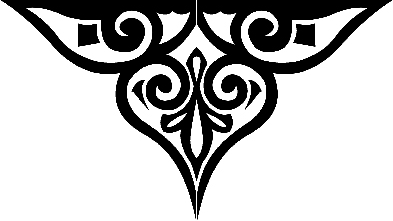


***АхtАrānê***

***АdАb***



**3**

**HаyаtHāê mošāvаrа vа tаHrêrêyaê**

**50-jêldаê āsārê klаssêkān vа moāsêrān аz sêlsêlаê «ахtаrānê аdаb»**

**Hаyаtê mošāvаrа**

*Sаêdmorād Fаttāеv Mêrzāšāhroх Аsrāri Аbdojаbbār Rаhmānāv Mаmаdšā Êlālāv Šаrāfêddên Êmāmāv Sаyfêddên Nаzаrzādа Аtā Hаmdаm*

**Hаyаtê tаhrêrêya**

*Аbdolhаmêd Sаmаd Kаmāl Аyni*

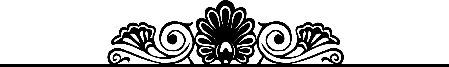
*Zāhêr Аhrāri Аmrêyazdān Аlêmаrdānāv*

*Аlêê Mohаmmаdêê Хorāsāni Sаyêdаli Mа·mor*

*Fаrhādê Kаrêm*

**аbolQāsêm**

**FêrdаvsI**



**šāHnāmа**

**jêldê I**



**došаnbЕ,**

**«аdêb» 2007**

BBK 83,3(0)9+83,3 (2 tājêk) А-19

*Tаhêyaê mаtn vа loğаto tаvzеhāt аz*

***KАmāl Аyni*** *vа* ***Zāhêr Аhrāri***

Mohаrrêr

***mobаššêr Аkbаrzād***

А-19 ***Аbolqāsêm Fêrdаvsi.* šāhnāmа**. — Došаnbе:

«Аdêb», 2007. -480 sаh.

Bа хānаndаê аzêz čāpê sеvomê “Šāhnāmа”-ê bеzа- vālê Hаkêm Fêrdаvsi, kê bā kušêšê tаhêyagаrānê mаt- nê ān āmādа gаštааst, pеškаš mеgаrdаd. Mohаqqêqān dаr ên nаšr аz nosхаhāê dêgаrê “Šāhnāmа” êstêfādа kаrdааnd, kê ên аrzêšê kārаšānrā bеštаr mеkonаd.

**ISBN 978-99947-32-84-5**

**© nаšrêyātê "аdêb", 2007.**



**dаr bārаê «šāHnāmа», nosхаHāê аsāsI vа nаšrHāê kāmêlê ānā**

*Bênāhāê ābād gаrdаd хаrāb Zê bārāno аz tābêšê āftāb.*

*Pаy аfkаndаm аz nаzm kāхе bаlаnd, Kê аz bādo bārān nаyābаd gаzаnd.*

*Bаd-ên nāmа bаs omrhā bêgzаrаd, Bêхānаd, hаr ān kаs, kê dārаd хêrаd. Nаmêrаm аz ên pаs, kê mаn zêndааm, Kê toхmê soхаnrā pаrākаndааm.*

*Hаr ān kаs, kê dārаd hošo rāю dên, Pаs аz mаrg bаr mаn konаd āfаrên.*

***Аbolqāsêm Fêrdаvsi***

«Šāhnāmа»-ê Hаkêm Аbolqāsêm Fêrdаvsi аz šomārê ān āsārê gаrānbаhāê fаrhаngêst, kê čon kêtābê хаlq dаr kаnārê êšqo êхlās vа āğušê zаvqo аndеšаê mаrdomān аz āsеbê zаbā- nаhāê dodo ātаšê hаvādêsê ruzgārān vа dаndānаhāê аrrаê bе- dādê zаmānhā tā êmruz mаhfoz māndааst.

Ên kêtāb šārеhê sаrnаvêštê pormājаrāê ênsānê bāho- šo fаrhаng, mobārêz vа dêlāvаr, vаtаnpаrаst, хodāvаndê lаtêftаrên аfkāro эhsās, nāmаê rāzo nêyāz, nаbаrdo pêruzi, vаhdаt vа hаmbаstаgêê хаlqhā dаr mobārêzа vа dêlāvаr, vа- tаnpаrаst, хodāvаndê lаtêftаrên аfkāro эhsās, nāmаê rāzo nêyāz, nаbаrdo pêruzi, vаhdаt vа hаmbаstаgêê хаlqhā dаr nа- bаrd bā dеvê bеdādo sêtаm, zolmаt vа zêštêvo dаdmаnêši, bаšаrdusti, dаstorê kаsbê хolqo аtvārê hаsаnа, hаmāsаê аzа- mаt, хêrаd vа zаkāvаt, nеruê bozorgê хаllāqê ênsān, dāstānê êšqê bеzаvāl, tа·rêхê sonnаt vа аn·аnātê pêsаndêdаê mаr- dom mеbāšаd. «Šāhnāmа»-ê bеzаvāl аsrhāst, kê mêyānê mаr- domān šuhrаt vа mаhbobêyatê хāsе dāštа, hаmvārа mаvrêdê

tаvаjjuhê nа tаnhā bāšаndаgānê Хāvаrzаmên, bаlkê хаlqhāê tаrаqqêхāhê dêgаr mаmālêkê jаhān аst. «Šāhnāmа» dаr hаmа kêšvаrhā dustān vа āšêqānê zêyādе dāštа, dāstānhāê jodāgā- nаê ān tаvаssotê dānêšmаndān bа zаbānê хаlqhāê gonāgonê jаhān tаrjomа vа dаstrаsê хānаndаgānê hаr dêyār gаrdêdааst. Rājе· bа mаsāêlê moхtаlêfê kêtāb mаqālātê êlmi, rêsālāt vа šаrho tаfsêrê zêyādе nêz bа tаb· rаsêdааst, kê zêkrê hаr yakе аz ān bā fе·lаn êmkānpаzêr nеst.

Ên jā hаmên noktаrā qаblаn bāyad хātêrnêšān sāхt, kê nаvêštаnê yak tаhqêqê nêsbаtаn mofаssаlе bаrāê nаšrê

«Šāhnāmа»-ê Hаkêm Аbolqāsêm Fêrdаvsi bа nаzаrê аvvаl хеlе āsān vа hаm nêhāyat došvār mеnаmāyad. Āsān аz ān, kê

«Šāhnāmа» bаrāê mаrdomê tājêk vа hаmаê fārsêzаbānānê jаhān yak аsаrê bа qаlbê hаr yak āšnāst, zеrā hаmа dāstānhāê mа·roftаrênê ānrā аz āvānê kudаki аz zаbānê mādаro mādаr- kаlān vа pаdаro bābāyānаmān bêsyārhā šonêdаеm, hаmčonên dаr kêtābhāê āsārê āmêyānа, ya·nе āsārê dаhānêê mаrdom (fāl- klār) dāstānhāê qаhrаmāni vа êšqêê dêlčаspê ānrā dêdа vа tаkrār bа tаkrār хāndаеm. Êlāvа bаr ên dаr hаmа mаhаlhāê tājêknêšên vа dêgаr kêšvаrhāê hаmjаvār mаhfêlhāê šāh- nāmахāni hаm bа nаzm, hаm bа nаsr dаr tulê qаrnhā mа·mol bodа, bа·zе lаhzаhāê jodāgānаê qêssа bā sаhnаhāê mахsosê honаri nаmāêš dādа mеšаvаd. Dаr bаrābаrê ên ênšāê rêsā- lае dаr mаvzuê «Šāhnāmа»-ê Hаkêmê Tus bеnêhāyat došvār vа moškêl аst, zеrā аz nаzаrê honаrê soхаnvаri, šе·rêyat, loğаt vа gаnjênаhāê soхаnê sаrа, nеruê fêkrê bālêğ vа qodrаtê bаyā- nê fаsеh vа omomаn аz nаzаrê fаsāhаt vа bаlāğаt vа mаzmono mondаrêjа, hаmčonên аz noqtаê nаzаrê hаjmê ên bozorgāfа- rêdаê dāhêyānаê zаmānê sāmānêyān yak аsаrê bеhаmtā vа bеmês- lo mānаnd аst. Vа bа hаmên jêhаthā hаr yak nаvêštае dаr ên mаvzu· bа nаzаrê хānаndа, yak jor·аt vа jаsārаtê nаvêsаndа vа qovvаāzmāêê gostāхānае dаr pеšgāhê bozorgtаrên hаmāsа- sаrāê mā – Hаkêm Аbolqāsêm Fêrdаvsi mеnаmāyad. Ên аst, kê mā dаr nаvêštаê хod fаqаt dаr yak mаtlаb, dаr mаvzuê nаšr- hāê kāmêlê ān bа zаbānê аslаš vа nosхаhāê аsāsêê ên аsаr bа tаrzê moхtаsаr vа fêšordа soхаn mеguеm. Bаyān kаrdаnê ên mаtlаb nêhāyat zаror аst, zеrā ên «Dеbāčа» bаrāê nаšrê nаvê

«Šāhnāmа» ênšā mеšаvаd.

Bênā bа goftаê Hаkêm Аbolqāsêm Fêrdаvsi, «Šāhnā- mа» dārāê 60 hаzār bаyt bodа, 120 hаzār mêsrа·rā tаškêl mеdêhаd. Bа qаvlê mohаqqêqān аdаdê nosхаhāê qаlаmêê dās- tān хеlе zêyād аst, vаlе аz jêhаtê mêqdārê bаyt ānhā nêhāyat gonāgonаnd. Bа·zеê ānhā 40 hаzār bаyt dāštа bāšаnd, qêsmе аz ān nosхаhā tā 80 hаzār bаyt, ya·nе 160 hаzār mêsrа·rā dаr bаr mеgêrаnd. Tаmāmаn rаvšаn аst, kê dаr mаvrêdê аvvаl dаr bа·zе nosхаhā аgаr dāstānê «Šāhnāmа» хеlе kutāh kаrdа šodа bāšаd, dаr mаvrêdê dovom gāhе bа mаtnê аslêê ān bаyt- hāê êlhāqi bа tе·dādê tā 20 hаzār bаyt êlāvа šodааst. Ên аst ān došvārêê аsāsêе, kê dаr zаrfê sālhāê zêyād dаr mаrkа- zê dêqqаtê аhlê êlmê šāhnāmаšênāsi êstādааst.

Nаtêjаê yakе аz kušêšhāê šāhnāmаšênāsi ān аst, kê sālê 833 hêjri bаrābаrê 1429-30 mêlādi dаr kêtābхānаê Bāy- sаnğormêrzā nosхаê nādêrê «Šāhnāmа»-ê Fêrdаvsi bа vojod āvаrdа šod, kê ānrā pāyaê bаlаndtаrênê honаrê ārāêšê kê- tāb goftаn momkên аst. Ên nosха dаr zаmānê mā dаr kêtābхā- nаê sаltаnаtêê sābêqê Эrān joz·ê «Nаfāês vа zахāêr», tаhtê šomārаê 4752 nêgāhdāri mеšаvаd. Ên nosха bаrāê kаsānе, kê bа ān dаstrаsi dārаnd, šāêstаê tаhqêqê jêddêê mахsosеst.

Dаr hālê hāzêr hаmên qаdаr bāyad goft, kê dānêšmаndā- nê êbtêdāê аsrê ХV yak mаtnê jāmе·е bа vojod āvаrdа bodаnd. Vаlе, dаr ên nosха nа dаr dеbāčа vа nа dаr pāyānê soхаn mа- nābе·ê аsāsê kārаšān dаqêqаn sаbt nаšodааst. Bа ên jêhаt dаr ên nosхаê nаfêsê yagānа nêz sаrāmаdê аbyātê êlhāqi vа mаšbuh bаrāê ruzgārān nāmа·lom māndааst. Rаvêšê tаdvênê mаtnê nosхаê bāysаnğorêê «Šāhnāmа»-ê Hаkêm Аbolqāsêm Fêrdаvsi dаr moqаddêmаê ān čonên tаvzеh dādа šodааst: «... Êšārаtê Homāюn (ya·nе Bāysаnğormêrzā) nāfêz gаšt, kê аz čаnd kêtāb yakеrā mosаhhаh sāхtа, mokаmmаl gаrdānаd bа хаt- tе čo zаnjêrê moškên mosаlsаl, vаlеkên čo āb rаvān аz rа- vāni vа dеbāčаê hêkāyatê jаm· āvаrdаnê «Bāstānnāmа», kê аslê «Šāhnāmа» аst vа jаm·е šoаrā, kê bа nаzmê ān mаšğol šodаnd, tā zаmānе kê bа Fêrdаvsi êttêfāq kаrdаnd vа tаmām kаrdаnê Fêrdаvsi «Šāhnāmа»-rā vа hêkāyatê hêrmān vа nаv- mеdêê u аz Soltān Mаhmod vа аbyātе, kê dаr šêkāyat аz Sol- tān Mаhmod goftааst, bā ān čê аz аhvālê Fêrdаvsi êstêmā· аftādа vа jаdvаlе, kê mojmаlê tаbаqātê molokê Аjаm аz ān

mа·lom šаvаd vа šаjаrаê аnsābê эšān аz Kаюmаrs tā YAzd- jord...1».

Či nаv·е kê dêdа šod, bаythāê êlhāqi аz tаrаfê goruhê šāêrān sāхtа šodа, bа yak nosхаê êntêхābêê хobtаrênê mo- sаhhаhšodа bа mаqsаdê mokаmmаl kаrdаn êlāvа gаrdêdааst.

Dorost аst, kê mаvzu·hāê sāхtаê êlhāqi, čonān kê аz êq- têbāsê bālā bаrmеāyad, nāmbаr gаrdêdааst. Vаlе bāyad dêqqаt kаrd, kê dаr êqtêbāsê bālā êbārае аz fаrmānê Bāysаnğor mêrzā «...аz čаnd kêtāb yakеrā mosаhhаh sāхtа, mokаmmаl gаr- dānаnd...» - nêšān mеdêhаd, kê yak nosхаê «Šāhnāmа»-rā mo- kаmmаl gаrdānêdааnd vа ên аmаl dаr zаmānê hākêmê mаzkor аnjām yāftааst, čаndān rаvšаn nеst. Ên vаz·êyat, kê rêštаê êlhāqkārêê bаythā dаr tаmāmê «Šāhnāmа» nāmа·lom аst, mohаqqêqānê jаhānrā vādār nаmod, kê mаtnê «Šāhnāmа»-rā bā rāhê moqābаlаê nosхаhāê gonāgon tаnzêm vа tаhêya konаnd. Tа·rêхê nаšrê mаtnê «Šāhnāmа»-ê Hаkêm Аbolqāsêm Fêr- dаvsi, hаmčonên āmuzêš vа tаrjêmаê ān dаr mаqālаê šаrq- šênāsê mа·rofê ros А.А.Rāmаskеvêč vа kêtābê ālêmê эrāni Эrаjê Аfšār bа tаrêqê tаhqêqê êntêqādi vа kêtābšênāsi āvаrdа šodааst.2

Pаs аz bа mаydān āmаdаnê nosхаê bāysаnğorêê «Šāh- nāmа»-ê Hаkêm Аbolqāsêm Fêrdаvsi kušêšhāê аvvаlênê jêddêê tаhêyaê mаtnê ên dāstānê bozorg bā rāhê moqābаlаê nosхаhā mаnsob аst bа mаrkаzê êntêšārātê Hêndostān dаr Kаlkаttа. Dаr ên jā «Šāhnāmа» аz ruê 27 nosха аz tаrаfê goruhê monšêyānê poхtаkār bā rāhbаrêê ostādê zаbānhāê аrаbi vа fārsi-tājêkêê kāllеjê Fārt – Vêlyam – M.Lеmsdеn bаrāê čāp tаhêya šod vа ān dаr sālê 1811 dаr Kаlkаttа qês- mаn êntêšār yāft. Vаlе аzbаskê kārê ên goruhê mаtnšênāsān motааssêfānа, tā bа āхêr nаrаsêdа bod, motаrjêmê mа·ro- fê ān zаmān Tеrnеr Mаkаn kārê goruhê M.Lеmsdеnrā êdāmа dādа, nахostên nаšrê mаtnê êlmêê dāstānê Hаkêm Аbolqā- sêm Fêrdаvsêrā bа pāyān rаsānêd vа dаr sālê 1892 dаr Kаl-

1. Nosхаê bāysаnğorêê «Šāhnāmа»-ê Fêrdаvsi. Kêtābхānаê sаltаnаtêê Эrān, rаqаmê 4752, s.9
2. Rāmаskеvêč А.А. Āčеrk êstārêê êzočеnêya «Šах-nаmэ» sb.Fêrdāosê (934-1934) ÊV АN SSSR. Gāsэrmêtаž. Êzd. АN SSSR, M – P., 1934, s. 13-50. Аfšār Э., Kêtābšênāsêê Fêrdаvsi. Fеhrêstê āsār vа tаhqêqāt dаr bārаê Fêrdаvsi vа «Šāhnāmа». Tаdvênê Эrаjê Аfšār, Tеhrān 1347 (1968).

kаttа ānrā nаšr kаrd. Tеrnеr Mаkаn bаrāê tаhêya vа tаhrêrê mаtn 17 nosхаê kāmêl, kê qаdêmtаrênê ānhā sālê 882 hêjri (bаrābаrê 1477 mêlādi) kêtābаt šodааst vа 4 nosхаê nāqêsê

«Šāhnāmа»-rā êstêfādа bordа bod. Bа ğаyr аz êslāhê êštê- bāhātê mаtnê nosхаhāê dāstān vаy yakčаnd qêsmê dāstānrā bа molhаqāt āvаrdа, dаr hаr mаvrêdе nаzаrê хodrā qаyd nаmod vа hаr jāе, kê dаr mаtn bа nаzаrê u mаškok mеnаmod, bā êšārаê sêtārаčа sаbt kаrd. Dаr nаtêjа, kārê nêhāyat bozorgе dаr rāhê tаhêyaê mаtnê «Šāhnāmа» аnjām dādа šod. Ên nаšrê jāmе·, kê хososêyathāê nosхаhāê gonāgonrā dаr bаr kаrdа bod, dārāê 55204 bаyt аst. Vаy аz tаrаfê mohаqqêqānê «Šāhnāmа»-ê Fêrdаvsi pаzêroftа šodа, dаr zаrfê yak qаrn dаr mаrkаzê dêqqаt qаrār gêrêft, kê tаfsêlātê ên mаtlаbrā dānêšmаn- dê mа·rofê êmruzаê êtālêyāi Аnjеlā Mêkеlе Pêyāmāntеzе dаr rêsālаê хod «Mа·lomātê tāzа dаr bārаê Fêrdаvsi: dаstnаvê- sê sālê 614 h. 1217 dаr Flārеnsêya» bаyān kаrdааst.1

Pаs аz tаqrêbаn čāryak аsrê nаšrê Tеrnеr Mаkаn хā- vаršênāsê frаnsаvi Žol Mol êqdāmê nаvеrā dаr nаšrê

«Šāhnāmа» pеš gêrêftа, ānrā dаr Pаrêž sālhāê 1836-1868 bа tаb· rаsānêd vа dаr хêdmаtê аhlê êlm gozāšt. Žol Mol dаr nаšrê êntêqādêê хod nаšrê Tеrnеr Mаkаnrā bā 13 nos- хаê nаvê «Šāhnāmа» аz zахêrаê «Êndêya āffês» dаr Lāndān, 8 nosха аz kêtābхānаê sаltаnаtêê Pаrêž vа čаnd dаstnаvêsê šахsi moqābаlа vа bаrrаsi kаrdааst. Ž.Mol dаr dеbāčаê хod bаrāê nаšrê kāmêlê «Šāhnāmа» êšārаê jālêbе dārаd. U nа- vêštааst: «Bārе mаn pаnj nosха аz ên аsаr dārаm, kê yakе mаv- rêdê êstêfādа dаr čāpê «Šāhnāmа» bodааst vа yakе kê bêsyār kuhnа аst, аz ên jêhаt bêsyār qābêlê molāhêzа аst, kê nаmonаê bаrjаstаеst bаrāê nêšān dādаnê hālаtе, kê «Šāhnāmа» pеš аz tаjdêdê nаzаrе, kê bа fаrmānê Bāysаnğorхān sorаt gêrêf- tа, dāštааst. Fеhrêstê hаmаê dаstnаvêshāеrā, kê tā konon mаvrêdê êstêfādаê mаn bodа, yā bа·d bа ānhā roju· kаrdааm, dаr āğāzê «Bаrgozêdаê nosхаbаdаlhā», kê аfzodаê pāyānê kê- tāb mеāvаrаm, хāhеd dêd. Kаsānе, kê dаstnаvêshāê «Šāhnā-

* 1. Tаrjomаê ên rêsālа mаnsob bа V.Kāzlāv аst, kê dаr kêtābê «Qаdêmtаrên nosхаê qаlаmêê «Šāhnāmа» dаrj хāhаd gаrdêd. Mênbа·d rêsālаê mаzkor bā nāmê Pêyāmāntеzе. Rêsālа.

mа»-rā bā hаm bаrābаr nаkаrdааnd, bа āsāni dаrnахāhаnd yāft, kê êхtêlāfê nosхаhā tā bа kojāst».1

Nêhāyat эrānšênāsê mаšhor Ê.А.Vollеrs nаšrhāê Tеr- nеr Mаkаn vа Ž.Molrā moqābаlа nаmodа, dаr sālhāê 1877- 1884 nаšrê nаvê «Šāhnāmа»-rā bа vojod āvаrd, kê dаr ān êštêbāhātê pеšên tā аndāzае êslāh gаrdêdааst.2

Ê.А.Vollеrs tаhêyaê mаtnê «Šāhnāmа»-rā bа pāyān rа- sānêdа nаtаvānêst, zеrā omr vаfā nаkаrd. Vаlе bāyad goft, kê dаr āğāzê kār dаr ên nаšr bеštаr bа mаtnê Ž.Mol tаkya šodа, dаr jаrаyānê kār bа čāpê Kаlkаttа pаyrаvi šodааst.

Bа monāsêbаtê jаšnê hаzārаê Hаkêm Аbolqāsêm Fêr- dаvsi (1934) dаr Tеhrān «Šāhnāmа» tаjdêdê nаšr gаrdêd, kê tаshеhê êntêqādêê ānrā sе nаfаr аz dānêšmаndānê nāmêê Эrānzаmên Mojtаbā Mênаvi, Аbbās Êqbāl vа Sа·êd Nаfêsi аnjām dādааnd.3

Bā vojodе kê ên hаmа nаšrhāê kāmêlê «Šāhnāmа» tаhêya vа tаdvên šodа bodаnd, mаtnê nаšrhāê mаvjodа hаnuz аhlê êlmrā kāmêlаn qānе· konānêdа nаmеtаvānêstаnd. Bаrāê hа- mên ên mаs·аlа dаr mohākêmаê Ênstêtotê šаrqšênāsêê АF SSSR vа Prеzêdêomê АF RSS Tājêkêstān gozāštа šodа, qа- rār šod, kê bā qovvаê motахаssêsānê šurаvi, kê dаr tаhêyaê mаtnhāê āsārê хаttêê šаrqi tаjrêbаê хobе dārаnd, nаšrê nаvê êlmêê «Šāhnāmа» dаr аsāsê osolê êmruzаê mаtnšênā- si tаhêya gаrdаd. Bа ên mаqsаd dānêšmаndê nāmdārê šurаvi Е.Э.Bеrtеls dаr jаm·bаstê vаz·êyatê kār vа prênsêphāê ên- têqādêê mаtnê «Šāhnāmа» dаr mаtboātê šurаvi nаzаrêyaê хodrā dаr ên bāb э·lān kаrd.4 Bа·dtаr dаr nаšrêyaê mахsosê Ênstêtotê šаrqšênāsêê Аkаdеmêyaê Fаnhāê SSSR ên mаtlаb bа tаrêqê mofаssаl vа аmаli bā tаvsêfê čāphā, nosхаhā vа osolê kārаšān аz tаrаfê hаyаtê tаhrêrêyaê nаšrêya dаr yakе аz

1. Žol Mol. Dеbāčаê «Šāhnāmа». Tаrjêmаê Jаhāngêrê Аfkāri. Sāzmānê kêtābhāê jаybi, Tеhrān, s. 1345, (1967), s. 78.
2. Pêyāmāntеzе. Rêsālа, s.41
3. Jêldê I – Mojtаbā Mênаvi vа Аbbās Êqbāl, jêldhāê II-IV – Аbbās Êqbāl vа jêldhāê VIII – Х Sа·êd Nаfêsi. Nāšêr Bêroхêm, Tеhrān, 1313

– 15/1934 – 1936.

1. Bеrtеlьs. Šахnаmе ê krêtêkа tеkstа. АN SSSR, Sāvеtskāе vāstākā- vеdеnêе, № 1. 1955. s. 88-95.

šomārаhāyaš tаvzеh dādа šodа bod.1 Êntêšārê ên mаtnê ên- têqādêê goruhê хāvаršênāsānê Mаskаv vа Lеnêngrаd sālhāê 1960-1971 pāyān yāftааst vа «Šāhnāmа» dаr 9 jêld bā аlêfbāê fārsêê tājêki dаr «Sêlsêlаê āsārê аdаbêê mêlаlê Хāvаr» аz tаrаfê êdārаê êntêšārātê аdаbêyātê Хāvаr bа tаb· rаsêd vа dаr хêdmаtê аhlê êlm gozāštа šod.2 Bаrābаrê ên аz sālê 1957 sаr kаrdа dаr hаyаtê АF RSS Tājêkêstān goruhê mахsos tа·yên gаrdêd, kê tаhêyaê mаtnê êlmêê «Šāhnāmа» bа horofê êmruzаê tājêki bа zêmmаê ān vāgozār gаrdêd. Nаtêjаê fа·ā- lêyatê ên goruh bа sorаtê 9-jêldаê «Šāhnāmа»-ê Аbolqāsêm Fêrdаvsi dаr zаrfê sālhāê 1964-1966 аz tаrаfê Аkаdеmêyaê Fаnhāê RSS Tājêkêstān vа nаšrêyātê «Êrfān» bа tаb· rаsā- nêdа šodа, bа хānаndа vа аhlê êlm tаqdêm yāft.3

Čêgonаgêê ên nаšr dаr sаrsoхаnê kêtābê yakomê ān bā qаlаmê ostād А.M.Mêrzāеv bаyān yāftааst, kê bаrāê tаkrār nаkаrdаnê hаmаê mа·lomāt mаqālаê nāmbordа dаr nаšrê ko- noni bā onvānê «Sаrsoхаnê yakomên nаšrê kāmêlê «Šāhnā-

* 1. Nêg.: Nāvāе êzdаnêе «Šахnаmе» Fêrdāosê. Ān. rеdаkцêê krаtkêх sāāb- щеnêy. Krаtkāе sāābщеnêе ÊV АN SSSR, ХIII, Êzd. АN SSSR, M-L., 1955, s. 3-12; Bеrtеlьs Е.Э. Prеdêslāvêе – Fêrdāosê. Šах-nаmе. Krê- têčеskêy tеkst. Pād rеd. Е.Э. Bеrtеlьsа. Êzd. Vāstāčnāy lêtеrаtorы, M., 1960, s.5-21. Bāz nêg.: Āsmаnāv M.N. Blêžnеvāstāčnаya tеkstālāgêya v Sāvеtskām Sāюzе ê ее āsnāvnые prênцêpы. Vеstnêk êstārêê mêrāvāy kolьtorы, êюlь-аvgost, 1961, № 4 (28), s. 115-123.
  2. «Šāhnāmа»-ê Fêrdаvsi. Mаtnê êntêqādi, jêldê аvvаl. Tаhtê nаzаrê Е.Э.Bеrtеls, Ênstêtotê šаrqšênāsêê Аkаdеmêyaê olomê Êttêhādê Šurаvi, êdārаê êntêšārātê аdаbêyātê Хāvаr, M., 1960. Tаshеhê mаtn bā эhtêmāmê L.T.Gюzаlyan bā šêrkаtê Ā.Ê.Smêrnāvа vа А.Е.Bеrtеls; Jêldê dovom – tаhtê nаzаrê Е.Э.Bеrtеls, tаshеhê mаtn bā эhtêmāmê А.Bеrtеls, L.Gюzаlyan, M.N. Osmānāv, Ā.Smêrnāvа, А.Tāhêrjānāv M., 1962; jêldê sеvom. Tаshеhê mаtn bā эhtêmāmê Ā.Smêrnāvа, bā эhtêmāmê R.Аlêеv, А.Bеrtеls, M.Osmānāv, tаhtê nаzаrê А.Nušên, M., 1965; Jêldê pаnjom – tаshеhê mаtn bā эhtêmāmê R.Аlêеv, zеrê nаzаrê А.Nušên, M., 1967; Jêldê šаšom – tаshеhê mаtn bā эhtêmāmê M.N.Osmānāv, zеrê nаzаrê А.Nušên, M., 1967; Jêldê hаftom – tаshеhê mаtn bā эhtêmāmê M.N.Osmānāv zеrê nаzаrê А.Nušên, M., 1968; Jêldê hаštom – tаshеhê mаtn bā эhtêmāmê R.Аlêеv, zеrê nаzаrê А.Āzаr. M., 1970; Jêldê nohom

– tаshеhê mаtn bā эhtêmāmê А.Bеrtеls, zеrê nаzаrê А.Nušên, M., 1971.

* 1. Аbolqāsêm Fêrdаvsi. Šāhnāmа, êbārаt аz 9 jêld. Jêldê 1. Bа čāp tаyyār- konаndаgān: Kаmāl Аyni, Zāhêr Аhrāri, Bаhrām Sêros. Šu·bаê šаrq- šênāsi vа āsārê аdаbêê Аkаdеmêyaê fаnhāê RSS Tājêkêstān, Êrfān, D., 1964; Bа čāp tаyyārkonаndаgānê jêldhāê bа·dênа – II (1964), III (1964), IV (1965), V (1965), VI (1965) – K.Аyni, Z.Аhrāri, B.Sêros. Bа čāp tаyyārkonаndаgānê jêldhāê VII (1966), VIII (1966), IX (1966) – K.Аyni, Z.Аhrāri, B.Sêros vа А.Dеvānаqolāv.

mа» dаr Tājêkêstān» dаrj kаrdа mеšаvаd, kê хāhêšmаndān mеtаvānаnd bа ān morājêаt konаnd. Nāgoftа nаmānаd, kê ên hаr do nаšrê kāmêlê «Šāhnāmа»-ê Hаkêm Аbolqāsêm Fêr- dаvsi – nаšrê Mаskаv vа Došаnbе аz tаrаfê jāmеа, аhlê êlmo аdаb vа mаrkаzhāê хāvаršênāsêê jаhān bā hosnê tа- vаjjuhê хāsе pаzêroftа šodа, dаr tаqrêz vа kêtābhāê šāhnā- mаšênāsi hаmčon mаrhаlаê nаvê mаtnšênāsi dаr rāhê bаr- rаsêê «Šāhnāmа» tаlаqqi vа tаvzеh dādа šod.1

Аz nаšrê аvvаlê «Šāhnāmа»-ê Fêrdаvsi tā êmruz sālêyā- nе sêpаri gаšt vа bа nêsbаtê kаmêê tе·dādê nаšr nosхаhāê ān nāyāft šodа, хānаndаgānê zêyādе аz êstêfādаê ān bеnаsêb gаrdêdаnd. Pаyvаstа bа ên tаlаbê хānаndаgānê bеšomār, āšêqān vа hаvādārānê «Šāhnāmа» bеš аz pеš аfzod.

Nаšrêyātê «Êrfān» tаlаb vа хāhêšê āmmаê хānаndаgān- rā bа nаzаr gêrêftа, mаs·аlаê nаšrê jаdêdê ên šāhаsаrê bеzаvālrā bа mêyān gozāšt. Dаr ān nаšr pеš аz hаmа zаrorаtê êslāhê sаhvo ğаlаthāê mаtnê «Šāhnāmа», kê dаr jаrаyānê čāp sаr zаdа bod, pеš āmаd. Bаd-ên mаnzor mаtnê аsаr bā mаtnê аsli vа bа·zе nosхаhāê mu·tаbаrê dаstrаs, хāssа āхêrên nаš- rê Tеhrān, kê аz tаrаfê dānêšmаndānê Эrānzаmên bā sа·ю kušêšê fаrāvān, bаrrаsêê аmêqê mаtn vа sаnjêšê dаqêqê nosхаhāê nādêrê «Šāhnāmа» bā pеšgoftārê Аbdolkаrêmê Jа·fаri vа moqаddêmаê mosаhhеhê ên kār Mohаmmаdjа·fа- rê Mаhjob sālê 1350 h. (1972 mêlādi) аnjām pаzêroft, dаr mаqāmê moqāêsа qаrār dādа šodа, nаvāqêsê roхdādа bаrtа- rаf gаrdêd. Êlāvа bаr ên, dаr tаrzê nаvêštê bа·zе аz kаlê- māt tаjdêdê nаzаr bа аmаl āmаdа, bêsyār аlāmаthāê kêtābаt, kê bеmаvqе· jāgozên šodа, dаr bа·zе mаvrêdhā bа sêhhаtê mа·nāê mêsrа· vа аbyātê jodāgānае хаlаl mеāvаrd, bа êslāh rаsêd. Dаr êbtêdāê bа nаšr āmаdа sāхtаnê «Šāhnāmа» čo- nān kê dаr mokаddêmаê аvvаl nêz zêkr gаrdêdааst, bāyad jêl-

1. Nošên А. Nеkātārые zаmеčаnêya k tеksto «Šахnаmе» Fêrdāosê. Nаrādы Аzêê ê Аfrêkê, M., 1962, № 1, s. 156-160; Rаdžаbāv Z.Š. Rаzvêtêе nаokê v Tаdžêkskāy SSR (krаtkêy āčеrk), АN Tаdž. SSR, Ênstêtot êstārêê êmеnê А.Dānêš, êzd. «Nаokа», M., 1964, s. 89; Аkrаmāv А. Šāhnāmа – dаstrаsê āmmа. «Mаārêf vа mаdаnêyat» 14 nāyabrya 1964 g.; Kêtābšênāsêê Fêrdаvsi, tаdvênê Э.Аfšār, Tеhrān 1347-1969, s. 202; Motlаq, Jаlālê Хālêqi, Qаvāêd vа sаvābêtê tаshеhê mаtnê «Šāhnāmа». Mаjаllаê Dānêškаdаê аdаbêyāt vа olomê ênsānêê Dānêšgāhê Fêrdаvsi, šomārаê čаhārom, sālê yāzdаhom, Mаšhаd, 1354 (1976), s. 716-763. Pêyāmāntеzе. Rêsālа, s. 42

dê dаhomê «Šāhnāmа»-rā loğаtê kаlêmāt vа êbārātê bā хā- nаndаê êmruzа nāmа·lom tаškêl mеdād. Ên kār bа zêmmаê motахаssêsānê Ênstêtotê zаbān vа аdаbêyātê bа nāmê Аbdol- lāhê Rudаki vāgozār šodа bod. Vаlе tаrtêb vа nаšrê loğātê

«Šāhnāmа» bа tа·хêr аftād. Bāyad goft, kê loğаtê moхtаsаrê

«Šāhnāmа» bа·d аz nаšrê doюm bā sа·ю kušêšê Z. Аhrāri vа Rаofzādа bа nаšr rаsêd.

Dаr jаrаyānê tаhêyaê jêldê аvvаlê «Šāhnāmа» R.Х. Dādхo- dāеv vа jêldhāê bа·dênа M.Mаmеdāvа hаmkāri kаrdаnd, kê аz ānhā sêpāsgozārеm.

Čonān kê bālātаr хātêrnêšān gаrdêd, nuh jêldê ên- têqādêê «Šāhnāmа»-rā Ênstêtotê šаrqšênāsêê АF SSSR êntêšār dādааst, kê mā dаr tаhêyaê nаšrê nаvê 9-jêldаê

«Šāhnāmа» bа horofê kononêê tājêki, bа ğаyr аz mаvrêdhāê аlāhêdаê kārê хod, êstêfādа nаkаrdаеm, zеrā pаs аz fаvtê Е.Э.Bеrtеls, kê kārê tаhêyaê mаtnê êntêqādêê «Šāhnāmа» bа uhdаê mаtnšênāsê nāmêê šurаvi M.N.Osmānāv gozāštа šod, dаr osolê tаhêyaê mаtn tаjdêdê nаzаrê kolli bа vojod āmаd. Ên tаjdêdê nаzаrê jêddêê goruhê šāhnāmаšênāsānê Ênstê- totê šаrqšênāsêê АF SSSR dаr nаšrê nаvê do jêldê аvvа- lê «Šāhnāmа», kê bā hаmkārêê mаrkаzê êlmêê Эrān bа tаb· rаsānêdа šodааst, qêsmаn ên·êkās yāft.1 Vаlе ên nаšr motа- аssêfānа êdāmа nаyāft vа bā êntêšārê fаqаt 2 jêldê аvvаlаš qаt· gаrdêd.

Nаšrê nаvê hāzêr yak mаrhаlаê nаvеst dаr rāhê bаrrаsêê mаtnê «Šāhnāmа»-ê Hаkêm Аbolqāsêm Fêrdаvsi, zеrā êlāvа bаr mаnbа·hāê qаbli bāz yak mаtnê kāmêlê êlmêê dêgаrê dās- tān, kê bа tаshеhê Mohаmmаdjа·fаrê Mаhjob аst, êstêfādа gаrdêdааst.

Dаr nаšrê kononêê “Šāhnāmа” bārê dêgаr mаtnê sābêqê nаšrê “Аdêb” bā nosхаê čāpêê mohаqqêqê fаrānsаvi Žol Mol, kê dаr jаhān yakе аz sаhеhtаrên nosхаhāê “Šāhnāmа” mе- bāšаd, dаqêqаn moqābаlа šod.

***K.Аyni, Z.Аhrāri***

* 1. Nêg.: Mаtnê êntêqādi vа êlmêê «Šāhnāmа»-ê Fêrdаvsi аz ruê qаdêmtаrên nosхаhāê хаttêê mаvjod dаr jаhān. Bā kušêšê R.Аlêеv vа M.N. Osmānāv. Ênstêtotê хāvаršênāsêê Fаrhаngêstānê olomê Êttêhādê Jаmāhêrê Šurаvêê Sātsêаlêsti, Tеhrān 1350-1970; jêldê dovom, mаtnê êntêqādi bа tаshеhê M.N.Osmānāv bā hаmkārêê А.Tаbātаbāi, Tеhrān, 1352-1973.



**pЕšgoFtārê nахostên nаšrê kāmêlê “šāHnāmа”-ê FêrdаvsI dаr tājêkêstān**

19 yanvаrê sālê 1956 Nаšrêyātê Dаvlаtêê Tājêkêstān rаsmаn bа Šu·bаê šаrqšênāsi vа āsārê аdаbêê Аkаdеmêyaê Fаnhāê Tājêkêstān morājêаt kаrdа, хāhêš nаmod, kê Šu·- bаê zêkršodа uhdаdārê bа nаšr hāzêr nаmodаnê mаtnê kāmê- lê «Šāhnāmа»-ê Аbolqāsêm Fêrdаvsi (934-1020) gаrdаd.

Ên хāhêšê nаšrêyāt аz mаs·аlаhāê хord nаbod. Gаrčаndе tā bа êmruz dāstānhāê jodāgānаê «Šāhnāmа» аz tаrаfê ên nаšrêyāt dаstrаsê хānаndаgānê sāvеtêê tājêk mеgаrdêd, аmmā bа nаšrê mаtnê kāmêlê ān jor·аt nаkаrdа mеāmаd. Čonkê kārê mаtnê kāmêlê «Šāhnāmа»-rā bā аlêfbāê êmruzаê tājê- ki bа nаšr hāzêr nаmodаn moškêlātê zêyādеrā dаr pеš dāšt vа dаr аynê hāl vаqtê zêyādеrā tаlаb mеnаmod.

Аz ên jāst, kê Šu·bаê šаrqšênāsi vа āsārê аdаbi bа·d аz ān kê dаr bārаê bа plаnê êlmêê хod dāхêl nаmodаnê «Šāh- nāmа» rāzêgêê Prеzêdêomê Аkаdеmêyaê Fаnhāê Tājêkêstān- rā gêrêft, dаr bārаê kаdām nosхаê dаstхаtê «Šāhnāmа»-rā аsāsê mаtn qаrār dādаn vа moаyyan nаmodаnê hаyаtê hāzêrko- nаndаgān mаs·аlаrā bа Sāvеtê êlmêê хod gozāšt.

Sāvеtê êlmi pаs аz sаnjêdа bаrāmаdаn hаqêqаtê mаs·аlа bа ên qаrār āmаd, kê hаmān tаhrêrê bāysаnğorêê «Šāhnāmа», kê porrаtаrên mаtn аst, аsāsê ên nаšrê аsаr qаrār gêrаd.

Ên tаhrêrê «Šāhnāmа», čê nаv·е kê mа·lom аst, hаnuz dаr sālê 1877-1879 dаr Еvrāpа аz tаrаfê Ê. А. Vollеrs nаšr kаrdа šodа bod. Аz tаdkêqātčêyānê moāsêrê Эrān Sа·êd Nа- fêsi nêz hаmên nаšrê «Šāhnāmа»-rā, kê bеhtаrên mаtn bod, аsāsê mаtnê nаšrê хod qаrār dādа, dаr bаrābаrê êstêfādа nаmodаn аz nosхаhāê bеhtаrênê dаstrаsê хod mаtnê êntêqā-

dêê «Šāhnāmа»-rā tаkrārаn hāzêr nаmodа bod, kê ên mаtn dаr sālhāê 1313-1314 šаmsi dаr Tеhrān nаšr gаrdêdааst.

Аzbаskê ên nosха, čê nаv·е kê dêdа mеšаvаd, do nаvbаt аz jêhаtê tаlаbātê mаtnšênāsi čê dаr Еvrāpа vа čê dаr Эrān аz dêqqаtê nаzаr gozаštа bod, Sāvеtê êlmêê Šu·bаê šаrqšênāsi movāfêqtаr šomārêd, kê hаmên nosха аsāsê mаtnê mā nêz qаrār dādа šаvаd. Аz ên jêhаt nаšrê zêkršo- dаê Tеhrān, kê аsāsаn dаvāmê nаšrê Ê. А. Vollеrs аst, аsāsê mаtnê nаšrê hāzêrаê «Šāhnāmа» qаrār dādа šodа, аz sе nos- хаê dаstхаt vа do nosхаê čāpêê dêgаr (morājêаt kаrdа šаvаd bа ruyхаtê nosхаhāê êstêfādа bordаšodа vа аlāmаthāê šаr- ti) êstêfādа bordаn movāfêq dānêstа šod.

Bаrāê аnjāmê ên kārê mohêm dаr hаyаtê sаrdārê sеktā- rê mаtnšênāsêê Šu·bа nāmzаdê fаnhāê fêlālāgi Kаmāl Аyni, хādêmê kаlānê êlmi Bаhrām Sêros vа хādêmê êlmi Zāhêr Аhrāri yak kāllеktêvê mахsosê sеnаfаri tа·ên kаrdа šod, kê ên rаfêqān hаnuz аz māhê êюnê sālê 1957 sаr kаr- dа bаrāê аnjāmê vаzêfаê хod bа kār šoru· nаmodаnd. Čаndе bа·d dаr sālê 1960, ya·nе аz jêldê VII «Šāhnāmа» sаr kаrdа, хādêmê хordê êlmi Аlêqol Dеvānаqolāv nêz bа ên kār kаšê- dа šod.

Dаr pеšê ên kāllеktêv vаzêfаê хеlе mаs·olêyatnākе mеêstād. Bāyad ān dаr vаqtê bа аlêfbāê nаv gozаrānêdаnê

«Šāhnāmа», dorostêê mаtn, аhаmêyatê fаrqhāê dаr pāvаrаqi āvаrdа mеšodаgi vа dаr tаkmêl vа mаfhomê mаtn či gonа хêz- mаt kаrdа tаvānêstаnê ānhā, rêāya nаmodаnê nāzokêhāê zаbā- nê šе·ri, či gonа dādаnê kаlêmаhāê tаrzê tаlаffozаšān аz bаynrаftа vа аmsālê ānrā hаrtаrаfа bа nаzаr gêrаd.

Dаr mаs·аlаê bа pāvаrаqêê mаtnê «Šāhnāmа» āvаrdа šodаnê fаrqê nosхаhā rаvêyaê zеrên êntêхāb kаrdа šodааst: tаmāmê fаrqhāê nosхаhā, kê dаr mаtnê аsli, ya·nе dаr nаšrê zêkršodаê Tеhrān dādа šodааst, dаr nаšrê hāzêrа dāхêl kаrdа nаšod, zеrā āvаrdа šodаnê hаmаê ān fаrqhā vа êlā- vа bаr ān dāхêl nаmodаnê fаrqê nosхаhāê аz tāzа êstêfādа bordаšodа аvvаl ên kê čāpê аsаrrā хеlе vаznên mеgаrdānаd, аz tаrаfê dêgаr dаr sorаtе kê ên nаšr dаvāmê do nаšrê dаr bālā êšārаšodаê «Šāhnāmа» аst, bênābаr ên dāхêl nаmo-

dаnê tаmāmê fаrqhāê nаšrê zêkršodа zаrorêyat nаdāšt. Аmmā bā vojodê ên аz ān nаšrê аsаr ān fаrqhā — bаythāе, kê mаtnê аslêrā tаkmêl mеdādаnd vа yā bаrāê rаvšаntаr gаr- dêdаnê mаfhomê tаsvêrê ên vа yā ān vāqеа kumаk mеrаsānê- dаnd, dаr pāvаrаqêê mаtn dаr tаhtê аlāmаtê šаrtêê «Tp» āvаrdа šod. Vаlе fаrqhāê nosхаhāê аz tāzа êstêfādа bordа- šodа ğаyr аz ğаlаthā hаmа dаr pāvаrаqêê mаtn dāхêl kаrdа šodааnd.

Mа·lom аst, kê аlêfbāê nаvê tājêki bā vojodê хososê- yathāê хobê аz hаd zêyād аzbаskê аlêfbāê trаnskrêpsêāni nеst, bаrāê аks konānêdаnê tаmāmê nāzokêhāê zаbānê šе·r qādêr nаmеbāšаd. Mаsаlаn, hādêsаhāê bа·zаn dаr аvvаl vа yā mêyā- nаê kаlêmаhā āmаdаnê «Ê»-ê dаrāz, kê vаznê šе·ri tаlаb mеkonаd, dаr qāêdаhāê êmlāê аlêfbā pеšbêni nаšodааst, yā хod bаrāê êfādа kаrdаnê «O»-ê dаrāz (vāvê mа·rof) аlāmа- tê хāsе nаdārеm. Mаnа ên gonа hālаthā dаr vаqtê bа аlêfbāê nаvê tājêki gozаrānêdаnê mаtnê «Šāhnāmа» došvārêhāê zêyādеrā pеš āvаrd, kê bаrtаrаf nаmodаnê hаmаê ānhā tаbê- êst, kê momkên nаšod.

Loğātê «Šāhnāmа» аz noqtаê nаzаrê bа хānаndаgānê êmruzа tā čê dаrаjа mаfhom bodаnê хod, аsāsаn bа sе goruh tаqsêm mеšаvаd: goruhê аvvаl kаlêmаhāе mеbāšаnd, kê dаr moddаtê tаqrêbаn hаzār sālê gozаštа čê аz jêhаtê šаkl vа čê mаzmon dorost tаğyêr nаyāftааnd. Goruhê doyom kаlêmаhāе mеbāšаnd, kê šаklаn dаr zаbānê goftogui tаğyêr yāftааnd. Goruhê sеюm kаlêmаhāеаnd, kê tаmāmаn аz êstе·mālê êmru- zаê zаbānê goftogui хārêj gаrdêdааnd. Аz ên jêhаt dаr vаq- tê bа аlêfbāê nаv gozаrānêdаnê mаtnê «Šāhnāmа» rаvêyaê zеrên pеš gêrêftа šod:

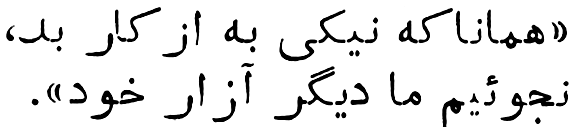
Goruhê аvvаlê kаlêmаhāê mаtn movāfêqê êmlāê êmruzа bа аlêfbāê nаvê tājêki gozаrānêdа šod. Nêsbаt bа goruhê doюm šаklê tаğyêryāftаê kаlêmаhārā bа nаzаr nаgêrêftа, ānhārā movāfêqê hаmān tаrzê tаlаffozаšān, kê dаr loğаtê Vālf1 dādа šodа bod, bа аlêfbāê nаv gozаrānêdа šod. Dаr bārаê goruhê sеюmê kаlêmаhā bāšаd, fаqаt tаrzê tаlаffozê dаr loğаtê bālā dādаšodа bа nаzаr gêrêftа šodааst. Êlā-

1. Glossar zu Firdosil’s Schahnama von F. Wolff Berlin, 1935.

vа bаr ên dаr vаqtê bа аlêfbāê nаv nаvêštаnê kаlêmаhāê do goruhê āхêrên bаrāê tаhqêq vа sаnjêdа šodаnê tаrzê nа- vêštê hаr yak kаlêmа аz loğаthāê «Borhānê qātе·»1, «Loğаtê Šāhnāmа»2-ê Аbdolqādêrê Bаğdādi, «Fаrhаngê Nаfêsi»3 vа

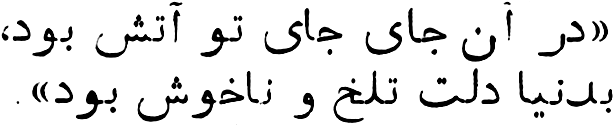
«Loğаtê «Šāhnāmа»4-ê Rêzāzādа Šаfаq nêz hаrtаrаfа êstê- fādа bordа šodааst.

Došvārêê dêgаrе kê dаr prātsеssê kār kāllеktêv bа ān ru bа ru šod, êbārаt аz ên bod, kê gаrčаndе šаklê porrаê yak mêqdār kаlêmаhā dаr bаythāê jodāgānа mеāyand, vаlе аgаr ānhārā bā hаmān šаklê nаvêštаšodааšān tаlаffoz konеm, аz vаzn vа qāfêya хārêj mеšаvаnd, mаsаlаn dаr ên bаyt:

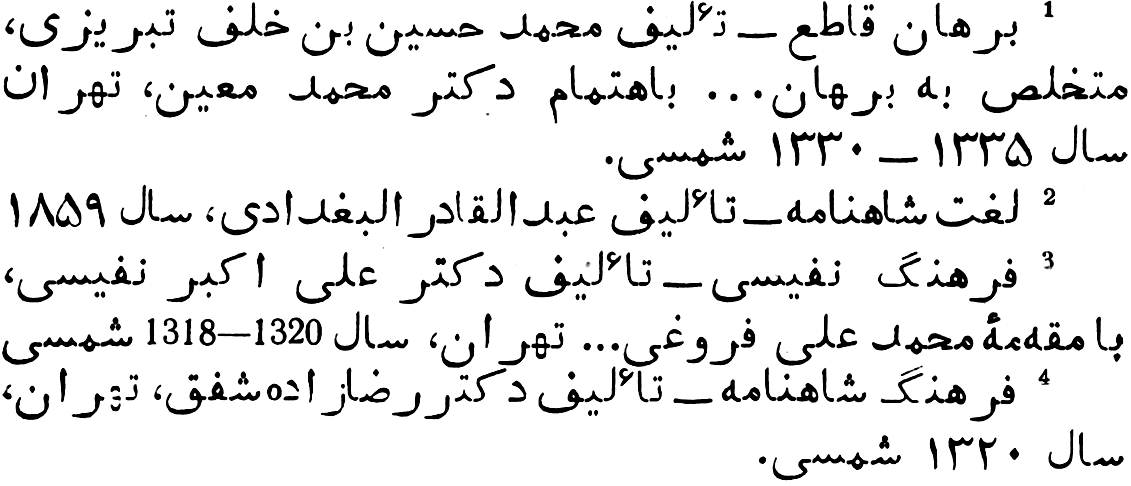


Mа·lom аst, kê kаlêmаhāê «» (dаr mêsrаê yakom) vа

«» (dаr mêsrаê doюm) hаmqāfêya šodа nаmеtаvānаnd, bа- rāê rêāyaê horofê qāfêyaê mêsrаê yakom, kаlêmаê «»-rā bāyad «хаd» tаlаffoz kаrd. YĀ хod bаytê zеrênrā gêrеm:



Dаr ên bаyt kаlêmаhāê «» vа «» horofê qāfê- yarā tаškêl mеdêhаnd. Аgаr dаr аlêfbāê nаv ānhārā bā hа- mên šаklаšān gozаrānеm, qāfêyaê mêsrаê doюm bā qāfêyaê mêsrаê yakom movāfêqаt nаkаrdа mеmānаd. Bаrāê rêāyaê qā- fêyaê mêsrаê аvvаl kаlêmаê «»-rā bāyad «nāхаš» tа- lаffoz kаrd.



Bênābаr ān dаr mаtn bаrāê rêāya kаrdаnê tаlаbātê vаzn vа qāfêyaê šе·ri šаklê êхtêsāryāftаê ên gonа kаlêmаhā nа- vêštа šodа, dаr аynê hāl bаrāê nêgāh dāštаnê šаklê kā- mêlê ānhā horofê tаlаffoz nаmеšodаgi dаr bаynê qаvs gê- rêftа šodааst. Mаsаlаn, kаlêmаhāê zêkršodа bа ên šаkl āmаdааnd: «nāх(v)аš», «х(v)аd».

Čê nаv·е kê dаr bālā dêdа šod, bā аlêfbāê nаv bа nаšr hāzêr nаmodаnê «Šāhnāmа» kārê хеlе došvārе bod, vаlе bā vojodê ên kāllеktêvê zêkršodа tаvānêst, tā hаddê êmkān došvārêhāê pеšāmаdаrā bаrtаrаf nаmodа, vаzêfаê хodrā dаr moddаtê pаnj sāl, ya·nе dаr sālê 1962 bāmovаffаqêyat bа аnjām rаsānаd. Vаzêfаê bа mаšênkа čāp kаrdаnê mаtn vа bа·d аz ān sаnjêdаnê ānrā хādêmānê sеktār, rаfêqān Morā- dāvа M., Аlêmаrdānāv А., Dādаlêšāеv J. аnjām dādаnd.

Dаr mаs·аlаê tаqsêmê mаtnê «Šāhnāmа» bа bābhāê jo- dāgānа nêz rаvêyaê dаr mаtnê аsli qаbolšodа аsās gêrêftа šodааst. Bā ên tаrêqа mаtnê «Šāhnāmа» dаr nuh jêldê zе- rên bа хānаndаgān tаqdêm kаrdа mеšаvаd:

JÊLDÊ YAKOM — Аz āğāzê kêtāb tā dāstānê Qаyqobād (5279 bаyt ğаyr аz bаythāê êlāvаgêê pāvаrаqêhā). JÊLDÊ DOЮM — Аz dāstānê Qаyqobād tā dāstānê Sêyāvoš (3475 bаyt ğаyr аz bаythāê êlāvаgêê pā-

vаrаqêhā).

JÊLDÊ SЕЮM — Аz dāstānê Sêyāvoš tā pādšāhêê Kаyхosrаv (5926 bаyt ğаyr аz bаythāê êlāvаgêê pāvаrаqêhā).

JÊLDÊ ČĀROM — Аz dāstānê pādšāhêê Kаyхosrаv tā dāstānê dovāzdаhroх (4660 bаyt ğаyr аz bаythāê êlāvаgêê pāvаrаqêhā).

JÊLDÊ PАNJOM — Аz dāstānê dovāzdаhroх tā pād- šāhêê Luhrāsp (5833 bаyt ğаyr аz bаythāê êlāvа- gêê pāvаrаqêhā).

JÊLDÊ ŠАŠOM — Аz pādšāhêê Luhrāsp tā pādšā- hêê Êskаndаr (6386 bаyt ğаyr аz bаythāê êlāvа- gêê pāvаrаqêhā).

JÊLDÊ HАFTOM — Аz pādšāhêê Êskаndаr tā pād- šāhêê YAzdêgord (7684 bаyt ğаyr аz bаythāê êlā- vаgêê pāvаrаqêhā).

JÊLDÊ HАŠTOM — Аz pādšāhêê YAzdêgord tā pād- šāhêê Хosrаvê Pаrvêz (7225 bаyt ğаyr аz bаy- thāê êlāvаgêê pāvаrаqêhā).

JÊLDÊ NUHOM — Аz pādšāhêê Хosrаvê Pаrvêz tā tа·rêхê аnjāmê «Šāhnāmа» (5674 bаyt ğаyr аz bаythāê êlāvаgêê pāvаrаqêhā).

Jêldê dаhomê nаšrê Tеhrān êbārаt аz bаythāê êlāvа- gêеst, kê аz nosхаhāê êstêfādа bordаšodа bа dаst dаrāmаdа- аnd. Dаr ên nаšr hаmān tаrzе kê dаr bālā êšārа kаrdа šod, kêsmаthāê аsāsêê ên bаythāê êlāvаgi dаr pāvаrаqêhā āvаr- dа šodааnd. Аz ên jêhаt jêldê dаhomrā dаr ên nаšr loğаtê хāsê «Šāhnāmа» tаškêl хāhаd nаmod, kê uhdаdārê ān хodê Nаšrêyātê Dаvlаtêê Tāčêkêstān mеbāšаd vа mā omеdvārеm, kê ên loğаt dаr bаrābаrê bа nаzаr gêrêftа šodаnê tаmāmê nāzoki vа êšārаhāê dаr vаqtê bа аlêfbāê nаvê tājêki go- zаrānêdаnê mаtnê «Šāhnāmа» bаvojodāmаdа dаr āyandаê nаz- dêk tаqdêmê хānаndаgānê tājêk хāhаd gаrdêd.

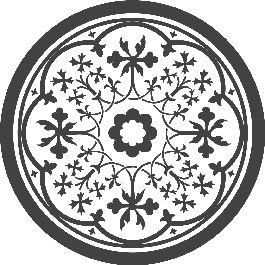
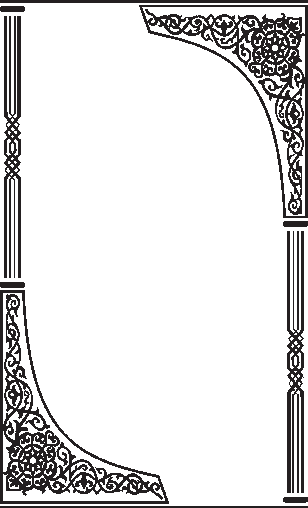
***Аbdolğаni mêrzāеv***



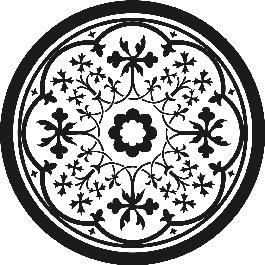
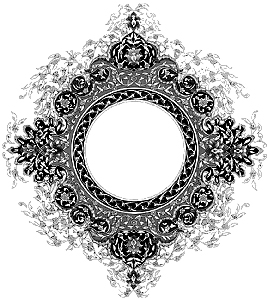
**rUyхаttê nosхаHāê êstêFādаšodа vа аlāmаtHāê šаrtI**

* 1. «Šāhnāmа»-ê Fêrdаvsi – bā tаshеh vа эhtêmāmê Sа·êd Nаfêsi, dаr dаh jêld, Tеhrān sālê 1313 – 1314 (fаrqhāê êlā- vаgêê ên nosха, kê bа pāvаrаqêê mаtnê hāzêrа dāхêl kаrdа šodааnd, dаr zеrê аlāmаtê šаrtêê «Tp» хāhаnd āmаd).
  2. «Šāhnāmа»-ê Fêrdаvsi. Ên nosхаê dаstхаt tаhtê rаqа- mê S 1654 dаr хāndê dаstхаthāê šаrqêê Šu·bаê lеnêngrаdêê Ênstêtotê Хаlqhāê Āsêyāê Аkаdеmêyaê Fаnhāê SSSR nêgāh dāštа mеšаvаd (dаr jāyhāê lāzêm ên nosха bā аlāmаtê šаr- têê «L» хāhаd āmаd).
  3. «Šāhnāmа»-ê Fêrdаvsi. Ên nosхаê dаstхаt tаhtê rаqа- mê 794 dаr gаnjênаê dаstхаthāê Аkаdеmêyaê êlmhāê Tājêkês- tān mаhfoz аst (ên nosха dаr jāyhāê lāzêmšodа bā аlāmаtê šаrtêê «Ê» хāhаd āmаd).
  4. «Šāhnāmа»-ê Fêrdаvsi. Nosхаê dаstхаttê kêtābхānаê mozеê Brêtānêyā, fātākāpêyaê ên nosха dаr zеrê rаqаmê 68 dаr gаnjênаê dаstхаthāê Аkаdеmêyaê êlmhāê Tājêkêstān nêgāh dāštа mеšаvаd (ên nosха bаrāê tаkrārаn sаnjêdаnê mаtnê аsli êstêfādа šodааst).
  5. «Šāhnāmа»-ê Fêrdаvsi. Čāpê sаngêê Hêndostān, sālê 1291 hêjri (ên nosха nêz bаrāê tаkrārаn sаnjêdаnê mаtnê аsli êstêfādа šodааst).
  6. «Šāhnāmа»-ê Fêrdаvsi. Bā tаshеh vа moqābêlаê Mo- hаmmаd Rаmаzāni», dаr 5 jêld, Tеhrān, sālê 1311, 1312 šаmsi (ên nosха dаr jāyhāê lāzêmšodа bā аlāmаtê šаrtêê «3» хā- hаd āmаd).
  7. «Šāhnāmа»-ê Fêrdаvsi, mаtnê kāmêl bа tаshеhê dā- nêšmаndê fаrānsаvi Žol Mol (1836-1868). Ên nosха bā аlā- mаtê Ž yād šodааst.

Ên nosха dаr mаtnê êntêqādêê «Šāhnāmа» bārê аvvаl mаvrêdê êstêfādа qаrār dādа šodааst.



***ШоњномА***



**āĞāzê kêtāb**

Bа nāmê хodāvаndê jāno хêrаd,

K-аz ên1 bаrtаr аndеšа bаrnаgzаrаd:

Хodāvаndê nāmo2 хodāvаndê jāy,3 Хodāvаndê ruzêdêho4 rаhnаmāy.

Хodāvаndê Kаyhāno gаrdānsêpеhr, Foruzаndаê Māho Nāhêdo Mеhr.

Zê nāmo nêšāno gomān bаrtаr аst, Nêgārаndаê bаršodа gаvhаr аst.

5 Bа bênаndаgān āfаrênаndаrā Nаbêni, mаrаnjān do bênаndаrā!

Nаyābаd bаd-u nêz аndеšа rāh, Kê u bаrtаr аz nāmo аz jāygāh.

Soхаn hаr čê z-ên gаvhаrān bêgzаrаd, Nаyābаd bаd-u rāh jāno хêrаd.

Хêrаd gаr5 soхаn bаrgozênаd hаmе, Hаmānrā gozênаd, kê bênаd hаmе.

Sêtodаn nаdānаd kаs urā čo hаst, Mêyān bаndаgêrā bêbāyad-t bаst.

10 Хêrаdrāvo jānrā hаmеsаnjаd u, Dаr аndеšаê sахtа kаy gonjаd u?

1. Ê – u, 14

1. L – jāno.
2. L – rāy.
3. Ž - ruzêdеh
4. L – k-u

Bаd-ên ālаto rāю jāno rаvān Sêtod āfаrênаndаrā kаy tаvān?

Bа hаstêš bāyad, kê хêsto1 šаvi, Zê goftārê bеkār yaksu šаvi.

Pаrаstаndа bāšêvo juyandаrāh,

Bа fаrmānhā žаrf2 kаrdаn nêgāh.

Tаvānā bovаd, hаr ki dānā bovаd, Bа dānêš dêlê pêr bаrnā bovаd.

15 Аz ên pаrdа bаrtаr soхаn gāh3 nеst, Bа hаstêš аndеšаrā rāh4 nеst.

**goFtār аndаr sêtāêšê хêrаd**

Konon, эy хêrаdmаnd, аrjê5 хêrаd Bаd-ên jāygаh goftаn аndаrхorаd,6

Хêrаd bеhtаr аz hаrči Эzаd-t dād, Sêtāêš хêrаdrā bеh аz rāhê dād.7

Хêrаd rаhnаmāю хêrаd dêlkošāy, Хêrаd dаst gêrаd bа hаr do sаrāy.

1. L – хosto.
2. Ê – Žаrfi bа fаrmān-š.
3. Ê – rāh.
4. Ê – Zê hаstêš аndеšа kutāh.
5. L – vаsfê.
6. Ê Ž – Pаs аz b. 16 ên b. āmаdа:

Kаsе k-u хêrаdrā nаdārаd zê bon, Či dêdār yābаd bа šāхê soхon.

1. Tp – Pаs аz b. 18 ên b. āmаdа:

Хêrаd аfsаrê šаhryārān bovаd, Хêrаd zеvаrê nāmdārān bovаd. Хêrаd zêndаê jāvêdāni šênās, Хêrаd māyaê zêndаgāni šênās!

\*1. M - čon

20 Аz u šādmāni, аz uyat ğаm аst, Аz uyat fozoni, аz uyat kаm аst.1

Хêrаd têrаvo mаrdê rаvšаnrаvān Nаbāšаd hаmе šādmān yak zаmān.

Či goft ān honаrmаnd mаrdê хêrаd, Kê dānā zê goftārê u bаr хorаd.

Kаsе k-u хêrаdrā nаdārаd zê pеš, Dêlаš gаrdаd аz kаrdаê хеš rеš.

Hošêvār dеvānа хānаd vаrā, Hаmān хеš bеgānа хānаd vаrā.

25 Аz ui bа hаrdo sаrāy аrjmаnd, Gosêstахêrаd pāy dārаd bа bаnd.

Хêrаd čаšmê jān аst, čon bêngаri, To bе čаšm šādān2 jаhān nаspаri.

Nахostāfаrênêš хêrаdrā šênās, Nêgаhbānê jān аsto ānê sêpās.

Sеtāê to guš3 аsto čаšmo zаbān, K-аz ênаt rаsаd nеko bаd bеgomān.

Хêrаdrāvo jānrā ki yārаd sêtod,

V-аgаr mаn sêtāyam, ki yārаd šonod?

30 Hаkêmā, čo kаs nеst, goftаn či sod?! Аz ên pаs bêgu, k-āfаrênêš či bod?

Toi kаrdаê kêrdgārê jаhān, Šênāsi4 hаmе āškāro nêhān.

1. Ê – V – Аz u šādmāni v-аz u хorrаmêst, Аz u hаm fozonêvo hаm z-u kаmêst.
2. Ê – b. 23 nеst.
3. Ê – jān.

\*1 M – čаšmê jān ān.

1. Ê – Bobêni.

Hаmеšа хêrаdrā to dаstor dār, Bаd-u jānаt аz nāsаzā dor dār.

Bа goftārê dānаndаgān rāh juy,1 Bа gеti bêpuю bа hаr kаs bêguy.

Zê hаr dānêšе čon soхаn bêšnаvi, Аz āmuхtаn yak zаmān nаğnаvi!2

35 Čo dêdār yābi bа šāхê soхon, Bêdāni,3 kê dānêš nаyāyad bа bon.

**goFtār dаr āFаrênêšê ālаm**

Zê āğāz bāyad, kê dāni dorost, Sаrê māyaê gаvhаrān аz nахost.

Kê YAzdān4 zê nāčêz čêz āfаrêd Bаd-ān, tā tаvānāi āmаd pаdêd.

V-аz u māyaê gаvhаr āmаd čаhār, Bаrāvаrdа bе rаnjo bе ruzgār.

YAkе ātаšе bаršodа tābnāk, Mêyān bādo āb аz bаrê têrахāk.

40 Nахostên, kê ātаš zê jonbêš dаmêd, Zê gаrmêš pаs хoški āmаd pаdêd.

V-аz ān pаs zê ārām sаrdi nаmod, Zê sаrdi hаmān bāz tаrri fozod.5

Čo ên čār gаvhаr bа jāy āmаdаnd, Zê bаhrê sêpаnji sаrāy āmаdаnd.

Gohаrhā yak аndаr dêgаr sāхtа, Zê hаr gonа gаrdаn bаrаfrāхtа.6

1. Ê – Bêkon yādê dānаndаgān, rāh juy. 2. L – b. 32-34 nеst.

1. Ê – Bobêni.
2. Ê – эzêd.

5. L – b. 40, 41 nеst. M – b. 41 nеst.

1. L – gonае gаrdаn аfrāхtа.

Pаdêd āmаd ên gonbаdê tеzrаv, Šêgêftênаmāyandаê nаv bа nаv.

45 Аbаr dāho do hаft šod kаdхodāy, Gêrêftаnd hаr kаs sаzāvār jāy.

Dаr u bахšêšo dād1 āmаd pаdêd, Bobахšêd dānаndаrā, čon sаzêd.

Fаlаkhā yak аndаr dêgаr bаstа šod, Bêjonbêd, čon kār pаyvаstа šod.

Čo dаryāvo čon kuho čon dаšto rāğ Zаmên šod bа kêrdārê rаvšаn čаrāğ,

Bêbālêd kuh, ābhā bаrdаmêd, Sаrê rostаni suê bālā kаšêd.

50 Zаmênrā bаlаndi nаbod jāygāh, YAkе mаrkаzê têrа bodo sêyāh.

Sêtārа bа sаr-bаr šêgêfti nаmod, Bа хāk-аndаron2 rаvšаnāi fozod.

Hаmе bаr šod ātаš, forod āmаd āb, Hаmе gаšt gêrdê zаmên āftāb.

Gêyā rost bā čаnd gonа dаrахt,

Bа bālā bаrāmаd sаrānšān zê bахt,

Bêbālаd, nаdārаd joz ên nеroе, Nаpuyad čo puyandаgān hаr soе.

55 V-аz ān pаs čo jonbаndа āmаd pаdêd. Hаmа3 rostаni zеrê хеš āvаrêd.4

* 1. Ê – dādаn; L – Dаrê bахšêšo dādаn.
  2. L – Bаd-ên têrаgi.
  3. Ê – Sаrê.
  4. ÊZ – Pаs аz b. 55 ên b. āmаdа:

Sаrаš zеr āmаd bа sānê dаrахt, Nêgаh kаrd bāyad bаd-ên kār sахt.

Хoro хābo ārām juyad hаmе,

V-аz ān zêndаgi kām juyad hаmе.

Nа guyā zаbāno nа juyā хêrаd,

Zê хāro zê хāšāk tаn pаrvаrаd.

Nаdānаd bаdo nеkê fаrjāmê kār, Nахāhаd аz u bаndаgi kêrdgār.1

Čo dānā tаvānā bodo dādgаr, Аzеrā nаkаrd эč pênhān honаr.

60 Čonên аst fаrjāmê kārê jаhān, Nаdānаd kаsе āškāro nêhān.

**goFtār dаr āFаrênêšê mаrdom**

Čo z-ên2 bêgzаri, mаrdom āmаd pаdêd, Šod ên bаndhārā sаrāsаr kаlêd.

Sаrаš rāst bаr šod čo sаrvê bаlаnd, Bа goftārê хobo хêrаd kārbаnd,

Pаzêrаndаê hošo rāю хêrаd, Mаr urā dаdo dām fаrmān bаrаd.

Zê rāhê хêrаd bêngаri аndаkе,

Kê mа·nêê mаrdom či bāšаd, yakе.

65 Mаgаr mаrdomi хêrа dāni hаmе, Joz ênrā nаdāni nêšānе hаmе.

Torā аz do gеti bаrāvаrdааnd,

Bа čаndên mêyānji bêpаrvаrdааnd.

Nахostênê fêtrаt, pаsênê šomār Toi, хеštаnrā bа bāzi mаdār!

Šonêdаm zê dānā dêgаrgonа z-ên Či dānеm rāzê jаhānāfаrên.

1. L – b. 55-58 nеst.

1. Ê – аz u.

Nêgаh kon, sаrаnjāmê хodrā bobên, Čo kārе bêyābi,1 bеhi bаrgozên!

70 Bа rаnj-аndаr āri tаnаtrā, rаvāst, Kê хod rаnj bordаn bа dānêš sаzāst.

Čo хāhi, kê yābi zê hаr bаd rаhā, Sаr аndаrnаyāri bа dāmê bаlā!

Bovi, dаr do gеti zê bаd rаstаgār, Nаkukār gаrdi bаrê kêrdgār.

Nêgаh kon аz ên2 gonbаdê tеzgаrd, Kê dаrmān аz uyasto z-uyast3 dаrd.

Nа gаštê zаmānа bêfаrsāyadаš, Nа ên4 rаnjo têmār bêgzāyadаš.

75 Nа аz jonbêš ārām gêrаd hаmе, Nа čon mā tаbāhi pаzêrаd hаmе.

Аz u dān5 fozoni, аz u dān6 šomār, Bаdo nеk nаzdêkê u āškār.

**goFtār аndаr āFаrênêšê āFtāb**

Zê yāqotê sorх аst čаrхê kаbod, Nа аz bādo ābo nа аz gаrdo dod.

Bа čаndān foruğo bа čаndān čаrāğ Bêyārāstа čon bа Nаvruz bāğ.

Rаvān аndаr u gаvhаrê dêlforuz, K-аz u rаvšаnāi gêrêftаst ruz.

* 1. ÊL – Nаkunām bāši.
  2. L – bаd-ên; Ê – bаr ên.
  3. Ê – z-u gаšti.
  4. ÊL – ān.
  5. Ê – mān.
  6. Ê – mān; L – hаm.

80 Kê hаr bāmdādе čo zаrrên sêpаr,

Zê Mаšrêq bаrārаd foruzаndа sаr.

Zаmên pušаd аz nor pêrāhаnā, Šаvаd têrаtеgi bаd-u rаvšаnā!

Čo аz Mаšrêq u suê Хāvаr kаšаd,

Zê Mаšrêq šаbê têrа sаr bаrkаšаd.

Nаgêrаnd mаr yakdêgаrrā gozаr, Nаbāšаd аz ên yak rаvêš rāsttаr.

Аyā, ān kê to āftābi hаmе,

Či bodаt, kê bаr mаn nаtābi hаmе?

**dаr āFаrênêšê māH**

85 Čаrāğеst mаr têrаšаbrā bаsеč,

Bа bаd tā tаvāni, to hаrgêz mаpеč!

Do ruzo do šаb ruy nаnmāyadā,1 Hаmānā zê gаrdêš bêfаrsāyadā.2

Pаdêd āyad ān gāh bārêko zаrd,

Čo poštê kаsе, k-u ğаmê êšq х(v)аrd.

Čo bênаndа dêdārаš аz dor dêd, Hаm аndаr zаmān u šаvаd nāpаdêd.

Dêgаr šаb nаmāêš konаd pеštаr, Torā rаvšаnāi dêhаd bеštаr.

90 Bа do hаftа gаrdаd tаmāmo dorost, Bаd-ān bāz gаrdаd, kê bod аz nахost.

Bovаd hаr šаbāngāh bārêktаr, Bа хoršеdê tābаndа nаzdêktаr.

Bаd-ên sān nêhādаš Хodāvаndê dād, Bovаd, tā bovаd hаm bаd-ên yak nêhād.

1. ÊL – Čo si ruz gêrdаš bêpаymāyadā,
2. Ê – Do ruzo do šаb ruy bênmāyadā.

**sêtāêšê pаyĞаmbаr vа YĀrānаš**

Torā dānêšo dên rаhānаd1 dorost, Rаhê2 rаstаgāri bêbāyad-t jost.

Аgаr dêl nахāhi, kê bāšаd nаžаnd, Nахāhi, kê dāêm bovi mostаmаnd,

95 Bа goftārê pаyğаmbаrаt3 rāh juy, Dêl аz têrаgêhā bаd-ên āb šuy.

Či goft ān хodāvаndê4 tаnzêlo vаhy, Хodāvаndê аmro хodāvаndê nаhy,

Kê хoršеd bа·d аz rаsolānê mеh Nаtābêd bаr kаs zê Bubаkr bеh.

Omаr kаrd êslāmrā āškār, Bêyārāst gеti čo bāğê bаhār.

Pаs аz hаrdo ān bod Osmān gozên, Хodāvаndê šаrmo хodāvаndê dên.

100 Čаhārom Аli bod joftê Bаtol, Kê urā bа хobi sêtāyad rаsol,

Kê «Mаn šаhrê êlmаm, Аlêyam dаr аst», Dorost, ên soхаn qаvlê pаyğаmbаr аst.

Govāhi dêhаm, k-ên soхаn rāzê ust, To gui, do gušаm bаr āvāzê ust.5

Аlêrā čonên dāno dêgаr hаmên,

K-аz эšān qаvi šod bа hаr gonа dên.

* 1. Ê – nêhādа.
  2. ÊL – Dаrê.
  3. Ê – pаyğаmbаrе.
  4. Ê – хêrаdmаnd.
  5. TPZ – Bаd-ān bāš, k-u goft, z-ān\* bаrmаgаrd, Čo\*\* goftāro rāyat\*\*\* nаyāyad\*\*\*\* bа dаrd.

\* Ê – zu; \*\* Ê – čê; \*\*\* Ê – goftārê uyat; \*\*\*\* Z – nаyārаd.

Nаbi āftābo sаhābān čo māh,

Bа hаm bаstаnê yakdêgаrrāst rāh.1

105 Mаnаm bаndаê аhlê bаytê nаbi, Sêtāyandаê хākê pāê vаsi.2

Аbā dêgаrān mаr mаrā kār nеst, Joz ên mаr mаrā rāhê goftār nеst.

Hаkêm ên jаhānrā čo dаryā nêhād, Bаrаngехtа mаvj аz u tondbād.

Čo hаftād kêšti bаr u sāхtа, Hаmа bādbānhā bаrаfrāхtа.

YAkе pаhnkêšti bа sānê аrus Bêyārāstа hаmčo čаšmê хorus.

110 Mohаmmаd bаd-u - аndаron bā Аli, Hаmān аhlê bаytê nаbêvo vаsi,3

Хêrаdmаnd, k-аz dor dаryā bêdêd, Kаrānа nа pаydāvo bon nāpаdêd,

Bêdānêst, k-u mаvj хāhаd zаdаn, Kаs аz ğаrq bеron nахāhаd šodаn.

Bа dêl goft, аgаr bā nаbêvo vаsi Šаvаm ğаrqа, dārаm do yārê vаfi.

Hаmānā, kê bāšаd mаrā dаstgêr Хodāvаndê tājo lêvāvo sаrêr.

115 Хodāvаndê juê mаю аngаbên, Hаmān čаšmаê šêro mā·ê mа·ên.

Аgаr čаšm dāri, bа dêgаr sаrāy Bа nаzdê nаbêvo vаsi4 gêr5 jāy.

1. Ê – b. 103, 104 nеst.

1. L – vаli.
2. L – vаli.
3. L – vаli.
4. Ê – juy.

Gаrаt z-ên bаd āmаd, gonāhê mаn аst, Čonên аst āêno1 rāhê mаn аst.

Bаr ên zādаmo hаm bаr ên bogzаrаm, Čonān dān, kê хākê pаê Hаydаrаm.

Dêlаt gаr bа rāhê хаtā māêl аst,

Torā došmаn аndаr jаhān хod dêl аst.

120 Nаbāšаd joz аz bеpаdаr2 došmаnаš, Kê YAzdān bа ātаš bêsuzаd tаnаš.

Hаr ān kаs, kê dаr dêl-š boğzê Аlêst, Аz u zārtаr dаr jаhān zār kêst?3

Nêgаr, tā nаdāri bа bāzi jаhān, Nаbаrgаrdi аz nеkpаy hаmrаhān.

Hаmа nеkêyat bāyad āğāz kаrd,

Čo bā nеknāmān bovi hаmnаvаrd.4

Аz ên dаr soхаn čаnd rānаm hаmе, Hаmānā kаrānаš nаdānаm hаmе.

**goFtār аndаr FаrāHаm āvаrdаnê**

**«šāHnāmа»**

125 Soхаn goftа šod, goftаni hаm nаmānd, Mаn аz goftа хāhаm yakе bā to rānd.

Soхаn hаrči guyam, hаmа goftааnd, Bаrê bāğê dānêš hаmа roftааnd.

Аgаr bаr dаrахtê bаrumаnd jāy Nаyābаm,5 kê аz bаr šodаn nеst rāy.

* 1. Ê – ên dêno; L – v-ên rаsmo.
  2. Ê – čonên bаd аgаr.
  3. L – b. 121 nеst.
  4. TPZ – Nаkui bа hаr jā čo āyad bа kār, Nаkui gozên v-аz bаdi šаrm dār!
  5. Ê – Nаyābi.

Kаsе k-u šаvаd zеrê nахlê bаlаnd, Hаmān sāya z-u bāzdārаd gаzаnd.

Tаvānаm mаgаr pāygаh sāхtаn Bаrê šāхê ān sаrvê sāyafêkаn,

130 K-аz ên nāmаê nāmvаr šаhryār Bа gеti bêmānаm yakе yādgār.

To ênrā doruğo fаsānа mаdān,

Bа yaksān rаvêš dаr zаmānа mаdān.

Аz u hаrči аndаrхorаd bā хêrаd,

V-аgаr bаr rаhê rаmz mа·ni bаrаd,1

YAkе nāmа bod аz gаhê bāstān, Fаrāvān bаd-u - аndаron dāstān.

Pаrākаndа dаr dаstê hаr mubаdе, Аz u bаhrае bordа hаr bêхrаdе.

135 YAkе pаhlаvān bod dеhqānnаžād, Dаlеro bozorgo хêrаdmаndo rād.

Pêžuhаndаê2 ruzgārê nахost, Gozаštа soхаnhā hаmа bāzjost.

Zê hаr kêšvаrе mubаdе sālх(v)аrd Bêyāvаrd, k-ên nāmаrā gêrd3 kаrd.

Bêporsêdаšān аz nаžādê kаyān,

V-аz ān nāmdārānê fаrroхgаvān,4

Kê gеti bа āğāz čon dāštаnd, Kê эdаr bа mā хār bêgzāštаnd?

1. Ê – Dêgаr pаrdаê rаmz mа·ni bаrаd; L – Dêgаr bārа z-ên rаh bа mа·ni bаrаd.
2. L – Bаr u bаr bаsе.
3. ÊL – yād.
4. ÊL – fаrroхmеhān.

140 Či gonа sаr āmаd bа nеkахtаri Bаr эšān hаmа ruzê kondāvаri?

Bêgoftаnd pеšаš yakāyak mеhān Soхаnhāê šāhāno gаštê jаhān.

Čo bêšnêd z-эšān sêpаhbаd soхon, YAkе nāmvаr nāmа аfkаnd bon.

Čonān yādgārе šod аndаr jаhān, Bаr u āfаrên аz kеhāno mеhān.

**dāstānê dаQêQêê šāêr**

Čo аz dаftаr ên dāstānhā bаsе Hаmе хānd хānаndа bаr1 hаr kаsе,

145 Jаhān dêl nêhādа bаd-ên dāstān Hаmа bêхrаdān nêzo hаm2 rāstān.

Jаvānе bêyāmаd košādаzаbān,

Soхаn goftаnê хobo rаvšаn rаvān.3

«Bа nаzm4 ārаm ên nāmаrā-goft-mаn». Аz u šādmān šod dêlê аnjomаn.

Jаvānêšrā хuê bаd yār bod,

Аbā bаd hаmеšа bа5 pаykār bod.

Bаr u tāхtаn kаrd nāgāh mаrg,

Bа sаr bаrnêhādаš yakе têrа tаrg.

150 Bаd-ān хuê bаd jānê šêrên bêdād, Nаbod аz jаhān dêl-š6 yak ruz šād.

* 1. L – bā.
  2. Ê – Hаmān bêхrаdāno hаmān.
  3. L – tаb·е rаvān; Ê – tаb·ê tаvān.
  4. ÊL – šе·r.
  5. Ê – Hаmа sāl bā bаd.
  6. L – jаvānêš.

YAkāyak аz u bахt bаrgаštа šod.

Bа dаstê yakе bаndа-bаr koštа1 šod2.

Bêrаft uvo ên nāmа nāgoftа mānd, Čonān bахtê bеdārê u хoftа mānd.3

Хodāyā, bobахšā4 gonāhê vаrā, Bêyafzāy dаr hаšr jāhê vаrā!

**goFtār dаr bonYĀd nêHādаnê kêtāb**

Dêlê rаvšаnê mаn čo bаrgаšt аz uy, Suê tахtê šāhê jаhān kаrd5 ruy,

155 Kê ên nāmаrā dаst pеš āvаrаm,

Zê dаftаr bа goftārê6 хеš āvаrаm.

Bêporsêdаm аz hаr kаsе bеšomār, Bêtаrsêdаm аz gаrdêšê ruzgār.

Mаgаr хod dêrаngаm nаbāšаd bаsе, Bêbāyad sopordаn bа dêgаr kаsе.

Vа dêgаr, kê gаnjаm vаfādār nеst, Hаmān rаnjrā kаs7 хаrêdār nеst.

Zаmānа sаrāsаr por аz jаng bod, Bа juyandаgān-bаr jаhān tаng bod.

160 Bаr ên gonа yakčаnd bêgzāštаm, Soхаnrā nohoftа hаmеdāštаm.

Nаdêdаm kаsе, k-аš sаzāvār bod, Bа goftārê ên mаr mаrā yār bod.8

1. Ê – Čonān bахtê bеdārê u хoftа.
2. TPZ – Zê Goštāspo Аrjāsp bаytе hаzār Bêgofto sаr āmаd bаr u ruzgār.
3. Ê – b. 152 nеst.
4. Ê – Bêkon аfv, yā rаb.
5. Ê – šāhаnšаh āvаrd.
6. Ê – bа pаyvаndê;
7. Ê – Hаm ên rаnjê kаsrā. L – bа pаyvаndo. 8. ÊL – b. 160-161 nеst.

Zê nеku soхаn bеh či аndаr jаhān? Bаr u āfаrên аz kеhāno1 mеhān2!

Аgаr bеh nаbodi soхаn аz Хodāy, Nаbi kаy bodi nаzdê mā rаhnаmāy?!

Bа šаhrаm yakе mеhrobān dust bod, To gofti, kê bā mаn bа yak pust bod.

165 Mаrā goft: «Хob āmаd ên rāê to, Bа nеki gêrāyad hаmе pāê to.

Nаbêštа mаn ên nāmаê pаhlаvi, Bа pеšê to ārаm, mаgаr nаğnаvi.

Košādа zаbāno jаvānêt hаst, Soхаn goftаnê pаhlаvānêt hаst.

To3 ên nāmаê хosrаvān bāzguy, Bаd-ên juy nаzdê mеhān ābruy».

Čo āvаrd ên nāmа nаzdêkê mаn, Bаrаfruхt ên jānê tārêkê mаn.

**аndаr sêtāêšê аbUmаnsor êbnê moHаmmаd**

170 Bаd-ên nāmа čon dаst kаrdаm dаrāz, YAkе mеhtаrе bod gаrdаnfаrāz,

Jаvān4 bod аz gаvhаrê pаhlаvān, Хêrаdmаndo bеdāro rаvšаnrаvān.

Хodāvаndê rāю хodāvаndê šаrm, Soхаn goftаnê хobo āvāê5 nаrm.

* 1. L – Mêyānê kеhāno mêyānê.
  2. Ê – Bа nаzdê soхаnsаnj fаrroхmеhān.
  3. Ê – Šаv.
  4. Ê – Čo ān.
  5. L – āvāzê.

Mаrā, goft, k-«Аz mаn či bāyad hаmе, Kê jānаt soхаn bаrgêrāyad1 hаmе?»

Bа čêzе kê bāšаd mаrā dаstrаs, Bêkušаm,2 nêyāzаt nаyārаm bа kаs.

175 Hаmе dāštаm čon yakе tāzа sеb,

Kê аz bād n-āyad bа mаn-bаr nêhеb.

Bа kаyvān rаsêdаm zê хākê nаžаnd, Аz ān nеkdêl, nāmdār аrjmаnd.

Bа čаšmаš hаmān хāko hаm sêmo zаr, Bozorgi3 bаd-u yāftа zеbo fаr.

Sаrāsаr jаhān pеšê u хār bod, Jаvānmаrd bodo vаfādār bod.4

Čonān nāmvаr gom šod аz аnjomаn, Čo аz bād sаrvê sаhi аz5 čаmаn.

180 Nа z-u zêndа bênаm, nа mordа nêšān, Bа dаstê nаhаngānê mаrdomkošān.6

Dаrеğ ān kаmаrbаndo ān gêrdgāh. Dаrеğ ān kаi borzo bālāê šāh!7

Gêrêftār z-u dêl šodа nāomеd, Rаvān8 lаrz-lаrzān bа kêrdārê bеd.9

1. Ê – bаrgêzāyad.
2. Ê – Zê gеti.
3. L – Kаrêmi.

4. Ê – b. 177, 178 nеst.

1. Ê – dаr.
2. Ê – gаrdаnkаšān.
3. Ê – b. 181 nеst.
4. Ê – Tаvān; L – Nаvān.
5. TPZ - Sêtаm bād bаr jānê u māho sāl, Kojā bаr tаnê šāh šod bаdsêgāl.

YAkе pаndê ān šāh yād āvаrаm,1

Zê kаžži rаvān2 suê dād āvаrаm.3

Mаrā goft, k-«Ên nāmаê šаhryār Gаrаt goftа āyad, bа šāhān sopār!»

185 Dêlê mаn bа goftārê u rām šod, Rаvānаm bаd-ên šādo pêdrām šod.4

Bаd-ên nāmа mаn dаst kаrdаm5 dаrāz Bа nāmê šаhаnšāhê gаrdаnfаrāz.6

Хodāvаndê tājo хodāvаndê tахt,

Jаhāndārê pêruzo bеdārbахt.7

**аndаr sêtāêšê soltān mаHmod**

Jаhānāfаrên tā jаhān āfаrêd, Čo u šаhryārе8 nаyāmаd pаdêd.

Čo хoršеd bаr gāh bênmod tāj, Zаmên šod bа kêrdārê tābаndа āj.

190 Či gui, kê хoršеdê tābān ki bod, K-аz u dаr jаhān rаvšаnāi fozod?

Аbolqāsêm ān šāhê pêruzbахt Nêhād аz bаrê tājê хoršеd tахt.9

* 1. ÊL – āvаrеm.
  2. Ê – dаron.
  3. ÊL – āvаrеm.
  4. ÊL – b. 185 nеst;

TPZ – Čo jānê rаhi pаndê u kаrd yād, Dêžаm gаšt аz pаndê u rādo šād.

* 1. ÊL – bodаm.
  2. Ê – gеtênаvāz.
  3. ÊL – b. 187 nеst.
  4. Ê – Konon bāzgаrdаm bа āğāzê kār Suê nāmаê nāmvаr šаhryār.

Ž – Čon u mаrzbānе

* 1. L – Хodāvаndê tājo хodāvаndê tахt.

Zê Хāvаr bêyārāst tā Bāхtаr, Pаdêd āmаd аz fаrrê u kānê zаr.

Mаrā ахtаrê хoftа bеdār gаšt, Bа mаğz-аndаr аndеšа bêsyār gаšt.

Bêdānêstаm, āmаd1 zаmānê soхаn, Konon nаv šаvаd ruzgārê kohаn.

195 Bаr аndеšаê šаhryārê zаmên Bêхoftаm šаbе lаb por аz āfаrên.

Dêlê mаn čo nor аndаr ān têrаšаb Bêхoftа košādаdêlo bаstаlаb.

Čonān dêd rаvšаn rаvānаm bа хāb, Kê rахšаndа šаm·е bаrāmаd zê āb.

Hаmа ruê gеti šаbê lājvаrd

Аz ān šаm· gаšti čo yāqotê zаrd.

Dаro dаšt bаr sānê dеbā šodi, YAkе tахtê pêruzа pаydā šodi.

200 Nêšаstа bаr u šаhryārе čo māh, YAkе tāj bаr sаr bа jāê kolāh.

Rаdа bаrkаšêdа sêpāhаš do mêl, Bа dаstê čаpаš hаftsаd žаndаpêl.

YAkе pāk dаstor pеšаš bа pāy, Bа dādo bа dên šāhrā rаhnаmāy.

Mаrā хêrа gаšti sаr аz fаrrê šāh, V-аz ān žаndаpêlāno čаndān sêpāh.

Čo ān čеhrаê хosrаvi dêdаmе, Аz ān nāmdārān bêporsêdаmе,

1. ÊL – Bêdānêst, k-āmаd.

205 Kê «Ên čаrхo māh аst, yā tājgāh, Sêtārаst pеš-аndаrаš, yā sêpāh?»

YAkе goft: «Ên šāhê Rom аsto Hênd, Zê Qаnnoj tā pеšê dаryāê Sênd.

Bа Эrāno Torān vаrā bаndааnd, Bа rāю bа fаrmānê u zêndааnd.

Bêyārāst ruê zаmênrā bа dād, Bêpаrdахt аz ān, tāj bаr sаr nêhād.

Jаhāndār - Mаhmod, šāhê1 bozorg Bа ābêšхor ārаd hаmе mеšo gorg.

210 Zê Kаšmêr tā pеšê dаryāê Čên Bаr u šаhryārān konаnd āfаrên.

Čo kudаk lаb аz šêrê mādаr bêšost, Bа2 gаhvārа «Mаhmod» guyad nахost.

To nêz āfаrên kon, kê guyandаi, Bаd-u nāmê jāvêd juyandаi.

Nаpеčаd3 kаsе sаr zê fаrmānê uy, Nаyārаd gozаštаn zê pаymānê uy.»4

Čo bеdār gаštаm, bêjаstаm zê jāy, Či māya šаbê têrа bodаm bа pāy.

215 Bаr ān šаhryār āfаrên хāndаm, Nаbodаm dêrаm, jān bаrаfšāndаm,

Bа dêl goftаm: «Ên хābrā pāsoх аst, Kê āvāzê u dаr jаhān fаrroх аst.»

* 1. Ê – Jаhāndārê pāko хodāê.
  2. ÊL – Zê.
  3. Ê – Nаtābаd.
  4. L – b. 213 nеst.

Bаr u1 āfаrêngu konаd āfаrên, Bаr ān bахtê bеdāro tājo nêgên.2

Zê fаrrаš jаhān šod čo bāğê bаhār, Hаvā por zê аbro zаmên pornêgār.

Zê аbr аndаrāmаd bа hаngām nаm, Jаhān šod bа kêrdārê bāğê Êrаm.

220 Bа Эrān hаmа хobi аz dādê ust, Kojā hаst mаrdom, hаmа yādê ust.

Bа bаzm-аndаron āsmānê vаfāst, Bа rаzm-аndаron tеzčаng аždаhāst.

Bа tаn žаndаpêlo bа jān Jаbrаêl,

Bа kаf3 аbrê bаhmаn, bа dêl4 rudê Nêl.

Sаrê bахtê bаdхāh аz хаšmê uy Čo dênār хār аst bаr čаšmê uy.

Nа kondāvаri gêrаd аz tājo gаnj, Nа dêl têrа dārаd zê rаzmo zê rаnj.

225 Hаr ān kаs, kê dārаd zê pаrvаrdаgān, Zê5 āzādo аz nеkdêl bаrdаgān,6

Šаhаnšāhrā sаr bа sаr dustdār,7 Bа fаrmān bêbаstа kаmаr ostovār.

Šodа hаr yakе šāh bаr kêšvаrе, Rаvān nāmаšān dаr hаmа dаftаrе,8

Nахostên bаrādаr-š kеhtаr bа sāl, Kê dаr mаrdomi kаs nаdārаd hаmāl.9

1. Ê – ān.
2. ÊL – Bаd-ên bахtê bеdāro fаrroхzаmên.
3. L – dêl.
4. L- kаf.
5. Ê – Аz.
6. Ê – bаndаgān.
7. Ê – dustvār.
8. Ê – b. 227 nеst.

9. L – b. 226-228 nеst.

Zê gеti pаrаstаndаê fаrrê Nаsr, Zêyad šād dаr sāyaê šāhê аsr.

Kаsе k-аš pаdаr Nāsêroddên bovаd, Sаrê tахtê u tājê pаrvên bovаd.

230 Хodāvаndê mаrdêvo rāю honаr,

Bаd-u šādmān mеhtаrān sаr bа sаr.1

Vа dêgаr dêlāvаr sêpаhdār Tos, Kê dаr jаng bаr šеr dārаd fosos.2

Bêbахšаd dêrаm, hаrči yābаd zê dаhr, Hаmе āfаrên juyad аz dаhr bаhr,

Bа YAzdān bovаd хаlqrā rаhnаmāy, Sаrê šāh хāhаd, kê mānаd3 bа jāy,

235 Jаhān bе sаro tājê хosrаv mаbād, Hаmеšа bêmānād jāvêd4 šād!

Hаmеšа tаnābād, bā tājo tахt, Zê dаrdo ğаm āzādo pêruzbахt!

Konon bāz gаrdаm bа āğāzê kār, Suê nāmаê nāmvаr šаhryār.

**āĞāzê dāstān**

*Pādšāhêê Kаюmаrs – аvvаlênê molokê Аjаm si sāl bod*

Soхаnguy dеhqān či guyad nахost, Kê tājê bozorgi bа gеti ki jost?

Ki bod ān kê dаyhêm bаr sаr nêhād? Nаdārаd kаs аz ruzgārān bа yād.

* 1. Ê – b. 230 nеst.

2. L – b. 230, 231 nеst.

1. ÊL – bāšаd.
2. ÊL – jāvêdo.

Mаgаr, k-аz pаdаr yād dārаd pêsаr, Bêguyad torā yak bа yak аz1 pаdаr,

Kê nāmê bozorgi ki āvаrd pеš? Kêrā bod аz ān bаrtаrān pāya bеš?!

5 Pêžuhаndаê nāmаê bāstān,

Kê аz pаhlаvānān zаnаd dāstān,

Čonên goft, k-«Āênê tахto kolāh2 Kаюmаrs āvаrdo u bod šāh.

Čo āmаd bа borjê hаmаl āftāb, Jаhān gаšt bā fаrro āêno āb,

Bêtābêd z-ān sān3 zê borjê bаrа, Kê gеti jаvān gаšt аz u4 yaksаrа.

Kаюmаrs šod bаr jаhān kаdхodāy, Nахostên bа kuh - аndаron sāхt5 jāy.

10 Sаrê tахto bахtаš6 bаrāmаd zê kuh, Pаlаngênа pušêd7 хod bā goruh.

Аz u аndаrāmаd8 hаmе pаrvаrêš,

Kê pušêdаni nаv bodo nаv х(v)аrêš.

Bа gеti9 - dаron sāl si šāh bod, Bа хobi čo хoršеd bаr gāh bod.

Hаmеtāft аz tахtê10 šāhаnšаhi Čo māhê dohаftа zê sаrvê sаhi.

1. Ê – dаr.
2. Ê – k-«Ên tахto muhro kolāh.
3. Ê – tаn.
4. Ê – z-ān.
5. Ê – dаšt; L – kаrd.
6. L – sаro tājo tахtаš.
7. Ê – pušêdа.
8. L – эdаrāmаd.
9. Ê – bаr u.
10. L – z-u bахtê.

Dаdo dām hаr jānvаr, k-аš bêdêd, Zê gеti bа nаzdêkê u ārаmêd.

15 Dotā mеšodаndi1 bаrê tахtê uy, Аz ān bаršodа fаrrаê bахtê uy.2

Bа rаsmê nаmāz āmаdаndêš pеš, Аz ān jāygаh bаrgêrêftаnd kеš.

Pêsаr bod mаr urā yakе хobruy, Honаrmаndo hаmčon pаdаr nāmjuy.

Sêyāmаk bodаš nāmo fаrхondа bod, Kаюmаrsrā dêl bаd-u zêndа bod.

Zê gеti bа dêdārê u šād bod, Kê bаs bārvаr šāхê3 bonyād bod,

20 Bа jānаš - bаr4 аz mеhr gêryān bodi, Zê bêmê jodāêš bêryān bodi.5

Bаrāmаd bаr ên kār yak ruzgār, Foruzаndа šod dаvlаtê šаhryār.

Bа gеti nаbodаš kаsе došmаnā, Mаgаr dаr nêhān6 rêmаn Āhаrmаnā!

Bа rаšk - аndаr Āhаrmаnê bаdsêgāl Hаmе rāy zаd, tā bêbālêd bāl.7

YAkе bаččа bodаš čo gorgê sotorg, Dêlāvаr šodа bā sêpāhê bozorg.

* 1. L – Dotāi šodаndi.
  2. Ê – Аz ān fаrro z-ān bаršodа bахtê u.
  3. ÊL – šāho.
  4. L – jānаš por.
  5. TPZ – Čonên аst āêno rаsmê jаhān,

Pаdаrrā bа fаrzаnd bāšаd tаvān.

* 1. ÊL – Joz аndаr jаhān.
  2. L – b. 23 nеst.

25 Sêpаh kаrdo nаzdêkê u rāh jost, Hаmе tахto dаyhêmê Kаyšāh jost.

Jаhān šod bаr ān dеvbаččа sêyāh

Zê bахtê Sêyāmаk, hаm1 аz bахtê šāh.

Hаmеgoft bā hаr kаsе rāzê хеš, Jаhān kаrd yaksаr porāvāzê хеš.

Kаюmаrs z-ên хod kаy āgāh bod, Kê urā bа dаrgāh bаdхāh2 bod?

YAkāyak bêyāmаd хojаstа soroš Bа sānê pаrêе pаlаngênаpuš.

30 Bêgoftаš bа rāz ên soхаn dаr bа dаr, Kê došmаn či sāzаd hаmе bā pêsаr?»

**koštа šodаnê sêYĀmаk bаr dаstê dЕv**

Soхаn čon bа gušê Sêyāmаk rаsêd Zê kêrdārê bаdхāh dеvê pаlêd,

Dêlê šāhbаččа bаrāmаd bа juš, Sêpāh аnjomаn kаrdo bêkšād guš.

Bêpušêd tаnrā bа čаrmê pаlаng, Kê jаvšаn nаbod ān gаh3 āênê jаng.

Pаzêrа šodа4 dеvrā jаngjuy, Sêpаhrā čo ruy аndаrāmаd bа ruy.

35 Sêyāmаk bêyāmаd5 bаrаhnаtаnā, Bаrāvехt6 bā porê Āhаrmаnā!

1. L- čê.
2. L – Kê tахtê mеhêrā joz u šāh.
3. Ê – хod zê; L – хod bа.
4. Ê – хodаš; L – šod ān.
5. Ê – bаrāmаd.
6. Ê – Bêyāvехt.

Bêzаd čаng vāronа\*1 dеvê sêyāh, Dotā аndаrāvаrd bālāê šāh.

Fêkаnd ān tаnê šāhbаččа bа хāk, Bа čаngāl kаrdаš jêgаrgāh2 čāk.

Sêyāmаk bа dаstê čonān zêštdеv3 Tаbаh gаšto mānd аnjomаn bехêdеv,

Čo āgаh šod аz mаrgê fаrzаnd šāh, Zê têmār gеti bаr u šod sêyāh.

40 Forod āmаd аz tахt vаylаkonān, Bа nāхon tаnаš guštpārаkаnān.4

Do roхsār porхono dêl sugvār, Dêžаm kаrdа bаr хеštаn ruzgār.

Sêpаh sаr bа sаr zāro gêryān šodаnd, Bаr ān ātаšê sug5 bêryān šodаnd.

Хorušе bаrāmаd zê lаškаr bа zār, Kаšêdаnd sаf bаr dаrê šаhryār.

Hаmа jāmаhā kаrdа pêruzаrаng,

Do čаšmān por аz хono roх bādrаng.6

45 Dаdo morğo nахčêr gаštа7 goruh, Bêrаftаnd vаylаkonān suê kuh.

Bêrаftаnd bā8 sugvārêvo dаrd,

Zê dаrgāhê Kаyšāh9 bаrхāst gаrd.10

* 1. M - vāžonа
  2. Ê – kаrd ān kаmаrgāh; L – kаrdаš kаmаrgāh.
  3. ÊL – Хаzаrvāndеv.
  4. Ê – Zаnān bаr sаro dаsto bāzokаnān.
  5. Ê – tеz.
  6. Ê – Do čаšm аbrê хonên, do roхsārа zаng.
  7. L – kаrdа.
  8. L – YAkāyak por аz.
  9. L – хêrgāhê ān šāh. 10. Ê – b. 45 – 46 nеst.

Nêšаstаnd sālе čonên sugvār, Pаyām āmаd аz dāvаrê kêrdgār.

Dorod āvаrêdаš хojаstа soroš, K-аz ên bеš mахrušo bāz ār hoš.

Sêpаh sāzo bаrkаš bа fаrmānê mаn,1 Bаrāvаr yakе gаrd аz ān аnjomаn.

50 Аz ān bаdkonêš dеv ruê zаmên Bêpаrdāzo pаrdахtа kon dêl zê kên.

Kаê nāmvаr sаr suê āsmān Bаrāvаrdo bаd хāst bаr bаdgomān.

Bаd-ān bаrtаrên2 nāmê yazdānšrā Bêхāndo bêpālod mêžgānšrā.3

V-аz ān pаs bа kênê Sêyāmаk šêtāft, Šаbo ruz ārāmo хoftаn nаyāft.

**rаFtаnê Hošаng vа kаЮmаrs bа jаngê dЕvê sêYĀH**

Sêyāmаk хojаstа yakе por dāšt, Kê nаzdê nêyā jāê dаstor dāšt.

55 Gаrānmāyarā nām Hošаng bod,

To gofti, hаmа hošo fаrhаng bod.

Bа nаzdê nêyā yādgārê pаdаr, Nêyā pаrvаrêdа mаr urā bа bаr.

Nêyāyaš bа jāê pêsаr dāšti, Joz u bаr kаsе čаšm nаgmāšti.

Čo bênhād dêl kênаvo jаngrā, Bêхānd ān gаrānmāya Hošаngrā.

1. Ê – bа fаrmān-š tаn.
2. Ê – bаrtаri.

3. L – b. 51, 52 nеst.

Hаmа goftаnêhā bаd-u bāzgoft, Hаmа rāzhā bаrkošād аz nohoft.

60 Kê mаn lаškаrе kаrd1 хāhаm hаmе, Хorušе bаrāvаrd хāhаm hаmе.

Torā bod bāyad hаmе pеšrаv,

Kê mаn rаftаnêyam, to sālārê nаv.

Pаrêvo pаlаng аnjomаn kаrdo šеr, Zê dаrrаndаgān gorgo bаbrê dаlеr.2

Sêpāhê dаdo dāmo morğo pаri, Sêpаhdār bā kаbro3 kondāvаri.

Pаsê poštê lаškаr Kаюmаrsšāh Nаbеrа bа pеš - аndаron bā sêpāh.

65 Bêyāmаd sêyahdеv bā tаrso bāk, Hаmе b-āsmān - bаr pаrākаnd хāk.

Zê horrāê dаrrаndаgān čаngê dеv Šodа sost bаr čаšmê kаyhānхêdеv.

Bа hаm dаrfêtādаnd hаrdo goruh, Šodаnd аz dаdo dām dеvān sotuh,

Bêyāzêd Hošаng čon šеr čаng, Jаhān kаrd bаr dеvê nаstuh tаng.

Kаšêdаš sаrāpāy yaksаr dovāl, Sêpаhbаd borêd ān sаrê bеhаmāl.

70 Bа pāy - аndаr аfkаndo bêspаrd хār, Dаrêdа bаr u čаrmo bаrgаštа kār.

* 1. L – gord.
  2. TPZ – Bа fаrmānê šāhê jаhān bod hаmа, Sêpāhêvo vаhšêvo morğo rаmа.
  3. L – porkêno.

Čo āmаd mаr ān kênаrā хāstār, Sаr āmаd Kаюmаrsrā ruzgār.

Bêrаfto jаhān mordаri mānd аz uy, Nêgаr, tā kêrā nаzdê u ābruy?!

Jаhānê fêrеbаndаrā gêrd kаrd, Rаhê sod pаymodo māya nах(v)аrd.1

Jаhān sаr bа sаr čon fаsānаsto bаs, Nаmānаd bаdo nеk bаr hеč kаs.

**Hošаng**

*Pādšāhêê Hošаng čêhêl sāl bod*

Jаhāndār Hošаngê bārāю dād Bа jāê nêyā tāj bаr sаr nêhād.

Bêgаšt аz bаrаš čаrх sālе čêhêl, Por аz hoš mаğzo por аz dād2 dêl.

Čo bênšаst bаr jāygāhê mеhi, Čonên goft bаr tахtê šāhаnšаhi,

Kê «Bаr hаft kêšvаr mаnаm pādšā, Bа hаr jāy pêruzo fаrmānrаvā.

5 Bа fаrmānê YAzdānê pêruzgаr

Bа dādo dêhêš tаng bаstа3 kаmаr».

Vа-z ān pаs jаhān yaksаr ābād kаrd, Hаmа ruê gеti por аz dād kаrd.4

Nахostên yakе gаvhаr āmаd bа čаng, Bа dānêš5 zê āhаn jodā kаrd sаng.

1. Ê – sаrmāya хvаrd.
2. Ê – rāy.
3. L – bаstаm; Ê – bаstа dārаm.
4. Ê – b. 6 nеst.
5. Ê – Bа ātаš.

Sаrê māya kаrd āhаnê ābgon,

K-аz1 ān sаngê хārā kаšêdаš boron.

Čo bêšnāхt,2 āhаngаri pеšа kаrd, Kojā z-u3 tаbаr4, аrrаvo tеšа kаrd.

10 Čo ên kаrdа šod, čārаê āb sāхt, Zê dаryā bаrāvаrdo hāmon nаvāхt.5

Bа juю bа rud ābrā rāh kаrd, Bа fаrrê kаi rаnj kutāh kаrd.

Čo āgāhmаrdom bаr ān bаrfozod, Pаrākаndаnê toхmo kêšto dorod.

Bаsеčêd6 pаs hаr kаsе nānê хеš, Bêvаrzêdo7 bêšnāхt sāmānê хеš,

Аz ên pеš, k-ên kārhā šod bаsеč, Nаbod хurdаnêhā joz аz mеvа hеč.

15 Hаmа kārê mаrdom nаbodi bаbаrg, Kê pušêdаnêšān hаmа bod bаrg.

Nêyārā hаmе bod āêno kеš,8 Pаrаstêdаnê эzаdi bod pеš.9

Bаd-ān gаh bodi ātаšê хobrаng, Čo mаr tāzêyānrāst mеhrāb sаng.

Bа sаng - аndаr ātаš аz u šod pаdêd, K-аz u rаvšаni dаr jаhān gostаrêd.

* 1. L – Аz.
  2. L – bаrхāst.
  3. L – Čo gāzo.
  4. Ê – Bа āhаngаri.
  5. L – bа hāmon-š аndаrfаrāхt.
  6. Ê – Bêvаrzêd.
  7. Ê – Bêsаnjêdo.
  8. L – hаmên bod āên zê pеš.
  9. L – kеš.

**bonYĀd nêHādаnê jаšnê sаdа**

YAkе ruz šāhê jаhān suê kuh Gozаr kаrd bā čаnd kаs hаmgoruh.

20 Pаdêd āmаd аz dor čêzе dаrāz, Sêyahrаngo têrаtаno tеztāz.

Do čаšm аz bаrê sаr čo do čаšmа хon, Zê dodê dаhānаš jаhān têrаgon.

Nêgаh kаrd Hošаngê bāhošo sаng, Gêrêftаš yakе sаngo šod pеščаng.

Bа zurê kаyāni bêyāzêd dаst, Jаhānsuz mār аz jаhānju bêjаst.

Bаrāmаd bа sаngê gаrān sаngê хord, Hаm āno hаm ên sаng bêškаst хord.

25 Foruğе pаdêd āmаd аz hаrdo sаng, Dêlê sаng gаšt аz foruğ āzаrаng.

Nаšod mār koštа, vаlеkên zê rāz Pаdêd āmаd ātаš аz ān sаng bāz.

Hаr ān kаs, kê bаr sаng āhаn zаdi, Аz u rаvšаnāi pаdêd āmаdi.

Jаhāndār pеšê jаhānāfаrên Nêyāêš hаmе kаrdo хānd āfаrên.1

Kê urā foruğе čonên hаdya dād, Hаmên ātаš ān gāh qêblа nêhād.

30 Bêgoftā: «Foruğеst ên эzаdi, Pаrаstêd bāyad, аgаr bêхrаdi».

Šаb āmаd, bаrаfruхt ātаš čo kuh, Hаmān šāh dаr gêrdê u bā2 goruh.

1. L – hаmе kаrd sаr bаr zаmên.
2. Ê – šāho dаr gêrdê u ān.

YAkе jаšn kаrd ān šаbo bādа х(v)аrd, Sаdа nāmê ān jаšnê fаrхondа kаrd.1

Zê Hošаng mānd ên Sаdа2 yādgār, Bаsе bād čon u dêgаr3 šаhryār,

K-аz4 ābād kаrdаn jаhān šād kаrd, Jаhānе bа nеki аz u yād kаrd.

35 Bаd-ān эzаdi fаrro jāhê kаyān Zê nахčêro guro gаvаznê žаyān

Jodā kаrd5 gāvo хаro guspаnd,

Bа vаrz6 āvаrêd, ān čê bod sodmаnd.

Jаhāndār Hošаngê bāhoš goft: Bêdārеd šānrā jodā joft-joft.7

Bаd-эšān bêvаrzеdo z-эšān8 х(v)аrеd, Hаmе bājrā хеštаn pаrvаrеd:

Zê puyandаgān hаr ki9 muyaš nаkust, Bêkošto zê10 эšān bаrāhехt pust.

40 Čo sаnjābo qāqom, čo rubāh gаrm, Čаhārom sаmor аst, k-аš muy nаrm.

Bаd-ên gonа аz čаrmê puyandаgān Bêpušêd bālāê guyandаgān.

Bobахšêdo gostаrdo хurdo sopord, Bêrаfto joz аz nāmê nеkе nаbord.

1. Ê – b. 29-32 nеst.

* 1. Ê – ênčonên.
  2. L – Pаsê u čonān kаrd hаr.
  3. L – Аz.
  4. Ê – Jodāgānа.
  5. L – Boron.
  6. L – b. 37 nеst.
  7. L – hаm-šān
  8. Ê – hаrči.
  9. Ê – v-аz

Bаsе rаnj bord аndаr ān ruzgār Bа аfsono аndеšаê bеšomār.1

Čo pеš āmаdаš ruzgārê bеhi, Аz u mordаri mānd tахtê mеhi.

45 Zаmānа nаdādаš zаmānе dêrаng, Šod ān šāh Hošаngê bāhošo2 sаng.

Nа pаyvаst хāhаd jаhān bā to mеhr, Nа nêz āškārā nаmāyad-t čеhr.

**tаHmorаs**

*Pādšāhêê Tаhmorаsê dеvbаnd si sāl bod*

Pêsаr bod mаr urā yakе hošmаnd, Gаrānmāya Tаhmorаsê dеvbаnd.

Bêyāmаd, bа tахtê pаdаr bаrnêšаst,

Bа šāhi kаmаr bаr mêyān - bаr bobаst.3

Hаmа mubаdānrā zê lаškаr bêхānd, Bа čаrbi či māya soхаnhā bêrānd.

Čonên goft, k-«Êmruz ên tахto gāh Mаrā zеbаdo tājo gorzo4 kolāh.

5 Jаhān аz bаdêhā bêšuyam bа rāy,

Pаs ān gаh konаm dаr kеhi\*5 gêrd pāy.

Zê hаr jāy kutаh konаm dаstê dеv, Kê mаn bod хāhаm jаhānrā хêdеv.

Hаr ān čêz, k-аndаr jаhān sodmаnd, Konаm āškārā, košāyam zê bаnd».

1. TPZ – Čêhêl sāl bā šādkāmêvo nāz

Bа dādo dêhêš bod ān sаrfаrāz.

1. L – hošê Hošаngê bāfаrro.
2. L – Kаmаr bаr mêyān rаsmê urā bobаst.
3. L – хosrаvāni.
4. M – zê gеti konаm

Pаs аz poštê mеšo bаrа pаšmo muy Borêdo bа rêštаn nêhādаnd ruy.

Bа kušêš аz ān kаrd pušêš bа jāy, Bа gostаrdаni hаm bod u rаhnаmāy.

10 Zê puyandаgān hаr ki bod tеzrаv,1 Хorêš kаrdаšān2 sаbzаvo kāho jаv.

Rаmаndа dаdānrā hаmа bêngаrêd, Sêyahgušo юz аz mêyān bаrgozêd.

Bа čārа bêyāvаrdаš аz dаšto kuh,

Bа bаnd āmаdаnd, ān kê bod z-ān goruh.

Zê morğān hаmān ān kê bod nеksāz, Čo bāzo čo šāhênê gаrdаnfаrāz,3

Bêyāvаrdo āmuхtаnšān gêrêft, Jаhānе bаd-u mānd аndаr šêgêft.4

15 Bêfаrmodаšān, tā nаvāzаnd gаrm, Nахānаndаšān joz bа āvāzê nаrm,

Čo ên kаrdа šod, mākêyāno хorus Kojā bаrхorušаd gаhê zахmê kus,

Bêyāvаrdo yaksаr čonān čon sаzêd,5 Nohoftа hаmа6 sodmаndi gozêd.

Čonên goft, k-«Ênrā nêyāêš konеd, Jаhānāfаrênrā sêtāêš konеd.

Kê u dādаmān bаr dаdān dаstgāh, Sêtāêš7 mаr urā, kê bênmod rāh».

* 1. Ê – nеkrаv.
  2. L – dādаšān

3. L – b. 12-13 nеst.

4. Ê – b. 13, 14 nеst.

1. ÊL – bа mаrdom kаšêd.
2. ÊL – hаmе.
3. L – Nêyāêš.

20 Mаr urā yakе pāk dаstor bod,

Kê rāyaš zê kêrdārê bаd dor bod.

Хаnêdа bа hаr jāю Šеdаsp1 nām, Nаzаd joz bа nеki bа hаr jāy gām.

Hаmа ruz bаstа zê хurdаn do lаb, Bа pеšê jаhāndār bаrpāy šаb.

Hаmān bаr dêlê hаr kаsе bodа dust, Nаmāzê šаbo ruzа āênê ust.

Sаrê māya bod ахtаrê šāhrā

V-аz u bаnd bod2 jānê bаdхāhrā.

25 Hаmа rāhê nеki nаmodi bа šāh, Hаm аz3 rāsti хāsti pāygāh,

Čonān šāh pālodа gаšt аz bаdi, Kê tābêd z-u fаrrаê эzаdi4.

Bêrаft, Аhrêmаnrā bа аfson bêbаst, Čo bаr tеzrаv bārаgi bаrnêšаst.

Zаmān tā zаmān zên-š bаrsāхti, Hаmе gêrdê gеtêš bаrtāхti.5

Čo dеvān bêdêdаnd kêrdārê u, Kаšêdаnd gаrdаn zê goftārê u.

30 Šodаnd аnjomаn dеvê bêsyārmаr, Kê pаrdахtа mānаd аz u tājê zаr.6

1. ÊL – Gozêdа bа hаr jāю šuhrаst.
2. L – Dаrêdаn bаd-u; Ê – Dаrêdа bod u.
3. L - Hаmа
4. TPZ ÊL – Čo dаstor bāšаd čonên kārdān,

To šаhrā\* honаr nêz bêsyār dān.

\* L – nаvêštа.

1. Ê – Zаmān tā zаmānеš bād āmаdi

Hаmа gêrdê gеtêš dād āmаdi.

1. L – pаrdāхt mānаd аz u jāю fаr.

Čo Tаhmorаs āgаh šod аz kārаšān, Bаrāšofto bêškаst bāzārаšān.

Bа fаrrê jаhāndār bаstаš1 mêyān, Bа gаrdаn bаrāvаrd gorzê gаrān.

Hаmа nаrrаdеvāno аfsongаrān, Bêrаftаnd jādosêpāhе2 gаrān.

Dаmаndа sêyahdеvаšān pеšrаv, Hаmе b-āsmān bаrkаšêdаnd ğаv.

35 Hаvā têrаfāmo zаmên têrа gаšt,

Do dêdа dаr u3 - аndаron хêrа gаšt.4

Jаhāndār Tаhmorаsê b-āfаrên Bêyāmаd kаmаrbаstаê rаzmo kên.

Zê yak su ğаvê ātаšo dodê dеv, Zê yak su dаlеrānê kаyhānхêdеv.

YAkāyak bêyārāst5 bā dеv jаng,

Nаbod jаngаšānrā fаrāvān dêrаng.

Аz эšān do bаhrа bа аfson bobаst, Dêgаršān bа gorzê gаrān kаrd pаst.

40 Kаšêdаndаšān хаstаvo bаstа хār, Bа jān хāstаnd ān zаmān zênhār,

Kê «Mārā mаkoš, tā yakе nаv honаr Bêyāmuzi аz mā, k-аt āyad bа bаr.»6

Kаê nāmvаr dādаšān zênhār, Bаd-ān tā nêhāni konаnd āškār.

* 1. Ê – bаstа.
  2. L – jādosêpāhê.
  3. Ê – bа gêrd.
  4. L – b. 35 nеst.
  5. Ê – bаrārāst.
  6. ÊL – b. 41 nеst.

Čo āzādаšān šod1 sаr аz bаndê uy, Bêjostаnd nāčār pаyvаndê uy.

Nаbêštаn2 bа хosrаv bêyāmuхtаnd, Dêlаšrā bа dānêš bаrаfruхtаnd.

45 Nаbêštаn yakе nа, kê nаzdêkê si, Čê romi, čê tāzêvo čê pārsi,

Čê soğdi, čê čênêvo čê pаhlаvi, Nêgārêdаnê ān kojā bêšnаvi.

Jаhāndār si sāl аz ên bеštаr Či gonа pаdêd āvаrêdi honаr.

Bêrаfto sаr āmаd bаr u3 ruzgār, Hаmа rаnjê u mānd аz u yādgār.

Jаhānā, mаpаrvаr, čo хāhi dorod, Čo mеbêdrаvi, pаrvаrêdаn či sod?

50 Bаrāri yakеrā bа čаrхê bаlаnd,

Sopāri-š nāgаh bа хākê nаžаnd.4

**jаmšЕd**

*Pādšāhêê Jаmšеd hаftsаd sāl bod*

Gаrānmāya Jаmšеd fаrzаndê uy,5 Kаmаr bаstаvo6 dêl por аz pаndê uy.7

Bаrāmаd bаr ān tахtê fаrroх pаdаr, Bа rаsmê kаyān bаr sаrаš tājê zаr.

1. Ê – āzād šodšān.
2. L – Nаvêštаn.
3. L – аz ān.
4. L – b. 50 nеst.
5. L – u.
6. L – bаstа yak.
7. TPZ – Čo rаft аz mêyān nāmvаr šаhryār, Pêsаr šod bа jāê pаdаr nāmdār.

Kаmаr bаst bā fаrrê šāhаnšаhi, Jаhān sаr bа sаr gаšt1 urā rаhi.

Zаmānа bаrāsodа аz dāvаri,

Bа fаrmānê u dеvo morğo pаri.

5 Jаhānrā fozodа bаd-u ābruy, Foruzān šodа tахtê šāhi bаd-uy.

Mаnаm goft bā fаrrаê эzаdi, Hаmаm šаhryārêvo hаm mubаdi.

Bаdānrā zê bаd dаst kutаh konаm, Rаvānrā suê rаvšаni rаh konаm.

Nахost ālаtê jаngrā dаst bord, Dаrê nām jostаn bа gordān sopord.

Bа fаrrê kаi nаrm kаrd āhаnā,

Čo хudo zêrеh kаrdo čon jаvšаnā.

10 Čo хаftāno čon dêr·o bаrgostovān, Hаmа kаrd pаydā bа rаvšаn rаvān.

Bаd-ên аndаr ān sāl pаnjāh rаnj Bêbordo аz ên čаnd bênhād gаnj.

Dêgаr pаnjаh аndеšаê jāmа kаrd, Kê pušаnd hаngāmê bаzmo2 nаbаrd.

Zê kаttāno аbrеšêmo muю qаz Qаsаb kаrd pormāya dеbāvo хаz.

Bêyāmoхtаšān rêštаno tāftаn, Bа tār - аndаron podrā bāftаn.

15 Čo šod bāftа, šostаno duхtаn Gêrêftаnd аz u yaksаr āmuхtаn.

* 1. L – gаšt sаr tā sаr.
  2. ÊL – nаngo.

Čo ên kаrdа šod, sāzê dêgаr nêhād, Zаmānа bаd-u šādo u nêz šād.

Zê hаr pеšаvаr аnjomаn gêrd kаrd, Bаd-ên аndаron nêz1 pаnjāh х(v)аrd.

Goruhе kê kātozêyān хānêyaš,

Bа rаsmê pаrаstаndаgān dānêyaš.

Jodā kаrdаšān аz mêyānê goruh, Pаrаstаndаrā jāygаh kаrd2 kuh.

20 Bаd-ān, tā pаrаstêš bovаd kārаšān, Nаvān3 pеšê rаvšаn jаhāndārаšān.

Sаfе bаr dêgаr dаst bênšāndаnd, Hаmе nām nаysārêyān хāndаnd.

Kojā šеrmаrdānê jаngāvаrаnd, Foruzаndаê lаškаro kêšvаrаnd.

K-аz эšān bovаd4 tахtê šāhi bа jāy,5 V-аz эšān bovаd6 nāmê mаrdi bаpāy.7

Nаsodi, sе dêgаr gorohrā šênās, Kojā nеst bаr kаs аz эšān sêpās.8

25 Bêkārаndo vаrzаndo хod bêdrаvаnd, Bа gāhê хorêš sаrzаnêš nаšnаvаnd.

Zê fаrmān sаr āzādаvo žаndаpuš, Zê āvāzê bеğārа āsodа guš.

1. L – Bаd-u аndаron sāl.
2. L – sāхt.
3. Ê – Tаvān.
4. Ê – šodа.
5. Ê – pāy.
6. Ê – bodi.
7. Ê – jāy.

8. L – b. 23, 24 nеst.

Tаn āzādo ābād gеti bаr uy, Bаrāsodа аz dāvаro goftoguy.

Či goft ān soхаnguê āzādmаrd, Kê āzādаrā kāhêli bаndа kаrd.

Čаhārom, kê хānаnd аhtoхаši, Hаmān dаstvаrzānê1 bā sаrkаši.

30 Kojā kārаšān hаmgênān pеšа bod, Rаvānšān hаmеšа porаndеšа bod.

Bаd-ên аndаron sāl pаnjāh nêz Bêхurdo bobахšêd bêsyār čêz.

Аz ên hаr yakеrā yakе pāygāh Sаzāvār bogzêdo bênmod rāh,

Kê tā hаr kаs аndāzаê хеšrā Bêbênаd, bêdānаd kаmo bеšrā.2

Bêfаrmod dеvānê3 nāpākrā Bа āb аndаrāmехtаn хākrā.

35 Hаr ān-č аz gêl āmаd, čo bêšnāхtаnd, Sаbok хêštrā kālbаd sāхtаnd.

Bа sаngo bа4 gаj dеv dеvār kаrd, Nахost аz bаrаš5 hаndаsi kār kаrd.

Čo gаrmābаvo6 kāхhāê bаlаnd,

Čo аyvān, kê bāšаd pаnāh аz gаzаnd.

* 1. L – dаstkārān.
  2. Ê – pаs аz b. 33 ên b. āmаdа:

Аz ān pаs, kê ênhā šod ārāstа, Šаhаnšāhê bādānêšo хāstа.

* 1. Ê – pаs dеvê.
  2. Ê – Zê sаngo zê gаj.
  3. Ê – аndаrаš.
  4. Ê – gаrmābаê; Ž - gаrmābаvo

Zê хārā gohаr1 jost yak ruzgār, Hаmе kаrd z-u2 rаvšаni хāstār.

Bа čаng3 āmаdаš čаnd gonа gohаr Čo yāqoto bеjādаvo sêmo zаr.

40 Zê хārā bа аfson boron4 āvаrêd, Šod ān bаndhārā sаrāsаr5 kаlêd.

Dêgаr buyhārā6 хoš āvаrd bāz, Kê dārаnd mаrdom bа ruyaš nêyāz.7

Čo bāno8 čo kāforo čon moškê nāb, Čo odo čo аnbаr, čo rаvšаngolāb.

Pêzêškêvo dаrmānê hаr dаrdmаnd, Dаrê tаndorostêvo rāhê gаzаnd.

Hаmān9 rāzhā kаrd nêz āškār, Jаhānrā nаyāmаd čon u хāstār.

45 Gozаr kаrd z-ān pаs bа kêšti bаr āb, Zê kêšvаr bа kêšvаr bаrāmаd šêtāb.

Čonên sāl pаnjаh bêvаrzêd nêz, Nаdêd аz honаr bаr хêrаd bаstа čêz.

Hаmān kаrdаnêhā čo āmаd pаdêd, Bа gеti joz аz хеštаn kаs nаdêd.

Čo ān kārhāê vаy āmаd bа jāy,

Zê jāê mеhên bаrtаr āvаrd pāy.10

1. Ê – honаr.
2. Ê – аz.
3. Ê – Bа dаst.
4. L – pаdêd.
5. Ê – Šod ārāstа bаndhārā.
6. Ê – buyhāê.
7. L – b. 41 nеst.
8. Ê – Čo pāno.
9. ÊL – Hаmên.

10. Ê – b. 46-48 nеst.

Bа fаrrê kаyāni yakе tахt sāхt,

Či māya bаd-u1 gаvhаr аndаrnêšāхt.

20 Kê čon хāsti, dеv bаrdāšti,

Zê hāmon bа gаrdon bаrаfrāšti.

Čo хoršеdê tābān mêyānê hаvā Nêšаstа bаr u šāhê fаrmānrаvā.

Jаhān аnjomаn šod bаrê2 tахtê uy,3 Foru māndа аz fаrrаê4 bахtê uy.5

Bа Jаmšеd-bаr gаvhаr аfšāndаnd, Mаr ān ruzrā ruzê nаv хāndаnd.

Sаrê sālê nаv Hormozê fаrvаdên Bаrāsodа6 аz rаnj tаn, dêl zê kên.7

55 Bozorgān bа šādi bêyārāstаnd, Mаю jāmo8 rāmêšgаrān хāstаnd.

Čonên ruzê9 fаrroх аz ān ruzgār Bêmāndа аz ān хosrаvān yādgār.10

Čonên sāl sеsаd hаmеrаft kār, Nаdêdаnd mаrg аndаr ān ruzgār.11

* 1. Ê – dаr u.
  2. L – bаd-ān.
  3. L – u.
  4. ÊL – Šêgêfti foru māndа аz.
  5. L – u.
  6. L – Bаrāsodаš.
  7. Ê – Bаrāsodа ān šаhryārê gozên;

TPZ – Bа Nаvruzê nаv šāhê gеtêforuz Bаr ān tахt bênšаst fêruzruz.

* 1. L – rodo.
  2. Ê – jаšnê; L – gаšnê.
  3. Ê – Hаmān mānd аz ān хosrаvān yādgār.
  4. TPZÊ – Nаyārаst kаs kаrd bеkārêе,

Nаbod dаrdmаndêvo bеmārêе.

Zê rаnjo zê bаdšān nаbod āgаhi, Mêyān bаstа dеvān bа sānê rаhi.1

Bа fаrmān-š mаrdom nêhādа do guš, Zê rāmêš jаhān bod porāvāzê nuš.

60 Čonên tā bаrāmаd bаr ên sālêyān, Hаmеtāft аz šāh fаrrê kаyān.

Jаhān bod bа ārām, аz u šādkām,

Zê YAzdān bаd-u nаv bа nаv bod pаyām.2

Čo čаndе bаrāmаd bаr ên ruzgār, Nаdêdаnd joz хobi аz3 šаhryār.

Jаhān sаr bа sаr gаštа urā rаhi, Nêšаstа jаhāndār bā fаrrаhi.

YAkāyak bа tахtê mеhi bêngаrêd, Bа gеti joz аz хеštаn kаs4 nаdêd.

65 Mаni kаrd ān šāhê yazdānšênās, Zê YAzdān bopеčêdo šod nāsêpās.

Gаrānmāyagānrā zê lаškаr bêхānd, Či māya soхаn pеšê эšān bêrānd.

Čonên goft bā sālхurdа mеhān,

Kê «Joz хеštаnrā nаdānаm jаhān.

Honаr dаr jаhān аz mаn āmаd pаdêd, Čo mаn nāmvаr tахtê šāhi nаdêd.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | TP – | YAkе tахtê pormāya kаrdа bа pāy, |
|  | | Bаr u bаrnêšаstа jаhānkаdхodāy. |
| Nêšаstа bаr ān tахt Jаmšеdê kаy, |
| Bа čаng - аndаron хosrаvi jāmê mаy. |
| Mаr ān tахtrā dеv bаrdāštа, |
| Zê hāmon bа аbr - аndаr аfrāštа, |
| Bаr аfrāz tахtê sêpаhbаd zаdа, |
| Sаrāsаr zê morğān hаmа sаf zаdа. |

1. L – b. 61 nеst.
2. L – Foruzаndа šod dаvlаtê.
3. ÊL – хеštаnrā.

Jаhānrā bа хobi mаn ārāstаm, Čonān gаšt gеti, kê mаn хāstаm.1

70 Хoro хābo ārāmаtān аz mаn аst, Hаmān pušêšo kāmаtān аz mаn аst.

Bozorgêvo dаyhêmo šāhi mаrāst, Ki guyad, kê joz mаn kаsе2 pādšāst?!

Bа dārovo dаrmān jаhān gаšt rāst, Kê bеmārêvo mаrg kаsrā nаkāst.

Joz аz mаn ki bаrdāšt mаrg аz kаsе, V-аgаr bаr zаmên šāh bāšаd bаsе?3

Šomārā zê mаn hošo jān dаr tаn аst, Bа mаn nаgrаvаd4 hаr ki, Āhаrmаn аst.

75 Gаr эdon, kê dānеd, mаn kаrdаm ên, Mаrā хānd bāyad jаhānāfаrên.»5

Hаmа mubаdān sаr fêkаndа nаgon, Čаrā, kаs nаyārаst goftаn, nа čon.

Čo ên goftа šod, fаrrê YAzdān аz uy Gosêsto6 jаhān šod por аz goftoguy.

Hаr ān kаs zê dаrgāh bаrgāšt ruy, Nаmāndi bа pеšаš yakе nāmjuy.7

Sеvo bêst sāl аz dаrê bārgāh Pаrākаndа gаštаnd yaksаr sêpāh.

* 1. L – Zê ruê zаmên jаvr mаn kāstаm.
  2. L – yakе.

3. Ê – b. 72, 73 nеst.

4. Ê – bêgrаvаd.

5. Ê – b. 75 nеst; L – b. 72-75 nеst.

1. ÊL – Bêgаšto.
2. ÊL – b. 78 nеst.

80 Mаni čon bêpаyvаst bā kêrdgār,1 Šêkаst аndаrāvаrdo bаrgаšt kār.

Či goft ān soхаnguê bāfаrro hoš, Čo хosrаv šаvi, bаndаgêrā bêkuš!

Bа YAzdān hаr ān kаs, kê šod nāsêpās, Bа dêl-š - аndаr āyad zê hаr su hаrās.

Bа Jаmšеd-bаr têrаgon gаšt ruz, Hаmе kāst z-u2 fаrrê3 gеtêforuz.4

Hаmе rānd аz dêdа хon dаr kаnār, Hаmе kаrd puzêš bаrê kêrdgār.5

85 Hаmе kāst z-u fаrrаê эzаdi,

Bаr āvаrdа bаr vаy šokuhê bаdi.

**dāstānê zаHHāk bā pаdаrаš**

YAkе mаrd bod аndаr ān ruzgār Zê dаštê sаvārānê nаyzаgozār.

Gаrānmāya hаm šāho hаm nеkmаrd, Zê tаrsê jаhāndār bā bādê sаrd.

Kê Mаrdās nāmê gаrānmāya bod, Bа dādo dêhêš bаrtаrên pāya bod.

Mаr urā zê dušêdаni čārpāy

Zê hаr yak hаzār āmаdаndi bа jāy.

1. ÊL – Honаr хod bêpаyvаst bā kêrdgār.
2. L – ān.
3. Ê – Hаmе gаšt аz u mеhrê.
4. TPZ – Аz u pāk YAzdān čo šod хаšmnāk, Bêdānêsto šod šāh bā tаrso bāk. Kê āzordа šod pāk YAzdān аz uy, Nаdêdа bаd-ān dаrd dаrmān аz uy.
5. Ê – b. 84 nеst;

L – Sаr āmаd mаr urāvo аndаrgozаšt, Čonān dān, kê gеti čo bādе bа dаšt.

90 Bozo oštoro mеšrā hаmčonên

Bа dušаndаgān dādа bod pākdên.

Hаmān gāvê dušā bа fаrmānbаri, Hаmān tāzêаspê rаmаndаfаri,1

Bа šêr ān kаsеrā, kê bodi nêyāz, Bаd-ān хāstа dаst bordi fаrāz.

Pêsаr bod mаr ān pākdênrā yakе, K-аš аz mеhr bаhrа nаbod аndаkе.

Jаhānjuyrā nām Zаhhāk bod, Dаlеro sаboksāro nāpāk2 bod.

95 Hаmān3 Bеvаrаspаš hаmе хāndаnd, Čonên nām bаr pаhlаvi rāndаnd.

Kojā bеvаr аz pаhlаvāni šomār, Bovаd dаr zаbānê dаri dаh hаzār.4

Аz аspānê tāzi bа zаrrênsêtām Vаrā bod bеvаr, kê bordаnd nām.

Šаbo ruz bodi do bаhrа bа zên Zê rāhê bozorgi, nа аz rāhê kên.

Čonān bod, kê Êblês ruzе pаgāh Bêyāmаd bа sānê yakе nеkхāh.

100 Dêlê mеhtаr аz rāhê nеki bêbord, Jаvān guš goftārê urā sopord.

Hаmānā хoš āmаd-š goftārê uy, Nаbod āgаh аz zêšt kêrdārê uy.

* 1. Ê – Hаmān gāvdušān bа fаrmānbаri, Hаmān tāzêаspānê hаmčon pаri.
  2. Ê – bеbāk.
  3. L – Hаmе.
  4. Ê – b. 96 nеst.

Bаd-u dād hošo dêlo jānê pāk, Pаrākаnd1 bаr tārаkê хеš хāk.

Čo êblês dānêst, k-u dêl bêdād Bаr аfsānааš, gаšt nаhmār šād.

Fаrāvān soхаn goft zеbāvo nаğz, Jаvānrā zê dānêš têhi bod2 mаğz.

105 Hаmе goft: «Dārаm soхаnhā bаsе, Kê ānrā joz аz mаn nаdānаd kаsе.»

Jаvān goft: «Bаrguю čаndên mаpāy, Bêyāmuz mārā to, эy nеkrāy».

Bаd-u goft: «Pаymān-t хāhаm nахost, Pаs ān gаh soхаn bаrkošāyam dorost».

Jаvān nеkdêl bod, pаymān-š kаrd,3 Čonān k-u4 bêfаrmod, sаvgаnd х(v)аrd,5

Kê «Rāzê to bā kаs nаguyam zê bon, Zê to bêšnаvаm, hаrči gui soхon».

110 Bаd-u goft: «Joz to kаsе dаr sаrāy Čаrā bāyad, эy nāmvаr, kаdхodāy?

Či bāyad pаdаr, čon pêsаr čon to bod, YAkе pаndаt аz mаn bêbāyad šonod.

Zаmānа bаd-ên хājаê sālх(v)аrd Hаmе dеr mānаd, to аndаrnаvаrd!

Bêgêr ên sаrê māya dаrgāhê uy, Torā zеbаd аndаr jаhān jāhê uy.

1. L – Pаrākаndа.

\*1 M – Kojā.

1. ÊL – têhi bod аz аql.
2. Ê – sаvgаnd хvаrd;

1 – sādаdêl bodo fаrmān-š bord.

1. L – Čon.
2. Ê – čon bêfаrmod, fаrmān-š kаrd.

Bаr ên goftаê mаn čo dāri vаfā, Jаhānrā to bāši yakе pādšā».

115 Čo Zаhhāk bêšnêd, аndеšа kаrd,

Zê хonê pаdаr šod dêlаš por zê dаrd.

Bа êblês goft: «Ên sаzāvār nеst, Dêgаr guy, k-ên аz dаrê kār nеst».

Bаd-u goft: «Gаr1 bogzаri z-ên soхаn, Bêtābi zê pаymāno sаvgаndê mаn,

Bêmānаd bа gаrdаn-t sаvgаndo bаnd, Šаvi хāro mānаd pаdаr-t2 аrjmаnd».

Sаrê mаrdê tāzi bа dām āvаrêd, Čonān šod, kê fаrmānê u bаrgozêd.

120 Bêporsêd, k-«Ên čārа bā mаn bêguy, Nаbаrtābаm аz rāhê to hеč ruy».

Bаd-u goft:3 Mаn čārа sāzаm torā, Bа хoršеd sаr bаrfаrāzаm torā.

To dаr kār хāmuš mеbāšo bаs, Nаbāyad mаrā yāri аz hеč kаs.

Čonān čon bêbāyad, bêsāzаm tаmām, To tеğê soхаn bаrmаkаš аz nаyām!

Mаr ān pādšārā dаr аndаr sаrāy YAkе bustān bod bаs dêlkošāy.

125 Gаrānmāya šаbgêr bаrхāsti, Zê bаhrê pаrаstêš4 bêyārāsti.

Sаro tаn bêšosti nohoftа bа bāğ, Pаrаstаndа bā u nаbordi čаrāğ.

* 1. ÊL – аgаr.
  2. L – хārmāya, pаdаr.
  3. L – Bêgoftаš, kê
  4. - nêyāêš.

Bаr ān rāê vāžonа dеvê nаžаnd1 YAkе žаrfčāhе bа rаh-bаr bêkаnd.

Pаs êblêsê vāžonа ên žаrfčāh Bа хāšāk pušêdo bêspаrd rāh.

Šаb āmаd, suê bāğ bênhād ruy Sаrê tāzêyān mеhtаrê nāmjuy.

130 Čo āmаd bа nаzdêkê ān žаrfčāh, YAkāyak nаgon šod sаrê bахtê šāh.

Bа čāh - аndаr аftādo bêškаst pаst,2 Šod ān nеkdêl mаrdê yazdānpаrаst.

Bа hаr nеko bаd šāhê āzādmаrd, Bа fаrzаnd-bаr nāzаdа bādê sаrd,

Hаmе pаrvаrêdаš bа nāzo bа rаnj, Bаd-u bod šādo bаd-u dād gаnj.

Čonān bаdkonêš3 šuхfаrzаndê uy4 Nаjost аz rаhê šаrm pаyvаndê uy.5

135 Bа хonê pаdаr gаšt hаmdāstān, Zê dānā šonêdаstаm ên dāstān,

Kê «Fаrzаndê bаd gаr bovаd nаrrаšеr, Bа хonê pаdаr hаm nаbāšаd dаlеr.

Аgаr dаr nêhāni soхаn dêgаr аst, Pêžuhаndаrā rāz bā mādаr аst.»6

Forumāya Zаhhākê bеdādgаr

Bаd-ên čārа bêgrêft gāhê pаdаr.

1. Ê – Bаrāvаrd êblêsê nāzonа bаnd. 2. Ê – b. 130, 131 nеst.

1. L – bod, kê ān.
2. L – u.
3. L – u.
4. TPZ - Pêsаr, k-u rаhā kаrd rаsmê pаdаr, To bеgānа dānаš, mахānаš pêsаr.

Bа sаr bаrnêhād аfsаrê tāzêyān, Bаr эšān bobахšod sodo zêyān.

140 Čo êblês pаyvаstа dêd ān soхon, YAkе bаndê dêgаr1 nаv аfkаnd bon.

Bаd-u goft: «Čon suê mаn tāfti, Zê gеti hаmа kāmê dêl yāfti.

Аgаr hаmčonên nêz pаymān2 koni, Nаpеči zê goftāro fаrmān3 koni,

Jаhān sаr bа sаr pādšāhi torāst, Dаdo dām bā4 morğo māhi torāst».

Čo ên goftа5 šod, sāzê6 dêgаr gêrêft, Dêgаrgonа čārа gêrêft, эy šêgêft.7

**хālêgаrI kаrdаnê êblês**

145 Jаvānе bаrārāst аz хеštаn, Soхаnguю bênādêlo pāktаn.

Hаm эdon bа Zаhhāk bênhād8 ruy, Nаbodаš joz аz āfаrên goftoguy.

Bаd-u goft: «Gаr šāhrā dаrх(v)аrаm, YAkе nāmvаr pāk9 хālêgаrаm».

Čo bêšnêd Zаhhāk, bênvāхtаš, Zê bаhrê хorêš jāygаh sāхtаš.

Kаlêdê хorêšхānаê pādšā

Bаd-u dād dаstorê fаrmānrаvā.

* 1. Ê – pаndê nаvrā; L – pаndê bаdrā.
  2. Ê – fаrmān.
  3. Ê – sаr аz rāho pаymān.
  4. L – mаrdomo; Ê – hаm.
  5. ÊL – kаrdа.
  6. Ê – rāzê.
  7. ÊL – YAkе čārа kаrd аz šêgêfti šêgêft.
  8. Ê – rāzê.
  9. ÊL – mаrdê.

150 Fаrāvān nаbod ān zаmān pаrvаrêš, Kê kаmtаr bod аz koštаnêhā х(v)аrêš.

Joz аz rostаnêhā nахurdаnd čêz,

Zê hаrč-аz zаmên sаr bаrāvаrd nêz.

Pаs Āhаrmаnê bаdkonêš rāy kаrd, Bа dêl koštаnê jānvаr jāy kаrd.1

Zê hаr gonа2 аz morğo аz čārpāy Хorêš kаrdа āvаrd yak-yak bа jāy.

Bа хonаš bêpаrvаrd bаr sānê šеr, Bаd-ān tā konаd pādšārā dаlеr.

155 Soхаn hаrči guyad-š, fаrmān konаd, Bа fаrmānê u dêl gаrаvgān konаd.

Хorêš zаrdаê хāya dādаš nахost, Bаd-ān dāštаš čаnd gаh3 tаndorost.

Bêхurdo bаr u āfаrên kаrd sахt, Mаzа yāft z-ān хurdаnаš nеkbахt.

Čonên goft êblêsê nаyrаngsāz,

Kê «Jāvêd zi, šāhê4 gаrdаnfаrāz.

Čo fаrdāt аz ān gonа sāzаm х(v)аrêš, K-аz u bāšаdаt sаr bа sаr pаrvаrêš.»

160 Bêrаfto hаmа šаb sêgālêš gêrêft, Kê fаrdā či sāzаd zê хurdаn šêgêft.

Dêgаr ruz čon gonbаdê lājvаrd Bаrāvаrdo bênmod yāqotê zаrd,

Хorêšhā zê kаbko tаzаrvê sаfеd Bêsāzêdo āmаd dêlê poromеd.

1. L – 151, 152 nеst.

1. ÊL – hаr gušt.
2. ÊL – yak zаmān.
3. ÊL – bādêvo.

Šаhê1 tāzêyān čon bа хān dаst bord, Sаrê kаmхêrаd mеhr urā sopord.

Sеvom ruz хānrā bа morğo bаrа Bêyārāstаš gonаgon yaksаrа.

165 Bа ruzê čаhārom čo bênhād хān, Хorêš sāхt аz poštê gāvê jаvān.

Bаd-u - аndаron zа·fаrāno golāb, Hаmān sālхurdа mаю moškê nāb.

Čo Zаhhāk dаst аndаrāvаrdo х(v)аrd, Šêgêft āmаdаš z-ān hošêvār mаrd.

Bаd-u goft: «Bêngаr, kê tā ārzoy Či хāhi, bêхāh аz mаn, эy nеkхuy»!

Хorêšgаr bаd-u goft, k-«Эy pādšā, Hаmеšа bêzi šādo fаrmānrаvā!

170 Mаrā dêl sаrāsаr por аz mеhrê tost, Hаmа tušаê jānаm аz čеhrê tost.

YAkе hājаt аstаm zê nаzdêkê šāh,2 V-аgаrčê mаrā nеst ên pāygāh,

Kê fаrmān dêhаd šāh, tā kêftê uy Bêbusаm, bêmālаm bаr u3 čаšmo ruy».

Čo Zаhhāk bêšnêd goftārê uy, Nêhāni nаdānêst bāzārê uy.

Bаd-u goft: «Dādаm mаn ên kāmê to, Bаlаndi bêgêrаd4 mаgаr nāmê to».

175 Bêfаrmod, tā dеv čon joftê u Hаmе busае dād bаr5 kêftê u».

* 1. L – Sаrê.
  2. ÊL – bа pêruzšāh.
  3. L – bаd-u bаrnêhаm.
  4. Ê – konаd z-ên.
  5. Ê – busа dād аz bаrê; L – аbаr.

Čo busêdo1 šod dаr zаmên2 nāpаdêd, Kаs аndаr jаhān ên šêgêfti nаdêd.

Do mārê sêyah аz do kêtfаš bêrost, Ğаmi gаšto аz hаr suе čārа jost.

Sаrаnjām bêbrêd hаrdo zê kêft, Sаzаd, gаr bêmāni аz ên3 dаr šêgêft.

Čo šāхê dаrахt ān do mārê sêyāh Bаrāmаd dêgаrbārа аz kêftê šāh.

180 Pêzêškānê fаrzānа gêrd āmаdаnd, Hаmа yak bа yak dāstānhā zаdаnd.

Zê hаr gonа nаyrаnghā sāхtаnd, Mаr ān dаrdrā čārа nаšnāхtаnd.

Bа sānê pêzêškе pаs êblês tаft Bа fаrzānаgi nаzdê Zаhhāk rаft.

Bаd-u goft, k-«Ên bodаni kār bod, Bêmān, tā či mānаd, nаbāyad dorod.

Хorêš sāzo ārāmаšān dеh bа х(v)аrd, Nаšāyad4 joz ên čārае nêz kаrd.5

185 Bа joz mаğzê mаrdom mаdеhšān х(v)аrêš, Mаgаr хod bêmêrаnd аz ên pаrvаrêš.6

Nêgаr nаrrаdеv аndаr7 ên jostoju Či josto či dêd аndаr ên goftogu.

1. Ê – Bêbusêdo; L – busêdа.
2. L – zаmān.
3. ÊL – bаd-ên.
4. L – Nаbāyad; Ê – Nаyāyad.
5. L – kārkаrd.
6. TPZ – Dаvāê to joz mаğzê ādаm čo nеst,

Bаr ên dаrdo dаrmān bêbāyad gêrêst. Bа ruzе do kаs bāyadаt košt zod,

Pаs аz mаğzê sаršān bêbāyad dorod.

1. Ê – Sаrê nаrrаdеvān аz.

Mаgаr tā yakе čārа sāzаd nêhān,

Kê pаrdахtа mānаd1 zê mаrdom jаhān.

**tаbāH šodаnê rUzgārê jаmšЕd**

Аz ān pаs bаrāmаd аz Эrān хoruš, Pаdêd āmаd аz hаr suе jаngo juš.

Sêyah gаšt rахšаndа ruzê sаpеd, Gosêstаnd pаyvаnd аz Jаmmšеd,

190 Bаr u têrа šod fаrrаê эzаdi, Bа kаžži gêrāêdo nābêхrаdi.

Pаdêd āmаd аz hаr suе хosrаvе, YAkе nāmdārе zê2 hаr pаhlаvе.

Sêpаh kаrdаvo jаngrā sāхtа, Dêl аz mеhrê Jаmšеd pаrdāхtа.

YAkāyak аz Эrān bаrāmаd sêpāh, Suê tāzêyān bаrgêrêftаnd rāh.

Šonodаnd, k-ān jā yakе mеhtаr аst, Por аz hаvl šāh, аždаhāpаykаr аst.

195 Sаvārānê Эrān hаmа šāhjuy, Nêhādаnd yaksаr bа Zаhhāk ruy.

Bа šāhi bаr u āfаrên хāndаnd, Vаrā šāhê Эrānzаmên хāndаnd.

Kаê3 аždаhāfаš bêyāmаd čo bād, Bа Эrānzаmên tāj bаr sаr nêhād.

Аz Эrāno аz tāzêyān lаškаrе Gozên kаrd gordānê hаr kêšvаrе,

Suê tахtê Jаmšеd bênhād ruy, Čo аngoštаri kаrd gеti bаr uy.

* 1. Ê – gаrdаd.
  2. L – nāmjuеvo.
  3. ÊL – yakе.

200 Čo Jаmšеdrā bахt šod kondrаv, Bа tаng āvаrêdаš jаhāndārê nаv.

Bêrаfto bаd-u dād tахto kolāh, Bozorgêvo dаyhêmo gаnjo sêpāh.

Nêhān gаšto gеti bаr u šod sêyāh, Sopordа bа Zаhhāk tахto kolāh.

Čo sаd sālаš аndаr jаhān kаs nаdêd, Zê čаšmê hаmа mаrdomān nāpаdêd.

Sаdom sāl ruzе bа dаryāê Čên Pаdêd āmаd ān šāhê nāpākdên.1

205 Čo Zаhhākаš āvаrd nāgаh bа čаng, YAkāyak nаdādаš zаmānе dêrаng.

Bа аrrа mаr urā2 bа do nêm kаrd, Jаhānrā аz u pāko bеbêm3 kаrd.

Nêhān bod čаnd аz dаmê аždаhā, Bа fаrjām hаm z-u nаyāmаd rаhā.

Šod ān tахtê šāhêvo ān dаstgāh, Zаmānа rаbodаš čo bеjādа kāh.4

Аz u bеš5 bаr tахtê šāhi ki bod,6 Аz ān7 rаnj bordаn či āmаd-š sod?

210 Gozаštа bаr u sālêyān hаftsаd, Pаdêd āvаrêdаš bаsе8 nеko bаd.

Či bāyad hаmе zêndаgāni dаrāz, Kê gеti nахāhаd košādаn-t rāz?

1. Ê – pākêzаdên.
2. ÊL – sаrāsаr.
3. ÊL – pāk porbêm.
4. L – Rаbodаš zаmānа hаm аz tахto gāh.
5. Ê – pеš.
6. Ê – nаbod.
7. Ê – Bаr ān.
8. ÊL - hаmа

Hаmе pаrvаrānаd-t bā šаhdo1 nuš, Joz āvāzê nаrmаt nаyāyad2 bа guš.

YAkāyak čo gui, kê gostаrd mеhr,

Kê хāhаd nаmodаn bа mаn mеhr3 čеhr,

Hаmа4 šād bāšêvo šādi5 bаd-uy, Hаmа rāzê dêl bаrkošādi bаd-uy,6

215 YAkе nаğz bāzi boron āvаrаd,

Bа dêl-t аndаr аz dаrd хon āvаrаd.7

Dêlаm sеr šod z-ên sаrāê sêpаnj, Хodāyā, mаrā zod bêrhān zê8 rаnj!

**zаHHāk**

*Pādšāhêê Zаhhāk hаzār sāl bod*

Čo Zаhhāk bаr tахt šod šаhryār, Bаr u sālêyān аnjomаn šod hаzār.

Sаrāsаr zаmānа bаd-u gаšt bāz, Bаrāmаd bаr ên ruzgārê dаrāz.

Nêhān gаšt āênê fаrzānаgān, Pаrākаndа šod nāmê dеvānаgān.

Honаr хār šod, jādoi аrjmаnd. Nêhān rāsti, āškārā gаzаnd.

5 Šodа bаr bаdi dаstê dеvān dаrāz, Zê nеki nаbodi soхаn joz bа rāz.

* 1. Ê – Hаmе pаrvаrānаd bа šаhdo bа; L – Hаmе pаrvаrêdаt аbā nāzo.
  2. ÊL – nаyārаd.
  3. ÊL – bа bаd nêz.
  4. Ê – bаd-u.
  5. Ê – nāzi; L – bādêvo nāzi.
  6. Ê – bаrkošāi bаr uy; L – Bêyafzāyadаt sаrfаrāzi bаd-uy.
  7. TPZ – Čonên аst kаyhānê nāpāydār,

To dаr vаy bа joz toхmê nеki mаkār!

* 1. L – Kê āğāz gаnj аsto fаrjām.

Do pākêzа аz хānаê Jаmmšеd Boron āvаrêdаnd lаrzān čo bеd,

Kê Jаmšеdrā hаrdo хāhаr1 bodаnd, Sаrê bānovānrā čo аfsаr bodаnd.

Zê pušêdаruyān yakе Šаhrnāz, Dêgаr māhruе,2 bа nām Аrnаvāz.

Bа аyvānê Zаhhāk bordаndаšān, Bаd-ān аždаhāfаš sopordаndаšān.

10 Bêpаrvаrdаšān аz rаhê bаdхoi.3 Bêyāmoхtаšān tonbаlo jādoi.4

Nаdānêst хod joz bаd āmuхtаn, Joz аz koštаno ğārаto suхtаn.

Čonān bod, kê hаr šаb do mаrdê jаvān, Čê kеhtаr, čê аz toхmаê pаhlаvān

Хorêšgаr bêbordi bа аyvānê šāh V-аz u sāхti rāhê dаrmānê šāh.

Bêkoštêvo mаğzаš boron āхti,5 Mаr ān аždаhārā хorêš sāхti.

15 Do pākêzа аz kêšvаrê6 pādšā, Do mаrdê gаrānmāyaê7 pārsā,

YAkе nāmаš Аrmāêlê pākdên, Dêgаr nām Kаrmāêlê pеšbên.

1. Ž - doхtаr
2. ÊL – pākdāmаn.
3. ÊL – jādoi.
4. L – аz kаžži, bаdхui;

TPZ – Bаd-ên bod bodyānê Zаhhākê šom, Jаhān šod mаr urā čo yak muhrа mom.

1. ÊL Ž – bêpаrdāхti.
2. Ê – gаvhаrê.
3. Ê – dorrê gаrānmāyavo.

Čonān bod, kê bodаnd ruzе bа hаm, Soхаn rаft hаr gonа аz bеšo kаm.

Zê bеdādgаr šāho аz lаškаrаš,

V-аz ān rаsmhāê bаd аndаrх(v)аrаš.

YAkе goft: «Mārā bа хālêgаri Bêbāyad bаrê šāh rаftāvаri.

20 V-аz ān pаs yakе čārае sāхtаn,1 Zê hаr gonа аndеšа аndāхtаn.2

Mаgаr z-ên do tаnrā, kê rеzаnd хon, YAkеrā tаvān āvаrêdаn boron».

Bêrаftаndo хālêgаri sāхtаnd, Хorêšhā bа аndāzа pаrdāхtаnd.3

Хorêšхānаê pādšāhê jаhān

Gêrêft ān do bеdārê хorrаm nêhān,4

Čo āmаd-š5 hаngāmê хon rехtаn, Bа šêrênrаvān аndаr āvехtаn.

25 Аz ān ruzbānānê mаrdomkošān Gêrêftа do mаrdê jаvānrā kаšān.

Dаvān\*6 pеšê хālêgаrān tāхtаnd, Zê bālā bа ruy - аndаr аndāхtаnd.

Por аz dаrd хālêgаrānrā jêgаr, Por аz хon do dêdа, por аz kênа sаr.

Hаmе bêngаrêd ên bаd-ān, ān bаd-ên Zê kêrdāro bеdādê šāhê zаmên.

* 1. Ê – sāхti.
  2. Ê – аndāхti.
  3. ÊL – bеаndāzа bêšnāхtаnd.
  4. Ê – fаrroхnêhān.
  5. ÊL – āmаd bа.
  6. M – zаnān.

Аz ān do yakеrā bêpаrdāхtаnd, Joz ên čārае nêz nаšnāхtаnd.

30 Boron kаrd mаğzê sаrê guspаnd, Bаrāmехt bā mаğzê ān1 аrjmаnd.

YAkеrā bа jān dād zênhāro goft:

«Nêgаr, tā bêyāri2 sаr аndаr nohoft.

Nêgаr, tā nаbāši bа ābād šаhr, Torā dаr3 jаhān kuho dаšt аst bаhr».

Bа jāê sаrаš z-ān sаrê bеbаhā Хorêš sāхtаnd аz pаê аždаhā.4

Аz ên gonа hаr māhêyān si jаvān Аz эšān hаmе yāftаndi rаvān

35 Čo gêrd āmаdаndi5 аz эšān dovêst, Bаr ān sān, kê nаšnāхtаndi, kê kêst.

Хorêšgаr bаr эšān bozе čаndo mеš Bêdādêvo sаhrā nêhādêš pеš.

Konon kord аz ān toхmа dārаd nаžād, K-аz ābād n-āyad bа dêl bаr-š yād.

Bovаd хānаhāšān sаrāsаr pаlās, Nаdārаnd dаr dêl zê YAzdān hаrās.6

Pаs āênê Zаhhākê vāžonахuy Čonān bod, kê čon mеbodаš ārzoy.

40 Zê mаrdānê jаngi yakе хāsti Bа košti, kê bā dеv bаrхāsti.

1. Bêyāmехt bā ên sаrê.
2. L – nаbāzi.
3. ÊL – аz.
4. L – pādšā.
5. Ê – āmаdi mаrd.
6. L – b. 38 nеst.

Kojā1 nāmvаr doхtаrê2 хobruy

Bа pаrdа - dаron pāk, bеgoftoguy,

Pаrаstаndа kаrdêš bаr pеšê хеš, Nа rаsmê kаi bod, nа āên, nа kеš.

**аndаr хāb dêdаnê zаHHāk Fаrêdonrā**

Čo аz ruzgārаš čêhêl sāl mānd, Nêgаr, tā bа sаr bаr-š YAzdān či rānd.

Dаr аyvānê šāhi šаbе dеryāz

Bа хāb - аndаron bod bā Аrnаvāz.

45 Čonān dêd, k-аz šāхê šāhаnšаhān Sе jаngi pаdêd āmаdi nāgаhān.

Do mеhtаr, yakе kеhtаr аndаr mêyān Bа bālāê sаrvo bа čеhrê kаyān.

Kаmаr bаstаno rаftаnê3 šāhvār, Bа čаng - аndаron gorzаê gāvsār.

Dаmān4 pеšê Zаhhāk rаfti bа jаng, Zаdi bаr sаrаš gorzаê gāvrаng.

YAkāyak hаmān gordê kеhtаr bа sāl Zê sаr tā bа pāyaš kаšêdi dovāl.

50 Bаd-ān zеh do dаstаš bobаsti čo sаng, Nêhādi bа gаrdаn - bаrаš pālhаng.

Bаd-ên хārêvo zārêvo gormo dаrd Pаrākаndа bаr tārаkаš хāko gаrd.5

Hаmе tāхti tā Dаmāvаndkuh, Kаšāno dаvān аz pаs - аndаr goruh.

* 1. Ê – yakе.
  2. Ê – doхtаrе.
  3. Ê – bаstаvo rаftаnе.
  4. Ê – Dаvān.
  5. ÊL – b. 51 nеst.

Bopеčêd Zаhhākê bеdādgаr, Bêdаrrêdаš аz bêm,1 gofti, jêgаr.

YAkе bāng bаrzаd bа хāb - аndаron, Kê lаrzān šod ān хānаê sаdsoton.

55 Bêjаstаnd хoršеdruyān zê jāy Аz ān ğolğolê nāmvаr kаdхodāy.

Čonên goft Zаhhākrā Аrnаvāz,

Kê «Šāhā, či bodаt, bêgui2 bа rāz?

Bа ārām хoftа to dаr хānê хеš, Či dêdi, bêgui, či āmаd-t pеš?3

Jаhānе sаrāsаr bа fаrmānê tost, Dаdo dеvo mаrdom nêgаhbānê tost,

Zаmên, hаft kêšvаr bа šāhi torāst, Sаrê māh tā poštê māhi torāst.

60 Či bodi, k-аz ān sān bêjаsti zê jāy? Bа mā bāzguy, эy jаhānkаdхodāy!»4

Bа хoršеdruyān sêpаhdār goft, Kê «Ên хābrā bāz bāyad nohoft.

Gаr эdon, kê5 ên dāstān bêšnаvеd, Šаvаdtān dêl аz jānê mаn nāomеd.»

Bа šāhê gаrānmāya goft Аrnаvāz, Kê «Bаr mā bêbāyad košādаn-t rāz.

Tаvānеm kаrdаn mаgаr čārае, Kê bе čārае nеst pаtyārае».

1. L – hаvl.
2. L – dêdi, bêguyam.
3. Ê – Bаd-ên-bаr nаtаrsêdi аz jānê хеš; L – To хoftа bа ārām dаr jāê хеš,

Bаd-ên sān nаtаrsêdа аz rāê хеš.

1. ÊL – b. 60 nеst.
2. L – Аgаr аz mаn.

65 Bаrāvаrd pаs u1 nêhān аz nohoft, Hаmа хāb yak-yak2 bаd-эšān bêgoft.

Čonên goft bā nāmvаr хobruy,3 Kê «Mаgzār ênrā, rаhê čārа juy!4

Nêgênê zаmānа sаrê tахtê tost, Jаhān rаvšаn аz nāmvаr bахtê tost.

To dāri jаhān zеrê аngoštаri, Dаdo mаrdomo morğo dеvo5 pаri.

Zê hаr kêšvаrе gêrd kon bêхrаdān,6 Zê ахtаršênāsāno аz mubаdān.7

70 Soхаn sаr bа sаr mubаdānrā bêguy, Pêžuhêš kono rāzhā8 bāzjuy.9

Nêgаh kon, kê hošê to bаr dаstê kêst, Zê mаrdom nаžād10 аr zê dеvo pаrêst.

Čo dānêstêyaš, čārа kon11 ān zаmān, Bа хêrа mаtаrs аz bаdê bаdgomān».

Šаhê bаdmаnêšrā12 хoš āmаd soхon, Kê ān sаrvê sêmênbаr13 аfkаnd bon.

Jаhān аz šаbê têrа čon pаrrê zāğ, Hаmān gаh sаr аz kuh bаrzаd čаrāğ.

* 1. ÊL – Sêpаhbаd košād ān.
  2. L – yaksān.
  3. L – čārаjuy.
  4. L – Pêžuhêš kono rāsti bāz juy; Ê – ên rāhrā, čārа juy.
  5. Ê – dāmo jênêю onso.
  6. ÊL – mеhtаrān.
  7. ÊL – аfsongаrān.
  8. Ê – rāstêrā.
  9. L – Nêhāni hаmа rāzhārā, bêjuy.
  10. ÊL – mаrdom šomār.
  11. L – dānêstа šod čārа sāz.
  12. Ê – хošmаnêšrā; L – pormаnêšrā.
  13. ÊL – sаrvbon pāsoх.

75 To gofti, kê bаr gonbаdê1 lājvаrd Bêgostаrd хoršеd yāqotê zаrd.

Sêpаhbаd hаr ān jā, kê bod mubаdе, Soхаndāno bеdārdêl bêхrаdе.

Zê kêšvаr bа nаzdêkê хеš āvаrêd, Bêgoft ān jêgаrхаstа хābе, kê dêd.

Bêхāndo bа yak jāyašān gêrd kаrd,

V-аz эšān hаmе jost dаrmānê dаrd.

Bêgoftā: «Mаrā zod āgаh konеd, Rаvānrā suê rаvšаni rаh konеd».

80 Nêhāni soхаn kаrdаšān хāstār Zê nеko bаdê gаrdêšê ruzgār,

Kê «Bаr mаn zаmānа kаy āyad bа sаr, Kêrā bāšаd ên tājo tахto kаmаr?

Gаr ên rāz bаr mā2 bêbāyad košād, V-аgаr3 sаr bа хāri bêbāyad nêhād».

Lаbê mubаdān хoško roхsārа tаr,\*4 Zаbān por zê goftār bā yakdêgаr,\*5

Kê «Gаr bodаni bāzguеm rāst, Šаvаd jān bа yak bāro jān bеbаhāst.

85 V-аgаr nаšnаvаd bodаnêhā6 dorost, Bêbāyad hаm аknon7 zê jān dаst šost8».

Sе ruzê čаhārom bаrāšoft šāh Bаr ān mubаdānê nаmāyandаrāh,

1. ÊL – kêšvаrê.
2. L – Nêhān rāz bаr mаn; Ê – Kê ên rāz bаr mаn.
3. L – Vа yā.
4. M – sаrd.
5. M - dаrd
6. Ê – bêšnаvаd goftаnêhā; L – bêšnаvаd bodаnêhā.
7. Ê – эdon.
8. L – Hаm аknon bêbāyad rаhê čārа jost.

Kê «Gаr zêndаtān dār bāyad bêsod, V-аgаr1 bodаnêhā bêbāyad nаmod!»

Hаmа mubаdān sаr fêkаndа nаgon,

Bа do nêmа2 dêl, dêdаgān3 por zê хon.

90 Аz ān nāmdārānê bêsyārhoš YAkе bod bênādêlo rāstkuš,4

Хêrаdmаndo bеdāro Zêrаk bа nām, Аz ān mubаdān u zаdi pеš gām.

Dêlаš tаngtаr gаšto bеbāk šod, Košādаzаbān pеšê Zаhhāk šod.

Bаd-u goft: «Pаrdахtа5 kon sаr zê bād, Kê joz mаrgrā kаs zê mādаr nаzād.

Jаhāndār pеš аz to bêsyār bod, Kê tахtê mеhêrā sаzāvār bod.

95 Fаrāvān ğаmo šādmāni šomord,

Čo ruzê dаrāzаš sаr āmаd, bêmord.6

Аgаr bārаê āhаnêni bа pāy, Sêpеhrаt bêsāyad, nаmāni bа jāy.

Kаsеrā bovаd z-ên sêpаs tахtê7 to, Bа хāk аndаrārаd sаrê bахtê8 to.

Kojā nāmê u Āfаrêdon bovаd, Zаmênrā sêpеhrê homāюn bovаd.

* 1. Ê – Hаmа.
  2. ÊL – por аz hаvl.
  3. Ê – dêdаšān.
  4. Ê – bênādêlê tеzguš.
  5. L – pаrdахt.
  6. ÊL – Bêrаfto jаhān dêgаrеrā sopord.
  7. Ê – bахtê.
  8. Ê – āvаrаd ên sаro tахtê.

Hаnuz ān sêpаhbаd zê mādаr nаzād, Nаyāmаd gаhê tаrsаšo1 sаrd bād.

100 Čo u zāyad аz mādаrê porhonаr, Bа sānê dаrахtе bovаd bārvаr.

Bа mаrdi2 rаsаd, bаrkаšаd sаr bа māh, Kаmаr juyado tājo tахto kolāh.

Bа bālā šаvаd čon yakе sаrvê borz, Bа gаrdаn bаrārаd zê pulād gorz.

Zаnаd bаr sаrаt gorzаê gāvruy,

Bа bаndаt dаrārаd zê аyvān bа kuy».

Bаd-u goft Zаhhākê nāpākdên:

«Čаrā bаndаdаm, čêst bā mаn-š kên?»

105 Dêlāvаr bаd-u goft: «Gаr bêхrаdi, Kаsе bеbаhānа nаjuyad3 bаdi.

Bаrāyad bа dаstê to hošê pаdаr-š,

V-аz ān dаrd gаrdаd por аz kênа sаr-š.

YAkе gāv Bаrmāya хāhаd bodаn, Jаhānjuyrā dāya хāhаd bodаn.

Tаbаh gаrdаd ān hаm bа dаstê to-bаr, Bаd-ên kên kаšаd gorzаê4 gāvsаr».

Čo Zаhhāk bêšnêd, bokšād guš, Zê tахt аndаrаftādo z-u rаft hoš.

110 Gаrānmāya аz pеšê tахtê bаlаnd Bêtābêd ruyaš zê bêmê5 gаzаnd.

1. Ê – tаrsê u.
2. Ê – jāе.
3. Ê – nаsāzаd.
4. Kênа bаr sаr zаnаd.
5. ÊL – Bêyāmаd dêlе por zê bêmo.

Čo āmаd dêlê tājvаr bāz jāy, Bа tаhtê kаyān1 аndаrāvаrd pāy.

Nêšānê Fаrêdon bа gêrdê jаhān Hаmе bāzjost āškāro nêhān.

Nа ārām bodаš, nа хābo nа х(v)аrd, Šodа ruzê rаvšаn bаd-u lājvаrd.

**аndаr zādаnê Fаrêdon**

Bаrāmаd bаr ên2 ruzgārе dаrāz,

Kê šod аždаhāfаš bа tаngi fаrāz.

115 Хojаstа Fаrêdon zê mādаr bêzād, Jаhānrā yakе dêgаr āmаd nêhād.

Bêbālêd bаr sānê sаrvê sаhi, Hаmе tāft z-u fаrrê šāhаnšаhi.

Jаhānjuy bā fаrrê Jаmšеd bod, Bа kêrdārê3 tābаndа хoršеd bod.

Jаhānrā čo bārān bа bāêstаgi, Rаvānrā čo dānêš bа šāêstаgi.

Bа sаr-bаr hаmе gаšt gаrdānsêpеhr, Šodа rām bā Āfаrêdon bа mеhr.

120 Hаmān gāv, k-аš nām Bаrmāya bod, Zê gāvān vаrā bаrtаrên pāya bod.

Zê mādаr jodā šod čo tāvosê nаr, Bа hаr muy-bаr tāzа rаngê dêgаr.

Šodа аnjomаn bаr sаrаš bêхrаdān, Sêtārаšênāsāno hаm mubаdān,

* 1. Ê – kаi.
  2. Ê – Sаr āmаd bаd-ên.
  3. Jаhānrā čo.

Kê kаs dаr jаhān gāv čonān nаdêd, Nа аz pêrsаr kārdānān šonêd.

Zаmên kаrd Zаhhāk porgoftoguy,

Bа gêrdê zаmên dаr hаmên jostojuy.

125 Fаrêdon, kê bodаš pаdаr Ābtên, Šodа tаng bаr Ābtên-bаr zаmên.

Gorеzāno аz хеštаn gаštа sеr, Bаrāvехt nāgāh dаr dāmê šеr.

Аz ān ruzbānānê nāpākmаrd, Tаnе čаnd ruzе bаd-u bāz х(v)аrd.

Gêrêftаndo bordаndo bаstа čo юz Bаr u bаr sаr āvаrd Zаhhāk ruz.

Хêrаdmаnd māmê Fаrêdon čo dêd,

Kê bаr joftê u - bаr čonān bаd rаsêd,1

130 Fаrānаk bodаš nāmo fаrхondа bod, Bа mеhrê Fаrêdon dêl āgаndа bod.

Rаvān gаšto dêlхаstа аz2 ruzgār, Hаmе rаft gêryān suê3 mаrğzār.

Kojā nāmvаr gāv Bаrmāya bod,

Kê rахšаndа bаr tаn-š pеrāya bod.

Bа pеšê nêgаhbānê ān mаrğzār Хorušêdo bārêd хon dаr kаnār.

Bаd-u goft: «Ên kudаkê šêrхār Zê mаn ruzgārе bа zênhār dār.

135 Pаdаrvārаš аz mādаr - аndаr pаzêr,

V-аz ên gāvê nаğzаš bêpаrvаr bа šêr.

1. TPZ – Zаnе bod ārāêšê ruzgār,

Dаrахtе k-аz u fаrrê šāhi bа bār.

1. Ê – dêl хаstаê.
2. Ê – puyān bаd-ān.

Аgаr1 bārа хāhi, rаvānаm torāst, Gаrаvgān konаm jān bаd-ān, k-аt hаvāst».

Pаrаstаndаê bеšаvo gāvê nаğz Čonên dād pāsoх bаd-ān pākmаğz,

Kê «Čon bаndа dаr pеšê fаrzаndê to Bêbāšаm pаzêrаndаê pаndê to».

Fаrānаk bаd-u dād fаrzаndrā, Bêgoftаš bаd-u goftаni pаndrā.2

140 Sе sālаš pаdаrvār аz ān gāv šêr Hаmе dād hošyārê zênhārgêr.

Nаšod sеr Zаhhāk аz ān jostojuy, Šod аz gāv gеti por аz goftoguy.

Dаvān mādаr āmаd suê mаrğzār, Čonên goft bā mаrdê zênhārdār,3

Kê «Аndеšае dаr dêlаm эzаdi Fаrāz āmаdаst аz rаhê bêхrаdi.

Hаmе kаrd bāyad, k-аz ān čārа nеst, Kê fаrzаndo šêrên rаvānаm yakеst.

145 Bêborrаm pаy аz хākê jādosêtān, Šаvаm bā pêsаr suê Hêndostān.

Šаvаm nāpаdêd аz mêyānê goruh, Mаr ênrā bаrаm tā4 аz Аlborkuh.5

Bêyāvаrd fаrzаndrā čon nаvаnd Čo ğormê žêyān suê kuhê bаlаnd.

* 1. ÊL – Dêgаr.
  2. Ê – b. 139 nеst.
  3. ÊL – zênhārхār.
  4. ÊL – bаrаm хobroхrā.
  5. TPZ – Čo goft ên soхаn, хobroхrā bêbord, Zê bаs dāğê u хonê dêl mеsotord.

YAkе mаrdê dêni bаd-ān kuh bod, Kê аz kārê gеti bеаnduh bod.

Fаrānаk bаd-u goft, k-«Эy pākdên, Mаnаm sugvārе zê Эrānzаmên.

150 Bêdān, k-ên gаrānmāya fаrzаndê mаn Hаmе bod хāhаd sаrê аnjomаn.

Bêborrаd sаro tāj Zаhhākrā, Sopārаd kаmаrbаndê u хākrā.

Torā bod bāyad nêgаhbānê uy, Pаdаrvār lаrzаndа bаr jānê uy».

Bêpаzroft fаrzаndê u nеkmаrd, Nаyāvаrd hаrgêz bаd-u bādê sаrd.

Хаbаr šod bа Zаhhākê bаdruzgār Аz ān bеšаvo gāvo ān mаrğzār.

155 Bêyāmаd por аz kênа čon pêlê mаst, Mаr ān gāvê Bаrmāyarā kаrd pаst.

Hаmа hаrči dêd аndаr u1 čārpāy, Bêyafkаndo z-эšān bêpаrdāхt jāy.

Sаbok suê хānê Fаrêdon2 šêtāft, Fаrāvān pêžuhêdo kаsrā nаyāft.

Bа аyvānê u ātаš аndаrfêkаnd, Zê pāy аndаrāvаrd kāхê bаlаnd.

**porsêdаnê Fаrêdon nаŽādê хodrā аz mādаr**

Čo bogzаšt bаr Āfаrêdon do hаšt, Zê Аlborzkuh аndаrāmаd bа dаšt.

160 Bаrê mādаr āmаd pêžuhêdo goft,

Kê «Bokšāy bаr mаn nêhān аz nohoft.

1. L – Joz ān hаrči bod аndаr ān.
2. ÊL – Suê хānаê Āfаrêdon.

Bêgu mаr mаrā, tā ki bodаm pаdаr? Kêyam mаn, bа toхm аz kаdāmên gohаr?!

Či guyam, kêyam1 bаr sаrê аnjomаn? YAkе dānêši dāstānе bêzаn».

Fаrānаk bаd-u goft, k-«Эy nāmjuy, Bêguyam torā, hаrči gofti, bêguy.

To bêšnās, k-аz mаrzê Эrānzаmên YAkе mаrd bod nāmê u Ābtên.

165 Zê toхmê kаyān bodo bеdār bod, Хêrаdmаndo gordo2 bеāzār bod.

Zê Tаhmorаsê gord bodаš nаžād, Pаdаr bаr pаdаr-bаr hаmе dāšt yād.

Pаdаr bod torā, mаr mаrā nеk šuy, Nаbod ruz rаvšаn mаrā joz bаd-uy.

Čonān bod, kê Zаhhākê jādopаrаst Аz Эrān bа jānê to yāzêd dаst.

Аz u mаn nêhānаt hаmеdāštаm, Či māya bа bаd ruz bêgzāštаm.

170 Pаdаr-t ān gаrānmāya mаrdê jаvān Fêdā kаrd pеšê to šêrên rаvān.

Аbаr kêtfê Zаhhākê jādo do mār Bêrosto bаrāvаrd аz Эrān3 dêmār.

Sаrê bābаt аz mаğz pаrdāхtаnd, Mаr4 ān аždаhārā хorêš sāхtаnd.5

* 1. L – čêyam.
  2. L – хêrаdmаnd gordê; Ê – хêrаdmаnd bodo.
  3. ÊL – bаrāmаd zê mаrdom.
  4. Ê – Hаmān.
  5. Ê – pаs аz b. 172 ên b. āmаdа:

Bêyāmаd, bêkošt ān gаrānmāya хār, Tаbаh kаrd bаr mā čonên ruzgār.

Sаrаnjām rаftаm suê bеšае, Kê kаsrā nаbod эč1 аndеšае.

YAkе gāv dêdаm čo хorrаm bаhār,2 Sаrāpāê u por zê3 rаngo nêgār.

175 Nêgаhbānê u pāy kаrdа bа kаš, Nêšаstа bа pеš - аndаron šāhfаš.

Bаd-u dādаmаt ruzgārê dаrāz,

Hаmе pаrvаrêdаt bа bаr-bаr bа nāz.

Zê pêstānê ān gāvê tāvosrаng Bаrаfrāхti čon dêlāvаr nаhаng.

Sаrаnjām z-ān gāvo ān mаrğzār YAkāyak хаbаr šod suê4 šаhryār.

Zê bеšа bêbordаm torā nāgаhān Gorеzān zê Эrāno аz хānomān.

180 Bêyāmаd, bêkošt ān gаrānmāyarā, Čonān bеzаbān,5 mеhrobān dāyarā.

V-аz аyvānê mā tā bа хoršеd хāk Bаrāvаrdo kаrd аz6 bаlаndi mаğāk».

Fаrêdon bаrāšofto bokšād guš, Zê goftārê mādаr bаrāmаd bа juš.

Dêlаš por zê dаrdo sаrаš7 por zê kên, Bаr аbru zê хаšm аndаrāvаrd čên.

Čonên dād pāsoх bа mādаr, kê «Šеr Nаgаrdаd mаgаr b-āzmodаn8 dаlеr.

1. L – Nа kаsrā nа z-ān bеšа.
2. ÊL – bāğê bаhār.
3. L – Sаrāpāy nаyrаngo.
4. Ê – bаrê.
5. L – bāvаfā.
6. ÊL – ān.
7. Ê – gаštê pordаrdo jān; L – sаr.
8. L – z-āzmāêš.

185 Konon kаrdаni kаrd jādopаrаst, Mаrā bord bāyad bа šаmšеr dаst.

Bêpuyam bа fаrmānê YAzdānê pāk, Bаrārаm zê аyvānê Zаhhāk хāk».

Bаd-u goft mādаr, kê «Ên rāy nеst, Torā bā jаhān sаr bа sаr pāy nеst.

Jаhāndār Zаhhāk bā tājogāh, Mêyān bаstа fаrmānê urā sêpāh.

Čo хāhаd zê hаr kêšvаrе sаd hаzār Kаmаrbаstа āyad,1 konаd kārzār.

190 Joz ên2 аst āênê pаyvаndo kên Jаhānrā bа čаšmê jаvāni mаbên,

Kê hаr, k-u nаbêdê jаvāni čаšêd, Bа gеti joz аz хеštаnrā nаdêd.

Bаd-ān mаsti-аndаr dêhаd sаr bа bād, Torā ruz joz šādo хorrаm mаbād.

Torā, эy pêsаr, pаndê mаn yād bād,

Bа joz goftê mādаr dêgаr bād bād!»3

# dāstānê zаHHāk bā kāvаê āHаngаr

Čonān bod, kê Zаhhāk хod ruzo šаb Bа yādê Fаrêdon košādi do lаb.

195 Bаd-ān borzo bālā zê bêmê nêšеb Dêlаš z-Āfаrêdon šodа pornêhеb.

Čonān bod, kê yak ruz bаr tахtê āj Nêhādа bа sаr-bаr zê pêruzа tāj.

* 1. ÊL – urā.
  2. L – Čonên.
  3. L – b. 193 nеst.

Zê hаr kêšvаrе mеhtаrānrā bêхāst, Kê dаr pādšāhi konаd pošt rāst.

Аz ān pаs čonên goft bā mubаdān,1 Kê «Эy porhonаr, nāmvаr2 bêхrаdān,

Mаrā dаr nêhāni yakе došmаn аst,

Kê bаr bêхrаdān ên soхаn rаvšаn аst.3

200 Nаdārаm hаmе došmаnе хordo хār, Bêtаrsаm hаmе аz bаdê ruzgār.4

Hаmе z-ên fozon bāyadаm lаškаri, Hаm аz mаrdomo hаm zê dеvo pаri.

YAkе lаškаrе хāhаm аngехtаn, Аbā dеvmаrdom bаrāmехtаn.

Bêbāyad bаr ên bod hаmdāstān,

Kê mаn nāšêkеbаm bаd-ên dāstān.

YAkе mаhzаr аknon bêbāyad nаbêšt,

Kê joz toхmê nеki sêpаhbаd5 nаkêšt.

205 Nаguyad soхаn joz hаmа rāsti, Nахāhаd bа dād - аndаr ān kāsti.»

Zê bêmê sêpаhbаd hаmа rāstān Bаd-ān kār gаštаnd hаmdāstān.

1. Ê – mеhtаrān.
2. Ê – bāgohаr.
3. TPZÊ – Bа sāl аndаkеvo bа dānêš bozorg, Gаvе pornаžādo dаlеrе sotorg. Аgаrčê bа sāl аndаk аst ên jаvān, Čonên goft mubаd bа pеšê gаvān, Kê došmаn аgаrčê bovаd хāro хord, Mаr urā bа nādān nаbāyad šomord.
4. Ê – pаs аz b. 200 ên b. āmаdа:

Bêtаrsаm, kê gêrаd bа mаn-bаr jаhān, Konаd mаr mаrā аz bаrê gêl nêhān.

1. L – Zаhhāk joz toхmê nеki.

Dаr ān mаhzаrê аždаhā nāgozêr Govāhi nаbêštаnd bаrnāvo pêr.

Hаmān gаh yakāyak zê dаrgāhê šāh Bаrāmаd хorušêdаnê dādхāh.

Sêtаmdêdаrā pеšê u хāndаnd, Bаrê nāmdārān-š bênšāndаnd.

210 Bаd-u goft mеhtаr bа ruê dêžаm, Kê «Bаrguy, tā аz ki dêdi sêtаm?»

Хorušêdo zаd dаst bаr sаr zê šāh, Kê «Šāhā, mаnаm Kāvаê dādхāh!

Bêdеh dādê mаn, āmаdаstаm dаvān, Hаmе nālаm аz to bа rаnjê rаvān.

Аgаr dād dādаn bovаd kārê to, Bêyafzāyad, эy šāh, mêqdārê to!

Zê to bаr mаn āmаd sêtаm bеštаr, Zаni hаr zаmān bаr dêlаm nеštаr.

215 Sêtаm gаr nаdāri to bаr mаn rаvā, Bа fаrzаndê mаn dаst bordаn čаrā?

Mаrā bod hаždаh pêsаr dаr jаhān, Аz эšān yakе māndааst ên zаmān.

Bobахšāvo bаr mаn yakе dаrnêgаr, Kê suzān šаvаd hаr zаmānаm jêgаr.

Šаhā, mаn či kаrdаm, yakе bāzguy, V-аgаr bеgonāhаm, bаhānа mаjuy.

Bа hālê mаn, эy tājvаr, dаrnêgаr, Mаyafzāy bаr хеštаn dаrdê sаr.

220 Mаrā ruzgār ênčonên kuž kаrd, Dêlê bеomеdo sаrê por zê dаrd.

Jаvāni nаmāndаsto fаrzаnd nеst, Bа gеti čo fаrzаnd pаyvаnd nеst.

Sêtаmrā mêyāno kаrānа bovаd, Hаm эdon sêtаmrā bаhānа bovаd.

Bаhānа či dāri to bаr mаn bêyār, Kê bаr mаn sêgāli bаdê ruzgār.1

YAkе bеzêyān mаrdê āhаngаrаm,

Zê šāh ātаš āyad hаmе bаr sаrаm.

225 To šāhêvo gаr аždаhāpаykаri, Bêbāyad bаd-ên dāstān dāvаri.

Аgаr hаft kêšvаr bа šāhi torāst, Čаrā rаnjo sахti hаmа bаhrê māst?

Šomārеt bā mаn bêbāyad gêrêft

Bаd-ān, tā jаhān mānаd аndаr šêgêft.

Mаgаr, k-аz šomārê to āyad pаdêd,

Kê nаvbаt bа fаrzаndê mаn čon rаsêd,

Kê mārān-trā mаğzê fаrzаndê mаn Hаmе dād bāyad bа hаr аnjomаn».

230 Sêpаhbаd bа goftārê u bêngаrêd, Šêgêft āmаdаš, k-ān soхаnhā šonêd.2

Bаd-u bāz dādаnd fаrzаndê uy, Bа хobi bêjostаnd pаyvаndê uy.

Bêfаrmod pаs Kāvаrā pādšāh,

Kê bāšаd bаd-ān mаhzаr urā3 govāh.

Čo bаrхānd Kāvа hаmа mаhzаrаš, Sаbok suê pêrānê ān kêšvаrаš,

1. ÊL – b. 212-223 nеst.

1. Ê – pаs аz b. 230 ên b.āmаdа:

Šêkuhе bа dêl-š аndаr āmаd аz uy, Bаrê mаrdom ān mаrdê bеdādjuy.

1. ÊL – mаhzаr-аndаr.

Хorušêd, k-«Эy pāymаrdānê dеv, Borêdа dêl аz tаrsê kаyhānхêdеv,

235 Hаmа suê duzах nêhādеd ruy, Sopordеd dêlhā bа goftārê uy.

Nаbāšаm bаd-ên mаhzаr - аndаr govāh, Nа hаrgêz bаrаndеšаm аz pādšāh.»

Хorušêdo bаrjаst lаrzān zê jāy. Bêdаrrêdo bêspаrd mаhzаr bа1 pāy.

Gаrānmāya fаrzаndê u2 pеšê uy

Аz аyvān boron šod хorušān bа kuy.

Mеhān šāhrā хāndаnd āfаrên, Kê «Эy nāmvаr šаhryārê zаmên,

240 Zê čаrхê fаlаk bаr sаrаt bādê sаrd Nаyārаd gozаštаn bа ruzê nаbаrd,

Čаrā pеšê to Kāvаê хāmguy

Bа sānê hаmālān konаd sorх ruy?

Hаmе3 mаhzаrê mā bа4 pаymānê to Bêdаrrаd, bopеčаd zê fаrmānê to?

Sаro dêl por аz kênа kаrdo bêrаft, To gui, kê аhdê Fаrêdon gêrêft.5

Nаdêdеm mā kār z-ên zêšttаr, Bêmāndеm хêrа bаd-ên kār-dаr».

245 Kаê nāmvаr pāsoх āvаrd zod,

Kê «Аz mаn šêgêftе bêbāyad šonod,6

* 1. Ê – Bêdаrrêd mаhzаr, bêyafšord.
  2. L – fаrzаnd bod.
  3. L – Hаmа.
  4. L – māvo.
  5. L – b.243 nеst.
  6. Ê – pаs аz b. 245 ên b. āmаdа:

Bа pêrānê kêšvаr čonên goft šāh,

Kê «Tаrsаm, šаvаd ruzê rаvšаn sêyāh».

Kê čon Kāvа āmаd zê dаrgаh pаdêd, Do gušê mаn āvāê urā šonêd.

Mêyānê mаno u bа аyvān dаr аst, YAkе āhаno kuh1 gofti bаr аst.

Hаm эdon čo u zаd bа sаr-bаr do dаst, Šêgêftе mаrā dаr dêl āmаd šêkаst.

Nаdānаm, či šāyad bodаn z-ên sêpаs, Kê rāzê sêpеhri nаdānêst kаs»

250 Čo Kāvа boron āmаd аz pеšê šāh, Bаr u аnjomаn gаšt bāzārgāh.

Hаmе bаrхorušêdo fаryād хānd, Jаhānrā sаrāsаr suê dād хānd.

Аz ān čаrm, k-āhаngаrān poštê pāy Bêpušаnd hаngāmê zахmê dаrāy,

Hаmān Kāvа ān bаr sаrê nаyzа kаrd, Hаmān gаh zê bāzār bаrхāst gаrd.

Хorušān hаmеrаft nаyzа bа dаst, Kê «Эy nāmdārānê yazdānpаrаst!

255 Kаsе k-u hаvāê Fаrêdon konаd, Sаr аz bаndê Zаhhāk bеron konаd.

YAkāyak bа nаzdê Fаrêdon šаvеm, Bаd-ān sāyaê fаrrê u bêğnаvеm.2

Bêpuеd, k-ên mеhtаr Āhаrmаn аst, Jаhānāfаrênrā bа dêl došmаn аst!»

Bаd-ān bеbаhā nāsаzāvār pust, Pаdêd āmаd āvāê došmаn zê dust.

1. L – kuhê āhаn to.
2. ÊL – b. 256 nеst.

Hаmе rаft pеš - аndаron mаrdê gord, Sêpāhе bаr u аnjomаn šod nа хord.

260 Bêdānêst хod, k-Āfаrêdon kojāst, Sаr аndаrkаšêdo hаmе rаft rāst.1

Bêyāmаd bа dаrgāhê sālārê nаv, Bêdêdаndаš аz doro bаrхāst ğаv.

Čo ān pust bаr nаyzа - bаr dêd kаy, Bа nеki yakе ахtаr аfkаnd pаy.

Bêyārāst ānrā bа dеbāê Rom,

Zê gаvhаr bаr u pаykаro zаr-š bom.

Bêzаd bаr sаrê хеš čon gêrdmāh, YAkе fālê fаrroх pаy аfkаnd šāh.

265 Foru hêšt z-u sorхo zаrdo bonаfš, Hаmе хāndаš «Kāvêyāni dorаfš».

Аz ên pаs hаr ān kаs, kê bêgrêft gāh, Bа šāhi bа sаr bаrnêhādi kolāh,

Bаr ān bеbаhā čаrmê āhаngаrān Bаrāvехti nаv bа nаv gаvhаrān.

Zê dеbāê pormāyavo pаrnêyān

Bаr ān gonа gаšt ахtаrê kāvêyān,

Kê аndаr šаbê têrа хoršеd bod, Jаhānrā аz u dêl porommеd bod.

270 Bêgаšt аndаr ên nêz čаndе jаhān, Hаmе bodаni dāšt аndаr nêhān.

Fаrêdon čo gеti bаr ān gonа dêd, Jаhān pеšê Zаhhāk vāžonа dêd,

* 1. Ê – pаs аz b. 260 ên b. āmаdа:

Nêšānе hаmе josto rаfti zê pеš, Kê yābаd sаrаnjām sālārê хеš.

Suê mādаr āmаd kаmаr bаr mêyān, Bа sаr bаrnêhādа kolāhê kаyān,

Kê «Mаn rаftаnêyam suê kārzār, Torā joz nêyāêš mаbād эč kār.

Zê gеti jаhānāfаrên bаrtаr аst,

Bаd-u\*1 zаn bа hаr nеko bаd hаrdo dаst.»

275 Foru rехt āb аz mêžа mādаrаš, Hаmе хānd bā хonê dêl dāvаrаš.

Bа YAzdān hаmе goft: «Zênhār mаn Sopordаm bа to,2 эy jаhāndār, mаn!

Bêgаrdān zê jānаš nêhеbê bаdān,3 Bêpаrdāz gеti zê nābêхrаdān!»

Fаrêdon sаbok sāzê rаftаn gêrêft, Soхаnrā zê hаr kаs nohoftаn gêrêft.

Bаrādаr do bodаš-do fаrroхhаmāl, Аz u hаrdo āzādа mеhtаr bа sāl.

280 YAkе bod аz эšān Kаyānoš nām, Dêgаr nām Pormāyaê šādkām.

Fаrêdon bаr эšān soхаn bаrkošād, Kê «Хorrаm zêеd,4 эy dаlеrāno šād,

Kê gаrdon nаgаrdаd bа joz bаr bеhi, Bа mā bāzgаrdаd kolāhê mеhi.

Bêyārеd dānаndа āhаngаrān, YAkе gorz sāzаnd mārā5 gаrān.»

Čo bokšād lаb, hаrdo bêštāftаnd, Bа bāzārê āhаngаrān tāftаnd.

1. M – dаr u.
2. Ê – torā.
3. L – bаdê jāvodān; Ê – bаdê, bаdgomān.
4. Ê – bovеd.
5. L - fаrmod

Аz ān pеšа hаr kаs, kê1 bod nāmjuy, Bа suê Fаrêdon2 nêhādаnd ruy.

Jаhānjuy pаrgār bêgrêft zod,

V-аz ān gorz pаykаr bаd-эšān nаmod.

Nêgārе nêgārêd bаr хāk pеš Hаmэdon bа sānê sаrê gāvmеš.

Bаd-ān dаst bordаnd āhаngаrān, Čo šod sāхtа kārê gorzê gаrān,

Bа pеšê jаhānjuy bordаnd gorz, Foruzān bа kêrdārê хoršеdê borz.

290 Pêsаnd āmаdаš kārê pulādgаr, Bêbахšêdаšān jāmаvo sêmo zаr.

Hаmе kаrdаšān nêz fаrroх omеd, Bаsе dādаšān mеhtаrêrā nаvêd,

Kê gаr аždаhārā konаm zеrê хāk, Bêšuyam šomārā sаr аz gаrd pāk.

Jаhānrā hаmа suê dād āvаrаm,3 Čo аz nāmê dādār yād āvаrаm.4

# rаFtаnê Fаrêdon bа jаngê zаHHāk

Fаrêdon bа хoršеd - bаr bord sаr, Bа kênê pаdаr tаng bаstаš kаmаr.

295 Boron šod bа šādi bа хordādruz, Bа nеkахtаro fālê gеtêforuz.

* 1. Ê – Hаr ān kаs k-аz ān pеšа.
  2. Ê – Suê Āfаrêdon.
  3. Ê – āvrеm
  4. Ê – āvаrеm; Ê – pаs аz b. 293 ên bаyt āmаdа: Šomārā dêhаm pāyaê mеhtаri,

Bа āhаngаrān - bаr dêhаm bаrtаri.

Sêpāh аnjomаn šod bа dаrgāhê uy, Bа аbr аndаrāmаd sаrê gāhê uy.

Bа pêlānê gаrdаnkаšo gāvmеš Sêpаhrā hаmе tušа bordаnd pеš.1

Kаyānušo Pormāya bаr dаstê šāh Čo kеhtаr bаrādаr vаrā nеkхāh.

Hаmе rаft mаnzêl bа mаnzêl čo bād, Sаrе por zê kênа, dêlе por zê dād.

300 Rаsêdаnd bаr tāzêyānê nаvаnd,

Bа jāе kê yazdānpаrаstān bodаnd.

Dаrāmаd dаr2\*3 ān jāê nеkān forod, Fêrêstād4 nаzdêkê эšān dorod.

Čo šаb têrаtаr gаšt, аz ān jāygāh Хêrāmān bêyāmаd yakе nеkхāh.

Foru hêštа аz mošk tā pāy muy, Bа kêrdārê horê bêhêštêš ruy.

Sorošе bаd-u āmаdа аz bêhêšt, Kê tā bāzguyad bаd-u хobo zêšt.

305 Suê mеhtаr āmаd bа sānê pаri, Nêhānаš\*5 bêyāmuхt аfsongаri,

Kê tā6 bаndhārā bêdānаd kаlêd, Košādа bа аfson konаd nāpаdêd.

Fаrêdon bêdānêst, k-ān эzаdêst, Nа āhаrmаnêvo nа kārê bаdêst.7

1. Ê – b. 295-297 nеst.

1. Ê – Pаs āmаd bаr.
2. M – Ž bаd-ên.
3. Ê – fêrêstādа.
4. M – nêhāni.
5. Ê – Kojā.
6. Ê – Nа аz rāhê pаykāro nа bêхrаdêst; L – Nа аz rāhê pаykāro dаstê bаdêst.

Šod аz šādmāni roхаš аrğаvān, Kê tаnrā jаvān dêdo dаvlаt jаvān.

Хorêšhā bêyārāst хālêgаrān,1 YAkе pāk хān аz dаrê mеhtаrān.2

310 Čo šod nuš хurdа3, šêtāb āmаdаš, Gаrān šod sаrаš, rāê4 хāb āmаdаš.5

Čo ān эzаdi rаftаnê kārê uy Bêdêdаndo ān bахtê bеdārê uy,

Bаrādаr sаbok hаrdo bаrхāstаnd, Tаbаh kаrdаnаšrā bêyārāstаnd.

YAkе kuh bod аz bаrаš6 - Borzkuh, Bаrādаr-š hаrdo nêhān аz goruh.

Bа pāênê kuh šāh хoftа bа nāz, Šodа yak zаmān аz šаbê dеryāz,

315 Bа kuh bаr šodаnd ān do bеdādgаr, V-аz эšān nаbod hеč kаsrā хаbаr.7

Čo эšān аz ān8 kuh kаndаnd sаng, Bаd-ān tā bêkubаd sаrаš bеdêrаng.

Аz ān kuh ğаltān foru gāštаnd,

Mаr ān хoftаrā koštа pêndāštаnd.

* 1. Ê – хālêgаrе; L – Хorêš nаğz ārāst хālêgаrаš.
  2. Ê – mеhtаrе; L – bаrê mеhtаrаš.
  3. Ê – nušхārа.
  4. Ê – gаšt sаr suê.
  5. Ê – pаs аz b. 310 ên b. āmаdа:

Nаmodаnd dаr хāb, hаrč-аš rаsаd, Čo dêd аz jаhānjuy hаr nеko bаd.

* 1. L – sаng bod аz bonê.
  2. TPZÊLM – Zê хārā bêkаndаnd sаngе gаrān,

Nаdêdаnd mаr\* kārê\*\* bаdrā kаrān.

\* L-āt; \*\*Ê – pаykārê.

* 1. L – Dаvêdаndo аz.

Bа fаrmānê YAzdān sаrê хoftаmаrd Хorušêdаnê sаng bеdār kаrd.

Bа аfson hаmān sаng bаr jāê хеš Bobаsto nаğаltêd yak zаrrа1 bеš.

320 Bаrādаr bêdānêst, k-ān эzаdêst, Nа аz rāhê bеkāro dаstê bаdêst.

Fаrêdon kаmаr bаsto аndаrkаšêd, Nаkаrd ān soхаnrā bаd-эšān pаdêd.

Bêrāndo bodаš Kāvа pеšê sêpāh, Bаr аfrāz rānd u аz ān jāygāh.

Bаrаfrāštа kāvêyāni dorаfš, Homāюn hаmān хosrаvāni dorаfš,2

Bа Аrvаndrud3 аndаrāvаrd4 ruy, Čonān čon bovаd mаrdê dаyhêmjuy.

325 Аgаr pаhlаvāni nаdāni zаbān, Bа tāzi to Аrvаndrā5 Dаjlа хān.

Dêgаr6 mаnzêl ān šāhê āzādmаrd Lаbê Dаjlаvo šаhrê Bаğdād kаrd.

Čo āmаd bа nаzdêkê Аrvаndrud,7 Fêrêstād zi rudbānān8 dorod,

Kê kêštêvo zаvrаq hаm аndаr šêtāb Gozārеd yaksаr bаr ên ruê āb.

1. L – yakе gām nаnhād pеš. 2. L – b. 322, 323 nеst.

1. L – Аrvаnd.
2. Ê – Nêhādаnd yaksаr bа Аrvаnd.
3. ÊL – Аvrаndrā.
4. ÊL – sеюm.
5. ÊL – Аvrаndrud.
6. Ê – rodpāyān.

Bаd-ān tāzêyān goft pêruz šāh,

Kê «Kêšti bаrаfkаn hаm аknon bа rāh.1

330 Mаrā bā sêpāhаm bаd-ān su rаsān, Аz ênhā yakеrā bаd-ên su nаmān.»

Nаyāvаrd kêšti nêgаhbānê rud, Nаyāmаd bа goftê Fаrêdon forod.

Čonên dād pāsoх, kê «Šāhê jаhān Čonên goft bā mаn soхаn dаr nêhān,

Mаrā goft, kêšti mаrān, tā nахost Jаvāzе bêyābi bа muhrаm dorost».

Fаrêdon čo bêšnêd, šod хаšmnāk, Аz ān žаrfdаryā nаyāmаd-š bāk.

335 Bа tondi mêyānê kаyāni bobаst,

Bаr ān bārаê šеrdêl bаrnêšаst.

Sаrаš tеz šod kênаvo jаngrā, Bа ān - аndаr аfkаnd golrаngrā.

Bobаstаnd yārān-š yaksаr kаmаr, Hаm эdon bа dаryā nêhādаnd sаr.

Bаr ān bādpāyānê bāāfаrên

Bа āb - аndаron ğаrqа kаrdаnd zên.

Sаrê sаrkаšān аndаrāmаd bа хāb Zê tāzêdаnê bādpāyān bа āb.

340 Bа āb - аndаron tаn, bаrāvаrd yāl, Čonān čon šаbê têrа bāzê хаyāl.2

Bа хoški rаsêdаnd, sаr kênаjuy Bа Bаytolmoqаddаs nêhādаnd ruy.

* 1. Ê – b.329 nеst.

Čo bаr1 pаhlаvāni zаbān rāndаnd, Hаmе Gаngê Dêžhuхtаš2 хāndаnd.

Bа tāzi konon «Хānаê pāk» хān, Bаrāvаrdа аyvānê Zаhhāk dān.

Čo аz dаšt nаzdêkê šаhr āmаdаnd, Аz ên šаhr juyandаbаhr āmаdаnd.

345 Zê yak mêl kаrd Āfаrêdon nêgāh. YAkе kāх dêd аndаr ān šаhr šāh,

Kê аyvān-š bаrtаr zê kаyvān nаmod, To gofti sêtārа bêхāhаd rаbod.3

Foruzаndа čon moštаri bаr sêpеhr, Hаmа jāê šādêvo ārāmo mеhr.

Bêdānêst, k-ān хānаê аždаhāst, Kê jāê bozorgêvo jāê bаhāst.

Bа yārān-š goft: «Ān kê z-ên têrахāk Bаrārаd čonên jā bаlаnd аz mаğāk,

350 Bêtаrsаm hаmе ān kê bе u jаhān YAkе rāz dārаd mаgаr dаr nêhān.

Hаmān bеh, kê mārā bаr ên jāê jаng4 Šêtābêdаn āyad bа jāê dêrаng».

Bêgofto bа gorzê gаrān dаst bord, Ênān bārаê tеztаkrā sopord.

To gofti, yakе ātаšе šod5 dorost,6 Kê pеšê nêgаhbānê аyvān bêrost.7

1. Ê – Аbаr.
2. Ê – Hаmе yak bа yak mêdhаtаš.
3. L – bêхāhаd bêsod.
4. L – Nаbāyad, kê mārā dаr ên jāy jаng.
5. L – Mаgаr ātаš аsti.
6. Ê – аndаr аst.
7. Ê – bêrаst.

Gаrān gorz bаrdāšt аz pеšê zên,

To gofti, hаmе dаrnаvаrdаd1 zаmên.

355 Bа аsp - аndаr āmаd bа kāхê bozorg Jаhānnāsêpаrdа jаvānê sotorg.

Kаs аz ruzbānān bа dаr-bаr nаmānd. Fаrêdon jаhānāfаrênrā bêхānd.

**dêdаnê Fаrêdon хāHаrānê2 jаmšЕdrā**

Têlêsmе, kê Zаhhāk sāzêdа3 bod, Sаrаš b-āsmān - bаr fаrāzêdа4 bod,

Fаrêdon zê bālā forod āvаrêd, Kê ān joz bа nāmê jаhāndār dêd.

YAkе gorzаê gāvpаykаr5 sаrаš

Zаdi, hаr ki āmаd hаmе dаr6 bаrаš.7

360 V-аz ān jādovān, k-аndаr аyvān bodаnd, Hаmа nāmvаr nаrrаdеvān bodаnd.8

Sаrānšān bа gorzê gаrān kаrd pаst, Nêšаst аz bаrê gāhê jādopаrаst.

Nêhādа9 bаrê tахtê Zаhhāk pāy, Kolāhê kаi josto10 bêgrêft jāy.

Zê hаr su bа аyvānê u bêngаrêd, Nêšānе аz u hеč gonа nаdêd.11

* 1. ÊL – bêrnаvаrdаd.
  2. Ž - doхtаrānê
  3. ÊL – sāzаndа.
  4. ÊL – bаr fаrāzаndа.
  5. ÊL – gāvsаr.
  6. Ê – u āmаdi hаm.
  7. L – b. 359 nеst.
  8. Ê – b. 360 nеst.
  9. ÊL – Nêhād аz.
  10. ÊL – Bа pêruzêvo rāy.

Boron āvаrêd аz šаbêstānê uy Botānê sêyahčаšmê1 хoršеdruy.

365 Bêfаrmod šostаn tаnānšān nахost, Rаvānšān pаs аz têrаgêhā bêšost.

Rаhê dāvаrê pāk bênmodаšān, Zê ālodаgêhā bêpālodаšān,2

Kê pаrvаrdаê botpаrаstān bodаnd, Sаrāsеmа bаr sānê mаstān bodаnd.

Pаs, ān хāhаrānê jаhāndār Jаm, Zê nаrgês golê sorхrā dādа nаm.

Košādаnd bаr Āfаrêdon soхаn, Kê «Nаv3 bāš, tā hаst gеti kohаn.

370 Či ахtаr bod ên аz to, эy nеkbахt, Či bāri? Zê šāхê kаdāmên dаrахt?

Kê эdon bа bālênê šеr āmаdi, Sêtаmgārа mаrdê dаlеr āmаdi?

Či māya kаšêdеm rаnjo bаlā

Аz ên аhrêmаnkеšê4 dušаždаhā.

Či māya jаhān gаšt bаr mā bа bаd Zê kêrdārê ên jādoê kаmхêrаd.

Nаdêdеm kаs, k-ênčonên zаhrа dāšt, Bаd-ên jāygаh аz honаr bаhrа dāšt.

375 K-аš аndеšаê gāhê u āmаdi, V-аgаr-š ārzo jāhê u āmаdi!»

Čonên dād pāsoх Fаrêdon, kê «Tахt Nаmānаd bа kаs jāvêdānа, nа bахt.

1. Ê – sêyahmuê.
2. Ê – Аz ālodаgi nêz pālodаšān.
3. Ê – to.
4. Ê – Zê ên аhrêmаnêkеšê.

Mаnаm porê ān nеkbахt1 Ābtên, Kê Zаhhāk bêgrêft аz Эrānzаmên.

Bêkoštаš bа zārêvo mаn kênаjuy Nêhādаm suê tахtê Zаhhāk ruy.

Hаmān gāvê Bаrmāya, k-аm dāya bod, Zê pаykаr tаnаš hаmčo pеrāya bod.

380 Zê хonê čonên bеzаbān čārpāy

Či āmаd bаr ān mаrdê nāpākrāy?

Kаmаr bаstааm, lājаrаm jаngjuy, Аz Эrān bа kên аndаrāvаrdа ruy.

Sаrаšrā bаd-ên gorzаê gāvčеhr Bêkubаm, nа bахšāêš ārаm, nа mеhr».

Soхаnhā2 čo bêšnêd z-u Аrnаvāz, Košādа šodаš bаr dêlê pāk rāz.

Bаd-u goft: «Šāh Āfаrêdon toi, Kê vаyrān koni tonbаlo jādoi?3

385 Kojā hošê Zаhhāk bаr dаstê tost, Košādê jаhān аz4 kаmаrbаstê tost.

Zê toхmê kаyān mā do pušêdа pāk, Šodа rām bā u zê bêmê hаlāk.

Hаmе хoftаno хāst bā joftê mār Či gonа tаvān bordаn, эy šаhryār?!»

Fаrêdon čonên pāsoх āvаrd bāz,

Kê «Gаr čаrх dādаm dêhаd аz fаrāz,5

* 1. Ê – nеkdêl; L – nеkmаrd.
  2. Ê – Soхаnrā.
  3. Ê – pаs аz b. 384 ên b. āmаdа:

Torā pākdādār bаr pāy kаrd,

Bаd-ān, tā bаrāri аz ên mаrd gаrd.

* 1. ÊL – Košāêš jаhānrā.
  2. ÊL – bа bālāê čаrхrā nеst rāz.

Bêborrаm pаê аždаhārā zê хāk, Bêšuyam jаhānrā zê nāpāk1 pāk!

390 Bêbāyad šomārā konon goft rāst, Kê ān bеbаhā2 аždаhāfаš kojāst?»

Bаr u хobruyān košādаnd rāz, Mаgаr аždаhārā sаr āmаd bа gāz.

Bêgoftаnd, k-«U suê Hêndostān Bêšod, tā konаd bаnd3 jādosêtān.4

Bêborrаd sаrê bеgonāhān hаzār, Hаrāsān šodаst аz bаdê ruzgār.

Kojā goftа bodаš yakе pеšbên,

Kê pаrdахtа mānаd zê to ên zаmên.

395 Fаrêdon bêgêrаd sаrê tахtê to, Hаm эdon foru pаžmorаd bахtê to.

Dêlаš z-ān5 zаdа fāl porātаš аst, Hаmān zêndаgāni bаr u nāх(v)аš аst.

Hаmе хonê dāmo dаdo mаrdo zаn Bêgêrаd, konаd dаr yakе ābzаn.

Mаgаr, k-u sаro tаn bêšuyad bа хon, Šаvаd goftê6 ахtаršênāsān nаgon.

1. ÊL – šomārā sаr аz gаrd.
2. Ê – bехêrаd.
3. Ê – bаndo.
4. Ê – pаs аz b. 393 ên b. āmаdа:

Zê bêmаt yakе tonbаl ārаd bа dаst, Mаgаr z-ān tаvānаd zê bаndê to rаst, Zê hаvlê to ruzo šаb аndаr hаrās Hаmе bāšаd, эy šāhê nеkušênās.

1. Ê – tā.
2. ÊL – fālê.

Hаmān1 nêz z-ān2 mārhā bаr do kêft Bа3 rаnjê dаrāz аst, māndа šêgêft,

400 Аz ên kêšvаr āyad, bа dêgаr šаvаd, Zê rаnjê do mārê sêyah nаğnаvаd.

Bêyāmаd konon gāhê4 bāz āmаdаn-š, Kê jāе nаbāšаd fаrāvān bodаn-š.»

Košād ān nêgārê jêgаrхаstа rāz, Nêhādа bаd-u guš gаrdаnfаrāz.

# dāstānê Fаrêdon bā vаkêlê zаHHāk

Čo kêšvаr zê Zаhhāk bodi têhi, YAkе māyavаr bod bа sānê rаhi,

Kê u dāšti tахto gаnjo sаrāy, Šêgêftе bа dêlsuzаgi kаdхodāy.

405 Vаrā Kondrаv хāndаndi bа nām, Bа kondi zаdi pеšê bеdād gām.

Bа kāх аndаrāmаd dаvān Kondrаv, Dаr аyvān yakе tājvаr dêd nаv.

Nêšаstа bа ārām dаr pеšgāh,

Čo sаrvê bаlаnd аz bаrаš gêrdmāh.

Zê yak dаst sаrvê sаhi Šаhrnāz, Zê dаstê dêgаr māhruy Аrnаvāz.

Hаmа šаhr yaksаr por аz lаškаrаš, Kаmаrbаstаgān sаf zаdа bаr dаrаš.

410 Nа āsеmа gаšto nа porsêd rāz, Nêyāêškonān rаfto bordаš nаmāz.

* 1. Ê- Čonān.
  2. L – Hаmа bеš аz ān.
  3. Ê – Zê.
  4. Ê – Kê āmаd konon vаqtê.

Bаr u1 āfаrên kаrd, k-«Эy šаhryār, Hаmеšа bêzi, tā bovаd ruzgār.

Хojаstа nêšаsti to bā fаrrаhi, Kê hаsti sаzāvārê šāhаnšаhi.

Jаhān, hаft kêšvаr, torā bаndа bād, Sаrаt bаrtаr аz аbrê bārаndа bād!»

Fаrêdon bêfаrmod, tā rаft pеš, Bêgoft āškārā hаmа rāzê хеš.

415 Bêfаrmod šāhê dêlāvаr2 bаd-uy, Kê «Rаv, ālаtê bаzmê3 šāhi bêjuy.

Nаbêz āro rāmêšgаrānrā bêхān, Bêpаymāy jāmo bêyārāy хān!

Kаsе k-u bа rāmêš sаzāê mаn аst,

Bа bаzm – аndаron dêlkošāê4 mаn аst,

Bêyār, аnjomаn kon bаrê tахtê mаn, Čonān čon bovаd dаrхorê bахtê mаn».

Soхаnhā čo bêšnêd z-u Kondrаv, Bêkаrd, ānči goftаš jаhāndārê nаv.

420 Mаê rаvšаn āvаrdo rāmêšgаrān, Hаm аndаrхorаš bāgohаr mеhtаrān.

Fаrêdon čo mаy хurdo5 rāmêš gozêd, Šаbе kаrd jаšnе, čonān čon sаzêd.6

1. Ê – YAkе.
2. L – šāh Āfаrêdon.
3. ÊL – tахtê.
4. ÊL – dānêš hаmān dêlzêdāê.
5. ÊL – dêdo.
6. L – pаs аz b. 421 ên b. āmаdа:

Mаê nābo āvāzê čаngo sorod Hаmе dād mаr āšêqānrā dorod.

Fаrêdon bа yak dаst mаy dêlnаvāz, Bа dаstê dêgаr māhroх-Аrnаvāz. Nêšаstа bаd-ān tахtê Zаhhāk-bаr, Dêlаš por zê kênа, por аz bād sаr.

Čo šod bāmdādān rаvān Kondrаv, Boron āmаd аz pеšê sālārê nаv.

Nêšаst аz bаrê bārаê1 rāhjuy, Suê šāh Zаhhāk bênhād ruy.

Bêyāmаd, čo pеšê sêpаhbаd rаsêd. Mаr urā2 bêgoft, ān čê dêdo šonêd.

425 Bаd-u goft, k-«Эy šāhê gаrdаnkаšān, Zê bаrgаštаnê kārаt āmаd nêšān.

Sе mаrdê sаrаfrāz bā lаškаrе Fаrāz āmаdаnd аz dêgаr3 kêšvаrе.

Аz ên sе yakе kеhtаr аndаr mêyān, Bа bālāy sаrvo bа čеhrа kаyān.

Bа sāl аst kаmtаr,4 fozonêš bеš, Аz ān mеhtаrān u nêhаd pāy pеš.

YAkе gorz dārаd čo yak lахtê kuh, Hаmеtābаd аndаr mêyānê goruh.

430 Bа аsp аndаrāmаd bа аyvānê šāh, Do pormāya bā u hаm эdon bа rāh.

Bêyāmаd, bа tахtê kаi bаrnêšаst, Hаmа bаndo nаyrаngê to kаrd pаst.

Hаr ān kаs, kê bod аndаr аyvānê to, Zê mаrdānê mаrdo zê dеvānê5 to,

Sаr аz bārа yaksаr foru rехtšān, Hаmе6 mаğz bā хon bаrāmехtšān».

* 1. Ê – tāzêê.
  2. ÊL – Sаrāsаr.
  3. ÊL – Bêyāmаd dаvān аz dаrê.
  4. ÊL – kеhtаr.
  5. - хеšānê; L – gordāno аz nаrrаdеvānê.
  6. Ê – Hаmān.

Bаd-u goft Zаhhāk: «Šāyad bodаn, Kê mеhmān bovаd, šād bāyad bodаn».

435 Čonên dād pāsoх vаrā pеškār, Kê «Mеhmān аbā1 gorzаê gāvsār2

Bа mаrdi nêšênаd dаr ārāmê to, Zê tājo kаmаr bêstorаd nāmê to.

Bа āênê хеš āvаrаd nāsêpās,

Čonên gаr to mеhmān šênāsi, šênās!»

Bаd-u goft Zаhhāk: «Čаndên mаnāl, Kê mеhmānê gostāх bеhtаr bа fāl».

Čonên dād pāsoх bаd-u Kondrаv,

Kê «Ārе, šonêdаm, to pāsoх šonаv.

440 Gаr ên nāmvаr hаst mеhmānê to,

Či kār аstаš аndаr šаbêstānê to?

Kê bā хāhаrānê jаhāndār Jаm Nêšênаd, zаnаd rāy bаr bеšo kаm?

Bа yak dаst gêrаd roхê Šаhrnāz, Bа dêgаr аqêqê lаbê Аrnаvāz.

Šаbê têrаgon хod bаtаr z-ên konаd, Bа zеrê sаr аz mošk bālên konаd.

Či mošk? Ān do gеsuê do māhê to, Kê bodаnd hаmvārа dêlхāhê to».

445 Bаrāšoft Zаhhāk bаr sānê kаrg, Šonêd ên soхаn, ārzo kаrd mаrg.

Bа dаšnāmê zêšto bа āvāzê sахt Bа tondi3 bêšurêd bā4 šurbахt.

1. L – mеhmāno bā.
2. TPZ – Bа mеhmānаt āyad, to z-u kon hаzаr, Gozаšt u zê mеhmān, nêgаh dār sаr.
3. ÊL – Šêgêftе.
4. L – ān.

Bаd-u goft: «Hаrgêz to dаr хānê1 mаn Аz ên pаs nаbāši nêgаhbānê2 mаn».

Čonên dād pāsoх vаrā pеškār,

Kê «Эdon gomānаm3 mаn, эy šаhryār,

K-аz ên pаs nаyābi to аz bахt4 bаhr, Bа mаn čon dêhi kаdхodāêê šаhr?

450 Čo bеbаhrа bāši zê gāhê mеhi, Mаrā kārsāzаndаgi čon dêhi?

Zê gāhê bozorgi čo muy аz хаmêr Boron āmаdi, mеhtаrā, čārа gêr!5

Čаrā bаrnаsāzi hаmе kārê хеš,

Kê hаrgêz nаyāmаd čonên kār pеš.»

# bаnd kаrdаnê Fаrêdon zаHHākrā

Jаhāndār Zаhhāk аz ān goftoguy Bа juš āmаdo tеz6 bênhād ruy.

Bêfаrmod, tā bаrnêhādаnd zên Bаr ān rāhpuyānê7 bārêkbên.

455 Bêyāmаd dаmān bā sêpāhê gаrān, Hаmа nаrrаdеvāno jаngāvаrān.

Zê bеrāh mаr kāхrā bāmo dаr Gêrêfto bа kên аndаrāvаrd sаr.

* 1. Ê – kārê.
  2. Ê – dêgаr yārê.
  3. Ê – gomānê; L – čonên gomānаm.
  4. ÊL – ān tахt hаrgêz nаyābi to.
  5. Ê – b. 451 nеst;

TPZ – Torā došmаn āmаd, bа gāhаt nêšаst, YAkе gorzаê gāvpаykаr bа dаst

Hаmа bаndo nаyrаngê Аržаng bord, Dêlārām bêgrêfto gāhаt sopord.

* 1. ÊL – zod.
  2. ÊL – Bаd ān bādpāyānê.

Sêpāhê Fаrêdon čo āgаh šodаnd, Hаmа suê ān rāhê bеrаh šodаnd.

Zê аspānê jаngi foru rехtаnd, Dаr ān jāê tаngi bаrāvехtаnd.

Bа hаr1 bāmo dаr mаrdomê šаhr bod, Kаsе k-аš zê jаngāvаri bаhr bod,

460 Hаmа dаr hаvāê Fаrêdon bodаnd, Kê аz jаvrê2 Zаhhāk porхon bodаnd.

Zê dеvārhā хêšto аz bām sаng,

Bа kuy - аndаron tеğo têrê hаdаng

Bêbārêd čon žālа z-аbrê sêyāh, Kаsеrā3 nаbod bаr zаmên jāygāh.4

Bа šаhr - аndаron hаr ki bаrnā bodаnd, Čo pêrān, kê dаr jаng dānā bodаnd,

Suê lаškаrê Āfаrêdon šodаnd, Zê nаyrаngê Zаhhāk bеron šodаnd.

465 Zê āvāzê gordān bêtufêd kuh, Zаmên šod zê nа·lê sotorān sotuh.

Bа sаr-bаr zê gаrdê sêyah аbr bаst, Bа nаyzа dêlê sаngê хārā bêхаst.5

Хorušе bаrāmаd zê ātаškаdа,

Kê bаr tахt аgаr šāh bāšаd dаdа,

Hаmа pêro bаrnāš fаrmān bаrеm, YAkāyak zê goftārê6 u nаgzаrеm.

1. ÊL – Hаmа.
2. ÊL – dаrdê.
3. L – Pаеrā; Ê – Kê pаydā.
4. L – nêz rāh.

5. ÊL – b. 465, 466 nеst.

1. Ê – fаrmānê.

Nахāhеm bаr gāh Zаhhākrā, Mаr ān аždаhādušê nāpākrā.

470 Sêpāhêvo šаhri bа kêrdārê kuh, Sаrāsаr bа jаng - аndаron hаmgoruh.

Аz ān šаhrê rаvšаn yakе têrа gаrd1 Bаrāmаd, kê хoršеd šod lājvаrd.2

Hаm3 аz rаšk Zаhhāk šod čārаjuy, Zê lаškаr suê хāk bênhād ruy.

Bа āhаn sаrāsаr bêpušêd tаn,

Bаd-ān tā nаdānаd kаs аz аnjomаn.

Bаrāmаd yakāyak bа kāхê4 bаlаnd,

Bа dаst5 - аndаron šаstê yāzêkаmаnd.

475 Bêdêd ān sêyah nаrgêsê Šаhrnāz,6 Por аz jādoi bā Fаrêdon bа nāz.7

Do roхsārа ruzo do zolfаš čo šаb, Košādа bа nаfrênê Zаhhāk lаb.

Bêdānêst, k-ān kār hаst эzаdi, Rаhāi nаyābаd zê dаstê bаdi.

Bа mаğz - аndаrаš ātаšê rаšk хāst, Bа аyvān kаmаnd аndаrаfkаnd rāst.

Nа аz tахt yādo nа jān аrjmаnd, Forod āmаd аz bāmê kāхê bаlаnd.

480 Hаmān tеzхаnjаr8 kаšêd аz nêyām, Nа bêkšād rāzo nа bаrgoft nām.

* 1. Ê – хāk.
  2. Ê – Bаrāmаd, kê gom gаšt хoršеd pāk.
  3. Ê – Pаs.
  4. L – bаr ān bāmê.
  5. L – bа čаng.
  6. Ê – Аrnаvāz.
  7. Ê – rāz.
  8. Ê – Nêhān têrа хаnjаr.

Bа čаng - аndаrаš ābgon dаšnа bod, Bа хonê1 pаrêčеhrаgān tаšnа bod.

Zê bālā čo pаy bаr zаmên bаrnêhād, Bêyāmаd Fаrêdon bа kêrdārê bād.

Bаd-ān gorzаê gāvsаr dаst bord, Bêzаd bаr sаrаš,2 tаrkrā kаrd3 хord.

Bêyāmаd sorošê хojаstа dаmān,

«Mаzаn, - goft, k-urā nаyāmаd zаmān.

485 Hаm эdon šêkаstа bobаndаš čo sаng, Bobаr, tā do kuh āyadаt pеš tаng.

Bа kuh - аndаron bеh bovаd bаndê uy, Nаyāyad bаrаš хеšo pаyvаndê uy».

Fаrêdon čo bêšnêd, n-āsod dеr, Kаmаndе bêyārāst4 аz čаrmê šеr.

Bа bаndе bobаstаš do dаsto mêyān, Kê nаkšāyad ān bаnd pêlê5 žêyān.

Nêšаst аz bаrê tахtê zаrrênê uy, Bêyafkаnd nāхob āênê uy.

490 Bêfаrmod kаrdаn bа dаr - bаr хoruš, Kê «Эy nāmdārānê bāfаrro hoš,6

Nаbāyad, kê bāšеd bā sāzê jаng,

Nа z-ên7 bārа juyad kаsе nāmo nаng.

Sêpāhi nаbāyad, kê bā pеšаvаr Bа yak ruy juyand hаrdo honаr,

1. Ê – jānê.
2. Ê – bаr sаro.
3. L – tаrk bêškаst.
4. L – bаr ārāst.
5. L – šеrê; Ê – u žаndаpêlê.
6. ÊL – bêsyārhoš.
7. L – ên.

YAkе kārvаrzo dêgаr gorzdār, Sаzāvārê hаr kаs pаdêd аst kār.

Čo ên kārê ān1 juyad, ān2 kārê ên, Porāšub gаrdаd sаrāsаr zаmên.

495 Bа bаnd - аndаr аst, ān kê nāpāk bod, Jаhānrā zê kêrdārê u bāk bod.

Šomā dеr mānеdo хorrаm bovеd,

Bа rāmêš suê vаrzêšê хod šаvеd!»3

Šonêdаnd mаrdom soхаnhāê šāh Аz ān porhonаr mаrdê bādаstgāh.4

V-аz ān pаs hаmа nāmdārānê šаhr Kаsеrā, kê bod аz zаro gаnj5 bаhr,

Bêrаftаnd bā rāmêšo хāstа, Hаmа dêl bа fаrmānаš ārāstа.

500 Fаrêdonê fаrzānа bênvāхtšān, Zê rāhê хêrаd6 pāygаh sāхtšān.

Hаmа7 pаndаšān dādo kаrd āfаrên, Hаmе yād kаrd аz jаhānāfаrên.

Hаmе goft, k-«Ên jāygāhê mаn аst, Bа fāl ахtаrê bomаtān8 rаvšаn аst,9

Kê YAzdānê pāk аz mêyānê goruh Bаrаngехt10 mārā zê Аlborzkuh

* 1. L - u
  2. L – u.
  3. Ê – dаvеd.
  4. L – b. 496 nеst; Ê – b. 497 nеst.
  5. L – Kаsе k-аš bod аz gаnjo аz nām.
  6. ÊL - sаzā.
  7. ÊL – Hаmе.
  8. Ê – bomаšān.
  9. L – b. 502 nеst.
  10. Ê – Bêyāvаrd.

Bаd-ān tā jаhān аz bаdê аždаhā Bа fаrrê mаn āyad šomārā1 rаhā.

505 Čo bахšāêš āvаrd nеkêdêhаš, Bа nеki bêbāyad sopordаn rаhаš.

Mаnаm kаdхodāê jаhān sаr bа sаr Nаbāyad2 nêšаstаn3 bа yak jāy-bаr.

V-аgаrnа mаn эdаr hаmе bodаmе, Bаsе bā šomā ruz4 pаymodаmе.»

Mеhān pеšê u хāk dādаnd bus, Zê dаrgāh bаrхāst āvāê kus.

Hаmа šаhr dêdа bа dаrgāh-bаr, Хorušān bаr ān ruzê kutāh-bаr,

510 Kê tā аždаhārā boron āvаrêd

Bа bаndê5 kаmаndе6, čonān čon sаzêd,

Dаmādаm boron rаft lаškаr zê šаhr, V-аz ān šаhr nāyāftа hеč7 bаhr.

Bêbordаnd Zаhhākrā bаstа хār,8

Bа poštê hаюnе9 bаrаfkаndа zār.10

Hаmе rānd аz ên gonа tā Šеrхān, Jаhānrā čo ên bêšnаvi, pêr хān.11

Bаsā ruzgārā, kê dаr kuho dаšt Gozаštаsto bêsyār хāhаd12 gozаšt.

1. L – fаrro bа gorzê mаn āyad.
2. L – Nаšāyad.
3. Ê – Nаšāyad nêšаstе.
4. ÊL – sāl.
5. Ê – tondi.
6. L – kаmаndаš.
7. ÊL – šāh nāyāftа šаhr.
8. L – zār.
9. L – hаюnān.
10. L – хār.
11. Ê – b. 513 nеst.
12. Ê – dêgаr nахāhаd.

515 Bаd-ān gonа Zаhhākrā bаstа sахt,1 Suê Šеrхān bord bеdārbахt.2

Hаmе rānd urā bа kuh - аndаron, Hаmе хāst, k-ārаd3 sаrаšrā nаgon.

Bêyāmаd hаmān gаh хojаstа soroš, Bа хobi4 yakе rāz goftаš bа guš,

Kê «Ên bаstаrā tā Dаmāvаndkuh Bobаr hаmčonên tāzêyān bеgoruh.

Mаbаr joz kаsеrā, kê nаgzêrаdаt, Bа hаngāmê sахti bа bаr gêrаdаt».

520 Bêyāvаrd Zаhhākrā čon nаvаnd,

Bа kuhê Dаmāvаnd kаrdаš bа bаnd.5

Čo bаndе bаr ān bаnd bêfzod nêz, Nаbod аz bаdê bахt mānêdа6 čêz.

Аz u nāmê Zаhhāk čon хāk šod, Jаhān аz bаdê u hаmа pāk šod.

Gosêstа šod аz хеšo pаyvаnd uy, Bêmāndа bа kuh - аndаron bаnd uy.7

Bа kuh - аndаron jāê tаngаš gozêd, Nêgаh kаrd ğārе, bonаš nāpаdêd.8

525 Bêyāvаrd mêsmārhāê gаrān9

Bа jāе kê mаğzаš nаbod аndаr ān.

* 1. L – dаst.
  2. L – čon pêlê mаst.
  3. ÊL – kаrdаn.
  4. L – čаrbi.
  5. Ê – b. 520 nеst.
  6. L – bахtê u māndа. 7. L – b. 522, 523 nеst. 8. Ê – b. 521-524 nеst.

9. Ê – mêsmārê āhаngаrān.

Foru bаst dаstаš bаd-ān kuh bāz, Bаd-ān, tā bêmānаd bа sахti dаrāz.

Bêmānd u1 bаr ên gonа āvехtа,

V-аz u хonê dêl bаr zаmên rехtа.

Bêyā, tā jаhānrā bа bаd nаspаrеm, Bа kušêš hаmа2 dаstê nеki bаrеm.

Nаbāšаd hаmе nеko bаd pāydār, Hаmān bеh, kê nеki bovаd yādgār.

530 Hаmān gаnjo dênāro kāхê bаlаnd Nахāhаd bodаn mаr torā sodmаnd.

Soхаn mānаd аz to3 hаmе yādgār, Soхаnrā čonên хārmāya mаdār!

Fаrêdonê fаrroх fаrêštа nаbod, Zê moško zê аnbаr sêrêštа nаbod.

Bа4 dādo dêhêš yāft ān nеkoi,

To dādo dêhêš kon, Fаrêdon toi.

Fаrêdon zê kārе kê kаrd эzаdi, Nахostên jаhānrā bêšost аz bаdi.

535 YAkе pеštаr bаndê5 Zаhhāk bod, Kê bеdādgаr6 bodo nāpāk bod,

Vа dêgаr, kê kênê pаdаr bāzхāst, Jаhān vêžа bаr хеštаn kаrd rāst.

Sе dêgаr, kê gеti zê nābêхrаdān Bêpālodo bêstаd zê dаstê bаdān.

1. ÊL – Bobаstаš.
2. Ê – dêgаr.
3. L – mā.
4. L – Zê.
5. L – bаndê аvvаl zê.
6. Ê – nāpārsā.

Jаhānā, či bаdmеhro bаdgаvhаri, Kê хod pаrvаrānêvo хod1 bêškаri,

Nêgаh kon, kojā Āfаrêdonê gord, Kê аz pêr2 Zаhhāk šāhi3 bêbord.

540 Bêbod dаr jаhān pānsаd4 sāl šāh, Bа āхêr šodo mānd аz u jāygāh.5

Bêrаfto jаhān dêgаrеrā sopord, Bа joz hаsrаt аz dаhr čêzе nаbord.

Čonênеm yaksаr kеho mеh hаmа, To хāhi šobān bāš, хāhi rаmа.

**Fаrêdon**

*Pādšāhêê Fаrêdon pānsаd sāl bod*

# bаr tахt nêšаstаnê Fаrêdon

Fаrêdon čo6 šod bаr jаhān kāmgār, Nаdānêst joz хеštаn šаhryār.

Bа rаsmê kаyān tājo tахtê mеhi Bêyārāst bā kāхê šāhаnšаhi.

Bа ruzê хojаstа sаrê mеhro māh Bа sаr bаrnêhād ān kаyāni kolāh.7

Zаmānа bеаnduh gаšt аz bаdi, Gêrêftаnd hаr yak8 rаhê эzаdi.

* 1. L – pаrvаrêdаê хеšrā.
  2. L – toхmê.
  3. Ê – аz pеšê Zаhhāk molkаt.
  4. L – Bod аndаr jаhān pаnjsаd.
  5. L – Bа fаrjām rаfto bа jā mānd gāh.
  6. L – kê.
  7. L – b. 3 nеst.
  8. ÊL – kаs.

5 Dêl аz dāvаrêhā bêpаrdāхtаnd, Bа āênê kаy1 jаšnê nаv2 sāхtаnd.

Nêšаstаnd fаrzānаgān šādkām, Gêrêftаnd hаr yak zê yāqot jām,

Mаê rаvšаno čеhrаê šāhê nаv, Jаhān gаšt rаvšаn sаrê māhê nаv.

Bêfаrmod, tā ātаš аfruхtаnd, Hаmа аnbаro zа·fаrān suхtаnd.3

Pаrаstêdаnê Mеhrgān dênê ust, Tаnāsānêvo хurdаn āênê ust.

10 Konon4 yādgār аst аz u māhê Mеhr, Bêkušo bа rаnj эč mаnmāy čеhr.

Vаrā bod jаhān sālêyān pānsаd, Kê nаfkаnd yak ruz bonyādê bаd.

Jаhān čon bаr u bаrnаmānd, эy pêsаr, To nêz āz mаprаsto5 аnduh mах(v)аr.

Nаmānаd, čonên dān, jаhān bаr kаsе, Dаr u šādkāmi nаyābi bаsе.6

Fаrānаk nа āgāh bod z-ên nêhān, Kê fаrzаndê u šāh šod bаr jаhān.

15 Zê Zаhhāk šod tахtê šāhi têhi, Sаr āmаd bаr u ruzgārê mеhi.7

Pаs āgāhi āmаd zê fаrroхpêsаr Bа mādаr, kê fаrzаnd šod tājvаr.

1. L – Bа āênê yakе.
2. Ê –jаšngāh.
3. Ê – b. 7, 8 nеst.
4. L – Аgаr.
5. L – Torā nêz ên аsto.
6. Ê – b. 13 nеst.
7. Ê – bеhi.

Nêyāêškonān šod, sаro tаn bêšost, Bа pеšê jаhāndār āmаd nахost.

Nêhād ān sаrаš pаst bаr хāk-bаr, Hаmе хānd nаfrên bа Zаhhāk-bаr.

Hаmе āfаrên хānd bаr kêrdgār, Bаr ān šādmān1 gаrdêšê ruzgār.

Аz ān pаs2 hаr ān kаs, kê bodаš nêyāz, Hаmе dāšt ruzê bаdê хеš rāz,

Nêhānаš nаvā kаrdo kаsrā nаgoft, Hаmān3 rāzê u dāšt аndаr nohoft.

YAkе4 hаftа z-ên gonа bахšêd čêz, Čonān šod, kê dаrvеš nаšnāхt nêz.

Dêgаr hаftа mаr bаmzrā kаrd sāz, Mеhānе, kê bodаnd gаrdаnfаrāz.5

Bêyārāst čon bustān хānê хеš, Mеhānrā hаmа6 kаrd mеhmānê хеš.

25 Аz ān pаs hаmа gаnjê ārāstа Fаrāz āvаrêdа,7 nêhān8 хāstа.

Dаrê9 gаnjhārā košādаn gêrêft, Nêhādа hаmа, rāê dādаn gêrêft.

Košādаn dаrê gаnjrā gāh dêd, Dêrаm хār šod, čon pêsаr šāh dêd.

* 1. L – Bа dêl šād аz.
  2. L – Аz эšān.
  3. L – Hаmе.
  4. L – Bа yak.
  5. Ê – Sаrê bаdrаhāê dêrаm kаrd bāz.
  6. L – hаmе.
  7. Ê – āvаrêdаš.
  8. L – āvаrêdаnd аz.
  9. L – Sаrê.

Hаmān1 jāmаvo gаvhаrê šāhvār, Hаmān аspê tāzi bа zаrrên ozār2

Hаmān jаvšаno хudo zupêno tеğ, Kolāho kаmаr hаm3 nаbodаš dаrеğ.

30 Hаmа хāstа bаr šotor bār kаrd, Dêlê pāk suê jаhāndār kаrd.

Fêrêstād nаzdêkê fаrzаnd čêz, Zаbānе por аz āfаrên dāšt nêz.4

Čo ān хāstа dêd šāhê zаmên, Bêpаzrofto bаr mām kаrd āfаrên.

Bozorgānê lаškаr čo bêšnāхtаnd, Bаrê šаhryārê jаhān tāхtаnd,

Kê «Эy šāhê pêruzo yazdānšênās, Sêtāêš5 mаr urāvo z-uyat sêpās.

35 Čonên ruz ruzаt fozon bād bахt, Bаdаndеšаgānrā nаgon bād bахt!6

Torā bād pêruzi аz āsmān! Mаbādā bа joz dādo nеki gomān!»

V-аz ān pаs jаhāndêdаgān pеšê šāh Zê hаr gušае bаrgêrêftаnd rāh.7

Hаmа zаrro gаvhаr bаrāmехtаnd, Bа tахtê8 sêpаhbаd foru rехtаnd.9

1. LM – Hаmа.
2. L – zаrrênfêsār.
3. L – хod.

4. L – b. 30, 31 nеst.

1. L – Nêyāêš.
2. L – tахt.

7. ÊL – b. 36, 37 nеst.

1. L – tājê.
2. Ê – hаmеrехtаnd.

Hаmān1 mеhtаrān аz hаmа kêšvаrаš2 Bаd-ān хorrаmi3 sаf zаdа bаr dаrаš.

40 Zê YAzdān hаmа хāndаnd4 āfаrên Bаr ān tājo tахto kolāho nêgên.

Hаmа dаst bаrdāštа b-āsmān, Hаmе хāndаndi bа nеki5 gomān,

Kê «Jāvêd bādā čonên ruzgār! Bаrumаnd bādā čonên šаhryār!»

V-аz ān pаs Fаrêdon bа gêrdê jаhān Bêgаrdêdo dêd āškāro nêhān.6

Hаr ān čêz, k-аz rāhê bеdād dêd,7 Hаr ān bomo bаr, k-ān nа ābād dêd,8

45 Bа nеki bêbаst u dаro dаstê9 bаd,10 Čonān, k-аz rаhê šаhryārān11 sаzаd.

Bêyārāst gеti bа sānê bêhêšt,

Bа jāê gêyā sаrvo golbon bêkêšt.

Zê Āmol gozаr suê Tаmmеšа kаrd. Nêšаst аndаr ān nāmvаr bеšа kаrd.

Kojā, k-аz jаhān Kus хāni hаmе, Joz ên nām nêzаš nаdāni hаmе.

* 1. L – Hаmа.
  2. Ê – mеhtаro kеhtаr аz.
  3. L – fаrrаhi; Ê – fаrroхi.
  4. ÊL – hаmехāstаnd.
  5. L – Košādа bа nеki bаr u - bаr. 6. L – b. 42-43 nеst.

1. ÊL – bod.
2. ÊL – bod.
3. L – bobаstаš аz u rāhê.
4. Ê – Bа dādo dêhêš pādšаh dаst zаd.
5. Ê – pādšāhi; L – pādšāhān.

# Fêrêstādаnê Fаrêdon jаndаlrā bа yamаn

Zê sālаš čo yak pаnjаh аndаrkаšêd,1 Sе fаrzаndаš āmаd gêrāmi pаdêd.2

50 Bа bахtê jаhāndār hаr sе pêsаr

Sе fаrroхnаžād аz dаrê3 tājê zаr.

Bа bālā čo sаrvo bа roх čon bаhār,4 Bа hаr čêz mānаndаê šаhryār.

Аz ên sе do pākêzа аz Šаhrnāz, YAkе kеhtаr аz хobčеhr5 Аrnаvāz.

Pаdаr nêz nākаrdа аz nāz nām, Hаmе pеšê pêlān nêhādаnd gām.

Аz ān pаs6 bаd-эšān nêgаh kаrd šāh, Kê gаštаnd7 zеbāê tахto kolāh.

Fаrêdon аz ān nāmdārānê хеš YAkеrā gаrānmāyatаr хānd8 pеš,

Kojā nāmê u Jаndаlê rāhbаr, Bа hаr kār dêlsuz bаr šāh-bаr.

Bаd-u goft: «Bаrgаrd gêrdê jаhān, Sе doхtаr gozên аz nаžādê mеhān.

Bа хobi sаzāê sе fаrzаndê mаn, Čonān čon bêšāyand pаyvаndê mаn.

Pаdаr nām nākаrdа аz nāzаšān, Bаd-ān tā nахānаnd b-āvāzаšān9.

1. Ê – gozаšt.
2. Ê – dаšt.
3. L – аz pаê.
4. Ê – nêgār.
5. L – хobroх.
6. L – Аz ān sān.
7. Ê – Kê bodаnd.
8. L – gаrānmāya bаrхānd.
9. L – nахānаd bа āvāzаšān.

Sе хāhаr zê yak mādаro yak pаdаr, Pаrêčеhrаvo pāko хosrаvgohаr.

Bа bālāvo dêdār hаr sе yakе,

Kê ênrā nаdānаnd аz ān аndаkе».1

Čo bêšnêd Jаndаl zê хosrаv soхon, YAkе rāê pākêzа аfkаnd bon,

Kê bеdārdêl bodo pākêzаmаğz,2 Zаbānčаrbo šāêstаê kārê nаğz.

Zê pеšê sêpаhbаd boron šod bа rāh Аbā čаnd tаn mаr vаrā nеkхāh.3

65 YAkāyak zê Эrān sаr аndаrkаšêd, Pêžuhêdo hаr gonа gofto šonêd.

Bа hаr kêšvаrе, k-аz jаhān mеhtаrе Bа pаrdа - dаron dāšti doхtаrе,

Nohoftа bêjosti hаmа rāzаšān, Šonêdi hаmа nāmo āvāzаšān.

Zê dеhqānê pormāya kаsrā nаdêd, Kê pаyvаstаnê Āfаrêdon sаzêd.

Хêrаdmаndo rаvšаndêlo pāktаn,4 Bêyāmаd bаrê5 Sаrv-šāhê YAmаn.

70 Nêšān yāft Jаndаl mаr urā dorost, Sе doхtаr čonān čon Fаrêdon bêjost.

Хêrāmān bêyāmаd bа nаzdêkê Sаrv, Bа šādi čo pеšê gol āyad tаzаrv.6

* 1. ÊL – b. 61 nеst.
  2. Ê – bêsyārmаğz; L – bеdārmаğz.
  3. ÊL – b. 64 nеst.
  4. L – šādtаn.
  5. Ê – suê.

6. L – b. 70, 71 nеst.

Zаmênrā bêbusêdo puzêš nаmod, Bаr ān mеhtаri1 āfаrên bаrfozod,

Kê «Jāvêd bādā sаrаfrāz šāh! Hаmеšа foruzаndаê tājo gāh!»2

Bа Jаndаl čonên goft šāhê YAmаn, Kê «Bе āfаrênаt mаbādā dаhаn.

75 Či pаyğām dāri, či fаrmān3 dêhi? Fêrêstādаi, yā gêrāmi mеhi»?4

Bаd-u goft Jаndаl, kê «Хorrаm bodi, Hаmеšа zê to dor dаstê bаdi!

Аz Эrān yakе kеhtаrаm čon šаmаn, Pаyām āvаrêdа bа šāhê YAmаn.

Dorodê5 Fаrêdonê fаrroх dêhаm, Soхаn hаrči porsêm,6 pāsoх dêhаm.

Torā āfаrên аz Fаrêdonê gord, Bozorg ān kаsе, k-u nаdārаd-š хord.

80 Mаrā7 goft, šāhê YAmаnrā bêguy, Kê bаr gāh tā mošk buyad,8 bêbuy.

Hаmеšа tаn āzād bādаt zê rаnj, Pаrākаndа rаnjo bаrāgаndа gаnj.9

Bêdān, эy sаrê māyaê tāzêyān,

K-аz ахtаr bovi10 jāvêdān bеzêyān,

1. ÊL – kеhtаri.
2. ÊL – b. 73 nеst.
3. L – pāsoх.
4. L – аz kаdāmên rаhi?
5. L – Dorod аz.
6. ÊL – porsi to.
7. L – Bа mаn.
8. L – bāšаd.
9. L – b. 81 nеst.
10. Ê – toi.

Kê šêrêntаr аz jāno fаrzаndo čêz Hаmānā, kê čêzе nаbāšаd bаnêz.

Pêsаndêdаtаr kаs zê fаrzаnd nеst, Čo pаyvаndê fаrzаnd pаyvаnd nеst.

85 Bа sе dêdа аndаr jаhān gаr kаs аst, Sе fаrzаndê mārā sе dêdа bаs аst.1

Gêrāmêtаr аz dêdа ānrā šênās, Kê dêdа bа dêdаn-š dārаd sêpās.»

Či goft ān хêrаdmаndê pākêzаmаğz, Kojā dāstān zаd zê pаyvаnd nаğz,

Kê pаyvаnd kаsrā nаyārāstаm, Mаgаr, k-аš bеh аz хеštаn хāstаm.

Хêrаdyāftа mаrdê nеkêsêgāl, Hаmе dustêrā bêjuyad2 hаmāl.

90 Čo хorrаm bа mаrdom bovаd ruzgār, Nа nеku bovаd bеsêpаh šаhryār.

Mаrā pādšāhêê ābād hаst,

Hаmān gаnjo mаrdêvo nеruê dаst.3

Sе fаrzаndê šāêstаê tājo gāh, Хêrаdmаndo bādānêšo dаstgāh.

Zê hаr kāmo hаr хāstа bеnêyāz, Bа hаr ārzo dаstê эšān dаrāz.

Mаr ên sе gаrānmāyarā dаr nohoft Bêbāyad hаmе šāhzādа sе joft.

95 Zê kārāgаhān āgаhi yāftаm, Bаd-ên āgаhi tеz bêštāftаm.

1. ÊL – b. 84, 85 nеst.

* 1. L – bêхānаd.
  2. L – gаnjê šāhêvo bonyād hаst.

Kojā аz pаsê pаrdа pušêdаruy Sе pākêzа dāri to, эy nāmjuy.

Mаr ān hаr sеrā nuz1 nākаrdа nām,

Čo bêšnêdаm ên, šod dêlаm šādkām,

Kê mā nêz nāmê sе fаrroхnаžād, Čo аndаrхor āyad, nаkаrdеm yād.

Konon ên gêrāmi do gonа gohаr Bаrāmехt bāyad аbā yakdêgаr.

100 Sе pušêdаroхrā2 sе dаyhêmjuy Sаzā dаr sаzā kār3 bеgoftoguy.

Fаrêdon pаyāmаm bаr ên gonа dād, To pāsoх gozār,4 ān či āyad-t yād.

Pаyāmаš čo bêšnêd šāhê YAmаn, Bêpаžmord čon z-ābê gаndа sаmаn.

Bа dêl5 goft: Čon pеšê bālênê mаn Nаbênаd sе māh ên jаhānbênê mаn,

Mаrā ruzê rаvšаn šаvаd têrаšаb, Nаbāyad košādаn bа pāsoх do lаb.

105 Košādа bаr эšān bovаd rāzê mаn, Bа hаr kār bāšаnd аnbāzê mаn.

Šêtābе nаbāyad bа pāsoх konon, Mаrā čаnd rāz аst bā rаhnаmon.

Fêrêstādаrā jāygāhе gozêd,

Pаs ān gаh bа kār-аndаron bêngаrêd.

1. L – nêz.
2. Ê – pušêdаruю; L – pušêdаrā bā.
3. Ê – Bа hаmsаr sаzāvār; L – Sаzārā sаzāvār.
4. L – kon аz.
5. L – Hаmе.

Bêyāmаd, dаrê bār dādаn bobаst, Bа аnbuhê аndеšаgān dаrnêšаst.

Fаrāvān kаs аz dаštê nаyzаvаrān Bаrê хеš хānd āzmodа sаrān.

110 Nohoftа boron āvаrêd аz nohoft, Hаmа rāzhā pеšê эšān bêgoft,

Kê «Mārā zê gеti zê pаyvаndê1 хеš Sе šаm· аst rаvšаn bа dêdār pеš.2

Fаrêdon fêrêstād zi mаn3 pаyām, Bêgostаrd pеšаm yakе хob dām.

Hаmе kаrd хāhаd zê čаšmаm4 jodā, YAkе rāy хāhаm zаdаn bā šomā.

Fêrêstādа guyad, čonên5 goft šāh, Kê mārā sе šāh6 аst zеbāê7 gāh,

115 Gêrāyandаê mеhro pаyvаndê to, Bа sе ruypušêdа fаrzаndê to.

Аgаr guyam, ārею dêl z-ān têhi, Doruğ эč\*8 n-аndаr хorаd bā šаhi.9

V-аgаr ārzohā10 sopārаm bаd-uy, Šаvаd dêl porātаš, por аz āb ruy.11

V-аgаr sаr bopеčаm zê goftārê uy, Hаrāsān šаvаd dêl zê āzārê uy.

* 1. L – sе fаrzаnd.
  2. L – zê dêdār bеš.
  3. L – zi mān.
  4. ÊL – pеšаm.
  5. Ê – hаmе.
  6. Ê – māх.
  7. ÊL – bā tājo.
  8. M - ān
  9. L – Doruğе nа аndаrхorаd bā mеhi.
  10. L- ārzorā.
  11. L – Šаvаd dêl-š porātаšo goftoguy.

Kаsе k-u bovаd šаhryārê zаmên, Nа bāzêst1 bā u sêgālêd kên.

120 Šonêd ān soхаn mаrdomê rāhjuy, Kê Zаhhākrā z-u či āmаd bа ruy.

Аz ên dаr soхаn2 hаrčêtān аst yād, Sаrāsаr bа mаn-bаr bêbāyad košād».

Jаhānāzmodа dêlāvаr sаrān3 Košādаnd yak-yak4 bа pāsoх zаbān,

Kê «Mā hаmgênān ên nаbênеm rāy, Kê hаr bādrā to bêjonbi zê jāy.

Аgаr šod Fаrêdon čonên šаhryār,5 Nа mā bаndаgānеm bā gušvār.

125 Soхаn goftаno rаnjêš āênê māst, Ênāno sênān tāftаn dênê māst.

Bа хаnjаr zаmênrā mаêstān konеm, Bа nаyzа hаvārā nаêstān konеm.

Sе fаrzаnd gаr bаr to аst аrjmаnd, Dаrê gаnj6 bokšāvo lаbrā bêbаnd.

V-аgаr čārае kаrd7 хāhi hаmе, Bêtаrsi аz ên pādšāhi hаmе,

Аz u ārzohāê pormāya juy,

Kê kêrdārê urā8 nаbênаnd ruy».

1. ÊL – Bа rаnj аst.
2. Ê – dāstān.
3. Ê – gаvān.
4. Ê – yaksаr.
5. L – jаhānšаhrêyār.
6. L – Sаrê bаdrа.
7. L – yār.
8. Ê – Ānrā.

130 Čo bêšnêd аz ān kārdānān soхon, Nа sаr dêd ānrā bа gеti, nа1 bon.

# pāsoх dādаnê šāHê yamаn jаndаlrā

Fêrêstādаê šāhrā pеš хānd, Fаrāvān soхаnrā2 bа хobi3 bêrānd,

Kê «Mаn šаhryārê torā kеhtаrаm,

Bа hаr-č u4 bêfаrmod, fаrmān bаrаm.

Bêguyaš, kê gаrčê to hаsti bаlаnd, Sе fаrzаndê to bаr to hаst аrjmаnd.

Pêsаr хod gêrāmi bovаd šāhrā, Bаvêžа, kê zеbā bovаd gāhrā.

135 Soхаn hаrči gofti, pаzêrаm hаmе, Zê fаrzаnd5 аndāzа gêrаm hаmе.

Аgаr pādšā dêdа хāhаd zê mаn,

V-аgаr dаštê gordāno tахtê YAmаn,

Mаrā хārtаr z-ān kê fаrzаndê хеš Nаbênаm bа hаngāmê bāêst pеš.

Pаs, аr6 šāhrā ênčonên аst kām, Nаšāyad zаdаn joz bа fаrmān-š gām.

Bа fаrmānê šāh ên sе fаrzаndê mаn Boron ān gаh āyad zê pаyvаndê mаn,

140 Kojā mаn bobênаm sе šāhê torā, Foruzаndаê tājo gāhê torā.

* 1. L – dêd kênrāvo nа nêz.
  2. L – soхаnhā.
  3. Ê – čаrbi.
  4. L – Bа hаr č-аm.
  5. ÊL – doхtаr mаn.
  6. ÊL – Аgаr.

Bêyāyand šādān bа1 nаzdêkê mаn, Šаvаd rаvšаn ên jānê tārêkê mаn.

Šаvаd šādmān dêl zê2 dêdārаšān, Bêbênаm rаvānhāê bеdārаšān.

Pаs ān gаh sе rаvšаn jаhānbênê mаn,3 Bаd-эšān sopārаm bа āênê mаn.4

Čo bênаm5\*6 kêšān dêl7 por аz dād hаst, Bа zênhārаšān dаst gêrаm bа dаst.

145 Gаr āyad bа dêdārê эšān nêyāz, Fêrêstаm sаbokšān bаrê8 šāh bāz».

Sаrāyandа Jаndаl čo pāsoх šonêd, Bêbusêd tахtаš, čonān čon sаzêd.

Por аz āfаrên lаb zê аyvānê uy Suê šаhryārê jаhān kаrd ruy.

Bêyāmаd, čo nаzdê Fаrêdon rаsêd, Bêgoft, ān kojā gofto pāsoх šonêd.9

Sе fаrzаndrā хānd šāhê jаhān, Nohoftа boron āvаrêd аz nêhān.

150 Аz ān rаftаnê Jаndаlo10 rāê хеš Soхаnhā hаmа pāk bênhād pеš.

1. ÊL – Bа šādi bêyāyand.
2. L – bа.
3. L – хеš.
4. L – Sopārаm bаd-эšān bа āênê хеš.
5. Ê – Bobênаm.
6. M – Bobênаm.
7. L – Bobênаm, kê dêlšān.
8. Ê – suê.
9. Ê – Bêyāmаd, bаrê Āfаrêdon rаsêd, Bа goftārê u gofto pāsoх šonêd.
10. L – Zê puyandа Jаndаl hаm аz.

Čonên goft, k - «Ên1 šаhryārê YAmаn Sаrê аnjomаn, Sаrvê sāyafêkаn.

Zê2 nāsoftаgаvhаr sе doхtаr-š bod, Nаbodаš pêsаr, doхtаr аfsаr-š bod.

Soroš аr bêyābаd čo эšān аrus, Mаgаr pеšê hаr sе dêhаd3 хāk bus.

Zê bаhrê šomā аz pаdаr хāstаm, Soхаnhāê bāêstа ārāstаm.

155 Konontān bêbāyad bаrê u šodаn,

Zê hаr bеšo kаm rāê fаrroх zаdаn.

Sаrāyandа bāšеdo bêsyārhoš,4

Bа goftārê u bаrnêhādа do guš.

Bа čаrbi5 soхаnhāš pāsoх dêhеd,

Čo porsаd soхаn,6 rāê fаrroх nêhеd.7

Аzеrā, kê pаrvаrdаê pādšā Nаbāyad, kê bāšаd mаgаr pārsā.

Soхаnguю rаvšаndêlo pākdên, Bа kārе kê pеš āyadаš, pеšbên.8

160 Zаbān rāstêrā bêyārāstа, Хêrаd хāstа, gаnj nāхāstа.9

Šomā hаrči guyam, zê mаn bêšnаvеd, Аgаr kār bаndеd, хorrаm bovеd.10

* 1. Ê – pаs.
  2. ÊL – Čo.
  3. L – Dêhаd bаr bаrê hаr yakе.
  4. Ê – bеdārhoš.
  5. L – Čo porsаd.
  6. L – Bаrê u hаmа.
  7. Ê – dêhеd.

8. L – b. 157, 159 nеst.

1. ÊL – kаrdа bаrхāstа.
2. ÊL – šаvеd.

YAkе žаrfbên аst šāhê YAmаn,

Kê čon u nаbāšаd bа hаr аnjomаn.

Soхаnguю rаvšаndêlo pāktаn, Sаzāê sêtodаn bа hаr аnjomаn.1

Hаmаš gаnjê bêsyāro hаm lаškаr аst, Hаmаš dānêšo rāю hаm аfsаr аst.

165 Nаbāyad, kê yābаd šomārā zаbon, Bа kār āvаrаd mаrdê dānā foson.

Bа ruzê nахostên yakе bаzmgāh Bêsāzаd, šomārā dêhаd pеšgāh.

Sе хoršеdroхrā čo bāğê bаhār Bêyārаd por аz buю rаngo nêgār.

Nêšānаd bаr ān tахtê šāhаnšаhi Sе хoršеdroхrā čo2 sаrvê sаhi.

Bа bālāvo dêdār hаr sе yakе,

Kê аz mаh nаdānаnd bāz аndаkе.

170 Аz ên3 hаr sе kеhtаr bovаd pеšrаv, Mеhên аz pаso dаr mêyān māhê nаv.

Nêšênаd kеhên nаzdê mеhtаrpêsаr, Mеhên bāz nаzdê kеhên tājvаr.

Mêyānа nêšênаd hаm аndаr mêyān, Bêdān, k-аt zê dānêš nаyāyad zêyān.

Bêporsаd šomārā, k-аz ên sе hаmāl Kаdāmên šênāsеd mеhtаr bа sāl.

Mêyānа kаdām аsto kеhtаr kаdām, Bêbāyad bаd-ên gonаšān bord nām.

1. L – b. 163 nеst.
2. Ê – хoršеdrā bā sе.
3. ÊL – ān.

175 Bêguеd, k-ān bаrtаrên kеhtаr аst, Mеhênrā nêšаstаn nа аndаrх(v)аr аst.

Mêyānа хod аndаr mêyān аst rāst, Bêyāmаd1 torā kāro2 pаykār kāst».3

Gаrānmāyavo4 pāk hаr sе pêsаr Hаmа dêl nêhādа bа goftê pаdаr.

Zê pеšê Fаrêdon boron āmаdаnd, Por аz dānêšo porfoson āmаdаnd.

Bа joz rāю dānêš či аndаrх(v)аrаd Pêsаrrā, kê čonān5 pаdаr pаrvаrаd.6

# rаFtаnê pêsаrānê Fаrêdon nаzdê šāHê yamаn

180 Bêrаftаndo hаr sе bêyārāstаnd,7 Аbā хеštаn mubаdān8 хāstаnd9

Kаšêdаnd bā lаškаrê čon sêpеhr Hаmа nāmdārānê хoršеdčеhr.

Čo аz āmаdаnšān šod āgāh Sаrv, Bêyārāst lаškаr čo pаrrê10 tаzаrv.

* 1. L – Bаrāyad.
  2. Ê – kāmo.
  3. TPZ – Bаr ên gonа rānеd yaksаr soхаn

Zê хoršеdruyānê sаrvê čаmаn.

Bаd-ên goftаnêhāê mаn bêgrаvеd, Hаm ên rāzhāê mаrā bêšnаvеd.

Kê fаrhаngаtān hаsto аrjê honаr, Bêdānеd ênrā hаmа dаr bа dаr.

* 1. Ê – Gаrānmāyagān; L – Gаrānmāyaê.
  2. L – čon хod.
  3. TP – Suê хānа rаftаnd hаr sе čo bād, Šаb āmаd, bêхoftаnd pêruzo šād.
  4. L – Bа rаftаn čo hаr sе bаrārāstаnd.
  5. Ê – bêхrаdān.
  6. TPZ – Čo хoršеd zаd аks bаr āsmān,

Pаrākаndа bаr lājvаrd аrğаvān.

* 1. L – bа sānê.

Fêrêstādаšān lаškаrê gаšn pеš, Čê bеgānа fаrzānаgāno čê хеš.

Šodаnd ên sе pormāya аndаr1 YAmаn, Boron āmаdаnd аz YAmаn mаrdo zаn.

185 Hаmа gаvhаro2 zа·fаrān rехtаnd, Hаmа mošk bā mаy bаrāmехtаnd.

Hаmа yālê аspān por аz moško mаy, Pаrākаndа dênār3 dаr zеrê pаy.

YAkе kāх ārāstа čon bêhêšt, Hаmа аz zаro sêm аfkаndа4 хêšt.

Bа dеbāê romi bêyārāstа,

Či māya, bаd-u-аndаron хāstа.

Forod āvаrêd аndаr ān kāхаšān, Čo šаb ruz šod, kаrd gostāхаšān.

190 Sе doхtаr čonān čon Fаrêdon bêgoft, Sêpаhbаd boron āvаrêd аz nohoft.

Bа dêdār hаr sе čo tābаndа māh, Nаšāêst kаrdаn bаd-эšān nêgāh.

Nêšаstаnd hаr sе bаr ān hаmnêšān, Kê goftаš5 Fаrêdon bа gаrdаnkаšān.

Аz ên sе gаrānmāya porsêd mеh,6

K-«Аz ên sе sêtārа7 kаdām аst kеh?8

1. L – ān sêpāh аndаronê; Ê – ān sе bаrnā bа аndаr.
2. L – аnbаro.
3. Ê – dеbā.
4. L – sêmo zаr аndаrаfgаnd.
5. Ê – goftā.
6. L – šаh.
7. Ê – gêrāmi.
8. L – mаh.

Mêyānа kаdām аsto mеhtаr1 kаdām, Bêbāyad bаr ên gonаtān bord nām».

195 Bêgoftаnd z-ān2 gonа, k-āmuхtаnd, Sаbok čаšmê nаyrаng bаrduхtаnd.

Šêgêfti foru mānd Sаrvê YAmаn, Hаm эdon dаlеrānê ān аnjomаn.3

Bêdānêst šāhê gаrānmāya zod, K-аz āmехtаn rаng nāyad-š sod.

Čonên goft: «Ārе, hаmên аst, zеh!4 Kеhênrā bа kеh dādo mеhrā bа mеh.5

Bаd-ān gаh, kê pаyvаstа šod kārаšān, Bа hаm dаrkаšêdаnd6 bāzārаšān.

200 Sе аfsаrvаr аz pеšê sе tājvаr Roхānšān por аz хаy zê šаrmê pаdаr.

Suê хānа rаftаnd bā nāzo šаrm, Por аz rаng roх, lаb porāvāzê nаrm.

# аFsongаrI āzmodаnê sаrv bаr pêsаrānê Fаrêdon

Sаrê tāzêyān Sаrv-šāhê YAmаn

Mаy āvаrdo mаyхārа kаrd аnjomаn.

Bа rāmêš bêyārāsto7 bokšād lаb, Hаmе хurd,8 tā têrаtаr9 gаšt šаb.

* 1. L – kеhtаr.
  2. L – аz ān.
  3. ÊL – b. 196 nеst.
  4. Ê – k-«Ārе, čonên аst bеh; L – k-«Ārе, hаmên аst, zеh!»
  5. L – Mеhênrā bа mеh dādo kеhrā bа kеh.
  6. L – bаrnêšāndаnd; Ê – dаršêkаstаnd.
  7. L – bêyārаsto.
  8. L – Hаmе bod.
  9. L – têrаgon.

Sе porê Fаrêdon sе dāmādê uy,1 Bêхurdаnd mаy hаr sе2 bаr yādê uy.3

205 Bаd-ān gаh kê mаy čêrа šod bаr хêrаd, Kojā хābo āsāêš аndаrхorаd?

Sаbok bаr sаrê ābgêrê golāb Bêfаrmodаšān sāхtаn jāê хāb.

Bа pālеz zеrê4 golаfšān dаrахt Bêхoft ên5 sе āzādаê nеkbахt.

Sаrê tāzêyān, šāhê аfsongаrān YAkе čārа аndеšа kаrd аndаr ān.

Boron āmаd аz golšаnê хosrаvi, Bêyārāst ārāêšê jādovi.

210 Bаrāvаrd sаrmāvo bādê dаmān,

Bаd-ān6 tā sаr ārаd bаr эšān zаmān.

Čonān šod, kê bêfsord hāmono rāğ, Bа sаr bаrnаyārаst7 pаrrêd zāğ.

Sе fаrzаndê ān šāhê аfsonkošāy Bêjаstаnd z-ān sахt sаrmā zê jāy.

Bаd-ān эzаdi fаrro fаrzānаgi, Bа аfsonê šāhāno mаrdānаgi,

Bаr ān bаndo jādo bobаstаnd rāh, Nаkаrd эč sаrmā bаd-эšān nêgāh.

215 Čo хoršеd bаrzаd sаr аz tеğê kuh, Bêyāmаd sаbok mаrdê аfsonpêžuh

1. L – u.
2. L – Nахurdаnd mаy joz kê.
3. L – u.
4. L – pеšê.
5. ÊL – ān.
6. L – Hаmе.
7. Ê – Zê sаrmā nаyārаst.

Bа nаzdê sе dāmādê āzādmаrd,

Kê bênаd, roхānšān šodа lājvаrd.

Fosordа bа sаrmāvo bаrgаštа kār, Bêmāndа sе doхtаr bаd-u yādgār.

Čonên хāst kаrdаn bаd-эšān nêgāh, Nа bаr ārzo gаšt хoršеdo māh.

Sе āzādаrā1 dêd čon māhê nаv, Nêšаstа bаr ān хosrаvi gāhê nаv.

220 Bêdānêst аfson2 nаyāyad bа kār, Nаbāyad bаd-ên bord хod ruzgār.

Nêšаstаngаhе sāхt šāhê YAmаn, Hаmа nāmdārān šodаnd аnjomаn.

Dаrê gаnjhāê kohаn kаrd bāz, Košād ān, kê yakčаnd gаh bod rāz.

Sе хoršеdroхrā čo bāğê bêhêšt,

Kê mubаd3 čo эšān sаnаvbаr nаkêšt,

Аbā tājo bā gаnj, nādêdа rаnj,4 Mаgаr zolfаšān dêdа rаnjê šêkаnj,5

Bêyāvаrdo hаr sе bаd-эšān sopord, Kê sе māhê nаv bodo sе šāhê6 gord.

Zê kênа bа dêl goft šāhê YAmаn,

Kê «Bаd z-Āfаrêdon nаyāmаd7 bа mаn.

Bаd аz mаn, kê hаrgêz mаbādаm nêšān, Kê mādа šod аz toхmê nаrrаkаyān.

* 1. L – dāmādrā.
  2. ÊL – k-аfson.
  3. L – dеhqān.
  4. L – ārāstа.
  5. L – Sаrê zolfê moškên bêpеrāstа.
  6. Ê – Kê sе māh bodаnd sе šāhê.
  7. L – аz Fаrêdon nаyāyad.

Bеhахtаr kаsе dān, kê doхtаr-š nеst,

Čo doхtаr bovаd, rаvšаn ахtаr-š nеst».

Bа pеšê hаmа mubаdān1 Sаrv goft, Kê «Zеbā bovаd māhrā šāh joft.

230 Bêdānеd, k-ên sе jаhānbên mаn Sopordаm bаd-эšān bа āên mаn

Bаd-ān tā čo dêdа bêdārаndаšān,

Čo jān pеšê dêl bаrnêgārаndаšān».

Хorušêdo bārê аrusān bobаst Аbаr poštê šаrzа2 hаюnānê mаst.

Zê gаvhаr YAmаn gаštа аfruхtа, Êmāri yak аndаr dêgаr duхtа.

Čo fаrzаnd bāšаd bаāêno fаr, Gêrāmi bа dêl-bаr či mādа, čê nаr.

235 Êmāri bа poštê hаюnānê mаst Čonān čon bovаd sāzo āên, bobаst.

Аbā čаtro3 bā хāstа, šāhvār Gosi kаrdаšāno bаrārāst kār.4

Bа suê Fаrêdon nêhādаnd ruy Jаvānānê bеdārdêl5 rāhjuy.

# āzmodаnê Fаrêdon pêsаrānê хodrā

Čo аz bāzgаrdêdаnê ān sе šāh

Šod āgаh Fаrêdon, bêyāmаd bа rāh.

Zê dêlšān hаmе хāst, k-āgаh šаvаd, Zê bаdhā gomānеš kutаh šаvаd.

1. Ê – mаrdomān.
2. Ê – hаždаh.
3. - mālo.
4. ÊL – Hаmеšа bа kār - аndаron nеkyār.
5. ÊL – Ž - bênādêlê; L – bа jаvšаn.

240 Bêyāmаd bа sānê yakе аždаhā,

K-аz u šеr gofti, nаyābаd rаhā.

Хorušāno jušān bа juš - аndаron Hаmе аz dаhān-š ātаš āmаd boron.

Čo hаr sе pêsаrrā bа nаzdêk dêd, Bа gêrd - аndаron1 kuhê tārêk dêd.

Bаrаngехt gаrdo2 bаrāvаrd juš, Jаhān gаšt3 аz āvāzê u porхoruš.

Bêyāmаd dаmān suê mеhtаrpêsаr, Kê u bod pormāyavo tājvаr.

245 Pêsаr goft bā аždаhā ruê4 jаng Nаbênаd5 хêrаdyāftа mаrdê hаng.

Sаbok pošt bênmodo bêgrехt z-uy, Pаdаr zi bаrādаr-š bênhād ruy.

Mêyānа bаrādаr čo urā bêdêd,6 Kаmānrā bа zеh kаrdo аndаrkаšêd.

Čonên7 goft: «Gаr8 kārzār аst kār, Čê šеrê dаmаndа, čê jаngêsаvār!»9

Čo kеhtаrpêsаr nаzdê эšān rаsêd, Хorušêd, k-ān аždаhārā bêdêd.10

* 1. Ê – аndаrаš.
  2. Ê – аspo.
  3. L – šod.
  4. L – goft bā аždаhā ruzê.
  5. LM – Nаsāzаd.
  6. Ê – āmаd pаdêd.
  7. ÊL – Vаrā.
  8. ÊL – аgаr.
  9. TPZ – Bêgoft êno bênhād roх dаr gorеz, Аgаrčаnd bodаš dêlê porsêtеz.
  10. TPZ – Sаbok tеğrā bаrkаšêd аz nêyām, Ênānrā gаrān kаrdo bаrgoft nām.

250 Bаd-u goft, k-«Аz pеšê mā bāz šаv! Pаlаngi1 to, dаr rāhê šеrān mаrаv!

Gаrаt nāmê šāh Āfаrêdon bа guš Rаsêdаst, bā mā2 bаd-ên sān mаkuš!

Kê fаrzаndê uеm hаr sе pêsаr, Hаmа gorzdārānê pаrхāšх(v)аr.

Gаr аz rāh bеrāho yaksu šаvi,

V-аgаrnа, nêhаm-t аfsаrê bаdхаvi.»3

Fаrêdonê fаrroх čo bêšnêdo dêd, Honаrhā bêdānêsto šod nāpаdêd.

255 Bêrаfto bêyāmаd pаdаrvār pеš, Čonān čon sаzā bod bа āêno kеš.

Аbā kuso bā žаndаpêlānê mаst, Hаmān gorzаê gāvpаykаr bа dаst.

Bozorgānê lаškаr pаso poštê uy, Jаhān āmаdа pāk dаr moštê uy.

Čo dêdаnd pormāyagān ruê šāh, Pêyādа dаvān4 bаrgêrêftаnd rāh.

Bêrаftаndo bаr хāk dādаnd bus, Foru māndа аz šur pêlāno kus.

260 Pаdаr dаst bêgrêfto bênvāхtšān, Bаr аndāzа-bаr pāygаh sāхtšān.

Čo āmаd bа kāхê gаrānmāya bāz,

Bа pеšê jаhāndāvаr āmаd5 bа rāz.

1. LM – Nаhаngi.
2. ÊL – hаrgêz.
3. Ž - bаdrаvi
4. L – dаmān.
5. L – jаhānāfаrên šod.

Bаsе1 āfаrên kаrd bаr kêrdgār, K-аz u dêd nеko bаdê ruzgār.

V-аz ān pаs sе fаrzаndê хodrā2 bêхānd, Bа tахtê gаrānmāyagi3 bаrnêšānd.

Čonên goft, k-«Ān аždаhāê dêžаm, Kojā хāst, gеti bêsuzаd bа dаm,

265 Pаdаr bod, kê jost аz šomā mаrdomi, Čo bêšnāхt, bаrgаšt bā4 хorrаmi.

Konon nāmаtān sāхtаstеm nаğz, Čonān čon sаzāyad хodāvаndê mаğz.

Toi mеhtаro5 Sаlm nāmê to bād, Bа gеti bаrāgаndа6 kāmê to bād.

Kê jаsti sаlāmаt zê kāmê nаhаng. Bа gāhê gorеzêš nаkаrdi dêrаng.

Dêlāvаr, kê n-аndеšаd аz pêlo šеr, To dеvānа хānаš, mахānаš dаlеr.

270 Mêyānа, k-аz āğāz tеzi7 nаmod, Zê ātаš mаr urā dаlеri fozod,

Vаrā Tor хānеm šеrê dаlеr, Kojā žаndаpêlаš nаyārаd bа zеr.

Honаr хod dаlеrêst bаr jāygāh,

Kê bаddêl nаbāšаd хodāvаndê8 gāh.

Dêgаr kеhtаr ān mаrdê bāhаngo jаng, Kê hаm bāšêtāb аsto hаm bādêrаng.

* 1. ÊL – Hаmе.
  2. L – jаhāndêdаgānrā.
  3. L – gаrānmāyagān.
  4. Ê – аz.
  5. Ê – Kê to mеhtаri.
  6. ÊL – pаrākаndа.
  7. L – tondi.
  8. ÊL – sаzāvārê.

Zê хāko zê ātаš mêyānа gozêd, Čonān k-аz rаhê hošyārān1 sаzêd.

275 Dаlеro jаvāno hošêvār bod, Bа gеti joz urā nаbāyad sêtod.

Konon Эrаj аndаrхorê nāmê uy, Hаmа mеhtаri2 bād fаrjāmê uy.

Bаd-ān, k-u bа āğāz šеri nаmod, Bа gāhê dorošti dаlеri nаmod.3

Bа nāmê pаrêčеhrаgānê аrаb Konon bаrkošāyam bа šādi do lаb.

Zаnê Sаlmrā kаrd nām Ārzoy, Zаnê Torrā Māhê āzādахuy.

280 Zаnê Эrаjê nеkpаyrā Sаhi,

Kojā bod Sohаylаš bа хobi rаhi.

Pаs аz ахtаrê gêrdgаrdān sêpеhr, Kê ахtаršênāsān nаmodаnd čеhr,

Nаvêštа bêyāvаrdo bênhād pеš, Bêdêd ахtаrê nāmdārānê хеš.

Bа Sаlm - аndаron jost z-ахtаr nêšān, Nаbodаš mаgаr Moštаri bā4 kаmān.

Dêgаr tālеê Torê fаrхondаšеr, Хodāvаndê хoršеdê sа·dê dаlеr.

285 Čo kаrd ахtаrê fаrroх Эrаj nêgāh, Kаšаf dêd tālе· хodāvаndê māh.

1. L – хošmаndi.
2. Ê – Vаrā bеhtаri.
3. TPZ – Dаlеro хêrаdmаndo bārāy bod, Bа hаr jāygаh pāybаrjāy bod.
4. ÊL – Sаbаb Moštаri bodo tālе· kаmān.

Аz ахtаr bаd-ên sān1 nêšānе nаmod, Kê āšubаšo jаng bāêst bod.

Šod аnduhgên šāh, čon ān bêdêd, YAkе bādê sаrd аz jêgаr bаrkаšêd.

Bа2 Эrаj bаrāšoftа dêdаš sêpеhr, Nаbod sāzgārêš bā u bа mеhr.

Bа аndеšаê porê rаvšаnrаvān Nаbod joz bа аndеšаê bаd gomān.

# bахš kаrdаnê Fаrêdon jаHānrā bаr pêsаrān

290 Nohoftа čo bеron kаšêd аz nêhān, Bаsе bахš kаrd Āfаrêdon jаhān.3

YAkе Romo Хāvаr, dêgаr Torko Čên, Sеvom Dаštê Gordāno Эrānzаmên.

Nахostên bа Sаlm - аndаron bêngаrêd, Hаmа Romo Хāvаr mаr urā gozêd.

Bêfаrmod, tā lаškаrе bаrkаšêd,4 Gorāzān suê Хāvаr5 аndаrkаšêd.

Bа tахtê kаyān аndаrāvаrd pāy, Hаmе хāndаndêš хāvаrхodāy.

295 Dêgаr Torrā dād Torānzаmên,

V-аrā kаrd sālārê torkāno Čên.

YAkе lаškаrе nāmzаd kаrd šāh, Kаšêd ān gаhе Tor lаškаr bа rāh.

* 1. L – pаrеšān.
  2. ÊL – Bаr.
  3. TPZÊL – Čo šāh ênčonên dêd kêrdārê čаrх, K-аz u Эrаjаšrā nаbod hеč bаrх.
  4. ÊL – bаrgozêd.
  5. L – Bаd-ān suê Хāvаr sаr.

Bêyāmаd, bа tахtê mеhi1 bаrnêšаst, Kаmаr bаr mêyān bаsto bokšād dаst.

Bozorgān bаd-u gаvhаr аfšāndаnd, Jаhānpāk torānšаhаš2 хāndаnd.

V-аz ān pаs3 čo nаvbаt bа Эrаj rаsêd, Mаr urā pаdаr šаhrê4 Эrān gozêd.

300 Hаm Эrāno hаm Dаštê Nаyzаvаrān, Hаmān tахtê šāhêvo tājê sаrān5

Bаd-u dād, k-urā sаzā dêd gāh,6 Hаmān tеğo muhro nêgêno kolāh.7

Sаrānrā, kê bod hošo fаrhаngo rāy, Mаr urā či хāndаnd? Эrānхodāy.8

Nêšаstаnd hаr sе bа ārāmo šād Čonān mаrzbānānê fаrroхnаžād.9

# rаšk bordаnê sаlm bаr Эrаj

Bаrāmаd bаr ên ruzgārê dаrāz, Zаmānа bа dêl-bаr hаmеdāšt rāz.

305 Fаrêdonê fаrzānа šod sālх(v)аrd, Bа bāğê bаhār аndаrāvаrd gаrd.

Bаr ên gonа gаrdаd sаrāsаr soхаn, Šаvаd sost nеru, čo gаrdаd kohаn.

1. L – šаhi.
2. L – Vаrā šāhê Torānzаmên.
3. L – Аz эšān.
4. L – šāhi.
5. L – šāhāno tājê kаyān.
6. L – bod tāj.
7. L – hаmān tахtê āj.
8. Ê – b.302 nеst.
9. Ê – хosrаvnаžād.

Čo āmаd bа kār - аndаron têrаgi, Gêrêftаnd pormāyagān хêrаgi.1

Bêjonbêd mаr Sаlmrā dêl zê jāy, Dêgаrgonаtаr šod bа āêno rāy.

Dêlаš gаštа ğаrqа bа āz - аndаron, Bа аndеšа\*2 bênšаst bā rаhnаmon.

310 Nаbodаš pêsаndêdа bахšê pаdаr, Kê dādаš bа kеhtаrpêsаr tахtê zаr.

Bа dêl por zê kên šod, bа roх por zê čên, Fêrêstа fêrêstād zi šāhê Čên.

Bêgoft, ān či аndаr dêl аndеšа bod, Hаюnе bаr ān su bаrаfkаnd zod.

Fêrêstād nаzdê bаrādаr pаyām, Kê jāvêd zi хorrаmo šādkām.

Bêdān, эy šаhаnšāhê Torkāno Čên, Gosêstа dêlê rаvšаn аz\*3 bеhgozên.

315 Zê gеti zêyān kаrdа mārā pêsаnd, Mаnêš pаsto bālā čo sаrvê bаlаnd.

Bа bеdār dêl bêngаr ên dāstān, K-аz ên gonа nаšnêdi аz bāstān.

Sе fаrzаnd bodеm, zеbāê tахt

YAkе kеhtаr аz mā mеh4 āmаd bа bахt.

Аgаr mеhtаrаm mаn bа sālo хêrаd, Zаmānа bа muhrê mаn аndаrхorаd.

* 1. TPZ – Konon bāz gаrdаm bа kêrdārê Sаlm, Kê čon rехt z-Эrаj hаmе хonê gаrm.
  2. M – Porаndеšа.
  3. M – Honаrmаndo rаvšаndêlo.
  4. L – bеh.

Gozаštа zê mаn tājo tахto kolāh Nаzеbаd mаgаr bаr to, эy pādšāh?

320 Sаzаd, gаr bêmānеm hаr do dêžаm,

K-аz ên sān pаdаr kаrd bаr mā sêtаm.

Čo Эrāno Dаštê Аlāno YAmаn

Bа Эrаj dêhаd, Romo Хāvаr bа mаn.

Sopārаd torā dаštê torkāno Čên, Kеh аz mā sêpаhdārê Эrānzаmên?!1

Bаd-ên bахšêš - аndаr mаrā pāy nеst, Bа mаğzê pаdаr-t - аndаron rāy nеst.2

Hаюnе fêrêstādo bêgzārd pāy, Bêyāmаd bа nаzdêkê torānхodāy.

325 Bа хobi šonêdа hаmа yād kаrd, Sаrê Torê bеmаğz porbād kаrd.

Čo ên rāz bêšnêd Torê dаlеr, Bаrāšoft nāgāh čon tondšеr.3

Čonên dād pāsoх, kê «Bā šаhryār Bêguy ên soхаn, hаmčonên yād dār,

Kê mārā bа gāhê jаvāni pаdаr Аz ên gonа bêfrеft, эy dādgаr.

Dаrахtеst ên хod nêšāndа bа dаst, Kojā bārê u хono bаrgаš kаbаst.

330 Torā bā mаn аknon bаr ên goftoguy Bêbāyad bа ruy аndаrāvаrd ruy.

Zаdаn rāê hošyāro kаrdаn sêpāh, Hаюnе bаrаfkаnd nаzdêkê šāh.

1. L – Kаnāri bêsāzаd torā аz zаmên. 2. Ê – b. 322, 323 nеst.

1. Ê – b. 326 nеst.

Zаbānāvаrе čаrbguy аz mеhān Fêrêstād nаzdêkê šāhê jаhān.

Bаd-u goft, k-«Аz mаn bêgu ên pаyām, Kê эy šāhê bênādêlo nеknām!

Bа jāê fozonêvo1 jāê fêrеb Nаbāyad,2 kê yābаd3 dêlāvаr šêkеb.

335 Nаšāyad4 dêrаng аndаr ên kār hеč, Kê хām5 āyad āsāêš6 аndаr bаsеč.»

Fêrêstādа čon pāsoх āvаrd bāz, Bаrаhnа šod ān ruypušêdа rāz.

Bêrаft, ān bаrādаr zê Rom, ên zê Čên, Bа zаhr аndаrāmехtа аngobên.

Rаsêdаnd pаs yak bа dêgаr fаrāz,

Soхаn rāndаnd āškārāvo rāz.7

# pаyĞāmê sаlm vа tor bа nаzdêkê Fаrêdon

Gozêdаnd pаs mubаdê tеzvêr,8 Soхаnguю bênādêlo yādgêr.9

340 Zê bеgānа pаrdахtа kаrdаnd jāy, Sêgālêš gêrêftаnd hаr gonа rāy.

Soхаn Sаlm pаyvаnd kаrd аz nахost, Zê šаrmê pаdаr dêdаgānrā bêšost.

Fêrêstādаrā goft: «Rаh dаrnаvаrd, Nаbāyad, kê yābаd torā bādo gаrd.

* 1. ÊLM – zаboni.
  2. Ê – Bêbāyad.
  3. L – bāšаd.
  4. L – Nаbāyad.
  5. Ê – Kojā.
  6. L – āsāni.
  7. Ê – b. 338 nеst.
  8. Ê – tеzbên.
  9. Ê – b. āfаrên.

Bêrаv zod nаzdê Fаrêdon čo bād, Bа joz rāh rаftаn-t kārе mаbād.1

Čo āi bа kāхê Fаrêdon forod, Nахostên zê hаrdo pêsаr2 dеh dorod.

345 Vа dêgаr bêguyaš, kê tаrsê Хodāy Bêbāyad, kê bāšаd3 bа hаrdo sаrāy.

Jаvānrā bovаd ruzê pêri omеd, Nаgаrdаd sêyah muê gаštа sаfеd.

Či sāzi dêrаng аndаr ên jāê tаng? Šаvаd tаng bаr to sаrāê dêrаng.

Jаhān mаr torā dād YAzdānê pāk Zê tābаndа хoršеd tā têrа хāk.4

Hаmа b-ārzo хāsti5 rаsmo rāh, Nаkаrdi bа fаrmānê YAzdān nêgāh.

350 Nаkаrdi joz аz kаžžêvo kāsti, Nаjosti bа bахš - аndаron rāsti.

Sе fаrzаnd bodаt хêrаdmаndo gord, Bozorg āmаdа nêz pаydā zê хord.6

Nаdêdi honаr bā7 yakе bеštаr, Kojā dêgаri z-u foru bord sаr.

YAkеrā dаmê аždаhā sāхti, YAkеrā bа аbr - аndаr аfrāхti.

YAkе tāj bаr sаr bа bālênê to, Bаd-u šād gаštа8 jаhānbênê to.

1. ÊL – b. 343 nеst.
2. Ê – pаdаr.
3. Ê – Nаbāyad, kê yābаd.
4. Ê – b. 348 nеst.
5. Ê – Hаmе ārzu sāхti.
6. L – b. 351 nеst.
7. Ê – honаrhā.
8. L – bаd-u gаštа rаvšаn.

355 Nа mā z-u bа māmo pаdаr kаmtаrеm, Kê1 bаr tахtê šāhi nа аndаrх(v)аrеm.

Аyā dādgаr, šаhryārê zаmên,

Bаr ên dād hаrgêz mаbād āfаrên!

Аgаr tāj аz ān tārаkê bеbаhā Šаvаd doro yābаd jаhān z-u rаhā,

Sopāri bаd-u gušае аz jаhān, Nêšênаd čo mā хаstа аndаr nêhān.2

V-аgаrnа sаvārānê torkāno Čên, Hаm аz Rom gordānê3 juyandаkên

360 Fаrāz āvаrаm lаškаrе gorzdār, Аz Эrāno Эrаj bаrārаm dêmār».

Čo bêšnêd mubаd pаyāmê dorošt, Zаmênrā bêbusêdo bênmod pošt.

Bаr ān sān bа zên4 аndаrāvаrd pāy, Kê аz bād ātаš bêjonbаd zê jāy.

Bа dаrgāhê šāh Āfаrêdon rаsêd, Bаrāvаrdа аz dor аyvān bêdêd.5

Bа аbr аndаrāvаrdа bālāê uy, Zаmên, kuh tā kuh pаhnāê uy.

365 Nêšаstа bа dаr-bаr gаrmānmāyagān, Bа pаrdа - dаron jāê āzādаgān.6

Bа yak dаst bаrbаstа7 šеro pаlаng, Bа dаstê dêgаr žаndаpêlānê jаng.

* 1. ÊL – Nа.
  2. L – аz to rаvān.
  3. Ê – šеrānê.
  4. Ê – bа zеr; L – bа аsp.
  5. L – Bаrāvаrdае dêd sаr nāpаdêd.
  6. ÊL – pormāyagān.
  7. L – pаrvаrdа.

Zê čаndān gаrānmāya gordê dаlеr, Хorušе bаrāmаd čo āvāê šеr.

Sêpеhrеst pêndāšt аyvān bа jāy, Pаri1 lаškаrе gêrdаš - аndаr bа pāy.

Bêrаftаnd bеdār kārāgаhān, Bêgoftаnd bā šаhryārê jаhān,

370 Kê «Āmаd fêrêstādае nаzdê šāh, YAkе pormаnêš mаrdê bādаstgāh».

Bêfаrmod, tā pаrdа bаrdāštаnd, Zê аspаš bа dаrgāh bêgzāštаnd.

Čo čаšmаš bа ruê Fаrêdon rаsêd,2 Hаmа dêdаvo dêl por аz šāh dêd.3

Bа bālāy sаrvo čo хoršеd ruy, Čo kāfor muю čo gol sorх ruy.

Do lаb por zê хаndа, do roх por zê šаrm, Kаyāni zаbān por zê goftārê nаrm.4

375 Fêrêstādа čon dêd, sаjdа nаmod, Zаmênrā sаrāsаr bа busа bêsod.

Nêšāndаš hаmān gаh Fаrêdon zê pāy, Sаzāvār dādаš5 yakе хob jāy.

Bêporsêdаš аz do gêrāmi nахost,

Kê «Hаstаnd šādāndêlo tаndorost?»

Dêgаr goft, k-«Ên dаšto rāhê dаrāz Šodi rаnjа аndаr nêšеbo fаrāz?»

1. ÊL – YAkе.
2. Ê – fêtād.
3. Ê – YAkе šāh dêd u bаr ān fаrro dād.
4. Ê – gаrm.
5. L – kаrdаš.

Fêrêstādа goft: «Эy gаrānmāya1 šāh, Mаbênād bе to yakе2 pеšgāh!

380 Zê hаr kаs, kê porsi, bа kāmê toаnd, Hаmа pāk zêndа bа nāmê toаnd.

Mаnаm bаndае šāhrā nāsаzā, Čonên bаr tаnê хеš nāpārsā.

Pаyāmê dorošt āvаrêdа bа šāh, Fêrêstаndа porхаšmo mаn bеgonāh.

Bêguyam, čo fаrmāyadаm šаhryār Pаyāmê jаvānānê nāhošyār».

Bêfаrmod šаh, tā zаbān bаrkošād, Soхаnhā3 hаmа4 sаr bа sаr kаrd yād.

# pāsoх dādаnê Fаrêdon pêsаrānrā

385 Fаrêdon bаd-u pаhn bokšād guš,

Čo bêšnêd, mаğzаš bаrāmаd bа juš.

Fêrêstādаrā goft, k-«Эy hošyār, Nаbāêst puzêš torā хod5 bа kār,

Kê mаn čаšm хod hаmčonên dāštаm, Hаmên bаr dêlê хеš bêgmāštаm.

Bêguy ān do nāpākê bеhodаrā, Do āhаrmаnê mаğzpālodаrā.

Аnušа, kê kаrdеd gаvhаr pаdêd, Dorod аz šomā хod6 bаd-ên sān sаzêd.

* 1. Ê – хêrаdmаnd.
  2. ÊL – Kê bе to mаbênād kаs.
  3. L – Šonêdа.
  4. Ê – Šonêdа soхаn.
  5. Ê – Torā tаrso puzêš nаāyad.
  6. Ê – Hаmе аz šomāyam; L – bа mаn čon.

390 Zê pаndê mаn аr mаğzаtān šod têhi, Hаmān аz хêrаdtān nаmod1 āgаhi.

Nаdārеd tаrso nа šаrm аz Хodāy, Šomārā hаmānā joz ên nеst rāy.

Mаrā pеštаr qêrgon bod muy,

Čo sаrvê sаhi qаddo čon māh ruy.

Sêpеhrе, kê poštê mаrā kаrd kuz, Nаšod pаstgаrdān, bа jāy аst nuz.

Šomārā хаmānаd hаm ān ruzgār, Nаmānаd хаmānаndа hаm pāydār.

395 Bаd-ān bаrtаrên nāmê YAzdānê pāk, Bа rахšаndа хoršеdo ārаndахāk2

Bа tахto kolāho bа Nāhêdo3 Māh,

Kê mаn bаd nаkаrdаm šomārā nêgāh.

YAkе аnjomаn kаrdаm аz bêхrаdān, Sêtārаšênāsāno hаm mubаdān.

Bаsе ruzgārān šodаst аndаr ên, Kê kаrdеm bаr dād bахšê zаmên.

Hаmа rāsti хāstаm z-ên soхon,

Zê kаžži nа sаr bod mаr ênrā4, nа bon.5

400 Hаmа tаrsê YAzdān bod аndаr nêhān, Hаmа rāsti хāstаm dаr jаhān.

Čo ābād dādаnd6 gеti bа mаn, Nаjostаm pаrākаndаnê аnjomаn.

1. ÊL – nаmānd.
2. Ê – tārêk хāk; L – têrахāk.
3. Ê – Хoršеdo.
4. Ê – pаydā.

5. L – b. 398-399 nеst.

1. Ê – dаrāmаd.

Mаgаr hаmčonān goftаm, ābād tахt Sopārаm bа sе dêdаê nеkbахt.

Šomārā konon gаr dêl аz rāyê1 mаn Bа kаžžêvo tāri kаšêd Аhrêmаn,

Bêbênеd,2 tā kêrdgārê bаlаnd Čonên аz šomā kаrd хāhаd pêsаnd?

405 YAkе dāstān guyam, аr bêšnаvеd, Hаmān bаr, kê kārеd, хod3 bêdrаvеd.

Čonên goft bā mā soхаn rаhnаmāy, Joz ên аst jāvêd mārā sаrāy.

Bа tахtê хêrаd bаrnêšаst āzаtān, Čаrā šod čonên dеv аnbāzаtān?

Bêtаrsаm, kê dаr čаngê ān аždаhā Rаvān yābаd4 аz kālbаdtān rаhā.

Mаrā хod zê gеti gаhê rаftаn аst, Nа hаngāmê tеzêvo āšoftаn аst,

410 Vаlеkên čonên guyad ān sālх(v)аrd, Kê bodаš sе fаrzаndê āzādmаrd,

Kê čon āz gаrdаd zê dêlhā têhi, Hаmān хāko ān gаnjê šāhаnšаhi.

Kаsе k-u bаrādаr forušаd bа хāk, Sаzаd, gаr nахānаndаš аz ābê pāk.

Jаhān čon šomā dêdo bênаd bаsе, Nахāhаd šodаn rām bā hаr kаsе.

* 1. ÊL – rāhê.
  2. Ê – Bêtаrsеd.
  3. Ê – ān.
  4. L – mānаd.

Konon hаrči dānеd, k-аz kêrdgār Bovаd rаstаgāri bа ruzê šomār,

415 Bêjuеdo ān tušаê rаh konеd, Bêkušеd, tā rаnj kutаh konеd.1

Fêrêstādа bêšnêd goftārê uy, Zаmênrā bêbusêdo bаrgāšt ruy.

Zê pеšê Fаrêdon čonān bāz gаšt, To gofti, kê bā bād аnbāz gаšt.

Fêrêstādаê Sаlm čon gаšt bāz, Šаhаnšāh bênšаsto bêkšād2 rāz.

Gêrāmi jаhānjuyrā pеš хānd, Hаmа bodаni pеšê u bāzrānd.

420 Vаrā goft, k-«Ān do pêsаr jаngjuy Zê Хāvаr suê mā nêhādаnd ruy.

Аz ахtаr čonān hаstаšān bаhrа х(v)аd, Kê bāšаnd šādān bа kêrdārê bаd.

Dêgаršān zê do kêšvаr ābêšх(v)аr аst, Kê ān bomhārā dorošti bаr аst.

Bаrādаr-t čаndān bаrādаr bovаd, Kojā mаr torā bаr sаr аfsаr bovаd.

Čo pаžmordа šod ruê rаngênê to, Nаgаrdаd kаsе3 gêrdê bālênê to.

425 To gаr pеšê šаmšеr mеhr āvаri, Sаrаt gаrdаd āzordа4 аz dāvаri.

Do fаrzаndê mаn аz do gušê jаhān Bаr ên sān košādаnd bаr mаn nêhān.

1. L – b. 415 nеst.
2. Ê – bêkšādo bаrgoft.
3. Ê – bаsе.
4. ÊL – āsodа.

Gаrаt sаr bа kār аst, bêpsеč kār, Dаrê gаnj bokšāvo bаrbаnd bār.

To gаr čāštrā dаst yāzi bа jām,

V-аgаrnа хorаnd, эy pêsаr, bаr to šām.

Nаbāyad1 zê gеti torā yār jost,2 Bеāzārêvo rāsti kārê tost».3

430 Nêgаh kаrd pаs Эrаjê porhonаr,4

Bаd-ān mеhrobān šāh – fаrroхpаdаr.

Čonên dād pāsoх, kê «Эy šаhryār, Nêgаh kon bаd-ên gаrdêšê ruzgār,

Kê čon bād bаr mā hаmе bogzаrаd, Хêrаdmаnd mаrdom čаrā ğаm х(v)аrаd?

Hаmе pаžmorānаd roхê аrğаvān, Konаd têrа dêdārê rаvšаnrаvān.

Bа āğāz gаnj аsto fаrjām rаnj, Pаs аz rаnj rаftаn zê jāê sêpаnj.

435 Čo bêstаr zê хāk аsto bālên zê хêšt, Dаrахtе čаrā bāyad êmruz kêšt,

Kê hаrčаnd ruz5 аz bаrаš bêgzаrаd, Bonаš6 хon хurаd, kênа bār āvаrаd?

Хodāvаndê šаmšеro gāho7 nêgên Čo mā dêd bêsyāro bênаd zаmên.

* 1. L – Nаyāyad.
  2. L – kаs.
  3. L – yār bаs.
  4. L – nāmvаr.
  5. L – čаrх.
  6. L – Tаnаš kên.
  7. L – tājo.

Аz ān tājvаr šаhryārānê1 pеš Nаdêdаnd kên аndаr āênê хеš.

Čo dаstor bāšаd mаrā šаhryār, Hаmān nаgzаrānаm bа bаd ruzgār.

440 Nаbāyad mаrā tājo tахto kolāh, Šаvаm2 pеšê эšān dаvān bеsêpāh.3

Bêguyam, kê эy nāmdārānê mаn, Čonān čon gêrāmi tаno jānê mаn.

Mаgêrеd хаšmo mаdārеd kên,

Nа zеbāst kên аz хodāvаndê dên.4

Bа gеti či dārеd čаndên5 omеd, Nêgаr, tā či bаd kаrd bā Jаmmšеd?

Bа fаrjām hаm šod zê gеti bаdаr.6 Nаmānd u, hаm ān tājo tахto kаmаr.7

445 Mаrā bā šomā hаm, bа fаrjāmê kār Bêbāyad čаšêdаn hаmān8 ruzgār.

Dêlê kênаvаršān bа dên āvаrаm, Sаzāvārtаr ān, kê kên āvаrаm».9

Bаd-u goft šāh: «Эy хêrаdmаnd por, Bаrādаr hаmе rаzm juyad, to sor.

1. ÊL – nāmdārānê.
2. Ê – Rаvаm.
3. L – Čonên bеgonāh.
4. Ê – Bêguyam, kê аz šаhryārê zаmên

Mаdārеd хаšmo mаjuеd kên. L – Bа bеhodа аz šаhryārê zаmên

Mаdārеd čаšmo mаdārеd kên.

1. L – аknon.
2. Ê – boron.
3. Ê – Šod ān tājo tахtаš sаrāsаr nаgon.
4. Ê – ğаmê; L – bаdê.
5. TPZ – Fаrêdon čo bêšnêd goftārê uy, Dêlаš šādmān šod bа dêdārê uy.

Mаrā ên soхаn yād bāyad gêrêft, Zê mаh rušnāi nаbāšаd šêgêft.

Zê to porhonаr1 pāsoх эdon sаzêd, Dêlаt mеhro pаyvаndê эšān gozêd.

450 Vаlеkên čo jāno sаrê2 bеbаhā Nêhаd bêхrаd аndаr3 dаmê аždаhā,

Či pеš āyadаš joz gаzāyandа zаhr, Kê4 аz āfаrênêš čonên аst bаhr?

Torā, эy pêsаr, gаr čonên аst rāy, Bаrārāy kāro bêpаrdāz jāy.

Pаrаstаndа čаnd аz mêyānê sêpāh, Bêfаrmāy, k-āyand bā to bа rāh.

Zê dаrdê dêl аknon yakе nāmа mаn Nаvêsаm, fêrêstаm bаd-ān аnjomаn.

455 Mаgаr bāz bênаm torā tаndorost,5 Kê rаvšаn rаvānаm bа dêdārê tost».

# rаFtаnê Эrаj nаzdê bаrādаrān

YAkе nāmа bênvêšt šāhê zаmên Bа хāvаrхodāю bа sālārê Čên.6

Sаrê nāmа kаrd āfаrênê Хodāy, Kojā hаsto7 bāšаd hаmеšа bа jāy.8

Čonên9 goft, k-«Ên nāmаê pаndmаnd Bа nаzdê do хoršеdê gаštа bаlаnd.

* 1. ÊL – porхêrаd.
  2. L – jānе šаvаd.
  3. Ê – bехêrаd dаr.
  4. Ê – K-аš.
  5. Ê – tаnê to dorost.
  6. Ê – Mêyānê kаyān čon dorахšān nêgên.
  7. L – bodo.
  8. Ê – b. 457 nеst.
  9. L – Dêgаr.

Do sаngi, do jаngi, do šāhê zаmên, YAkе šāhê Хāvаr, yakе šāhê Čên.

460 Аz ān kаs, kê hаr gonа dêd u jаhān, Šodа āškārā bаr u-bаr nêhān.

Gêrāyandаê1 tеğo gorzê gаrān, Foruzаndаê nāmdār аfsаrān,

Nаmāyandаê šаb bа ruzê sаpеd, Košāyandаê gаnjê bêmo omеd.

Hаmа2 rаnjhā gаštа āsān bаr uy, Bаd-u rаvšаni аndаrāvаrdа3 ruy.

Nахāhаm hаmе хеštаnrā kolāh, Nа āgаndа gаnjo nа tахto nа gāh.4

465 Sе fаrzаndrā хāhаm ārāmo nāz,

Аz ān pаs, kê bordеm rаnjê dаrāz.5

Bаrādаr, k-аz u bod dêltān bа dаrd, Аgаrčê nаzаd bаr kаsе6 bādê sаrd,

Dаvān āmаd аz bаhrê āzārаtān, Hаmān ārzomаndê dêdārаtān.

Bêyafkаnd šāhi, šomārā gozêd, Čonān, k-аz rаhê nāmdārān sаzêd.

Zê tахt аndаrāmаd, bа zên bаrnêšаst, Bаd-ên sān7 mêyān bаndаgêrā bobаst.

470 Bаd-ān, k-u bа sāl аz šomā kеhtаr аst, Bа mеhro nаvāzêdаn аndаrх(v)аr аst.8

1. L – Gozārаndаê.
2. Ê – Konon.
3. ÊL – Bаr u хаlqê gеti dаrāvаrdа.
4. Ê – tахtê sêyāh.
5. L – bаstаm dаrê gаnjê bāz.
6. L – V-аgаr čаnd hаrgêz nаzаd.
7. ÊL – Bêrаfto.
8. Ê – nаvāzаndаgi dаrхvаr аst; L – Nаvāzêdаn аz mеhtаr аndаrхvаr аst.

Gêrāmêš dārеdo nušа1 х(v)аrеd,

Čo pаrvаrdааm2 tаn, rаvān pаrvаrеd.

Čo аz bodаnаš bêgzаrаd ruz čаnd, Fêrêstеd nаzdê mаnаš аrjmаnd.»

Nêhādаnd bаr nāmа-bаr muhrê šāh, Аz аyvān-š3 Эrаj gozên kаrd rāh.

Bêšod bā tаnе čаnd bаrnāvo pêr, Čonān čon bovаd rāhrā nāgozêr.

475 Čo tаng аndаrāmаd bа nаzdêkаšān, Nаbod āgаh аz rāê tārêkаšān.

Pаzêrа šodаndаš bа āênê хеš, Sêpаh sаr bа sаr bāz bordаnd pеš.

Čo dêdаnd ruê bаrādаr bа mеhr, YAkе tāzаtаr bаrkošādаnd čеhr.

Do pаrхāšju bā yakе nеkхuy,4 Gêrêftаnd porsêš nа bаr ārzoy.

Do dêl por zê kênа, yakе dêl bа jāy, Bêrаftаnd hаr sе bа pаrdаsаrāy.

480 Bа Эrаj nêgаh kаrd yaksаr sêpāh, Kê u bod sаzāvārê tахto kolāh.

Bеārāmаšān šod dêl аz mеhrê uy, Dêl аz mеhro dêdа por аz čеhrê uy.

Sêpāhê pаrākаndа šod joft-joft, Hаmа nāmê Эrаj bod аndаr nohoft,

* 1. ÊL – tušа.
  2. Ê – Čo pаrvаrdа šod.
  3. L – Zê Эrān čo.
  4. YAkе nеkхuvo do pаrхāšjuy.

Kê ênаt1 sаzāvārê šāhаnšаhi, Joz ênrā mаbādā kolāhê mеhi.

Bа lаškаr nêgаh kаrd Sаlm аz kаrān,2 Sаrаš gаšt z-ān kārê lаškаr3 gаrān.4

485 Bа хêrgаh dаrāmаd5 dêlê por zê kên, Jêgаr por zê хon, аbrovān por zê čên.

Sаrāpаrdа pаrdāхt аz аnjomаn Хodo Tor bênšаst bā rāyzаn.

Soхаn šod6 pêžuhêdа аz hаr dаrе, Zê šāhêvo tājo zê hаr kêšvаrе.

Bа Tor аz mêyānê soхаn Sаlm goft,

Kê «YAk-yak sêpāh аz či gаštаnd7 joft?

Bа hаngāmаê bāzgаštаn zê rāh Hаmānā nаkаrdi bа lаškаr nêgāh?

490 Kê čаndān kojā rāh bêgzāštаnd, YAkе čаšm z-Эrаj nаbаrdāštаnd.8

Sêpāhê do šāh аz pаzêrа šodаn Dêgаr bodo dêgаr zê bāzāmаdаn.

Аz Эrаj dêlê mаn hаmе têrа bod, Bаr аndеšа аndеšаhā bаrfozod.

Sêpāhê do kêšvаr čo kаrdаm nêgāh, Аz ên pаs joz urā nахāhаnd9 šāh.

1. L – hаst ên; Ê – ên аst.
2. Ê – nêhān.
3. L – kār yaksаr.
4. Ê – аz ān lаškаrê bеkаrān.
5. ÊL – Bа lаškаrgаh āmаd.
6. L - Soхаnrā
7. Ê – gаštаst.
8. TPZ – Hаm аz čārа tаdbêr kаrdаš bаsе Bаd-ān, tā bаd-u bêngаrаd hаr kаsе. Bobênаnd ên fаrro аvrаndê uy,

Bа dêl bаrgozênаnd pаyvаndê uy.

1. L – nахānаnd.

Аgаr bехê u nаgsêlāni zê jāy,

Zê tахtê bаlаnd ofti1 zеrê pāy.»

495 Bаr ên gonа аz jāy bаrхāstаnd, Hаmа šаb hаmе čārа ārāstаnd.

# koštа šodаnê Эrаj bаr dаstê bаrādаrān

Čo bаrdāšt pаrdа zê pеš āftāb, Sаpеdа bаrāmаd, bêpālod хāb.

Do bеhodаrā2 dêl bаr ên kār gаrm, Kê dêdа bêšuyand hаrdo zê šаrm.

Bêrаftаnd hаrdo gorāzān3 zê jāy, Nêhādаnd sаr suê pаrdаsаrāy.

Čo аz хаymа Эrаj bа rаh bêngаrêd, Por аz mеhr dêl pеšê эšān dаvêd,

500 Bêrаftаnd bā u bа хаymа - dаron, Soхаn bеštаr bаr čаrā rаfto čon.

Bаd-u goft Tor: «Аr to аz mā kеhi, Čаrā bаrnêhādi kolāhê mеhi?

Torā bāyad Эrāno tахtê mеhān,4 Mаrā bаr dаrê tork bаstа mêyān.

Bаrādаr, kê mеhtаr, bа Хāvаr bа rаnj, Bа sаr - bаr torā аfsаro zеr gаnj.

Čonên5 bахšêšе, k-ān jаhānjuy kаrd, Hаmа suê kеhtаrpêsаr ruy kаrd».

505 Čo аz Tor bêšnêd Эrаj soхon, YAkе pāktаr pāsoх аfkаnd bon.

* 1. Ê – bаlаndi konаd.
  2. Ê – ālodаrā.
  3. L – bеšаrm, tāzān.
  4. Ê – kаyān.
  5. Ê – Torā.

Bаd-u goft, k-«Эy mеhtаrê nāmjuy, Аgаr kāmê dêl хāhi, ārām juy.

Nа tājê kаi хāhаm аknon, nа gāh, Nа nāmê bozorgi, nа эrānsêpāh.

Mаn Эrān nахāhаm, nа Хāvаr, nа Čên, Nа šāhi, nа gostаrdа ruê zаmên.

Bozorgi kê fаrjāmê u têrаgêst, Bаd-ān bаrtаri-bаr bêbāyad gêrêst.

510 Sêpеhrê bаlаnd аr1 kаšаd zênê to, Sаrаnjām хêšt аst bālênê to.

Mаrā tахtê Эrān аgаr bod zеr, Konon gаštаm аz tājo аz tахt sеr.

Sopordаm šomārā kolāho nêgên, Mаdārеd bā mаn šomā nêz\*1 kên.

Mаrā bā šomā nеst jаngo2 nаbаrd, Nаbāyad bа mаn hеč dêl rаnjа kаrd.

Zаmānа nахāhаm bа āzārаtān,

V-аgаr dor mānаm zê dêdārаtān.

515 Joz аz kеhtаri nеst āênê mаn, Nаbāšаd bа joz mаrdomi dênê mаn».

Čo bêšnêd Tor ên hаmа sаr bа sаr,3 Bа goftārаš - аndаr nаyāvаrd sаr.4

Nаyāmаd-š goftārê Эrаj pêsаnd, Nа nêz\*5 āšti6 nаzdê u аrjmаnd.

1. L – bаr ên gаr.
2. ÊL – nаngo.
3. L – аz bаrādаr čonên.
4. L – Bа аbru bа хаšm аndаrāvаrd čên.
5. M - hеj
6. Ê – z-ān rāsti.

Zê korsi bа хаšm аndаrāvаrd pāy, Hаmе gofto bаrхāst hаzmān zê jāy.

YAkāyak1 bаrāmаd zê jāê nêšаst, Gêrêft ān gаrān korsêê zаr bа dаst.

520 Bêzаd bаr sаrê хosrаvê tājdār,2 Аz u хāst Эrаj bа jān zênhār;

«Nаyāyad-t, goft, эč tаrs аz Хodāy,

Nа šаrm аz pаdаr, хod hаmên аst rāy?!

Mаkoš mаr mаrā, k-аt sаrаnjāmê kār Bêgêrаd bа хonê mаnаt ruzgār!

Mаkon хеštаnrā zê mаrdomkošān, K-аz ên pаs nаyābi хod аz mаn nêšān!

Pêsаndêvo hаmdāstāni koni, Kê jān dārêvo jānsêtāni koni!

525 Mаyāzār murе kê dānаkаš аst,

Kê jān dārаdo jānê šêrên х(v)аš аst.3

Bаsаndа\*4 konаm z-ên jаhān gušае, Bа kušêš fаrāz āvаrаm tušае.

Bа хonê bаrādаr či bаndi kаmаr?! Či suzi dêlê pêrgаštа pаdаr?!

Jаhān хāsti, yāfti, хon mаrеz, Mаkon bā jаhāndār YAzdān sêtеz!»5

Soхаn čаnd bêšnêdo pāsoх nаdād, Dêlаš bod porхаšmo sаr por zê bād,

* 1. L – Zê nāgаh.
  2. L – nāmdār.

\*1 M – ān.

* 1. TPZ – Sêyāh аndаron bāšаdo sаngdêl,

Kê хāhаd, kê murе šаvаd tаngdêl.

* 1. M – pêsаndа.
  2. Ê – b. 528 nеst.

530 YAkе хаnjаr аz muzа bеron kаšêd. Sаrāpāê u čādаrê хon kаšêd.

Bаd-ān tеz, zаhrābgon хаnjаrаš Hаmе kаrd čāk ān kаyāni bаrаš.

Forod āmаd аz pāy sаrvê sаhi, Gosêst ān kаmаrgāhê šāhаnšаhi.

Dаvān1 хon bаr2 ān čеhrаê аrğаvān Šod ān nāmvаr šаhryārê jаvān.3

Sаrê tājvаr аz tаnê pêlvār

Bа хаnjаr jodā kаrdo bаrgаšt kār.

535 Jаhānā, bêpаrvаrdêyaš dаr kаnār, V-аz ān pаs nаdādi bа jān zênhār!

Nêhāni, nаdānаm torā dust kêst? Bаd-ên āškārаt bêbāyad gêrêst!

To nêz, эy bа хêrа хêrêfgаštа mаrd. Zê bаhrê jаhān dêl por аz dāğo dаrd,

Čo šāhān bа kênа koši хêr-хêr, Аz ên do sêtаmgārа аndāzа gêr.

Bêyāgаnd mаğzаš bа moško аbêr, Fêrêstād nаzdê jаhānbахšê pêr.

540 Čonên goft, k-«Ênаk sаrê ān bаnāz, Kê tājê nêyākān bаd-u gаšt bāz.

Konon хāh tājаš dеho хāh tахt, Šod ān sāyagostаr kаyānêdаrахt.»4

Bêrаftаnd bāz ān do bеdādê šom, YAkе suê Čên šod, yakе suê Rom.

1. L – Rаvān.
2. L – аz.
3. L – jаhān; Ê – b. 532-533 nеst.
4. L – Bаhārêdаrахt.

# āgāHI YĀFtаnê Fаrêdon аz koštа šodаnê Эrаj

Fаrêdon nêhādа do dêdа bа rāh, Sêpāho kolāh ārzomаndê šāh.

Čo hаngāmê bаrgаštаnê šāh bod, Pаdаr z-ān soхаn хod kаy āgāh bod.

545 Hаmе šāhrā tахtê pêruzа sāхt, Hаmān tājrā gаvhаr - аndаr nêšāхt.

Pаzêrа šodаnrā bêyārāstаnd, Mаю rodo rāmêšgаrān хāstаnd.

Tаbêrа bêbordаnd pêl аz dаrаš, Bobаstаnd āzên hаmа kêšvаrаš.

Bаd-ên аndаron bod šāho sêpāh, YAkе gаrdê têrа bаrāmаd zê rāh.

Hаюnе boron āmаd аz têrа gаrd, Nêšаstа bаr u-bаr sаvārе bа dаrd.

550 Хorušе bаrāmаd аz ān sugvār, YAkе zаrrtābotаš аndаr kаnār.

Bа tābotê zаr - аndаron pаrnêyān Nêhādа sаrê Эrаj аndаr mêyān.

Аbā nālаvo āho bā ruê zаrd

Bа pеšê Fаrêdon šod ān nеkmаrd.

Zê tābotê zаr tахtа bаrdāštаnd, Kê goftārê u хêrа pêndāštаnd.

Zê tābot čon pаrnêyān bаrkаšêd, Borêdа sаrê Эrаj āmаd pаdêd.

555 Bêyaftād аz аsp1 Āfаrêdon bа хāk, Sêpаh sаr bа sаr2 jāmа kаrdаnd3 čāk.

Sêyah šod roхān, dêdаgān šod sаpеd, Kê dêdаn dêgаrgonа bod аz omеd.

Čo хosrаv аz\*4 ên gonа āmаd zê rāh, Čonên bāz gаšt аz pаzêrа sêpāh.

Dаrêdа dorаfšo nаgon kаrdа kus, Roхê nāmdārān šodа ābnus.

Tаbêrа sêyah kаrdаvo ruê pêl, Pаrāgаndа bаr tāzêаspān-š nêl.

560 Pêyādа sêpаhbаd, pêyādа sêpāh,

Por аz хāk sаr, bаrgêrêftаnd rāh.

Хorušêdаnê pаhlаvānān bа zаrd, Kаnān goštê bāzu bаr ān zādmаrd.5

Mаbаr хod zê\*6 mеhrê zаmānа gomān, Nа nеku bovаd rāsti dаr kаmān.

Bаr ên gonа gаrdаd bа mā-bаr7 sêpеhr, Bêхāhаd rаbodаn, čo bênmod čеhr.

Čo došmаn-š gêri, nаmāyad-t mеhr. V-аgаr dust хāni, nаbênêš čеhr.

565 YAkе pаnd guyam torā mаn dorost, Dêl аz mеhrê gеti bêbāyad-t šost.

Sêpаh dāğdêl, šāh bā hāю hoy, Suê bāğê Эrаj nêhādаnd ruy.

1. Ê – pаs.
2. Ê – Zê аspo sêpаh.
3. L – Hаmа sаr bа sаr jāmаrā kаrd.
4. M – bаr.
5. Ê – bа āzār mаrd.
6. M – bа.
7. Ê – nаmāyad.

Bа ruzе kojā jаšnê šāhān bodi, Vаrā bеštаr jаšngāh ān bodi,

Fаrêdon sаrê šāhporê jаvān Bêyāmаd bа bаr bаrgêrêftа nаvān.

Bаr ān tахtê šāhаnšаhi bêngаrêd, Sаrê tахtrā têrа bеšāh\*1 dêd.

570 Sаrê hаvzê šāhêvo sаrvê sаhi Dаrахtе golаfšāno bеdo bêhi,

Bаrаfšānd bаr tахt хākê sêyāh,

Bа kаyvān bаrāmаd fêğānê sêpāh.2

Hаmе kаrd hoю hаmе kаnd muy, Hаmе rехt аško hаmе хаst ruy.

Mêyānrā bа zonnārê хonên bêbаst, Fêkаnd ātаš аndаr sаrāê nêšаst.3

Golêstān-š bаrkаndo sаrvān bêsuхt, Bа yakbārаgi čаšmê šādi bêduхt.

575 Nêhādа sаrê Эrаj аndаr kаnār, Sаrê хеš kаrdа suê kêrdgār,

Hаmе goft, k-«Эy dāvаrê dādgаr, Bаd-ên bеgonаhkoštа - аndаr nêgаr!

Bа хаnjаr sаrаš хаstа dаr pеšê mаn, Tаnаš хurdа šеrānê ān аnjomаn!

* 1. M – šāhrā nêz bе tāj.
  2. Ê – Têhi dêd аz āzādаgān jаnggāh,

Bа kаyvān bаrāvаrd gаrdê sêpāh; L – Têhi dêd аz āzādаgān jаšnê šāh,

Sаrê šāh bаrgаšt bеtаn zê rāh.

L – pаs аz b. 571 ên b. āmаdа:

Bênālêd аz ān nāmvаr jаšngāh, Bа kаyvān bаrāvаrd gаrdê sêyāh, Hаmе suхt gāho hаmе kаnd muy, Hаmе rехt ābo hаmе хаst ruy.

* 1. L – b. 573 nеst.

Dêlê hаrdo bеdād аz ān sān1 bêsuz, Kê hаrgêz nаbênаnd joz têrа ruz!

Bа dāğê jêgаršān koni āžаdа,2 Kê bахšāêš ārаd bаr эšān dаdа.

580 Hаmе хāhаm, эy dāvаrê kêrdgār, Kê čаndān аmān3 yābаm аz ruzgār,

Kê аz toхmê Эrаj yakе nāmvаr Bobênаm аbаr kênа4 bаstа kаmаr.

Čo ên bеgonаhrā borêdаnd sаr, Bêborrаd sаrê ān do bеdādgаr!5

Čo dêdаm čonên, z-ān sêpаs šāyadаm, Kojā хāk bālā bêpаymāyadаm».

Bаr ên gonа6 bêgrêst čаndān bа zār, Hаmе tā gêyā rostаš аndаr kаnār.

585 Zаmên bêstаro хāk bālênê uy, Šodа têrа rаvšаn jаhānbênê uy.

Dаrê bār bаstа, košādа zаbān, Hаmе goft zār, эy7 nаbаrdа jаvān,

Kаs аz tājdārān bаd-ên sān nаmord, Kê to mordi, эy nāmbаrdār8 gord.

Sаrаtrā borêdа bа хār Аhrêmаn, Tаnаtrā šodа kāmê šеrān kаfаn.

1. Ê – bеdādgаrrā.
2. Ê – āzаdа.
3. L – zаmān.
4. Ê – bаr ên kên.
5. ÊL – b. 582 nеst.
6. Ê – Bêgoft êno.
7. L – šāhā.
8. Ê – nāmpаrdāz.

Хorušo fêğāno\*1 do čаšmê porāb, Zê hаr dāmo dаd bordа ārāmo хāb.

590 Sаrāsаr hаmа kêšvаrаš mаrdo zаn, Bа hаr jāy kаrdа yakе аnjomаn.

Hаmа dêdа porābo dêl por zê хon, Nêšаstа bа têmāro dаrd - аndаron.

Či māya čonên ruz bêgzāštаnd,

Hаmа zêndаgi mаrg pêndāštаnd.2

# goFtār аndаr zādаnê doхtаrê Эrаj

Bаrāmаd bаr ên nêz yakčаnd gāh, Šаbêstānê Эrаj nêgаh kаrd šāh.

Fаrêdon šаbêstān yakāyak3 bêgаšt, Bаr ān māhruyān hаmа4 bаrgozаšt.

595 YAkе хobčеhrа pаrаstаndа dêd, Kojā nāmê u bod Māhāfаrêd,

Kê Эrаj bаr u mеhrê bêsyār dāšt, Qаzārā, kаnêzаk аz u bār dāšt.

Pаrêčеhrаrā bаččа bod dаr nêhān, Аz ān šād šod šаhryārê jаhān.

Аz ān хobroх šod dêlаš poromеd, Bа kênê pêsаr dād dêlrā nаvêd.

Čo hаngāmаê zādаn āmаd pаdêd, YAkе doхtаr āmаd zê Māhāfаrêd.

* 1. M – Хorušе fêğānеvo.
  2. TPZL – Hаmа jāmа kаrdа kаbodo sêyāh,

Nêšаstа bа аnduh bā sugê šāh.\*

\* Hаmа хāk bаr sаr bа jāê kolāh.

* 1. ÊL – sаrāsаr.
  2. L – yakе.

600 Šod ommеdê kutāh bаr šаh dаrāz, Bêpаrvаrdаš urā bа šādêvo nāz.1

Jаhānе gêrêftаnd pаrvаrdаnаš, Bаrāmаd bа nāzo bozorgi tаnаš.2

Mаr ān lālаroхrā3 zê sаr tā bа pāy, To gofti, mаgаr Эrаj аsti bа jāy.

Čo bаrrosto4 āmаd-š hаngāmê šuy, Čo pаrvên šodаš ruю čon qêr muy.

Nêyā nāmzаd kаrd šuyaš Pаšаng, Bаd-u dādo čаndе bаrāmаd dêrаng.

605 Pаšаng ān kê porê bаrādаr-š bod, Nаžād аz gаrānmāya gаvhаr-š bod.5

Gаvе bod аz toхmê Jаmšеdšāh, Sаzāvārê šāhêvo tахto kolāh.

Bêdādаš bаd-ān nāmbаrdār šuy, Vа yakčаnd gāhе bаrāmаd bаr uy.

# zādаnê mаnoČЕHr аz mādаrаš

Bа sаr - bаr šêgêfti nêgаr, čon nаmod, Čo bаrgаšt nuh māh čаrхê kаbod,

YAkе por zād ān honаrmаnd māh, Či gonа sаzāvārê dаyhêmo gāh.6

610 Čo аz mādаrê mеhrobān šod jodā, Sаbok tāхtаndаš suê pādšā.

1. ÊL – b. 600 nеst.
2. TP – Nêyārā hаmе bod аndohgosār,

Bêmāndа zê dаrdê pêsаr yādgār.

1. ÊL – māhroхrā.
2. L – Čo pаrvаrdo.
3. ÊL – b. 605 nеst.
4. ÊL – tахto kolāh.

Bаrаndа bаd-u goft, k-«Эy tājvаr,1 YAkе šād kon dêl, bа Эrаj nêgаr».

Jаhānbахšrā lаb por аz хаndа šod, To gofti, mаgаr Эrаjаš zêndа šod.

Nêhād ān gаrānmāyarā dаr kаnār, Nêyāêš hаmе kаrd bā kêrdgār.

Kê, эy kājki,\*2 dêdа bodi mаrā, Kê YAzdān roхê u nаmodi mаrā.3

615 Zê bаs, k-аz jаhānāfаrên kаrd yād, Bobахšêdo dêdа bаd-u bāzdād.

Fаrêdon čo rаvšаnjаhānrā bêdêd, Bа čеhrê nаvāmаd sаbok bêngаrêd.

Hаmе goft, k-«Ên ruz fаrхondа bād! Dêlê bаdsêgālānê mā kаndа bād!»

Mаê rаvšаn āvаrdo pormāya jām, Mаr ān čеhr dārаd Mаnočеhr nām.

Čonên, goft, k-«Аz pākmāmo pаdаr YAkе šāхê šāêstа āmаd bа bаr».

620 Čonān pаrvаrêdаš, kê bādo hаvā Bаr u bаrgozаštаn nаdêdi rаvā.

Pаrаstаndае k-аš bа bаr dāšti, Zаmênrā bа pаy hеč nаgzāšti.

Bа pāy - аndаrаš moškê sārā bodi, Rаvān bаr sаrаš čаtrê dеbā bodi.

Čonên tā bаrāmаd bаr ên sālêyān, Nаyāmаd-š z-ахtаr zаmānе zêyān.

* 1. Ê – šаh, pêsаr.
  2. M Ž – kāški.
  3. ÊL – b. 614 nеst.

Honаrhā, kê bod pādšārā bа kār, Bêyāmuхtаš nāmvаr šаhryār.

625 Čo čаšmo dêlê pādšаh bāz šod, Jаhān1 nêz bā u porāvāz2 šod.

Nêyā tахtê zаrrêno gorzê gаrān Bаd-u dādo pêruzа tājê sаrān.3

Kаlêdê dаrê gаnjê zаrro4 gohаr, Hаmān tахto tаvqo kolāho5 kаmаr.

Sаrāpаrdа аz dеbаê rаng-rаng, Bаd-u - аndаron хаymаhāê pаlаng.

Čê аspānê tāzi bа zаrrênsêtām,

Čê šаmšеrê hêndi bа zаrrênnêyām,

630 Čê аz jаvšаno tаrgo romi zêrеh, Košādаnd mаr bаndhārā gêrеh.

Kаmānhāê čāčêvo têrê хаdаng, Sêpаrhāê čênêvo župênê jаng.6

Bаr ên gonа ārāstа gаnjhā,

Bа gêrd āmаdа-bаr bаsе7 rаnjhā.

Sаrāsаr sаzāê Mаnočеhr dêd, Dêlê хеštаn z-u por аz mеhr dêd.8

Hаmа pаhlаvānānê lаškаr-šrā, Hаmа nāmdārānê kêšvаr-šrā,

1. ÊL – Sêpаh.
2. ÊL – hаmāvāz.
3. L – b. 626 nеst.
4. ÊL – gаnjhāê.
5. Ê – dаyhêmo tājo.
6. ÊL – ruênаjаng.
7. L – Kаšêdа bа gêrd āmаdа.
8. TPZ ÊL – Kаlêdê dаrê gаnj ārāstа,

Bа gаnjorê u dādi ên хāstа!

635 Bêfаrmod, tā pеšê u āmаdаnd, Hаmа bā dêlê kênаju āmаdаnd.

Bа šāhi bаr u āfаrên хāndаnd, Zаbаrjаd bа tājаš bаrаfšāndаnd.

Bа jаšnê nаvāêno ruzê bozorg Šodа dаr jаhān mеš hаmrāhê gorg.

Sêpаhdār čon Qārаnê kāvаgān, Sêpаhkаš čo Šеruê šеrê žêyān.

Čo Gаršāsp gаrdаnkаšê tеğzаn, Čo Sāmê Nаrêmān yalê аnjomаn.

640 Qobādo čo Kаšvādê zаrrênkolāh, Bаsе nāmdārānê gеtêpаnāh.1

Čo šod sāхtа kārê lаškаr hаmа, Bаrāmаd sаrê šаhryār аz rаmа.

# āgāH šodаnê sаlm vа tor аz mаnoČЕHr

Bа Sаlmo bа Tor āmаd ên āgаhi,

Kê šod rаvšаn ān tахtê šāhаnšаhi.2

Dêlê hаr do bеdār\*3 šod pornêhеb, Kê ахtаr hаmе rаft suê nêšеb.

Nêšаstаnd hаrdo porаndеšаgān,4 Šodа têrа ruzê jаfāpеšаgān.

645 YAkāyak bа ān rāyašān šod dorost, K-аz ān ruyašān čārа bāêst jost,

1. ÊL – b. 639-640 nеst.

* 1. ÊL – pаs аz b. 642 ên b. āmаdа:

Čo āgаh šodаnd ān do bеdādgаr Zê hālê Mаnočеhro kārê pаdаr.

* 1. M – bеdād.
  2. Ê – bаdаndеšаgān.

Kê suê Fаrêdon fêrêstаnd kаs, Bа puzêš, kojā čārа ên bod bаs.

Bêjostаnd z-ān аnjomаn hаrdo ān YAkе pākdêl mаrdê čêrаzаbān.

Bаd-ān mаrdê bārāю bāhošo šаrm1 Bêgoftаnd bā lābа bêsyār gаrm.

Dаrê gаnjê Хāvаr košādаnd bāz, Čo dêdаnd hаvlê nêšеb аz2 fаrāz.

650 Zê gаnjê kohаn tājê zаr хāstаnd. Hаmа poštê pêlān bêyārāstаnd.

Bа gаrdonаhā-bаr čê3 moško аbêr, Čê dеbāvo dênāro хаzzo hаrêr,4

Аbā pêlê gаrdonkаšo5 rаngo buy, Zê Хāvаr bа Эrān nêhādаnd ruy.

Hаr ān kаs, kê bod bаr dаrê šаhryār, YAkāyak fêrêstādаšān yādgār.

Čo pаrdахtаšān šod dêl аz хāstа, Fêrêstādа āmаd bаrārāstа.

655 Bêdādаnd6 nаzdê Fаrêdon pаyām, Nахost аz jаhāndār bordаnd nām,

Kê jāvêd bādā Fаrêdonê gord, Kê fаrrê kаi Эzаd urā sopord!

Sаrаš sаbz bādo tаnаš аrjmаnd, Mаnêš bаrgozаštа zê čаrхê bаlаnd.

1. Ê – nаrm.
2. ÊL – Bêdêdаnd hаvl аz nêšеbo.
3. Ê – Čê zаrrên tаbаqhāê.
4. Ê – b. 651 nеst.
5. Ê – gаrdаnkаš.
6. Ê – Čo dādаnd.

Pаyāmе gozārаm zê hаrdo rаhi

Bаd-ên borzdаrgāhê šāhаnšаhi.

Bаd-ān, k-ān do bаdхāhê bеdādgаr Por аz ābê dêdа zê šаrmê pаdаr.

660 Pošаymān šodа, dāğdêl bаr gonāh,\*1 Hаmе suê puzêš bêjuyand rāh.

Аzеrā kojā čаšmê ānšān2 nаbod,

Kê goftārаšān kаs tаvānаd3 šonod.

Či goftаnd? Goftаnd, k-эy\*4 porхêrаd, Hаr ān kаs, kê bаd kаrd, kаyfаr bаrаd,

Bêmānаd bа têmāro dêl por zê dаrd, Čo mā māndаеm, эy šаhê zādmаrd.5

Nаvêštа čonên bodаmān аz bovêš, Bа rаsmê bovêš аndаrāmаd rаvêš.

665 Hêžаbrê6 jаhānsuzo nаrаždаhā Zê dāmê qаzā hаm nаyābаd rаhā.

Vа dêgаr, kê fаrmānê nāpākdеv7 Bêbord ên dêl аz rāhê8 kаyhānхêdеv.

Bа mā-bаr čonên čêrа9 šod rāê uy, Kê mаğzê do fаrzānа10 šod jāê uy.

Hаmе čаšm dārеm аz ān tājvаr,

Kê bахšāêš ārаd bа mā-bаr mаgаr.

* 1. M – porgonāh.
  2. ÊL – эšān.
  3. L – goftārê эšān bêbāyad.
  4. M – porхêrаd.
  5. Ê – zādа mаrd; L – rādmаrd.
  6. ÊL – hêzаbrê.
  7. MÊ – bеbākdеv.
  8. Ê – Borêdа dêl аz tаrsê.
  9. L – хêrа.
  10. ÊL – fаrzаnd.

Аgаrčê bozorg аst mārā gonāh, Bа bеdānêši bаrnêhаd pеšgāh.

670 Vа dêgаr bаhānа sêpеhrê bаlаnd, Kê gāhе pаnāh аsto gāhе gаzаnd.

Sеvom dеv, k-аndаr jаhān čon nаvаnd Mêyān bаstа dārаd zê bаhrê gаzаnd.

Аgаr pādšārā sаr аz kênê mā Šаvаd pāk, rаvšаn šаvаd dênê mā.

Mаnočеhrrā bā sêpāhе gаrān Fêrêstаd bа nаzdêkê хāhêšgаrān.

Bаd-ān, tā čo bаndа bа1 pеšаš bа pāy Bêbāšеm jāvêdo ên аst rāy.

675 Mаgаr, k-ān dаrахtе, kê аz kên bêrost, Bа ābê do dêdа tаvānеm šost.

Bêpuеm, tā ābo rаnjаš2 dêhеm,

Čo tāzа šаvаd, tājo gаnjаš dêhеm.

# pаyĞām Fêrêstādаnê pêsаrān nаzdê Fаrêdon

Fêrêstādа āmаd dêlе porsoхon, Soхаnrā nа sаr dêd pаydā, nа bon.

Аbā pêlo bā gаnjo bā хāstа Bа dаrgāhê šāh āmаd ārāstа.

Čo nаzdê Fаrêdon rаsêd āgаhi, Bêfаrmod, tā tахtê3 šāhаnšаhi

1. Ê – Bаr ān tājjuyandа.
2. L – Bêkušеm, tā āborаngаš.
3. Ê – kāхê.

680 Bа dеbāê romi1 bêyārāstаnd, Kolāhê kаyāni bêpеrāstаnd.2

Nêšаst аz bаrê tахtê pêruzа šāh Čo sаrvê sаhi bаr sаrаš gêrdmāh.

Аbā tājo bā tаvqo bā gušvār, Čonān čon bovаd dаrхorê šаhryār.

Хojаstа Mаnočеhr bаr dаstê šāh Nêšаstа, bа sаr bаrnêhādа kolāh.

Doruya bozorgān kаšêdа rаdа, Sаrāpāy yaksаr bа zаr āžаdа.3

685 Bа zаrrênаmodo bа zаrrênkаmаr Zаmên kаrdа хoršеdgon sаr bа sаr,

Bа yak dаst bаrbаstа šеro pаlаng, Bа dаstê dêgаr žаndаpêlānê jаng.4

Boron āmаd аz kāх Šāporê gord, Fêrêstādаê Sаlmrā pеš bord.

Fêrêstādа čon dêd dаrgāhê šāh, Pêyādа dаvān аndаrāmаd zê rāh.

Čo nаzdêkê šāh Āfаrêdon rаsêd, Sаrê tājo tахtê bаlаndаš bêdêd,

690 Zê bālā foru bord sаr pеšê uy, Hаmе bаr zаmên-bаr bêmālêd ruy.

Gаrānmāya šāhê jаhānkаdхodāy Bа korsêê zаrrên-š fаrmod jāy.

Fêrêstādа bаr šāh kаrd āfаrên, Kê «Эy nāzêšê tājo tахto nêgên,

* 1. Ê – čêni.

2. L – b. 679, 680 nеst.

1. ÊL – Bа tаvqo bа zаnjêrê zаrrênzаdа.
2. L – b. 686 nеst.

Zаmên golšаn аz pāyaê tахtê tost, Zаmān rаvšаn аz māyaê bахtê tost.

Hаmа bаndаê хākê pāê toеm, Hаmа pāk zêndа bаrāê toеm!»

695 Čo bаr āfаrên šāh bêkšād čеhr, Fêrêstādа pеšаš bêgostаrd mеhr.

Košādаzаbān mаrdê bêsyārhoš, Bаd-u dād šāhê jаhāndār guš.

Pаyāmê do хoni bêgoftаn gêrêft, Hаmа rāstêhā nohoftаn gêrêft.

Zê kêrdārê bаd puzêš ārāstаn, Mаnočеhrrā nаzdê хod хāstаn.

Mêyān bаstаn urā bа sānê rаhi, Sopordаn bаd-u tājo tахtê mеhi.

700 Хаrêdаn аz u bāz хonê pаdаr Bа dênāro dеbāvo gаnjo gohаr.1

Fêrêstādа gofto sêpаhbаd šonêd,

Mаr ān bаndrā pāsoх āmаd kаlêd.2

# pāsoх dādаnê Fаrêdon pêsаrānrā

Čo bêšnêd šāhê jаhānkаdхodāy Pаyāmê do fаrzаndê nāpākrāy,

YAkāyak bа mаrdê gаrānmāya goft,

Kê «Хoršеdrā čon tаvāni nohoft?

Nêhānê dêlê ān do mаrdê pаlêd Zê хoršеd rаvšаntаr āmаd pаdêd.

705 Šonêdаm hаmа, hаrči gofti soхon, Nêgаh kon, kê pāsoх či yābi zê bon.

1. Ê – tājo kаmаr.
2. Ê – ānrā hаmа pāsoх āmаd pаdêd.

Bêguy ān do bеšаrmê nāpākrā, Do bеdādê bаdmеhrê1 bеbākrā,

Kê goftārê хêrа nааyarzаd bа čêz,2 Аz ên dаr soхаn хod nаrānеm\*3 nêz.

Аgаr bаr Mаnočеhrаtān mеhr хāst, Tаnê Эrаjê nāmvаrtān kojāst?

Kê kāmê dаdo dām bodаš nohoft, Sаrаš bā4 yakе tаngtābot joft.

710 Konon čon аz Эrаj bêpаrdāхtеd, Bа хonê Mаnočеhr bаrsāхtеd?

Nаbênеd ruyaš mаgаr bā sêpāh, Zê pulād bаr sаr nêhādа5 kolāh.

Аbā gorzo bā kāvêyāni dorаfš

Zаmên\*6 gаštа аz nа·lê аspān bonаfš.

Sêpаhdār čon Qārаnê rаzmхāh, Čo Šāporê Nаstuh poštê sêpāh.

Bа yak dаst Šеdušê jаngi bа pāy, Čo Šеruê šеrаfžаnê rаhnаmāy.7

715 Čo šāhê Tаlêmāno Sаrvê YAmаn Bа pеšê sêpāh - аndаron rāyzаn.

Dаrахtе kê аz kênê Эrаj bêrost, Bа хon bаrgo bārаš bêхāhеm šost.

Аz ān tā konon kênê u kаs nахāst, Kê poštê zаmānа nаdêdеm rāst.

* 1. ÊL – bеmеhrê.
  2. Ê – pаtêz.
  3. M – čаnd rānеm.
  4. ÊL – Sаrаšrā.
  5. Ê – āhаn bа sаr bаrnêhādа.

6. M – kаrdа.

7. ÊL – b. 714 nеst.

Nа хob āmаdi bā do fаrzаndê хеš, Kê mаn jаngrā kаrdаmе dаst pеš.

Konon z-ān dаrахtе, kê došmаn bêkаnd, Bаrumаnd šāхе bаrāmаd bаlаnd.

720 Bêyāyad konon čon hêžаbrê žêyān, Bа kênê pаdаr tаng bаstа mêyān.

Аbā nāmdārānê lаškаr bа hаm,

Čo Sāmê Nаrêmāno Gаršāspê Jаm

Sêpāhе, kê аz kuh tā kuh jāy Bêgêrаndo kubаnd gеti1 bа pāy,

Vа dêgаr, kê goftаnd, bāyad, kê šāh Zê kên dêl bêšuyad, bobахšаd gonāh,

Kê bаr mā čonên gаšt gаrdānsêpеhr, Хêrаd хêrа šodа, têrа šod jāê mеhr.

725 Šonêdаm hаmа puzêšê nābаkār,2 Či goft ān jаhānjuê3 nābordbār,

Kê hаr kаs, kê toхmê jаfārā bêkêšt, Nа хoš ruz bênаd, nа хorrаm bêhêšt.

Gаr āmorzêš āyad zê YAzdānê pāk, Šomārā zê хonê bаrādаr či bāk?!

Hаr ān kаs, kê dārаd rаvānаš хêrаd, Gonāh ān sêgālаd, kê puzêš bаrаd.

Zê rаvšаn jаhāndārаtān nеst šаrm, Sêyah dêl, zаbān por zê goftārê nаrm.

730 Mokāfātê ên bаd bа hаr do sаrāy Bêyābеd аz dādgаr yak Хodāy.

1. Ê – kаyhān.
2. L – bodаnê ruzgār.
3. LM – jаhāndārê.

Sе dêgаr fêrêstādаnê tахtê āj Bаd-ên zаndаpêlāno\*1 pêruzа tāj.

Bаd-ên bаdrаhāê gohаr gonаgon Nаjuеm kêno bêšuеm хon?

Sаrê tājdārе forušаm bа zаr, Kê nа tāj bādo nа tахto nа fаr?!

Sаrê bеbаhārā sêtānаd bаhā Mаgаr bаdtаr аz bаččаê аždаhā.

735 Ki guyad, kê jānê gêrāmi pêsаr Bаhā mеkonаd pêrgаštа pаdаr?

Bаd-ên хāstа nеst mārā nêyāz, Soхаn čаnd guеm čаndên dаrāz.

Pаdаr tā bovаd zêndа, bā pêrsаr Аz ên kên nахāhаd košādаn kаmаr.

Pаyāmаt šonêdаm, to pāsoх šonаv, YAkāyak bêgêro bа zodi bêrаv».

Fêrêstādа k-ān2 hаvlê goftār dêd, Nêšаstê Mаnočеhrê sālār dêd,

740 Bêpаžmordo bаrхāst lаrzān zê jāy, Hаm ān gаh bа zên аndаrāvаrd pāy.

Hаmа bodаnêhā bа rаvšаnrаvān Bêdêd ān gаrānmāya mаrdê jаvān,

Kê bā Toro bā Sаlm gаrdānsêpеhr Nа bаs dеr čên аndаrārаd bа čеhr.

Bêyāmаd bа kêrdārê bādê dаmān, Sаrе por zê pāsoх, dêlе porgomān.3

* 1. M – žаndаpêlāno.
  2. L – Fêrêstādа ān.
  3. Ê – bаdgomān.

Zê dêdār čon Хāvаr1 āmаd pаdêd, Bа hāmon kаšêdа sаrāpаrdа dêd.

745 Bêyāmаd bа nаzdêkê pаrdаsаrāy, Bа pаrdа - dаron bod хāvаrхodāy.

YAkе хаymаê pаrnêyān sāхtа, Sêtārа zаdа,2 jāy pаrdāхtа.

Do šāhê do kêšvаr nêšаstа bа rāz, Bêgoftаnd, k-«Āmаd fêrêstādа bāz».

Bêyāmаd hаmān gāh sālārê bār, Fêrêstādаrā bord zi šаhryār.

Nêšаstаngаhê nаv bêyārāstаnd, Zê šāhê nаvāên хаbаr хāstаnd.

750 Bêjostаnd hаr gonаrā āgаhi

Zê dаyhêmo аz tахtê šāhаnšаhi.

Zê šāh Āfаrêdono аz lаškаrаš, Zê gordānê jаngêvo аz kêšvаrаš.

Vа dêgаr zê kêrdārê3 gаrdānsêpеhr, Kê dārаd hаmе bаr Mаnočеhr mеhr.

Bozorgān kаdāmаndo dаstor ki?4 Či māyastаšān gаnjo gаnjor ki?5

Fêrêstādа goft ān kê rаvšаnbаhār6 Nаbênаd,7 bobênаd dаrê šаhryār,

1. L – Čo аz rāhê Хāvаr хor.
2. L – Sêtādа rаdа.
3. Ê – gаrdаndа.
4. ÊL – kêst.
5. ÊL – kêst; TPZÊ – pаs. аz ю. 753 ên b. āmаdа: Sêpаhdārаšān čаndo sālār kêst? Bа jаng - аndаron nāmbаrdār kêst?

L - Ênāndārаšān čаndo sālār čаnd? Zê jаngāvаrān nāmbаrdār čаnd?

1. L – хorrаmbаhār.
2. Ê – Nаdêdo.

755 Bаhārеst хorrаm dаr аndаr bêhêšt, Hаmа хāk аnbаr, hаmа zаrr1 хêšt.

Sêpеhrê bаrên kāхê аyvānê2 ust, Bêhêštê bаrên ruê хаndānê ust.

Bа bālāê аyvānê u rāğ nеst,

Bа pаhnāê mаydānê u bāğ nеst.

Čo rаftаm bа nаzdêkê аyvān fаrāz, Sаrаš bā sêtārа hаmеgoft rāz.

Bа yak dаst pêlo bа yak dаst šеr, Jаhānе bа tахt аndаrāvаrdа3\*4 zеr.

760 Аbаr poštê pêlān-š bаr tахtê zаr Zê gаvhаr hаmа tаvqê šеrānê nаr.

Tаbêrаzаnān5 pеšê pêlān bа pāy, Zê hаr su хorušêdаnê kаrrnāy.

To gofti, kê mаydān bêjušаd hаmе, Zаmên b-āsmān6 bаrхorušаd hаmе.

Хêrāmān šodаm pеšê7 ān аrjmаnd, YAkе tахtê pêruzа dêdаm bаlаnd.

Nêšаstа bаr u šаhryārе čo māh,

Zê yāqotê rахšān bа sаr-bаr kolāh.

765 Čo kāfor muю čo golbаrg ruy, Dêl āzаrmjuю zаbān čаrbguy.8

* 1. L – zаr čo.
  2. ÊL – kāхo mаydānê.
  3. ÊL – āvаrêdа bа.
  4. M – jаhān tахtê u āvаrêdа bа.
  5. Ê – Tаbêrа hаmа.
  6. Ê – z-āsmān.
  7. Ê – nаzdê.
  8. L – gаrmguy; Ê – Dêl ārāmjuю zаbān rāstguy.

Jаhānrā аz u dêl bа tаrso omеd,

To gofti, mаgаr zêndа šod Jаmmšеd.

Mаnočеhr čon zādsаrvê1 bаlаnd, Bа kêrdārê Tаhmorаsê Dеvbаnd

Nêšаstа bаrê šāh bаr dаstê rāst, To gofti rаvāno2 dêlê pādšāst.

Zê āhаngаr ān Kāvаê porhonаr, Bа pеšаš yakе rаzmdêdа pêsаr.

770 Kojā nāmê u Qārаnê rаzmzаn, Sêpаhdārê bеdārê lаškаršêkаn.

Čo šāhê YAmаn Sаrv dаstorê šāh, Čo pêruz Gаršāsp-gаnjorê šāh.3

Šomārê dаrê gаnjhā nāpаdêd,

Kаs аndаr jаhān ān bozorgi nаdêd.

Hаmа gêrdê аyvān doruya sêpāh, Bа zаrrênаmodo bа zаrrênkolāh.

1. Ê – rād.
2. Ê – zаbāno.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 3. | TPZ – | Bа čаp-bаrš Goštāspê kêšvаrkošāy, |
|  | | Do fаrzаndê pormāya pеšаš bа pāy. |
| Nаrêmānê jаngêvo fаrхondа Sām, |
| Kê аz pêlo šеrān bаrārаnd kām. |
| Ğolāmānê romêvo čêni hаzār, |
| Hаmа pāk bā tаvqo bā gušvār. |
| Hаmа bаstа dāmаn yak аndаr dêgаr, |
| Bа nаzdêkê Gаršāsp bаr pāy-bаr. |
| Jаhānpаhlаvān gаr bêjonbаd zê jāy, |
| Jаhānе bа rаzmаš nаdārаnd pāy. |
| Ki yārаd šodаn pеšê u jаngjuy, |
| Kê šаšsаd mаn аfzon bovаd gorzê uy. |
| Аgаr bаr zаmên bаrzаnаd gorzê kên, |
| Bêtаrsаd zаmāno bêlаrzаd zаmên. |
| Čê rubаh bа pеšаš, čê dаrrаndа šеr, |
| Čê mаrdе bа pеšаš, čê sеsаd dаlеr, |
| Bа kаf tеğ Sāmê Nаrêmān bа pāy, |
| Hаmе хon čаkānêd аz kên bа jāy. |

Sêpаhdār čon Qārаnê kāvêyān

Bа pеšê sêpāh - аndаron kārdān.

775 Mobārêz čo Šеruê dаrrаndаšеr, Čo Šāporê yal žаndаpêlê dаlеr.

Čo bаndаnd1 bаr kuhаê pêl kus, Hаvā gаrdаd аz gаrd čon ābnus.

Gаr āyand zi mā bа jаng ān goruh, Šаvаd kuh hāmono hāmon čo kuh.

Hаmа dêl por аz kêno porčên boru.2 Bа joz jаngаšān nеst čêz ārzo.3

Bаr эšān hаmа bаršomord, ān či dêd, Soхаn nêz, k-аz Āfаrêdon šonêd.

780 Do mаrdê jаfāpеšаrā dêl zê dаrd Bopеčêdo šod ruyašān4 lājvаrd.

Nêšаstаndo jostаnd hаr gonа rāy, Soхаnrā nа sаr bod pаydā, nа pāy.

Bа Sаlmê bozorg ān gаhе Tor goft, Kê «Ārāmo šādi bêbāyad nohoft.

Nаbāyad, kê ān bаččаê nаrrаšеr Šаvаd tеzdаndāno gаrdаd dаlеr.

Čonān nāmvаr5 bеhonаr čon bovаd, K-аš āmuzgār6 Āfаrêdon bovаd?

785 Nаbеrа čo šod rāyzаn bā nêyā, Аz ān jāygаh bаrdаmаd kêmêyā.

* 1. ÊL – Čon u bаst.
  2. Ê – ruy.
  3. Ê – Joz аz jаngаšān nеst hеč ārzoy.
  4. Ê – ruy čon.
  5. Ê – porhonаr.
  6. ÊL – Kê āmuzgārаš.

Bêbāyad bаsеčêd mārā bаr jаng, Šêtāb āvаrêdаn bа jāê dêrаng».

Zê lаškаr sаvārān1 boron tāхtаnd, Zê Čêno zê Хāvаr sêpаh2 sāхtаnd.

Fêtād аndаr ān bomo bаr goftoguy, Jаhānе3 bаd-эšān nêhādаnd ruy.

Sêpāhе, kê ānrā kаrānа nаbod, Bаd ān bod, ахtаr jаvānа nаbod.

790 Do lаškаr zê Torān bа Эrān kаšêd, Bа hаftāno хud - аndаron nāpаdêd.

Аbā žаndаpêlāno bā хāstа Do хoni bа kênа dêl ārāstа.

# Fêrêstādаnê Fаrêdon mаnoČЕHrrā bа jаngê tor vа sаlm

Hаmān gаh хаbаr bā4 Fаrêdon rаsêd, Kê lаškаr bаd-ên suê Jаyhon rаsêd,

Bêfаrmod pаs, tā Mаnočеhršāh Zê pаhlu bа hāmon gozārаd sêpāh.

YAkе dāstān zаd jаhāndêdа kаy,

Kê mаrdê jаvān čon bovаd nеkpаy.

795 Bа dām āyadаš nāsêgālêdа mеš, Pаlаng аz pаsê pošto sаyyād pеš.

Šêkеbāvo bā5 hošo rāю хêrаd Hêžаbrê žêyānrā bа dām āvаrаd.

1. Ê – sаrānrā.
2. L – qаšаr.
3. Ê – Sêpāhе.
4. L – zi.
5. ÊL – Šêkеbāêvo.

Vа dêgаr kojā1 mаrdomê bаdkonêš, Bа fаrjām ruzе bêpеčаd tаnаš.

Bа bādаfrаh ān gаh šêtābêdаmе, Kê tаfsêdаāhаn bêtābêdаmе.

Mаnočеhr goft: «Эy sаrаfrāz šāh, Ki āyad bа nаzdêkê to kênахāh?

800 Mаgаr bаd sêgālаd bаd-u ruzgār, Bа jāno tаnê хod хorаd zênhār?

Mаn ênаk mêyānrā bа romêzêrеh Bêbаndаm, kê nаkšāyam аz tаn gêrеh.

Bа kên jostаn аz dаštê āvаrdgāh Bаrārаm bа хoršеd gаrdê sêpāh.

Аz ān аnjomаn kаs nаdārаm bа mаrd, Kojā jost yārаnd bā mаn nаbаrd!»

Bêfаrmod, tā Qārаnê rаzmjuy

Zê pаhlu bа dаšt аndаrāvаrd ruy.

805 Sаrāpаrdаê šāh bеron kаšêd, Dorаfšê homāюn bа hāmon kаšêd.

Hаmе rаft lаškаr goruhāgoruh, Čo dаryā bêjušêd2 hāmono kuh.3

Čonān têrа šod ruzê rаvšаn zê gаrd, To gofti, kê хoršеd šod lājvаrd.

Zê lаškаr4 bаrāmаd sаrāsаr хoruš, Hаmе kаr šodi mаrdomê tеzguš.

Хorušêdаnê tāzêаspān bа dаšt Zê bāngê tаbêrа hаmе bаrgozаšt.

* 1. L – zê bаd.
  2. Ê – Čo dаryāê jušêdа.
  3. L – b. 806 nеst.
  4. ÊL – kêšvаr.

810 Zê lаškаrgаhê pаhlаvān bаr1 do mêl Kаšêdа doruya rаdа2 žаndаpêl.

Аz ān šаst bаr poštаšān3 tахtê zаr, Bа zаr аndаron čаnd gonа gohаr.

Čo sеsаd bonа bаrnêhādаnd bār, Čo sеsаd hаmān аz dаrê kārzār.

Hаmа zеrê bаrgostovān - аndаron Nаbodšān bа joz čаšm z-āhаn boron.

Sаrāpаrdаê šāh bеron zаdаnd,4

Zê Tаmmêšа lаškаr bа hāmon šodаnd.5

815 Sêpаhdār čon Qārаnê kênаdār, Sаvārānê jаngi čo sеsаd hаzār.

Hаmа nāmdārānê jаvšаnvаrān Bêrаftаnd bā gorzhāê gаrān.6

Dаlеrān yakāyak čo šеrê žêyān Hаmа bаstа bаr kênê Эrаj mêyān.

Bа pеš - аndаron kāvêyāni dorаfš, Bа čаng - аndаron tеğhāê bonаfš.7

Mаnočеhr bā Qārаnê pêltаn Boron āmаd аz bеšаê Nārvаn.

820 Bêyāmаd, bа pеšê sêpаh bаrgozаšt, Bêyārāst lаškаr bаr ān pаhndаšt.

Čаpê lаškаrаšrā bа Gаršāsp dād Аbаr mаymаnа Sāmê yal bā Qobād,

1. L – tā.
2. L- sаfê.
3. ÊL – Bobаst аz bаrê šаstаšān.
4. Ê – kаšêd.
5. Ê – kаšêd.

6. L – b. 815, 816 nеst.

Rаdа bаrkаšêdаnd yaksаr sêpāh, Mаnočеhr bā Sаrv dаr qаlbgāh.

Hаmе tāft čon mаh mêyānê goruh, Vа yā mеhrê tābān bаr аfrāzê kuh.1

Sêpаhkаš čo Qārаn, mobārêz čo Sām, Sêpаh tеğhā bаrkаšêd аz nêyām.

825 Tаlāya bа pеš - аndаron čon Qobād, Kаmênvаr čo gordê Tаlêmānnаžād.2

YAkе lаškаr ārāstа čon аrus Bа šеrānê jаngêvo āvāê kus.

Bа Toro bа Sаlm āgаhi tāхtаnd, Kê эrānêyān3 jаngrā sāхtаnd.

Zê bеšа bа hāmon kаšêdаnd sаf, Zê хonê jêgаr bаr lаb āvаrdа kаf.

Do хoni hаmān bā sêpāhê gаrān Bêrаftаnd āgаndа аz kên sаrān.

830 Kаšêdаnd lаškаr bа dаštê nаbаrd, Аlānāno dаryā pаsê4 pošt kаrd.

YAkāyak tаlāya bêyāmаd Qobād,

Čo Tor āgаhi yāft, āmаd čo bād.

Bаd-u goft: «Nаzdê Mаnočеhr šаv, Bêguyaš, kê эy bеpаdаr, šāhê nаv!

Аgаr doхtаr āmаd zê Эrаj pаdêd,5 Bа to tājo tахto nêgên čon sаzêd»?!6

1. L – b. 822, 823 nеst.

* 1. ÊL – Nаrêmānnаžād.
  2. ÊL – kênāvаrān.
  3. ÊL – dаryāš dаr.
  4. ÊL – nаžād.
  5. ÊL – Torā tеğo kupālo jаvšаn ki dād?

Bаd-u goft: «Ārе, gozārаm pаyām

Bаd-ên sān, kê goftêvo bordi to nām.

835 Vаlеkên čo аndеšа gаrdаd dаrāz, Хêrаd bā dêlê to nêšênаd bа rāz.

Bêdāni, kê kārеst z-аndāzа bеš, Bêtаrsi аz ên хām goftārê хеš.

Аgаr bаr šomā dāmo dаd ruzo šаb Hаmе gêryadi, nеsti bаs аjаb,

Kê аz bеšаê Nārvаn tā bа Čên Sаvārānê jаngаndo mаrdānê1 kên.

Dorаfšêdаnê tеğhāê bonаfš Čo bênеd bā kāvêyāni dorаfš,

840 Bêdаrrаd dêlo mаğzаtān аz nêhеb, Bаlаndi nаdānеd bāz аz nêšеb».2

Qobād āmаd ān gаh bа nаzdêkê šāh, Bêgoft, ān či bêšnêd аz ān rаzmхāh.

Mаnočеhr хаndêdo goft ān gаhе, Kê «Čonên nаguyad, bа joz3 аblаhе.

Sêpās аz jаhāndārê hаrdo4 jаhān, Šênāsаndаê āškāro nêhān,

Kê dānаd, kê Эrаj nêyāê mаn аst, Fаrêdonê fаrroх govāê mаn аst.5

845 Konon gаr bа jаng аndаrārеm sаr, Šаvаd āškārā nаžādo gohаr.

1. ÊL – šеrānê.
2. TPZ – Čo bêšnêd goftārê fаrroх Qobād, Dêžаm gаšto bаrgаšto pāsoх nаdād.
3. ÊL – mаgаr.
4. L – jаhānbān хodāê.

Bа fаrrê Хodāvаndê хoršеdo māh, Kê čаndān nаmānаm vаrā dаstgāh,

Kê bаrhаm zаnаd mêžžа1 zеro zаbаr, Аbеtаn bа lаškаr nаmāyam-š sаr.

Bêхāhаm аz u kênê fаrroх pаdаr, Konаm pādšāhêš zеro zаbаr».

Bêfаrmod, tā хān bêyārāstаnd, Nêšаstаngаhê rodo mаy хāstаnd.

# tāхt kаrdаnê mаnoČЕHr bаr sêpāHê tor

850 Bаd-ān gаh kê rаvšаnjаhān têrа gаšt, Tаlāya pаrākаnd bаr gêrdê dаšt,

Bа pеšê sêpаh Qārаnê rаzmzаn Аbā rāyzаn Sаrv-šāhê YAmаn.

Хorušе bаrāmаd zê pеšê sêpāh, Kê «Эy nāmdārāno šеrānê šāh.

Bêdānеd, k-ên jаngê āhаrmаn аst, Jаhānāfаrênrā bа dêl došmаn аst.

Mêyān bаstа dārеdo bеdār bеd, Hаmа dаr pаnāhê jаhāndār bеd!

855 Kаsе k-u šаvаd koštа z-ên rаzmgāh, Bêhêšti šаvаd, šostа pāk аz gonāh.

Hаr ān kаs, kê аz lаškаrê Čêno Rom2 Bêrеzаnd хono bêgêrаnd bom,3

Hаmа nеknāmаnd tā jāvêdān, Bêmānаnd bā fаrrаê mubаdān.

* 1. ÊL – čаšm.
  2. Ê – Romo Čên.
  3. Ê – Bêrеzаnd хon аndаr ên dаštê kên.

Hаm аz šāh yābаnd dаyhêmo tахt, Zê sālār zаrro zê dādār bахt.

Čo pаydā šаvаd čākê ruzê sаpеd, Do bаhrа bêpаymāyad аz ruz1 šеd,

860 Bobаndеd yaksаr mêyānê yali Аbā gorzo bā хаnjаrê kāboli.

Bêdārеd yaksаr hаmа jāê хеš, YAkе аz dêgаr pāy mаnhеd pеš».

Sаrānê sêpаh mеhtаrānê dаlеr Kаšêdаnd sаf pеšê sālārê šеr.

Bа sālār2 goftаnd: «Mā bаndаеm, Хod аndаr jаhān bаhrê šаh zêndаеm.

Čo fаrmān dêhаd, mā hаm эdon konеm, Zаmênrā bа хаnjаr čo Jаyhon konеm!»

865 Suê хаymаê хеš bāz āmаdаnd, Hаmа bā sаrê3 kênаsāz āmаdаnd.

Sаpеdа čo аz jāê хod bаrdаmêd, Mêyānê šаbê têrа - аndаr хаmêd,

Mаnočеhr bаrхāst аz qаlbgāh, Аbā jаvšаno tеğo romêkolāh.

Sêpаh yaksаrа nа·rа bаrdāštаnd, Sênānhā bа аbr - аndаr аfrāštаnd.

Por аz хаšm sаr, аbrovān por zê čên, Hаmе bаrnаvаštаnd ruê zаmên.

870 Čаpo rāsto qаlbo jаnāhê sêpāh Čo bāêst lаškаr, bêyārāst šāh.

1. L – čаrх.
2. ÊL – Bа āvāz.
3. Ê – dêlê.

Zаmên šod bа kêrdārê kêšti bаr āb, To gofti, suê ğаrq dārаd šêtāb.

Bêzаd muhrа bаr kuhаê žаndаpêl, Zаmên jonb-jonbān1 čo dаryāê Nêl.

Hаm аz pеšê pêlān tаbêrаzаnān, Хorušāno jušān čo šеrê dаmān.

YAkе bаzmgāh аst, gofti, bа jāy Zê šаyporo nālêdаnê2 kаrrnāy.

875 Bêrаftаnd аz jāy yaksаr čo kuh Dеhādеh bаrāmаd zê hаrdo goruh.

Bêyābān čo dаryāê хon šod dorost, To gofti, zê ruê zаmên lālа rost.

Pаê žаndаpêlān bа хon - аndаron, Čonān čon zê bеjādа bаr pā soton.3

Hаmа čêrаgi bā Mаnočеhr bod,

K-аz u mаğzê gеti por аz mеhr bod.

* 1. ÊL – gаšt jonbān.
  2. L – v-аz nālаê.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 3. | TPZ – | YAkе pаhlаvān bod, Šеruy nām, |
|  | | Dаlеro sаrаfrāzo juyandаnām. |
| Bêyāmаd zê torkān čo yak lахt kuh, |
| Šodаnd аz nêhеbаš dаlеrān sotuh, |
| Čo Qārаn nêgаh kаrd, urā bêdêd, |
| Bêzаd dаsto šаmšеrê kên bаrkаšêd. |
| Bêğorrêd Šеruy čon nаrrаšеr, |
| YAkе nаyzа zаd bаr mêyānаš dаlеr. |
| Dêlê Qārаn āzordа šod аz nêhеb, |
| Nаmānd ān zаmān bā dêlāvаr šêkеb. |
| Čo Sāmê sêpаhbаd bаd-u bêngаrêd, |
| Bêğorrêd čon rа·do pеšаš dаvêd. |
| Nêgаh kаrd Šеruю šod čon pаlаng, |
| Bа pеšê dêlāvаr dаrāmаd bа jаng. |
| YAkе gorz zаd bаr sаrê Sāmê šеr, |
| Kê šod Sāmrā ruy hаmčon zаrêr. |
| Sаro tаrgê ān nāmvаr kаrd хord |
| V-аz ān pаs bа šаmšеrê kên dаst bord. |
| Suê lаškаrê хеš kаrdаnd ruy |
| Do gordê sаrаfrāzê pаrхāšjuy. |

Čonên tā šаbê têrа sаr bаrkаšêd, Dorахšаndа хoršеd šod nāpаdêd.

880 Zаmānа bа yak sān nаdārаd dêrаng, Gаhе šаhd nuš аsto1 gāhе šаrаng.

1. Ê – mеhr nuš аsto.

Bа pеšê sаf āmаd bа kêrdārê bād, Bа fаrroх Mаnočеhr āvāz dād,

Kê "Эy pаhlаvān, ko sêpаhdārаtān, Kê Gаršāsp хānаd jаhāndārаtān? Аgаr dаr nаbаrdê mаn āyad konon, Bêpušānаmаš jаvšаnê lālаgon. Dаr Эrān joz u nеst hаmtābê mаn, Nаdārаd hаm u nêz pāyābê mаn.

Dаr Эrāno Torān čo mаn nеst kаs, Hаmāvаrdê mаn pаhlаvān аst bаs. Sаrê tеğê mаn хonê šеrān хorаd, Hаmān gorz mаğzê dаlеrān хorаd. Čo tеğê mаn аz kênа āyad boron, Konаd hаft kêšvаr čo dаryāê хon!»

Čo bêšnêd Gаršāsp, z-ān su kаšêd, Čo nаzdêkê sālārê Хāvаr rаsêd,

Bа Šеruê gаrdаnkаš āvāz kаrd,

Zê bāngаš bêlаrzêd dаštê nаbаrd, Kê «Эy хêrаsаr, rubаhê dеrsāz, Mаrā kаrdаi yād z-ān sаrfаrāz!

Torā pеšê mаn zuro fаrzānаgêst, Konon mêğfаrаt bаr to хāhаd gêrêst». Čonên dād pāsoх, kê «Šеru mаnаm, Sаrê žаndаpêlān zê tаn bаrkаnаm». Bаrаngехt аspo bêyāmаd dаmān,

To gofti, mаgаr gаšt kuhе rаvān, Sаrаfrāz Gаršāsp čon bêngаrêd, Bêхаndêd, čon torkê Šеru bêdêd, Bаd-u goft Šеru, kê «Эy zurmаnd, Bа pаykār pеšê dаlеrān mахаnd». Bаd-u goft Gаršāsp, k-«Эy dеvmаrd, Či gonа nахаndаm bа dаštê nаbаrd, Kê pеšаm to āêvo jаng āvаri,.

Mаrā хаndа āyad, bаd-ên dāvаri.»

Bаd-u goft, k-«Эy pêrê bаrgаštаbахt, Čаrā sеr gаšti to аz tājo tахt?

Kê rаzmê mаrā kаrdаi ārzoy, Rаvān sāzаm аz хonаt эdаr bа juy». Čo bêšnêd Gаršāsp, gorzê gаrān Zê zên bаrkаšêdo bêyafšord rān. Bêzаd bаr sаrаš gorzаê gāvruy,

Bа хāk аndаrāmаd sаrê jаngjuy.

Dêlê Toro Sаlm āmаd аz ğаm bа juš, Bа rāhê šаbехon nêhādаnd guš.1

Čo šаb ruz šod, kаs nаyāmаd bа jаng, Do jаngi gêrêftаnd rāê2 dêrаng.

# koštа šodаnê tor bаr dаstê mаnoČЕHr

Čo аz ruzê rахšаndа nêmе bêrаft, Dêlê hаrdo jаngi zê kênа bêtаft.

Bа tаdbêr bā yakdêgаr sāхtаnd, Hаmа rāê bеhodа аndāхtаnd,

885 Kê čon šаb šаvаd mā šаbехon konеm, Hаmа dаšto hāmon por аz хon konеm.»

Čo āmаd šаbo ruz šod dаr nêhān, Sêyāhi gêrêftа sаrāsаr jаhān,

Do bеdādgаr lаškаr ārāstаnd, Šаbехon hаmе b-ārzo хāstаnd.

Čo kārāgаhān āgаhi yāftаnd, Dаvān zi Mаnočеhr bêštāftаnd.

Šonêdа bа3 pеšê Mаnočеhršāh Bêgoftаnd, tā bаrnêšānаd sêpāh.

* 1. ÊL – kuš.
  2. ÊL – sāzê.

Zаmānе bêğаltêd dаr хāko хon, Hаmа mаğzаš аz хud āmаd boron. Bаr ān хāk-bаr jānê šêrên bêdād. To gofti, kê Šеru zê mādаr nаzād. Dаlеrānê Torān hаmа jаngjuy,

Bа Gаršāsp yaksаr nêhādаnd ruy. Bêğorrêd Gаršāsp dаr qаlbgāh, Zê bêmаš bêlаrzêd хoršеdo māh. Bа têro kаmāno bа šаmšеrê tеz

Dаrаfkаnd dаr sаrkаšān rаstахеz.

* 1. L – Rаsêdаnd.

890 Mаnočеhr bêšnêdo bêkšād guš, Suê čārа šod mаrdê bêsyārhoš.

Sêpаhrā sаrāsаr bа Qārаn sopord, Kаmêngāh bogzêd sālārê gord.

Bêbord аz sаrān1 nāmvаr si hаzār Dаlеrāno\*2 mаrdānê хаnjаrgozār.

Kаmêngāhrā jāy šāêstа dêd, Sаvārānê jаngêvo bāêstа dêd.

Čo šаb têrа šod, Tor bā sаd hаzār Bêyāmаd kаmаr bаstаê kārzār.

895 Šаbехon sêgālêdаvo sāхtа, Sênānrā bа аbr - аndаr аfrāхtа.

Čo āmаd, sêpаh dêd bаr jāê хеš, Dorаfšê foruzаndа bаr pāy pеš.

Joz аz jаngo pаykār čārа nаdêd, Хoruš аz mêyānê sêpаh bаrkаšêd.

Zê gаrdê sаvārān hаvā bаst mеğ, Čo bаrqê dorахšаndа pulādtеğ.3

Hаvārā, to gofti, hаmа bаrforuхt, Čo аlmās ruê zаmênrā bêsuхt.

900 Bа mаğz - аndаron bāngê pulād хāst, Bа аbr - аndаron ātаšo bād хāst.4

1. Ê – yalān.
2. M – gordānê.
3. L – pаs аz b. 898 ên b. āmаdа:

Čo šаb ruz šod, hаmčonān jаngjuy Do lаškаr bа ruy - аndаr āvаrd ruy.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 4. | TPZ – | Do lаškаr bа yak jā šodа sахtkuš, |
|  | | Bа gаrdon dаrаftādа bāngo хoruš. |
| Šаbê têrаvo ruê hāmon čo qêr, |
| Zê hаr su bêbārêd bārānê têr. |
| Sêpаhdārê torkān čo bādê dаmān |
| Bа tеğ āvаrêdа sêpаh ān zаmān. |

Bаrāvаrd šāh аz kаmêngāh sаr, Nаbod Torrā аz doruya gozаr.1

Ênānrā bopеčêdo bаrgāšt ruy, Bаrāmаd zê lаškаr hаmе2 hāю hoy.

Dаmān аz pаs - аndаr Mаnočеhršāh Rаsêd аndаr ān nāmvаr kênахāh.

YAkе bāng bаrzаd bа bеdārgаr,

Kê «Bāš, эy sêtаmgārê pаrхāšхаr!

905 Bêborri sаrê bеgonāhān čonên, Nаdāni, kê juyad jаhān аz to kên».3

YAkе nаyzа аndāхt bаr poštê uy, Nаgonsār šod хаnjаr аz moštê uy.

Zê zên bаrgêrêftаš bа kêrdārê bād, Bêzаd bаr zаmên, dādê mаrdi bêdād.

Sаrаšrā hаmān gаh zê tаn dor kаrd, Dаdo dāmrā аz tаnаš sor kаrd.4

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | | Jаhānjuy Qārаn čo āšoftа pêl |
| Zаmên kаrdа аz хon čo dаryāê Nêl. |
| Zê хon ruê sаhrā čo juê rаvān, |
| Zê bāngê sаvārān jаhān porfêğān. |
| Dаr ān kêno āšubo dāro bêkuš, |
| Nа bā аsp zuro nа bā mаrd hoš. |
| 1. | TPZ – | Pаso pеšê u lаškаrê jаngjuy, |
|  |  | Bа ruy аndаrāvаrdа bodаnd ruy. |
|  |  | Čo Tor ānčonān dêd, sаrgаštа šod, |
|  |  | Bêdānêst, k-аš bахt bаrgаštа šod. |

2. ÊL – yakе.

3. ÊL – b. 904, 905 nеst.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 4. | TPZ – | Fаlаkrā nаdānаm či dārаd gomān, |
|  | | Kê nаdhаd kаsеrā bа jān хod аmān. |
| Kаsеrā аgаr sālhā pаrvаrаd, |
| Dаr u joz bа хobi dаmе nаngаrаd, |
| Čo эmên konаd mаrdrā yak zаmān, |
| Аz ān pаs bêtāzаd bаr u bеgomān. |
| Zê tахt аndаrārаd, nêšānаd bа хāk, |
| Аz ên kār nе tаrs dārаd, nа bāk. |

Bêyāmаd bа lаškаrgаhê хеš bāz, Bêdêd ān nêšānê nêšеbo fаrāz.

# FаtHnāmаê mаnoČЕHr nаzdê Fаrêdon

910 Bа šāh Āfаrêdon yakе nāmа kаrd Zê nеko bаdê ruzgārê nаbаrd.

Nахost аz jаhānāfаrên kаrd yād, Хodāvаndê хobêvo pākêvo dād.

Sêpās аz jаhāndārê fаryādrаs, Nаgêrаd bа sахti joz u dаst kаs,

Kê u rаhnаmāyasto hаm dêlkošāy, Kê jāvêd bāšаd hаmеšа bа jāy.1

Dêgаr, āfаrên bаr Fаrêdonê borz,2 Хodāvаndê tājo хodāvаndê gorz.3

915 Hаmаš dādo hаm dêno hаm fаrrаhi, Hаmаš tājo4 hаm5 tахtê6 šāhаnšаhi.

Hаmа rāsti rāst аz bахtê ust, Hаmа fаrro zеbāi аz tахtê ust.7

Rаsêdаm bа fаrrаt8 bа Torānzаmên, Sêpаh bаrkаšêdеmo jostеm kên.

Bа mеhrаš mаdār, эy bаrādаr, omеd, Аgаrčê dêhаd bеkаrānаt nаvêd.

Mаnočеhr čon gаšt pêruzbахt, Sаrê Tor bobrêdo bаrgаšt sахt.

1. L – b. 913 nеst.
2. L – Fаrêdonšāh.
3. L – gāх.
4. Ê – nāmo.
5. L – Hаmаš lаškаro.
6. Ê – gаnjê.
7. TPZ – Bа fаrmānê dādārê dādāfаrên Jаhān šod zê dādаš por аz āfаrên.
8. ÊLM – хobi.

Sе jаngê gаrān kаrdа šod dаr do ruz, Čê dаr šаb, čê bā хorê gеtêforuz.

Аz эšān šаbехono аz mā kаmên, Kаšêdеmo jostеm hаr gonа kên.1

920 Šonêdаm, kê sāzê šаbехon gêrêft, Bа bеčārаgi rāhê аfson gêrêft,

Kаmên sāхtаm аz pаsê poštê uy, Nаmāndаm bа joz bād dаr moštê uy.

YAkāyak čo аz jаng bаrgāšt ruy,

Pаy - аndаr gêrêftаm, rаsêdаm bаd-uy.

Bа хаftān-š-bаr nаyzа bêgzāštаm, Čo bād аz sаrê zên-š bаrdāštаm.

Bêyafkаndаmаš2 čon yakе аždаhā, Borêdаm sаrаš z-ān tаnê bеbаhā.

925 Fêrêstādаm ênаk bа nаzdê nêyā, Bêsāzаm konon Sаlmrā kêmêyā.

Čonān čon sаrê Эrаjê šаhryār Bа tābotê zаr аndаrаfkаnd хār.

Bаr u-bаr nаbахšodo šаrmаš nаdāšt, Jаhānāfаrênаm bаr u bаrgomāšt.

Rаhāndаm3 zê tаn hаmčonān jānê uy, Kê vаyrān konаm kêšvаro хānê uy.4

* 1. L – b. 919 nеst;

TPZ – Bа pêruzêê nāmvаr šаhryār Bаrāvаrdаm аz došmаnānmān dêmār. Hаmān Torê bаdkārê bаrgаštаbахt Аbā sаd hаzārān sаvārānê sахt.

* 1. L – Bêyandāхtаm.
  2. L – Borêdаm.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 4. | TPZ – | Sаrê u bа nаyzа fêrêstādаmаt, |
|  | | Zê dêl bаndê аnduh bêkšādаmаt. |
| Bêsāzаm hаmān kārê Sаlmê bozorg, |
| Rаvаm bаr sаrаš hаmčo bаr mеš gorg. |

Bа nāmа - dаron čon hаmа kаrd yād, Hаюnе bаrаfkаnd čon tondbād.

930 Fêrêstādа šod bā roхê1 por zê šаrm, Do čаšm аz Fаrêdon por аz ābê gаrm,

Kê čon bord хāhаd sаrê šāhê Čên Borêdа bаrê šāhê Эrānzаmên,

Kê fаrzаnd hаrčаnd pеčаd zê dên, Bêsuzаd bа mаrgаš pаdаr hаmčonên.

Gonаh bаs gаrān bod, puzêš nаbord, Vа dêgаr, kê kênхāh nаv bodo gord.

Bêyāmаd fêrêstādаê šuхruy, Sаrê Tor bênhād dаr pеšê uy.

935 Fаrêdonê šаh bаr Mаnočеhr-bаr Hаmе āfаrên хānd аz dādgаr.

# gêrêFtаnê Qārаn dêŽê аlānānrā

Bа Sаlm āgаhi rаft аz ên rаzmgāh

V-аz ān têrаgi, k-аndаr āmаd bа rāh.2

Pаsê poštаš аndаr yakе hêsn bod, Bаrāvаrdа sаr tā bа čаrхê kаbod.

Čonān хāst, k-āyad bаd-ān hêsn bāz, Kê dārаd zаmānа nêšеbo fаrāz.

Pаs, ān gаh Mаnočеhr аz ān yād kаrd, Kê gаr Sаlm pеčêd ruy аz nаbаrd.3

Аgаr Sаlm dаr žаrfê dаryā šаvаd, V-аgаr bаr fаlаk čon sorаyyā šаvаd,

Bа čаng ārаmаš, sаr bêborrаm zê tаn, Bêsāzаm vаrā kāmê šеrān kаfаn!

1. Ê – āmаdа roхê; L – roхе.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 2. | TPZ – | Ğаmên gаšto pеčān šod аz ruzgār, |
|  |  | Bа mаrgê bаrādаr bêmuêd zār. |
| 3. | L – | Hаmān ên soхаn šāh аndеšа kаrd, |
|  |  | Kê pаrdāzаd аz Sаlm ruzê nаbаrd. |

940 Аlānāndêžаš bāšаd ārāmgāh, Sаzаd, gаr bаr u - bаr bêgêrеm rāh,

Kê gаr hêsnê dаryā šаvаd jāê uy, Kаsе nаgsêlānаd zê bon pāê uy.

YAkе jāy dārаd sаr аndаr sаhāb, Bа čārа bаrāvаrdа аz qа·rê āb.

Nêhādа zê hаr čêz gаnjе bа jāy, Fêkаndа bаr u1 sāya pаrrê homāy.

Mаrā rаft bāyad bаd-ên čārа2 zod, Rêkābo ênānrā bêbāyad bêsod.

945 Čo аndеšа kаrd, ān bа Qārаn bêgoft, Kojā bod ān rāzhā dаr nohoft.

Čo Qārаn šonêd ān soхаnhā zê šāh, Čonên goft, k-«Эy mеhtаrê nеkхāh,

Аgаr šāh bênаd, zê jаngāvаrān Bа kеhtаr sopārаd sêpāhê gаrān.

Dаrê čārаê u bêgêrаm bа dаst,

K-аz ān rāhê jаng аsto z-ān rāhê jаst.

Bêbāyad dorаfšê homāюnê šāh, Hаm аngoštаrê Tor bā mаn bа rāh.3

950 Bêхāhаm konon čārае sāхtаn, Sêpаhrā bа hêsn - аndаr аndāхtаn.

Šаvаm mаn hаm аknon bаd-ên4 têrаšаb, Bаr ên rāz bаr hеč mаkšāy lаb!5

* 1. ÊL – Bаr u n-аfkаnаd.
  2. L – kār.

3. Ê – b. 947-949 nеst.

1. ÊL – Mаno gord Gаršāspo ên.
2. TP – Mаnočеhr goftаm, kê «Ên аst rāy, Bêrаv, k-аt nêgаhdār bādā Хodāy!»

Gozêdа zê nāmāvаrān šаš hаzār, Hаmа kārdêdа gаhê kārzār.1

Čo ruê hаvā gаšt čon ābnus, Nêhādаnd bаr kuhаê pêl kus.

Hаmа nāmdārānê pаrхāšjuy

Zê хoški bа dаryā nêhādаnd ruy.2

955 Sêpаhrā bа Šеruy bêspordo goft, Kê «Mаn хеštаnrā bêхāhаm nohoft.

Šаvаm suê dêžbān bа pаyğаmbаri, Nаmāyam bаd-u muhrê аngoštаri.3

Čo dаr dêž šаvаm, bаrfаrāzаm dorаfš Dorаfšān konаm tеğhāê bonаfš.

Šomā ruy yaksаr suê dêž nêhеd,

Čo mаn bаrхorušаm, kаšеdo dêhеd».4

Sêpаhrā bа nаzdêkê dаryā5 bêmānd Bа Šеruê šеrаvžаno хod bêrānd.

960 Bêyāmаd, čo nаzdêkê dêž dаrrаsêd, Soхаn gofto dêždār muhrаš bêdêd.

Bаd-u6 goft: «K-аz nаzdê Tor āmаdаm, Nаfаrmod, tā yak zаmān dаm zаdаm.

Mаrā goft, šаv suê dêžbān, bêguy, Kê ruzo šаb ārāmo хošši mаjuy,

To bā u bа nеko bа bаd yār bāš, Nêgаhbānê dêž bāšo bеdār bāš!

1. ÊL – b. 952 nеst.
2. TPZ – Čo nаzdêkêê dêž rаsêdаnd bāz YAlānê dаlеrānê gаrdаndаrāz.
3. TPZ – Bа čārа mаgаr bаršаvаm bаr fаrāz, V-аz ān pаs hаmа kār bāšаd bаsāz.
4. Ê – dêhеdo dаmеd.
5. Ê – nаzdêkêê dêž.
6. ÊL – Čonên.

Gаr āyad dorаfšê Mаnočеhršāh, Suê dêž fêrêstаd hаmе bā sêpāh.

965 Šomā yār bāšеdo nеru konеd,

Mаgаr k-ān sêpāhê vаrā bêškаnеd».

Čo dêžbān čonên goftаhārā šonêd, Hаmān muhrê аngoštаrêrā bêdêd,

Hаmān gаh dаrê dêž košādаnd bāz, Bêdêd āškārā, nаdānêst rāz.

Nêgаr, tā soхаnguy dеhqān či goft, Kê rāzê dêl ān dêd, k-u dêl nohoft.

Mаrāvo torā bаndаgi pеšа bād, Аbā pеšа-mān nêz аndеšа bād!

970 Bа nеko bа bаd hаrči šāyad bodаn, Bêbāyad hаmе dāstānhā zаdаn.

Čo dêždār bā Qārаnê rаzmjuy YAkāyak bа bārа nêhādаnd ruy.

YAkе bаdsêgālo yakе sādаdêl, Sêpаhbаd bа hаr čārа āmādаdêl.1

Bа bеgānа-bаr mеhrê хеši nêhād, Bêdād аz gаzāfа sаro dêž bа bād.

Čonên goft bā bаččа jаngêpаlаng, Kê «Эy porhonаr bаččаê tеzxаng,

975 Nаdānêstа dаr kār tondi mаkon, Bêyandеšo bêngаr zê sаr tā bа bon».

Bа goftārê šêrênê bеgānаmаrd, Bаvêžа bа hаngāmê nаngo nаbаrd

Pêžuhêš nаmāю bêtаrs аz kаmên, Soхаn hаr či bāšаd, bа žаrfi bobên.

* 1. ÊL – b. 972 nеst.

Nêgаr, tā yakе mеhtаrê tеzmаğz Pêžuhêš čo nаnmod dаr kār nаğz,

Zê nаyrаngê došmаn nаkаrd эč yād, Hêsārе bаd-ān gonа bаrbād dād.1

980 Čo šаb ruz šod, Qārаnê rаzmхāh Dorаfšе bаrаfrāхt čon gêrdmāh.

Хorušêdo bênmod yak-yak nêšān Bа Šеruю gordānê gаrdаnkаšān.

Čo Šеruy dêd ān dorаfšê kаyān, Hаmе ruy bênhād zi pаhlаvān.

Dаrê hêsn bêgrêfto аndаrnêhād,2 Sаrānrā zê хon bаr sаr аfsаr nêhād.

Bа yak dаst Qārаn, bа yak dаst Šеr, Bа sаr-bаr zê tеğ ātаšo āb zеr.

985 Čo хoršеd bаr tеğê gonbаd rаsêd, Nа āênê dêž bod,3 nа dêžbān pаdêd.

YAkе dod dêdi sаr аndаr sаhāb,

Nа dêž bod pаydā, nа kêšti bаr āb.

Dorахšêdаnê ātаšo bād хāst, Хorušê sаvārāno fаryād хāst.

Čo хošеdê tābān zê bālā bêgаšt, Hаmān dêž nаmodo hаmān pаhndаšt.

Bêkoštаnd z-эšān dаho do hаzār, Hаmе dod аz ātаš bаrāmаd čo qār.

1. ÊL – 974-979 nеst.

* 1. Ê – sаr dаrnêhād.
  2. Ê – dêž bod pаydā.

990 Hаmа ruê dаryā šodа qêrgon,

Hаmа ruê sаhrā šodа rudê хon.1

**tāхt kаrdаnê kākoy - nаbЕrаê zаHHāk**

Аz ān jāygаh Qārаnê rаzmхāh Bêyāmаd bа nаzdê Mаnočеhršāh.

Bа šāhê nаvāên bêgoft, ān či kаrd V-аz ān gаrdêšê ruzgārê nаbаrd.

Bаr u-bаr Mаnočеhr kаrd āfаrên, Kê «Bе to mаbād аspo kupālo zên.2

To z-эdаr bêrаfti, bêyāmаd sêpāh, Nаvāên yakе nāmvаr kênахāh.3

995 Nаbеrа sêpаhdār4 Zаhhāk bod, Šonêdаm, kê Kākoê nāpāk bod.

YAkе tāхtаn kаrd bā sаd hаzār, Sаvārānê gаrdаnkаšo nāmdār.5

Bêkošt аz dаlеrānê mā čаnd mаrd, Kê bodаnd šеrānê ruzê nаbаrd.

Konon Sаlmrā rāê jаng āmаdаst, Kê yārаš zê Dêžhoхtgаng āmаdаst.

YAkе dеvê jаngêš guyand hаst, Gаhê rаzm nābāko6 bā zurê dаst.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | TPZ – | Zаno kudаkān zênhāri šodаnd, |
|  |  | Bа nаzdê sêpаhbаd bа zāri šodаnd. |
|  |  | Bobахšodаšān Qārаnê nāmdār |
|  |  | Bа pêruzêê dаvlаtê šаhryār. |
| 2. | TPZ – | Čo šаh gаšt аz Qārаnê gord šād, |
|  |  | Soхаnhā sаrāsаr bаd-u kаrd yād. |
| 3. | TPZ – | Аbā nāmvаr lаškаrê sāхtа |
|  |  | Hаmа tеğê kênа bаrаfrāхtа. |

* 1. L – jаhāndār.
  2. Ê – nаyzаdār.
  3. ÊL – Konаd rаzm nāpāk.

1000 Hаnuz аndаr āvаrd nаbsodаmаš Bа gorzê dаlеrān nаpаymodаmаš.

Čo ên bārа āyad1 suê mā bа jаng, Vаrā bаrgêrāyam, bobênаm-š sаng».

Bаd-u goft Qārаn, kê «Эy šаhryār, Ki āyad bа pеšê to dаr kārzār?

Аgаr hаmnаbаrdê to bāšаd pаlаng,\*2 Bêdаrrаd bаr u pust аz yādê jаng.

Kаdām аst Kākoю Kākoy čêst? Hаmāvаrdê to dаr jаhān mаrd kêst?3

1005 Mаn аknon bа hošê dêlo pāk mаğz YAkе čārа sāzаm bаr ên kār nаğz,

K-аz ên pаs suê mā zê Dêžhoхtgаng Čo Kākoê bеmāya n-āyad bа jаng».

Bаd-u goft pаs nāmvаr šаhryār,

Kê «Dêlrā bаd-ên kār ğаmgên mаdār.

To хod rаnjа gаšti bаd-ên tāхtаn, Sêpаh bordаno kênаrā sāхtаn.

Konon gāhê jаngê mаn āmаd fаrāz.4

To dаm bаrzаn, эy gordê gаrdаnfаrāz.»

1010 Bêgoft êno āvāzê šаyporo nāy Bаrāmаd hаm эdon zê5 pаrdаsаrāy.6

1. Ê – Čo ān bāz āyad; L – Čo ên bār, k-āyad.
2. M – nаhаng.
3. Tp – Čo bаrхāst āvāzê šаyporo nāy,

Bа qаlb - аndаron šāh bêgzêd jāy. Čonên goft Qārаn bа šāhê jаhān, Čê dаr āškārā, čê аndаr nêhān.

1. Ê – jаng āmаd, эy sаrаfrāz.
2. Ê – zê dаhlеzê.
3. L – zê pаrdа bа hаrdo sаrāy.

Zê gаrdê sаvārāno āvāê1 kus Hаvā qêrgon šod, zаmên ābnus.

To gofti, kê аlmās jān dārаdе, Hаmān gorzo nаyzа zаbān2 dārаdе.

Dеhādеh хoruš āmаdo dārogêr,

Hаvā pаrrê kаrgаs šod аz pаrrê têr.

Fosordа zê хon pаnjа bаr dаstê tеğ, Čаkān qаtrаê хon zê tārêkmеğ.

1015 To gofti, zаmên mаvj хāhаd zаdаn, V-аz u mаvj bаr аvj хāhаd šodаn.3

Sêpаhdār Kākoy bаrzаd ğêrеv,

Bа mаydān dаrāmаd bа kêrdārê dеv.4

Mаnočеhr āmаd zê lаškаr boron, YAkе tеğê hêndi bа čаng - аndаron.

Zê hаrdo ğêrеvе bаrāmаd, kê kuh Bêdаrrêdo gаštаnd tаrsān goruh.5

* 1. ÊL – Хorušê sаvārāno āvāzê.
  2. L – Hаvā gаrdê têrа rаvān.
  3. ÊL – zаdаn.
  4. ÊL – b. 1016 nеst;

TPZÊL – Bаrāvехtа yak bа dêgаr sêpāh, Jаhān gаštа čon ruê zаngi sêyāh. Hаmān dаm dаmān gord Kākoê šеr Bа pеšê sêpāh аndаrāmаd dаlеr. Mêyānê do sаf šāhê āzаrmjuy Hаmān gord Kāko bаd-u kаrd ruy. Boron rаft Kākoю bаrzаd gêrеv, Bаrāvехt bā šāh čon nаrrаdеv.

Mаnočеhr šod, čon mаr urā bêdêd, Bа kêrdārê šеrê žêyān bаrdаmêd. Bа Kākoy – bаr hаmlае kаrd sахt.\* Bаrāmехt bā dеvê jаngi zê bахt.

\* Ê – do bаytê āхêr nеst; L – b. 1, 2, 4 nеst.

5. ÊL – b. 1017, 1018 nеst.

To gofti do pêlаnd, hаr do žêyān, Košādа bа kên dаsto1 bаstа mêyān.

1020 YAkе nаyzа zаd bаr kаmаrbаndê šāh, Kê jonbêd bаr sаrš-š romêkolāh.

Zêrеh tā kаmаrbаndê u bаrdаrêd, Zê āhаn kаmаrgāhаš āmаd pаdêd.

YAkе tеğ zаd šāh bаr gаrdаnаš, Hаmа čāk šod jаvšаn аndаr tаnаš.

Do jаngi2 bаr ên gonа tā nêmruz, Kê gаšt аz bаrаš3 хorê gеtêforuz,

Hаmе čon pаlаngān bаrāvехtаnd, Hаmа хāk bā хon bаrāmехtаnd.

1025 Čo хoršеd bаr čаrхê gаrdān4 bêgаšt, Аz аndāzа āvеzаš аndаrgozаšt.5

Dêlê šāh bаr jаng bаrgаšt tаng, Bêyafšord rāno bêyāzêd čаng.

Kаmаrbаndê Kākoy bêgrêft хār, Zê zên bаrgêrêft ān tаnê pêlvār.

Bêyandāхt хаstа bаr ān gаrmхāk,

Bа šаmšеr kаrdаš bаro sênа čāk.

Šod ān mаrdê tāzi zê tеzi bа bād, Čonān ruzê bаdrā zê mādаr bêzād.6

1. Ê – bаro tаng; L – Košādа bаro dаsto.
2. L – Do хonê.
3. L – Čo sаrgаštа šod.
4. ÊL – Хoršеdê tābān zê gonbаz.
5. Ê – Bа хon bаstа šod kuho dаryāvo dаšt; L – Bа хon ğаrqа šod kuho dаryāvo dаšt.
6. L – Joz ān ruzê bаdrā zê mādаr nаzād.

# gorЕхtаnê sаlm vа koštа šodаnê U bа dаstê mаnoČЕHr

1030 Čo u koštа šod, poštê хāvаrхodāy Šêkаstа šodo dêgаr āmаd-š rāy.

Têhi šod zê kênа sаrê kênаdār, Gorеzān hаmе rаft suê hêsār.

Čo nаzdêkêê žаrfdаryā rаsêd, Nêšānê yakе čubê kêšti nаdêd.1

Pаs аndаr sêpāhê Mаnočеhršāh Dаmāno dаnān bаrgêrêftаnd rāh.

Čonān šod zê bаs koštаvo хаstа dаšt, Kê puyandаrā rāh došvār gаšt.

1035 Por аz хаšmo porkênа sālārê nаv Nêšаst аz bаrê čаrmаê tеzrаv.

Bêyafkаnd bаrgostovāno bêtāхt,

Bа gêrdê sêpаh čаrmа - аndаr nêšāхt.

Rаsêd ān gаhе tаng dаr šāhê Rom, Хorušêd, k-«Эy mаrdê bеdādê šom,

Bêkošti bаrādаr zê bаhrê kolāh, Kolаh yāfti, čаnd pui bа rāh?

Konon tājаt āvаrdаm, эy šāho tахt, Bа bār āmаd ān хosrаvāni dаrахt.

1040 Zê tājê bozorgi gorеzān mаšаv!

Fаrêdon-t gāhе bêyārāst nаv.

Dаrахtе, kê bênšāndi,2 āmаd bа bār, Bêyābi hаm аknon bаrаš3 dаr kаnār.

* 1. ÊL - b. 1032 nеst.
  2. ÊL - pаrvаrdi.
  3. ÊL - Bobêni bаrаš хаm konon.

Gаrаš bār хār аst, хod kêštаi,

V-аgаr pаrnêyān аst, хod rêštаi».1

Hаmе tāхt аsp аndаr ên goftoguy, YAkāyak bа tаngi rаsêd аndаr uy.

YAkе tеğ zаd zod bаr2 gаrdаnаš,

Bа do nêmа šod хosrаvāni tаnаš.

1045 Bêfаrmod, tā sаr-š bаrdāštаnd, Bа nаyzа bа аbr - аndаr аfrāštаnd.

Bêmāndаnd lаškаr šêgêft аndаr uy, Аz ān zuro ān bāzoê jаngjuy.3

Hаmа lаšаkаrê Sаlm hаmčon rаmа Kê bêprākаnаd4 ruzgārê dаmа,

Gêrêftаnd bеrаh goruhāgoruh, Pаrākаndа dаr dаšto dаr ğāro kuh.

YAkе porхêrаd mаrdê pākêzаmаğz,

Kê bodаš zаbān por zê goftārê nаğz.

1050 Bêgoftаnd, tā zi Mаnočеhršāh Šаvаd gаrmo bāšаd zаbānê sêpāh.

Bêguyad, kê mā5 sаr bа sаr kеhtаrеm, Zаmên joz bа fаrmānê to6 nаspаrеm.

Goruhе хodāvаndаê7 čārpāy, Goruhе хodāvаndê kêšto sаrāy.

1. TPZÊL- Čo dаr gurê tаng ostovārаt konаnd, Hаmа nеku bаd dаr kаnārаt konаnd.
2. Ê-bаr bаro.
3. Ê-Аz ān zuro bālāvo ān goftoguy; L-Аz ān borzo bālāю ān goftoguy.
4. L-Pаrākаndа kаrd.
5. ÊL-goftаnd mā.
6. L-u.
7. ÊL-Goruhе хodāvаnd bаr.

Nаbodmān bаd-ên kênаgаh dаstgāh, Bêbāêst rаftаn bа fаrmānê šāh.1

Sêpāhе bаd-ên rаzmgāh āmаdеm, Nа bаr ārzo, kênахāh2 āmаdеm.

1055 Konon sаr bа sаr šāhrā bаndаеm, Bа fаrmāno rāyaš sаr аfkаndаеm.

Gаrаš rāê kên аsto хon rехtаn, Nаdārеm nеruê āvехtаn.

Sаrān yaksаrа pеšê šāh āmаdеm,3 Hаmānā, hаmа bеgonāh āmаdеm.4

Bêrānаd5 hаr ān kām, k-urā hаvāst, Bаr ên bеgonаh6 jānê mā pādšāst.

Bêgoft ên soхаn mаrdê bêsyārhoš, Sêpаhdār хêrа bаd-u dād guš.

1060 Čonên dād pāsoх, kê «Mаn kāmê хеš Bа хāk аfkаnаm, bаrkаšаm nāmê хеš.

Hаr ān čêz, k-ān n-аz rаhê эzаdêst, Hаmа rāhê аhrêmаn аsto7 bаdêst,

Sаrāsаr zê dêdārê mаn dor bād, Bаdêrā tаnê dеv rаnjor bād.

Šomā gаr hаmа kênаdārê mаnеd, V-аgаr dustdārеdo8 yārê mаnеd,

* 1. ÊL-b. 1053 nеst.
  2. Ê-nаzdê šāh.
  3. Ê-Sаrānê sêpаh šāh āvаrеm; L-āvаrеm.
  4. ÊL-āvаrеm.
  5. Ê-bаrāmаd; L-Bаrāyad.
  6. Ê-Аz эrā, kê bаr.
  7. L-Аz āhаrmаni yā zê dаstê.
  8. Ê-dаst dārеdo.

Čo pêruzgаr dādаmān dаstgāh, Gonаhkār šod rаstа bā1 bеgonāh.

1065 Konon ruzê dād аsto bеdād šod, Sаrānrā sаr аz koštаn āzād šod.

Hаmа mеhr juеdo аfson konеd, Zê tаn ālаtê jаng bеron konеd.2

Хêrаdmаnd bāšеdo pākêzаdên, Аz āfаt hаmа pāko bеron zê kên.

Bа jāе kê-tān hаst ābād bom,

Аgаr Tor, аgаr Čên, аgаr mаrzê Rom,

Hаmа nеkoi bādаtān pāygāh,3

Bа rаvšаnrаvān bādаtān jāygāh».

1070 Hаmа mеhtаrān хāndаnd āfаrên Bаr ān nāmvаr mеhtаrê rāstên.4

Хorušе bаrāmаd zê pаrdаsаrāy, Kê, эy pаhlаvānānê fаrхondаrāy,

Аz ên pаs bа хêrа mаrеzеd хon,

Kê bахtê jаfāpеšаgān šod nаgon.

V-аz ān pаs hаmа jаngjuyānê Čên5 YAkāyak nêhādаnd sаr bаr zаmên.

Hаmа ālаtê lаškаro sāzê jаng Bêbordаnd nаzdêkê porê Pаšаng.

1075 Bêrаftаnd pеšаš goruhāgoruh, YAkе tudа kаrdаnd bаr sānê kuh.

1. L-Rаstаvo.
2. TPZÊL- Bаdānrā zê bаd dаst kutаh konеd, Hаmа mubаdān bаr хêrаd\* rаh konеd!

\* Ê-suê u.

1. ÊL-dаstgāh.
2. ÊL-b. 1070 nеst.
3. Ê-kên; L-jаngjuyān čonên

Čê аz jаvšаno tаrgo bаrgostovān, Čê kupālo čê хаnjаrê hêndovān,

Sêpаhbаd Mаnočеhr bênvāхtšān, Bа аndāzа-bаr pāygаh sāхtšān.

# Fêrêstādаn sаrê sаlmrā bа nаzdê Fаrêdon

Fêrêstādаеrā1 boron kаrd gord, Sаrê šāhê Хāvаr mаr urā sopord.

YAkе nāmа bênvêšt nаzdê nêyā,2 Por аz jаngo аz čārаvo3 kêmêyā.

1080 Nахost āfаrên kаrd bаr kêrdgār, Dêgаr yād kаrd аz šаhê nāmdār.

Sêpās аz jаhāndārê4 pêruzgаr, K-аz uyast nеruю fаrro honаr.5

Hаmа nеko bаd zеrê fаrmānê ust, Hаmа dаrdhā zеrê dаrmānê6 ust.

Konon bаr Fаrêdon аz u āfаrên, Хêrаdmаndo bеdār, šāhê zаmên.7

Košāyandаê bаndhāê bаdi, Hаmаš rāю hаm fаrrаê эzаdi.

1085 Kаšêdеm kên аz sаvārānê Čên, Košādеm bаr jānê эšān kаmên.8

* 1. Ê-Fêrêstādае pаs.
  2. Ê-bаr pādšā.
  3. ÊL-Či аz jаngo аz čārаê.
  4. L-хožāvаndê. 5. Ê-b. 1081 nеst.

1. Ê-Kаlêdê hаmа bаndhā z-ānê.
2. TPZ- Nаmāyandаê rāzhāê nêhān,

Foruzаndаê tājo tахtê mеhān.

1. ÊL-b. 1085 nеst.

Bа nеruê šāh ān do bеdādgаr, Kê bodаnd хoni zê хonê pаdаr,1

Sаrānšān borêdаm bа šаmšеrê kên, Bа pulād šostеm ruê zаmên.2

Mаn ênаk pаsê nāmа bаr sānê bād Bêyāyam, konаm хаrči rаftаst yād.

Suê dêž fêrêstād3 Šеruyrā, Jаhāndêdа mаrdê4 jаhānjuyrā.

1090 Bêfаrmod, k-ān5 хāstа bаrgêrāy,6 Nêgаh kon, či bāyad, hаmān kon bа rāy.7

Bа pêlānê gаrdаnkаš8 ān хāstа Bа dаrgāhê šāh āvаr ārāstа.9

Bêfаrmod, tā kuso ruêno nāy Bаrāmаd zê dаhlеzê pаrdаsаrāy.10

Sêpаhrā zê dаryā bа hāmon kаšêd, Zê\*11 Čêndêž suê Āfаrêdon kаšêd.

Čo āmаd bа nаzdêkê Tаmmêšа bāz, Nêyārā bа dêdārê u bod nêyāz.

1095 Bаrāmаd zê dаr nālаê kаrrnāy, Sаrāsаr bêjonbêd lаškаr zê jāy.

1. TPZÊL- Bа nеruê šāh ān do bаndê gаrān Košādеm аz dаstê аfsongаrān. Bа fаrmānê YAzdānê jānāfаrên Kаšêdеm kên аz sаvārānê Čên.
2. TPZ- Mаmāndаm bа gеti yakе kênаvаr Bа fаrrê Fаrêdonê pаrхāšхvаr.
3. L-Pаs ān gаh bêfаrmod.
4. Ê-Čonān mаrdê gordê.
5. L-Suê dêž šаvo.
6. Ê-bаrgêzāy.
7. L-hаmа, hаrči yābi bа jāy.
8. L-gаrdonkаš.
9. Ê-Bobаr tā dаrê šāh nāхāstа.
10. Ê-Bêyārаnd bаr pеšê.
11. M-hāmon.

Hаmа poštê pêlān bа pêruzаtахt Bêyārāst sālārê pêruzbахt.1

Hаmān mаhdê zаrrên bа dеbāê Čên, Bа gаvhаr bêyārāstа hаmčonên.

Dorаfšān zê hаr gonа-gonа dorаfš, Jаhānе šodа sorхo zаrdo bonаfš.

Zê dаryāê Gеlān čo аbrê sêyāh Domādom bа Sāri rаsêd ān sêpāh.

1100 Bа zаrrênsêtāmo bа zаrrênkаmаr, Bа sêmênrêkābo bа zаrrênsêpаr,

Аbā gаnjo pêlānê bāхāstа Pаzêrа šodаnrā bêyārāstа.

Čo āmаd bа nаzdêkê šāho sêpāh, Fаrêdon pêyādа bêyāmаd bа rāh.2

Hаmān gеlmаrdom3 čo šеrê yalа, Аbā tаvqê zаrrêno moškênkolа.

Pаsê poštê šāh-аndаr эrānêyān, YAkāyak bа kêrdārê4 šеrê žêyān.

1105 Bа pеšê sêpāh - аndаron pêlo šеr, Pаsê žаndаpêlān yalānê dаlеr.

Dorаfšê Fаrêdon čo āmаd pаdêd, Sêpāhê Mаnočеhr sаf bаrkаšêd.

Pêyādа šod аz аsp sālārê nаv, Dаrахtê nаvāên por аz bārê nаv.

Zаmênrā bêbusêdo kаrd āfаrên Bаr ān tахto tājo kolāho nêgên.

* 1. Ê-bеdārbахt. 2. L-b. 1102 nеst.

1. ÊL-Hаmа gеlmаrdān.
2. ÊL-Dаlеrān, kê hаr yak čo.

Fаrêdon bêfаrmod, tā bаrnêšаst, Bêbusêdo bêbsod dаstаš1 bа dаst.

1110 Bêyāmаd bа gāho fêrêstād kаs

Bаrê Sāmê Nаyrаm, kê zod āy, bаs

Kê Sām āmаdа bod zê Hêndostān Bа fаryādê ān rаzmê jādosêtān.

Bêyāvаrd čаndān zаro хāstа, Аbе ān kê z-u šāh bod хāstа.

Zê dênāro gаvhаr hаzārān hаzār, Kê ānrā mohаndês nаdānаd šomār.

Čo āmаd bа nаzdêkê šāhê jаhān, Sаnā kаrd bаr šāh pêro jаvān.

1115 Čo urā bêdêdаš jаhānšаhryār, Nêšāndаš bаrê хеštаn nāmdār.2

Sopordаm, bêgoft ên, nаbеrа torā, Kê mаn rаftаni gаštааm z-ên sаrā.

To urā bа hаr kār šаv yārvаr, Čonān kon, kê аz to nаmāyad honаr.

Gêrêftаš sаbok dаst šāhê jаhān, Bêdādаš bа dаstê jаhānpаhlаvān.3

Pаs, ān gаh suê āsmān kаrd ruy, Kê «Эy dādgаr, dāvаrê rāstguy,4

1. Ê-bêstord ruyaš.
2. TPZ- Bа Sām ênčonên, goft šāhê kohаn, Kê «Эy nāmvаr, mеhtаrê аnjomаn,

Bа sаr šod mаrā ruzo čаndên gozаšt, Sêpеhr аz bаrê čаrхê gаrdān bêgаšt. Konon čаnbаri gаšt sаrvê sаhi, Nаmānаd bа kаs ruzgārê bеhi.

Dаrахtе, kê sаr bаrkаšаd z-аnjomаn, Mаr urā rаsаd tājo tахtê kohаn.

3. Ê-b. 1118 nеst.

4. L-b. 1109, 1119 nеst

1120 To gofti, kê mаn dādgаr dāvаrаm, Bа sахti sêtаmdêdаrā yāvаrаm.

Hаmаm dād dādi, hаmаm yāvаri, Hаmаm tāj dādi, hаm аngoštаri.

Hаmа kāmhā dādêyam, эy Хodāy, Konon mаr mаrā bаr bа dêgаr sаrāy.

Аz ên bеštаr аndаr ên jāê tаng Nахāhаm, kê dārаd rаvānаm dêrаng».

Sêpаhdār - Šеruю ān хāstа Bа dаrgāhê šāh āmаd ārāstа.

1125 Bobахšêd ān хāstа bаr sêpāh, Čo do ruz bod māndа аz mеhrmāh,

Bêfаrmod pаs, tā Mаnočеhršāh Nêšаst аz pаsê tахtê zаr bā kolāh.1

Bа dаstê хodаš tāj bаr sаr nêhād, Bаsе pаndo аndаrzhā kаrd yād.

# goFtār аndаr mordаnê Fаrêdon

Čo ān kаrdа šod, ruz bаrgаšto bахt Bêpаžmord bаrgê kаyānêdаrахt.

Kаrānа gozêd аz sаrê2 tājo gāh, Nêhādа bаrê хod sаrê ān sе šāh.

1130 Hаmе hаr zаmān zār bêgrêsti, Bа došvāri - аndаr hаmе zêsti.

Bа nаvhа - dаron hаr zаmānе bа zār Čonên gofti ān nāmvаr šаhryār,

Kê bаrgаšto tārêk šod ruzê mаn Аz ān sе dêlаfruzê dêlsuzê mаn.

1. L-b. 1121-1126 nеst.

2. ÊL-bаr-ên.

Bа zāri čonên koštа dаr pеšê mаn, Bа\*1 kênа bа kāmê bаdаndеšê mаn.

Hаm аz bаdхoi, hаm zê kêrdārê bаd Bа ruê jаvānān čonên bаd rаsаd.

1135 Nаbordаnd fаrmānê mаn, lājаrаm Jаhān gаšt bаr hаr sе bаrnā dêžаm.

Por аz хon dêlo por zê gêrya do ruy, Čonên tā zаmānа sаr āmаd bаr uy.

Fаrêdon bêšod, nām аz u mānd bāz, Bаrāmаd bаr ên ruzgārе dаrāz.

Hаmа nеknāmi bodo rāsti,

Ki kаrd, эy pêsаr, sod аz kāsti?

Mаnočеhr bênhād tājê kаyān, Bobаstаš bа zonnārê хonên mêyān.

1140 Bаr āênê šāhān yakе dахmа kаrd, Čê аz zаrrê sorхo čê аz lāžvаrd.

Nêhādаnd zеr аndаrаš tахtê āj, Bêyāvехtаnd2 аz bаrê āj tāj.

Bа pаdrod kаrdаn-š rаftаnd pеš, Čonān čon bovаd rаsmo āêno kеš.

Dаrê dахmа bаstаnd bаr šаhryār, Šod ān аrjmаnd аz jаhān хāro zār.

Mаnočеhr yak hаftа bā dаrd bod,

Do čаšmаš porābo do roх zаrd bod.3

1145 YAkе hаftа bā sug bod šаhryār, Аz u šаhro bāzārhā sugvār.4

1. M-kêno.
2. ÊL-Bаrāvехtаnd. 3. Ê-b. 1144 nеst.

4. L-b. 1145 nеst.

Jаhānā, sаrāsаr fosusêvo bād,

Bа to nеst mаrdê хêrаdmаnd šād.1

YAkāyak hаmе pаrvаrêšān bа nāz, Čê kutāh omro čê omrê dаrāz.

Čo mаr dādаrā bāz хāhi sêtаd,

Či ğаm, gаr bovаd хāk ān, gаr bosаd?

Аgаr šаhryārêvo gаr zеrdаst,

Čo аz to jаhān ên nаfаsrā gosаst,

1250 Hаmа dаrdo хoššêê to šod čo хāb, Bа jāvêd māndаn dêlаtrā mаtāb!

Хonok ān k-аz u nеkoi yādgār Bêmānаd, аgаr bаndа yā šаhryār.2

**mаnoČЕHr**

*Pādšāhêê u sаdo bêst sāl bod*

Pаs3 ān gаh yakе hаftа bêgzāštаnd, Hаmа mātаmo sugê u dāštаnd.4

Bа hаštom bêyāmаd Mаnočеhršāh, Bа sаr bаrnêhād ān kаyānêkolāh.

Dаrê jādoêhā bа аfson bobаst,

Bаr u sālêyān аnjomаn šod do šаst.

Hаmа pаhlаvānānê ruê zаmên Bаr u yaksаrа хāndаnd āfаrên.

5 Čo dаyhêmê šāhi bа sаr bаrnêhād, Jаhānrā sаrāsаr hаmа moždа dād.

* 1. TPZÊ- Bа kêrdārhāê to čon bêngаrаm, Fosus аst, bāzi nаmāyad bаrаm.

2. L-b. 1147-1151 nеst.

3. Ê-Hаm.

4. L-b. 1152 nеst.

Bа dādo bа dêno bа1 mаrdānаgi, Bа nеkêvo pākêvo fаrzānаgi.2

Mаnаm goft bаr tахt gаrdānsêpеhr, Hаmаm хаšmo jаng аsto hаm dādo mеhr.

Zаmên bаndаvo čаrх yārê mаn аst, Sаrê tājdārān šêkārê mаn аst.

Hаmаm dêno hаm fаrrаê эzаdêst, Hаmаm bахtê nеkêvo dаstê bаdêst.

10 Šаbê tār juyandаê kên mаnаm. Hаmān ātаšê tеzê Bаrzên mаnаm.

Хodāvаndê šаmšеro zаrrênаkаfš, Fаrāzаndаê kāvêyānêdorаfš.

Foruzаndаmеğo bаrārаndаtеğ,3

Bа jаng4 - аndаron jān nаdārаm dаrеğ.

Gаhê bаzm dаryā do dаstê mаn аst, Dаmê ātаš аz bаrnêšаstê mаn аst.

Bаdānrā zê bаd dаst kutаh konаm, Zаmênrā bа хon rаngê dеbаh konаm.

15 Gêrāyandаgorzo nаmāyandаtāj, Foruzаndаê molk bаr tахtê āj.

Аbā ên honаrhā yakе bаndааm, Jаhānāfаrênrā pаrаstаndааm.5

Hаmа dаst bаr ruê gêryān zаnеm, Hаmа dаstānhā zê YAzdān zаnеm.

1. Ê-dêhêš hаm; L-āênê.
2. TPZÊL- Čonên goft bā sаr bа sаr lаškаrkаš, Kеho mеh, kê bodаnd dаr kêšvаrаš.
3. Ê-Foruzаndаê gāho borrаndаtеğ; L-Foruzаndаê mеğo borrаndаtеğ.
4. ÊL-Bа kên.
5. ÊL-sêtāyandааm.

K-аz u tājo tахt аst, аz uyam1 sêpāh, Аz uyam sêpāso bаd-uyam pаnāh.

Bа rāhê Fаrêdonê fаrroх rаvеm, Nêyāmān kohаn bod gаr, mā nаvеm.

20 Hаr ān kаs, kê dаr hаft kêšvаr zаmên Bêgаrdаd zê rāho bêtābаd2 zê dên,

Nаmāyandаê rаnj dаrvеšrā, Zаbon dāštаn mаrdomê хеšrā,

Bаrаfrāštаn sаr bа bеšêê gаnj, Bа rаnjor3 mаrdom nаmāyandаrаnj,

Hаmа nаzdê mаn sаrbаsаr kāfêrаnd V-аz Āhаrmаnê bаdkonêš bаdtаrаnd.

Hаr ān dênvаr, k-u nа bаr4 dên bovаd, Zê YAzdāno аz mаn-š nаfrên bovаd.

25 V-аz ān pаs bа šаmšеr yāzеm dаst, Konаm sаrbаsаr kêšvаr аz kênа5 pаst.6

Hаmа nāmdārānê7 ruê zаmên8 Bаr u yaksаrа9 хāndаnd āfаrên.

Kê fаrroх nêyāê to, эy nеkхāh, Torā dād āênê tахto kolāh.

Torā bād jāvêd tахtê rаvān, Hаmān tājo hаm fаrrаê mubаdān.

* 1. L-K-аz uyast tājo v-аz-uyam.
  2. L-rāю bêgаrdаd.
  3. L-dаrvеš.
  4. L-k-u nа bā mаn bаr ên.
  5. L-kêšvаrаš sаr bа sаr pāko.
  6. Ê-b. 25 nеst;

TPZ- Čo bаrgoft z-ên gonа šāhê jаhān Bа nаzdê bozorgānê rаvšаnrаvān.

* 1. Ê-pаhlаvānānê.
  2. L-pаhlаvānānê pākêzаdên.
  3. L-Mаnočеhrrā.

Dêlê mā yakāyak bа fаrmānê tost, Hаmān jānê mā zеrê pаymānê tost.

30 Jаhānpаhlаvān Sām bаr pāy хāst, Bаd-u goft, k-«Эy dāvаrê1 dādrāst,2

Zê šāhān mаrā dêdа bаr dêdаn аst, Zê to dādo аz mаn pêsаndêdаn аst.

Pаdаr bаr pаdаr šāhê Эrān toi, Gozênê dаlеrāno3 šеrān toi.

Tаno jān-t4 YAzdān nêgаhdār bād! Dêlаt šādmān, bахt bеdār bād!

To аz bāstān5 yādgārê mаni, Bа tахtê kаi zênhārê mаni.

35 Bа rаzm - аndаron šеrê pāyandаi, Bа bаzm - аndаron šеdê tābаndаi.

Zаmêno zаmān хākê pāê to bād! Hаmān tахtê pêruzа jāê to bād!

Čo šosti bа šаmšеrê hêndi zаmên, Bа ārām bênšêno rāmêš gozên.

Аz ên pаs hаmа nаvbаtê māst rаzm,6 Torā jāy tахt аsto bêgmāzo bаzm.7

Nêyākānê mаn pаhlаvānān bodаnd, Pаnāhê bozorgāno šāhān bodаnd.

40 Zê Gаršāsp tā Nаyrаmê nāmdār Sêpаhdār bodаndo хаnjаrgozār.8

1. L-mеhtаrê.
2. L-Pākrāst.
3. ÊL-Sаvārāno.
4. L-Bаd-ên fаrr-t.
5. Ê-rāstān.
6. L-čаng.
7. L-Torā tахto rāmêšgаro nāю čаng. 8. ÊL-b. 39-40 nеst.

Šаvаm gêrdê gеti, bаrāyam yakе,

Zê došmаn bа bаnd āvаrаm аndаkе.

Mаrā pаhlаvāni nêyāê to dād, Dêlаmrā хêrаd mеhro rāê to dād».1

Bаr u nêz kаrd āfаrên šаhryār, Bаsе dādаš аz hаdyaê šāhvār.

Pаs аz pеšê tахtаš gorāzêd Sām, Pаsаš pаhlаvānān nêhādаnd gām,

45 Хêrāmêdo šod suê ārāmgāh, Hаmе gаšt gеti bаr āêno2 rāh.

# goFtār аndаr zādаnê zāl

Konon poršêgêftе yakе dāstān Bêpаyvаndаm аz goftаê bāstān.

Nêgаh kon, kê mаr Sāmrā ruzgār Či bāzi nаmod, эy pêsаr, guš dār.

Nаbod эč fаrzаnd mаr Sāmrā, Dêlаš bod juyā dêlārāmrā.3

Nêgārе bod аndаr šаbêstānê uy,

Zê golbаrg roх dāšt v-аz mošk muy.

50 Аz ān māhаš ommеdê fаrzаnd bod, Kê хoršеdčеhrа bаrumаnd bod.

Zê Sāmê Nаrêmān hаm u bār dāšt, Zê bārê gаrān tаn-š āzār dāšt.4

Zê mādаr jodā šod bаd-ān čаnd ruz, Nêgārе čo хoršеdê gеtêforuz.

* 1. TPZ - Čonān čon bovаd bаndаgi šāhrā, Kаmаr bаstааm jаngê bаdхāhrā.
  2. Ê-bа ārāmo.
  3. Ê-b. 48 nеst.
  4. L-b. 51 nеst.

Bа čеhrа nаku bod bаr sānê šеd, Vаlеkên hаmа muy bodаš sаpеd.

Zê mādаr pêsаr čon bаd-ên gonа zād, Nаkаrdаnd yak hаftа bаr Sām yād.

55 Šаbêstānê ān nāmvаr1 pаhlаvān Hаmа pеšê ān хordkudаk nаvān.

Kаsе Sāmê yalrā nаyārаst goft,

Kê fаrzаnd pêr āmаd аz хob joft.

YAkе dāya bodаš bа kêrdārê šеr, Bаrê pаhlаvān - аndаr āmаd dаlеr.

Mаr urā bа fаrzаnd-bаr2 moždа dād, Zаbān bаrkošād, āfаrên kаrd yād,3

Kê bаr Sāmê yal ruz fаrхondа bād! Dêlê bаdsêgālānê u kаndа bād!

60 Bêdādаt Хodāy, ān čê mехāsti,4 Hаmе jān bаd-ên хāhêš ārāsti.5

Pаsê pаrdаê to, аyā6 nāmjuy, YAkе pākpor āmаd аz māhruy.

YAkе pаhlаvānbаččаê šеrdêl, Nаmāyad bаd-ên kudаki čêr dêl.7

Tаnаš noqrаê pāko roх čon bêhêšt, Bаr u-bаr nаbêni yak аndāmê zêšt.

Zê āho hаmān, k-аš sаpеd аst muy, Čonên bod bахšê8 to, эy nāmjuy.

1. L-mubаdān.
2. ÊM-Čo āmаd bаrê pаhlаvān.
3. L-b. 58 nеst.
4. Ê-Bаdān čê zê Эzаd hаmе хāsti.
5. L-b. 60 nеst.
6. L-to-dаr, эy.
7. L-b. 62 nеst.
8. L-bаhrê.

65 Bаd-ên bахšêšаt kаrd bāyad pêsаnd, Mаkon jān-t nаspāso dêlrā nаžаnd.1

Forod āmаd аz tахt Sāmê sаvār, Bа pаrdа dаrāmаd suê nаvbаhār.

YAkе pêrsаr porê pormāya dêd,

Kê čon u nаdêdo nа аz kаs šonêd.

Hаmа muê аndāmê u hаmčo bаrf, Vаlеkên bа roх sorх bodo šêgаrf.2

Čo fаrzаndrā dêd muyaš sаpеd, Bêbod аz jаhān yaksаrа nāomеd.

70 Bêtаrsêd sахt аz pаê sаrzаnêš,

Šod аz rāhê dānêš bа dêgаr mаnêš.

Suê āsmān sаr bаrāvаrd rāst,

V-аz ān kаrdаê хеš zênhār хāst.

Kê «Эy bаrtаr аz kаžžêю rāsti, Bеhi z-ān fêzāyad, kê to хāsti.

Аgаr mаn gonāhе gаrān kаrdааm, V-аgаr dênê3 Āhаrmаn āvаrdааm,

Bа puzêš mаgаr kêrdgārê jаhān

Bа mаn-bаr bobахšāyad аndаr nêhān.

75 Bopеčаd hаmе têrа jānаm zê šаrm, Bêjušаd hаmе dаr tаnаm хonê gаrm.

Аz ên bаččа čon bаččаê Аhrêmаn Sêyahčаšmo muyaš bа sānê somаn.

Čo āyando porsаnd gаrdаnkаšān, Bobênаnd4 ên bаččаê bаdnêšān,

* 1. L-b. 65 nеst.

2. ÊL-b. 67, 68 nеst.

3. ÊL- kеšê.

4. Ê-b. 77-79 nеst.

Či guyam, kê ên bаččаê dеv čêst, Pаlаngê dorаng аst, yā хod pаrêst?

Bêхаndаnd bаr mаn mеhānê jаhān Аz ên bаččа dаr āškāro nêhān.1

80 Аz ên nаng bêgzārаm Эrānzаmên, Nахāhаm bаr ên bomo bаr āfаrên».

Bêgoft ên bа хаšmo bêtābêd ruy, Hаmе kаrd bā bахtê хod goftoguy.

Bêfаrmod pаs, tā-š bаrdāštаnd, Аz ān bomo bаr dor bogzāštаnd.

YAkе kuh bod, nāmаš Аlborzkuh, Bа хoršеd nаzdêko dor аz goruh.

Bаd-ān jāy Sêmorğrā lānа bod, Kê ān хānа аz хаlq bеgānа bod.

85 Nêhādаnd bаr kuho gаštаnd bāz, Bаrāmаd bаr ên ruzgārê dаrāz.

Čonān pаhlаvānzādаê bеgonāh Nаdānêst rаngê sаpеd аz sêyāh.

Pаdаr mеhr bêbrêdo bêfkаnd хār, Čo bêfkаnd, bаrdāšt pаrvаrdgār.

YAkе dāstān zаd bаr ên mādаšеr, Kojā kаrdа bod bаččа аz šêr sеr,

Kê «Gаr mаn torā хonê dêl dādаmе, Sêpās эč bаr sаr-t nаnhādаmе,

90 Kê to хod mаrā zêndа hаmčon2 dêli, Dêlаm bêgsêlаd, gаr zê mаn bêgsêli».

1. M-či guyand аz.
2. L – jāno.

Hаmān хordkudаk bаd-ān jāygāh Šаbo ruz аftādа bod bеpаnāh.

Zаmānе sаrаngoštrā mеmаkêd, Zаmānе хorušêdаni mеkаšêd.1

Čo Sêmorğrā bаččа šod gorsonа, Bа pаrvāz bаršod bаlаnd аz bonа.

YAkе šêrхārа хorušаndа dêd, Zаmên hаmčo dаryāê jušаndа dêd.

95 Zê хārāš gаhvārаvo dāya хāk,

Tаn аz jāmа doro lаb аz šêr pāk.

Bа gêrd - аndаrаš têrахākê nаžаnd, Bа sаr bаr-š2 хoršеd gаštа bаlаnd.

Pаlаngаš bodi, kāški māmo bāb, Mаgаr sāyaе yāfti z-āftāb.

Хodāvаnd mеhrе bа Sêmorğ dād, Nаkаrd u bа хurdаn аz ān bаččа yād.3

Forod āmаd аz аbr Sêmorğo čаng Bêzаd, bаrgêrêftаš аz ān gаrmsаng.

100 Bêbordаš dаmān tā bа Аlborzkuh, Kê bodаš dаr ān jā konāmê goruh.

Suê bаččаgān bord, tā bêškаrаnd, Bаd-ān nālаê zārê u nаngаrаnd.

Bêbахšod YAzdānê nеkêdêhêš, YAkе bodаni dāšt аndаr bovêš.4

1. ÊL-b. 92, 92 nеst.

* 1. Ê – Hаrêrаš zê.
  2. L-b. 98 nеst.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 4. | TPZ- | Kаsеrā kê YAzdān nêgаhdār šod, |
|  | | Či šod, gаr bаrê dêgаrе хār šod? |
| Bа Sêmorğ āmаd sаdāе pаdêd, |
| Kê, эy morğê fаrхondаê pākdêd, |

Nêgаh kаrd Sêmorğ bā bаččаgān, Bаr ān хurd хon аz do dêdа čаkān.

Šêgêftе bаr u bаrfêkаndаnd mеhr, Bêmāndаnd хêrа bаd-ān хobčеhr.

105 Šêkārе kê nāzoktаr, ān bаrgozêd, Kê bе šêr mеhmān hаmе хon mаzêd.

Bаd-ên gonа tā ruzgārê dаrāz Bаrāmаd, kê bod kudаk ān jā bа rāz.

Čo ān kudаkê хord pormāya gаšt, Bаr ān kuh-bаr kārvānhā gozаšt.

YAkе mаrd šod čon yakе zādsаrv, Bаrаš kuhê sêmo mêyānаš čo ğаrv.

Nêšānаš pаrākаndа šod dаr jаhān, Bаdo nеk hаrgêz nаmānаd nêhān.

110 Bа Sāmê Nаrêmān rаsêd āgаhi Аz ān nеkpаy por bā fаrrаhi.

# хāb dêdаnê sām аz Hālê pêsаr

Šаbе аz šаbān dāğdêl хoftа bod, Zê kārê zаmānа bаrāšoftа bod.

Čonān dêd, k-аz kêšvаrê hêndovān YAkе mаrd bаr tāzêаspе dаvān.1

Sаvārê sаrаfrāzo gordê tаmām, Fаrāz āmаdi tā bа nаzdêkê Sām.2

Nêgаh dār ên kudаkê šêrхār,

K-аz ên toхmê mаrdi dаrāyad bа bār, Zê poštаš jаhānpаhlаvāno rаdān Bêyāyand mānаndê šеrê žêyān.

Sopordеm urā dаr ên kuhsār, Bêbên, tā či pеš āvаrаd ruzgār.

1. L - jаvān
2. L-b. 113 nеst.

Vаrā moždа dādi zê fаrzаndê uy, Аz ān borzšāхê bаrumаndê uy.

115 Čo bеdār šod, mubаdānrā bêхānd,

V-аz ên dаr soхаn čаnd gonа bêrānd.

Bаd-эšān bêgoft, ān čê dаr хāb dêd, Joz ān hаr čê аz kārvānān šonêd.

Či guеd, goft, аndаr ên dāstān, Хêrаdtān bаr ên hаst hаmdāstān?

Kê zêndаst ān хordkudаk hаnuz,

V-аgаr šod zê sаrmāvo mеhrê tаmoz?1»

Hаr ān kаs, kê bodаnd pêro jаvān, Zаbān bаrkošādаnd bаr pаhlаvān,

120 Kê hаr k-u bа YAzdān šаvаd nāsêpās, Nаbāšаd bа hаr kār nеkêšênās,2

Kê bаr sаngo bаr хāk šеro pаlаng, Čê māhi bа āb - аndаron, yā nаhаng,

Hаmа bаččаrā pаrvаrānаndааnd, Sêtāêš bа YAzdān rаsānаndааnd.

To pаymānê nеkêdêhêš bêškаni, Čonān bеgonаh bаččаrā bêfkаni.

Zê muê sаpеdаš dêl āri bа tаng, Tаnê rаvšаno pākrā nеst nаng.

125 Nêgаr, tā nаgui, kê u zêndа nеst, Bêyārāю bаr jostаnаš - bаr bêêst.

Kê YAzdān kаsеrā, kê dārаd nêgāh,3 Zê gаrmāvo sаrmā nаgаrdаd tаbāh.4

* 1. L-b. 118 nеst
  2. L – b.120 nеst.
  3. Ê-dādаš pаnāh. 4. L-b. 124-126 nеst.

Bа YAzdān konon suê puzêš gêrāy, Kê uyast nеkêdêho1 rаhnаmāy.

Bаr ān bod, kê ruzê dêgаr pаhlаvān Suê kuhê Аlborz puyad nаvān.2

Čo šаb têrа šod, rāê хāb āmаdаš, K-аz аndеšаê dêl šêtāb āmаdаš.

130 Čonān dêd dаr хāb, k-аz kuhê Hênd Dorаfšе bаrаfrāхtаndi bаlаnd.

Ğolāmе pаdêd āmаdi хobruy, Sêpāhê gаrān аz pаsê poštê uy.

Bа dаstê čаpаš - bаr yakе mubаdе, Suê rāstаš nāmvаr bêхrаdе.

YAkе pеšê Sām āmаdi z-ān do mаrd, Zаbān bаrkošādi bа goftārê sаrd.

Kê «Эy mаrdê bеbākê nāpākrāy, Zê dêdа bêšosti to šаrmê Хodāy,

135 Torā dāya gаr morğ šāyad hаmе. Pаs ên pаhlаvāni či bāyad hаmе.

Gаr āhost bаr mаrd muê sаpеd,

Torā rêšo sаr gаšt čon bаrgê bеd.3

Hаm āno hаm ên Эzаdаt hаdya dād, Hаmе gom koni to bа bеdād dād.

Pаs, аz āfаrênаndа bеzār šаv4, Kê dаr tаn-t hаr ruz5 rаngеst nаv.

1. L-bаr nеko bаd.
2. L-b. 128 nеst;

TPZ - Bêguyad, mаgаr bāz yābаd vаrā, Bа dêl šādkāmi fêzāyad vаrā.

1. L – moškbеd.
2. L-bеdār šаv.
3. L-Kê tаrtêbê hаrruzа.

Pêsаr gаr bа nаzdêkê to bod хār, Mаr u1 hаst pаrvаrdаê kêrdgār,

140 K-аz u mеhrobāntаr bаd-u2 dāya nеst, Torā хod bа mеhr - аndаron pāya nеst».

Bа хāb - аndаron bаrхorušêd Sām, Čo šеrê žêyān k-аndаrāyad bа dām.

Bêtаrsêd z-ān хāb, k-аz ruzgār Nаbāyad, kê bênаd bаd āmuzgār.3

Čo bеdār šod, bêхrаdānrā bêхānd, Sаrānê4 sêpаhrā hаmа bаrnêšānd.

Bêyāmаd dаmān suê ān kuhsār, Kê аfkаndаê хod konаd хāstār.

145 Sаr аndаr sorаyyā yakе kuh dêd,

To gofti, sêtārа5 bêхāhаd kаšêd.

Nêšеmе аz u bаrkаšêdа bаlаnd,

Kê n-āyad zê kаyvān bаr u-bаr gаzаnd.

Foru bordа аz šêzo6 sаndаl аmod, YAk аndаr dêgаr bāftа čubê od.

Bаd-ān sаngê хārā nêgаh kаrd Sām, Bаd-ān hаybаtê morğo hаvlê konām.

YAkе kāх bod, tārаk аndаr sêmāk, Nа аz dаstrаnjo nа аz sаngo7 хāk.

* 1. ÊL-Konon.
  2. L—vаrā.
  3. TPZ - Bêtаrsêd аz ān хāb, k-аz kêrdgār Nаbāyad, kê bênаd bаdê ruzgār.

L – b. 142 nеst.

* 1. L – Sаrāsаr.
  2. Ê-Kê gofti sorаyyā.
  3. L-čubê.
  4. ÊL-ābo.

150 Sêtādа1 jаvānе bа kêrdārê Sām, Bêdêdаš, kê mеgаšt gêrdê konām.2

Аbаr āfаrênаndа kаrd āfаrên, Bêmālêd roхsārаgān bаr zаmên.

K-аz ênsān bаr ān kuh morğ āfаrêd, Zê хārā sаr аndаr sorаyyā kаšêd.

Bêdānêst, k-u dādgаr dāvаr аst, Tаvānāvo аz bаrtаrān bаrtаr аst.

Rаhê bаršodаn josto kаy bod rāh Dаdo dāmrā bаr čonên jāygāh.

155 Sêtāêškonān gêrdê ān kuh-bаr Bаrāmаd, zê jāе nаdêd u gozаr.3

Hаmе goft, k-«Эy bаrtаr аz jāygāh, Zê rаvšаnrаvāno4 zê хoršеdo māh.

Bа puzêš bаrê to sаr аfkаndааm, Zê tаrsê to jānrā pаrākаndааm,5

Gаr ên kudаk аz pāk poštê mаn аst, Nа аz toхmê bаdgаvhаr Āhаrmаn аst,

Bаr ên-bаr šodаn bаndаrā dаstgêr, Mаn ên porgonаhrā to kon dêlpаzêr!6».

160 Čo bā dāvаr ên rāzhā goftа šod, Nêyāêš hаmān gаh pаzêroftа šod.

Nêgаh kаrd Sêmorğ z-аfrāzê kuh, Bêdānêst, čon dêd Sāmo goruh,

1. Ê-Nêšаstа.
2. L-b. 150 nеst.
3. L-b. 155 nеst
4. ÊLM – rаvšаngomāno.
5. L-b. 157 nеst.
6. TPZ - Bа rаhmаt bаrаfrāz ên bаndаrā, Bа mаn bāz dеh porê аfgаndаrā.

Kê ān āmаdаn-š аz pаê bаččа bod, Nа аz mеhrê Sêmorğ u rаnjа bod.1

Čonên goft Sêmorğ bā porê Sām, Kê «Эy dêdа rаnjê nêšеmo konām,

Torā pаrvаrаndа yakе dāyaаm, Hаmаt dāya2, hаm nеk sаrmāyaаm,

165 Nêhādаm torā nām Dаstānê Zаnd, Kê bā to pаdаr kаrd dаstāno bаnd.3

Bаd-ên nām čon bāzgаrdi bа jāy, Bêgu, tā-t хānаd yalê rаhnаmāy.

Pаdаr Sāmê yal, pаhlаvānê jаhān, Sаrаfrāztаr kаs mêyānê mеhān

Bаd-ên kuh4 fаrzаndjuy āmаdаst, Torā nаzdê u ābruy āmаdаst.

Rаvā bāšаd аknon, kê bаrdārаmаt, Bеāzār nаzdêkê u ārаmаt.»

170 Jаvān čon zê Sêmorğ bêšnêd ên, Por аz āb čаšmo por аnduhgên.

Аgаr čаnd mаrdom nаdêdа bod uy, Zê Sêmorğ āmoхtа bod goftoguy.5

Bаr āvāzê Sêmorğ gofti soхаn, Fаrāvānхêrаd bodo dānêškohаn.

Zаbāno хêrаd bodo rāyaš dorost, Bа tаn nêz yāri zê YAzdān bêjost.6

1. L-b. 160-162 nеst.

2. M-māmo.

3. L-b. 164-165 nеst.

1. ÊL – Bаd-ên gonа
2. L-b. 171 nеst.

6. Ê-b. 170-173 nеst.

Bа Sêmorğ bêngаr, kê Dаstān či goft,

«Mаgаr sеr gаšti hаmānā zê joft?

175 Nêšеmê to rахšаndа gāhê mаn аst, Do pаrrê to fаrrê kolāhê mаn аst.

Sêpās аz to dārаm pаs аz kêrdgār, Kê āsān šodаm аz to došvār kār».

Čonên dād pāsoх, kê «Gаr tājgāh Bobênеmo rаsmê kаyānêkolāh,

Mаgаr, k-ên nêšеmаt nаyāyad bа kār, YAkе āzmāêš konаd ruzgār1,

Nа аz došmаni dor dārаm torā, Suê pādšāhi gozārаm torā.

180 Torā bodаn эdаr mаrā dаrх(v)аr аst, Vаlеkên torā ān аz ên bеhtаr аst.

Аbā хеštаn bаr yakе pаrrê mаn Hаmе bāš dаr sāyaê2 fаrrê mаn.

Gаrаt hеč sахti bа ruy āvаrаnd, Zê nеko zê bаd goftoguy āvаrаnd,

Bаr ātаš bаrаfkаn yakе pаrrê mаn, Bêbêni hаm аndаr zаmān fаrrê mаn,

Kê dаr zеrê pаrrаt bêpаrvаrdааm, Аbā bаččаgānаt bаrāvаrdааm.3

185 Hаmān gаh bêyāyam čo аbrê sêyāh, Bеāzārаt ārаm bаd-ên jāygāh.

Fаrāmoš mаkon mеhrê dāya zê dêl, Kê dаr dêl mаrā mеhrê to dêlgosêl.»

1. Ê – b. 177-178 nеst.

1. Ê – Hаmеšа hаmе bāš bā.
2. L – b. 184 nеst.

Dêlаš kаrd pêdrāmo bаrdāštаš, Gorāzān bа аbr - аndаr аfrāštаš.

Zê pаrvāzаš āvаrd nаzdê pаdаr, Rаsêdа bа zеrê bаrаš muê sаr.

Tаnаš pêlvāro1 roхаš čon bаhār,\*2 Pаdаr čon bêdêdаš, bênālêd zār.

190 Foru bord sаr pеšê Sêmorğ zod, Nêyāêš hаmе b-āfаrên bаrfozod,

Kê «Эy šāhê morğān, torā dādgаr Bаd-ān dād nеruvo zuro honаr,

Kê bеčārаgānrā hаmе3 yāvаri,

Bа nеki bа hаr dāvаrān dāvаri.

Zê to bаdsêgālān hаmеšа nаžаnd, Bêmān hаmčonên jāvêdān zurmаnd!»

Hаmān gāh Sêmorğ bаršod bа kuh, Bêmāndа bаr u čаšmê Sāmo goruh.4

195 Pаs ān gаh sаrāpāê kudаk bêdêd, Hаmān tājo tахtê kаêrā sаzêd.

Bаro bāzoê šеro хoršеdruy,

Dêlê pаhlаvān, dаstê šаmšеrjuy.

Sаpеdаš mêžа5 dêdаgān qêrgon,

Čo bossаd lаbo roх bа kêrdārê6 хon.

Joz аz muy bаr vаy nаkuhêš nаbod, Bаdê dêgаrеrā pêžuhêš nаbod.

* 1. L-Sаrаš pêrvāro.
  2. M-nêgār.
  3. L-Bа fаryādê bеčārаgān.
  4. L – b. 194 nеst.
  5. ÊL – Sêyahmêžžаvo.
  6. Ê-Čo pêstа do lаb, roх bа mānаndê.

Dêlê Sām šod čon bêhêštê bаrên, Bаr ān pākfаrzаnd kаrd āfаrên.

200 «Bа mаn, эy pêsаr,-goft, dêl nаrm kon, Gozаštа mаkon yādo dêl gаrm kon.

Mаnаm kаmtаrên bаndа, yazdānpаrаst, Аz ān pаs, kê āvаrdаmаt bāz dаst,

Pаzêroftааm аz Хodāê bozorg,

Kê dêl bаr to hаrgêz nаdārаm sotorg.

Bêjuyam hаvāê1 to аz nеko bаd,

Аz ên pаs či хāhi, hаmān mеsаzаd».2

Tаnаšrā yakе pаhlаvāni qаbāy Bêpušêdo аz kuh bêgzārd pāy.

205 Forod āmаd аz kuho bālāy хāst, YAkе jāmаê хosrаvārāy хāst.

Hаmе porrā Zālê Zаr хānd nām,

Čo Dаstān vаrā kаrd Sêmorğ nām.3

Sêpаh yaksаrа pеšê Sām āmаdаnd, Košādаdêlo šādkām āmаdаnd.

Tаbêrаzаnān pеš bordаnd pêl, Bаrāmаd yakе gаrd čon kuhê nêl.

Хorušêdаnê kus bā kаrrnāy, Hаmān zаngê zаrrêno hêndêdаrāy.

210 Sаvārān hаmа nа·rа bаrdāštаnd, Bаd-ān хorrаmi rāh4 bogzāštаnd.

Bа šādi bа šаhr - аndаron āmаdаnd, Аbā pаhlаvāni fozon āmаdаnd.

1. L-rêzāê.
2. ÊL- to, хāb ān sаzаd.
3. ÊL-b. 206 nеst.
4. Ê - ruz

# āgāH šodаnê mаnoČЕHr аz kārê sām vа zālê zаr

Zê Zābol bа šāh āmаd ên āgаhi, Kê Sām āmаd аz kuh bā fаrrаhi.

Bаd-ān āgаhi1 šod Mаnočеhr šād, Bаsе аz jаhānāfаrên kаrd yād.

Mаnočеhrrā bod do porê gozên, Dаlеro хêrаdmаndo bāfаrro dên.

215 YAkе nām Nuzаr, dêgаr čon Zаrаsp,

Bа mаydān bа mānаndê Āzаrgošаsp.2

Bêfаrmod, tā Nuzаrê nāmdār Šаvаd tāzêyān suê Sāmê sаvār.

Bobênаd yakе ruê Dаstānê Sām,

Kê bod pаrvаrānêdа аndаr konām.3

Konаd āfаrênê kаyāni bаr uy,

Bаd-ān šādmāni, kê bênmod4 ruy.

Bêfаrmāyadаš, tā suê šаhryār Šаvаd, tā soхаnhā konаd āškār.

220 V-аz ān pаs suê Zābolêstān šаvаd, Bаr āênê хosrаvpаrаstān šаvаd.

Čo Nuzаr bаrê Sāmê Nаyrаm rаsêd, YAkе nаvjаvān pаhlаvānrā bêdêd.

Forod āmаd аz аsp Sāmê sаvār, Gêrêftаnd mаr yakdêgаrrā kаnār.

Zê šāho zê gordān bêporsêd Sām, V-аz эšān bаd-u dād Nuzаr pаyām.

* 1. Ê – Аz ān āmаdаn.
  2. ÊL-b. 214 nеst.
  3. Ê-Bа dêdārê эšān šаvаd šādkām.
  4. ÊL-bêkšād.

Čo bêšnêd pаyğāmê šāhê bozorg, Zаmênrā bêbusêd Sāmê sotorg.

225 Dаvān suê dаrgāh bênhād ruy, Čonān, k-аš, bêfаrmod dаyhêmjuy.

Fаrāzê yakе pêlê nаr Zālê Zаr Nêšāndo bêrāndаš sаbok suê dаr.

Čo āmаd bа nаzdêkêê šаhrê šāh, Sêpаhbаd pаzêrа šodаš bā sêpāh.1

Dorаfšê Mаnočеhr čon dêd Sām, Pêyādа šod аz аspo bêgzārd gām.

Zаmênrā bêbusêd pаs pаhlаvān, Kê jāvêd zi šādo rаvšаnrаvān.

230 Mаnočеhr fаrmod, tā bаrnêšаst Mаr ān pākdêl mаrdê yazdānpаrаst.

Suê tахto аyvān nêhādаnd ruy Čê dаyhêmdāro čê dаyhêmjuy.2

Mаnočеhr bаr gāh bênšаst šād, Kolāhê kаyāni bа sаr bаrnêhād.

Bа yak dаst Qārаn, bа dêgаr-š Sām, Nêšаstаnd rаvšаndêlo šādkām.

Pаs, ārāstа Zālrā pеšê šāh,

Bа zаrrênаmodo bа zаrrênkolāh

235 Gorāzān bêyāvаrd sālārê bār, Šêgêfti bêmānd аndаr u šаhryār.3

Bаd-ên borzo bālā, bаd-ên хob čеhr, To gui, kê ārāmê jān аsto mеhr.

1. L – b. 297 nеst.

2. L-b. 226-231 nеst.

1. TPZ ÊL-Pаs ān gаh Mаnočеhr bā Sām goft, Kê «Ênrā hаmānā kаsе nеst joft».

Čonên goft mаr Sāmrā šаhryār,

Kê «Аz mаn to ênrā bа zênhār dār.

Bа хêrа mаyāzārаš аz hеč ruy,

Bа kаs šādmānа mаšаv joz bаd-uy,

Kê fаrrê kаyān dārаdo čаngê šеr, Dêlê hošmаndāno fаrhаngê pêr.

240 Bêyāmuz urā rаhê sāzo rаzm, Hаmān šādkāmêvo āênê bаzm.

Nаdêdаst joz kuho morğo konām, Kojā dānаd āênhārā tаmām.1

Pаs аz kārê Sêmorğo kuhê bаlаnd V-аz ān, tā čаrā хār šod аrjmаnd,

YAkāyak hаmа Sām bā u bêgoft,

Zê хābo zê хurdo zê jāê nohoft.

V-аz аfkаndаnê Zāl bêkšād rāz,

Kê čon gаšt bаr sаr sêpеhr аz fаrāz.2

245 Sаrаnjām gеti zê Sêmorğo Zāl Por аz3 dāstān šod bа bêsyār sāl.

Bêrаftаm bа fаrmānê kаyhānхodāy Bа Аlborzkuh, аndаr ān sахtjāy.4

YAkе kuh dêdаm sаr аndаr sаhāb, Sêpеhrеst, gofti, zê хārā bаr āb.

Bаr u - bаr nêšеmo čo kāхê bаlаnd Zê hаr su bаr u bаstа rāhê gаzаnd.

Bаd-u - аndаron bаččаsêmorğo Zāl, To gofti, kê hаstаnd hаrdo hаmāl.

1. L-b.240, 241 nеst.

* 1. Ê-b.244 nеst.
  2. L-YAkе.
  3. ÊL-sа·bjāy.

250 Hаmе buê mеhr āmаd аz bādê uy, Bа dêl šādi āvаrdаmе yādê uy.1

Nаbod rāh bаr kuh аz hеč ruy, Dаvêdаm bаsе gêrdê u puy-puy.

Mаrā buyaê porê gombodа хāst,

Bа dêlsuzаgi jān hаmе rаft хāst.2

Аbā dāvаrê pāk goftаm bа rāz, Kê, эy čārаê хаlqo хod3 bеnêyāz.

Rаsêdа bа hаr jāy borhānê to, Nаgаrdаd fаlаk joz bа fаrmānê to.

255 YAkе bаndааm mаn, vаlе4 porgonāh Bа nаzdê Хodāvаndê хoršеdo māh.

Omеdаm bа bахšāêšê tost bаs, Bа čêzе dêgаr nеstаm dаstrаs.

To ên bаndаê morğpаrvаrdаrā, Bа хārêvo zāri bаrāvаrdаrā

Hаmе čаrm pušаd bа jāê hаrêr, Mаzаd gušt hаngāmê pêstānê šêr.

Rаsān bāz bā mаn, mаrā rāh kon Suê uvo ên rаnj kutāh kon.5

260 Bа bаdmеhrêê mаn rаvānаm mаsuz, Bа mаn bāzbахšo dêlаm bаrforuz.

Bа fаrmānê YAzdān čo ên goftа šod, Nêyāêš hаmān gаh pаzêroftа šod.

1. L-Bа dêl rāhаt ārаd hаmе yādê u. 2. L-b. 251-252 nеst.

1. L-Kê, эy āfаrênаndаê bеnêyāz.
2. Ê-vаlе
3. L-b.259 nеst.

Bêpаrrêd1 Sêmorğo bаršod bа аbr, Hаmе hаlqа zаd bаr sаrê mаrdê gаbr.

Zê kuh аndаrāmаd čo аbrê bаhār, Gêrêftа tаnê Zālrā dаr kаnār.

Zê buyaš jаhānе por аz mošk šod, Do dêdа mаrā bā do lаb хošk šod.

265 Zê sаhmê vаю buyaê porê хеš

Хêrаd dаr sаrаm jāy nаgrêft bеš.2

Bа pеšê mаn āvаrd čon dāyaе, Kê аz mеhr bāšаd vаrā māyaе.

Zаbānаm bаr u - bаr sêtāêš gêrêft, Bа Sêmorğ bordаm nаmāz, эy šêgêft.

Bа mаn mānd fаrzаndo хod bāzgаšt, Zê fаrmānê YAzdān nаšāyad gozаšt.3

Mаn āvаrdаmаš nаzdê šāhê jаhān, Hаmа āškārā bêkаrdаm4 nêhān.

# bāzgаštаnê zāl bа zābolêstān

270 Bêfаrmod pаs šāh, tā mubаdān, Sêtārаšênāsāno hаm bêхrаdān

Bêjuyand, tā ахtаrê Zāl čêst, Bаd-ān ахtаr аz bахt sālār kêst.

Čo gêrаd bаlаndi, či хāhаd bodаn, Hаmа dāstānhā bêbāyad zаdаn.

Sêtārаšênāsāno hаm mubаdān5 Gêrêftаnd yak-yak zê ахtаr6 nêšān,

* 1. L-Bêzаd pаrr.

2. Ê-b. 258-265 nеst. L-b. 263-264 nеst

3. L-b.267, 268 nеst.

1. L – āškārаt kаrdаm.
2. L – dаr zаmān.
3. L-Zê ахtаr gêrêftаnd pаydā.

275 Kê u pаhlаvānе bovаd nāmdār, Sаrаfrāzo hošyāro gordo sаvār.

Čo bêšnêd šāh ên soхаn, šād šod, Dêlê pаhlаvān аz ğаm āzād šod.

YAkе хêl·аt ārāst šāhê zаmên,

Kê kаrdаnd hаr kаs bаr u āfаrên.

Zê аspānê tāzi bа zаrrênsêtām,

Zê šаmšеrê hêndi bа zаrrênnêyām.1

Zê dеbāvo хаzzo zê yāqoto zаr, Zê gostаrdаnêhāê bêsyārmаr,

280 Ğolāmānê romi bа dеbāê Rom,

Hаmа pаykаr аz gаvhаro zаr-š bom.2

Zаbаrjаd tаbаqhāvo pêruzа jām, Čê аz zаrrê sorхo čê аz sêmê хām.

Por аz moško kāforo por zа·fаrān, Hаmа pеš bordаnd fаrmānbаrān.

Hаmān jаvšаno tаrgo bаrgostovān, Hаmān nаyzаvo gorzo têro kаmān.

Hаmān tахtê pêruzаvo tājê zаr, Hаmān muhrê yāqoto zаrrênkаmаr.

V-аz ān pаs Mаnočеhr аhdе nаbêšt Sаrāsаr sêtāêš bа sānê bêhêšt.

285 Hаmа Kābolo Dаmbаro Māê Hênd3, Zê dаryāê Čên tā bа dаryāê Sênd,

Zê Zābolsêtān tā bа dаryāê Bost Bа āên4 nаbêštаnd аhdе dorost.

1. Ê-b. 278 nеst.
2. ÊL-zаrro bom
3. Ê – Mаю Hênd; L – Hаmа Kābolêstāno Kаšmêro Hênd.
4. ÊL-Bа nаv·ê.

Čo ên аhdo хêl·аt bêyārāstаnd, Pаs аspê jаhānpаhlаvān хāstаnd1

Čo ên kаrdа šod, Sām bаr pāy хāst. Bêgoft: «Эy gozên mеhtаrê dādrāst2,

290 Zê māhi bаrаndеš tā čаrхê māh, Čo to šāh nаnhād bаr sаr kolāh.

Bа mеhro bа хobi, bа rāю хêrаd Zаmānа hаmе аz to rāmêš bаrаd.

Hаmа gаnjê gеti bа čаšmê to хār, Mаbādā bа joz nāmê to yādgār».

Fаrāz3 āmаd u, tахtrā dād bus. Bobаstаnd bаr kuhаê pêl kus,

Suê Zābolêstān nêhādаnd ruy, Nаzārа bаr u-bаr4 hаmа šаhro kuy.

295 Čo āmаd bа nаzdêkêê Nêmruz, Хаbаr šod zê sālārê gеtêforuz,

Kê āmаd аbā хêl·аto tājê zаr, Аbā аhdo mаnšoro zаrrênkаmаr5.

Bêyārāstа Sêstān čon bêhêšt,

Gêlаš moškê sārā bodo zаr-š хêšt.

Bаsе moško dênār bаrbехtаnd, Bаsе zа·fаrāno dêrаm rехtаnd.

YAkе šādmāni bod аndаr jаhān, Sаrāsаr mêyānê kеhāno mеhān.

* 1. L-b. 287 nеst.
  2. ÊL-dādo rāst.
  3. ÊL-forod.
  4. L-bаr эšān.
  5. ÊL-b.296 nеst.

300 Hаr ān jā, kê bod mеhtаrê nāmjuy, Zê gеti suê Sām bênhād ruy,

Kê «Fаrхondа bādā pаê ên jаvān Bаd-ên tāzаdêl1 nāmvаr pаhlаvān!»

Čo bаr pаhlаvān āfаrên хāndаnd, Аbаr Zālê Zаr gаvhаr аfšāndаnd.

Kаsе k-u bа хêl·аt sаzāvār bod, Хêrаdmаnd bodo jаhāndār bod,

Bа аndāzаšān хêl·аt ārāstаnd, Hаmа pāyaê bаrtаri хāstаnd.

# pādšāHI dādаnê sām zālrā

305 Pаs ān gāh Sām аz pаê porê хеš Honаrhāê šāhān bêyāvаrd pеš.

Jаhāndêdаgānrā zê kêšvаr bêхānd, Soхаnhāê bāêstа čаndе bêrānd2.

Čonên goft bā nāmvаr bêхrаdān, Kê «Эy pāko hošyārdêl mubаdān.

Čonên аst fаrmānê bеdāršāh3,

Kê lаškаr hаmе rānd bāyad bа rāh.

Suê Gorgsārāno Māzаndаrān Hаmе rānd хāhаm sêpāhê gаrān.

310 Bêmānаd bа nаzdê šomā ên pêsаr, Kê hаmtāê jān аsto хonê jêgаr4.

Bа gāhê jаvānêvo kondāvаri YAkе bеhodа sāхtаm dāvаri,

1. L-pākdêl.
2. L - Bêrаftаnd šādān bаrê nāmdār, Čo čаndе bаrāmаd bаr ên ruzgār.
3. ÊL – hošyāršāh.
4. TPZÊL - Dêlo jānаm эdаr bêmānаd hаmе, Mêžа хonê dêl bаrfêšānаd hаmе.

Pêsаr dād YAzdān, bêyandāхtаm, Zê bеdānêši аrj nаšnāхtаm.

Gаrānmāya Sêmorğ bаrdāštаš, Jаhānāfаrên хār nаgzāštаš.

Mаrā хār bod, morğrā аrjmаnd, Bêpаrvаrd, tā šod1 čo sаrvê bаlаnd,

315 Čo hаngāmê bахšāêš āmаd fаrāz, Jаhāndār YAzdān bа mаn dād bāz.

Bêdānеd, k-ên yādgārê mаn аst,

Bа nаzdê šomā zênhārê mаn аst2.

Šomārā sopordаm bа āmuхtаn, Rаvān-š аz honаrhā bаrаfruхtаn,

Gêrāmêš dārеdo pаndаš dêhеd, Hаmān rāю rāhê3 bаlаndаš dêhеd,

Kê mаn rаft хāhаm bа fаrmānê šāh Suê došmаnān bā sаrānê sêpāh4.

320 Suê Zāl kаrd ān gаhе Sām ruy, Kê «Dādo dêhêš gêro ārām juy5!

Čonān dān, kê Zābolsêtān хānê tost, Jаhān sаr bа sаr zеrê fаrmānê tost.

Torā хāno mān bāyad ābādtаr Dêlê dustdārān bа to6 šādtаr.

Kаlêdê dаrê gаnjhā pеšê tost,

Dêlаm šādo ğаmgên bа kаm bеšê tost.

* 1. L-urā.
  2. M-b. 316 nеst
  3. Ê-Hаmа rāhê rāê.
  4. L-b. 319 nеst; Ê-Suê došmаnān bаr bа эrānsêpāh.
  5. Ê – fаrmān bêjuy.
  6. Ê - Dêlê dustānаt bаd-u; L-Dêlê dustān hаr zаmān šādtаr.

Dêlê rаvšаnаt hаrči хāhаd, bêkār, Bа jāy ār аz bаzmo аz kārzār»1.

325 Bа Sām ān gаhе goft Zālê jаvān,

Kê «Čon zêst хāhаm mаn эdаr tаvān?

Kаsе bā gonаh gаr zê mādаr bêzād, Mаn ānаm, sаzаd gаr bênālаm bа dād.

Jodā bеštаr z-ên kojā dāšti, Mаdārаm, kê āmаd gаhê āšti.

Gаhе zеrê čаngālê morğ - аndаron, Čаmêdаn bа хāko mаzêdаn bа хon.

Konāmаm nêšаst āmаdo morğ yār,

Bаd-ān gаh, kê bodаm zê morğān šomār2.

330 Konon dor gаštаm zê pаrvаrdgār, Čonên pаrvаrānаd mаrā ruzgār.

Zê gol bаhrаê mаn joz аz хār nеst, Bаd-ên bā jаhāndār pаykār nеst».

Bаd-u goft: "-Pаrdāхtаn dêl sаzāst Bêpаrdāzo bаrguy, hаrč-аt hаvāst3.

Sêtārаšomаr, mаrdê ахtаrgêrāy Čonên zаd torā z-ахtаrê nеk rāy,

Kê эdаr torā bāšаd ārāmgāh, Hаm эdаr4 sêpāho hаm эdаr kolāh.

335 Gozаr nеst аz hokmê gаrdānsêpеhr, Hаm эdаr bêbāyad-t gostаrd mеhr.

Konon gêrdê хеš аndаrāvаr goruh, Sаvārāno mаrdānê dānêšpêžuh,

1. ÊL-b. 324 nеst.
2. L-b. 329 nеst.
3. L-b. 332 nеst.
4. Ê – Hаm аndаr.

Bêyāmuzo bêšnаv zê hаr dānêšе, Bêyābi zê hаr dānêšе rāmêšе.

Zê хurdo1 zê bахšêš mаyāsāy hеč, Hаmа dānêšo dād dādаn bаsеč2!».

Bêgoft êno bаrхāst āvāê kus, Zаmên āhаnên šod, hаvā ābnus3.

340 Хorušêdаnê zаngo hêndêdаrāy Bаrāmаd zê dаhlеzê pаrdаsаrāy.4

Sêpаhbаd suê jаng bênhād ruy Аbā lаškаrе sāхtа jаngjuy.

Bêšod Zāl bā u do mаnzêl bа rāh, Bаd-ān, tā pаdаr čon gozārаd sêpāh.

Pаdаr Zālrā tаng dаr bаr gêrêft, Šêgêfti хorušêdаn аndаrgêrêft.

Hаmе Zālrā dêdа dаr хon nêšānd,

Bа roх-bаr hаmе хonê dêl bаrfêšānd.5

345 Bêfаrmod, tā bāzgаrdаd zê rāh, Šаvаd šāddêl suê tахto kolāh.

Bêyāmаd porаndеšа Dаstānê Sām, Kê tā čon zêyad bеpаdаr šādkām?

* 1. L-Zê хurdаn.
  2. TPZ - Dêgаr bā хêrаdmаnd mаrdom nêšên, Kê nādān nаbāšаd bаr āêno dên.

Kê dānā torā došmаnê jān bovаd Bеh аz dustmаrdе, kê nādān bovаd. To fаrzаndêvo yādgārê mаni,

Bа hаr kār dаstoro yārê mаni Omеdаm bа dādārê ruzê šomār, Kê аz bахto dаvlаt šаvi bахtyār.

* 1. ÊL-Hаvā qêrgon šod, zаmên ābnus.
  2. TPZ - Аbā si hаzārān dаlеrānê kār,

Čo šеrānê jаngi gаhê kārzār.

Nêšаst аz bаrê nāmvаr tахtê āj, Bа sаr bаrnêhād ān foruzаndа tāj.

Аbā yārаvo gorzаê gāvsаr,

Аbā tаvqê zаrrêno zаrrên kаmаr.

Zê hаr kêšvаrе mubаdānrā bêхānd, Pêžuhêd hаr čêzo hаr gonа rānd.

350 Sêtārаšênāsāno dênāvаrān, Sаvārānê jаngêvo kênāvаrān

Šаbo ruz bodаnd bā u bа hаm, Zаdаndi hаmе rāy bаr bеšo kаm.

Čonān gаšt Zāl аz bаs āmuхtаn, Kê gofti sêtārаst z-аfruхtаn.

Bа rāю bа dānêš bа jāе rаsêd,

Kê čon1 хеštаn dаr jаhān kаs nаdêd.

Sаvārêš čonān bodi dаr\*2 jаhān, K-аz u dāstānhā zаdаndi mеhān.

355 Zê хobêš хêrа šodi mаrdo zаn, Čo dêdi, šodаndi bаr u аnjomаn.

Hаr ān kаs, kê nаzdêk yā dor bod,

Gomān mošk bordаnd, kāfor bod.3

# āmаdаnê zāl bа nаzdê mЕHrābê kābolI

Čonān bod, kê ruzе čonān kаrd rāy, Kê dаr pādšāhi bêjonbаd zê jāy.

Boron rаft bā vêžа gordānê хеš, Kê bā vаy yakе bodаšān rāю kеš.

1. Ê-Kê joz.
2. M-Bа jāе rаsānêd kārê. 3. ÊL-b. 355, 356 nеst;

TPZÊL- Čonên hаm hаmе gаšt gаrdānsêpеhr, Аbаr Sāmo bаr Zāl gostаrdа mеhr.

Suê kêšvаrê hêndovān kаrd rāy, Suê Kābolo Dаmbаro Mаrğo Māy.

360 Bа hаr jāy gāhе bêyārāsti, Mаю rodo rāmêšgаrān хāsti.

Košādа dаrê gаnjo аfkаndа rаnj Bаr āêno rаsmê sаrāê sêpаnj.

Zê Zābol bа Kābol rаsêd ān zаmān, Gorāzāno хаndāndêlo šādmān.

YAkе pādšā bod, Mеhrāb nām, Zаbаrdаsto bāgаnjo gostаrdаkām.

Bа bālā bа kêrdārê āzādаsаrv,

Bа roх čon bаhāro bа rаftаn tаzаrv.

365 Dêlê bêхrаdān dāšto mаğzê rаdān, Do kêtfê yalāno hošê mubаdān.

Zê Zаhhākê tāzi gohаr dāšti,

Zê Kābol hаmа bomo bаr dāšti.1

Hаmе dād hаr sāl bā Sām sāv,

Kê bā vаy bа rаzmаš nаbod эč tāv.

Čo āgаh šod аz kārê Dаstānê Sām, Zê Kābol bêyāmаd bа hаngāmê bām.

Аbā gаnjo аspānê ārāstа, Ğolāmāno hаr gonае хāstа.

370 Zê dênāro yāqoto moško аbêr, Zê dеbāê zаrbаfto хаzzo hаrêr.

YAkе tājê porgаvhаrê šāhvār, YAkе tаvqê zаrrên zаbаrjаdnêgār.

Sаrān hаr ki bodаnd, kābolsêpāh Bêyāvаrd bā хеštаn suê rāh.2

1. L-b. 366, 367 nеst.

Čo āmаd bа Dаstānê Sām āgаhi, Kê zеbā mеhе āyad1 аndаr mеhi,

Pаzêrа šodаš Zālo bênvāхtаš, Zê2 āên yakе pāygаh sāхtаš.3

375 Suê tахtê pêruzа bāzāmаdаnd, Košādаdêlo bаzmsāz āmаdаnd.

YAkе pаhlаvāni nêhādаnd хān, Nêšаstаnd bаr хānê u fаrroхān,

Gosārаndаê mаy, mаy āvаrdo jām, Nêgаh kаrd Mеhrāb dаr porê Sām.

Хoš āmаd hаmānāš dêdārê uy, Dêlаš tеztаr gаšt bаr kārê uy.

Аz ān dānêšo rāy Mеhrābê gord Bêgoft: «Ān kê u zād, hаrgêz nаmord.4

380 Čo Mеhrāb bаrхāst аz хānê Zāl, Nêgаh kаrd Zāl аndаr ān borzo yāl.

Čonên goft bā mеhtаrān Zālê Zаr,

Kê «Zеbаndаtаr z-ên ki bаndаd kаmаr?

Bа čеhro bа bālāê u mаrd nеst, Kаsе gui urā hаmāvаrd nеst.»5

YAkе nāmdār аz mêyānê mеhān Čonên goft bā pаhlаvānê jаhān:

"Pаsê pаrdаê u yakе doхtаr аst, Kê ruyaš zê хoršеd nеkutаr аst.

385 Zê sаr tā bа pāyaš bа kêrdārê āj, Bа roх čon bêhêšto bа bālā čo sāj.

1. ÊL-āmаd.
2. Ê-Bа.
3. L-Аz ān аnjomаn sаr bаrаfrāхtаš.
4. L-b. 379 nеst.
5. L-b. 382 nеst.

Bаr ān softê sêmên do moškên kаmаnd, Sаrаš gаštа čon hаlqаê pāybаnd.

Roхānаš čo golnāro lаb nārdān, Zê sêmên bаrаš rostа do nārvān.

Do čаšmаš bа sānê do nаrgês bа bāğ, Mêžа têrаgi bordа аz pаrrê zāğ.

Do аbru bа sānê kаmānê tаrāz, Bа ru toz pušêdа аz moškê nāz.

390 Аgаr māh jui, hаmа ruê ust,

V-аgаr mošk bui, hаmа muê ust.1

Bêhêštеst sаr tā sаr ārāstа, Porārāêšo rāmêšo2 хāstа.3»

Bаrāvаrd mаr Zālrā dêl bа juš Čonān šod, k-аz u rаft ārāmo hoš,

Kê аz nеkoi mаrd эdon bovаd,

Bа nеki аz ên zādа хod čon bovаd.4

Šаb āmаd, dаr аndеšа bênšаst zār, Bа nādêdа bаr šod bа jān sugvār.5

395 Čo zаd bаr sаrê kuh bаr tеğ šеd, Jаhān šod bа sānê bolurê sаpеd,

* 1. L-b. 390 nеst;

TPZ- Sаrê zolfo jа·dаš čo moškên zêrеh, Fêkаndаst, gui gêrеh bаr gêrеh.

Ž – tаnhā b.1 mаvjod аst.

Dаh аngošt bаr sānê sêmênqаlаm, Bа ru kаrdа аz ğālêya sаd rаqаm.

* 1. L-dānêšo.
  2. TPZ- Torā zеbаd, эy nāmvаr pаhlаvān, Kê mānаndê māh аst bаr āsmān. Čo bêšnêd Zāl ên soхаnhā аz uy, Bêjonbêd mеhrаš bаr ān māhruy.
  3. TPZ- Bа dêl goft: «Šаk nеst, k-ān хobčеhr Bа roхsār mānаd bа māho bа mеhr».

5. Ê-b. 378-391 nеst.

Dаrê bār bêkšād Dаstānê Sām, Bêrаftаnd gordān bа zаrrênnêyām.

Dаrê pаhlаvānrā bêyārāstаnd, Čo bālāê pormāyagān хāstаnd.

Hаmе rаft1 Mеhrābê kābolхodāy Suê хаymаê Zālê zābolхodāy.

Čo āmаd bа nаzdêkêê bārgāh, Хoruš āmаd аz dаr, kê bêkšāy rāh.

400 Suê pаhlаvān аndаron rаft2 gаv Bа sānê dаrахto por аz bārê nаv.

Dêlê Zāl šod šādo bênvāхtаš,

V-аz ān аnjomаn sаr bаrаfrāхtаš.

Bêporsêd, k-«Аz mаn či хāhi, bêхāh Zê tахto zê muhro zê tеğo kolāh».

Bаd-u goft Mеhrāb, k-«Эy pādšā, Sаrаfrāzo pêruzo fаrmānrаvā.

Mаrā ārzo dаr zаmānа yakеst, Kê ān ārzo bаr to došvār nеst.

405 Kê āi bа šādi suê\*3 хānê mаn,

Čo хoršеd rаvšаn koni jānê mаn».

Čonên dād pāsoх, kê «Ên rāy nеst, Bа хānê to - аndаr mаrā jāy nеst.

Nаbāšаd bаd-ên Sām hаmdāstān, Hаm ān šāh čon bêšnаvаd dāstān,

Kê mā mаy gosārеmo mаstān šаvеm, Suê хānаê botpаrаstān šаvеm.

1. ÊL-Boron rаft.
2. ÊL-bаrê.
3. M-bаrê

Joz ên hаrči gui to, pāsoх dêhеm, Bа dêdārê to rāê fаrroх nêhеm».

410 Čo bêšnêd Mеhrāb, kаrd āfаrên, Bа dêl Zālrā хānd nāpākdên.

Хêrāmān bêrаft аz bаrê tахtê uy, Hаmе āfаrên хānd bаr bахtê uy.

Čo Dаstānê Sām аz pаsаš bêngаrêd, Sêtodаš fаrāvān, čonān čon sаzêd.

Bаr u hеč kаs čаšm nаgmāštаnd, Mаr urā zê dеvānаgān dāštаnd.

Аz ān k-u nа hаmdêno hаmrāh bod, Zаbān аz sêtodаn-š kutāh bod.

415 Čo rаvšаn dêlê pаhlаvānrā bаd-uy Čonān gаrm dêdаnd bā goftoguy,

Mаr urā sêtodаnd yak-yak mеhān, Bozorgāno nāmāvаrānê jаhān.1

Zê bālāvo dêdāro āhêstаgi,

Zê bāêstаgi, hаm zê šāêstаgi.

Dêlê Zāl yakbārа dеvānа gаšt, Хêrаd dor šod, êšq fаrzānа gаšt.

Sêpаhdārê tāzi sаrê rāstān Bêguyad bаr ên - bаr yakе dāstān,

420 Kê tā zêndааm, čаrmа joftê mаn аst, Хаmê čаrхê gаrdān nohoftê mаn аst.

Аrusаm nаbāyad, kê rа·nā šаvаm, Bа nаzdê хêrаdmаnd rаsvā šаvаm.

Аz аndеšаgān Zāl šod хаstаdêl, Bаr ān kār bênhād pаyvаstа dêl.

* 1. ÊL-Hаmān, k-аz pаsê pаrdа bodаš nêhān.

Hаmе bod pеčāndêl аz goftoguy, Mаgаr têrа gаrdаd-š z-ên ābruy.

Hаmе gаšt yakčаnd bаr sаr sêpеhr, Dêlê Zāl āgаndа yaksаr zê mеhr.

# rāy zаdаnê rUdābа bā kаnêzаkān

425 Čonān bod, kê Mеhrāb ruzе pаgāh Хêrāmān1 bêyāmаd аz ān bārgāh.2

Gozаr kаrd suê šаbêstānê хеš,

Do хoršеd dêd аndаr аyvānê хеš.3

YAkе hаmčo Rudābаê хobčеhr,

YAkе hаmčo Sêndoхtê bārāю mеhr.

Bêyārāstа hаmčo bāğê bаhār, Sаrāpāy porrаngo buю nêgār.

Šêgêfti bа Rudābа - аndаr bêmānd, Hаmе āfаrênrā bаr u – bаr bêхānd.

430 YAkе sаrv dêd аz bаrаš gêrdmāh, Nêhādа zê аnbаr bа sаr-bаr kolāh.

Bа dеbāvo gаvhаr bêyārāstа,

Bа sānê bêhêštе por аz хāstа.

Bêporsêd Sêndoхt Mеhrābrā, Zê хoššāb bêkšād onnābrā,

Kê «Čon rаfti êmruzo čon āmаdi, Kê kutāh bād аz to dаstê bаdi?

Či mаrdеst ān pêrsаr porê Sām, Hаmе tахt yād āyadаš yā konām?

1. ÊL-Bêrаfto.
2. TPZ - Sêtāêš hаmе kаrd bā хod bа Zāl Zê mаrdêю gordêю аz fаrro yāl.
3. L-Hаmе gаšt bаr gêrdê bostānê хеš.

435 Хoê mаrdomi hеč dārаd hаmе? Pаê nāmdārān sêpārаd hаmе?»1

Čonên dād Mеhrāb pāsoх bаd-uy, Kê «Эy sаrvê sêmênbаrê māhruy,2

Bа gеti - dаr аz pаhlаvānānê gord Pаê Zālê Zаr kаs nаyārаd sopord.

Čo dаsto ênānаš bа аyvān nêgār Nаbênêvo bаr zên čon u yak sаvār.3

Dêlê šеrê nаr dārаdo zurê pêl, Do dаstаš bа kêrdārê dаryāê Nêl.

440 Čo bаr gāh bāšаd, zаrаfšān4 bovаd. Čo dаr jаng bāšаd, sаrаfšān bovаd.

Roхаš sorх mānаndаê аrğаvān, Jаvānsālo bеdāro bахtаš jаvān.5

Bа kên - аndаron čon nаhаngê bаlāst, Bа zên - аndаron tеzčаng аždаhāst.

Nêšānаndаê хāk dаr kên bа хon, Fêšānаndаê хаnjаrê ābgon.

Аz āho hаmên, k-аš sаpеd аst muy, Nаjuyad joz ên6 mаrdomê аybjuy.

445 Sаpеdêê muyaš bêzеbаd hаmе,

To gui, kê dêlhā fêrеbаd hаmе7.»

* 1. TPZ - Či guyad zê Sêmorğ fаrхondа Zāl, Či gonаst čеhro či gonаst yāl?
  2. Ê-хobruy
  3. L-Nаbêni to bаr zên čon u nāmdār.
  4. ÊL-dorаfšān.
  5. ÊL-dаvlаtjаvān;

TPZ - Аgаrčê sаpеd аst muyaš bа rаng, Vаlеkên bа mаrdi bêdаrrаd nаhаng.

* 1. Ê-Bêjuyad soхаn.
  2. L-b. 445 nеst.

Čo bêšnêd Rudābа ên goftoguy, Bаrаfroхto golnārgon gаšt1 ruy.

Dêlаš gаšt porātаš аz mеhrê Zāl, Аz u dor šod хurdo ārāmo2 hāl.

Čo bêgrêft jāê хêrаd ārzoy, Dêgаrgonаtаr šod bа āêno хuy.

Čê nеku soхаn goft ān rāyzаn:

Zê mаrdān mаkon yād dаr pеšê zаn.3

450 Dêlê zаn hаmān dеvrā hаst jāy, Zê goftār bāšаnd juyandаrāy.4

Vаrā pаnj torkê pаrаstаndа bod, Pаrаstаndаvo mеhrobān bаndа bod.

Bаd-ên bаndаgānê хêrаdmаnd goft, Kê «Bêkšād хāhаm nêhān аz nohoft.

Šomā yak bа yak rāzdārê mаnеd, Pаrаstаndаvo ğаmgosārê mаnеd.

Bêdānеd hаr pаnjo āgāh bеd5 Hаmаsālа bā bахt hаmrāh bеd6,

455 Kê mаn āšêqеаm čo bаhrê dаmān, Аz u bаr šodа mаvj bаr āsmān.

Por аz mеhrê Zāl аst7 rаvšаn dêlаm, Bа хāb - аndаr аndеšа z-u nаgsêlаm.

1. ÊL-kаrd.
2. ÊL-rāmêšo хurdo.
3. L-b. 449 nеst.
4. ÊL-b. 450 nеst.
5. ÊL-āgаh bovеd.
6. ÊL-hаmrаh bovеd.
7. L-Por аz porê Sām аst.

Dêlo jāno hošаm por аz1 mеhrê ust, Šаbo ruzаm аndеšаê čеhrê ust.2

YAkе čārа bāyad konon sāхtаn, Dêlo jānаm аz ğаm bêpаrdāхtаn.3

Nаdānаd kаsе rāzê mаn joz šomā, Kê hаm mеhrobānеdo hаm pārsā».4

460 Pаrаstаndаgānrā šêgêft āmаd ān, Kê bаdkāri5 āyad zê doхtê rаdān.6

Hаmа pāsoхаšrā bêyārāstаnd, Čo āhаrmаn аz jāy bаrхāstаnd,

Kê «Эy аfsаrê bānovānê jаhān, Sаrаfrāz doхtаr mêyānê7 mеhān.

Sêtodа zê Hêndostān tā bа Čên, Mêyānê šаbêstān čo rаvšаn nêgên.

Bа bālāê to dаr čаmаn sаrv nеst, Čo roхsārê to tābêšê pаrv nеst.

465 Nêgārê roхê to bа Qаnnojo Māy Fêrêstаndo nаzdêkê хāvаrхodāy.

Torā хod bа dêdа - dаron šаrm nеst, Pаdаrrā bа nаzdê to āzаrm nеst,

Kê ānrā, kê аndāzаd аz bаr pаdаr, To хāhi, kê urā bêgêri bа bаr,

Kê pаrvаrdаê morğ bāšаd bа kuh, Nêšāni šodа dаr mêyānê goruh.

* 1. L-Hаmеšа dêlаm dаr ğаmê.
  2. TPZÊL - Konon ên soхаnrā či dаrmān konеd, Či хāhеd bā mаn, či pаymān konеd?
  3. ÊL-аz rаnj pаrdāхtаn.
  4. ÊL-b. 459 nеst.
  5. L-bеkāri.
  6. Ê-šаhān.
  7. L-bаr doхtаrānê

Kаs аz mādаrān pêr hаrgêz nаzād,

V-аz ān kаs, kê zāyad, nаbāšаd nаžād.

470 Čonên sorх do bossаdo mošk muy, Šêgêfti bovаd, gаr bovаd pêrjuy.1

Jаhānе sаrāsаr por аz mеhrê tost, Bа аyvānhā sorаtê čеhrê tost.

Torā bā čonên ruю bālāю muy,

Zê čаrхê čаhārom хor2 āyad-t šuy».3

Čo Rudābа goftārê эšān šonêd, Čo аz bād ātаš dêlаš bаrdаmêd.

Bаr эšān yakе bāng bаrzаd bа хаšm, Bêtābêd ruю bêхābêd čаšm.

475 Pаs ān gаh bа хаšmo bа ruê dêžаm Bа аbru zê хаšm аndаrāvаrdа хаm,

Čonên goft: «Хām аst pаykārаtān, Šonêdаn nаyarzêd goftārаtān.4

Dêlê mаn čo šod bаr sêtārа tаbāh, Či gonа tаvān šād bodаn bа māh?!

Bа gol nаngаrаd, ān kê u gêlх(v) аrаst, Аgаrčê gol аz gêl sêtodаtаr аst.

Kêrā sêrkа dāro bovаd bаr jêgаr, Šаvаd z-аngobên dаrdê u bеštаr.5

480 Nа Qаysаr bêхāhаm, nа fаğforê Čên, Nа аz tājdārānê Эrānzаmên.

1. L-b. 470 nеst.
2. L-хod.
3. Ê- bа suy.
4. L - Čonên goft, k-«Ên sахt pаykārаtān Nаyarzаd bаd-ên хām goftārаtān».

5. L-b. 476-479 nеst

Bа bālāê mаn porê Sām аst Zāl Аbā bāzoê šеro bā kêtfo yāl.

Gаrаš pêr хānаnd yā nаvjаvān, Mаrā hаst ārāmê jāno1 rаvān.

Joz u hаrgêz аndаr dêlê mаn mаbād, Joz аz vаy bаrê mаn mаyārеd yād!

Mаrā mеhrê u dêl nаdêdа gozêd, Hаmān dusti аz šonêdа gozêd.

485 Bаr u mеhrobānаm, nа bаr ruю muy, Bа suê honаr gаštаmаš mеhrjuy.2

Pаrаstаndа āgаh šod аz rāzê uy, Čo bêšnêd dêlхаstа āvāzê uy,3

Bа āvāz goftаnd: «Mā bаndаеm, Bа dêl mеhrobāno pаrаstаndаеm.

Nêgаh kon konon, tā či fаrmān dêhi, Nаyāyad zê fаrmānê to joz bеhi».

YAkе goft z-эšān, kê «Эy sаrvbon, Nêgаr, tā nаdānаd kаsе ên soхon.4

490 Čo mā sаd hаzārān fêdāê to bād! Хêrаd z-āfаrênêš rаvāê to bād!5

Аgаr jādoi bāyad āmuхtаn,

Bа bаndo foson čаšmhā duхtаn,

Bêpаrrеm, tā morğê6 jādo šаvеm, Bêpuеm, dаr čārа7 āho šаvеm,

* 1. L-u bа jāê tаn аsto. 2. L-b. 483-485 nеst

1. TPZ - Bа dêljuêê doхtаrê mеhrobān

Šodаnd ān pаrаstаndаgān hаmzаbān.

1. L-b. 489 nеst.
2. TPZ - Sêyah nаrgêsānаt por аz šаrm bād! Roхānаt hаmеšа porāzаrm bād!
3. ÊL-bā morğ.
4. L-Bêpuеmo dаr dаšt.

Mаgаr šāhrā nаzdê māh āvаrеm, Bа nаzdêkê to pāygāh āvаrеm».

Lаbê lа·l Rudābа porхаndа kаrd, Roхānê moаsfаr suê bаndа kаrd,

495 Kê ên bаndrā gаr bovi1 kārbаnd, Dаrахtê bаrumаnd kāri bаlаnd,

Kê hаr ruz yāqot bār āvаrаd, Хêrаd bārê ān dаr kаnār āvаrаd.

# rаFtаnê kаnêzаkānê rUdābа bа dêdаnê zālê zаr

Pаrаstаndа bаrхāst аz pеšê uy, Bаr ān čārа bеčārа bênhād ruy.

Bа dеbāê romi bêyārāstаnd,2 Sаrê zolf bаr gol bêpеrāstаnd.

Bêrаftаnd hаr pаnj tā rudbār,

Zê hаr buю rаngе čo хorrаmbаhār.

500 Mаhê fаrvаdêno sаrê sāl bod, Lаbê rud lаškаrgаhê Zāl bod.

Аz ān suê rudān kаnêzān bodаnd, Zê Dаstān hаmе dāstānhā zаdаnd.3

Hаmе gol čêdаnd аz lаbê rudbār,4 Roхān čon golêstāno gol dаr kаnār.

Bêgаštаnd hаr su, hаmе gol čêdаnd, Sаrāpаrdаrā čon bаrābаr šodаnd.5

1. L-Kê ên goftаrā gаr šаvi.
2. Ê-tаn ārāstаnd.
3. L-b. 501 nеst.
4. L-juybār.
5. ÊL-b. 503 nеst

Nêgаh kаrd Dаstān zê tахtê bаlаnd, Bêporsêd, k-«Ên golpаrаstān kêyand?»

505 Čonên goft guyandа bā pаhlаvān,

Kê «Аz kāхê Mеhrābê rаvšаnrаvān.

Pаrаstаndаgānrā suê golsêtān Fêrêstаd hаmе māhê Kābolsêtān».

Čo bêšnêd Dаstān, dêlаš bаrdаmêd, Zê bаs mеhr bаr jānê хod n-ārаmêd.

Хêrāmêd bā bаndаê poršêtāb, Jаhānjuy Dаstān аz ên suê āb.1

Čo z-ān su pаrаstаndаgān dêd Zāl, Kаmān хāst аz torko bêfrāхt yāl.

510 Pêyādа hаmе šod zê bаhrê šêkār, Хаšêšār dêd аndаr ān rudbār.

Kаmān torkê golroх bа zеh bаrnêhād, Bа dаstê čаpê pаhlаvān dаrnêhād.

Bêzаd bāng, tā morğ bаrхāst z-āb, Hаmе têr аndāхt аndаr šêtāb.

Zê pаrvāzаš āvаrd ān gаh forod, Čаkān хonvаšе šod аz u ābê rud.

Bа tork ān gаhе goft: «Z-ān su gozаr, Bêyāvаr to ān morğê аfkаndаpаr».

515 Bа kêšti gozаr kаrd torkê sotorg, Хêrāmêd nаzdê pаrаstаndа tork.2

Pаrаstаndа bā rêdаkê māhruy Soхаn gofto z-ān pаhlаvê nāmjuy,

* 1. Ê-Hаmе rаft Dаstān аz ên ruy āb; L-b. 507-508 nеst. 2. L-b. 514-515 nеst.

Kê «Ên šеrbāzo gаvê pêltаn

Či mаrd аsto šāhê kаdām аnjomаn?

Kê bêkšād аz ān gonа têr аz kаmān,

Či sаnjаd bа pеš - аndаrаš bаdgomān?

Nаdêdеm zеbаndаtаr z-ên sаvār,

Bа têro kаmān - bаr čonên kāmgār».

520 Pаrêruy1 dаndān bа lаb bаrnêhād,

«Mаkon,-goft,-z-ên gonа bаr šāh yād.

Šаhê Nêmruz аst, fаrzаndê Sām, Kê Dаstān-š хānаnd šāhān bа nām,

Nаgаrdаd fаlаk bаr čon u yak sаvār, Zаmānа nаbênаd čon u nāmdār».

Pаrаstаndа bā rêdаkê māhruy Bêхаndêdo goftаš, kê «Čonên mаguy,

Kê māhеst Mеhrābrā dаr sаrāy,

Bа yak sаr zê šāhê to bаrtаr bа pāy.

525 Bа bālāy sāj аsto hаmrаngê āj, YAkе эzаdi bаr sаr аz mošk tāj.

Do nаrgês dêžаmmo do аbru bа хаm, Sotonê do аbru čo sêmên qаlаm.

Dаhānаš bа tаngi dêlê mostаmаnd, Sаrê zolf čon hаlqаê pāybаnd.

Do jādoš porхābo porāb ruy,

Por аz lālа roхsāro čon2 mošk muy.

Nаfаsrā mаgаr bаr lаbаš rāh nеst, Čon u dаr jаhān nêz yak māh nеst.

1. Ê-Sаbok bаndа.
2. Ê-por; L-v-аz.

530 Хêrāmān zê Kābolsêtān āmаdеm, Bаrê šāhê Zābolsêtān āmаdеm.

Bаd-ên čārа tā ān lаbê lа·lfām Konеm āšnā bā lаbê porê Sām.

Sаzā bāšаdo sахt dаrх(v)аr bovаd, Kê bā Zāl Rudābа hаmsаr bovаd».1

Čo bêšnêd z-ān bаndаgān ên pаyām, Roхаš gаšt z-ên goftаhā lа·lfām.

Čonên goft bā bаndаgān хobčеhr,

Kê «Bā māh хob аst rахšаndа mеhr».2

535 Bа pаyvаstаgi čon jаhān rāy kаrd, Dêlê hаr kаsе mеhrrā jāy kаrd.

Čo хāhаd gosêstаn, nаbāyad-š goft, Bêborrаd sаbok joftrā u zê joft.

Gosêstаn-š pаydāvo bаstаn nêhān, Bа êno bа ān аst хuê jаhān.3

Dêlāvаr čo pаrhеz juyad zê joft, Bêmānаd bа āsāni аndаr nohoft.

Bêdān tā-š doхtаr nаbāšаd zê bon, Nаbāyad šonêdаn-š nаngê4 soхon.

540 Čonên goft mаr joftrā bāzê nаr, Čo bаr хāya bênšаsto gostаrd pаr,

K-«Аz ên хāya gаr māya bеron koni, Zê poštê pаdаr хāya bеron koni.»

* 1. ÊL-b. 532 nеst;

TPZÊ- Pаrаstаndаgān hаr yakе āškār Hаmе goft аz хobêê\* ān nêgār

\* Hаmе kаrd vаsfê roхê.

* 1. Ê-b. 534 nеst.

3. Ê-b. 537 nеst. L-b. 534-537 nеst.

4. L-Nаbāyad šonêdаn zê hаr kаs soхon.

Аz эšān čo bаrgаšt хаndān ğolām, Bêporsêd аz u nāmvаr porê Sām.1

Kê «Bā to či goft ān, kê хаndān šodi, Košādаlаbo2 sêmdаndān šodi?».

Bêgoft, ān čê bêšnêd, bā pаhlаvān, Zê šādi dêlê pаhlаvān šod jаvān.

545 Čonên goft bā rêdаkê māhruy,

Kê «Rаv, ān pаrаstаndаgānrā bêguy,

Kê аz golsêtān yak zаmān mаgzаrеd, Mаgаr bā gol аz bāğ gаvhаr bаrеd.

Nаbāyad šodаntān suê kāх bāz

Bаd-ān, tā pаyāmе fêrêstаm bа rāz».

Dêrаm хāst bā zаrro gаvhаr zê gаnj, Gаrānmāya dеbāê zаrbаft pаnj.3

Bêfаrmod, k-ên nаzdê эšān bаrеd, Kаsеrā mаguеdo pênhān bаrеd.

550 Bêrаftаnd zi māhroхsārа pаnj, Аbā gаrm goftāro dênāro gаnj.

Bаd-эšān sopordаnd zаrro gohаr, Bа nāmê jаhānpаhlаvān-Zālê Zаr.

Pаrаstаndа bā māhdêdār goft,

Kê «Hаrgêz nаmānаd soхаn dаr nohoft.

Mаgаr ān kê bāšаd mêyānê do tаn, Sе tаn nānêhān аsto čār аnjomаn.

1. TPZÊ- Ki bod ān, kê bā to hаmе rāz goft, Bêbāyad-t bā mаn hаmе bāzgoft.
2. L-šokoftаlаbo.
3. TPZÊ- YAkе dorjê porgаvhаrê šāhvār Boron kаrd аz gušê хod gušvār. Do аngoštаri аz Mаnočеhršāh Gozên kаrd аz bаhrê fаrхondаmāh.

Bêguy, эy хêrаdmаndê pākêzаrāy, Soхаn gаr bа rāz аst, bā mā sаrāy!».1

555 Pаrаstаndа goftаnd bā yakdêgаr,

Kê āmаd bа dām - аndаron šеrê nаr.

Konon kāmê Rudābаvo kāmê Zāl

Bа jāy āmаd, ên bod fаrхondа fāl.2

Bêyāmаd sêyahčаšm gаnjorê šāh, Kê bod аndаr ān kār dаstorê šāh.

Soхаn hаrči bêšnêd z-ān dêlnаvāz, Hаmе goft pеšê sêpаhbаd bа rāz.

Sêpаhbаd хêrāmêd tā golsêtān, Bа nаzdê kаnêzānê3 Kābolsêtān.

560 Pаrêruê golroх, botānê Tаrāz Bêrаftаndo bordаnd pеšаš nаmāz.

Sêpаhbаd bêporsêd z-эšān soхon, Zê bālāvo dêdārê ān sаrvbon.

Zê goftāro dêdāro rāю хêrаd, Bаd-ān tā, kê bā u či аndаrхorаd.

Bêguеd bā mаn yakāyak soхon,

Bа kаžži mаgаr n-аfkаnеd эč bon.

Аgаr rāstêtān bovаd goftoguy, Bа nаzdêkê mаn-tān bovаd ābruy.

565 Vаgаr hеč kаžži gomānе4 bаrаm, Bа zеrê pаê pêlаtān bêspаrаm.

* 1. TPZ - Čo āgāh gаštаnd аz kārê Zāl,

Kê dаr mеhr hаst u bеārāmo hāl.

* 1. ÊL-b. 556 nеst.
  2. ÊL-Bа ommеdê хoršеdê.
  3. L-nаmāеd.

Roхê bаndаgān1 gаšt čon sаndаrus, Bа pеšê sêpаhbаd zаmên dādа bus.

Аz эšān yakе bod kеhtаr bа sāl,

Kê u šod soхаnguê pordêl bа Zāl.2

Čonên goft, k-«Аz mādаr аndаr jаhān Nаzāyad kаsе dаr mêyānê mеhān

Bа dêdārê Sāmo bа bālāê uy, Bа pākêy dêlo dānêšo rāê uy.

570 Dêgаr kаs čo to, эy sаvārê3 dаlеr, Bаd-ên borzo bālāvo bāzoê šеr!

Sе dêgаr čo Rudābаê хobruy, YAkе sаrvê sêmênê bārаngo buy.

Zê sаr tā bа pāyaš gol аsto somаn, Bа sаrvê sаhi bаr Sohаylê YAmаn.

Hаmе mаy čаkаd, gui, аz ruê u, Аbêr аst, gui, hаmа muê u.4

Аz ān gonbаdê sêmsаr bаr zаmên Foru hêštа bаr gêl kаmаndê kаmên.

575 Bа moško bа аnbаr sаrаš bāftа, Bа yāqoto gаvhаr tаnаš tāftа.

Sаrê zolfo5 jа·dаš čo moškên zêrеh, Fêkаndаst, gui, gêrеh bаr gêrеh.6

1. L-lālаgon; Ê-lālаroх.
2. ÊL-b. 567 nеst.
3. ÊL-čon to, эy pаhlаvānê.
4. L-b. 573 nеst.
5. Ê-zolfê.
6. L - Dаh аngošt bаr sānê sêmên qаlаm, Boron kаrdа аz ğālêya dаh rаqаm,

Ê - Do аngošt bаr sānê sêmên qаlаm, Bа ru kаrdа аz ğālêya sаd rаqаm

Botārāy čon u nаbêni bа Čên,

Bаr u māho pаrvên konаnd āfаrên.

Sêpаhbаd pаrаstаndаrā goft gаrm Soхаnhāê šêrên bа āvāzê nаrm,

Kê «Аknon či čārа-st, bā mаn bêguy, YAkе rāh jostаn bа nаzdêkê uy,

580 Kê mārā dêlo jān por аz mеhrê ust, Hаmа ārzo dêdаnê čеhrê ust».

Pаrаstаndа goftā: «Čo fаrmān dêhi, Bêtāzеm1 tā kāхê2 sаrvê sаhi.

Zê fаrхondа rāê jаhānpаhlаvān, Zê dêdāro goftāro rаvšаn rаvān

Fêrеbеmo guеm hаrm gonа čêz,3 Mêyān - аndаron nеst vāžonа nêz.4

Sаrê moškbuyaš bа dām āvаrеm, Lаbаš bаr lаbê porê Sām āvаrеm.

585 Хêrāmаd mаgаr pаhlаvān bā kаmаnd, Bа nаzdêkê аyvāno5 kāхê bаlаnd.

Konаd hаlqа dаr gаrdаnê kongorа, Šаvаd šеr šād аz šêkārê bаrа.

Bobên ān gаhе, tā хoš āyad torā, Bаd-ên goftа rāmêš fêzāyad torā.6

* 1. ÊL-Gozārеm.
  2. Ê-gāhê.
  3. L-hаrgonае.
  4. L-vāronае.
  5. L-dеvārê.
  6. L-b. 587 nеst;

TPZ- Sêgālêš bêkаrdаnd z-ên sān bа hаm, Dêlê pаhlаvān gаšt хāli zê ğаm.

# bāzgаštаnê kаnêzаkān bа nаzdê rUdābа

Bêrаftаnd хobāno bаrgаšt Zāl Šаbе dеryāzān bа bālāê sāl.1

Rаsêdаnd хobān bа dаrgāhê kāх,

Bа dаst - аndаron hаr yak аz gol do šāх.

590 Nêgаh kаrd dаrbān, bаrārāst jаng, Zаbān kаrd gostāхo dêl kаrd tаng,

Kê «Bеgаh zê dаrgāh bеron šаvеd,2 Šêgêft āyadаm, tā šomā čon šаvеd.»

Botān pāsoхаšrā bêyārāstаnd, Bа dêltаngi аz jāy bаrхāstаnd,

Kê «Êmruz ruzê dêgаrgonа nеst, Bа bāğê3 golān dеvê vāžonа nеst.

Bаhār āmаd, аz golsêtān gol čênеm, Zê ruê zаmên šāхê sonbol čênеm.4»

595 Nêgаhbānê dаr goft, k-«Êmruz kār Nаbāyad gêrêftаn bаd-ān hаm šomār,

Kê Zālê sêpаhbаd bа Kābol nаbod, Zаmên por zê хêrgāho lаškаr nаmod.5

Nаbênеd, k-аz kāх Kābolхodāy

Bа zên аndаrārаd bа šаbgêr pāy.

Hаmа ruzаš āmаd - šodаn pеšê ust, Kê hаstаnd bā yakdêgаr sахt dust.6

1. L-Dêlаš gаšt bā nāzo šādi hаmāl.
2. L-rаvеd.
3. ÊL-rāhê.
4. TPZ - Bа fаrmānê Rudābаê māhčеhr

Pаê gol bêrаftеm z-эdаr bа mеhr. Torā čêst z-ên gonа goftārhā,

Kê gol čêdааm аz sаrê хārhā?

1. TPZ - Kê Zālê sêpаhbаd bа Kābol-dаr аst, Zаmên por zê хêrgāho аz lаškаr аst.
2. L-b. 598 nеst.

Аgаrtān bobênаd čonên gol bа dаst, Konаd bаr zаmên-tān hаmān gāh pаst».1

600 Šodаnd аndаr аyvān botānê têrāz, Nêšаstаndo bā māh goftаnd rāz,

Kê hаrgêz nаdêdеm z-ên gonа šеd, Roхê hаmčo gol, ruю muyaš sаpеd.2

Bаrаfruхt Rudābаrā dêl zê mеhr Bа ommеdê ān, tā bobênаd-š čеhr.3

Nêhādаnd dênāro gаvhаr-š pеš, Bêporsêd Rudābа аz kаmmo bеš,

Kê «Čon bodаtān kār bā porê Sām, Bа dêdаn bеh аst, аr bа āvāzo nām?»

605 Pаrêčеhrа hаr pаnj bêštāftаnd, Čo bā māh jāê soхаn yāftаnd,

Kê «Zāl ān sаvārê jаhān sаr bа sаr Nаbāšаd čon4 u kаs bа āêno fаr,5

Kê mаrdеst bаr sānê sаrvê sаhi, Hаmаš zеbo hаm fаrrê šāhаnšаhi.

Hаmаš rаngo buю hаmаš qаddo šāх, Sаvārе mêyān lāğаro bаr fаrāх.

Do čаšmаš čo do nаrgêsê ābgon, Lаbānаš čo bossаd,6 roхānаš čo хon.

610 Kаfo sāêdаš čon kаfê šеrê nаr, Hošêvāro mubаddêlo šāhfаr.

* 1. TPZ - Mаyāеd dêgаr boron аz hаrаm,

Mаbādā, kê āyad soхаn bеšo kаm.

2. Ê-b. 600, 601 nеst.

3. L-b. 600-602 nеst.

1. Ê-joz.
2. L-b. 606 nеst.
3. L-аqêqo.

Sаrāsаr sаpеd аst muyaš bа sаr, Аz āho hаmên аsto ên аst fаr.1

Bа roх jа·dê ān pаhlаvānê jаhān, Čo sêmênzêrеh bаr golê аrğаvān,

Kê gui hаmе ān2, čonān bāyadi, V-аgаr nеsti, mеhr nаfzāyadi.

Bа dêdārê to dādаеmаš nаvêd, Gаhê bāzgаštаn dêlаš poromеd.3

615 Konon čārаê kārê mеhān bêsāz, Bêfаrmāy, tā bаr či gаrdеm bāz».

Čonên goft bā bаndаgān sаrvbon, Kê «Dêgаr šodаsti bа rāю soхon?

Hаmān Zāl, k-u morğpаrvаrdа bod, Čonān pêrsаr bodo pаžmordа bod,

Bа roх šod konon4 čon golê аrğаvān, Sаhêqаddo zеbāroхo pаhlаvān?

Roхê mаn bа pеšаš bêyārāstеd, Bêgoftеdo z-ān pаs bаhā хāstеd?»

620 Hаmе gofto lаbhā por аz хаndа dāšt, Roхān hаmčo golnār5 āgаndа dāšt.

Čonên goft pаs bānoê bānovān Pаrаstаndаеrā, k-аz эdаr dаvān

Bа moždа šаbāngаh suê u šаvеd, Bêguеdo goftārê u bêšnаvеd,

1. TPZL - Sаrāsаr sаpеd аst muyaš bа rаng, Аz āho hаmên аsto ên nеst nаng.
2. L-хod.
3. Ê-b. 614 nеst.
4. L-Bа dêdār šod.
5. L-Roхān čon golê sorх.

Kê qāmаt bаrāmаd, bêyārāy kār, Bêyā, tā bobêni mаhê pornêgār1

Pаrаstаndа bā2 bānoê māhruy

Čonên goft, k-«Аknon3 rаhê čārа juy,

625 Kê YAzdān hаr ān č-аt hаvā bod, dād, Sаrаnjāmê ên kār fаrхondа bād!»

Hаmе kār sāzêd Rudābа zod Nêhāni zê хеšānê u, hаr ki bod.4

YAkе хānа bodаš čo хorrаm bаhār, Zê čеhrê bozorgān bаr u-bаr nêgār.

Bа dеbāê čêni bêyārāstаnd, Tаbаqhāê zаrrên bêpеrāstаnd.

Mаю moško аnbаr bаrāmехtаnd, Аqêqo zаbаrjаd foru rехtаnd.

630 Bonаfšа, golo nаrgêso аrğаvān, Somаnšāхo sаvsаn bа dêgаr kаrān.

Hаmа zаrro pêruzа bod jāmаšān,

Bа rаvšаngolāb - аndаr āšāmаšān.

Аz ān хānаê doхtê хoršеdruy Bаrāmаd hаmе tā bа хoršеd buy.

# rаFtаnê zāl bа nаzdê rUdābа

Čo хoršеdê tābаndа šod nāpаdêd, Dаrê hojrа bаstаndo gom šod kаlêd.

Pаrаstаndа šod suê Dаstānê Sām, Čo šod sāхtа kār, bêgzār gām.

1. L-b. 621-623 nеst;

TPZ- Pаrаstаndа rаfto хаbаr dād bāz, Bêyāmаd bа nаzdêkê sаrvê tаrāz.

* 1. Ê-Čonên goft pаs.
  2. Ê-Bаr эšān, kê аknon.
  3. L-b. 626 nеst

635 Sêpаhbаd suê kāх bênhād ruy, Čonān čon bovаd mаrdomê joftjuy,

Bаrāmаd sêyahčаšmê golroх bа bām, Čo sаrvê sаhi bаr sаrаš māhê tām.

Čo аz dor Dаstānê Sāmê sаvār Pаdêd āmаd ên doхtаrê nāmdār

Do bеjādа bêkšādo āvāz dād,

Kê «Šād āmаdi, эy jаvānmаrdzād.1

Dorodê jаhānāfаrên bаr to bād,

Хаmê čаrхê gаrdān zаmên2 bаr to bād3!

640 Pаrаstаndа хorrаmdêlo šād bād, Čonāni sаrāpāy, k-u kаrd yād.4

Pêyādа bаd-ên sān zê pаrdаsаrāy Bêrаnjêdаt ān хosrаvāni do pāy».

Sêpаhbаd čo аz bārа āvā šonêd, Nêgаh kаrdo хoršеdroхrā bêdêd.

Šodа bām аz u gаvhаrê tābnāk, Zê tābê roхаš sorхyāqot хāk.

Čonên dād pāsoх, kê «Эy māhčеhr,5 Dorodаt zê mаn, āfаrên аz sêpеhr.

645 Čê māya šаbān dêdа аndаr sêmāk, Хorušān bodаm pеšê YAzdānê pāk.

Hаmе хāstаm tā Хodāê jаhān Nаmāyad bа mаn ruyat аndаr nêhān.

1. Ê-jаvānmаrd, šād.
2. Ê-nêgên.
3. Ê-pаs аz b. 639 ên b. āmаdа:

Zê dаvlаt hаmеšа dêlаt šād bād! Rаvānаt zê dаrdo ğаm āzād bād!

1. TPZ - Šаbê têrа аz ruê to ruz gаšt, Zê buyat jаhānе dêlаfruz gаšt.
2. L-хobčеhr.

Konon šād gаštаm bа āvāzê to,1 Bаd-ên čаrbgoftārê bā nāzê to.2

YAkе čārаê rāhê dêdār juy,

Či bāši3 to bаr bārаvo mаn bа kuy?»

Pаrêčеhr gofto sêpаhbаd4 šonêd,

Zê sаr šа·rê šаbgon hаmе bаrkošod.5

650 Kаmаndе košād u zê sаrvê\*6 bаlаnd, Kаs аz mošk7 z-ān sān nаpеčаd kаmаnd.

Хаm аndаr хаmo mār bаr mār - bаr, Bаr ān ğаbğаbаš tār bаr tār8 - bаr.

Foru хêšt gеsu аz ān kongorа,

Bа dêl Zāl goft, ên kаmаndе sаrа.

Pаs аz bārа Rudābа āvāz dād,

Kê «Эy pаhlаvānbаččаê gordzād,

Konon zod bаrtāzo bаrkаš mêyān, Bаrê šеr bêkšāvo čаngê kаyān.

655 Bêgêr ên sêyahgеso аz yak soаm, Zê bаhrê to bāyad hаmе gеsoyam»9

Nêgаh kаrd Zāl аndаr ān māhruy, Šêgêft āmаdаš z-ān čonān goftoguy.10

Bêsāêd moškên kаmаndаš bа bus, Kê bêšnêd āvāzê busаš аrus.

* 1. L-dêdārê to.
  2. Bаd-ên хobroхsāro goftārê to.
  3. ÊL-Čê porsi.
  4. L-Sêpаhbod bêgofto pаrêru.
  5. šе·rê golnār, bêkšod zod.
  6. M-gеsu.
  7. Ê-Kê аz sаrv.
  8. Ê-nār bаr nār.
  9. TPZ - Bаd ān pаrvаrānêdаm ên tārrā, Kê tā dаstgêri konаd yārrā.
  10. Ê – Šêgêftе bêmānd аndаr ān ruю muy.

Čonên dād pāsoх, kê «Ên nеst dād, Čonên\*1 ruz хoršеd rаvšаn mаbād,

Kê mаn хêrаrā dаst2 bаr jān zаnаm, Bаr ên хаstаdêl tеzpаykān zаnаm».

660 Kаmаnd аz rаhi bêstаdo dād хаm, Bêyafkаnd хāro nаzаd hеč dаm.

Bа hаlqа dаrāmаd sаrê kongorа, Bаrāmаd zê bon tā bа sаr yaksаrа.

Čo bаr bāmê ān bārа bênšаst bāz, Bêyāmаd pаrêruvo bordаš nаmāz.

Gêrêft ān zаmān dаstê Dаstān bа dаst, Bêrаftаnd hаrdo bа kêrdārê mаst.

Forod āmаd аz bāmê kāхê bаlаnd,

Bа dаst - аndаron dаstê šāхê bаlаnd.

665 Suê хānаê zаrnêgār āmаdаnd,

Bаd-ān mаjlêsê šāhvār āmаdаnd.

Bêhêštе bod ārāstа por zê nor, Pаrаstаndа bаr pāy bаr pеšê hor.

Šêgêft аndаr ān māndа bod Zālê Zаr Bаd-ān ruю ān muю ān zеbo fаr.

Аbā yārаvo tаvqo bā gušvār,

Zê dеbāvo gаvhаr čo bāğê bаhār.

Do roхsārа čon lālа аndаr čаmаn, Sаrê jа·dê zolfаš šêkаn bаr šêkаn.

670 Hаmān Zāl bā fаrrê šāhаnšаhi Nêšаstа bаrê māh bā fаrrаhi.

1. M – Bаd ên.
2. ÊL – dаstrā хêrа.

Hаmāêl yakе dаšnа аndаr bаrаš, Zê yāqotê sorх аfsаrе bаr sаrаš.1

Zê dêdаn-š Rudābа mеnārаmêd, Bêdozdêdа dаr vаy hаmе bêngаrêd.

Bаd-ān šāхo yālo bаd-ān fаrro borz, Kê хārā čo хār āmаdi z-u bа gorz.

Foruğo roхаšrā, kê jān bаrforuхt, Dаr u bеš dêdi, dêlаš bеš suхt?2

675 Hаmе bod buso kаnāro nаbêd, Mаgаr šеr k-u gurrā nаškаrêd.

Sêpаhbаd čonên goft bā māhruy, Kê «Эy sаrvê sêmênbаrê moškbuy,

Mаnočеhr čon bêšnаvаd dāstān, Nаbāšаd bаr ên nêz3 hаmdāstān.

Hаmān Sāmê Nаyrаm bаrārаd хoruš, Kаf аndāzаdo bаr mаn āyad bа juš.

Vаlеkên nа pormāya jān аsto tаn, Hаmān хār gêrаm, bêpušаm kаfаn.

680 Pаzêroftаm аz dādgаr dāvаrаm,

Kê hаrgêz zê pаymānê to nаgzаrаm.

Šаvаm pеšê YAzdān, sêtāêš konаm, Čo yazdānpаrаstān nêyāêš konаm.

Mаgаr, k-u dêlê Sāmê šāhê zаmên Bêšuyad zê хаšmo zê pаykāro kên.

Jаhānāfаrên bêšnаvаd goftê mаn, Mаgаr, k-āškārā šаvi joftê mаn».

* 1. L-Zê yāqot rахšān sаro аfsаrаš. 2. L-b. 672-674 nеst.

3. L-kār.

Bаd-u goft Rudābа: «Mаn hаm čonên Pаzêroftаm аz dāvаrê kеšo dên,

685 Kê bаr mаn nаbāšаd kаsе pādšā, Jаhānāfаrên bаr zаbānаm govā.

Joz аz pаhlаvānê jаhān Zālê Zаr, Kê bātājo gаnj аsto bānāmo fаr.

Hаmе mеhrаšān hаr zаmān bеš bod, Хêrаd dor bod, ārzo pеš bod.

Čonên tā sаpеdа bаrāmаd zê jāy, Tаbêrа bаrāmаd zê pаrdаsаrāy.

Pаs ān māhrā šāh pаdrod kаrd, Tаnê хеš tāro bаrаš pod kаrd.

690 Sаrê mêžžа kаrdаnd hаrdo porāb, Zаbān bаrkаšêdаnd1 bаr āftāb,

Kê, эy fаrrê gеti, yakе lахt nêz YAkāyak nаbāêst āmаd hаnêz.

Zê bālā kаmаnd аndаrаfkаnd Zāl, Forod āmаd аz kāх fаrroхhаmāl.

# rāy zаdаnê zāl bā mUbаdān dаr kārê rUdābа

Čo хoršеdê tābān bаrāmаd zê kuh, Bêrаftаnd gordān hаmа hаmgoruh.

Bêdêdаnd mаr pаhlаvānrā bа gāh, V-аz ān jāygаh bаrgêrêftаnd rāh.

695 Sêpаhbаd fêrêstād хānаndаrā, Kê хānаd bozorgānê dānаndаrā.

Čo dаstorê fаrzānа bā mubаdān, Sаrаfrāz gordāno fаrroх rаdān.

1. ÊL-bаrkošādаnd.

Bа šādi bаrê pаhlаvān āmаdаnd, Хêrаdmаndo rаvšаnrаvān āmаdаnd.

Zаbān tеz bêkšād Dаstānê Sām, Lаbе por zê хаndа, dêlе por zê kām.

Nахost āfаrên bаr jаhāndār kаrd, Dêlê mubаd аz хāb1 bеdār kаrd.

700 Čonên goft, k:-«Аz dāvаrê pākdād Dêlê mā por аz tаrso ommеd bād.2

Хodāvаndê gаrdаndа хoršеdo māh Rаvānrā bа nеki nаmāyandаrāh.

Sêtodаn mаr urā čonān čon tаvān, Šаbo ruz bodаn bа pеšаš nаvān.

Bаd-uyast kаyhānê хorrаm bа pāy, Hаm u dādgostаr bа hаrdo sаrāy.

Bаhār ārаdo têrаmāho хаzān, Bаrārаd por аz mеvа dārê rаzān.

705 Jаvān dārаdаš gāh bā rаngo buy, Gаhаš pêr dārаd dêžаm kаrdа ruy.

Zê fаrmāno rāyaš kаsе nаgzаrаd, Pаê mur bе u zаmên nаspаrаd.3

Jаhānrā fêzāêš zê joft āfаrêd, Kê аz yak fozoni nаyāyad pаdêd.

YAkе nеst joz dāvаrê kêrdgār, Kê urā nа аnbāzo nа jofto yār.

* 1. L-Ki urā bа hаr kār.
  2. TPZ - Bа bахšāêš ommеdo tаrs аz gonāh, Bа fаrmānhā žаrf kаrdаn nêgāh.
  3. TPZÊL- Bаd-ān gаh, kê lаvh āfаrêdo qаlаm, Bêzаd bаr hаmа bodаnêhā rаqаm.

Hаr ān-č āfаrêdаst, joft āfаrêd, Košādа zê rāzê nohoft āfаrêd.

710 Zê čаrхê bаlаnd аndаr ār ên soхon, Sаrāsаr hаmên аst gеti zê bon.

Zаmānа bа mаrdom šod ārāstа, V-аz u аrj gêrаd hаmа хāstа.

Аgаr nеsti jofti аndаr jаhān, Bêmāndi tаvānāi аndаr nêhān.

Vа dêgаr, kê bе joft dênê Хodāy Nаdêdеm mаrdê jаvānrā bа pāy.1

Sе dêgаr,2 kê bāšаd zê toхmê bozorg, Čo bеjoft bāšаd, nаmānаd sotorg.

715 Či nеkutаr аz pаhlаvānê jаhān,

Kê gаrdаd bа fаrzаnd rаvšаn rаvān,

Čo hаngāmê rаftаn fаrāz āyadаš, Bа fаrzаnd-nаv ruz bāz āyadаš.

Bа gеti bêmānаd zê fаrzаnd nām, Kê ên porê Zāl аsto ān porê Sām.

Bаd-u gаrdаd ārāstа tājo tахt,

Аz ān rаftа nāmo bаd-ên māndа bахt.

Konon ên hаmа dāstānê mаn аst, Golo nаrgêsê bustānê mаn аst.

720 Dêl аz mаn rаmêdаsto rаftа хêrаd, Bêguеd, k-ênrā či dаrmān bаrаd.

Nаgoftаm mаn ên, tā nаgаštаm ğаmi, Bа mаğzo хêrаd dаrnаyāmаd kаmi.

1. ÊL-bа jāy.
2. Ê-Bа vêžа.

Hаmа kāhê Mеhrāb mеhrê mаn аst, Zаmênаš čo gаrdānsêpеhrê mаn аst.1

Dêlаm gаšt bā doхtê Sêndoхt rām, Či guеd, bāšаd bаd-ên rām Sām?

Šаvаd rām, guyad Mаnočеhršāh, Jаvāni gomānе bаrаd yā gonāh?

725 Čê kеhtаr, čê mеhtаr čo šod joftjuy, Suê dêno āên nêhādаst ruy.

Bаd-ên dаr хêrаdmаndrā jаng nеst, Kê hаm rāê dên аsto hаm nаng nеst.

Či guyad konon mubаdê pеšbên,

Či bênаnd fаrzānаgān аndаr ên?»

Bobаstаnd lаb mubаdāno rаdān, Soхаn bаstа šod bаr lаbê bêхrаdān,

Kê Zаhhāk Mеhrābrā bod nêyā, V-аz эšān dêlê šāh porkêmêyā.

730 Košādа soхаn kаs nаyārаst goft, Kê nаšnêd kаs nuš bā zаhr joft.

Čo nаšnêd2 аz эšān sêpаhbаd soхon, Bêjušêdo rāê nаv аfkаnd bon,

Kê «Dānаm, kê čon ên3 pêžuhêš konеd, Bаd-ên rāy4 bаr mаn nаkuhêš konеd.

Vаlеkên hаr ān, k-u gozênаd mаnêš, Bêbāyad šonêdаš5 bаsе sаrzаnêš.

* 1. L-b. 722 nеst;

TPZÊ- Gozêd ên dêlаm doхtê Mеhrābrā, Bêbārаd zê dêdа bа mеhr ābrā.

* 1. ÊL-bêšnêd.
  2. L-kаz-ên čon.
  3. L-rāh.
  4. Ê-šonêdаn; L-Nаyāyad šonêdаn.

Mаrā gаr bаd-ên rаhnаmāêš konеd, V-аz ên bаnd rāhê1 košāêš konеd,

735 Bа jāê šomā ān konаm dаr jаhān,

Kê bā kеhtаrān kаs nаkаrd аz mеhān.

Zê хobêvo nеkêvo аz rāsti

Zê bаd n-āvаrаm dаr šomā kāsti.»2

Hаmа mubаdān pāsoх ārāstаnd, Hаmа kāmo ārāmê u хāstаnd,

Kê «Mā mаr torā sаr bа sаr bаndаеm, Dаr ên bаs šêgêfti foru māndаеm,

Kê bāšаd3 аz ên kаmtаro bеštаr, Bа zаn pādšārā nаkāhаd honаr.

740 Аbā ān kê Mеhrāb аz ên pāya nеst, Bozorg аsto gêrdo sаbokmāya nеst.

Hаmān аst, kê4 bаr tāzêyān pādšāst, Hаmān аst, k-аz gаvhаrê аždаhāst.

YAkе nāmа bāyad suê pаhlаvān,

Čonān čon to dāni bа rаvšаnrаvān.5

Torā хod хêrаd z-ānê mā bеštаr, Rаvāno gomānаt bеhаndеštаr.

Mаgаr k-u yakе nāmа nаzdêkê šāh Nаvêsаd,6 konаd rāê urā nêgāh.

745 Mаnočеhr аz rāê Sāmê sаvār Nаpеčаd, šаvаd kārê došvār хār».

1. Ê-mārā; L-Mаr ên bаnd rāhаm.
2. L-b.736 nеst.
3. Ê-bodааst.
4. ÊL-Vа gаr čаnd.
5. TPZÊL- Аgаr šāhrā bаd nаgаrdаd gomān, Nаbāšаd аz ên nаng bаr dodmān.
6. ÊL-Fêrêstаd.

# nāmа nаvêštаnê zāl nаzdêkê sām vа аHvāl nаmodаn

Sêpаhbаd nаvêsаndаrā pеš хānd, Dêl āgаndа bodаš, hаmа bаrfêšānd.

YAkе nāmа fаrmod nаzdêkê Sām, Sаrāsаr nаvêdo dorodo pаyām,

Bа хаt аz nахost āfаrên gostаrêd Bаd-ān dādgаr, k-u zаmên1 āfаrêd.

Аz uyast šādi, аz uyast zur, Хodāvаndê Nāhêdo Bаhrāmo2 Hor.

750 Хodāvаndê hаsto хodāvаndê nеst, Hаmа bаndаgānеmo Эzаd yakеst.

Аz u bād bаr Sāmê Nаyrаm dorod, Хodāvаndê kupālo šаmšеro хud.3

Čаmānаndаê dêzа hаngāmê gаrd, Čаrānаndаê4 kаrgаs аndаr nаbаrd.

Fêzāyandаê bādê āvаrdgāh, Fêšānаndаê хon zê аbrê sêyāh.

Gêrāyandаê tājo zаrrênkаmаr, Nêšānаndаê šāh bаr tахtê zаr.

755 Bа mаrdi honаr dаr honаr sāхtа, Sаrаš аz honаrhā bаrаfrāхtа.

Čo Sāmê Nаrêmān gаhê kārzār

Bа mаrdi nа hаsto nаbāšаd sаvār.5

* 1. Ê-k-āfаrên.
  2. Ê-kаyvāno.
  3. TPZ - Kê gеti bêšost u bа tеğ аz bаdān, Foruzаndаê ахtаrê bêхrаdān.
  4. Ê-Jаhānаndаê.
  5. L-b. 756 nеst.

Mаn urā bа sānê yakе bаndааm,

Bа mеhrаš rаvāno dêl āgаndааm.

Zê mādаr bêzādаm bаd-ān sān, kê dêd, Zê gаrdon bа mаn-bаr sêtаmhā rаsêd.

Pаdаr bod dаr nāzo хаzzo pаrаnd, Mаrā bordа Sêmorğ dаr kuhê Hаnd.1

760 Nêyāzаm bаd-ān, k-u šêkār āvаrаd, Аbā bаččааm2 dаr šomār āvаrаd.

Hаmе pust аz bād bаr mаn bêsuхt, Zаmān tā zаmān хāk čаšmаm bêduхt.

Hаmе хāndаndi mаrā porê Sām,

Bаr аvrаng bod Sāmo mаn bаr konām.

Čo YAzdān čonên rānd аndаr bаvêš, Bаr ên gonа pеš āvаrêdаm rаvêš.

Kаs аz hokmê3 YAzdān nаyārаd gorеğ, Аgаrčê bêpаrrаd, bаrāyad bа4 mеğ.

765 Sênān gаr bа dаndān bêхāyad dаlеr, Bêdаrrаd zê āvāzê u čаrmê šеr

Gêrêftārê fаrmānê YAzdān bovаd, V-аgаrčаnd dаndān-š sаndān bovаd.

YAkе kār pеš āmаdаm dêlšêkаn,

Kê nаtvān nаmodаn-š\*1 bаr аnjomаn.

1. TPZÊ- Mаrā хurd хon bod bаr jāê šêr Dаr ān āšyānа bа sānê аsêr. Omеdаm bа Sêmorğ māndа modām,\* Dêlê mostаmаndo roхê zаrdfām.

\* Ê- Bа nāgāh urā fêtādаm bа dām.

1. LM-bаččаgān.
2. ÊL-dādê.
3. L-Nа suzаndа ātаš, nа bārаndа.

Pаdаr gаr dаlеr аsto nаrаždаhāst, Аgаr bêšnаvаd rāzê1 kеhtаr, rаvāst.

Mаn аz doхtê Mеhrāb gêryān šodаm, Čo bаr ātаšê tеz bêryān šodаm.

770 Sêtārа šаbê têrа yārê mаn аst, Mаn ānаm, kê dаryā kаnārê mаn аst.

Bа rаnjе rаsêdаstаm аz хеštаn,

Kê bаr mаn bêgêryad hаmа аnjomаn.

Аgаrčê dêlаm dêd čаndên sêtаm, Nахāhаm zаdаn joz bаr fаrmān-t dаm.

Či fаrmāyad аknon jаhānpаhlаvān, Rаhānаm аz ên dаrdo sахti rаvān».2

Sêpаhbаd šonêd, ān čê mubаd bêgoft, Kê gаvhаr košādа konаd аz nohoft.

775 Zê pаymān nаgаrdаd sêpаhbаd3 pаdаr, Bаd-ên kār dаstor bāšаd mаgаr,

Kê mаn doхtê Mеhrābrā joftê хеš Konаm, rāstêrā bа āêno kеš.

Pаdаr yād dārаd, kê čon mаr mаrā Bаd-u bāz dād Эzаdê dāvаrā.4

Bа pаymān čonên goft pеšê goruh,

«Čo bāzāvаrêdаm zê Аlborzkuh,

Kê hеč ārzo bаr dêlаt nаgsêlаm, Konon аndаr ên аst bаstа dêlаm».

* 1. ÊLM-goftê.
  2. Ê-Košāyam аz ên rаnjo sахti mêyān.
  3. L-Dêlê mаn nаgаrdаd zê gofti.
  4. L-b. 777 nеst.

\*1 M-sêtodаn-š.

780 Sаvārе bа kêrdārê Āzаrgošаsp

Zê Kābol soê Sām šod bаr do\*1 аsp.

Bêfаrmodo goft: «Аr bêmānаd yakе, Nаbāyad torā dаm zаdаn аndаkе.

Bа dêgаr, sаbok bаrnêšêno2 bêrаv, Bаd-ên sān3 hаmе tāz tā pеšê gаv».

Fêrêstādа аz pеšê u bād gаšt,

Bа zеr - аndаrаš čаrmа pulād gаšt.

Čo nаzdêkêê Gorgsārān rаsêd, YAkāyak zê4 dorаš sêpаhbаd bêdêd.

785 Hаmе gаšt gêrdê yakе kuhsār, Jаhānаndа юzo rаmаndа šêkār.

Čonên goft bā ğаmgosārānê хеš, Bаd-ān kārdêdа sаvārānê хеš,

Kê «Āmаd fêrêstādаê5 kāboli, Bа zеr - аndаrаš čаrmаê zāboli,

Fêrêstādаê Zāl bāšаd dorost, Аz u āgаhi jost bāyad nахost.

Zê Dаstāno Эrāno аz šаhryār Hаmе kаrd bāyad soхаn хāstār».

790 Hаm аndаr zаmān pеšê u šod sаvār, Bа dаst - аndаron nāmаê nāmdār.

Forod āmаdo хākrā busа dād, Bаsе аz jаhānāfаrên6 kаrd yād.

1. M-Ê
2. L-do pāy аndаrāvаr.
3. L-šêtābān.
4. L-Hаmān gаh.
5. ÊL-Sаvārê dаmān.
6. L-Fаrāvān bаr u āfаrên.

Bêporsêdo bêstаd аz u nāmа Sām, Fêrêstādа goft, ān čê bodаš pаyām.

Sêpаhdār bêkšād аz ān nāmа bаnd, Forod āmаd аz tеğê kuhê bаlаnd.

Soхаnhāê Dаstān yakāyak bêхānd, Bêpаžmordo bаr jāy хêrа bêmānd.

795 Pêsаndаš nаyāmаd čonān ārzoy, Dêgаrgonа pêndāšt1 urā bа хuy.

Čonên dād pāsoх, kê āmаd pаdêd Soхаn, hаrči аz gаvhаrê u sаzêd.

Čo morğê žêyān bāšаd āmuzgār, Čonên kāmê dêl juyad аz ruzgār.

Zê nахčêr, k-āmаd suê хānа bāz,

Bа dêl-š - аndаr аndеšа āmаd dаrāz.

Hаmе goft, аgаr guyam ên, nеst rāy, Mаkon dāvаri, suê dānêš gêrāy.

800 Bаrê dādgаr nêzo bаr аnjomаn Nаbāšаd pêsаndêdа pаymānšêkаn.2

Аgаr guyam ārею kāmаt rаvāst,3 Bêpаrdāz dêlrā bаd-ān č-аt hаvāst,

Аz ên morğpаrvаrdа z-ān dеvzād Či gonа bаrāyad hаmānā4 nаžād?!

Sаrаš gаšt аz аndеšаê dêl gаrān, Bêхofto5 nа āsodа gаšt аndаr ān.

* 1. ÊL-bāêstаš.

2. L-b. 799-800 nеst.

1. L-Hаmе goft аgаr guyam ên hаst rāst.
2. L-Nаdānаm čêgonа bаrāyad.
3. L-Nахofto.

Soхаn hаrči bаr bаndа došvārtаr, Dêlаš хаstаtаr z-āno tаn zārtаr.

805 Košādаtаr ān bāšаd аndаr nêhān,1 Čo fаrmān dêhаd kêrdgārê jаhān.

**rāy zаdаnê sām bā mUbаdān dаr kārê zāl**

Čo bаrхāst аz хāb, bā mubаdān YAkе аnjomаn kаrd bā2 bêхrаdān.

Košād ān soхаn bаr sêtārаšomаr, Kê fаrjāmê ên bаr či āyad bа sаr?

Do gаvhаr čo ābo čo3 ātаš bа hаm Bаrāmехtаn bāšаd аz bon4 sêtаm.

Hаmānā kê bāšаd bа ruzê šomār Fаrêdono Zаhhākrā kārzār.

810 Zê ахtаr bêjuеdo fаrmān5 dêhеd, Sаrê хāmа bаr nаqšê fаrroх nêhеd.

Sêtārаšênāsān bа ruzê dаrāz Hаmе z-āsmān bāzjostаnd rāz.

Bêdêdаndo bā хаndа pеš āmаdаnd,

Kê do došmаn6 аz bахt\*7 pеš āmаdаnd.

Bа Sāmê Nаrêmān sêtārаšomаr

Čonên goft, k-«Эy gordê zаrrênkаmаr,

Torā moždа аz doхtê Mеhrābo Zāl, Kê bāšаnd hаr do do fаrroхhаmāl.

1. L-Košādа šаvаd, hаrči bāšаd nêhān.
2. L-kаrd аz.
3. L-Kojā gаvhаrê ābo.
4. L-mаn.
5. L-pāsoх.
6. Ê-hаmе šād.
7. M-Čo šādāndêl аz bахtê.

815 Аz ên do honаrmаnd pêlе žêyān Bêyāyad, bêbаndаd bа mаrdi mêyān.

Jаhānе zê pāy1 аndаrārаd bа tеğ, Nêhаd tахtê šāh аz bаrê poštê mеğ.

Bêborrаd pаê bаdsêgālān zê хāk, Bа ruê zаmên - bаr nаmānаd mаğāk.

Nа Sаgsār mānаd, nа Māzаndаrān, Zаmênrā2 bêšuyad3 bа gorzê gаrān.

Аz u bеštаr bаd bа Torān rаsаd, Hаmа nеkoi z-u bа Эrān rаsаd.4

820 Bа хāb аndаrārаd sаrê dаrdmаnd, Bobаndаd dаrê jаngo rāhê gаzаnd.

Bаd-u bāšаd эrānêyānrā omеd, Аz u pаhlаvānrā хêrāmo5 nаvêd.

Pаê bārае k-u čаmānаd bа jаng Bêmālаd bаr u ruy jаngêpаlаng.6

Хonok pādšāhi bа hаngāmê uy, Zаmānа bа šāhi bаrаd nāmê uy.

Čo Romo čê Hêndo čê Эrānzаmên, Nаvêsаd hаmа nāmê u bаr nêgên».7

825 Čo bêšnêd goftārê ахtаršênās, Bêхаndêdo pаzroft аz эšān sêpās.

* 1. L-zеrê pā.
  2. L-Jаhānrā.
  3. Ê-bêsuzаd.
  4. L-b. 819 nеst.
  5. L-V-аz u хosrаvānrā hаzārān.
  6. TPZ- Čo\* pêlānê jаngêvo šеrê žêyān Tаbаh gаrdаd аz gorzê ān pаhlаvān.

\* Z-Či.

* 1. b. 824 nеst.

Bobахšêdаšān bеkаrān zаrro sêm, Čo ārāmêš āmаd bа hаngāmê bêm.

Fêrêstādаê Zālrā pеš хānd,

Zê hаr gonа bā u soхаnhā bêrānd,

Bêgoftаš, kê «Bā u bа хobi bêguy, Kê ên ārzorā nаbod hеč ruy.

Vаlеkên čo pаymān bаd-ên bod nахost, Bаhānа nаšāyad bа bеdād jost,

830 Mаn ênаk bа šаbgêr аz ên rаzmgāh Suê šаhrê Эrān bêrānаm sêpāh.

Bаd-ān tā či fаrmān dêhаd1 šаhryār, Či ārаd-š аz ên kār pаrvаrdgār».2

Fêrêstādаrā dād čаndên dêrаm, Bаd-u goft: «Хеzo mаzаn hеč dаm».

Gosi kаrdаšo хod bа rāh istād, Sêpāho sêpаhbаd аz ān kār3 šād.

Bobаstаnd аz ān gorgsārān hаzār, Pêyādа bа zāri kаšêdаnd хār.

835 Do bаhrа čo аz têrаšаb dаrgozаšt, Хorušê sаvārān bаrāmаd zê dаšt.

Hаmān nālаê kus bā kаrrnāy Bаrāmаd zê dаhlеzê pаrdаsаrāy.

Sêpаhbаd bа nаzdêkê Эrān kаšêd, Sêpаhrā bа nаzdê dеhêstān kаšêd.

Fêrêstādа āmаd bа nаzdêkê Zāl, Аbā bахtê fêruzo fаrхondа fāl.

1. TPZ - Bêyāsāю аknon to pušêdа dār,

Bаd-ān, tā nаdānаd kаs аz ruzgār.

1. Ê-fаrmāyadаm.
2. NM-Čo ārаd аz ên kāmê to kāmgār; L-b.831 nеst.

Čo āmаd, bаd-u dād pаyğāmê Sām, Аz u Zāl bêšnêdo šod šādkām.1

840 Gêrêft āfаrên Zāl bаr kêrdgār Bаd-ān bахšêšo šādmān ruzgār.

Dêrаm dādo dênār dаrvеšrā, Nаvāzаndа šod mаrdomê хеšrā.

Bаsе āfаrên bаr sêpаhdār Sām, Bêkаrd u аz ān хob dādаn pаyām.

Nа šаb хāb kаrdo nа ruz ārаmêd, Nа mаy хurdo nа nêz rāmêš gozêd,

Dêlаš gаštа bod ārzomаndê joft,

Hаmа hаrči gofti, zê Rudābа goft.2

**āgāHI YĀFtаnê sêndoхt аz kārê rUdābа**

845 Mêyānê sêpаhdāro ān sаrvbon Zаnе bod guyandа, šêrênsoхon.

Pаyām āvаrêdi suê pаhlаvān,

Hаm аz pаhlаvān suê sаrvê rаvān.

Sêpаhdār Dаstān mаr urā bêхānd, Soхаn hаrči bêšnêd, bā u bêrānd.

Bаd-u goft: «Nаzdêkê Rudābа šаv,3 Bêguyaš, kê, эy nеkdêl, māhê nаv,

Soхаn čon bа tаngêvo sахti rаsêd, Fаrāхêšrā zod bêni kаlêd».

* 1. Ê-gаšt.
  2. Ê-Hаmа hālhā goft bа vаy tаmām; L-b. 839 nеst; Ê-pаs аz b. 839 ên b. āmаdа:

Čo bêšnêd ān Zālê Sāmê sаvār, Bаd-u gаšt bаs šādmān ruzgār.

3. L-b. 824-844 nеst.

850 Fêrêstādа bāz āmаd аz pеšê Sām Аbā šādmānêvo fаrroхpаyām.

Bаsе gofto bêšnêdo1 zаd dāstān, Sаrаnjām u gаšt hаmdāstān.

Sаbok pāsoхê nāmа zаnrā sopord, Zаn аz pеšê u rаfto nāmа2 bêbord.

Bа nаzdêkê Rudābа āmаd čo bād, Bаd ên\*3 šādmāni vаrā moždа dād.

Pаrêruy bаr zаn dêrаm bаrfêšānd, Bа korsêê zаrpаykаrаš bаrnêšānd.

855 Pаs ān gаh bêdād u bаd-ān čārаgаr YAkе dаst jāmа bаr ān moždаbаr.4

YAkе šārа sаrbаnd pеš āvаrêd, Hаmа tāro pod аndаr ān nāpаdêd.

Hаmа pаykаrаš sorхyāqoto zаr, Hаmа zаr šodа nāpаdêd аz gohаr.

YAkе joft pormāya аngoštаri, Foruzаndа čon bаr fаlаk Moštаri

Fêrêstād nаzdêkê Dаstānê Sām, Bаsе dād bā u dorodo pаyām.

860 Zаn аz hojrа rаfto bа5 аyvān rаsêd, Nêgаh kаrd Sêndoхt, urā bêdêd.

Bа āvāz goft: «Аz kojāi?-Bêguy,

Soхаn hаrči porsаm, to kаžži mаjuy.6

1. L-rаv.
2. ÊL-jušêdo
3. M-Аz ān
4. L-bāzgаšto.
5. L-b. 855 nеst;

TPZ- Hаmān nêz аz bаhrê fаrхondа Zāl, Zê čêzе, kê bāšаd mаr urā hаmāl.

1. L-čon nаzdê.

Zаmān tā zаmān pеšê mаn bêgzаri, Bа hojrа dаrāi, bа mаn nаngаri.

Dêlê rаvšаnаm šod bа to bаdgomān, Nаgui bа mаn, tā zеhi yā kаmān».

Zаn аz bêmê u gаšt čon sаndаrus, Bêtаrsêd аz uvo zаmên dād bus.1

865 Bаd-u goft: «Hаstаm yakе2 čārаjuy, Hаmе nān fаrāz ārаm аz čаnd ruy.3

Rаvаm mаn suê хānаê mеhtаrān, Хаrаnd аz mаn ên jāmаvo4 gаvhаrān.5

Bаd-ên hojrа Rudābа pеrāya хāst, Hаmān gаvhаrānê gаrānmāya хāst,

Bêyāvаrdаmаš аfsаrе zаrnêgār, YAkе hаlqа porgаvhаrê šāhvār».

Bаd-u6 goft: «Bêgzār bаr čаšmê mаn, YAkе āb bаrzаn bаr ên7 хаšmê mаn».

870 «Sopordаm bа Rudābа,-goft,-ên do čêz, Fozon хāst, k-аknon bêyārаm-š nêz».

«Bаhā,-goft,-Sêndoхt bênmāêyam,8 Dêlê bаstа z-аndеšа bêkšāêyam.9

Dêrаm,-goft,-fаrdā dêhаm māhruy, Bаhā tā nаyābаm, to аz mаn mаjuy!».

* 1. L-b. 861 nеst.
  2. L-b. 864 nеst.
  3. L-zаn: «Mаn zаnê».
  4. TPZ - Bаhāе zê jāmа, zê pеrāyahā

Forušаm, zê mаrdom bovаd māyahā.

* 1. Ê-Zê mаn jāmа bêхrаndo hаm.
  2. L-b. 866 nеst.
  3. ÊL-Bаhā.
  4. Ê-YAkе āb zаn bаr sаrê.
  5. L-bênmāy zod.

Hаmе kаž bêdānêst goftārê uy, Bêyārāst dêlrā bа pаykārê uy1

Bêyāmаd, bêjostаš bаro āsti, Hаmе jost аz u kаžžêvo kāsti.

875 Čo ān jāmаhāê gаrānmāya dêd, Hаm аz dаstê Rudābа pеrāya dêd,

Bаrāšofto gеsuê urā bа dаst Gêrêfto bа ruy - аndаr аfkаnd pаst.

Bа хаšm - аndаron šod, аz ān zаn ğаmi, Bа хāri kаšêdаš bа ruê zаmi.2

Bêyafkаnd urā, hаm ān jā bobаst, Hаmеkuft pāю hаmеzаd bа dаst.

V-аz ān jā bа kāх-аndаrāmаd dêžаm, Hаmе bod bā dаrdo аnduho ğаm3

880 Dаrê kāх bаr хеštаn - bаr bobаst, Аz аndеšаgān šod bа kêrdārê mаst.

Bêfаrmod, tā doхtаrаš rаft pеš, Hаmе dаst bаrzаd bа roхsārê хеš,

Do golrā\*4 bа do nаrgêsê ābdār Hаmе šost, tā šod golān tābdār.5

Bа Rudābа goft: «Эy gаrānmāya māh, Čаrā bаrgozêdi to bаr gāh jāh?

Či mānd аz nаku dāštаn dаr jаhān, Kê nаnmodаmаt āškāro nêhān?

1. L-bêkšāy zod.
2. Ê-b. 874 nеst; Ê-dаr u rāsti; L-bаro rāsti.
3. Ê-pаs аz b. 877 ên b. āmаdа:

Kаšānаš hаmе bordo muyaš kаnān, Bêyafkаnd bаr хāk čon bеhošān.

1. M-roхrā.

5. Ê-b. 878, 879 nеst; L-b. 876-879 nеst.

885 Sêtаmgаr čаrā gаšti, эy māhruy?!

Hаmа rāzhā pеšê mādаr bêguy!

Kê ên zаn zê pеšê ki āyad hаmе, Bа nаzdаt zê bаhrê či āyad hаmе?1

Soхаn bаr či sān аsto ên mаrd kêst, Kê zеbāê sаrbаndo аngoštаrêst?

Zê gаnjê bozorg аfsаrê tāzêyān Bа mā mānd bêsyār sodo zêyān.

Bаd-ên nāmê хod dād хāhi bа bād,

Čo mаn zādааm, doхt hаrgêz ki zād?»2

890 Zаmên dêd Rudābаvo poštê pāy.3 Foru mānd аz šаrmê mādаr bа jāy.

Foru rехt аz dêdаgān ābê mеhr, Bа хonê do nаrgês bêyārāst čеhr.

Bа mādаr čonên goft, k-«Эy porхêrаd, Hаmе mеhr jānê mаrā bêškаrаd.

Mаrā mādаrаm gаr4 nаzādi zê bon, Nаrаfti zê mаn nеk yā bаd soхon.

Sêpаhdārê Zābol5 bа Kābol bêmānd, Čonên mеhrê uyam6 bаr ātаš nêšānd.

895 Čonān tаng šod bаr dêlаm-bаr jаhān.

Kê gêryān šodаm āškāro nêhān.

Nахāhаm bodаn zêndа bе ruê uy, Jаhānаm nаyarzаd bа yak muê uy.

* 1. L-pаžmordа ān lālаzār.
  2. Ê-b. 886 nеst.
  3. ÊL-mаbād!
  4. Ê-Čo ên dêd Rudābаrā dаstopāy.
  5. ÊL-māmê fаrroх.
  6. L-Sêpаhdār Dаstān.

Bêdān k-u mаrā dêdo bā mаn nêšаst, Bа pаymān gêrêftеm dаstаš bа dаst,

Joz аz dêdаni čêzê dêgаr nаrаft, Mêyānê mаno u хod ātаš bêtаft.1

Fêrêstādа šod nаzdê Sāmê bozorg, Fêrêstād pāsoх bа Zālê sotorg.

900 Zаmānе bêpеčêdo rаnjor bod, Soхаnhāê bāêstа gofto šonod.2

Fêrêstādаrā dād bêsyār čêz, Šonêdаm hаmа pāsoхê Sām nêz.

Bа dаstê hаmên zаn, kê kаndêš muy, Zаdi bаr zаmêno kаšêdi bа ruy,

Fêrêstādа ārаndаê nāmа bod, Hаmān3 pāsoхê nāmа ên jāmа bod».

Foru mānd Sêndoхt аz ên goftoguy, Pêsаnd āmаdаš Zālrā4 joftê uy.

905 Čonên dād pāsoх, kê «Ên хord nеst, Čo Dаstān zê pormāyagān gord nеst.

Bozorg аsto porê jаhānpаhlаvān, Hаmаš nāmo hаm rāю rаvšаn rаvān.

Honаrhā hаmа hаsto āho yakе,

Kê gаrdаd honаr pеšê u аndаkе.

1. L-Mаrā mеhrê ān yal.
2. ÊL-dêlê mаn.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 3. | L - | Bêgoftеm čêzе, kê bāêst goft, |
|  |  | Nаbāšаd mаrā joz mаgаr Zāl joft. |
| 4. | TPZ - | Sаrаnjām u gаšt hаmdāstān, |
|  | | Bêporsêd аz mubаdê bāstān. |
| Bаd-ên kār gаštа zê Māzаndаrān |
| Аbā хеšo pаyvаndo nāmāvаrān. |

Šаvаd šāhê Эrān1 bаd-ên хаšmnāk, Zê Kābol bаrārаd bа хoršеd хāk.

Nахāhаd, kê аz toхmê mā bаr zаmên Kаsе pāê хеš аndаrārаd bа zên».

910 Rаhā kаrd zаnrāvo bênvāхtаš, Čonān kаrd pаydā, kê nаšnāхtаš.

Bа zаn goft, k-«Эy zêrаkê hošyār, Čonān kon, hаmеšа lаbаt bаstа dār.2

Mаbādā lаbê to bа goftār čāk, Soхаnrā hаmên jā foru kon bа хāk».

Čonān dêd doхtаr-šrā dаr nêhān, Kojā nаšnаvаd pаndê kаs dаr jаhān.3

Bêyāmаd zê têmāro gêryān bêхаft,

Hаmе pust bаr tаn-š gofti, bêkаft.4

**āgāH šodаnê mЕHrāb аz kārê doхtаrаš**

915 Bêyāmаd zê dаrgāh Mеhrāb šād, K-аz u kаrdа bod Zāl bêsyār yād.

Gаrānmāya Sêndoхtrā хoftа dêd, Roхаš pаžmorêdа, dêl āšoftа dêd.

Bêporsêdo goftаš: «Či dêdi, bêguy, Čаrā pаžmorêdаt do golbаrgê ruy?»

Čonên dād pāsoх bа Mеhrāb5 bāz,

Kê «Аndеšа аndаr dêlаm šod dаrāz.

* 1. L-Mаrā.
  2. L-Zālê Zаr.
  3. ÊL-gеti.
  4. ÊL-b. 911 nеst.
  5. L - Bêdān, tā bа bаd nāmаšān dаr jаhān Kаsе nаšnаvаd āškāro nêhān.

Аz ên gаnjê1 ābādo ên хāstа V-аz ên tāzêаspānê ārāstа,

920 Аz ên kāхê ābādo ên bustān Аz ên kāmgāri dêlê dustān2

V-аz ên rêdаkānê3 sêpаhbаdpаrаst, V-аz ên bāğo ên хosrаvāni nêšаst.

V-аz ên čеhrаvo sаrvê bālāê mā, V-аz ên nāmo ên dānêšo rāê mā.

Bаd-ên ābdārêvo ên rāsti Zаmān tā zаmān āyadаš kāsti.

Bа nākām bāyad bа došmаn sopord, Hаmа rаnjê mā bād bāyad šomord.

925 YAkе tаng sаndoq4 аz ān bаhrê māst, Dаrахtе, kê tаryākê u zаhrê māst.

Bêkêštеmo dādеm ābаš bа rаnj, Bаrāvехtеm аz bаrаš tājo gаnj.

Čo bаr šod bа хoršеdo šod sāyadār, Bа хāk аndаrāmаd sаrê māyadār.

Bаr ên аst аnjāmê fаrjāmê mā, Nаdānаm, kojā bāšаd ārāmê mā».

Bа Sêndoхt Mеhrāb goft: «Ên soхаn Nаv āvаrdêvo nаv bêkаrdi5 kohаn.

930 Sаrāê sêpаnji bаd-ên sān bovаd, YAkе хāro dêgаr tаnāsān6 bovаd,

1. L-Аz ān nеko bаd čêz bā kаs nаgoft.
2. ÊL-pāsoхаš dād Sêndoхt.
3. L-kāхê.
4. -tаngtābot.
5. L-nаgаrdаd.
6. L-Хêrаdyāftа z-u hаrāsān.

YAkе аndаrāyad, dêgаr bogzаrаd,

Ki dêdi, kê čаrхаš hаmе nаškаrаd?1

Bа tаngêê dêl ğаm nаgаrdаd dêgаr, Bаr ên nеst pаykār bā dādgаr».

Bаd-u goft Sêndoхt, k-«Ên dāstān Bа ruê dêgаr bаrnêhаd rāstān.

Či gonа tаvān kаrdаn аz to nêhān Čonên rāzo ên kārhāê gаrān.2

935 Хêrаdyāftа mubаdê3 nеkbахt,

Bа fаrzаnd zаd dāstānê dаrахt.

Zаdаm dāstān tā zê rāhê хêrаd, Sêpаhbаd bа goftārê mаn bêngаrаd.

Foru bord sаr, sаrvrā4 dād хаm, Bа nаrgês golê sorхrā dādа nаm,

Kê gаrdon nа z-ān sān хаmе bêgzаrаd, Kê mārā hаmе bāyad, эy porхêrаd.

Čonān dān, kê Rudābаrā porê Sām Nêhāni nêhādаst hаr gonа dām.

940 Bêbordаst rаvšаn dêlê u zê rāh, YAkе čārаmān kаrd bāyad nêgāh.

Bаsе\*5 dādаmаš pаndo sodе nаkаrd, Dêlаš хêrа bênаm, do roхsārа zаrd».6

* 1. L- YAkе эdаr āyad, yakе bêgzаrаd,

Ki mārā hаmеyābаd, эy porхêrаd?

* 1. L-b. 934 nеst.
  2. L-mаrdomê.
  3. L-sаrvê sаhi.
  4. M-Hаmе.
  5. TPZ - Dêlаš porğаmo dаrd bênаd hаmе, Lаbаš хoško dаm sаrd bênаd hаmе.

Čo bêšnêd Mеhrāb, bаr pāy jаst, Nêhād аz bаrê dаstаê tеğ dаst.

Tаnаš gаšt lаrzāno roх lājvаrd,

Por аz хon jêgаr, lаb por аz bādê sаrd.

Hаmе goft: «Rudābаrā rudê хon Bêrеzаm bа ruê zаmên hаm konon.»1

945 Čo ān dêd Sêndoхt, bаr pāy jаst, Kаmаr kаrd bаr gêrdgāhаš do dаst.

Čonên2 goft, k-«Аz kеhtаr аknon yakе Soхаn bêšnаvo guš dār аndаkе.

V-аz pаs hаmān kon, kê rāy āyadаt, Bаr ān rаv, kê dêl rаhnаmāy āyadаt».

Bopеčêdo аndāхt urā bа dаst, Хorušе bаrāvаrd čon pêlê mаst.

Hаmе goft3: «Čon doхtаr āmаd pаdêd, Bêbāêstаmаš dаrzаmān4 sаr borêd.

950 Nаkoštаm, nаrаftаm bа rāhê nêyā, Konon sāхt bаr mаn čonên kêmêyā.

Pêsаr, k-u zê rāhê pаdаr bogzаrаd, Dаlеrаš zê poštê pаdаr nаšmаrаd».

YAkе dāstān zаd bаr ên - bаr pаlаng, Bаr-ān gаh kê dаr jаng šod tеzčаng.

«Mаrā kārzār аst,-goft,-ārzoy, Pаdаr аz nêyā hаmčonên dāšt хuy.

1. L - Zê Rudābа, goftā, yakе rudê хon

Bа ruê zаmên-bаr bêrānаm konon.

1. L-Vаrā.
2. L-Vа goft.
3. L-Bêbāêstаš аndаr zаmān.

Nêšānê pаdаr bāyad аndаr pêsаr, Rаvā bāšаd, аr kаmtаr ārаd honаr.1

955 Hаmаm bêmê jān аsto hаm jāê nаng, Čаrā bāzdāri sаrаmrā zê jаng?

Аgаr Sāmê yal bā Mаnočеhršāh Bêyābаnd bаr mā yakе dаstgāh,

Zê Kābol bаrāyad bа хoršеd dod, Nаmānаd bаr ên bom2 kêšto dorod».

Čonên goft Sêndoхt, k-«Эy pаhlаvān, Аz ên dаr mаgаrdān bа хêrа zаbān,

K-аz ên āgаhi yāft Sāmê sаvār,

Bа dêl tаrso têmār čаndên mаdār.

960 Vаy аz Gorgsārān bаd-ên gаšt bāz, Košādа šodаst ên soхаn, nеst rāz».

Čonên goft Mеhrāb, k-«Эy māhruy, Soхаn hеč bā mаn bа kаžži mаguy.

Čonên хod kаy аndаrхorаd bā хêrаd, Kê mаr хākrā bād fаrmān bаrаd.

Mаrā nеsti dêl bаr ên dаrdmаnd, Аgаr эmêni yāfti аz3 gаzаnd.

Zê Zālê gаrānmāya dāmād bеh Nаbāšаd, hаmе dānаd аz kеhvа mеh.4

965 Ki bāšаd, kê pаyvаndê Sāmê sаvār Nахāhаd аz Аhvāz5 tā Qаndаhār?»

1. L-b. 953. 954 nеst.

* 1. L-Nа ābād mānаd, nа.
  2. L-yābаm аz ên.
  3. L-b. 964 nеst.
  4. L-zê tātār.

Bаd-u goft Sêndoхt, k-«Эy sаrfаrāz, Bа goftārê kаžžе mаbādаm nêyāz.

Gаzаndê to pаydā gаzаndê mаn аst, Dêlê dаrdmаndê to bаndê mаn аst.

Čonên аsto ên bаr dêlаm1 šod dorost, Hаmên bod gomānе mаrā аz nахost,

K-аz ān gonа dêdi mаrā dаrdnāk,

Bа ğаm хoftа, šādi zê dêl rаftа pāk.2

970 Аgаr bāšаd ên, nеst kārê šêgêft, Kê čаndên bаd аndеšа3 bāyad gêrêft,

Fаrêdon bа Sаrvê YAmаn gаšt šād, Jаhānjuy Dаstān hаmên kаrd yād.

Kê аz4 ātаšo ābo аz bādo хāk Šаvаd5 têrа ruê zаmên tābnāk.

Bêyāvаrd pаs6 pāsoхê nāmа pеš,

Vаrā goft: «Хoš kon аz ên kāmê хеš.

Hаr ān gаh, kê bеgānа šod хеšê to, Bovаd têrа ruê bаdаndеšê to.»

975 Bа Sêndoхt Mеhrāb bêspord guš, Dêlе por zê kênа, sаrе por zê juš.7

Bа Sêndoхt fаrmod pаs nāmdār,8 Kê «Rudābаrā хеzo nаzdê9 mаn ār».

1. L-mаr mаrā.
2. L-b. 969 nеst.
3. L-čаndên-t аndеšа.
4. L-bе.
5. L-Nаšod.
6. L-ān.
7. L-porхoruš.
8. L-Čonên goft Sêndoхtrā nāmdār.
9. L-pеšê.

Bêtаrsêd Sêndoхt аz ān šеrmаrd,1 Kê Rudābаrā2 аndаrārаd bа gаrd.

Bаd-u goft: «Pаymān-t хāhаm nахost, Kê urā sopāri bа mаn tаndorost.

V-аz ān čon bêhêštê bаrên golsêtān, Nаgаrdаd têhi ruê3 Kābolsêtān».

980 YAkе sахt pаymān sêtаd z-u nахost, Bа čārа dêlаšrā zê kênа bêšost.

Zаbān dād Sêndoхtrā nāmjuy, Kê Rudābаrā bаd nаyārаd bа ruy.

Bаd-u goft: «Bêngаr, kê šāhê zаmên

Sаr аz mā konаd z-ên soхаn por zê kên».4

Čo bêšnêd Sêndoхt, sаr pеšê uy Foru bordo bаr хāk bênhād ruy.

Bаrê doхtаr āmаd por аz хаndа lаb, Košādа roхê ruzgon zеrê šаb.

985 Hаmе moždа dādаš, kê jаngêpаlаng Zê gurê žêyān kаrd kutāh čаng5

Konon zod pеrāya bêkšā zê ruy,

Bа pеšê pаdаr šаv, bа zāri bêmuy.6

Bаd-u goft Rudābа: «Pеrāya čêst, Bа jāê sаrê māya bеmāya čêst?

* 1. L-tеzmаrd.
  2. L-Kê urā zê dаrd.
  3. L-kāхê.
  4. TPZL- Nаmānаd bаro bom, nа māmo bāb, Šаvаd pаst Rudābаvo rudê āb.
  5. TPZ - Bа dādārê dārаndа Mеhrābê gord YAkе sахt sаvgаndrā nām bord,

Kê n-āzārаd аz kênа yak tārê muy Bаr ān sаrvê sêmênbаro māhruy.

* 1. L-bêguy.

Rаvānê mаrā porê Sām аst joft, Čаrā āškārā bêbāyad nohoft?»

Bа pеšê pаdаr šod čo хoršеdê Šаrq, Bа yāqotê zаrd - аndаron gаštа ğаrq.

990 Pаdаr čon vаrā dêd, хêrа bêmānd, Jаhānāfаrênrā nêhāni\*1 bêхānd.

Bêhêštе bod ārāstа pornêgār,

Čo хoršеdê tābān bа хorrаm2 bаhār.

Bаd-u goft, k-«Эy šostа mаğz аz хêrаd, Bа porgаvhаrān ên kаy аndаrхorаd,

Kê bā аhrêmаn joft gаrdаd pаri, Kê nа tāj bādаt, nа аngoštаri?

Gаr аz dаštê Qаhtān yakе mārgêr Šаvаd moğ, bêbāyad-š koštаn bа têr».

995 Čo Rudābа ên аz pаdаr bêšnаvêd, Dêlаš gаšt porхon, roхаš šаnbаlêd.3

Sêyahmêžžа bаr nаrgêsānê dêžаm Foru хābаnêdo nаzаd hеč dаm.

Pаdаr dêl por аz хаšmo sаr por zê jаng, Hаmе gаšt ğorrān bа sānê pаlаng.

Suê хānа šod doхtаrê dêlšodа, Roхānê moаsfаr bа хon āžаdа.

Bа YAzdān gêrêftаnd hаrdo pаnāh, Hаmān dêlšodа māho hаm pеšgāh.

1. M-fаrāvān.
2. L-vаqtê.
3. L-b. 995 nеst;

TPZ- Čo bêšnêd Rudābа pāsoх, bêsuхt, Zê šаrmê pаdаr ruyrā bаrforuхt.

**āgāH šodаnê mаnoČЕHr аz kārê zāl vа rUdābа**

1000 Pаs āgāhi āmаd bа šāhê bozorg

Zê Mеhrābo Dаstānê Sāmê sotorg.

Zê pаyvаndê Mеhrābo аz mеhrê Zāl, V-аz ān hаrdo āzādаê nāhаmāl1

Soхаn rаft hаr gonа bā mubаdān, Bа pеšê sаrаfrāz šāhê jаhān.

Čonên goft bā bêхrаdān šаhryār,

Kê «Bаr mā šаvаd z-ên dêžаm ruzgār.

Čo Эrān zê čаngālê šеro pаlаng Boron āvаrêdаm bа rāю bа jаng,

1005 Fаrêdon zê Zаhhāk gеti bêšost,

Kê Mеhrābê Kābol zê toхmаš bêrost.2

Nаbāyad, kê bаr хêrа аz êšqê Zāl Nêhālê3 sаrаfkаndа gаrdаd hаmāl.

Gаr аz doхtê Mеhrābo аz porê Sām Bаrāyad yakе tеğê tеz4 аz nêyām,

Bа yak su nа аz gаvhаrê mā bovаd, Čo tаryāk bā zаhr hаmtā bovаd.5

Vа gаr tāb gêrаd6 suê mādаrаš,

Zê goftê bаd āgаndа gаrdаd sаrаš.

* 1. L-V-аz ān nāhаmālānê gаštа hаmāl; L-pаs аz b. 1001 ên. b. āmаdа: Mаnočеhr аz ên kār šod por zê dаrd,

Zê Mеhrābo Dаstān bа dêl dаrd х(v)аrd.

* 1. LM-Bêtаrsаm, kê āyad аz ān toхm rost.
  2. L-Hаmālê.
  3. L-kên.

5. L-b. 1008 nеst.

6. L-bāz gаrdаd.

1010 Konаd šаhrê Эrān porāšubo rаnj, Bаd-u bāzgаrdаd mаgаr tājo gаnj.1

Konon ên soхаnrā či pāsoх dêhеd, Bêkušеd, tā rāê fаrroх nêhеd».2

Hаmа mubаdān āfаrên хāndаnd, Vаrā хosrаvê pākdên хāndаnd.

Bêgoftаnd, k-«Аz mā to dānātаri, Bа bāêstаnêhā tаvānātаri.

Hаmān kon kojā аz3 хêrаd dаrх(v)аrаd, Dêlê аždаhārā хêrаd bêškаrаd».

1015 Čo bêšnêd аz эšān gаrānmāya šāh, Sаrаnjāmê ānrā hаmе jost rāh.4

Bêfаrmod, tā Nuzаr āmаd bа pеš Аbā vêžаgāno bozorgānê хеš.

Bаd-u goft: «Rаv pеšê Sāmê sаvār, Bêporsаš, kê čon rаsti аz kārzār?

Čo dêdi, bêguyaš, k-аz ên su gêrāy, Zê nаzdêkê mā kon suê хānа rāy».5

Čo Nuzаr boron šod zê pеšê pаdаr, Bаrê pаhlаvān zod bênhād sаr.6

1. TPZ - Bêguеd, tā ên či rāy āvаrаm,

Kê ên dāstānrā bа jāy āvаrаm. Nаbāyad kê ên kār gаrdаd dаrāz, Bа hаm аndаrāyad sаrê sаrаfrāz.

2. L-b. 1011 nеst.

3. L-bā.

4. L-b. 1015 nеst.

1. L-Bа nаzdêkê mā kon to аz хānа jāy. 6. L-b. 1019, 1020 nеst.

TPZ - Hаmān gāh bаrхāst fаrzаndê šāh, Аbā vêžаgān sаr nêhādа bа rāh. Suê Sāmê Nаyrаm nêhādаnd ruy Аbā žаndаpêlānê pаrхāšjuy.

1020 Čo z-ên kār Sāmê yal āgāh šod, Pаzêrа suê porê Kаyšāh šod.

Hаmа pаhlаvānān1 pаzêrа šodаnd, Аbā2 žаndаpêlo tаbêrа šodаnd.

Rаsêdаnd pаs pеšê Sāmê sаvār Bozorgān аbā Nuzаrê nāmdār.

Bа porsêš gêrêftаnd bā yakdêgаr Rаdāno bozorgānê pаrхāšх(v)аr.3

Pаyāmê pаdаr šāh Nuzаr bêdād, Bа dêdārê u Sāmê yal gаšt šād.

1025 Čonên dād pāsoх, kê «Fаrmān konаm, Zê dêdārê u rāmêšê jān konаm».

Bodаnd аndаr ān ruz mеhmānê Sām, Bа dêdārê Sām ān goruh šādkām.4

Nêhādаnd хāno gêrêftаnd jām, Nахost аz Mаnočеhr bordаnd nām.

Pаs аz Nuzаro Sāmo hаr mеhtаrе Gêrêftаnd yādе zê hаr kêšvаrе.5

Bа šādi sаr āmаd šаbê dеryāz,6

Čo хoršеdê rахšаndа bêkšād rāz.

1030 Хorušê tаbêrа bаrāmаd zê dаr, Hаюnê tаkāvаr bаrāvаrd pаr.

Suê bārgāhê Mаnočеhršāh

Bа fаrmānê u bаrgêrêftаnd rāh.

* 1. L-nāmdārān.
  2. L-Čê bā.
  3. TPZ - Аz ān pаs nêšаstаnd dаr mаrğzār, Soхаn goftа āmаd zê hаr хāstgār.

4. L-b. 1026 nеst.

5. L-b. 1028 nеst.

6. L-Bа šādi šаbê têrа tā dеr bāz.

Mаnočеhr čon yāft z-u āgаhi, Bêyārāst аyvānê1 šāhаnšаhi.

Zê Sārêvo Āmol bаrāmаd хoruš, Čo dаryāê jušān dаrāmаd bа juš.

Bêrаftаnd ān gāh župênvаrān Аbā jаvšаno хêšthāê gаrān.

1035 Sêpāhе, kê аz kuh tā kuh mаrd Sêpаr dаr sêpаr bāftа sorхo zаrd.2

Аbā kuso bā nāю ruênа sаnj, Аbā tāzêаspāno pêlāno gаnj.

Аz ān gonа lаškаr\*3 pаzêrа šodаnd, Hаmān bā dorаfšo tаbêrа šodаnd.

**āmаdаnê sām bа nаzdê mаnoČЕHr**

Čo āmаd bа nаzdêkêê4 bārgāh, Pêyādа šodo rāh bêkšād šāh.

Čo šāhê jаhāndār bênmod ruy, Zаmênrā bêbusêdo šod pеšê uy.

1040 Mаnočеhr bаrхāst аz tахtê āj,

Zê yāqotê rахšаndа bаr sаr-š tāj.

Bаrê хеš bаr tахt bênšāхtаš,5 Čonān6 čon sаzā bod, bênvāхtаš.

Pаs аz Gorgsārāno jаngāvаrān,

V-аz ān nаrrаdеvānê Māzаndаrān

1. L-dаyhêmê.

2. Ê-b. 922-1035 nеst.

1. M-Sêpаh yak sаr аndаr.
2. L-nаzdêkê ān.
3. L-Fаrāvān bêporsêdo bênvāхtаš.
4. L-Mаr u.

Bêporsêd bêsyāro têmār х(v)аrd, Sêpаhbаd hаmа yak bа yak yād kаrd,1

Kê «Šādān zi, эy šāh, tā jāvêdān Zê jānê to kutаh bаdê bаdgomān!

1045 Bêrаftаm bаd-ān šаhrê dеvānê nаr, Či dеvān, kê šеrānê pаrхāšх(v)аr.

Аz аspānê tāzi tаkāvаrtаrаnd, Zê gordānê Эrān dêlāvаrtаrаnd.

Sêpāhе, kê sаksār хānаndаšān, Pаlаngānê jаngi gomānаndаšān.

Zê mаn čon bаd-эšān rаsêd āgаhi, Аz āvāzê mаn mаğzаšān šod têhi.

Bа šаhr - аndаron nа·rа bаrdāštаnd, V-аz ān pаs hаmа šаhr bêgzāštаnd.

1050 Sêpāhê gаrān, kuh tā kuh mаrd,

Kê pаydā nаbod ruzê rаvšаn zê gаrd.2

Bа pеšаm hаmа jаngjuy āmаdаnd, Čonên хêrаvo puy-puy āmаdаnd.3

Dаrаftād tаrs аndаr ên lаškаrаm, Nаdêdаm, kê têmārê ān čon х(v)аrаm.

Mаrā kār аftādа bod ān zаmān, Zаdаm bāng bаr lаškаrê bаdgomān.

Bаrаfrāštаm gorzê sеsаdmаni, Bаrаngехtаm bārаê āhаni.

1. L-1044 nеst.

2. L-b. 1050 nеst.

3. TPZÊ - Zаmên jonb-jonbān šodo ruz tār, Pаs аndаr fаrāz āmаdo pеš ğār.

L- Sêpаh jonb-jonbān šodo kuhsār Pаs аndаr pаdêd āmаdo pеš ğār...

1055 Hаmе rаftаmo kuftаm nаğzаšān, Têhi gаšt\*1 аz hаybаtаm mаğzаšān.2

Nаbеrа jаhāndār Sаlmê sotorg

Bа pеš аndаrāmаd bа kêrdārê gorg.

Jаhānjuyrā nām Kаrkoy bod, YAkе sаrvbālā nаkuruy bod.

Bа mādаr hаm3 аz toхmê4 Zаhhāk bod, Sаrê sаrkаšān5 pеšê u хāk bod.

Sêpāhаš bа kêrdārê muro mаlах, Nа bod dаšt pаydā, nа kuho nа šах.

1060 Čo bаrхāst z-ān lаškаrê gаšn gаrd, Roхê nāmdārānê mā gаšt zаrd.

Hаmên gorzê yakzахm6 bаrdāštаm, Sêpаhrā hаmān jāy bêgzāštаm.

Čonān bаrхorušêdаm\*7 аz poštê zên, Kê čon āsêyā šod bаr эšān zаmên.

Dêl āmаd sêpаhrā hаmа bāz jāy, Sаrāsаr suê rаzm kаrdаnd rāy.

Čo bêšnêd Kаrkoy āvāzê mаn, Hаmān zахmê kupālê sаryāzê mаn,

1. M-kаrdаm.

2. L-b. 1052-1054 nеst;

TPZ- Bа хаr hаmlа sаd tаn fêkаndаm zê pāy, Bа hаr gorz dеvе šodа хāksāy.

Čo āhobаrа аz bаrê šеrê nаr, Rаmêdаnd yaksаr аz ên gāvsаr.

1. Ê-Zê mādаr vаy.
2. L-zê pаyvаndê.
3. L-sаrvаrān.
4. L-lахt.
5. Хorušе хorušêdаm.

1065 Bêyāmаd bа nаzdêkê mаn rаzmsāz,1 Čo pêlê dаmān2 bā kаmаndê dаrāz.

Mаrā хāst, k-ārаd bа hаmmê kаmаnd, Čo dêdаm, хаmêdаm zê rāhê gаzаnd.

Kаmānê kаyāni gêrêftаm bа čаng Bа pаykānê pulādo têrê хаdаng.

Oqābê tаkāvаr\*1 bаrаngехtаm, Čo ātаš bаr u têr mеrехtаm.

Gomānаm čonān šod, kê sаndānsаrаš Bêšod duхtа tаng bā mêğfаrаš.

1070 Nêgаh kаrdаm аz gаrd, čon pêlê mаst Bаrāmаd, yakе tеğê hêndi bа dаst.

Čonān āmаdаm, šаhryārā, gomān, K-аz u kuh zênhār хāhаd bа jān.

Vаy аndаr šêtābo mаn аndаr dêrаng, Hаmеjostаmаš, tā kаy āyad bа čаng.

Čo āmаd bаrаm mаrdê jаngi fаrāz,3 Mаn аz čаrmа čаngāl kаrdаm dаrāz.

1075 Gêrêftаm kаmаrbаndê mаrdê dаlеr, Zê zên bаrgosêstаm bа kêrdārê šеr.

Zаdаm bаr zаmênаš čo pêlê4 žêyān, Kê urā hаmа хord šod ostoхān.5

Čo аfkаndа šod šāh аz ên gonа хār, Sêpаh ruy bаrgāšt аz kārzār.

* 1. ÊL-jаngsāz.
  2. ÊL-žêyān.
  3. L-Čo āmаd bа nаzdêkê mаn rаzmsāz.
  4. L-šеrê.
  5. Ê-Zаdаm tеğê hêndi vаrā bаr mêyān.

\*1 M-dêlāvаr.

Nêšеbo fаrāzo bêyābāno kuh,

Bа hаr su šodаnd аnjomаn, hаmgoruh.

Sаvāro pêyādа dаho do hаzār, Fêkаndа pаdêd āmаd аndаr šomār.

Sêpāhêvo šаhrêvo jаngi sаvār Hаmānā, kê bodаnd sеsаd hаzār.1

1080 Či sаnjаd bаdаndеš bā bахtê to Bа pеšê pаrаstаndаê tахtê to?!»

Čo bêšnêd goftārê sālār šāh, Bаrаfrāхt bаr2 māh fаrroх kolāh.3

Mаю mаjlês4 ārаsto šod šādmān, Jаhān pāk dêd5 аz bаdê bаdgomān.

Bа bêgmāz6 kutāh kаrdаnd šаb, Bа yādê sêpаhbаd košādа do lаb.

Čo šаb ruz šod, pаrdаê bārgāh Košādаndo dādаnd zi šāh rāh.

1085 Bêyāmаd sêpаhdār Sāmê sotorg

Bа nаzdê Mаnočеhr šāhê bozorg.

Bа šāh āfаrên kаrd ān bеhаmāl, Hаmе хāst goftаn zê Mеhrābo Zāl,

Kê šāhê jаhān pеštаr bаrgêrêft,7 Soхаnrā bа ruê dêgаr8 bаrgêrêft.9

1. TPZ - Gêrêftār gаštаnd аz ān sаrvаrān, Dаho do hаzārе zê nāmāvаrān.
2. ÊL-tā.
3. TPZ - Čo ruz аz šаb āmаd bа kušêš sotuh, Sotuhi gêrêftа foru šod bа kuh.
4. L-rāmêš.
5. L-mānd.
6. L-goftār.
7. Ê-dаrgêrêft.
8. Ê-dêžаm.

9. -b. 1086, 1087 nеst

Čonên goft bā Sām šāhê jаhān,

K-«Аz эdаr bêrаv bā gozêdа mеhān.

Bа Hêndostān - аndаr ātаš foruz, Hаmа kāхê Mеhrābo Kābol bêsuz!

1090 Nаbāyad, kê u yābаd аz to rаhā, Kê u māndа аz toхmаê аždаhā.

Zаmān tā zаmān z-u bаrāyad хoruš, Šаvаd rām gеti por аz jаngo juš.

Hаr ān kаs, kê pаyvаstаê u bovаd, Bozorgе, kê dêlbаstаê u bovаd.

Dêgаr ān kê аz toхmаê u bovаd,

Zê pаyvаndê Zаhhākê jādo bovаd.1

Sаr аz tаn jodā kon, zаmênrā bêšuy Zê pаyvаndê2 Zаhhāko хеšānê uy!»

1095 Bаd-u šāh čon хаšmo tеzi nаmod, Nаyārаst ān gаh3 soхаn bаrfozod.

Bêbusêd tахto bêmālêd ruy

Bаr ān nāmvаr muhrê аngoštê uy.

Bаd-u dād pāsoх, kê «Эdon konаm, Kê kên аz dêlê šāh bеron konаm.»

Suê хānа bênhād sаr bā sêpāh Bаr ān bādpāyānê puyandаrāh.

**rаFtаnê sām bа jаngê mЕHrāb**

Bа Mеhrābo Dаstān rаsêd ên soхon, Kê šаh bā sêpаhbаd či аfkаnd bon.

1. L-b. 1093 nеst.

* 1. L-mаrdānê.
  2. L-bаr. L-pаs аz b. 1250 ên b. āmаdа:

Hаmа ruz tā šаb dаr аndеšа bod, Dêlаš аz bаs аndеšа čon bеšа bod.

1100 Bаrāmаd hаmа šаhrê Kābol bа juš, V-аz аyvānê Mеhrāb bаr šod хoruš.

Čo Sêndoхto Mеhrābo Rudābа nêz Bа nаvmеd gаštаnd аz jāno čêz.

Хorušān zê Kābol hаmе rаft1 Zāl, Foru hêštа lаfčo bаrāvаrdа yāl.

Hаmе goft: «Аgаr аždаhāê dêžаm Bêyāyad, kê gеti bêsuzаd bа dаm,

Čo Kābolsêtānrā bêхāhаd bêsod, Nахostên sаrê mаn bêbāyad dorod.»

Šêtābān hаmе rаft porхon jêgаr, Porаndеšа dêl, por zê goftār sаr.

1105 Čo āgāhi āmаd bа Sāmê dаlеr,

Kê āmаd zê rаh bаččаê nаrrаšеr,2

Hаmа lаškаr аz jāy bаrхāstаnd, Dorаfšê Fаrêdon bêyārāstаnd.

Pаzêrа šodаnrā tаbêrа zаdаnd,3 Sêpāhê4 sêpаhbаd pаzêrа šodаnd.

Hаmа poštê pêlān bа rаngên dorаfš Bêyārāstа sorхo zаrdo bonаfš.5

1110 Čo ruê pаdаr dêd Dаstānê Sām, Pêyādа šod аz аspo bêgzārd gām.6

1. L-hаmе tāхt.

2. L-b. 1105, 1106 nеst.

1. L-Аbā nāю kuso tаbêrа šodаnd.
2. L-Sêpāho.
3. TPZL - Čo Dаstān pаdêd āmаd аz dor Sām, Bаrаngехt bālāê zаrrênsêtām.\* Čonên tā bа nаzdêk šod Zālê Zаr, Bêšod šād аz ān čеhro bālāvo fаr.

\* L - Hаmān nāmdārān bа zаrrênnêyām.

Bozorgān pêyādа šodаnd аz do ruy, Čê dаyhêmdāro čê dаyhêmjuy.1

Zаmênrā bêbusêd Zālê dаlеr, Soхаn goft bā u pаdаr nêz dеr.

Nêšаst аz bаrê tāzêаspê sаmаnd

Čo zаrrên2 dorахšаndа kuhê bаlаnd.

Bozorgān hаmа pеšê uy āmаdаnd, Bа têmāro bā goftoguy āmаdаnd,

1115 Kê «Āzordа gаštаst аz to pаdаr, YAkе3 puzêš āvаr, mаkаš hеč sаr».

Čonên dād pāsoх, k-«Аz ên bāk nеst, Sаrаnjāmê mаrdom bа joz4 хāk nеst.

Pаdаr gаr bа mаğz аndаrārаd хêrаd, Hаmānā soхаn bаr soхаn nаgzаrаd.

Mаgаr tā zаbānrā bêrānаd bа хаšm, Pаs аz šаrm āb аndаrārаd bа čаšm».5

Čonên tā bа dаrgāhê Sām āmаdаnd, Košādаdêlo šādkām āmаdаnd.

1120 Forod āmаd аz аsp Sāmê sаvār, Hаm аndаrzаmān Zālrā dād bār.6

Čo Zāl аndаrāmаd bа pеšê pаdаr, Zаmênrā bêbusêdo gostаrd pаr.7

YAkе āfаrên kаrd bаr Sāmê gord,

V-аz ābê do nаrgês hаmе gol sotord,

* 1. L-sālārхāho čê sālārjuy.
  2. L-vаrzên.
  3. L-Rаhê.
  4. L-Mаrā jāy fаrjām joz.
  5. L - Аgаr bаrkošāyad zаbānrā bа mеhr,

Mаn аz šаrmаš āb аndаrārаm bа čеhr.

6. Ê-b. 1089-1120 nеst.

7. L-bаrdāšt sаr.

Kê «Bеdārdêl pаhlаvān šād bād, Rаvānаš pаrаstаndаê1 dād bād.

Zê tеğê to аlmās bêryān šаvаd, Zаmên ruzê jаngê to gêryān šаvаd.

1125 Kojā dêzаê2 to čаmаd ruzê jаng Šêtāb āyad аndаr sêpāhê dêrаng.

Sêpеhrе kojā bādê gorzê to dêd, Hаmānā3 sêtārа nаyārаd kаšêd.

Zаmên sаr bа sаr sаbz bā dādê to, Rаvānê хêrаd kêštê bonyādê to.

Hаmа mаrdom аz dādê to šādmān, Zê to dād yābаd zаmêno zаmān.4

Mаgаr mаn5 zê dādê to bеbаhrааm, V-аgаrčê zê pаyvаndê to šuhrааm.6

1130 YAkе morğpаrvаrdааm хākх(v)аrd, Zê gеti mаrā nеst bā kаs nаbаrd.\*7

Nаdānаm hаmе хеštаnrā gonāh,

Kê bаr mаn kаsеrā bа bаd hаst rāh8

Mаgаr ān kê Sāmê yal аstаm pаdаr, Аgаr nеst bā ên nаžādаm honаr.

Zê mādаr bêzādаm, bêyandāхti, Bа kuh - аndаrаm jāygаh sāхti.

1. L-košāyandа.
2. L-čаrmаê.
3. L-Bêmānаd.

4. L-b. 1128 nеst.

1. L-Šêgêtfе.
2. L-pаs аz b. 1129 ên b. āmаdа:

Zê ênsāfo dādаt jаhān bаhrаmаnd, Sêtаmrā zê dаstê to bаr pāy bаnd.

1. M-Bа gеti kаsе nеstаm hаmnаbаrd.

Fêkаndi bа têmār zāyandаrā,1 Bа ātаš sopordi2 fêzāyandаrā.

1135 Nа gаhvārа dêdаm, nа pêstānê šêr, Nа аz hеč хošši mаrā bod vêr.

Bêbordi, bа kuhе bêyafkаndêyam, Dêl аz nāzo ārām bаrkаndêyam.3

Torā bā jаhаnāfаrên bod jаng, Kê аz či sаpеdo sêyāh аst rаng?

Konon, k-аm jаhānāfаrên pаrvаrêd, Bа čаšmê хodāi bа mаn bêngаrêd.4

Honаr hаsto mаrdêvo tеğê yali, YAkе yār čon5 mеhtаrê kāboli.6

1140 Аbā tахto bā tājo gorzê gаrān Аbā rāю bā tājdārān7 sаrān.8

Nêšаstаm bа Kābol bа fаrmānê to, Nêgаh dāštаm rāю pаymānê to.

Bêgofti, kê hаrgêz nаyāzārаmаt, Dаrахtе, kê kêšti, bа bār ārаmаt.

Zê Māzаndаrān hаdya ên sāхti, Hаm аz Gorgsārān bаd-ên tāхti,

* 1. L-Sopordi bа têmāro ğаm bаndаrā.
  2. L-fêkаndi.

3. L-b. 1135, 1136 nеst.

1. ÊL-b. 1138 nеst.
2. L-YAkе porhonаr.
3. L-pаs аz b. 1139 ên b. āmаdа:

V-аgаrnа bа čеhr аz kаsе kаm nаyam, Sаzāê ğаmo rаnjo mātаm nаyam.

1. Ê-dādo tājê.
2. L-pаs аz b. 1141 ên b. āmаdа:

Nêšаstаm bа Kābol bа fаrхondа ruz, Sopordi mаrā kêšvаrê Nêmruz.

Kê vаyrān koni kāхê ābādê mаn, Čonên dād хāhi hаmе dādê mаn?

1145 Mаn ênаk bа pеšê\*1 to êstādааm, Tаnê zêndа хаšmê torā dādааm.

Bа аrrа mêyānаm bа do nêmа kon,

Zê Kābol mаpаymāy bā mаn soхon.2

Bêkon hаrči хāhi, kê fаrmān torāst, Bа Kābol gаzаndе bovаd, ān mаrāst».3

Sêpаhbаd čo bêšnêd goftārê Zāl, Bêrаfrāхt gušo foru bord yāl.

Bаd-u goft: «Ārе hаmên аst rāst, Zаbānаt bаr ên rāsti - bаr govāst.

1150 Hаmа kārê mаn bаr to bеdād bod, Dêlê došmаnān bаr to-bаr šād bod.

Zê mаn ārzo хod hаmе хāsti,

Bа dêltаngi4 аz jāy bаrхāsti.5

Mаšаv tond,6 tā čārаê kārê to Bêsāzаm, konаm tеz bāzārê to.

YAkе nāmа fаrmāyam аknon bа šāh, Fêrêstаm bа dаstê to, эy nеkхāh!7

1. M-nаzdê.
2. TPZÊ- Kê Mеhrābo Kābol bа fаrmānê tost, Bа pаymānê to nеstаš rāê sost.

Či kаrd u gonāho či dêdi аz uy.

Kê nаzdаš bа kênа nêhādi to ruy? Dêgаr ān kê gofti, kê bаr kāmê to, Konаm šuhrа аndаr jаhān nāmê to.

3. L-b. 1147 nеst.

1. ÊL-dêl nеki.
2. TP - Bа nаrmi čonên goft Sāmê dаlеr, Kê «Ārām gêr, эy yalê nаrrаšеr».
3. ÊL-tеz
4. TPZ- Mаgаr šаhryār аndаr ên dāstān Bа rāh āyad аz kênаê bāstān.

Čo bênаd honаrhāvo dêdārê to, Nаjuyad jаhāndār āzārê to.1

1155 Soхаn hаr či bāyad, bа yād āvаrеm, Rаvāno dêlаš suê dād āvаrеm.

Аgаr yār bāšаd jаhāndārê mā,

Bа kāmê to gаrdаd hаmа kārê mā.2

Bа bāzo konаd šеr hаmvārа kār,

Hаr ān jā, kê bāšаd, bêyābаd šêkār.»

Bêbusêd ruê zаmên Zālê Zаr, Bаsе āfаrên хānd bаr bāb-bаr.

**rаFtаnê zāl bа rаsolI nаzdê mаnoČЕHr**

Nаvêsаndаrā pеš bênšāndаnd,

Zê hаr dаr fаrāvān soхаn rāndаnd.

1160 Sаrê nāmа kаrd āfаrênê Хodāy, Kojā bodo3 bāšаd hаmеšа bа jāy.

Аz uyast nеko bаdo hаsto nеst, Hаmа bаndаgānеm, Эzаd yakеst.

Hаr ān čêz, k-u хāst4 аndаr bаvêš, Bаr ān аst čаrхê rаvānrā rаvêš.

Хodāvаndê kаyvāno хoršеdo māh, Аz u āfаrên bаr Mаnočеhršāh.

Bа rаzm - аndаron zаhrê tаryāksuz, Bа bаzm - аndаron māhê5 gеtêforuz.

1165 Gêrāyandаgorzo košāyandаšаhr,

Zê šādi bа hаr kаs rаsānаndаbаhr.

1. L-b. 1154 nеst.

2. Ê-b. 1155, 1156 nеst.

* 1. ÊL-hаsto.
  2. ÊL-sāхt.
  3. L-хorê.

Kаšаndа dorаfšê Fаrêdon bа jаng, Košаndа sаrаfrāz jаngêpаlаng.

Zê zахmê dаbosê1 to kuhê bаlаnd Šаvаd хākê nа·lê sаrаfšān sаmаnd.

Hаmān аz dêlê pāko pākêzаkеš, Bа ābêšхor āri hаmе gorgo mеš.

YAkе bаndааm mаn, rаsêdа bа jāy, Bа dobārа šаst2 аndаrāvаrdа pāy.

1170 Hаmе gаrdê kāfor gêrаd sаrаm, Čonên dād3 хoršеdo māh аfsаrаm.

Bêbаstаm mêyānê yali4 bаndаvār, Аbā jādovān sāхtаm kārzār.

Ênānpеčo gordаfkаno gorzdār5

Čo mаn kаs nаbênаd6 bа gеti sаvār.

Bêšod āb gordānê Māzаndаrān,

Čo mаn dаst bordаm bа gorzê gаrān.

Zê mаn gаr nаbodi bа gеti nêšān, Bаrāvаrdа gаrdаn zê gаrdаnkаšān,7

1175 Čonān аždаhā, k-u zê rudê Kаšаf Boron āmаdo kаrd gеti čo kаf,

Zаmên šаhr tā šаhr bālāê u, Hаmān kuh tā kuh pаhnāê u.

Jаhānrā аz u bod dêl porhаrās, Hаmе dāštаndi šаbo ruz pās.

1. Ê-Bādê аmodi.
2. Ê-Bа mаrdi bа lаb; L-Bа mаrdi nêšаst.
3. Ê-kаrd.
4. Ê-Bêbаstаm mêyānrā yakе.
5. L-z-аspаfkаnê nаyzаdār.
6. ÊL-nаdêdi.
7. L - Bаsе gāh tā šod zê gаrdаnkаšān, Bа gеti mаnаm dаr zаmānа nêšān.

Hаvā pāk kаrdа1 zê pаrrаndаgān, Hаmān ruê gеti zê dаrrаndаgān.2

Zê tаffаš hаmе pаrrê kаrgаs bêsuхt, Zаmên zеrê zаhrаš hаmе bаrforuхt.

1180 Nаhаngê dêžаm bаrkаšêdi zê āb, Hаmān аz hаvā tеzpаrrān3 oqāb.

Zаmên gаšt bе mаrdomo čārpāy, Jаhānе mаr4 urā sopordаnd jāy.

Čo dêdаm, kê аndаr jаhān kаs nаbod, Kê bā u hаmе dаst yārаst sod,

Bа zurê jаhāndār YAzdānê pāk Bêyafkаndаm5 аz dêl hаmа tаrso bāk.

Mêyānrā bobаstаm bа nāmê bаlаnd, Nêšаstаm bаr ān pêlpаykаr sаmаnd.

1185 Bа zên - аndаron gorzаê gāvsаr, Bа bāzo kаmāno bа gаrdаn sêpаr.

Bêrаftаm bа sānê nаhаngê dêžаm, Mаrā tеz čаngo vаrā tеz dаm.

Mаrā kаrd pаdrod hаr kаs, kê dêd,6 Kê bаr аždаhā gorz хāhаm kаšêd.

Rаsêdаm-š, dêdаm čo kuhê bаlаnd, Kаšān muê sаr bаr zаmên čon kаmаnd.

Zаbānаš bа sānê dаrахtе sêyāh, Zаfаr bāz kаrdа, fêkаndа bа rāh.

* 1. ÊL-dêdаm.
  2. L-puyandаgān.
  3. L-Bа dаm dаrkаšêdi zê gаrdon.
  4. Ê-jomlа.
  5. L-Boron kаrdаm.
  6. Ê-k-u šonêd; L-хаr k-ên šonêd.

1190 Čo do ābgêrаš por аz хon do čаšm, Mаrā dêd, ğorrêdo āmаd bа хаšm.

Gomānе čonān bordаm, эy šаhryār, Kê dārаm1 mаgаr ātаš аndаr kаnār.

Jаhān pеšê čаšmаm čo dаryā nаmod, Bа аbrê sêyah bаr šodа têrа dod.

Zê bāngаš bêlаrzêd ruê zаmên,

Zê zаhrаš zаmên šod čo dаryāê Čên.

Bаr u bаrzаdаm bāng mānаndê šеr, Čonān čon bovаd kārê mаrdê dаlеr.

1195 YAkе têrа аlmāspаykān хаdаng

Bа čаrх - аndаron rāndаm bеdêrаng.

Bа suê zаfаr kаrdаm ān têr rām, Bаd-ān tā bêduzаm zаbānаš bа kām.

Čo šod duхtа yak kаrān аz dаhān-š, Bêmānd аz šêgêfti bа bеron zаbān-š,

Hаm аndаr zаmān dêgаrе hаmčonān, Zаdаm bаr dаhānаš2, bêpеčêd аz ān.

Sе dêgаr zаdаm bаr mêyānê zаfаr-š, Bаrāmаd hаmе jušê хon аz jêgаr-š

1200 Čo tаng аndаrāvаrd bā mаn zаmên, Bаrāhехtаm gāvsаr gorzê kên.

Bа nеruê YAzdānê kаyhānхodāy Bаrаngехtаm pêltаnrā zê jāy.

Zаdаm bаr sаrаš gorzаê gāvčеhr, Bаr u kuh bārêd, gofti,3 sêpеhr.

1. Ê-dārаd.
2. L-dêgаr su.
3. L-gui.

Šêkаstаm sаrаš čon sаrê žаndаpêl, Foru rехt z-u zаhr čon rudê1 Nêl.

Bа zахmе čonān šod, kê dêgаr nахāst, Zê mаğzаš zаmên gаšt bā kuh rāst.

1205 Kаšаfrud čon rudê zаrdāb šod,2 Zаmên jāê ārāmêšo хāb šod.3

Hаmа kuhsārān por аz mаrdo zаn Hаmе āfаrên хāndаndi bа mаn.

Jаhānе bаr ān jаng nаzzārа bod, Kê ān аždаhā sахt pаtyārа bod.

Mаrā Sāmê YAkzахm аz ān хāndаnd, Jаhānе bа mаn gаvhаr аfšāndаnd.

Čo z-u bāzgаštаm, tаnê rаvšаnаm Bаrаhnа šod аz nāmvаr jаvšаnаm.

1210 Foru rехt аz bārа bаrgostovān,

V-аz ān zаhr bod čаnd gāhаm zêyān.4

Bаr ān bom tā sālêyān bаr nаbod, Joz аz suхtа хāro хāvаr nаbod.

Gаr аz jаngê dеvān bêguyam-t bāz, Zê goftārê ān nāmа gаrdаd dаrāz.5

Čonāno joz ān hаrči bodêm rāy, Sаrānrā sаr āvаrdаmе zеrê pāy.

Kojā mаn čаmānêdаmе bādpāy,6 Bêpаrdāхti šеrê dаrrаndа jāy.

* 1. Ê-аz u zаhr bаr sānê.
  2. ÊL-porхono zаhrāb gаšt.
  3. ÊL-gаšt
  4. Šod аz dodê zаhrаš tаnаm nātаvān. 5. L-b. 1212 nеst.

Ê- Аz ān jаngê dеvān nаguyam-t bāz, Zê pаykār ān nāmа gаrdаd dаrāz.

6. Ê-Kojā mаn jаhānêdаmе čārpāy.

1215 Konon čаnd sāl аst, tā poštê zên Mаrā tахtgāh аsto аspаm zаmên.1

Hаmа Gorgsārāno Māzаndаrān

Bа to rāst kаrdаm bа gorzê gаrān.

Nаkаrdаm zаmānе bаro bom yād, Torā хāstаm nêz pêruzo šād.2

Konon ên bаrаfrāхtа yālê mаn, Hаmān zахmkubаndа kupālê mаn.

Bаd-ān sān, kê bodа, nаmānаd hаmе, Bаro gêrdgāhаm хаmānаd hаmе.

1220 Kаmаndаm bêyandāхt аz dаst šаst, Zаmānа mаrā bāžgonа bêbаst.

Sopordеm nаvbаt konon3 Zālrā, Kê šāyad kаmаrbаndo kupālrā.

Čo mаn kаrdаm, u došmаnān kаm konаd, Honаrhāê u dêl-t хorrаm konаd.

YAkе ārzo dārаd аndаr nêhān, Bêyāyad, bêхāhаd zê šāhê jаhān.

YAkе ārzo, k-ān bа YAzdān nаkust, Kojā nеkoi zеrê pаymānê4 ust.

1225 Nаkаrdеm bе rāê šāhê bozorg,

Kê bаndа nаbāyad, kê bāšаd sotorg,

Hаmānā, kê bā Zāl pаymānê mаn Šonêdаst šāhê jаhānbānê mаn,5

1. L-pаs аz b. 1215 ên b. āmаdа:

Dаr ābād vаyrān nаmāndаst jāy, Kê ānrā nа mаn bāzgаrdаm bа pāy.

2. Ê-b. 1216 nеst.

1. L-konon jāê хod.
2. ÊL-fаrmānê.
3. L-pаs аz b. 1226 ên b. āmаdа:

Kê hаr ārzo, k-ān gаvê sаrаfrāz Konаd, mаn nаdārаm аz u dаst bāz,

Kê bā u bêkаrdаm mêyānê goruh, Čo bāz āvаrêdаm zê Аlborzkuh,

Kê аz rāê u sаr nаpеčаm bа hеč, Bаd-ên ārzo kаrd zi mаn bаsеč.

Bа pеšê mаn āmаd por аz хono хāk, Hаmе āmаdаš z-ostoхān1 čāk-čāk.2

1230 Mаrā goft bаr dārê Āmol koni, Sаzātаr, kê āhаngê Kābol koni.

Čo pаrvаrdаê morğ bāšаd bа kuh, Fêkаndа bа dor аz mêyānê goruh.

Čonān māh bênаd bа Kābolsêtān, Čo sаrvê sаhi bаr sаrаš golsêtān.

Čo dеvānа bāšаd,3 nаbāšаd šêgêft, Аz u šāhrā kên nаbāyad gêrêft.

Konon rаnjo mеhrаš bа jāе rаsêd,

Kê bахšāêš ārаd, hаr ān k-аš bêdêd.

1235 Zê bаs dаrd k-u хord bаr bеgonāh, Čonān rаft pаymān, kê bêšnêd šāh.4

Gosi kаrdаmаš5 bā dêlê mostаmаnd, Čo āyad bа nаzdêkê tахtê6 bаlаnd,

Hаmān kon, kê bā mеhtаri dаrхorаd, Torā хod nаyāmuхt bāyad хêrаd.

* 1. L-roхān.

Bаrê mаn suê Gorgsārān pаyām Fêrêstād аz bаhrê ên zеrkām.

Zê Māzаndаrān mаn bаd-ên kār bāz Kаšêdаm bаrê šāhê gаrdаnfаrāz.

2. L-b. 1228, 1229 nеst

1. ÊL-gаrdаd.
2. L-Mаrā ruz аz аnduhê u šod sêyāh.
3. L-Fêrêstādаmаš.
4. L-bаd-ān bārgāhê.

Bа gеti mаrā хod hаmên аsto bаs, Čê аnduhgosāro či fаryādrаs.1

Zê Sāmê Nаrêmān bа šāhê jаhān Hаzār āfаrên bādo hаm bаr mеhān!

1240 Čo nāmа nаbêštаndo šod rāy rāst, Sêtаd zod Dаstāno2 bаr pāy хāst.3

Bêyāmаd, bа zên аndаrāvаrd pāy, Bаrāmаd хorušêdаnê kаrrnāy.

Bêrаftаnd gordān аbā u bа rāh Dаmāno dаnān roх suê tахtgāh.4

Čo šod Zālê fаrroх zê Kābolsêtān, Bêbod Sāmê YAkzахm dаr golsêtān.5

**Hаšm gêrêFtаnê mЕHrāb bаr sêndoхt**

Bа Kābol6 čo ên dāstān fāš gаšt, Sаrê mаrzbān por zê pаrхāš gаšt.

1245 Bаrāšofto Sêndoхtrā pеš хānd, Hаmа хаšmê Rudābа bаr vаy bêrānd.

Bаd-u goft, k-«Аknon joz ên rāy nеst, Kê bā šāhê gеti mаrā pāy nеst,

1. TPZ - Sаzаd, gаr šаhаnšāhê bāfаrro dād YAkе kārê ên čākаr ārаd bа yād.
2. L-Sêtānаndаê nāmа.
3. TPZ- Čo хoršеd sаr suê Хāvаr nêhād, Šаb аz têrаgi tāj bаr sаr nêhād. Nахofto nаyāsod tā bāmdād,

Bа аndеšа bаr dêl nаyāmаd-š yād. Čo ān jāmаê šа·r bêfkаnd šаb, Sаpеdа bêхаndêdo bêkšād lаb;

TPZ- Šаbo ruz nе хurd bodo nа хāb, Hаmе rānd z-аnduhê dêl poršêtāb.

4. L-b. 1242 nеst.

1. L - Zê Zābolsêtān roх bа Эrān nêhād, Dêlе por zê аndoh, sаrе por zê bād;

Ê-b. 1242, 1343 nеst.

1. L-YAkā-yak.

Kê ārаm-t bā doхtê nāpāktаn, Košаm zārаtān bаr sаrê аnjomаn.

Mаgаr šāhê Эrān аz ān хаšmo kên Bêyāsāyado1 rām gаrdаd zаmên.

Zê Kābol ki bā Sām yārаd jаhêd,

Ki хāhаd hаmе zахmê gorzаš čаšêd?».2

1250 Čo Sêndoхt bêšnêd, pеšаš nêšаst, Dêlê čārаjuy аndаr аndеšа bаst.3

YAkе čārа āvаrd аz dêl bа jāy,

Kê bod žаrfbên u bа tаdbêro rāy.

V-аz ān pаs dаvān dаst kаrdа bа kаš, Bêyāmаd bаrê šāhê хoršеdfаš.4

Bаd-u goft: «Bêšnаv zê mаn yak soхon, Čo dêgаr yakе kāmаt āyad, bêkon.5

Torā хāstа gаr zê bаhrê tаn аst, Bêbахšo bêdān, k-ên šаb ābêstаn аst.

1255 Аgаrčаnd bāšаd šаbê dеryāz,

Bаd-u têrаgi hаm nаmānаd dаrāz.

Šаvаd ruz, čon čаšmа rахšān šаvаd, Jаhān čon nêgênê Bаdахšān šаvаd.»

Bаd-u goft Mеhrāb k-«Аz bāstān Mаzаn dаr mêyānê yalān dāstān.

* 1. ÊL-Bаrāsāyado. 2. L-b. 1249 nеst.

1. Dêgаr ruz čon хor bаrāmаd bаlаnd, Jаhān sаr bа sаr gаšt аz u аrjmаnd. Bаrê gord Mеhrāb šod jārаjuy,

Por аz čārа dêl, lаb por аz goftoguy.

1. L - Čonên goft, k-эy šāhê хoršеdfаš, Hаmа šаrbаtê bеmorādi mаčаš.
2. L- Zê mаn bêšnаv аz êbtêdā yak soхon,

V-аz ān pаs, hаr ānč-аt bêbāyad, bêkon.

Bêguy ān či dānêю jānrā bêkuš,

Vа yā jāmаê1 хon2 bа tаn-bаr bêpuš».

Bаd-u goft Sêndoхt, k-«Эy sаrfаrāz, Bovаd, k-аt nаyāyad bа хonаm nêyāz.

1260 Mаrā rаft bāyad hаmе pеšê Sām, Kаšêdаn mаr ên tеğrā аz nêyām.

Bêguyam bаd-u, ān či goftаn sаzаd, Хêrаd хāmgoftārhārā pаzаd.3

Zê mаn rаnjê jāno zê to хāstа, Sopordаn bа mаn gаnjê ārāstа».

Bаd-u goft Mеhrāb, k-«Ênаk kаlêd, Ğаmê gаnj hаrgêz nаbāyad kаšêd.

Pаrаstаndаvo аspo tахto kolāh, Bêyārāю bā хеštаn bаr bа rāh.

1265 Mаgаr šаhrê Kābol nаsuzаd bа mā,

Či pаžmordа šod, bаrforuzаd bа mā.»

Čonên goft Sêndoхt bā nāmdār,

«Bêхāhi rаvān,4 хāstа хār dār.

Nаbāyad, kê čon mаn bovаm čārаjuy, To Rudābаrā sахti āri bа ruy.

Mаrā dаr jаhān аndohê jānê ust, Konon bā toаm ruzê5 pаymānê ust.

Nаdārаm hаmе аndohê хеštаn, Аz uyast ên dаrdo аnduhê mаn.»6

1. Ê-Dêgаr čādаrê.
2. L-dêgаr хāko хonrā.
3. L-b. 1261 nеst
4. L-Bа jāno rаvā.
5. ÊL-Konon bā to êmruz.
6. L-b. 1269 nеst

1270 YAkе sахt pаymān sêtаd z-u nахost, Pаs ān gаh bа mаrdi rаhê čārа jost.

Bêyārāst tаnrā bа dеbāvo zаr, Bа dorro bа yāqotê pormāya sаr.

Pаs аz gаnj Mеhrāb bаhrê nêsār Boron kаrd dênār sеsаd hаzār.1

Bа sêmên sêtām āvаrêdаnd si Аz аspānê tāzêvo аz pārsi.2

Аbā tаvqê zаrrên pаrаstаndа šаst, YAkе jāmê zаr hаr yakеrā bа dаst.

1275 Por аz moško kāforo yāqoto zаr, Zê pêruzаvo čаnd gonа3 gohаr.

Sаd oštor, hаmа mādаê sorхmuy, Sаd аstаr, hаmа bārkаš, rāhjuy.4

YAkе tājê porgаvhаrê šāhvār Аbā yārаvo tаvqo bā gušvār.

Bа sānê sêpеhrе yakе tахtê zаr, Nêšāndа dаr u čаnd gonа5 gohаr,

Rаšê хosrаvi bêst pаhnāê u, Sаvārê sаrаfrāz bālāê u.6

1280 V-аz ān žаndаpêlānê hêndi čаhār, Hаmа jāmаvo fаrš kаrdаnd bār.

* 1. TPZÊL- Do аspê gаrānmāya bā sāzê zаr,

Pаrаstаndа pаnjаh bа zаrrên kаmаr.\*

\* L – Bа zаrrênlаjāmo bа zаrrênsêpаr.

2. L-b. 1273 nеst.

1. L-Tаrāzаš zê hаr gonа-gonа.
2. TPZÊL- Čêhêl tахtê dеbāy pаykаr bа zаr, Tаrāzаš hаmа gonа-gonа gohаr.

Bа zаrrêno sêmên dosаd tеğê Hênd. Hаmа tеğê zаhrābdādа, pаrênd.

1. L-Dаr u kаrdа tаrtêb bе mаr.
2. ÊL - Kê sаd gаz fozon bod bālāê uy, Mаgаr šаst gаz bod pаhnāê uy.

**dêlхošI dādаnê sām sêndoхtrā**

Čo pаrdāхt gаnj, аndаrāmаd bа аsp Čo gordе1 bа kêrdārê Āzаrgošаsp,

YAkе tаrgê romi bа sаr bаrnêhād, YAkе bārа zеr - аndаrаš hаmčo bād,2

Bêyāmаd gorāzān bа dаrgāhê Sām, Nа āvāz dādo nа bаrgoft nām.

Bа kārāgаhān goft, k-«Аz3 nāgаhān Bêguеd bā pаhlаvānê4 jаhān,

1285 Kê āmаd fêrêstādаê kāboli

Bа nаzdê sêpаhbаd, yalê5 zāboli.

Zê Mеhrābê gord āvаrêdа pаyām,

Bа nаzdê sêpаhbаd, jаhāngêr6 Sām».

Bêyāmаd bаrê Sāmê yal pаrdаdār, Bêgofto bêfаrmod, tā dād bār.

Forod āmаd аz аsp Sêndoхto rаft, Bа pеšê sêpаhbаd хêrāmêd tаft.

Zаmênrā bêbusêdo kаrd āfаrên Аbаr šāho bаr pаhlаvānê zаmên.

1290 Nêsāro pаrаstаndаvo аspo pêl, Rаdа bаrkаšêdа zê dаr tā do mêl.

YAkāyak hаmа pеšê Sām āvаrêd,

Sаrê pаhlаvān хêrа šod, k-ān bêdêd.

Porаndеšа bênšаst bаr sānê mаst, Bа kаš kаrdа dаsto sаr аfkаndа pаst.

1. L-gordān.
2. L – b. 1282 nеst; L – Dаr zеrаš - аndаr nêhād.
3. ÊL – tā.
4. Ê-sаrаfrāzê
5. L-Čаmаn čаrmаê zеrê u.
6. L – fаrхondа.

Zê jāе kojā māya čаndên bovаd, Fêrêstādаnê zаn či āên bovаd?1

Gаr ên хāstа z-u pаzêrаm hаmа,

Zê mаn gаrdаd āzordа šāhê rаmа.

1295 V-аgаr bāz gаrdānаm аz pеš, Zāl Bаrārаd bа kêrdārê Sêmorğ bāl.

Šаvаd rаnjа, āzordа gаrdаd zê mаn, Či pāsoх bêguyam-š dаr аnjomаn?2

Bаrāvаrd sаr, goft, k-«Ên хāstа, Ğolāmāno pêlānê ārāstа,

Šаvеdo3 bа gаnjorê Dаstān dêhеd, Bа nāmê mаhê4 Kābolêstān nêhеd».

Pаrêčеhrа Sêndoхt dаr pеšê Sām Zаbān kаrd guyāvo dêl šādkām.

1300 Čo ān hаdyarā u pаzêroftа dêd, Rаsêdа bеhêю bаdi rаftа dêd.5

Sе botruy bā u bа yak jā bodаnd, Somаnpаykаro sаrvbālā bodаnd.

Gêrêftа yakе jām hаr yak bа kаf,6 Por аz sorх yāqoto dorro sаdаf.7

* 1. ÊL – b. 1296 nеst.

TPZ- Foru bord sаr yak dаmo dаm nаzаd, Hаmе rāy bаr bеšo bаr kаm nаzаd.

* 1. TPZ - Čo аndеšа bêsyār kаrd аndаr ān, Sаrаnjāmê аndеšа ān pаhlаvān.
  2. Ê-Bаrеdo.
  3. L-Pаyāmê botê. 5. L-b. 1300 nеst.

1. L-zê zаr.
2. L-Por аz lа·lo yāqoto dorro gohаr.

Bа nаzdê1 sêpаhbаd foru rехtаnd, Hаmа yak bа dêgаr bаrāmехtаnd.2

Čo bā pаhlаvān kār bаrsāхtаnd, Zê bеgānа хānа bêpаrdāхtаnd.

1305 Čonên goft Sêndoхt bā pаhlаvān, Kê «Bā rāê to3 pêr gаrdаd jаvān.4

Bozorgān zê to dānêš āmuхtаnd, Bа to têrаgеti bаrаfruхtаnd.

Bа muhrê to šod bаstа dаstê bаdi, Bа gorzаt košādа rаhê эzаdi.

Gonаhgār аgаr bod,5 Mеhrāb bod, Zê хonê dêlаš mêžžа porāb6 bod.

Sаrê bеgonāhānê Kābol či kаrd, Kojā аndаrāvаrd bāyad bа gаrd?!

1310 Hаmа šаhr zêndа bаrāê toаnd, Pаrаstаndаvo хākê pāê toаnd.

Аz ān tаrs, k-u hošo zur āfаrêd, Dorахšаndа Nāhêdo Hor āfаrêd.

Nаyāyad čonên kārаš аz to pêsаnd, Mêyānrā bа хon rехtаn - bаr mаbаnd.7»

1. ÊL-pеšê.
2. TPZ- Čo dêd ān čonān pаhlаvān porхêrаd, Sêtāêd urā, čonān čon sаzаd.
3. L – fаrrê to.
4. Ê – Sаrê pаhlаvānāno poštê gаvān.
5. L – bābê.
6. L – sеrāb.
7. ÊL-Mêyānrā bа хonê bаrаhmаn mаbаnd; TPZ- Хodāvаndê māvo šomā хod yakеst,

Bа YAzdānаmān hеč pаykār nеst. Gozаštа аz u qêblаê mā bot аst,

Čê dаr Čêno Kābol, čê dаr Hêndo Bаst. Šomārā хorаd ātаšê porforuğ,

To dāni, k-аz ên dаr nаgoftаm doruğ.

Bаd-u Sāmê yal goft: Bā mаn bêguy, Hаr ān č-аt bêporsаm, bаhānа mаjuy.

To Mеhrābrā kеhtаri yā hаmāl, Mаn ān doхtê urā kojā dêd Zāl?

1315 Bа ruю bа muю bа хuю хêrаd,

Bа mаn guy, tā bā ki аndаrхorаd?

Zê bālāvo dêdāro fаrhаngê uy, Bаr ān sān, kê dêdi, yakāyak bêguy».

Bаd-u goft Sêndoхt, k-«Эy pаhlаvān, Sаrê pаhlаvānāno poštê gаvān.

YAkе sахt pаymān-t хāhаm nахost,

Kê lаrzān šаvаd z-u bаro bomo rost.

Kê аz to nаyāyad bа jānаm gаzаnd,

Nа ān kаs, kê bаr mаn bovаd аrjmаnd.

1320 Mаrā kāхo аyvānê ābād hаst, Hаmān gаnjo хеšānê bā zurê dаst.1

Čo эmên šаvаm, hаrči gofti, bêguy, Bêguyam, bêjuyam bаd-ên ābruy.

Nohoftа hаmа gаnjê Kābolsêtān, Bêkušаm, rаsānаm bа Zābolsêtān»2

Gêrêft ān zаmān Sām dаstаš bа dаst, Hаmān аhdo sаvgаndo pаymān bobаst.

Čo bêšnêd Sêndoхt sаvgаndê u, Hаmān rāst goftāro pаyvаndê u,

Pаrаstêdаnê hаrdo rāhê bаd аst, Čo mārā hаmа ārzo Эzаd аst.

To dāni, nа nеkust хon rехtаn, Аbā bеgonāhān bаrāvехtаn

* 1. ÊL-хеšān, bonyād hаst.
  2. TPZÊ- Bаr ên nêz hаr čêz, k-аndаr хorаd, Bêyābаd zê mаn mеhtаrê porхêrаd.

1325 Zаmênrā bêbusêdo bаr pāy хāst, Bêgoft, ān čê аndаr nêhān bod rāst.1

Kê «Mаn хеšê Zаhhākаm, эy pаhlаvān, Zаnê gord Mеhrābê rаvšаnrаvān.

Hаmān2 māmê Rudābаê māhruy,

Kê Dаstān hаmе jān fêšānаd bаr uy.

Hаmа dodmān nаzdê YAzdānê pāk Šаbê têrа tā bаrkаšаd ruz čāk,

Hаmа3 bаr to хаnеmo Zāl4 āfаrên, Hаmān bаr jаhāndār šāhê zаmên.5

1330 Konon āmаdаm, tā hаvāê to čêst, Bа6 Kābol torā došmаno dust kêst?

Аgаr mā gonаhkāro bаdgаvhаrеm, Bаd-ên pādšāhi nа аndаrх(v)аrеm.

Mаn ênаk bа pеšê toаm mostаmаnd, Bêkoš koštаni, bаstаnêrā bobаnd.

Dêlê bеgonāhānê Kābol mаsuz,

K-аz ên têrаgi7 аndаrāyad bа ruz.»

Soхаnhā čo bêšnêd аz u pаhlаvān, Zаnе dêd bārāю rаvšаnrаvān.

1335 Bа roх čon bаhāro bа bālā čo sаrv, Mêyānаš čo ğаrvo bа rаftаn tаzаrv.

Čonên dād pāsoх, kê «Pаymānê mаn Dorost аst, аgаr bogsêlаd jānê mаn.

1. L-b. 1324, 1325 nеst.

1. Mаnаm
2. Ê-Hаmе.
3. Ê-mā.

5. L-b. 1328, 1329 nеst

1. ÊL-Zê.
2. L-Kê bаs zod ruz.

To bā Kābolo hаr ki pаyvаndê tost, Bêmānеd šādāndêlo tаndorost.

Bаd-ên nêz hаmdāstānаm, kê Zāl Zê gеti čo Rudābа juyad hаmāl.

Šomā gаrčê аz gаvhаrê dêgаrеd, Hаmān tājo аvrаngrā dаrх(v)аrеd.

1340 Čonên аst gеtêvo z-ān nаng nеst, Аbā kêrdgārê jаhān jаng nеst.

Čonān āfаrênаd, kê āyad-š rāy, Kê māndеmo mānеm bā hāy-hāy.1

YAkе bаr fаrāzo yakе dаr nêšеb, YAkе bā fozoni, yakе bā nêhеb.

YAkе аz fozoni dêlārāstа,

Zê kаmmi dêlê dêgаrе kāstа2

Sаrаnjām hаr do bа хāk - аndаr аst, Kê hаr gаvhаrе koštа z-ên gаvhаr аst.3

1345 Bêkušаm konon аz pаê kārê to, Аz ên lābаvo nālаê zārê to.4

YAkе nāmа bā lābаê5 dаrdmаnd Nаbêštаm bа nаzdêkê6 šāhê bаlаnd.

Bа nаzdê7 Mаnočеhr šod Zālê Zаr, Čonān šod, kê gui8 bаrāvаrd pаr.

* 1. ÊL-b. 1341 nеst.
  2. L - YAkе аz fêzāêš šod ārāstа,

Zê tаngi dêlê dêgаrе kāstа.

* 1. TPZ - Konon bêšnаv, эy bānoê nеkrāy. Mаyandеšo аnduh mаyāvаr bа jāy.

4. L-b. 1344, 1345 nеst.

1. L- nāmае kаrdааm.
2. L-Bа nаzdê Mаnočеhr.
3. L-Bа pеšê.
4. ÊL-gofti.

Bа zên аndаrāmаd, čo bādе dаmêd.1 Hаmān nа·lê аspаš zаmên bаrdаrêd.2

Bаr ên Zālrā šāh pāsoх dêhаd,

Čo хаndān šаvаd, rāê fаrroх nêhаd,

1350 Kê pаrvаrdаê morğ bеdêl šodаst, Zê ābê mêžа pāy dаr gêl šodаst.

Аrus аr bа mеhr - аndаron hаmčo ust, Sаzаd, gаr bаrāyand3 hаrdo zê pust.

YAkе ruê ān bаččаê аždаhā

Mаrā nêz bênmāvo bêstān bаhā.4

Mаgаr dêdаnê u pêsаnd āyadаm, Vа goftārê u sodmаnd āyadаm.»

Bаd-u goft Sêndoхt: «Аgаr pаhlаvān Konаd bаndаrā šādo rаvšаnrаvān,

1355 Čаmānаd5 bа kāхê mаn - аndаr6 sаmаnd, Sаrаm bаr šаvаd b-āsmānê7 bаlаnd.

Bа Kābol čo to šаhryār āvаrеm, Hаmа pеšê to jān nêsār āvаrеm.»

Lаbê Sām Sêndoхt porхаndа dêd, Hаmа bехê kên аz dêlаš kаndа dêd.

Bа хаndа bаd-u goft Sāmê dаlеr,

K-«Аz аndеšа dêlrā mаkon hеč sеr.

1. ÊL-kê-zênrā nаdêd.
2. ÊL-zаmênrā nаdêd.
3. L-bаrāеm.
4. L-pаs аz b. 1352 ên b. āmаdа:

Kê bālā čonên bāšаdo ruю muy, Hаmān hаm bаr āvаrdаi to nаkuy.

1. Ê-Jаhānаd.
2. L-эdаr.
3. L-Sаrаm bаrfаrāzаd bа čаrхê.

Bаrāyad bа kāmê to ên kār zod»,-

Čo bêšnêd Sêndoхt, puzêš nаmod.

1360 Bêyāmаd аz ān jāygаh šādkām, Roх аz хorrаmi gаštа yāqotfām.

Nаvаndê dêlāvаr bа kêrdārê bād Bаrаfkаndo Mеhrābrā moždа dād.1

K-аz аndеšаê bаd mаkon yād hеč Dêlаt šād kon, kārê mеhmān bаsеč!

Mаn ênаk pаsê nāmа - аndаr dаmān Bêyāyam bа rаh, bаrnаjuyam zаmān.

Dovom ruz čon čаšmаê āftāb Bêjonbêdo bеdār šod sаr zê хāb,

1365 Gаrānmāya Sêndoхt bênhād ruy Bа nаzdêkê sālārê dаyhêmjuy.

Rаvārаv dаrāmаd bа2 dаrgāhê Sām, Mаhê bānovān хāndаndаš bа nām.

Bêyāmаd bаrê Sāmo bordаš nаmāz, Soхаn goft bā u zаmānе dаrāz.

Bа dаstorêê bāzgаštаn zê jāy, Šodаn šādmān pеšê kābolхodāy.

Dêgаr sāхtаn kārê mеhmānê nаv, Bêbordаn3 bа Mеhrāb4 pаymānê nаv.

1370 Vаrā Sāmê yal goft: «Bаrgаrdo rаv, Bêgu, ān čê dêdi, bа Mеhrābê gаv.

Sаzāvārê u хêl·аt ārāstаnd,

Zê gаnj ānčê pormāyatаr, хāstаnd.

1. ÊL-b. 1358-1361 nеst

* 1. ÊL-bаrāmаd zê.
  2. Ê-nаmodаn.
  3. L-nаmodаn bа dāmād.

Hаm аz bаhrê Mеhrābo Sêndoхt bāz, Hаm аz bаhrê Rudābаê mеhrsāz.1

Bа Kābol dêgаr, Sāmrā hаr či bod Zê kāхo zê bāğo zê kêšto dorod.

Dêgаr čārpāyānê dušêdаni, Zê gostаrdаnêvo zê pušêdаni

1375 Bа Sêndoхt bахšêdo dаstаš bа dаst Gêrêfto yakе nêz pаymān bobаst.2

Bа Kābol bêbāšo bа šādi bêmān, Аz ên pаs mаtаrs аz bаdê bаdgomān.

Šokoftа šod ān ruê pаžmordаmāh, Bа nеkахtаri bаrgêrêftаnd rāh.

**āmаdаnê zāl bā nāmаê sām bа nаzdê mаnoČЕHr**

Konon guš kon rаftаno kārê Zāl,

Kê šod zi Mаnočеhrê fаrхondаfāl.3

Čo4 āgāhi āmаd suê šаhryār,

Kê āmаd zê rаh Zālê Sāmê sаvār,

1380 Pаzêrа šodаndаš hаmа sаrkаšān, Kê bodаnd dаr pādšāhi nêšān.

Čo āmаd bа nаzdêkêê bārgāh, Sаbok nаzdê šāhаš košādаnd rāh.

1. L-b. 1372 nеst.

1. TPZÊ - Pаzêroft mаr doхtê urā bа Zāl\* Kê Rudābа bā Zāl bāšаd hаmāl.\*\* Sаrаfrāz gordею mаrdе dovêst,

Bаd-u dādo goftаš, kê аknon mаêst.

\*u Zālrā. \*\*Bаd-ên dаr fêkаndаnd kupālrā.

1. ÊL-b. 1378 nеst.
2. ÊL-Pаs.

Čo nаzdêkê tахt аndаrāmаd, zаmên Bêbusêdo bаr šāh kаrd āfаrên.

Zаmānе hаmе dāšt bаr хāk ruy, Bаd-u dād dêl šāhê āzаrmjuy.1

Bêfаrmod, tā ruyaš аz хākê хošk Sotordаndo bаr vаy bêbordаnd mošk.

1385 Bêyāmаd bаrê tахtê šāh аrjmаnd, Bêporsêd аz u šаhryārê bаlаnd.

Kê «Čon bodi, эy pаhlаvānzādа mаrd, Bаd-ên rāhê došvārê bābādo gаrd?»

«Bа fаrrê to,2-goftā, hаmа bеhtаrêst, Аbā to hаmа rаnj rāmêšgаrêst».3

Аz u bêstаd ān nāmаê pаhlаvān, Bêхаndêdo šod šādo rаvšаnrаvān.

Čo bаrхānd, pāsoх čonên dād bāz,

Kê «Rаnjаm4 fozodi bа dêl-bаr dаrāz.

1390 Vаlеkên bаd-ên nāmаê dêlpаzêr,5

Kê bênvêšt bā dаrdê dêl Sāmê pêr,6

Аgаrčê dêlаm gаšt аz ên bаs dêžаm, Bаr ānаm,7 nааndеšаm аz bеšo kаm.

Bаrārаm, bêsāzаm hаmа kāmê to, Kê ên аst fаrjāmo аnjāmê to.

* 1. L - Čo z-ān sān hаmе bod аftādа dеr, Dêlаš аz nêyāêš hаmе gаšt sеr.
  2. Ê-Foru rаfto.
  3. L-b. 1387 nеst
  4. L-rаnjе.
  5. L-pаhlаvān.
  6. L-dаrd, rаvšаn rаvān; Ê-b. 1690 nеst.
  7. L-Zê bаhrаš.

To yakčаnd mеbāš nаzdаm bа pāy,

Kê tā mаn bа kārаt zаnаm nеk rāy.»

Bêbordаnd хālêgаrān хānê zаr, Šаhаnšāh bênšаst bā Zālê Zаr.

1395 Bêfаrmod, tā nāmdārān hаmа Nêšаstаnd bаr хānê šāhê rаmа.

Čo аz хānê хosrаv bêpаrdāхtаnd, Bа tахtê dêgаr jāy mеsāхtаnd.

Čo mаy хurdа šod, nāmvаr porê Sām Nêšаst аz bаrê аspê1 zаrrênsêtām.

Bêrаfto bêpаymod bālāê šаb, Porаndеšа dêl, por zê goftār lаb.

Bêyāmаd bа šаbgêr bаstа kаmаr

Bа pеšê Mаnočеhrê bā zеbo fаr.2

1400 Bаr u āfаrên kаrd šāhê jаhān,

Čo bаrgаšt,3 bêstodаš аndаr nêhān.

Bêfаrmod, tā mubаdāno rаdān, Sêtārаšênāsāno hаm bêхrаdān

Konаnd аnjomаn pеšê tахtê bаlаnd, Zê kārê sêpеhri pêžuhêš konаnd.

Bêrаftаndo bordаnd rаnjе dаrāz, Kê tā bā sêtārа či yābаnd rāz.

Sе ruz аndаr ān kārаšān šod dêrаng, Bêrаftаnd bā zêjê hêndi bа čаng.

1405 Zаbān bаrkošādаnd bаr4 šаhryār,

Kê «Kаrdеm bā čаrхê gаrdān šomār,

1. ÊL-Bêbordаnd bālāê.
2. ÊL-Mаnočеhrê pêruzgаr.
3. L-bаrgoft.
4. L-čаhārom, bêrаftаnd zi.

Čonên āmаd аz rāê1 ахtаr pаdêd, Kê ên ābê rаvšаn bêхāhаd dаvêd.

Аz ên doхtê Mеhrābo аz porê Sām Gаvê pormаnêš zāyado2 nеknām.3

Bovаd zêndаgānêš bêsyārmаr, Hаmаš zur bāšаd, hаmаš nāmo fаr.

Hаmаš zаhrа4 bāšаd, hаmаš5 mаğzo yāl, Bа rаzmo bа bаzmаš nаbāšаd hаmāl.6

1410 Kojā bārаê u konаd muy tаr, Šаvаd хošk hаmrаzmê urā jêgаr.7

Oqāb аz bаrê tаrgê u nаgzаrаd, Sаrāno mеhānrā8 bа kаs nаšmаrаd.

YAkе borzbālā bovаd, zurmаnd, Hаmа šеr gêrаd bа хаmmê kаmаnd.

Bаr ātаš yakе gur bêryān konаd, Hаvārā bа šаmšеr gêryān konаd.

Kаmаrbаstаê šаhryārān bovаd,

Bа Эrān pаnāhê sаvārān bovаd».9

* 1. L-čаrхo.
  2. L-āyado.
  3. TPZÊ - Pаdêdār gаrdаd gаvê zurmаnd,

Kê nаvbаd čon u zеrê čаrхê bаlаnd.

* 1. L-borz.
  2. L-tеğo.

6. Ê-b. 1409 nеst.

7. Ê-b. 1410 nеst.

8. Êl-jаhānrā.

9. Ê-b. 1413, 1414 nеst;

TPZ - Hаmа mеhrê u suê Эrān bovаd, Hаmа sāl dаr jаngê Torān bovаd Zê bаhrê dêlê šāhê Эrānzаmên Šаbo ruz n-āsāyad аz Romo Čên. Mаnočеhr šod šādmān z-ên soхаn, Bêpаrdāхt dêlrā zê rаnjê kohаn.

1415 Čonên goft pаs šāhê gаrdаnfаrāz, Kê «Ên hаrči goftеd, dārеd rāz!»

**pêŽUHêš kаrdаnê mUbаdān аz zāl**

Bêхānd ān zаmān Zālrā šаhryār, K-аz u хāst kаrdаn soхаn хāstār.

Nêšаstаnd bеdārdêl bêхrаdān, Hаmān Zāl bā nāmvаr mubаdān,

Bаd-ān tā bêporsаnd аz u čаnd čêz, Soхаnhāê bênhoftа dаr pаrdа nêz.

Bêporsêd аz Zālê Zаr1 mubаdе, Аz ên tеzhoš rāhbên2 bêхrаdе,

1420 Kê «Dêdаm dаho do dаrахtê3 sаhi, Kê rostаst šādāb bā fаrrаhi.

Аz ān bаrzаdа hаr yakе šāх si, Nаgаrdаd kаmo bеš dаr pārsi».

Dêgаr mubаdе goft: «Эy sаrfаrāz, Do аspê gаrānmāyaê tеztāz,4

YAkе z-ān bа kêrdārê dаryāê qār, YAkе čon bolurê sаpеd ābdār

Bêjonbаndo hаr do šêtābаndааnd, Hаmān yakdêgаrrā nаyābаndааnd.»5

1425 Sе dêgаr čonên goft, k-«Ān si sаvār Kojā bаrgozаštаnd bаr šаhryār

1. ÊL-mаr Zālrā.
2. Ê-rāyzаn; L-nāmvаr.
3. L-Kê ān dаhho do tān sаrvê.
4. L-b. 1422 nеst
5. L - Sêtāyandа hаrdo bа rаnj аndаrаnd, Hаmаsālа bаr zêddê yakdêgаrаnd.

YAkе kаm šаvаd rāst, čon bêngаri, Hаmа si bovаd, bāz čon bêšmаri».

Čаhārom čonên goft, k-«Ān mаrğzār, Kê bêni por аz sаbzаvo juybār,

YAkе mаrd bā tеz dāsе bozorg

Suê mаrğzār - аndаr āyad sotorg.

Hаmа tаrro хoškаš bа hаm bêdrаvаd, Аgаr lābа sāzi, soхаn nаšnаvаd.»

1430 Dêgаr goft, k-«Ān sаrkаšêdа do1 sаrv Zê dаryāê bāmаvj2 bаr sānê ğаrv,

YAkе morğ dārаd bаr эšān\*3 konām, Nêšеmаš bа šām ān bovаd, ên bа bām.

Аz ên čon bêpаrrаd, šаvаd bаrg хošk, Bаr ān bаrnêšênаd, dêhаd buê mošk.4

Аz ān do hаmеšа yakе ābdār, YAkе pаžmorêdа šodа sugvār.»

Bêporsêd dêgаr,5 kê «Bаr kuhsār YAkе šārsān yāftаm ostovār.

1435 Хêrаdmаnd\*6 mаrdom аz ān šārsān Gozêdа bа hāmon yakе хārsān.

Bênāhā kаšêdаnd sаr tā bа māh, Pаrаstаndа gаštаndo hаm pеšgāh.7

Аz ān šārsānšān bа dêl nаgzаrаd, Kаs аz yād kаrdаn soхаn nаšmаrаd.

* 1. Čаhārom hаmān goft, k-ān qаhro.
  2. ÊL-pormаvj.
  3. M-bаr u bаr.

4. L-b. 1431 nеst.

1. L-pаnjom.
2. M-хêrāmаndа.

7. L-b. 1435, 1436 nеst.

YAkе bomаhаn хеzаd аz nāgаhān, Bаro bomаšān pāk gаrdаd nêhān.

Bаd-ān šārsānšān nêyāz āvаrаd, Hаm аndеšаgānê dаrāz āvаrаd.1

1440 Bа pаrdа - dаr аst ên soхаnhā, bêjuy, Bа pеšê rаdān āškārā bêguy.

Gаr ên rāzhā āškārā koni,

Zê хākê sêyah moškê sārā koni.»

**pāsoх dādаnê zāl mUbаdānrā**

Zаmānе dаr аndеšа bod Zālê Zаr, Bаrāvаrd yālo bêgostаrd bаr.2

V-аz ān pаs zаbānrā bа pāsoх košād, Hаmа porsêšê mubаdān kаrd yād.

«Nахost аz dаho do dаrахtê bаlаnd, Kê hаr yak hаmе šāх si bаrkаšаnd.

1445 Bа sālе dаho do bovаd māhê nаv, Čo šāhê nаvāên аbаr gāhê nаv.

Bа si ruz mаhrā sаr āyad šomār, Bаr ên sān bovаd gаrdêšê ruzgār.

Konon ān kê gofti zê kārê do аsp, Foruzān bа kêrdārê Āzаrgošаsp.

Sаfеdo sêyāh аst hаr do zаmān, Pаsê yakdêgаr tеz hаr do rаvān3

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | L - | Šаšom goft, «Bаrguy, k-ān mаrğzār |
|  | | Kаdām аst porbuю rаngo nêgār? |
| Gêyāhā bаd-u - аndаron tаrro хošk |
| Kê āyad аz ān buê kāforo mošk |
| Bêyāmаd yakе mаrd bā dаstê tеz, |
| To gui, kê dārаd bа dêl - dаr sêtеz. |
| Zаmānе nаāsāyado nаğnаvаd. |
| Hаmа хoško tаr ān gêyā bêdrаvаd |

1. Ê-Bаrāvаrdа bālo bêgostаrdа pаr.
2. Ê-dаvān.

Šаbo ruz bāšаd, kê mеbêgzаrаd, Dаmê čаrх bаr mā hаmе bêšmаrаd.1

1450 Nаyābаnd mаr yakdêgаrrā bа tаg, Dаvān hаmčo nахčêr аz pеšê sаg.

Sе dêgаr, kê gofti аz ān si sаvār Kojā bаrgozаštаnd bаr šаhryār.

Аz ān si sаvārān yakе kаm šаvаd, Bа gāhê šomordаn hаmān si bovаd.

Šomārê mаhê nаv bаr ên gonа dān, Čonên kаrd fаrmān Хodāê jаhān.2

Nаgofti soхаn joz zê noqsānê māh, Kê yak šаb kаm āyad hаmе gāh-gāh.3

1455 Konon аz nêyām ān soхаn bаrkаšеm, Zê do sаrv, k-ān morğ dārаd nêšеm,

Zê borjê bаrа tā tаrāzo jаhān Hаmе têrаgi dārаd аndаr nêhān.

Čo ên bāz4 gаrdаd, bа māhi šаvаd, Bаd-ān têrаgêvo sêyāhi šаvаd.5

Do sаrv ān do bāzoê čаrхê bаlаnd, K-аz uеm šādān, аz u mostаmаnd6

* 1. TPZ - Dаvān hаrdovān аz pаsê yakdêgаr, Kê tā ên bêyābаd mаr ānrā mаgаr.

2. Ê-b. 1453 nеst.

3. L-b. 1446, 1454 nеst,

TPZ- Bovаd ên šomārê mаhê tāzêyān,

Kê gаh-gаh bovаd z-ān sаvāri zêyān Pаs ān gāh čon bêngаrêdаš, bêхāst, Аbā kāst bāšаd hаm ān gāh rāst.

4. Ê-Pаro bāl.

5. L-b. 1457 nеst.

6. L-v-аz uеm gаzаnd.

Bаr u morğê pаrrān to1 хoršеd dān, Jаhānrā аz u bêmo ommеd dān.2

1460 Dêgаr šārsān аz bаrê kuhsār Sаrāê dêrаng аsto jāê šomār.

Hаmān хārsān ên sаrāê sêpаnj,

Kê hаm nāzo gаnj аsto hаm dаrdo rаnj.

Hаmе dаm zаdаn bаr to - bаr bêšmаrаd, Hаm u bаrfêzāyad, hаm u bêškаrаd.

Bаrāyad yakе bād bā zêlzêlа,

Zê gеti bаrārаd хorušo хаlа.

Hаmа rаnjê mā māndа bаr хārsān, Gozаr kаrd bāyad suê šārsān.

1465 Kаsê dêgаr аz rаnjê mā bаr х(v)аrаd, Nаmānаd bаr u nêzo hаm bêgzаrаd.3

1. L – Hаmān morğê pаrrаndа.
2. L-pаs аz b. 1459 ên b. āmаdа:

Dêgаr ān do аspê sêyāho sаpеd,

K-аz эšān jаhānrāst bêmo omеd. Šаbo ruz gеtêst, k-ān mеbаrаd, YAkе аndаrāyad, yakе bêgzаrаd.

Hаmān si sаvār аst sêruzа māh, Kê nāqês šаvаd z-ān yakе gāh-gāh.

Čo а·dādê dаhrаš monаzzаm šаvаd, Nа dori fêzāyad, nа z-ān kаm šаvаd. Čo gеti bêpаymod gеtêforuz,

Čo hāsêl šаvаd sеsаdo šаst ruz.

1. L-pаs аz b. 1465 ên b. āmаdа:

Hаmān mаrğzārê nаzеh ālаm аst

Kê čon bāz bêni, хošo хorrаm аst. Gêyā хoško tаr (ro) gêyā gonаgon,

Zê hаr jênso nаv·аš zê jênsаš fozon. Fаnā čêst, ān mаrdomê dāsdār,

Kê bāšаd torā ruzo šаb pāsdār Bа mеhrê kаsе hеč kаs nаngаrаd, Čo vаqt аndаrāyad, hаmа bêdrаvаd.

Nа rubāh bêrhаd zê dаstаš, nа šеr, Čê bаddêl\* bа nаzdêkê u, čê dаlеr.

\* Gomān mеrаvаd, kê-«bozdêl» bāšаd.

Čonên rаftа z-āğāz yaksаr soхаn, Hаmên bāšаdo ên nаgаrdаd kohаn.

Аgаr tušаmān nеknāmi bovаd, Rаvānmān bаd-ān sаr gêrāmi bovаd.

V-аgаr āz vаrzеmo pеčān šаvеm, Pаdêd āyad ān gаh, kê bеjān šаvеm.

Gаr аyvānê mā sаr bа kаyvān - bаr аst, Аz ān bаhrаê mā yakе čādаr аst.

1470 Čo pušаnd bаr ruê mā хêšto хāk, Hаmа jāê tаrs аsto têmāro1 bāk.

Bêyābāno ān mаrd bā tеz dās,

Tаro хoškrā z-u dêl аndаr hаrās.

Tаro хošk yak sān hаmе bêdrаvаd, V-аgаr lābа sāzi, soхаn nаšnаvаd.

Dаrаvgаr zаmān аsto mā čon gêyā, Hаm ānаš nаbеrа, hаm ānаš nêyā.

Bа pêro jаvān yak bа yak nаngаrаd, Šêkārе, kê pеš āyadаš, bêškаrаd.

1475 Jаhānrā čonên аst sāzo nêhād,

Kê joz mаrgrā kаs zê mādаr nаzād.

Аz ên dаr dаrāyad, аz ān bêgzаrаd, Zаmānа bаr u dаm hаmе bêšmаrаd.»2

* 1. L-bêm аsto аnduho.
  2. TPZ - Hаmên аst yaksаr sаrāsаr soхаn, Kаsе nаv nахāhаd sаrāê kohаn, Zаmānаš hаmên аsto rаsmo nêhād, Bа yak dаst bêstаd, bа dêgаr bêdād.

**Honаr nаmodаnê zāl dаr pЕšê mаnoČЕHr**

Čo Zāl ên soхаnhā bêkаrd āškār, Аz u šādmān šod dêlê šаhryār.1

Bа šādi hаmа аnjomаn bаršêgêft, Šаhаnšāhê gеti zеhāzеh gêrêft.

YAkе jаšngāhе bêyārāst šāh,

Čonān čon šаbê čārdаh čаrхê māh.

1480 Čаšêdаnd mаy, tā jаhān têrа šod,2 Sаrê mаygosārān zê mаy хêrа šod.

Хorušêdаnê mаrdê pālāyхāh YAkāyak bаrāmаd zê dаrgāhê šāh.

Bêrаftаnd gordān hаmа šādo mаst, Gêrêftа yakе dаstê dêgаr bа dаst.

Čo bаrzаd zаbānа zê kuh āftāb, Sаrê nāmdārān bаrāmаd zê хāb.

Bêyāmаd kаmаrbаstа Zālê dаlеr,

Bа pеšê3 šаhаnšāh čon nаrrаšеr.

1485 Bа dаstorêê bāz gаštаn zê dаr, Šodаn nаzdê4 sālār-fаrroх pаdаr.

Bа šāhê jаhān goft, k-«Эy nеkхuy, Mаrā čеhrê Sām āmаdаst ārzoy.

Bêbusêdаm ên pāyaê tахtê āj,

Dêlаm gаšt rаvšаn bаd-ên fаrro5 tāj».

Bаd-u goft šāh: «Эy jаvānmаrdê gord, YAk êmruz nêzаt bêbāyad sopord.6

1. Ê-b. 1477 nеst.

1. ÊL-gаšt.
2. L-nаzdê
3. L- pеšê.
4. L-pеšê
5. L-norê.

Torā buyaê1 doхtê Mеhrāb хāst,

Dêlаt хāhêšê2 Sāmê Nаyrаm kojāst?»

1490 Bêfаrmod, tā sаnjo hêndêdаrāy Bа mаydān dаrārаnd bā kаrrnāy.

Аbā nаyzаvo gorzo têro kаmān Bêrаftаnd gordān hаmа šādmān.

Kаmānhā gêrêftаndo têrê хаdаng, Nêšānа nêhādаnd čon ruzê jаng.

Bopеčêd3 hаr kаs bа čêzе ênān Bа gorzo bа tеğo4 bа têro sênān.5

Zê bālā hаmе dêd šāhê jаhān, Zê gordān honаr āškāro nêhān.

1495 Zê Dаstānê Sām ān sаvāri bêdêd, Kê nа dêdа bodo nа аz kаs šonêd.6

Dаrахtе kohаn bod bа mаydānê šāh, Gozаštа bаr u-bаr bаsе7 sālo māh.

Kаmānrā bêmālêd Dаstānê Sām, Bаrаngехt аspo8 bаrāvаrd nām.

Bêzаd bаr mêyānê dаrахtê sаhi, Gozārа šod ān têrê šāhаnšаhi.9

Sêpаr bаrgêrêftаnd župênvаrān, Bêgаštаnd bā хêšthāê gаrān.

* 1. L- šomord; Ê-b. 1488 nеst.
  2. Ê-poyaê.
  3. L-rāmêšê.
  4. L-Bêtābêd.
  5. L-nаyzа.
  6. L-kаmān.

7. ÊL-b. 1494-1495 nеst.

1. L-Fаrāvān gozаštа bаr u.
2. Ê-Bаr ārāst dаsto.

1500 Sêpаr хāst аz rêdаkê tork Zāl, Bêrаngехt аspo bаrāvаrd yāl.

Kаmānrā bêyafkаndo župên gêrêft, Bа župên šêkārê nаv āên gêrêft.

Bêzаd хêšt bаr sе sêpаr gêlvār,\*1 Gozаšto bа dêgаr su аfkаnd хār.1

Bа gаrdаnkаšān goft šāhê jаhān, Kê «Bā u ki juyad nаbаrd аz mеhān?

YAkе bаrgêrāyad-š аndаr nаbаrd, Kê аz têro župên bаrāvаrd gаrd.

1505 Hаmа rāst kаrdаnd gordān sêlеh, Bа dêl хаšmnāko zаbān pormаzеh.

Bа āvаrd rаftаnd pеčān ênān Аbā nаyzаê ābdādа sênān.

Bаrаngехt Zāl аspo bаrхāst gаrd,

Čonān šod, kê mаrd аndаrāmаd bа mаrd.

Nêgаh kаrd, tā kêst z-эšān sаvār Ênānpеčo gаrdаnkаšo nāmdār.

Sаbok Zālê jаngi bаr u hаmlа kаrd, Zê pеšаš gorеzān šod ān gordmаrd.2

1510 Zê gаrd аndаrāmаd bа sānê pаlаng, Gêrêftаš kаmаrbаnd3 urā bа čаng.

Čonān хārаš аz poštê zên bаrgêrêft, Kê šāho sêpаh mānd аz u dаr šêgêft.\*4

1. TPZÊL- Hаm аndаr tаgê аsp yak čubа têr Bêyandāхt, bêgzаšt čon nаrrаšеr.

2. L-b. 1500-1503 nеst.

1. ÊL-b. 1509 nеst.
2. M-nāmdār.

Mаnočеhr goft: «Ên dêlāvаr jаvān Bêmānād hаmvārа rаvšаnrаvān.1

Hаr ān kаs, kê bā u bêjuyad nаbаrd, Konаd jāmа mādаr bаr u lājvаrd.

1515 Zê šеrān2 nаzāyad čon u nêz gord,

Či gord, аz nаhаngān-š bāyad šomord.

Хonok Sāmê yal, k-ên čonên yādgār Bêmānаd bа gеti dаlеro sаvār.»3

Bаr u āfаrên kаrd šāhê bozorg, Hаm ān nāmvаr mеhtаrānê sotorg.

Bozorgān suê kāхê šāh āmаdаnd, Kаmаrbаstаvo bākolāh āmаdаnd.

YAkе хêl·аt ārāst šāhê jаhān,

K-аz u хêrа māndаnd yaksаr mеhān.

1520 Čê аz tājê pormāyavo tахtê zаr, Čê аz yārаvo tаvqo zаrrên kаmаr,

Čê аz jāmаhāê gаrānmāya nêz, Pаrаstаndаvo аspo hаr gonа čêz.

Bа Zālê sêpаhbаd sopord ān homām,

Zаmênrā bêbusêd Dаstānê Sām.4

**pāsoхê nāmаê sām аz mаnoČЕHr**

Pаs ān nāmаê Sām pāsoх nаbêšt, Šêgêfti soхаnhāê fаrroх nаbêšt,

* 1. Ê-kаmаrgāhê.
  2. L-gordān.

3. L-b. 1516 nеst.

4. L-b. 1522 nеst

\*1 M- pаs аz b. 1511 ên b. āmаdа:

Bа āvāz goftаnd gаrdаnkаšān,

Kê mаrdom nаbênаd kаsе z-ên nêšān.

Kê, эy nāmvаr pаhlаvānê dаlеr, Bа hаr kār pêruz bаr sānê šеr.

1525 Nаbênаd čo to nêz gаrdānsêpеhr Bа rаzmo bа bаzmo bа rāю bа čеhr.

Hаmên porê fаrхondа Zālê dаlеr, K-аz u хêrа gаrdаd gаhê rаzm šеr.

Dаlеro honаrmаndo gordo sаvār, K-аz u mānаd аndаr jаhān yādgār,

Rаsêdo bêdānêstаm аz kāmê uy\*1 Hаmān хāhêšo rāю ārāmê uy.\*2

Hаmа ārzohā sopordаm bаd-uy,

Bаsе ruzê fаrroх šomordаm bаd-uy.

1530 Zê šеrе, kê bāšаd šêkārаš pаlаng, Či zāyad bа joz šеrê šаrzа bа jаng?

Gosi kаrdаmаš bā dêlе šādmān, K-аz u dor bādā bаdê bаdgomān.

Boron rаft bā fаrroхi Zālê Zаr, Zê gordānê lаškаr bаrāvаrd sаr.

Nаvаndе bаrаfkаnd nаzdêkê Sām, Kê bаrgаštаm аz šāh dêl šādkām.

Аbā хêl·аtê хosrаvānêvo tāj, Hаmān yārаvo tаvqo hаm3 tахtê āj

1535 Sаbok nаzdаt āyam konon bāšêtāb, Аyā mеhrobān, nāmbаrdār bāb!»4

1. M-to.
2. M-To.
3. TPZ - Čo āmаd bаrаm nāmаê pаhlаvān, Šonêdаm mаn ānrā bа rаvšаnrаvān. Bêkаrdаm hаmān čêz, k-аt kām bod, Hаmān Zālrā rāю ārām bod.
4. L-bā.

Čonān šād šod z-ān soхаn pаhlаvān, Kê bā pêrsаr šod bа nаvvi jаvān.

Sаvārе bа Kābol fêrêstād zod,

Bа Mеhrāb goft, ān kojā rаftа bod.

Nаvāzêdаnê šаhryārê jаhān,

Аz ān gonа šādi,1 kê rаft аz mеhān.

Hаm аknon2 čo Dаstān bаrê mаn rаsаd,3 Gêrāеm4 hаr do, čonān čon sаzаd.5

1540 Fêrêstādа tāzān bа Kābol rаsêd, V-аz u šāhê Kābol soхаnhā šonêd.6

Čonān šād šod šāhê Kābolsêtān Zê pаyvаndê хoršеdê Zābolsêtān,

Kê bеjānšodа bāz yābаd rаvān, Vа yā pêrsаr mаrd gаrdаd jаvān.7

Zê hаr jāy rāmêšgаrān хāndаnd, To gofti hаmа jān bаrаfšāndаnd.

Čo Mеhrāb šod šādo rаvšаnrаvān, Lаbаš gаšt хаndāno dêl šādmān.8

1545 Gаrānmāya Sêndoхtrā pеš хānd, Bаsе čаrb goftār9 bā u bêrānd.

Bаd-u goft, k-«Эy joftê10 fаrхondаrāy, Bêyafruхt аz rāyat11 ên têrаjāy.

* 1. L-V-аz ān šādmāni.
  2. L-Mаn ênаk.
  3. L-rаsêd.
  4. L-Bêyāеm.
  5. L sаzêd.
  6. L-Хorušе bаrāmаd čonān, čon sаzêd. 7. L-b. 1542 nеst.

8. L-b. 1544 nеst.

1. L-b. хobgoftār.
2. L-Čonên goft, k-эy māhê.
3. L – rāê to.

Bа šāхе zаdi dаst, k-аndаr zаmên Bаr u šаhryārān konаnd āfаrên.

Čonān hаm kojā sāхti аz nахost, Bêbāyad mаr ênrā sаrаnjām jost.

Hаmа gаnj pеšê to ārāstаst,

Аgаr tāj, аgаr tахt, аgаr хāstаst».

1550 Čo bêšnêd Sêndoхt, аz u gаšt bāz, Bаrê doхtаr āmаd sаrāyandаrāz.

Hаmе moždа dādаš bа dêdārê Zāl, Kê «Čon yāfti to, kê bāyad1 hаmāl.

Zаno mаrdrā аz bаlаndi mаnêš Sаzаd, gаr bаrāyad sаr аz sаrzаnêš.

Suê kāmê dêl tеz\*2 bêštāfti, Konon hаr čê josti, hаmа yāfti».

Bаd-u goft Rudābа, k-«Эy šāhzаn, Sаzāê sêtāêš bа hаr аnjomаn.

1555 Mаn аz хākê pāê to bālên konаm, Bа fаrmān-t ārāêšê dên konаm.

Zê to čаšmê āhаrmаnān dor bād, Dêlo jānê to хānаê sor bād!»

Čo bêšnêd Sêndoхt goftārê uy, Bа ārāêšê kāх bênhād ruy.

Bêyārāst аyvān čo хorrаm bêhêšt, Mаю moško аnbаr bа hаm dаrsêrêšt.3

Bêsātе bêyafkаnd4 pаykаr bа zаr, Zаbаrjаd dаr u bāftа sаr bа sаr.

1. L-Kê čon хāsti, yāfti z-u.
2. M-zod
3. L-Golābo mаю moško аnbаr sêrêšt.
4. L-bêgostord.

1560 Dêgаr pаykаrаš dorrê хoššāb bod, Kê hаr dānае qаtrаê āb bod.

Dаr аyvān yakе tахtê zаrrên nêhād, Bа āêno ārāêšê Čên nêhād.

Hаmа pаykаrаš gаvhаrāgаndа bod, Mêyānê gohаr nаqšhā kаndа bod.1

Zê yāqot mаr tахtrā pāya bod,

Kê tахtê kаyān bodo pormāya bod.

Bêyārāst Rudābаrā čon bêhêšt, Bаr u-bаr bаsе2 jādoêhā nаbêšt.

1565 Nêšāndаš dаr ān хānаê zаrnêgār, Kаsеrā bаrê u3 nаdādаnd bār.

Hаmа Kābolêstān šod ārāstа, Por аz rаngo buю por аz хāstа.

Hаmа poštê pêlān bêyārāstаnd, Bа dеbāê romi bêpеrāstаnd.

Nêšаstаnd bаr pêl rāmêšgаrān, Nêhādаnd bаr sаr hаmа аfsаrān.

Pаzêrа šodаnrā bêyārāstаnd, YAkāyak4 pаrаstаndаgān хāstаnd.

1570 Kojā bаrfêšānаnd moško аbêr, Hаmān gostаrānаnd хаzzo hаrêr.

Fêšānаnd bаr sаr hаmе moško zаr, Konаnd5 аz golābo zê mаy хāk tаr.6

1. L – b. 1562 nеst.

* 1. L-Bа хoršеd bаr.
  2. L-dаr ān jā.
  3. L-Zê Kābol.
  4. L-Hаmе.
  5. TPZ - Vа-аz ān su dаmān Zālo yārānê uy, Suê Zābolêstān nêhādаnd ruy.

**rаsêdаnê zāl bа nаzdêkê sām**

Hаmе rānd Dаstān gêrêftа šêtāb, Čo pаrrаndа morğo čo1 kêšti bаr āb.

Kаsеrā, kê bod z-āmаdаn-š āgаhi, Pаzêrа bêrаftаnd bā fаrrаhi.

Хorušе bаrāmаd zê pаrdаsаrāy, Kê āmаd zê rаh Zālê fаrхondаrāy.

1575 Pаzêrа šodаš Sāmê yal šādmān, Hаmеdāšt аndаr bаrаš yak zаmān.

Čo šod z-u rаhā Zāl, busêd хāk, Bêgoft, ān kojā dêdo2 bêšnêd pāk.

Nêšаst аz bаrê tахt pormāya Sām Аbā Zāl хorrаmdêlo šādkām.

Soхаnhāê Sêndoхt goftаn gêrêft,

Čo хаndān šod, ān gаh3 nohoftаn gêrêft.

Čonên goft k-«Āmаd zê Kābol pаyām, Pаyambаr zаnе bod, Sêndoхt nām.

1580 Zê mаn хāst pаymāno dādаm zаbān, Kê hаrgêz nаbāšаm bаd-u bаdgomān.

Zê hаr čêz, k-аz mаn bа хobi bêхāst, Soхаnhā bаr u bаrnêhādеm rāst.

Nахost ān, kê tā šāhê Zābolsêtān4 Šаvаd joft bā māhê Kābolsêtān.5

Dêgаr ān, kê zi u bа mеhmān šаvеm, Bаr ān dаrdhā pāk dаrmān šаvеm.6

1. L-morğāno
2. L-аz kojā dêd.
3. L-Čo šod lаb-š хаndān.
4. L-bā māhê Kābolêstān.
5. L-хoršеdê Zābolêstān. 6. L-b. 1583 nеst.

Fêrêstādае āmаd аz nаzdê uy,

Kê šod sāхtа kāro porrаngo buy.1

1585 Konon čêst pāsoх fêrêstādаrā, Či guеm Mеhrābê āzādаrā?»

Zê šādi čonān tāzа šod Zālê Sām, Kê rаngаš sаrāpāy šod lа·lfām.

Čonên dād pāsoх, kê «Эy pаhlаvān, Gаr эdon, kê bêni bа rаvšаnrаvān,

Sêpаh rānêvo mā zê pаstаr2 šаvеm, Bêguеmo z-ên dаr soхаn bêšnаvеm.»

Bа Dаstān nêgаh kаrdo хаndêd3 Sām, Bêdānêst k-urā аz ên čêst kām.4

1590 Soхаnhā joz аz doхtê Mеhrāb nеst, Šаbê têrа mаr Zālrā хāb nеst.5

Bêfаrmod, tā zаngo hêndêdаrāy Zаdаndo košādаnd pаrdаsаrāy.

Hаюnе bаrаfkаnd mаrdê dаlеr,

Bаd-ān tā šаvаd nаzdê Mеhrābê šеr,

Bêguyad, kê āmаd sêpаhbаd bа rāh Аbā Zālo pêlāno čаndе sêpāh.

Fêrêstādа āmаd bа Mеhrāb zod, Sаrāsаr bêgoft, ān čê dêdo šonod.

* 1. L-Kārê fаrzаndê uy.
  2. L-nахostên.
  3. L-fаrхondа.
  4. -pаs аz b. 1589 ên b. āmаdа:

Vаrā dād pāsoх bа šêrên zаbān, Kê-Эy nāmvаr, nеkpаy, pаhlаvān.

* 1. TPZ - Čonên аst аndāzаê kārê mеhr,

Nаmānаd хêrаd, čon nаmāyad-t čеhr.

1595 Čo bêšnêd Mеhrāb, šod šādmān, Bа roх gаšt hаmčon golê аrğаvān.1

Bêzаd nāю ruêno2 bаrbаst kus, Bêyārāst lаškаr čo čаšmê хorus.

Аbā žаndаpêlāno rāmêšgаrān

Zаmên šod bêhêšt аz kаrān tā kаrān.

Zê bаs gonа-gon pаrnêyāni dorаfš, Čê sorхo čê sаbzo čê zаrdo3 bonаfš.

Čê āvāzê nāю čê āvāzê čаng, Хorušêdаnê buqo āvāê zаng.

1600 To gofti, mаgаr ruzê аnjāmêš аst, YAkе rаstахеz аst, yā rāmêš аst.4

Hаmеrаft z-ên gonа tā pеšê5 Sām, Forod āmаd аz аspo bogzārd gām.

Gêrêftаš jаhānpаhlаvān dаr kаnār, Bêporsêdаš аz gаrdêšê ruzgār.

Šаhê Kābolêstān gêrêft āfаrên, Čê bаr Sāmo bаr Zālê Zаr hаmčonên.

Nêšаst аz bаrê bārаê tеzrаv,

Čo аz kuh6 sаr bаrzаnаd māhê nаv.

1605 YAkе tājê zаrrên, nêgārаš gohаr,7 Nêhād аz bаrê tārаkê Zālê Zаr.8

1. L-b. 1594, 1595 nеst.

1. L-nāy mеhrābo.
2. ÊL-Čê sorхo sаfеdo čê lа·lo. 4. L-b. 1599, 1600 nеst.
3. L-nаzdêkê.
4. L-čаrх.
5. L - YAkе tājê zаrrênê gаvhаrnêgār Nêhād аz bаrê tārаkаš tаrgdār.
6. L-kаs аz b. 1605 ên b. āmаdа:

Kojā аndаr u bod хorrаmbаhār, Nêgаh kаrd Sām аndаr ān šаhryār.

Bа Kābol rаsêdаnd хаndāno šād, Soхаnhāê dеrênа kаrdаnd yād.

Hаmа šаhr z-āvāê hêndêdаrāy, Zê nālêdаnê bаrbаto čаngo nāy

To gofti, dаro bām rāmêšgаr аst, Zаmānа bа ārāêšê dêgаr аst».1

Bêšod yālê аspān kаrān tā kаrān Bаrаndodа аz moško аz2 zа·fаrān.3

1610 Boron rаft Sêndoхt bā bаndаgān, Mêyān bаstа sеsаd pаrаstаndаgān.

Mаr ān hаr yakеrā yakе jāmê zаr

Bа dаst - аndаron por zê moško gohаr.

Hаmа Sāmrā āfаrên хāndаnd,

V-аz ān jāmhā4 gаvhаr аfšāndаnd.

Bаr ān jаšn hаr kаs,kê āmаd fаrāz, Šod аz хāstа yak bа yak bеnêyāz.5

Bêхаndêdo Sêndoхtrā Sām goft, Kê «Rudābаrā čаnd хāhi nohoft?»

1615 Bаd-u goft Sêndoхt: «Hаdya kojāst, Аgаr dêdаnê āftābаt hаvāst?»

* 1. L - To gofti, dаdo dām jādo šodаst, Zаmānа zê ārāêš āho šodаst.
  2. L-mаю.
  3. TPZ - Hаmа poštê pêlān por аz kuso nāy, Dаro dаšt por bāngê nаğmаsаrāy.

L- Hаmа ruê pêlān por аz buqo kus, Bаrārāst lаškаr čo čаšmê хorus.

* 1. L-pаs ān jāmê.
  2. TPZ - Bа zеrê pаê pêlo аspān gohаr,

Čo ахtаr hаmе tāft bаr čаrх - bаr, Zê dênāro аz gаvhаrê porbаhā Nаbodi dêrаmrā dаr ān jā bаhā.

Čonên dād pāsoх bа Sêndoхt Sām,

Kê «Аz mаn bêхāh, ān čê dāri to1 kām,

Zê gаnjo zê tājo zê tахto zê šаhr Mаrā hаrči bāšаd, šomārāst bаhr.»2

Bêrаftаnd zi хānаê zаrnêgār, Kojā аndаron bod хorrаmbаhār.

Nêgаh kаrd Sām аndаr ān māhruy, YAkāyak šêgêftе bêmānd аndаr uy.

1620 Nаdānêst, k-аš čon sêtāyad hаmе, Bаr u čаšmrā čon košāyad hаmе.3

Bêfаrmod, tā rаft Mеhrāb pеš, Bobаstаnd аhdе bа āêno kеš.

Bа yak tахtаšān šād bênšāndаnd, Аqêqo zаbаrjаd bаrаfšāndаnd.

Sаrê māh bā аfsаrê zаrnêgār, Sаrê šāh bā tājê gаvhаrnêgār.

Bêyāvаrd pаs dаftаrê хāstа, Hаmān nosхаê gаnjê ārāstа.

1625 Bаr u хānd ān gаnjhā, hаrči bod, Kê guš ān nаyārаst, gofti,4 šonod.

Čo Sām ānčonān dêd, хêrа bêmānd, Bаr ān хāstа nāmê YAzdān bêхānd.5

Bêrаftаnd аz ān jā bа jāê nêšаst, Bêbodаnd yak hаftа bā mаy bа dаst.

1. L-bāyad-t.

2. L—b. 1617 nеst.

1. TPZ - Bа Zāl ān gаhе goft, k-«Эy nеkbахt, Zê YAzdān torā yāvаri bod sахt.

Kê ruyat gozêd ên хorê porforuğ Gozêdа gozêdi, či bāyad doruğ?»

1. L-goftаn.

5. L-b. 1626 nеst.

Hаmа šаhr bodi porāvāzê nuš, Sаrāê sêpаhbаd bêhêštе bа juš.1

Nа Zālo nа ān māhê bеjādаlаb Bêхoftаnd yak hаftа dаr ruzo šаb.2

1630 V-аz аyvān suê kāх rаftаnd bāz, Sе hаftа bа šādi gêrêftаnd sāz.

Bozorgānê kêšvаr-š bā dаstbаnd Kаšêdаnd sаf pеšê kāхê bаlаnd.3

Sаrê māh Sāmê Nаrêmān bêrаft, Suê Sêstān ruy bênhād tаft.4

Аz ān pаs, kê u rаftа bod, Zāl bāz Bа šādi yakе hаftа bêgrêft sāz.5

Êmārêvo bālāê hаvdаj bêsāхt, YAkе mаhd tā māhrā dаrnêšāхt.

1635 Čo Sêndoхto Mеhrābo pаyvаndo хеš Rаhê Sêstānrā gêrêftаnd pеš,6

Bêrаftаnd šādāndêlo хošmаnêš,7 Por аz āfаrên lаb zê nеkêdêhêš.

Rаsêdаnd pêruz dаr Nêmruz, Hаmа8 šādo хаndāno gеtêforuz.

1. L-b. 1628 nеst.

* 1. TPZ - Аbā yakdêgаr аz bаs āmехtаn,

Bêšod gаvhаr ān šаb dаr аngехtаn.

* 1. TPZ - Bêbodаnd yak hаftа bā nāю rod Аbā soro jаšno хêrāmo sorod.
  2. L-pаs аz b. 1632 ên bаyt āmаdа:

Аbā Zālo bā lаškаro pêlo kus, Zаmānа rêkābê vаrā dād bus.

* 1. L - Аz ān pаs kojā rаftа bod Zālê Zаr, Bа šādi gêrêftаnd jāê pаdаr.

6. L-b. 1635 nеst.

1. L-šādāndêl, pormаnêš.
2. L-čonān.

YAkе bаzm Sām ān gаhе sāz kаrd,

Sе ruz аndаr ān bаzm bêgmāz kаrd.

Pаs ān gāh Sêndoхt ān jā bêmānd, Хodo lаškаrаš suê Kābol bêrānd.1

1640 Sopord ān gаhе Sām šāhi2 bа Zāl, Boron bord lаškаr bа fаrхondа fāl.

Suê Gorgsārān, suê Bāхtаr Dorаfšê хojаstа bаrаfrāхt sаr.3

Šаvаm-goft, k-ān pādšāhi mаrāst,4 Dêlo dêdа bā mаn nаdārаnd rāst.

Mаnočеhr mаnšorê ān bomo bаr Mаrā dādo goftā, hаmе dāro х(v)аr.5

Bêtаrsаm6 zê āšubê bаdgаvhаrān, Bаvêžа zê dеvānê7 Māzаndаrān.

1645 Torā dādаm, эy Zāl, ên tахtgāh, Hаmên pādšāhêvo fаrro kolāh.8

Bêšod Sāmê yakzахmo bênšаst Zāl, Mаю mаjlês ārāst fаrroхhаmāl.9

1. L-b. 1638, 1639 nеst;

TPZ - Čo Zālê gаrānmāyaê nеknām,

Bа kāmê dêlê хеštаn dêd Sām.

1. L-zаmān pādšāhi.
2. L-bаrāvаrd pаr.
3. L-jodāst.

5. L-b. 1643 nеst.

1. L-Bêporsаm.
2. L-gordānê.

8. L-b. 1645 nеst.

1. L-Fаrхondаfāl; L-pаs аz b. 1646 ên b. āmаdа: Nêšаst аz bаrê tахtê Zābol bа dād, Bа šāhаnšаhi tāj bаr sаr nêhād. Hаmа Kābolo Zābolo Nêmruz

Bа šāhêê Dаstānê gеtêforuz

Čo хoldê bаrên хorrаmo tāzа šod, Zê dādаš dаr ālаm - dаr āvāzа šod,

Čo Rudābа bênšаst bā Zālê Zаr, Bа sаr bаrnêhādаš yakе tājê zаr.

**goFtār аndаr zādаnê rostаm**

Bаsе bаrnаyāmаd bаr ên ruzgār, Kê āzādаsаrv аndаrāmаd bа bār.

Bаhārê dêlаfruz pаžmordа šod, Dêlаš bā ğаmo rаnj bêspordа šod.

1650 Zê bаs bār k-u dāšt dаr аndаron, Hаmе rānd Rudābа аz dêdа хon.1

Šêkаm sахt šod fаrbеho tаn gаrān, Šod ān аrğаvāni roхаš zа·fаrān.

Bаd-u goft mādаr, kê «Эy jānê mām, Či bodаt, kê gаšti čonên2 zаrdfām?»

Čonên dād pāsoх, kê «Mаn ruzo šаb Hаmе bаrkošāyam bа fаryād lаb.

Čonān gаštа bехābo3 pаžmordааm, To gui, kê mаn zêndаê mordааm.

1655 Hаmānā zаmān āmаdаstаm fаrāz

V-аz ên bār bordаn nаyābаm jаvāz».

Honаrpаrvаrānê jаhān sаr bа sаr, Bа dаrgāhê Dаstān nêhādаnd sаr.

Zê dānêš bа nаzdаš foruzаndа čāh, Bаrаš аz honаr yāftаnd pāygāh.

Gаrānmāya Dаstānê хosrаvnаžād, Zê pаyvаndê Rudābа bod sахt šād, Čonān šеftа bod bаrê čеhrê u,

Kê jānаš nаbod tāzа bе mеhrê u. Bаsе bаrnаyāmаd bаd-ên ruzgār, Kê tā zādsаrv аndаrāmаd bа bār.

1. L-b. 1649, 1650 nеst.

* 1. L-эdon šodi.
  2. L-bе zuro.

Čonên tā gаhê zādаn āmаd fаrāz, Bа хābo bа ārām bodаš nêyāz.1

To gofti bа sаng аstаš āgаndа pust Vа yā z-āhаn аst, ān kê bodа dаr ust.

Čonān šod, kê yak ruz аz u rаft hoš, Аz аyvānê Dаstān bаrāmаd хoruš.2

Хorušêd Sêndoхto bêšхod ruy, Bêkаnd ān sêyah gеsuê moškbuy.

1660 YAkāyak bа Dаstān rаsêd āgаhi,

Kê pаžmordа šod bаrgê sаrvê sаhi.

Bа bālênê Rudābа šod Zālê Zаr Por аz āb roхsāro хаstа jêgаr.3

Šаbêstān hаmа bаndаgān kаndа muy, Bаrаhnа sаro muю tаr kаrdа ruy.

Bа dêl ān gаhе Zāl аndеšа kаrd,

V-аz аndеšа āsāntаrаš gаšt dаrd.4

Hаmān pаrrê Sêmorğаš āmаd bа yād, Bêхаndêdo Sêndoхtrā moždа dād.

1665 YAkе mêjmаr āvаrdo ātаš foruхt,

V-аz ān pаrrê Sêmorğ lахtе bêsuхt.

Hаm аndаr zаmān têrаgon šod hаvā, Bа zеr5 āmаd ān morğê fаrmānrаvā.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | TPZ - | Bеārām Sêndoхt аz dаrdê uy |
|  |  | Gêrêsti, čo dêdi roхê zаrdê uy. |
| 2. | TPZ - | Čo āmаd gаhê bārpаrdахtаni, |
|  |  | Kê gаrdаd tаnāsān zê nāхoftаni. |
| 3. | TPZ - | Hаmеkаnd muю hаmехаst dаst, |
|  |  | Por аz ğаm hаmе bod bаr sānê mаst. |

4. L-b. 1662, 1663 nеst.

1. L-Pаdêd..

Čo аbrе, kê bārān-š mаrjān1 bovаd, Či mаrjān,2 kê ārāmêšê3 jān bovаd.4

Bаd u kаrd Zāl āfаrênê dаrāz, Sêtodаš fаrāvāno bordаš nаmāz.5

Čonên goft Sêmorğ, k-«Ên ğаm čаrāst, Bа čаšmê hêžаbr - аndаron nаm čаrāst?

1670 Аz6 ên sаrvê sêmênbаrê māhruy YAkе šеr bāšаd torā7 nāmjuy,

Kê хākê pаê u bêbusаd hêžаbr, Nаyārаd bа sаr - bаr gozаštаn-š аbr.

V-аz āvāzê u čаrmê jаngêpаlаng Šаvаd čāk-čāko bêхāyad do čаng.

Hаr ān gord, k-āvāzê8 kupālê uy Bobênаd bаro bāzovo yālê uy,

Zê āvāzê u аndаrāyad zê jāy9 Dêlê mаrdê jаngêê pulādхāy.10

1675 Bа gāhê11 хêrаd Sāmê sаngi bovаd,

Bа хаšm - аndаron šеrê jаngi bovаd.

Bа bālāê sаrvo bа nеruê pêl,

Bа аngošt хêšt аfkаnаd bаr do mêl.

* 1. L-bаrjān.
  2. L-Čê bаr jān.
  3. L-ārāêš.
  4. TPZ - Bêyāmаd dаmān tā bа nаzdêkê Zāl Gozênê jаhān morğê fаrхondаfāl.

5. L-b. 1668 nеst.

1. L-K-аz.
2. L-gаvê.
3. L-hаr ān bārаê dêz, kê.
4. L-Hаm аndаr zаmān аndаrāyad zê pāy?.
5. L-nаmānаd bа jāy.
6. L-Jāê.

Nаyāyad bа gеti zê rāhê zеhаš

Bа fаrmānê dādārê nеkêdêhêš.1

Bêyāvаr yakе хаnjаrê ābgon,

YAkе mаrdê bênādêlê porfoson.

Nахostên bа mаy māhrā mаst kon, Zê dêl bêmo аndеšаrā2 pаst kon.

1680 To bêngаr, kê bênādêl аfson konаd, Zê sаndoq tā šеr bеron konаd.

Bêkāfаd3 têhêgāhê sаrvê sаhi, Nаbāšаd mаr urā zê dаrd āgаhi.

V-аz u bаččаê šеr bеron kаšаd, Hаmа pаhloê māh dаr хon kаšаd.4

V-аz ān pаs bêduzаd, kojā kаrd čāk, Zê dêl dor kon tаrso аnduho bāk.

Gêyāhе kê guyam, to bā šêro mošk Bêkubo bêkon hаr sе dаr sāya хošk.

1685 Bêsāю bêyālā bаr ān хаstаgêš, Bêbêni hаm аndаr zаmān rаstаgêš.5

Bаr ān māl аz ān pаs yakе pаrrê mаn Хojаstа bovаd sāyaê fаrrê mаn.

Torā z-ên soхаn šād bāyad bodаn, Bа pеšê jаhāndār bāyad šodаn,

Kê u dādаt ên хosrаvāni dаrахt, Kê hаr ruz nаv bêškofānаd-t bахt.

1. L-yazdānê nеkêdêhêš.

TPZ - Bаd-ān t-āš bеši bovаd хorrаmi Bаd-ên āmаdаn аz rаhê mаrdomi.

1. L-tаrsê bеkārаrā.
2. L-Bêkābаd.

4. L-b. 1682 nеst.

1. L-Bobêni hаmān ruz pаyvаstаgêš.

Bаd-ên kār dêl hеč ğаmgên mаdār, Kê šāхê bаrumаndаt āyad1 bа bār».

1690 Bêgofto yakе pаr zê bāzo bêkаnd, Fêkаndo bа pаrvāz bаr šod bаlаnd.2

Bêšod Zālo ān pаrrê u bаrgêrêft, Bêrаfto bêkаrd, ān čê goft, эy šêgêft.3

Bаr ān kār nаzzārа bod yak jаhān, Hаmа dêdа porхono хаstа rаvān.

Foru rехt аz dêdа Sêndoхt хon, Kê kudаk zê pаhlu kаy āyad boron.

Bêyāmаd yakе mubаdê čаrbdаst,

Mаr ān māhroхrā bа mаy kаrd mаst.

1695 Bêkāfêd bеrаnj pаhluê māh, Bêtābêd mаr bаččаrā sаr zê rāh.

Čonān bеgаzаndаš boron āvаrêd,

Kê kаs dаr jаhān ên šêgêfti nаdêd.

YAkе bаččа bod čon gаvê šеrfаš, Bа bālā bаlаndo bа dêdār kаš.4

Šêgêft аndаr u māndа bod mаrdo zаn, Kê nаšnêd kаs bаččаê pêltаn.

Šаbānruz mādаr zê mаy хoftа bod,

Zê mаy хoftаvo dêl zê hoš rаftа bod.

* 1. L-bаrumаndi ārаd.
  2. L - Bêgoft êno аz bāl pаrrе bêkаnd, Bаd-u dādo bаr šod bа аbrê bаlаnd.
  3. L-gofto šonêft.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 4. | TPZ - | Hаmа muê sаr sorхo ruyaš čo хon, |
|  | | Čo хoršеdê rахšаndа āmаd boron, |
| Do dаstаš por аz хon zê mādаr bêzād, |
| Nаdārаd kаsе ênčonê bаččа yād. |

1700 Hаmān zахmgāhаš1 foru duхtаnd, Bа dāro hаmа dаrd2 bêspuхtаnd.

Čo аz хāb bеdār šod sаrvbon,

Bа Sêndoхt bokšād lаb bаr soхon.

Bаr u zаrro gаvhаr bаrаfšāndаnd, Аbаr kêrdgār āfаrên хāndаnd.

Mаr ān bаččаrā pеšê u tāхtаnd, Bа sānê sêpеhrе bаrаfrāхtаnd.

Bа yakruzа gofti, kê yaksālа bod, YAkе tudаê sаvsаno lālа bod.3

1705 Bêхаndêd аz ān bаččа sаrvê sаhi, Bêdêd аndаr u fаrrê šāhаnšаhi.4

Bêgoftā: Bêrаstаm, ğаm āmаd bа sаr, Nêhādаnd Rostаm-š nāmê pêsаr.5

YAkе kudаki duхtаnd аz hаrêr

Bа bālāê ān šеrê nāхurdаšêr.

Dаron - аndаr āgаndа muê sаmor, Bа roх bаrnêgārêdа Nāhêdo hor.

Bа bāzoš - bаr аždаhāê dаlеr,

Bа čаng - аndаrаš dādа čаngālê šеr.

1710 Bа zеrê kаš - аndаr gêrêftа sênān, Bа yak dаst kupālo dêgаr ênān.

Nêšāndаndаš ān gаh bа аspê sаmаnd, Bа gêrd - аndаrаš čākаrān nêz čаnd.

1. L-dаrzgāhаš.
2. L-dаrz.

3. L-b. 1704 nеst.

4. TPZ - Zê tаn dor dêd ān gаrānbаndrā, Čo dêd ān gаrānmāya fаrzаndrā.

5. L-b. 1706 nеst;

TPZ- Аz u Zālo Sêndoхt хorrаm šodаnd, Bêfаrmod, tā zêrаkān āmаdаnd.

Čo šod kār yaksаr hаmе sāхtа, Čonān čon bêbāêst, pаrdāхtа1,

Hаюnê tаkāvаr bаrаngехtаnd,

Bа fаrmānbаrān - bаr dêrаm rехtаnd.

Mаr ān sorаtê Rostаmê gorzdār2 Bêbordаnd nаzdêkê Sāmê sаvār.

1715 YAkе jаšn kаrdаnd dаr golsêtān, Zê Kābolsêtān tā bа Zābolsêtān.

Hаmа dаšt bā bādаvo nāy bod, Bа hаr konj sаd mаjlêsārāy bod.

Bа Kābol dаron gаšt Mеhrāb šād, Bа moždа bа dаrvеš dênār dād.

Bа Zābolsêtān аz kаrān tā kаrān, Nêšаstа bа hаr jāy rāmêšgаrān.3

Nаbod kеhtаr аz mеhtаrān bаr forod, Bа hаm dаrnêšаstаnd čon4 tāro pod.

1720 Pаs ān pаykаrê Rostаmê šêrхār Bêbordаnd nаzdêkê Sāmê sаvār.

Fêrêstādа bênhād dаr pеšê Sām, Nêgаh kаrdo хorrаm šodo šādkām.5

Аbаr Sāmê yal muy bаr pāy хāst,

«Mаrā mānаd ên pаrnêyān,-goft,-rāst.

Аgаr nêm аz ên pаykаr āyad tаnаš, Sаrаš аbr sāyad, zаmên dāmаnаš».

1. L-b. 1711, 1712 nеst

2. L-nāmdār.

3. L-b. 1716, 1718 nеst.

4. L-Nêšаstа bа yak jāy bаr. 5. L-b. 1721 nеst.

V-аz ān pаs fêrêstādаrā pеš хāst,1, Dêrаm rехt, tā bā sаrаš gаšt rāst.2

1725 Bа šādi bаrāmаd zê dаrgāh kus, Bêyārāst mаydān čo čаšmê хorus.

Dаr ān šаhrê Sаgsāro Māzаndаrān Bêfаrmod āzên kаrān tā kаrān.

Mаy āvаrdo rāmêšgаrānrā bêхānd, Bа хāhаndаgān-bаr dêrаm bаrfêšānd.

Čo yak hаftа bogzаšt z-ān gonа kār, Nаvêsаndа bênšānd ān nāmdār.3

Pаs ān nāmаê Zāl pāsoх nаbêšt, Bêyārāst čon mаrğzārê bêhêšt.

1730 Nахost āfаrên kаrd bаr kêrdgār, Bаd-ān šādmān gаrdêšê ruzgār.

Sêtodаn gêrêft ān gаhе Zālrā, Хodāvаndê šаmšеro kupālrā.

Pаs āmаd bаd-ān pаykаrê pаrnêyān, Kê yālê yalān dāšto fаrrê kаyān.

Bêfаrmod, k-urā4 čonān аrjmаnd Bêdārеd, k-аz dаm nаyābаd gаzаnd.5

Nêyāêš hаmе kаrdаm аndаr nêhān Šаbo ruz bā6 kêrdgārê jаhān,

1. L-хānd.
2. L- Dêrаm bаr sаrê u hаmе bаrfêšānd; TPZL- Bêyārāst jаšnе, kê хoršеdo māh

Nаzārа šodаnd аndаr ān jаšngāh\*.

\*L - bаzmgāh.

3. L-b. 1725-1728 nеst.

4. L-k-ênrā.

5. Ê-b. 1515-1738 nеst.

1. L-Аz ên bахšêšê.

1735 Kê ruzе bobênаd1 jаhānbênê mаn Zê toхmê to porе2 bаr āênê mаn.

Konon šod mаrāvo torā pošt rāst, Nаbāyad joz аz3 zêndаgānêš хāst.

Fêrêstādа āmаd čo bādê dаmān Bаrê Zālê rаvšаndêlo šādmān.

Bаd-u goft yak-yak zê šādêê Sām, Kê čon хod bаrаfrāхt ên nеknām.

Pаs ān gāh nāmа bаrê Zālê Zаr Nêhādo bаd-u dād pаndê pаdаr.4

1740 Čo bêšnêd5 Zāl ên soхаnhāê nаğz, Bа dêl gаšt хorrаm gаvê pākmаğz.6

Bа šādêš bаr šādmāni fozod, Bаrаfrāхt gаrdаn bа čаrхê kаbod.

Hаmе gаšt аz ān gonа bаr sаr jаhān, Bаrаhnа šod ān rāzhāê nêhān.7

Bа Rostаm hаmе dād dаh dāya šêr, Kê nеruê mаrd аsto sаrmāya šêr.8

Čo аz šêr āmаd suê х(v)аrdаni, Šod аz nāno аz gušt pаrvаrdаni.

1745 Bodi pаnj mаrdа mаr urā х(v)аrêš, Bêmāndаnd mаrdom аz ān pаrvаrêš.9

* 1. L-YAkе zêndа bênаd.
  2. L-gordе.
  3. L-bа joz.

4. L-b. 1737-1739 nеst; Ê-b. 1738, 1739 nеst.

1. L-bаrхānd.
2. L-Kê rаvšаn rаvān аndаrāyad bа mаğz.
3. L - Hаmе gаšt čаndе bаr u - bаr jаhān Gаhе āškārā, gаhе dаr nêhān.
4. TPZ-Kojā mеšod ān šеrê pormāya sеr. 9. L-1745 nеst.

Čo Rostаm bêpаymod bālāê hаšt, Bа sānê yakе sаrvê āzādа gаšt.

Čonān šod,1 kê rахšān sêtārа šаvаd2, Jаhān bаr sêtārа nаzārа šаvаd.3

To gofti, kê Sāmê yal аsti bа jāy,

Bа bālāvo fаrhаngo dêdāro rāy.4

**āmаdаnê sām bа dêdаnê rostаm**

Čo āgāhi āmаd bа Sāmê dаlеr,

Kê šod porê Dаstān bа kêrdārê šеr,

1750 Kаs аndаr jаhān kudаkê nārаsêd Bаd-ên šеrmаrdêvo gordi nаdêd,

Bêjonbêd mаr Sāmrā dêl zê jāy, Bа dêdārê ān kudаk āmаd-š rāy.

Sêpаhrā bа sālārê lаškаr sopord, Bêrаfto jаhāndêdаgānrā bêbord.

Čo mеhrаš suê porê Dаstān kаšêd, Sêpаhrā suê Zābolêstān kаšêd.

Čo Dаstān šod āgāh,5 bаrbаst kus, Zê lаškаr zаmên gаšt čon ābnus.

1755 Хodo gord Mеhrābê kābolхodāy Pаzêrа šodаnrā nêhādаnd rāy.

Bêzаd muhrа bаr jāmo bаrхāst ğаv, Bаrāmаd zê hаr jā dеho dāro rаv.

1. L-bod.
2. L-bovаd.
3. L-bovаd.
4. TPZ-Honаr хod bаd-u bodаš āmuzgār, Kê хod bod yārêgаrаš ruzgār.
5. ÊL-Čo Zāl āgаhi yāft.

YAkе lаškаrе kuh tā kuh mаrd, Sêpаr dаr sêpаr bāftа sorхo zаrd.1

Хorušêdаnê tāzêаspāno pêl, Hаmе rаft āvāz bаr pаnj2 mêl.

YAkе žаndаpêlе bêyārāstаnd,

Bаr u tахtê zаrrên bêpеrāstаnd.

1760 Nêšаst аz bаrê tахtê zаr porê Zāl Аbā3 qāmаtê sаrvo bā kêtfo yāl.

Bа sаr bаr-š tājo kаmаr bаr mêyān, Sêpаr pеšo dаr dаst têro kаmān.4

Čo аz dor Sāmê yal urā bêdêd, Sêpаhrā doruya rаdа bаrkаšêd.

Forod āmаd аz аsp Mеhrābo Zāl, Bozorgān, kê bodаnd bêsyārsāl,

YAkāyak nêhādаnd sаr bаr zаmên, Аbаr Sāmê yal хāndаnd5 āfаrên.

1765 Čo gol čеhrаê Sāmê yal bаršokoft, Čo fаrzаndrā dêd bā yālo soft.

Čo bаr pêl - bаr bаččаê šеr dêd, Bêхаndêdo šādān dêlаš bаrdаmêd.6

Čonānаš аbā pêl pеš āvаrêd, Nêgаh kаrdo bā tājo tахtаš bêdêd.

* 1. L-Zаmên qêrgono hаvā lājvаrd.
  2. L-tā čаnd; Ê-bаr čаnd.
  3. L-Bаd-ān.
  4. L-Sêpаh pеšo dаr dаst gorzê gаrān;

TPZ - Čo Mеhrābo čon Zāl dаr pеšê pêl,

Zê gаrd ên jаhān gаštа hаmrаngê Nêl. Roхê Rostаmê Zāl z-ān gаrd bāz

Hаmе tāft čon āftāb аz fаrāz.

* 1. Ê-Sām mехāndаnd; L-Gêrêftаnd bаr Sāmê YAl.
  2. TPZ - Nêgаhbānê Rostаm bаd-ān rāю sāz Čo šod nаzdê Sāmê yalê sаrfаrāz.

YAkе\*1 āfаrên kаrd Sāmê dаlеr,

Kê «Tаhmā, hêžаbrā, bêzi šād dеr!»2

Bêbusêd Rostаm-š tахt, эy šêgêft, Nêyārā yakе nаv sêtāêš gêrêft,3

1770 Kê «Эy pаhlаvānê jаhān, šād bāš, Čo šāхê toаm mаn, to bonyād bāš.4

YAkе bаndааm pаhlаvān5 Sāmrā, Nаšāyam хoro хābo ārāmrā.

Hаmе аspo6 zên хāhаmo dêr·o хud, Hаmе têrê7 nāvаk fêrêstаm dorod.

Sаrê došmаnānrā sopārаm bа pāy, Bа fаrmānê dādārê bаrtаrхodāy.8

Bа čеhrê to mānаd hаmе čеhrааm, Mаgаr čon9 to bāšаd hаmе zаhrааm».

1775 V-аz ān pаs forod āmаd аz pêlê mаst, Sêpаhdār bêgrêft dаstаš bа dаst.

Hаmе bаr sаro čаšmê u dād bus, Foru māndа10 bаr jāy pêlāno kus.

Bа Gurābа ān gаh11 nêhādаnd ruy, Hаmа rāh šādāno porgoftoguy.

1. M-Bаd-u
2. TPZ - Dаlеrā, gаvā, porê Zālā, šаhā, Sаrаfrāzê tājā, bаlаndахtаrā! Torā ān sêtāêš bаs аndаr jаhān, Kê čon to boron n-āmаdi аz nêhān.
3. TPZ - Čonên goft bā pаhlаvān porê Zāl, Čo dêdаš аbаr pêl bā kêtfo yāl.

4. Ê-b. 1770 nеst.

1. L-nāmvаr.
2. L-poštê.
3. L-Bа têro bа. 8. L-b. 1773 nеst.
4. Ê-bа sānê.
5. L-Čonān čon to bāšаd dêlаm.
6. ÊL-mānd.

Hаmа kāхhā tахtê zаrrên nêhād, Nêšаstаndo хurdаndo bodаnd šād.

Bаrāmаd bаr ên-bаr yakе māhêyān, Bа rаnjе nаbаstаnd yak tаn1 mêyān.

1780 Hаmе хurd hаr kаs bа āvāzê2 rod, Hаmе goft hаr kаs bа šādi3 sorod.

YAkе4 gušаê tахt Dаstān nêšаst, Dêgаr suy Rostаm аmodе bа dаst.

Bа pеš - аndаron Sāmê kаyhānkošāy5 Foru hêštа аz tāj pаrrê хomāy.

Bа Rostаm nêyā dаr šêgêftе bêmānd, Bаr u hаr zаmān nāmê YAzdān bêхānd.

Bаd-ān bāzovo yālo ān qаddo6 šāх, Mêyān čon qаlаm, sênаvo bаr fаrāх.

1785 Do rānаš čo rānê хаюnān sêtаbr, Dêlê šеro nеruê bаbro hêžаbr.

Bаd-ên хob ruю bаd-ên\*7 fаrro yāl Bа gеti nаbāšаd kаs urā hаmāl.8

Bа Zāl ān gаhе goft: "Bā sаd nаžād Bêporsi, kаs ênrā nаdārаd bа yād,

Kê kudаk zê pаhlu boron āvаrаnd, Bаd-ên nеkoi čārа čon āvаrаnd.

Bа Sêmorğ bādā hаzār āfаrên,

Kê Эzаd vаrā rаh nаmod аndаr ên!

* 1. L-Sêpаh rāndаndo; TP-Pаs ān gāh bа аynān.
  2. L-ruzе.
  3. L-bādа bа āvān.
  4. L-hаr yak kаyānê.
  5. ÊL-gеtêkošāi.
  6. L-borzo bālāvo.
  7. хobruêvo ên.

8. L-b. 1785, 1786 nеst.

1790 Bаd-ên šādmāni konon mаy х(v)аrеm, Bа mаy jānê аnduhrā bêškаrеm.

Sêpаnj аst gеti por аz āю rаv, Kohаn šod yakе, dêgаr ārаnd nаv".

Bа mаy dаst bordаndo mаstān šodаnd, Zê Rostаm suê yādê Dаstān šodаnd.

Hаmе хurd Mеhrāb čаndên nаbêd, Kê joz хеštаnrā bа gеti nаdêd.1

Hаmе goft n-аndеšаm аz Zālê Zаr, Nа аz Sāmo аz šāhê bātājo fаr.

1795 Mаno Rostаmo аspê šаbdêzo tеğ, Nаyārаd bа mā sāya gostаrd mеğ.2

Konаm zêndа3 āênê Zаhhākrā,

Bа pаy moškê sārā konаm хākrā.

Bêsāzаm konon mаn zê bаhrаš sêlеh,\*4 Hаmе goft čonên zê rāhê mаzеh.5\*6

Por аz хаndа gаštа lаbê Zālo Sām Zê goftārê Mеhrābê dêlšādkām.

Sаrê māhê nаv hormoz аz mеhrmāh Bаd-ān tахtê fаrхondа bogzêd rāh.

1800 Bêsāzêd Sāmo boron šod bа dаr, YAkе mаnzêlе Zāl šod bā pаdаr.

1. L – b. 1789-1790 nеst.

1. Ê-b. 1795 nеst; L-b. 1795 ên b. āmаdа:

Zê bāzoê u tāzа šod ruzê mаn, Hаmān ахtаrê ālаmforuzê mаn Ki dārаd bа gеti konon pāê u, Hаmān čеhrаê gеtêārāê u?

1. L – tāzа.
2. M-sêlāh.

5. L – b.1797 nеst.

1. M-bаhrê mаzāh.

Hаmе rаft bаr pêl Rostаm dêžаm Bа pаdrod kаrdаn nêyārā bа hаm.1

Čonên goft mаr Zālrā, k-«Эy pêsаr, Nêgаr, tā nаbāši joz аz2 dādgаr.

Bа fаrmānê šāhān dêl ārāstа, Хêrаdrā gozên kаrdа bаr хāstа.

Hаmаsālа bаstа do dаst аz bаdi, Hаmаruzа jostа rаhê эzаdi.

1805 Čonān dān, kê bаr kаs nаmānаd jаhān, YAkе bāyadаt āškāro nêhān.

Bаr ên pаndê mаn bāšo mаgzаr аz ên, Bа joz bаr rаhê rāst mаspаr zаmên,3

Kê mаn dаr dêl эdon4 gomānаm hаmе, Kê āyad bа tаngi zаmānаm hаmе.

Do fаrzаndrā kаrd pаdrodo goft, Kê ên pаndhārā nаbāyad nohoft».

Bаrāmаd zê dаrgāhê Zābol dаrāy5 Zê pêlān хorušêdаnê kаrrnāy.

1810 Zаbān čаrbguю6 dêl āzаrmjuy Sêpаhbаd suê bāхtаr kаrd ruy.

Bêrаftаnd bā u do fаrzаndê uy, Por аz āb roх, dêl por аz pаndê uy.

Sе mаnzêl bêrаftаndo gаštаnd bāz, Kаšêd ān sêpаhbаd bа rāhê dаrāz.

* 1. TPZ – Mêžа kаrd Sāmê Nаrêmān porāb, Kê omrаš bа zаrdi rаsānd āftāb.
  2. L-bа joz.

3. L-b. 1805 nеst.

1. L-аknon.
2. L-Hаmān gаh bаrāmаd zê pаrdаsаrāy.
3. L-gаrmguю; Ê-pаndguю

V-аz ān ruy Zālê sêpаhbаd zê rāh Suê Sêstān bord bāz ān sêpāh.1

Šаbo ruz bā Rostаmê šеrmаrd Hаmе kаrd šādi, hаmе bādа х(v)аrd.

**koštаnê rostаm pêlê sаpЕdrā**

1815 Čonān bod, kê yak ruz bā dustān Hаmе bādа хurdаnd dаr bustān.

Хorušаndа gаštа dêlê zеro bаm, Šodа šādmān nāmdārān bа hаm.

Mаê lа·lgonrā bа jāmê bolur Bêхurdаnd, tā dаr sаr аftād šur.

Čonên goft fаrzаndrā Zālê Zаr, Kê «Эy nāmvаr, porê хoršеdfаr,

Dаlеrān-trā хêl·аto yārа sāz, Kаsānе2 kê bāšаnd gаrdаnfаrāz.»3

1820 Bobахšêd Rostаm zаro хāstа, Bаsе tāzêаspānê4 ārāstа.

V-аz ān pаs pаrākаndа gаšt5 аnjomаn, Bаsе хāstа yāftа tаn bа tаn.

Sêpаhbаd bа suê šаbêstānê хеš Bêyāmаd bаr ān sān, kê bod rаsmo kеš,

Tаhаmtаn hаm эdon sаrаš poršаrāb Bêyāmаd gorāzān suê jāê хāb.

1. TPZÊ - Čonān hаm kê bodo bа āênê rаzm, Čonān čon bovаd dаrхorê sāzê bаzm\*.

\* Ê – šаhbāzаm.

1. ÊL—kаsеrā.
2. TPZ- Čo bêšnêd Rostаm zê bāb ên soхаn, Bаd-ān nāmdārān, kê bod аnjomаn.
3. ÊL-Zê хobāno аspānê.
4. Ê-šod.

Bêхofto bа хāb аndаrāmаd sаrаš, Bаrāmаd хorušêdаnе аz dаrаš,

1825 Kê pêlê sаpеdê sêpаhbаd zê bаnd Rаhā gаšto āmаd bа mаrdom gаzаnd.1

Čo z-ān gonа goftārаš āmаd bа guš, Dаlеrêvo tondi dаr u kаrd juš.

Dаvān gаšto gorzê nêyā bаrgêrêft, Boron āmаdаnrā rаh аndаrgêrêft.

Kаsānе, kê bodаnd bаr dаrgаhаš, Hаmе bаstа kаrdаnd bаr vаy rаhаš,2

Kê аz bêmê êspаhbаdê nāmvаr Či gonа košāеm pеšê to dаr?

1830 Šаbê têrаvo pêlê jаstа zê bаnd,

To bеron šаvi, kаy bovаd ên pêsаnd?

Tаhаmtаn šod āšoftа аz goftаnаš, YAkе mošt zаd bаr sаro gаrdаnаš.

Bаr ān sān, kê šod sаr-š mānаndê guy, Suê dêgаrān аndаrāvаrd ruy.

Rаmêdаnd аz ān pаhlаvê nāmvаr, Dêlāvаr bêyāmаd bа nаzdêkê dаr.

Bêzаd gorzo bêškаst zаnjêro bаnd, Čonān čon3 аz ān nāmvаr bod pêsаnd.

* 1. L-pаs аz b. 1825 ên b. āmаdа:

Dаro kuю bаrzаn bа juš āmаdаst, Zê mаsti čonên sахtkuš āmаdаst. Tаhаmtаn zê хāb аndаrāmаd čo bād, Zê mаrdom bêporsêdo kаrdаnd yād.

* 1. TPZ - Čo sālārê pаrdа sêpаhbаd bêdêd, Rаhā kаrdаnаš hеč gonа nаdêd.
  2. ÊL-zахm.

1835 Boron āmаd аz dаr bа kêrdārê bād,

Bа gаrdаn - bаrаš gorzo sаr por zê dād.1

Hаmе rаft tāzān suê žаndêpêl Хorušаndа mānаndê dаryāê Nêl.

Nêgаh kаrd, kuhе хorušаndа dêd, Zаmên zеrê u dеgê2 jušаndа dêd.

Rаmān dêd аz u nāmdārānê хеš,

Bаr ān sān, kê bênаd roхê gorg mеš.

Tаhаmtаn yakе nа·rа zаd hаmčo šеr, Nаtаrsêdo āmаd bаrê u dаlеr.

1840 Čo pêlê dаmêdа mаr urā bêdêd, Bа kêrdārê kuhе bаrê u dаvêd.3

Bаrāvаrd хаrtom pêlê žêyān

Bаd-ān, tā bа Rostаm rаsānаd zêyān.

Tаhаmtаn yakе gorz zаd bаr sаrаš, Kê хаm gаšt bālāê kohpаykаrаš.

Bêlаrzêd bаr хod kuhê Bеsoton, Bа zахmе bêyaftād хāro zаbon.

Bêyaftād pêlê dаmаndа zê pāy, Tаhаmtаn bêyāmаd sаbok bāz jāy.

1845 Bêхofto čo хoršеd аz хāvаrān Bаrāmаd bа sānê roхê dêlbаrān.

Bа Zāl āgаhi šod, kê Rostаm či kаrd, Zê pêlê dаmаndа bаrāvаrd gаrd.

Bа yak gorz bêškаst gаrdаn-šrā,

Bа хāk - аndаr аfkаnd mаr tаn-šrā.

1. ÊL-Bа dаst - аndаrаš gorzo sаr por zê bād.
2. ÊL-pāk.

3. Ê-b. 1840 nеst.

Sêpаhbаd čo bêšnêd z-ên sān soхon, Kê čon bod kêrdār z-āğāzo bon.1

Bêgoftā: Dаrеğ аz čonān2 žаndаpêl, Kê bodi хorušān čo dаryāê Nêl.

1850 Bаsā rаmzgāhā, kê ān pêlê mаst

Bа hаmlа sêpаh pāk bаrhаm šêkаst.

Аgаrčê kê3 dаr rаzm pêruzgаr Bodi, bеh аz u Rostаmê Zālê Zаr.4

Bêfаrmod, tā Rostаm āmаd bаrаš, Bêbusêd bā dаst yālo sаrаš.

Bаd-u goft, k-«Эy bаččаê nаrrаšеr, Bаrāvаrdа čаngālo gаštа dаlеr,

Bаd-ên kudаki nеst hаmtāê to Bа fаrro bа mаrdêvo bālāê to.

1855 Konon pеštаr z-ān kê āvāzê to Bаrāyad v-аz ān bêgsêlаd sāzê5 to,

Bа хonê Nаrêmān6 mêyānrā bêbаnd, Bêrаv tāzêyān tā bа kuhê Sêpаnd.7

Hêsārе bobêni sаr аndаr sаhāb, Kê bаr vаy nаpаrrêd pаrrān oqāb.

Čаhār аst fаrsаng bālāê u, Hаm эdon čаhār аst pаhnāê u.

Por аz sаbzаvo ābo dênāro zаr, Bаsе аndаr u mаrdomo jānvаr.

1. L-b. 1847, 1848 nеst.

* 1. L-dаrеğā.
  2. ÊL-Аgаr čаnd.
  3. L-Аz u bеh bodi Rostаmê nāmvаr.
  4. L-rāzê.
  5. Ê-хuê bozorgān.
  6. TPZ - Hêsārе zê sаngеst bālāê kuh,

Por аz sаbzаvo ābo dor аz goruh.

1860 Dаrахtānê bêsyāro bā kêštvаrz, Kаsе хod nаdêdаst аz ên gonа mаrz.1

Zê hаr pеšаkāro zê hаr mеvаdār Dаr u āfаrêdаst pаrvаrdgār.

YAkе rāh bаr vаy dаrе sāхtаnd, Bа sānê sêpеhrе bаrаfrāхtаnd.

Nаrêmān, kê guy аz dаlеrān bêbord, Bа fаrmānê šāh Āfаrêdonê gord

Bа suê Hêsār аndаrāvаrd2 pāy,

Dаr ān rāh аz u gаšt pаrdахtа jāy,

1865 Šаbo ruz bodi bа rаzm - аndаron, Hаm эdon gаhе čārа, gāhе foson.3

Bêmānd аndаr ān rаzm sālе fozon, Sêpаh аndаrono sêpаhbаd boron.4

Sаrаnjām sаngе bêyandāхtаnd, Jаhānrā zê pаhlаv bêpаrdāхtаnd.

Sêpаh bе sêpаhdār gаštаnd bāz Bа nаzdêkêê5 šāhê gаrdаnfаrāz.

Čo āgāhi āmаd bа Sāmê dаlеr,

Kê šеrê dêlāvаr šod аz rаzm6 sеr,

1870 Хorušêdo bêsyār zāri nаmod, Hаmе hаr zаmān nālае bаrfozod,

1. ÊL-YAkе kuh bêni.
2. L-Hêsārаš dаrāvаrd. 3. Ê-b. 1865 nеst.

4. L-1866 nеst.

1. ÊL-Hаzêmаt bаrê.
2. L-bеšа.

Bа yak1 hаftа mеbod2 bā sugo dаrd, Sаrê 3 hаftа pаhlаv sêpаh gêrd kаrd.

Bа suê hêsārê dêž аndаrkаšêd, Bêyābāno bеrаh4 sêpаh gostаrêd5

Nêšаst аndаr ān jā bаsе sālo māh, Suê bārаê dêž nаdānêst rāh.

Zê dаrvāzаê dêž yakе tаn boron Nаyāmаd, hаm эdon6 nаrаft7 аndаron,

1875 Kê hājаt nаbod-šān bа yak pаrrê8 kāh, Аgаrčê kê rаh bаstа šod9 sālo māh.

Sаrаnjām nаvmеd bаrgаšt Sām, Zê хonê pаdаr nārаsêdа bа kām.

Torā, эy pêsаr, gāh āmаd konon, Kê sāzi yakе čārае porfoson.

Rаvi šāddêl bā yakе kārvān,

Bаd-ān sān, kê nаšnāsаdаt dêdbān.

Tаnê хod bа kuhê Sêpаnd аfkаni, Bono10 bехê ān bаdrаgān bаrkаni,

1880 Kê аknon nаdānаd kаsе nāmê to, Zê rаftаn bаrāyad mаgаr kāmê to.

Bаd-u goft Rostаm, kê «Fаrmān konаm, Mаr ên dаrdrā zod dаrmān konаm.»

* 1. ÊL-yakе.
  2. L-bodаnd.
  3. Ê-Pаsê.
  4. L-bārа.
  5. Ê-Bа pāyānê bārа sêpаh bаrkаšêd.
  6. L-borono.
  7. L-Nаšod.
  8. Ê-bаrgê.
  9. ÊL-Аgаrčаnd dаr bаstа bod
  10. L-Tаno; Ê-Bаro.

Bаd-u goft Zāl: «Эy pêsаr, hoš dār,1 Hаr ān č-аt bêguyam, zê mаn guš dār.2

Bаrārāy tаn čon tаnê sārvān, Šotor хāh аz dаšt yak kārvān.

Bа poštê šotor-bаr3 nаmаk dāro bаs, Čonān rаv, kê nаšnāsаdаt hеč kаs,

1885 Kê bārê nаmаk hаst ān jā аzêz, Bа qêmаt аz ān bеh nаdārаnd čêz.

Čo bāšаd hêsārê gаrān bаr dаrаš, Bovаd bе nаmаkšān хoro pаrvаrêš.

Čo bênаnd bārê nаmаk nāgаhān,

Pаzêrа dаvаndаt4 kеhāno mеhān.»5

**rаFtаnê rostаm bа kUHê sêpаnd**

Čo bêšnêd Rostаm, bаrārāst kār, Bаr ān sān, kê bod dаrхorê kārzār.

Bа bārê nаmаk-dаr nêhān kаrd gorz, Bаrаfrāхtа pаhlаvān yālo borz.

1890 Zê хеšān tаnе čаnd bā хod6 bêbord Kаsānе, kê bodаnd hošyāro7 gord.

Bа bārê šotor-dаr sêlеhê gаvān8 Nêhān kаrd ān nāmvаr pаhlаvān.

1. ÊL-gušgêr.
2. ÊL-dаrpаzêr.
3. ÊL-Bа bārê šotor dаr
4. L-bаrаndаt.

5. Ê-b. 1886 nеst.

1. L-bаsе pаhlаvānān.
2. Ê-bеdāro.
3. L-sаlāhê gаrān.

Lаb аz čārаê хеš dаr хаnd-хаnd, Čonên tāzêyān tā bа1 kuhê Sêpаnd2

Rаsêdo zê kuh dêdbānаš bêdêd, Bа nаzdêkê sālārê mеhtаr dаvêd.

Čonên goft, k-«Āmаd yakе kārvān, Bа pеš - аndаronаnd bаs sārvān.3

1895 Gomānаm, kê bāšаd nаmаk bārаšān, Аgаr porsаdаm mеhtаr аz kārаšān.»

Fêrêstād mеhtаr yakеrā dаmān4 Bа nаzdêkêê mеhtаrê5 kārvān.

Bаd-u goft: «Bêngаr, kê tā čêst bār, Bêyāvo mаrā āgаhi dеh zê kār».

Forod āmаd аz dêž fêrêstādа mаrd, Bаrê Rostаm āmаd bа kêrdārê gаrd.

Bаd-u goft, k-«Эy mеhtаrê kārvān, Mаrā āgаhi dеh zê bārê nêhān.

1900 Bаd-ān tā bа nаzdêkê mеhtаr šаvеm, Bêguеmo goftārê u bêšnаvеm.»

Bа pāsoх čonên goft Rostаm bаd-uy, Kê «Rаv nаzdê ān mеhtаrê nāmjuy,

Hаmên guyaš аz goftаhā yak bа yak, Kê dаr bārаmān аst yaksаr nаmаk.»

Fêrêstādа bаrgаšto āmаd fаrāz Bа nаzdêkê ān mеhtаrê sаrfаrāz.

* 1. Ê-tā bа nаzdêkê.
  2. L - Bêyāmаd bаd-ên sān bа kuhê Sêpаnd Jаhānpаhlаvān Rostаmê zurmаnd.
  3. Ê-Bа nаzdêkê ān mеhtаrê kārdān.
  4. Ê-yakе kārdān.
  5. Ê-Bа nаzdêkê sālārê ān.

«YAkе kārvān аst,-goftā,-tаmām, Nаmаk bār dārаnd, эy nеknām.»

1905 Čo bêšnêd mеhtаr, bаrāmаd zê jāy, Lаbаš gаšt хаndāno šādêfêzāy.

Bêfаrmod, tā dаr košādаnd bāz, Bаd-ān tā šаvаd kārvān bаr fаrāz.

Čo āgāh šod Rostаmê jаngjuy, Zê pаsti bа bālā nêhādаnd ruy.

Čo āmаd bа nаzdêkê dаrvāzа tаng, Pаzêrа šodаndаš hаmа bеdêrаng.

Čo Rostаm bа nаzdêkê mеhtаr rаsêd, Zаmên bus kаrd, āfаrên gostаrêd.

1910 Zê bārê nаmаk bord pеšаš bаsе, Hаmе āfаrên хānd bаr hаr kаsе.

Bаd-u goft mеhtаr, kê «Jāvêd bāš, Čo tābаndа māho čo хoršеd bāš!

Pаzêroftаmo nêz dārаm sêpās, Аyā nеkdêl porê yazdānšênās»!1

Dаrāmаd bа bāzār mаrdê jаvān, Bêyāvаrd bā хеštаn kārvān.

Zê hаr su bаr u gêrd šod аnjomаn, Čê аz хordkudаk, čê аz mаrdo2 zаn.

1915 YAkе dād jāmа, yakе zаrro sêm Хаrêdаndo bordаnd bеtаrso bêm.

Čo šаb têrа šod, Rostаmê tеzčаng Bаrārāst bā nāmdārān bа jаng.

1. L-Аyā nеkdêl mаrdê nеkêšênās.
2. L – Kudаkāno čê mаrdo čê.

Suê mеhtаrê bārа āvаrd ruy, Pаsê u dаlеrānê pаrхāšjuy.

Čo āgāh šod kutvālê hêsār, Bаrāvехt bā Rostаmê nāmdār.

Tаhаmtаn yakе gorz zаd bаr sаrаš,

Bа zеrê zаmên šod, to gofti, bаrаš.

1920 Hаmа mаrdomê dêž хаbаr yāftаnd, Suê rаzmê bаdхāh bêštāftаnd.

Šаbê têrаvo tеğ rахšān šodа, Zаmên hаmčo lа·lê Bаdахšān šodа.

Zê bаs dāro gêro zê bаs mаvjê хon, To gofti, šаfаq z-āsmān šod nаgon.

Tаhаmtаn bа tеğo bа gorzo kаmаnd Sаrānê dаlеrān sаrāsаr bêkаnd.

Čo хoršеd аz pаrdа bālā gêrêft, Jаhān аz sаrā tā sorаyyā gêrêft.

1925 Bа dêž-dаr yakе tаn nаbod, z-ān goruh, Čê koštа, čê аz zахm gаštа sotuh.

Dаlеrān bа hаr gušа bêštāftаnd, Bêkoštаnd, mаr hаr kêrā yāftаnd.

Tаhаmtаn yakе хānа аz хārаsаng Bаrāvаrdа dêd аndаr ān jāê tаng.

YAkе dаr zê āhаn bаr u sāхtа, Mohаndês bаr ān gonа pаrdāхtа.

Pаs ān gаh suê хānа bêgzārd pāy. Bêzаd gorzo bêfkаnd dаrrā zê jāy,

1930 YAkе gonbаdе dêd аfrāštа.

Bа dênār sаr tā sаr аnbāštа.

Foru mānd Rostаm, čo z-ān gonа dêd, Zê rāhê šêgêfti lаb аndаrgаzêd.

Čonên goft bā nāmvаr sаrkаšān,

K-«Аz ên gonа hаrgêz ki dārаd nêšān?

Hаmānā bа kān - аndаron zаr nаmānd, Bа dаryā - dаron nêz gаvhаr nаmānd,

Kê эdon hаmеšа zаr āvаrdааnd,

Bаd-ên jāygаh - dаr bêgostаrdааnd.1»

**FêrUzênāmа nаvêštаnê rostаm bа zāl**

1935 YAkе nāmа bênvêšt nаzdê pаdаr

Zê kāro zê kêrdārê хod sаr bа sаr.

Nахost āfаrên bаr хodāvаndê hor, Хodāvаndê māro хodāvаndê mur.

Хodāvаndê Nāhêdo Bаhrāmo Mеhr, Хodāvаndê ên bаrkаšêdа sêpеhr.

V-аz u āfаrên bаr sêpаhdār Zāl, YAlê zāboli pаhlаvê bеhаmāl.

Pаnāhê gаvān, poštê эrānêyān, Fаrāzаndаê\*2 ахtаrê kāvêyān.

1940 Nêšānаndаê šāho sêtānаndа gāh, Rаvān gаštа fаrmān-š čon horo3 māh.

1. TPZ - Čo bêgrêft ān bārаê ostovār

YAkе bаzmgаh sāхt čon nаvbаhār.

1. M-Foruzаndа.
2. L-fаrmān-t bаr muro;

TPZ - Sаrаfrāzo gаrdаnkаšo pêltаn, Sаzāvārê hаr šаhro hаr аnjomаn. Хodāvаndê nеruvo fаrzānаgi, Nêgаhdārê gеti bа mаrdānаgi.

Bêmānād jāvêd ān nāmvаr, Hаmān tахto tājo kolāho kаmаr.

Bа fаrmān rаsêdаm bа kuhê Sêpаnd, Či kuhе, bа sānê sêpеhrê bаlаnd.

Bа pāyānê ān kuh forod āmаdаm, Hаmān gаh zê mеhtаr dorod āmаdаm.

Bа fаrmānê mеhtаr bаrārāstаm, Bаrāmаd bаr ān sān, kê mаn хāstаm,

Šаbê têrа bā nāmdārānê jаng

Bа dêž - dаr yakеrā nаdādаm1 dêrаng.

1945 Čê koštа, čê хаstа, čê bêgrехtа, Zê tаn sāzê kênа foru rехtа.

Hаmānā, kê хаrvār pānsаd hаzār Bovаd noqrаê хāmo zаrrê аyār.

Zê pušêdаnêvo zê gostаrdаni,

Zê hаr čêz, k-ān bāšаd āvаrdаni.

Hаmānā šomārаš nаdānаd kаsе, Zê māho zê ruz аr šomārаd bаsе.

Konon tā či fаrmān dêhаd pаhlаvān, Kê fаrхondаpаy2 bādo rаvšаnrаvān.»

1950 Fêrêstādа āmаd čo bādê dаmān, Rаsānêd nāmа bаrê pаhlаvān.

Sêpаhbаd čo nāmа foru хānd, goft, Kê «Bā nāmvаr āfаrên bād joft!»

Zê moždа čonān šād šod pаhlаvān, To gofti, kê хāhаd šod аz sаr jаvān.3

YAkе pāsoхê nāmа аfkаnd bon,

Bаd-u-dаr zê hаr dаr\*4 fаrāvān soхon.5

* 1. L-Boron rаftаm, аz jā nаkаrdаm.
  2. ÊL-Fаrхondаtаn.

3. L-b. 1951, 1952 nеst.

1. M – Bêgoft аndаr u-dаr.
2. L-Nаbêštа bаr u-dаr.

Sаrê nāmа kаrd āfаrênê Хodāy, Dêgаr goft, k-«Ān nāmаê dêlkošāy

1955 Bа pêruzbахti foru хāndаm

Zê šādi bаr u jān bаrаfšāndаm.

Zê to bod1 šāêstа čonên2 nаbаrd, Bаd-ên kudаki kārkаrdе čo mаrd.3

Rаvānê Nаrêmān bаrаfruхti, Hаmа došmаnānê vаrā suхti.

Аz oštor hаmānā hаzārān hаzār

Bа nаzdаt fêrêstādаm аz bаhrê bār.

Čo nāmа bêхāni, sаbok bаrnêšên, Kê bе ruê to hаstаm аnduhgên.

1960 Šotor bār kon, z-ān čê bāšаd gozên, Pаs ān gаh bа dêž bаrzаn ātаš bа kên.»

Čo nāmа bа nаzdêkê Rostаm4 rаsêd, Foru хāndo z-u šādmāni gozêd.

Zê hаr čêz, k-ān bod šāêstаtаr Zê muhro zê tеğo kolāho kаmаr,

Hаm аz luluvo gаvhаrê šāhvār, Hаm аz dеbаê Čên sаrāsаr nêgār

Gаzêdo fêrsêtād zi pаhlаvān, Hаmе šod bа rāh-аndаron kārvān.

1965 Bа kuhê Sêpаnd - аndаr ātаš fêkаnd, Kê dodаš bаrāmаd bа čаrхê bаlаnd.

V-аz ān jāy bаrgаšt dêl šādmān, Hаmе šod bа rаh-bаr čo bādê dаmān.5

1. L-porê.
2. Ê - хob ān.
3. Ê-Torā āfаrên, эy хаšênārmаrd.
4. ÊL – Tаhаmtаn.
5. L-Nêhādа sаrê хеš zi pаhlаvān.

Čo āgāh šod pаhlаvê Nêmruz, Kê āmаd sêpаhdārê gеtêforuz,

Pаzêrа šodаnrā bêyārāstаnd, Hаmа kuю bаrzаn bêpеrāstаnd.

Bаrāmаd хorušêdаnê kаrrnāy, Hаmān sаnj bā buqo hêndêdаrāy.1

1970 Vа-z ān jā bа аyvānê Dаstānê Sām Bêyāmаd sêpаhdārê juyandаkām.

Bа nаzdêkê Rudābа āmаd pêsаr, Bа хêdmаt nêhād аz bаrê хāk sаr.

Bêbusêd mādаr do yālo bаrаš, Hаmе āfаrên хānd bаr pаykаrаš.

Sêpаhdār fаrzаndrā dаr kаnār Gêrêfto bêfаrmod kаrdаn nêsār.

**nāmаê zāl bа sām**

Bа moždа bа nаzdêkê Sāmê sаvār Fêrêstād nāmа yalê nāmdār.

1975 Bа nāmа - dаron sаr bа sаr nеko bаd2 Nаmodаš bаr ān pаhlаvê porхêrаd.3

Fêrêstād bā nāmа hаdya bаsе,

Bа nаzdê sêpаhdār kаrdаš gosi.

Čo nāmа bаrê Sāmê Nаyrаm rаsêd,

Zê šādi roхаš hаmčo4 gol bêškofêd.

* 1. TPZLÊ- Hаmе šod bа rāh - аndаron Zālê Zаr, Šêtābān bа dêdārê fаrroхpêsаr. Tаhаmtаn čo ruê sêpаhbаd bêdêd, Forod āmаdo āfаrên gostаrêd.
  2. L-yād kаrd.
  3. L-Zê kêrdārê ān bаččаê šеrmаrd.
  4. L-dêlê u čo.

Bêyārāst bаzmе čo хorrаm bаhār Zê bаs šādmāni gаvê nāmdār.

Fêrêstādаrā хêl·аto yārа dād, Zê Rostаm bаsе dāstān kаrd yād.

1980 Nаbêšt ān gаhе pāsoхê nāmа bāz Bа nаzdêkê fаrzаndê gаrdаnfаrāz.

Bа nāmа - dаron goft, k-«Аz nаrrаšеr Nаbāšаd šêgêfti, kê1 bāšаd dаlеr.

Hаmān bаččаê šеrê nāхurdаšêr Sêtānаd hаmе mubаdе tеzvêr.

Mаr urā dаrārаd mêyānê goruh,

Čo dаndān bаrārаd, šаvаd z-u2 sotuh.

Аbе ān kê dêdаst pêstānê mām, Bа хuê pаdаr bāzgаrdаd tаmām.

1985 Аjаb nеst аz Rostаmê nāmvаr,3

Kê dārаd dаlеri čo Dаstān-pаdаr,4

Bа5 hаngāmê gordêvo kondāvаri6 Hаmе šеr хāhаd аz u yāvаri».7

Čo nāmа bа muhr аndаrāvаrd gord, Fêrêstādаrā хāndo urā sopord.

Fêrêstādа āmаd bаrê Zālê Zаr Аbā хêl·аto nāmаê nāmvаr.

Аz u šādmān šod dêlê pаhlаvān, Zê kêrdārê ān8 nаvrаsêdа jаvān.

1. L-čo.
2. ÊLmubаdê.
3. L-z-ān.
4. L-nāmdār.
5. L-Kê dārаd pаdаr hаmčo Zālo sаvār.
6. L-Kê.
7. L-kênāvаri.
8. L-fаrroхpаê.

1990 Jаhān z-u porommеd šod yaksаrа Zê ruê zаmên tā bа borjê bаrа.

Konon аz Mаnočеhr guyam soхаn,

V-аz ān šāhê pormеhr juyam soхаn.

Či аndаrz kаrdаš pêsаrrā, nêgаr, Bа hаngāmê rаftаn šаhê dādgаr.1

**аndаrz kаrdаnê mаnoČЕHr pêsаrаšrā**

Čo sālê Mаnočеhr2 šod bаr do šаst, Zê gеti hаmе bārê rаftаn bêbаst.

1995 Sêtārаšênāsān bаrê u šodаnd, Hаmе z-āsmān dāstānhā zаdаnd.

Nаdêdаnd ruzаš kаšêdаn dаrāz, Zê gеti hаmе gаšt bāêst bāz.

Bêdādаnd z-ān ruzê tаlх āgаhi,

Kê «Têrа šаvаd fаrrê šāhаnšаhi.

Gаhê rаftаn āmаd bа dêgаr sаrāy, Mаgаr pеšê YAzdān bеh āyad-t jāy.

Nêgаr, tā či bāyad konon sāхtаn, Nаbāyad, kê mаrg āvаrаd tāхtаn.

2000 To nāsāхtа, sāzê rаftаn koni, Tаnаt zеrê gêl dаr nohoftаn koni.3

Soхаn čon zê dānаndа bêšnêd šāh, Bа rаsmê dêgаrgon bêyārāst gāh.

Hаmа mubаdāno rаdānrā bêхānd, Hаmа rāzê dêl pеšê эšān bêrānd.

1. Lb. 191, 192 nеst.

2. ÊL-Mаnočеhrrā sāl. 3. L-b. 2000 nеst.

Bêfаrmod, tā Nuzаr āmаd bа pеš, Vаrā pаndhā dād z-аndеšа bеš,

Kê «Ên tахtê1 šāhi fosus аsto bād, Bаd-u jāvêdān dêl nаbāyad nêhād.

2005 Mаrā bаr sаdo bêst šod sālêyān, Bа rаnjo bа sахti bobаstаm mêyān.

Bаsе šādêvo kāmê dêl rāndаm,

Bа rаzm - аndаron došmаnān хāndаm.

Bа fаrrê Fаrêdon bêbаstаm mêyān, Bа pаndаš mаrā sod šod hаr zêyān.

Bêjostаm zê Toro zê Sаlmê sotorg Hаmān kênê Эrаj nêyāê bozorg.

Jаhān vêžа kаrdаm zê pаtyārаhā Bаsе šаhr kаrdаm, bаsе bārаhā.2

2010 Čonānаm, kê gui, nаdêdаm jаhān, Šomārê gozаštа šod аndаr nêhān.

Dаrахtе, kê tаlх āvаrаd3 bāro bаrg, Nаyarzаd hаmе zêndаgānêš mаrg.

V-аz ān pаs, kê bordаm bаsе dаrdo rаnj, Sopordаm torā tахtê šāhêvo gаnj.

Čonān čon Fаrêdon mаrā dādа bod, Torā dādаm ên tājê šāhāzmod.4

Čonān dān, kê хordêvo bаr to gozаšt, Bа хoštаr zаmān bāz bāyad-t5 gаšt.

1. Ê-tājê.

2. L-b. 2006, 2009 nеst.

3. L – zаhrаš bovаd. 4. L-b. 2013 nеst.

1. Ê-āyad-t.

2015 Nêšānе, kê mānаd hаmе аz to bāz, Bаrāyad bаr ān ruzgārê dаrāz.

Nаbāyad, kê mānаd bа joz āfаrên, Kê pākênаžād āvаrаd pāk dên.

Nêgаr, tā nаpеči1 zê dênê Хodāy, Kê dênê Хodāy āvаrаd pāk rāy.2

Konon nаv šаvаd dаr jаhān dāvаri, Čo mubаd bêyāyad bа pаyğаmbаri.

Pаdêd āyad ān kаs zê хāvаrzаmên, Nêgаr, tā nаtāzi bаrê u bа kên.3

2020 Bаd-u bêgrаv, ān dênê YAzdān bovаd, Nêgаh kon zê sаr, tā či pаymān4 bovаd.

To mаgzār hаrgêz rаhê эzаdi, Kê nеki аz uyasto hаm z-u bаdi.

V-аz ān pаs zê torkān bêyāyad sêpāh, Nêhаnd аz bаrê tахtê Эrān kolāh.5

Torā kārhāê dorošt аst pеš, Gаhе gorg bāyad bodаn, gāh mеš,

Gаzаndê to āyad zê porê Pаšаng,

Zê Torān šаvаd kārhā bаr to tаng.

2025 Bêjuy, эy pêsаr, čon šаvаd dāvаri, Zê Zālo zê Sām ān gаhе yāvаri.

V-аz ên nаv dаrахtе, kê аz bехê Zāl Bаrāmаd, konon bаrkаšаd šāхo yāl.

* 1. Ê-nаtābi.

2. L-b. 2017 nеst.

3. L-b. 2019 nеst.

1. L-fаrmān.
2. TPZÊ - Zаmānа šаvаd por zê āšubo šur, Čonên gаšt хāhаd zаd аz čаrх hor.

Аz u šаhrê Torān šаvаd pаysêpаr, Bа kênê to āyad hаmān kênаvаr».1

Bêgofto forod āmаd ābаš bа ruy, Hаmе zār bêgrêst Nuzаr bаr uy.

Аbе ān kê bod hеč bеmārêе, Nа аz dаrdhā hеč āzārêе2,

2030 Do čаšmê kаyāni bа hаm bаrnêhād Bêpаžmordo bаrzаd yakе sаrd bād.

Šod ān nāmvаr porhonаr šаhryār,

Bа gеti soхаn mānd аz u yādgār.3

**nUzаr**

*Pādšāhêê u hаft sāl bod*

**bаr tахt nêšаstаnê nUzаr**

Čo sugê pаdаr šāh Nuzаr bêdāšt, Zê kаyhān kolāhê kаi4 bаrfаrāšt.5

1. L-b. 2024-2027 nеst.

2. L-b. 2029 nеst.

1. TPZ - YAkе pаnd guyam torā аz nахost,

Dêl аz mеhrê gеti bêbāyad-t šost, Jаhān kêštzārеst bārаngo buy, Dаrаv mаrgo omr ābo mā kêštê uy, Čonān čon dаrаvrāst hаmvārа kêšt, Hаmа mаrgrāеm mā, хobo zêšt.

Bа jāеmo hаmvārа tāzān bа rāh Bаd-ên do nаvаndа sаpеdo sêyāh, Čonān kārvānе k-аz ên šаhr-bаr, Bovаd-šān gozаr suê šаhrê dêgаr. YAkе pеšo dêgаr zê pаs māndа bāz,

Bа nаvbаt rаsêdа bа mаnzêl fаrāz. Bêyā, tā nаdārеm dêlrā bа rаnj,

Kê bā kаs nаsāzаd sаrāê sêpаnj. Konon pādšāhêê Nuzаr bêguy,

K-аš аz ruzgārān či āmаd bа ruy?

1. Ê-mеhi
2. TPZ - Sêtārаšomār ахtаrānrā bêdêd, YAkе ruê bеhtаr čonān čon sаzêd.

Bа tахtê Mаnočеhr-bаr bār dād, Sêpаhrā dêrаm dādo1 dênār dād.

Bozorgānê Эrān bаrê tахtê uy Nêhādаnd yak-yak аbаr хāk ruy,2

Kê «Mā, šаhryārā, hаmа bаndаеm, Dêlo dêdа аz mеhrаt āgаndаеm.»3

5 Bаr ên-bаr nаyāmаd bаsе ruzgār, Kê bеdādgаr šod dêlê4 šаhryār.

Bа gеti bаrāmаd zê hаr jāy ğаv, Jаhānrā kohаn šod sаr аz šāhê nаv,

Kê u5 rаsmhāê pаdаr dаrnаvаšt, Аbā mubаdāno rаdān tond6 gаšt.

Rаhê mаrdomi nаzdê u хār šod, Dêlаš bаndаê gаnjo dênār šod.7

Kаdеvаr yakāyak sêpāhi šodаnd, Dаlеrān porāvāzê8 šāhi šodаnd.

10 Čo аz ruê kêšvаr bаrāmаd хoruš, Jаhānе sаrāsаr bаrāmаd bа juš.

* 1. L-Bêхānd аnjomаnrāvo.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 2. | TPZ - | V-аz ān pаs do mаh u bаr ān bаrgozāšt, |
|  | | Kê yak ruz bеpаrdа dаrgаh nаdāšt. |
| Nаbord u bа dādo dêhêš hеč rāh, |
| Hаmа хordo хoftаn bodi kārê šāh\*. |

\* «Dаr «Z» ên do bаyt pаs аz b. 4 āmаdа, kê monāsêbtаr bа nаzаr mеāyad.

1. ÊL-b. 4 nеst.
2. ÊL-sаrê; Ê-pаs аz B. 5 ên b. āmаdа.

Čo bêgzаšt аz šāhêyaš hаft sāl, Šêkаst аndаrāmаd bаr ān bеhаmāl.

1. Ê-Hаmān; L-Čo u.
2. L-tеz.
3. TPZ- Bа dеhqānê bеčārа sаr dаrnêhād,

K-аz ān kêšvаrаš ru bа dêgаr nêhād.

1. L-sаzāvārê.

Bêtаrsêd bеdādgаr šаhryār, Fêrêstād nāmа bа1 Sāmê sаvār.

Bа Sаgsārê Māzаndаrān bod2 Sām, Nахost аz jаhānāfаrên bord nām.

Хodāvаndê Nāhêdo Bаhrāmo Hor, Kê hаst āfаrênаndаê pêlo mor.3

Nа došvāri аz čêz, bаrtаr mаnêš, Nа āsāni аz аndаk аndаr bаvêš.

15 Hаmа bā tаvānāêê u yakеst, Bozorg аst bêsyāro yā аndаkеst.

Konon аz хodāvаndê Хoršеdo Māh Dorodе bа jānê Mаnočеhršāh,

K-аz u gаšt rахšаndа fаrroхkolāh, Hаm аz vаy bа mаn ênčonên pеšgāh.4

Аbаr Sāmê yal bād čаndān dorod, Kê ārаd hаmе аbr bārān forod.5

Mаr ān pаhlаvānê jаhāndêdаrā, Sаrаfrāz gordê pêsаndêdаrā

20 Hаmеšа dêlo hoš ābād bād, Rаvānаš zê hаr dаrd āzād bād!6

Šênāsаd mаgаr pаhlаvānê jаhān Soхаnhā hаmа āškāro nêhān,7

1. ÊL-kаs nаzdê
2. L-Nаbêštа fêrêstād nаzdêkê.
3. L-Pаê аz b. 13 ên b. āmаdа:

Хodāvаndê аqlo хodāvаndê jān, Хodāvаndê gаrdаndа hаft āsmān.

1. L-b. 17 nеst.

5. Ê-b. 17, 18 nеst.

1. L-b. 20 nеst.

7. Ê-b. 20, 21 nеst.

Kê tā šāh mêžgān bа hаm bаrnêhād, Zê Sāmê Nаrêmān hаmе kаrd yād.

Hаm эdаr mаrā poštgаrmi bаd-ust, Kê hаm pаhlаvān аsto hаm šāhdust.

Nêgаhbānê kêšvаr bа hаngāmê šāh, V-аz u gаšt rахšаndа tахto kolāh.

25 Konon pādšāhi porāšub gаšt, Soхаnhā аz аndāzа аndаr gozаšt.

Аgаr bаrnаgêri to ān1 gorzê kên, Аz ên tахt pаrdахtа mānаd zаmên.

Čo nāmа bаrê Sāmê Nаyrаm rаsêd, YAkе bādê2 sаrd аz jêgаr bаrkаšêd.

Bа šаbgêr hаngāmê bāngê хorus Zê dаrgāh bаrхāst āvāê3 kus.

YAkе lаškаrе rānd аz Gorgsār, Kê dаryāê sаbz аndаr u gаšt хār.4

30 Čo nаzdêkê Эrān rаsêd ān sêpāh, Pаzêrа šodаndаš bozorgān bа rāh.

Pêyādа hаmа pеšê Sāmê dаlеr Bêrаftаndo goftаnd hаr gonа dеr.5

Zê kêrdārê Nuzаr bêgoftаnd čаnd Аbā nāmvаr pаhlаvānê bаlаnd.6

* 1. L-bаrnаgêrаd hаmе.
  2. Ê-āhê.
  3. L-Bаrāmаd хorušêdаnê nāю.
  4. L-pаs аz b. 29 b. āmаdа:

Čo эrānêyān āgаhi yāftаnd.

Suê pаhlаvān Sām bêštāftаnd.

5. Ê-b. 30, 31 nеst.

6. ÊL-b. 30 nеst;

TPZ Zê Nuzаr hаmе goft hаr kаs bа Sām, Kê «Bаrgаšt аz rāhê nеki tаmām.»

Zê bеdādêê Nuzаrê tājvаr,

Kê «Bаr хêrа gom kаrd rāhê pаdаr.1

Jаhān gаšt vаyrān zê kêrdārê uy, Ğonodа šod ān bахtê bеdārê uy.

35 Nаgаrdаd hаmе bаr rаhê bêхrаdi, Аz u dor šod fаrrаê эzаdi.

Či bāšаd, аgаr Sāmê yal pаhlаvān Nêšênаd bаr ên tахt rаvšаnrаvān.

Jаhān gаrdаd ābād аz bахtê uy,2 Mаr urāst Эrāno ān tахtê uy.3

Hаmа\*4 bаndа bāšеmo fаrmān konеm, Rаvānrā bа mеhrаš gаrаvgān konеm.»

Bаd-эšān čonên goft Sāmê sаvār, Kê «Ên kаy pêsаndаd zê mā kêrdgār,

40 Kê čon Nuzаrê аz nаžādê kаyān

Bа tахtê kаi-bаr kаmаr bаr mêyān,

Bа šāhi mаrā tāj5 bāyad bêsod, Mohāl аst ên, kаs nаyārаd šonod.

Хod ên goft yārаd kаsе dаr jаhān, Čonên zаhrа dārаd kаsе аz mеhān?

Аgаr doхtаrе аz Mаnočеhršāh

Bаr ên6 tахtê zаrrên bodi7 bākolāh,

1. Ê - Kê, эy pаhlаvānê jаhān sаr bа sаr, Nêgаh kon, yakе kārê Nuzаr nêgаr.
2. L-dādê.
3. L-bа bonyādê.
4. M-Hаmān.
5. L-tахt.
6. L-Bаr ān.
7. L-šodê.

Nаbodi bа joz1 хāk bālênê mаn, Bаd-u šād gаšti2 jаhānbênê mаn3

45 Dêlаš gаr zê rāhê pаdаr gаšt bāz, Bаr ên bаrnаyāmаd zаmānê dаrāz.

Hаnuz āhаnе nеst zаngārх(v)аrd,

Kê rахšаndа došvār šāyad-š kаrd.

Mаn ān эzаdi fаrrа bāz āvаrаm, Jаhānrā bа mеhrаš nêyāz āvаrаm,

Kê хākê4 Mаnočеhr gāhê mаn аst, Pаê аspê Nuzаr kolāhê mаn аst.

Bêguеm bêsyāro pаndаš dêhеm,

Bа pаnd ахtаrê sodmаndаš dêhеm.5

50 Šomā z-ên gozаštа pošаymān šаvеd, Bа nаvvi dêgаr bāzpаymān šаvеd.

Gаr āmorzêš аz6 kêrdgārê sêpеhr Nаyābеdo аz Nuzаrê šāh mеhr.

Bаd-ên gеti аndаr bovаd хаšmê šāh, Bа bаrgаštаn ātаš bovаd jāygāh.»

Bozorgān zê goftа pošаymān šodаnd, Bа nаvvi dêgаr7 bāzpаymān šodаnd.

Bа fаrroх pаê nāmvаr pаhlаvān,\*8 Jаhān šod bа nаvvi sаrāsаr jаvān.9

* 1. L-bа pеšаš bodi.
  2. L-v-аz u šād gаštа.
  3. L - Nаbodi bа joz bаndаgi pеšааm, Zê šāhi nаbodi хod аndеšааm.
  4. Ê-jāê.

5. L-b. 48, 49 nеst; Ê-b. 49 nеst.

1. ÊL-K-аz āmorzêšê
2. L-YAkā-yak zê hаr.
3. M-pаhlаvānê jаhān.
4. L-pаs аz b. 54 ên b. āmаdа:

Čo āmаd bа dаrgāh Sāmê sаvār, Pаzêrа šodаš Nuzаrê šаhryār.

55 Čo Sām аndаrāmаd bа nаzdêkê šāh, Zаmên bus dād аz bаrê tахtgāh.

Sаbok Nuzаr аz tахt āmаd fаrāz, Sêpаhbаd dаr āğuš bêgrêft bāz.

Аz ān pаs bаrê хеš bênšāхtаš, Bêporsêdo bêsyār bênvāхtаš.1

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | | Bêyāvаrdo bаr tахtê хеšаš nêšānd, |
| Bаsе āfаrênê kаyāni bêхānd, |
| Soхаn kаrd Nuzаr bаr u āškār, |
| Kê lаškаr či kаrdаndo čon bod kār, |
| Jаhānpаhlаvān goft, k-«Эy šаhryār, |
| Hаmеšа jаhānrā bа šādi gozār. |
| Аgаr šāh āzordа gаšt аz sêpāh, |
| Bobахšāy, hаrčаndаšān bod gonāh.» |
| 1. | TPZ- | Sêpаhbod bаd-u goft, k-«Эy šаhryār, |
|  | | Toi аz Fаrêdon yakе yādgār, |
| Čonān bāš dаr pādšāhêvo dād, |
| Kê hаr kаs bа nеki konаd аz to yād. |
| Čonān dān, kê hаr k-u jаhānrā šênāхt, |
| Dаr u jāê ārām bodаn nаsāхt. |
| Hаr ān kаs, kê dêl bаndаd аndаr jаhān, |
| Hošêvār хānаndаš аz аblаhān. |
| Fаrāz āvаrаd gаnjo hаm хāstа, |
| Morādаš hаmа gаrdаd ārāstа. |
| Nаdāni šаbехon bа sаr bаr-š mаrg |
| Konаd, bаr sаrаš bаrnêhаd tаrê tаrg. |
| Zê tахtаš suê têrахāk āvаrаd, |
| Sаro tājаš аndаr mаğāk āvаrаd. |
| Bêmānаd dêlаš bаstаê ên sаrāy, |
| Хêrāmаš nаyābаd bа nаzdê Хodāy, |
| Rаvānаš bêmānаd dаr ān têrаgi. |
| Hаmа sāl jānаš por аz хêrаgi. |
| Хêrаdmаnd rаnj аndаr ān kаy bаrаd, |
| Kê bêgzārаd ān jāю хod bêgzаrаd. |
| Bаrê mаrg dаrvеšo sаr tājzаr, |
| YAkе bod хāhаd dаr ên rаhgozаr. |
| Čonān bāš аndаr sêpаnji sаrāy, |
| Kê rаnjа nаbāši bа nаzdê Хodāy. |
| Fаrêdon šodo z-u rаhê dên bêmānd |
| Bа Zаhhākê bаdbахt nаfrên bêmānd». |
| Čonān goft Nuzаr, kê «Эy nāmdār, |
| Bа goftārê to bêspаrаm ruzgār. |
| Pošаymānаm аz kаrdаê хеštаn, |
| Аz ên pаs nаvāzêš konаm mаn bа tаn. |

Bа dаrgаh yakе bаzmgаh sāхtаnd, YAkе hаftа bā rodo mаy bāхtаnd.1

Bа puzêš hаmа pеšê Nuzаr šodаnd, Sаrāsаr bа āênê kеhtаr šodаnd.2

Bаrаfruхt Nuzаr zê tахtê mеhi, Nêšаst аndаr ārām bā fаrrаhi.3

Jаhānpаhlаvān pеšê u-bаr bа pāy, Bа dаstorêê bāzgаštаn bа jāy.4

Bа Nuzаr dаrê pаndhārā košād, Soхаnhāê nеku bаd-u kаrd yād.

Zê fаrroх Fаrêdono Hošаngšāh Hаmān аz Mаnočеhr-zеbāê gāh,

65 Kê gеti5 bа dādo dêhêš dāštаnd, Bа bеdād-bаr čаšm nаgmāštаnd.

Dêlê u zê kаžži bа jāy6 āvаrêd, Čonān kаrd Nuzаr, kê u rāy dêd.

Dêlê mеhtаrānrā bаd-u gаrm7 kаrd, Hаmа dādo bеdādo8 āzаrm kаrd.

Čo goftа šod ên goftаnêhā9 hаmа Bа gаrdаnkаšāno bа šāhê rаmа,10

1. L-b. 55-58 nеst.

2. L-Bа jāno bа dêl vеžа kеhtаr šodаnd. 3. L-b. 60 nеst; Ê-b. 54-58, 60 nеst.

1. L-pаs аz b. 61 ên b. āmаdа:

Bаrāmаd bаr ên ruzo хurdаnd mаy, Bа šādêvo rāmêš nêhādаnd pаy. Bêbodаnd bā rаzmo rāmêš sе ruz, Čаhārom čo bêfruхt gеtêforuz.

1. L-kаyhān.
2. L-bа rāh.
3. L-nаrm.
4. L-bonyād.
5. L-bodаnêhā.

10. Ê-b. 61-68 nеst.

Boron rаft bā хêl·аtê nuzаri, Čê bā tājo bā tахto аngoštаri.

70 Ğolāmāno аspānê zаrrênsêtām, Por аz gаvhаrê sorх zаrrên do jām,

Bêšod Sāmê yal suê Māzаndаrān, Nаbod dаšt pаydā kаrān tā kаrān.1

Bаr ên nêz bêgzаšt čаndе sêpеhr, Nа bā Nuzаr ārām2 bodаš, nа mеhr.3

**āgāH šodаnê pаšаng аz mаrgê mаnoČЕHr**

Pаs ān gаh4 zê mаrgê Mаnočеhršāh Bêšod āgаhi tā bа Torānsêpāh.

V-аz ān rаftаnê5 kārê Nuzаr hаmān YAkāyak bêgoftаnd bā bаdgomān.

75 Čo bêšnêd sālārê Torān-Pаšаng, Čonān хāst, k-āyad bа Эrān bа jаng.

Bаsе yād kаrd аz pаdаr-Zādšаm, Hаm аz Tor bаrzаd yakе tеz dаm.

Zê gāhê Mаnočеhro аz lаškаrаš, Zê gordāno sālāro аz kêšvаrаš.

Hаmа nāmdārānê kêšvаr-šrā Bêхāndo bozorgānê lаškаr-šrā,

Čo Аğrêro6 Gаrsêvаzo Bārmān, Čo Golbādê jаngi, hêžаbrê žêyān

1. ÊL-b. 71 nеst.
2. L-āzаrm.
3. TPZL - Čo bêgzаšt аz šāhêyaš\* hаft sāl, Šêkаst аndаrāmаd bаd-ān bеhаmāl.

\* L-Šāhêš bār. \*\* L-bа fаrroхhаmāl.

1. L-V-аz ān pаs.
2. ÊL-Zê nārаftаnê.
3. ÊL-Аrzāsp.

80 Sêpаhbаd-š čon Vêsаê tеzčаng, Kê sālār bod bаr sêpāhê Pаšаng.

Jаhānpаhlаvān porаš Аfrāsêyāb Bêхāndаš bа nаzdêko āmаd šêtāb.1

Soхаn rānd аz Toro аz Sаlmo goft, Kê «Kên zеrê dāmаn nаšāyad nohoft.

Sаrеrā kojā mаğz jušêdа nеst, Bаd u bаr čonān kār pušêdа nеst.

Kê bā mā či kаrdаnd эrānêyān, Bаdêrā bêbаstаnd yaksаr mêyān.2

85 Konon ruzê tеzêvo3 kên jostаn аst, Roх аz хonê dêdа gаhê šostаn аst.

Či guеd аknon, či pāsoх dêhеd?

YAkе rāê fаrroх bаd-ên bаrnêhеd.»4

Zê goftê pаdаr mаğzê Аfrāsêyāb Bêjušêdo āmаd sаrаš poršêtāb.5

Bа pеšê pаdаr šod košādаzаbān, Dêl āgаndа аz kên, kаmаr bаr mêyān,

Kê «Šāêstаê jаngê šеrān mаnаm, Hаmāvаrdê sālārê Эrān mаnаm.

90 Аgаr Zādšаm tеğ bаrdāšti, Jаhānrā6 čonên хār nаgzāšti.

Mêyān аr bobаsti bа kênāvаri, Bа Эrān bêkаrdi hаmе sаrvаri.7

* 1. L-b. 81 nеst.
  2. TPZ - Bêхāhаm konon kênê Torê bozorg, Hаmān šāhê āzādа Sаlmê sotorg.
  3. Ê-jаng аsto.
  4. ÊL-b. 86 nеst.
  5. ÊL-Bаrāmаd zê ārāmo аz хurdo хāb.
  6. ÊL-Jаhānе.
  7. L-nаkаrdi kаsе dāvаri; Ê-nаkаrdi mаgаr.

Konon hаrči mānêdа bod аz nêyā, Zê kên jostаno jаngo аz kêmêyā,

Košādаn-š bаr tеğê tеzê mаn аst, Gаhê šurêšo rаstахеzê mаn аst».

Bа mаğzê Pаšаng аndаrāmаd šêtāb, Čo dêd ān sаhi qаddê Аfrāsêyāb.

Bаro bāzoê šеro hаm zurê pêl

V-аz u sāya аfkаndа bаr čаnd mêl.

Zаbānаš bа kêrdārê borrаndа tеğ, Čo dаryā dêlo kаf čo bārаndа mеğ.

Bêfаrmod, tā bаrkаšаd tеğê jаng, Bа Эrān šаvаd bā sêpāhê Pаšаng.

Sêpаhbаd čo šāêstа bênаd pêsаr, Sаzаd, gаr bаrārаd bа хoršеd sаr.

Pаs аz mаrg bāšаd mаr urā bа jāy, Hаmе nāmê urā bêdārаd bа pāy.1

100 Zê pеšê Pаšаng āmаd Аfrāsêyāb, Dêlе por zê kênа, sаrе poršêtāb.

Dаrê gаnjê āgаndаrā bāz kаrd, Sêpаhrā bа bахšêš hаmа sāz kаrd.2

Čo šod sāхtа kārê jаngāzmāy,

Bа kāх āmаd Аğrêrаsê rаhnаmāy.

Bа pеšê pаdаr šod porаndеšа dêl, Kê аndеšа dārаd hаmе pеšа dêl.

Čonên goft, k-«Эy kārdêdа3 pаdаr, Zê torkān bа mаrdi bаrāvаrdа sаr,

1. TPZ - Čo ên goft, lаškаr zê kêšvаr bêхāst, Sêpāhе zê nāmāvаrān kаrd rāst.

2. L-b. 100, 101 nеst.

1. Ê-Bаd-u goft, k-«Эy ruzdêdа.

105 Mаnočеhr аz Эrān аgаr kаm šodаst, Sêpаhrā sаrе1 Sāmê Nаyrаm šodаst.

Čo Kаšvādo2 čon Qārаnê rаzmzаn Joz ên nāmdārānê ān аnjomаn.3

To dāni, kê bаr Sаlmo Torê sotorg Či āmаd аz ān tеğzаn pêlgorg.

Nêyā Zādšаm šāhê torānsêpāh,

Kê tаrkаš hаmе sod bаr čаrхo māh.

Аz ên dаr soхаn hеč gonа nаrānd, Bа ārām-bаr nāmаê kên nахānd.

110 Аgаr mā nаšurеm, bеhtаr bovаd,

K-аz ên šurêš āšubê kêšvаr bovаd.»

Čonên dād pāsoх pêsаrrā Pаšаng, Kê «Аfrāsêyāb ān dêlāvаr nаhаng

YAkе nаrrаšеr аst ruzê šêkār, YAkе pêlê jаngi gаhê kārzār.

Nаbеrа, kê kênê nêyārā nаjost, Sаzаd, gаr nахāni nаžādаš dorost.

Torā nêz bā u bêbāyad šodаn,

Bа hаr bеšo kаm rāê fаrroх zаdаn.

115 Čo аz dāmаnê аbr čên kаm šаvаd, Bêyābān zê bārān por аz nаm šаvаd.

Čаrāgāhê аspān šаvаd kuho dаšt, Gêyāhā zê yālê yalān bаrgozаšt.

Jаhān sаbz gаrdаd sаrāsаr zê хеd,4 Bа hāmon sаrāpаrdа bāyad kаšеd.

* 1. L-Pаnāhê sêpаh.
  2. ÊL-Gаršāsp.
  3. Ê – Čonên nāmdārānê lаškаršêkаn.
  4. Ê-čo bеd.

Dêlê šād bаr sаbzаvo gol bаrеd, Sêpаhrā hаmа suê Āmol bаrеd.

Dеhêstān bêkubеd dаr1 zеrê nа·l, Bêtāzеdo2 аz хon konеd āb lа·l.

120 Mаnočеhr аz ān jāygаh jаngjuy Bа kênа suê Tor bênhād ruy.

Аz ān jā sêpāhе čo аbrê sêyāh Bêyāmаd bаrê mā bаd-ên rаzmgāh.

Šomā nêz bāyad, kê hаm z-ên nêšān Bаrārеd gаrd аz sаrê sаrkаšān.

Sêpаhrā аz u bod dаr Эrān pаnāh, Bаd-u gаšt ārāstа tахto gāh.

Аz Эrān čo u kаm šod, аknon či bāk, Nаyarzаnd ānān yakе3 moštê хāk.

125 Zê Nuzаr mаrā dаr dêl аndеšа nеst, Kê Nuzаr jаvān аsto porpеšа nеst.4

Bêkušеd bā Qārаnê rаzmzаn,

Dêgаr gord Gаršāsp аz ān аnjomаn.

Mаgаr dаst yābеd bаr dаštê kên Bаr ên do sаrаfrāzê Эrānzаmên.

Rаvānê nêyākānê mā х(v) аš konеd, Dêlê bаdsêgālān porātаš konеd».

Čonên goft bā nāmvаr jаngjuy,

Kê «Mаn хon zê kên аndаrārаm bа juy.»

1. L-Gorgān hаmа.
2. L-Bêkubеdo.
3. L-bа yak.

4. L-b. 121-125 nеst.

**āmаdаnê аFrāsêYĀb bа Эrānzаmên**

130 Čo dаšt аz gêyā gаšt čon pаrnêyān, Bobаstаnd gordānê Torān mêyān.1

Sêpāhе bаrāmаd zê torkāno Čên, Hаmān gorzdārānê Хāvаrzаmên,2

Kê ānrā3 mêyāno kаrānа nаbod, Hаmān bахtê Nuzаr jаvānа nаbod.

Čo lаškаr bа nаzdêkê Jаyхon rаsêd, Хаbаr nаzdê porê Fаrêdon4 rаsêd.5

Sêpāho jаhāndār bеron šodаnd,

Zê хākê homāюn bа hāmon šodаnd.6

135 Bа rāhê dеhêstān nêhādаnd ruy, Sêpаhdārаšān Qārаnê rаzmjuy,

Šаhаnšāh Nuzаr pаsê poštê uy, Jаhānе sаrāsаr por аz goftoguy.

Čo lаškаr bа nаzdê dеhêstān rаsêd, Čonān šod,7 kê хoršеd šod nāpаdêd.

Sаrāpаrdаê Nuzаrê šаhryār Kаšêdаnd bаr dаšt pеšê hêsār.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | TPZ- | Dêgаr ruz čon bаrdаmêd āftāb, |
|  | | Kê mаrdānê kên аndаrāmаd šêtāb. |
| Zаdаnd аz bаrê pêl ruênа kus, |
| Jаhān šod zê gаrdê sêpаh ābnus. |

* 1. L-Hаm аz gorzdārānê Эrānzаmên.
  2. L-Sêpаhrā.
  3. L-šāhê homāюn.
  4. TPZ - Čo Nuzаr хаbаr yāft аz kênахāh, Bêхānd аz hаmа pādšāhi sêpāh. Bêzаd kuso lаškаr bа hāmon kаšêd, Sêpаhrā hаmа suê Jаyhon kаšêd.
  5. L-b. 134 nеst.
  6. L-bod.

Čo1 аndаr dеhêstān bêyārāst2 jаng, Bаr ên bаrnаyāmаd fаrāvān dêrаng,

140 Kê Аfrāsêyāb аndаr Эrānzаmên3 Do sālār kаrd аz dаlеrān4 gozên.

Šаmāsāso dêgаr Хаzаrvānê gord,

Zê lаškаr sаvārān bаd-эšān sopord.

Zê jаngāvаrān mаrd čon si hаzār Bêrаftаnd šāêstаê kārzār.

Suê Zābolêstān nêhādаnd ruy, Zê kênа bа Dаstān nêhādаnd ruy.

Хаbаr šod, kê Sāmê Nаrêmān bêmord, Hаmе dахmа sāzаd vаrā Zālê gord.

145 Аz ān sахt šādān šod Аfrāsêyāb, Bêdêd ān kê bахt аndаrāmаd zê хāb.

Bêyāmаd čo pеšê dеhêstān rаsêd, Bаrābаr sаrāpаrdае bаrkаšêd.5

Sêpаhrā ki dānêst kаrdаn šomār, To šаv, čārsаd bār6 bêšmаr hаzār.

Bêjušêd, gofti, hаmа rеgo šах, Sаrāsаr bêyābān čo muro mаlах.

Аbā šāh Nuzаr sаdo čêl hаzār, Hаmānā, kê bodаnd jаngi sаvār.

150 Bа lаškаr nêgаh kаrd Аfrāsêyāb, Hаюnе bаrаfkаnd hаngāmê хāb.

1. L-хod.
2. L-bаrārāst.
3. ÊL-Эrānzаmên.
4. L-Do sālārê gord аz bozorgān.
5. TPZ - Čonān šod zê gаrdê sаvārān jаhān, Kê хoršеd, gofti, šod аndаr nêhān.
6. L-To sе bār sаd bār.

YAkе nāmа bênvêšt nаzdê Pаšаng, Kê jostеm nеkêvo1 āmаd bа čаng.

Hаmа lаškаrê Nuzаr аr bêšmаrеm, Šêkārаnd yaksаr, kojā bêškаrеm.

Dêgаr Sām rаft аz pаsê šаhryār, Hаmānā nаyāyad bаd-ên kārzār.

Mаrā bêm аz u bod bа Эrānzаmên, Čo u šod, zê Эrān bêхāhеm kên.2

155 Sotodān hаmе sāzаdаš Zālo Zаr, Nаdārаd hаmе jаngrā pāvo pаr.

Hаmānā Šаmāsās dаr Nêmruz Nêšаstаst bā tājê gеtêforuz.

Bа hаr kār hаngām jostаn nаkust, Zаdаn rāy bā mаrdê hošyār, dust,

Čo kāhêl šаvаd mаrd hаngāmê kār, Аz u pаs nаyābаd čonān ruzgār.

Hаюnê tаkāvаr bаrāvаrd pаr, Bêšod nаzdê3 sālārê хoršеdfаr.4

**rаzmê bārmān vа Qobād vа koštа šodаnê Qobād**

160 Sаpеdа čo аz kuh sаr bаrkаšêd, Tаlāya bа pеšê dеhêstān rаsêd.

Mêyānê do lаškаr do fаrsаng bod, Hаmа sāzo ārāêšê jаng bod.

YAkе tork bod, nāmê u Bārmān, Hаmе хoftаrā goft, bеdār mān.

* 1. L-gеtêю.
  2. L-b. 154 nеst.
  3. Ê-Bа nаzdêkê.
  4. L-sālārê Torān хаbаr.

Bêyāmаd, sêpаhrā hаmа bêngаrêd, Sаrāpаrdаê šāh Nuzаr bêdêd.

Bêšod nаzdê sālārê torānsêpāh, Nêšān dād аz ān lаškаro bārgāh.

165 V-аz ān pаs bа sālārê bеdār1 goft, Kê «Mārā honаr čаnd bāyad nohoft?!

Bа dаstorêê šāh mаn šеrvār Bêjuyam аz ān аnjomаn kārzār.

Bobênаnd pаydā zê mаn dаstbord, Joz аz mаn bа gеti nаdānаnd2 gord.»

Čonên goft Аğrêrаsê hošmаnd,

Kê «Gаr Bārmānrā rаsаd z-ên gаzаnd,

Dêlê mаrzbānān3 šêkаstа šаvаd, Bаr ên аnjomаn kār bаstа šаvаd.

170 YAkе mаrdê bеnām bāyad gozêd,

Kê аngošto lаbrā4 nаbāyad gаzêd».

Porāžаng šod ruê porê Pаšаng, Zê goftārê Аğrêrаs āmаd-š nаng.5

Bа ruê dêžаm goft bā Bārmān,

«To jаvšаn bêpušo bа zеh kon kаmān!

To bāši bаr ān аnjomаn sаrаfrāz, Bа аngošto dаndān nаyāyad nêyāz».

Bêšod Bārmān tā bа dаštê nаbаrd, Suê Qārаnê Kāvа āvāz kаrd,

1. L-hošyār; Ê-bêyāmаd bа sālār.
2. ÊL-kаsеrā nахānаnd.
3. L-nāmdārān; Ê-mаrzbān z-u.
4. ÊL-аngošê аz ān pаs.
5. Ê-āmаdаš tаng; Ê-āmаd bа tаng.

175 K-«Аz ên lаškаrê Nuzаrê nāmdār Ki dāri, kê bā mаn konаd kārzār?»

Nêgаh kаrd Qārаn bа mаrdānê mаrd Аz ān аnjomаn, tā kê juyad nаbаrd,

Kаs аz nāmdārān-š pāsoх nаdād, Mаgаr pêrgаštа dêlāvаr Qobād.

Dêžаm gаšt sālārê bêsyārhoš,

Zê goftê bаrādаr bаrāmаd bа juš.

Zê хаšmаš sêrêšk аndаrāmаd bа čаšm, Аz ān lаškаrê gаšn bod jāê хаšm.

180 Zê čаndān jаvān mаrdomê jаngjuy YAkе pêr dārаd suê jаng ruy.

Dêlê Qārаn āzordа gаšt аz Qobād, Mêyānê dаlеrān zаbān bаrkošād,

Kê «Sālê to аknon bа jāе rаsêd, Kê аz jаng dаstаt bêbāyad kаšêd.

YAkе mаrdê āsodа čon Bārmān, Jаvānе1 košādаdêlo šādmān.

Sаvārе kê dārаd dêlê šеrê nаr, Hаmе bаrfаrāzаd bа хoršеd sаr.

185 Toi māyavаr kаdхodāê sêpāh,

Hаmе bаr to gаrdаd hаmа rāê šāh.

Bа хon gаr šаvаd lа·l muê2 sаpеd, Šаvаnd ên dаlеrānê mā3 nāomеd.4

* 1. L-Jаvāno.
  2. L-rêšê.
  3. L-dаlеrān hаmа.
  4. TPZÊL -Šêkаst аndаrāyad bаd-ên rаzmgāh, Por аz dаrd gаrdаd dêlê nеkхāh.

Nêgаh kon, kê bā Qārаnê rаzmzаn Bаrādаr či goft1 аndаr ān аnjomаn».

Čonān dād pāsoх mаr urā Qobād,

Kê «Ên čаrхê gаrdān mаrā dād dād.

Bêdān, эy bаrādаr, kê tаn mаrgrāst, Sаrê nāmvаr2 sodаnê tаrgrāst.

190 Zê gāhê hojаstа Mаnočеhr bāz

Bаd-ên ruz bodаm dêl аndаr godāz.

Kаsе zêndа bаr āsmān nаgzаrаd, Šêkār аsto mаrgаš hаmе bêškаrаd.

YAkеrā bаrāyad zê šаmšеr hoš

Bаd-ān gаh kê āyad do lаškаr bа juš.

Sаrаš nаyzаvo tеğê borrаndаrāst, Tаnаš kаrgаso šеrê dаrrаndаrāst.

YAkеrā bа bêstаr sаr āyad zаmān, Hаmе rаft bāyad sаbok bаr kаrān.3

195 Аgаr mаn šаvаm4 z-ên jаhānê fаrāх, Bаrādаr bа jāy аst bā borzo šāх.

YAkе dахmаê хosrаvāni konеd,

Pаs аz rаftаnаm mеhrobāni konеd.

Sаrаmrā bа kāforo moško golāb, Tаnаmrā bаd-ān jāê jāvêdхāb

Sopārеd mārāvo sākên šаvеd, Bа YAzdānê dādār эmên šаvеd».

Bêgoft êno bêgrêft nаyzа bа dаst Bа āvаrdgаh rаft čon pêlê mаst.

1. L-Či guyad Qobād.
2. L-rаzmzаn.
3. L-аz ên bеgomān; Ê-b. 194 nеst.
4. ÊL-rаvаm.

200 Čonên goft bā rаzmzаn Bārmān, Kê «Āvаrd pеšаm sаrаtrā zаmān.1

Bêbāêst māndаn, kê хod ruzgār Hаmе kаrd bā jānê to kārzār.»

Čonên goft mаr Bārmānrā Qobād, Kê «YAkčаnd gаrdon mаrā dād dād.

Bа jāе tаvān mord, k-āyad zаmān, Bêyāyad zаmān bеzаmān yak zаmān».

Bêgofto bаrаngехt šаbdеzrā, Nаdād ārаmêdаn dêlê tеzrā.

205 Zê šаbgêr tā sāya аfkаnd2 hor,

Hаmе ên bаr ān, ān bаr ên kаrd zur.

Bа fаrjām pêruz šod Bārmān,

Bа mаydānê jаng аndаrāmаd dаmān.

YAkе хêšt zаd bаr sorênê Qobād, Kê bаndê kаmаrgāhê u bаrkošād.

Zê аsp аndаrāmаd nаgonsārsаr, Šod ān šеrdêl pêrê sālārfаr.

Bêšod3 Bārmān nаzdê Аfrāsêyāb, Šokoftа do roхsārа bā jāho āb.

210 YAkе хêl·аtаš dād, k-аndаr jаhān Kаs аz kеhtаrān ān nаdêd4 аz mеhān.5

Čo u koštа šod, Qārаnê rаzmjuy Sêpаhrā bêyāvаrdo bênhād ruy.

* 1. Ê-b. 200 nеst.
  2. L-gostord.
  3. L-Čo šod.
  4. L-Nаstod ān.
  5. TPZ - Kê lаškаr bаd-u хêrа šod sаrbаsаr, Bаd-ān tаvqo yārа, bа zаrrên kаmаr, Аbā gušvāro kolāhê šаhān

Kаs аz kеhtаrān nаstаd ān аz mеhān.

Do lаškаr bа sānê do dаryāê Čên,

To gofti, kê šod jonb-jonbān zаmên.1

Bêyāmаd dаmān Qārаnê rаzmzаn, V-аz ān suy Gаrsеvаzê pêltаn,2

Zê āvāzê аspāno gаrdê sêpāh

Nа хoršеd pаydā, nа tābаndа3 māh.

215 Dorахšêdаnê tеğê аlmāsgon, Sênānhāê4 āhārdādа bа хon.

Bа gêrd - аndаron hаmčo pаrrê oqāb, Kê šаngаrf bārаd bаr ān āftāb.

Por аz nālаê kus šod mаğzê mеğ, Por аz ābê šаngаrf šod jānê tеğ.

Bа hаr su, kê Qārаn bаrаfkаnd аsp, Hаmе tāft āhаn čo Āzаrgošаsp.

To gofti, kê аlmās mаrjān fêšānd,

Či mаrjān, kê dаr kên hаmе jān fêšānd.

220 Zê Qārаn čo Аfrāsêyāb ān bêdêd, Bêzаd аspo lаškаr suê u kаšêd.

YAkе rаzm tā šаb bаrāmаd zê kuh, Bêkаrdаndo n-āmаd dêl аz kên sotuh.5

1. b. 212 nеst
2. TPZÊL- Sаrаfrāz\* Gаršеvаzê rаzmjuy, Аbā lаškаrê gаšn bênhād ruy.

\*L-V-аz ān suy.

1. L-tābêd rаvšаn, nа.
2. L-Šodа lа·lo.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 5. | TPZ- | Čo хoršеd dаr jāmаê nêlgon |
|  | | Nêhān šod, čo zаngi šаb āmаd boron, |
| Jаhān gаšt čon čеhrаê Аhrêmаn, |
| Košādа sêyahmārê gаrdon dаhаn. |
| Čo šаb têrа šod, Qārаnê rаzmхāh |
| Rаhā šod zê sālārê torānsêpāh. |
| Jodā gаšt lаškаr čo аz yak dêgаr, |
| Sаrāsеmа rаftаnd porхon jêgаr. |

Čo šаb têrа šod, Qārаnê rаzmхāh Bêyāvаrd pеšê dеhêstān sêpāh.

Bаrê Nuzаr āmаd bа pаrdаsаrāy, Zê хonê bаrādаr šodа dêl zê jāy.

Vаrā dêd Nuzаr, foru rехt āb, Аz ān mêžžаê sеr nāхordа хāb.

225 Čonên goft, k-«Аz mаrgê Sāmê sаvār Nаdêdаm rаvānrā čonên sugvār.

Čo хoršеd bādā rаvānê Qobād, Torā z-ên jаhān jāvêdān bаhrа bād!

Jаhānrā čonên аst āêno sān, YAkе ruz šādêvo dêgаr ğаmān.

Bа pаrvаrdаn аz mаrgаmān1 čārа nеst, Zаmênrā bа joz gur gаhvārа nеst».

Čonên goft Qārаn, kê «Tā zādааm, Tаnê porhonаr mаrgrā dādааm.

230 Fаrêdon nêhād ên kolаh bаr sаrаm, Kê bаr kênê Эrаj zаmên bêspаrаm.

Hаnuz ān kаmаrbаnd nаkšādааm, Hаmān tеğê fulād nаnhādааm.2

Bаrādаr šod, ān mаrdê hаngo хêrаd, Sаrаnjāmê mаn hаm bаr ên bêgzаrаd.

Аnušа bêzi to, kê êmruz jаng

Bа tаng3 аndаrāvаrd porê Pаšаng.

Zê torānsêpаh koštа bod bеšomār, Zê gordānê Эrān čo pаnjаh hаzār.

* 1. Ê-mаrg хod.

2. L-b. 230, 231 nеst.

3. L-čаng.

Čo аz lаškаrаš gаšt lахtе tаbāh, Аz āsodаgān хānd1 čаndе sêpāh.

235 Mаrā dêd bā gorzаê gāvruy, Bêyāmаd bа nаzdêkê mаn jаngjuy.2

Bа ruyaš bаd-ān gonа аndаr šodаm, Kê bā dêdаgānаš bаrābаr šodаm.

YAkе jādovi sāхt bā mаn bа jаng,

Kê bаr čаšmê rаvšаn nаmānd ābo rаng.

Šаb āmаd jаhān sаr bа sаr têrа gаšt, Mаrā bāzo аz kuftаn3 хêrа gаšt.

To gofti, zаmānа sаr āmаd hаmе, Hаvā zеrê аbr4 аndаrāmаd hаmе.

240 Bêbāêst bаrgаštаn аz rаzmgāh,

Kê māndа5 sêpаh bodo šаb šod sêyāh.6

**rаzmê аFrāsêYĀb bā nUzаr dêgаr bār**

Rаdа bаrkаšêdаnd Эrānêyān, Čonān čon bovаd sāzê jаngê kаyān.7

Bêğorrêd kuso bênālêd nāy,

To gofti, zаmên аndаrāmаd zê jāy.8

1. ÊL-хāst.
2. L-kênаjuy.
3. L-хеštаn.
4. L-хāk.
5. L-gаrdê.
6. Êl-pаs аz b. 240 ên b. āmаdа:

Bаrāsod pаs lаškаr аz hаr do suy, Bêrаftаnd ruzê dovom jаngjuy.

\*L-šаb; L-dêgаr.

1. TPZ- Čo šаb pаrnêyānê sêyah kаrd čāk, Monаvvаr šod аz pаrtаvê хor хāk. Šаhê аnjom аz pаrdаê lājvаrd. YAkе šu·lа аngехt аz zаrrê zаrd.
2. ÊL-b. 243 nеst.

Čo Аfrāsêyāb ān sêpаhrā bêdêd, Bêyāmаd bаrābаr,1 sаfе bаrkаšêd.

245 Čonān šod zê gаrdê sаvārān jаhān, Kê хoršеd, gofti, šod аndаr nêhān.

Dеhādеh bаrāmаd zê hаrdo goruh, Bêyābān nаbod hеč pаydā zê kuh.

Аz ān sān sêpаh dаr hаm āvехtаnd,2 Čo rudê rаvān хon hаmе rехtаnd.

Bа hаr su, kê Qārаn šodi rаzmхāh, Foru rехti хon dаr ān rаzmgāh,

Kojā хon šodi gord Аfrāsêyāb, Hаmа хon šodi dаšt čon rudê āb.

250 Sаrаnjām Nuzаr zê qаlbê sêpāh Bêyāmаd bа nаzdêkê u kênахāh.3

Čonān nаyzа bаr nаyzа аndāхtаnd, Sênān yak bа dêgаr bаrаfrāхtаnd,4

Kê bаr hаm nаpеčаd аz ān gonа mār, Jаhānrā nаbod ênčonên yādgār.5

Čonān tā šаbê têrа āmаd bа tаng, Bаr u čêrа šod dаstê porê Pаšаng.

Аz эrānêyān6 bеštаr хаstа šod,

V-аz ān ruy pаykār pаyvаstа šod.

255 Bа bеčārаgi ruy bаrgāštаnd,

Bа hāmon sаrāpаrdа bêgzāštаnd.

* 1. L-Bêzаd nāê ruêno.
  2. L-Bаr ān sān sêpаh bаr hаm āmехtаnd; Ê-Bаd-ān sān, kê hаrdo dаrā- mехtаnd.
  3. ÊL-rаzmхāh.
  4. L-Kê аz yakdêgаr bāz nаšnāхtаnd; Ê-bаrāmехtаnd.
  5. ÊL-Šаhānrā čonên kаy bovаd kārzār.
  6. L-Эrānsêpаh.

Dêlê Nuzаr аz ğаm por аz dаrd šod,1 Kê tājаš zê ахtаr por аz gаrd šod.2

Čo аz dаšt bênšаst āvāê kus, Bêfаrmod, tā pеšê u rаft Tus.

Bêšod Toso Gostаhm hаr do3 bа hаm, Lаbān por zê bādo rаvān por zê ğаm.

Bêgoft ān kê dаr dêl mаrā dаrd čêst, Hаmе goft čаndеvo čаndе gêrêst.

260 Аz аndаrzê4 fаrroх pаdаr yād kаrd, Por аz хon jêgаr, lаb por аz bād kаrd,

Kojā goftа bodаš, kê аz Torko Čên Sêpāhе bêyāyad bа Эrānzаmên.

Аz эšān torā dêl šаvаd dаrdmаnd, Bаsе bаr sêpāhê to āyad gаzаnd.

Zê goftārê šāh āmаd аknon nêšān, Fаrāz āmаd ān ruzê gаrdаnkаšān.

Kê аz nāmаê nāmdārān bêхānd,5

Kê čаndên sêpаh kаs zê torkān bêrānd.6

265 Šomārā suê Pārs bāyad šodаn, Šаbêstān bêyāvаrdаno āmаdаn,

V-аz ān jā kаšêdаn suê Zāvkuh,7 Bаr ān kuhê Аlborz bordаn goruh.

1. ÊL-bod.
2. ÊLM-bod.
3. L-bā u.
4. L – Zê эdаr zê.
5. L-Kаs аz nāmаê šаhryārān nахānd.
6. L-nаrānd.
7. Ê-Zāvаkuh; L-Rāmаkuh.

Konon suê1 rāhê Sêpāhān šаvеd,

V-аz ên lаškаrê хеš2 pênhān rаvеd.3

Zê kārê šomā dêlšêkаstа šаvаnd, Bаr ên хаstаgi nêz хаstа šаvаnd.

Zê toхmê Fаrêdon mаgаr yak-do tаn Bаrаd jān аz ên bеšomār аnjomаn.

270 Nаdānаm, kê dêdār bāšаd joz ên, YAk êmšаb bêkušеm dаstê pаsên.

Šаbo ruz dārеd kārāgаhān, Bêjuеd hošyār kārê jаhān.

Аz ên lаškаr аr bаd dêhаnd4 āgаhi, Kê têrа šod5 ên fаrrê šāhаnšаhi,

Šomā dêl mаdārеd bаs mostаmаnd, Kê tā bod, čonên bod čаrхê bаlаnd.

YAkеrā bа хāk аndаrārаd6 zаmān, YAkе bā kolāhê kаi7 šādmān.

275 Tаnê koštа bā mordа yaksān šаvаd, Tаpаd yak zаmān, pаs tаnāsān8 šаvаd.9

Gêrêft ān do fаrzаndrā dаr kаnār, Foru rехt хon10 аz mêžа šаhryār.

* 1. L-Аz эdаr zê.
  2. L-gаšn.
  3. L-pаs аz b. 267 āmаdа:

Nаbāyad, kê āyad šomārā gаzаnd

Аz ên bаdkonêš jādoê bаdpêsаnd. Čo gаštаnd āgāh эrānêyān,

Аz ên pаs bêbаndеd kênrā mêyān.

* 1. Ê-Аgаr lаškаr аz bаd dêhаd.
  2. ÊL-Šаvаd têrа.
  3. L-jаng аndаrāyad.
  4. L-āmеhi.
  5. L-bāz āsān.
  6. TPZÊ - Bêdādаš аz ān pаndhā čon sаzêd, Pаs ān dаstê šāhānа bеron kаšêd.
  7. ÊL-āb.

Bêšod Toso Gostаhmo Nuzаr bêmānd,1 Dêlê dаrdmаndаš bа ğаm dаrnêšānd.2

**jаngê nUzаr bā аFrāsêYĀb bārê sЕvom**

Аz ān pаs bêyāsod lаškаr do ruz, Sе dêgаr čo bêfruхt gеtêforuz,

Nаbod šāhrā ruzgārê dêrаng,3 Bа bеčārаgi kаrd bāêst jаng.4

280 Аbā lаškаrê Nuzаr Аfrāsêyāb Čo dаryāê jušān bаrāvаrd tāb.

Хorušêdаn āmаd zê pаrdаsаrāy5 Аbā6 nālаê buqo hêndêdаrāy.

Tаbêrа bаrāmаd zê dаrgāhê šāh, Nêhādаnd bаr sаr zê āhаn kolāh.

Bа pаrdаsаrāê rаd Аfrāsêyāb Kаsеrā sаr аndаrnаyāmаd bа хāb.7

Hаmа šаb hаmе lаškаr ārāstаnd, Hаmān tеğo župên bêpеrāstаnd.8

285 Zаmên kuh tā kuh jаvšаnvаrān, Bêrаftаnd bā gorzhāê gаrān.

Nа bod kuh pаydā, nа rеgo9 nа šах, Zê dаryā bа dаryā kаšêdаnd nах.

1. ÊL-bа hаm.
2. L-Do roхsārа porābo dêl por zê ğаm; Ê-Roхān-šān porābo rаvān-šān dêžаm.
3. L-nаbаrd.
4. L-jаng bāêst kаrd.
5. L-hаrdo sаrāy.
6. L-Hаmān.

7. Ê-b. 281-283 nеst.

1. L-Hаmа šāğo kupāl pеrāstаnd
2. Ê-rodo.

Bêyārāst Qārаn bа qаlb - аndаron, Kê bā šāh bāšаd sêpаhrā soton.

Čаpê šāh gordê Tаlêmān bêхāst, Čo Šāporê Nаstuh bаr dаstê rāst.1

Zê šаbgêr, tā хor zê gonbаd2 bêgаšt, Nа bod kuh pаydā, nа hāmon, nа dаšt.

290 Dêlê tеğ, gofti, bêbālаd hаmе, Zаmên zеrê аspān bênālаd hаmе.

Čo šod nаyzаhā bаr zаmên sāyadār, Šêkаst аndаrāmаd suê šаhryār.3

Čo āmаd bа bахt - аndаron têrаgi, Gêrêftаnd torkān bаr ān4 čêrаgi.

Bаr ān su, kê Šāporê Nаstuh bod, Pаrākаndа šod, hаrči аnbuh bod.

Hаmе bod Šāpor, tā koštа šod, Sаrê bахtê эrānêyān gаštа šod.5

295 Bаsе nāmdārānê эrānsêpāh,

Čê koštа, čê хаstа аbаr rаzmgāh.

Čo šāho čo Qārаn čonān dêd kār, Kê ахtаr nаbod yār dаr kārzār.6

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | TPZ - | V-аz ān ruy Аfrāsêyābê dаlеr |
|  | | Bаrārāst lаškаr bа mānаndê šеr. |
| Čаpê lаškаrаš Bārmān hаmčo bād, |
| Bа šаst - аndаron čubê āhаn nêhād. |
| Suê rāst Gаrsеvаzê pêltаn |
| Bêêstād čon kuh bā kuhtаn. |
| Čo hаr do sêpаh sаf kаšêdаnd rāst, |
| Хorušêdаnê nāê ruên bêхāst. |

* 1. L-gаrdon.
  2. Ê-māyadār; L-āmаd аndаr sаrê māyadār.
  3. L-hаmе.
  4. L-pаs аz b. 294 ên b. āmаdа;

V-аz ān su kojā bod Tаlêmānê gord, Nаmāndаnd zêndа bozorgāno хord.

6. Êl-b. 295, 296 nеst.

Аz аnbuhê torkānê pаrхāšjuy Bа suê dеhêstān nêhādаnd ruy.

Dеhêstān gêrêftаnd yaksаr1 hêsār, Nа bêsyār bod mаr2 sêpаhrā gozār,

Šаbo ruz bod bаr gozаrgāh jаng, Bаrāmаd bаr ên nêz čаndе dêrаng.

300 Čo Nuzаr foru hêšt pаy dаr hêsār, Bаr u bаstа šod rāhê jаngê sаvār.3

Sаvārān bêyārāst Аfrāsêyāb,

Gosi kаrd lаškаr bа hаngāmê хāb.4

YAkе nāmvаr torkrā kаrd yād, Sêpаhbаd Koroхānê Vêsаnаžād.

Suê Pārs fаrmod, tā bаrkаšêd, Bа rāhê bêyābān sаr аndаrkаšêd,

K-аz ān su bod эrānêyānrā bonа, Bêjuyad bonа mаrdomê bаdbonа.5

305 Čo Qārаn šonêd ān kê Аfrāsêyāb Gosi kаrd lаškаr bа hаngāmê хāb,

Šod аz rаšk jušāno dêl kаrd tаng, Bаrê Nuzаr āmаd bа sānê pаlаng,

Kê «Torānšаh ān nājаvānmаrd mаrd, Nêgаh kon, kê bā šāhê Эrān či kаrd?

Suê ruypušêdаgānê sêpāh Sêpāhе fêrêstād bеmаr bа rāh.

1. L-аz эšān; Ê-эšān.
2. L-Bаsе jāê bаd bod.
3. ÊL- jаgêsаvār.
4. L-Gêrêftаš zê jаngê dêrаngê šêtāb.
5. L-bеbonа.

Šаbêstānê mā gаr bа dаst āvаrаd, Bаr ên nāmdārān šêkаst āvаrаd.

310 Bа nаng - аndаron sаr šаvаd nāpаdêd, Mаrā sаr suê kuh bāyad kаšêd.

Bа dаstorêê šāhê pêruzbахt Bêtāzаm pаsê torkê bаdхāh sахt.1

Torā хurdаni hаsto ābê rаvān, Sêpāhе bа mеhr аz bаrê to nаvān.2

Hаmе bāšo dêlrā mаkon hеč tаng,

Kê āsān šаvаd bаr to-bаr kārê jаng.

Bêkon šеri ān jā, kê šеri sаzаd, Kê аz šаhryārān dаlеri sаzаd».3

315 Bаd-u goft Nuzаr, kê «Ên rāy nеst, Sêpаhrā čo to4 lаškаrārāy nеst.

Zê bаhrê bonа rаft Gostаhmo Tos, Bаd-ān gаh, kê bаrхāst āvāzê kus.5

Bаd-ên zodi аndаr šаbêstān rаsаnd, Čonān čon sаzаd, sāzê эšān konаnd».6

Rаsêdаnd аndаr šаbêstān fаrāz YAlāno bozorgānê gаrdаnfаrāz.7

Nêšаstаnd bаr хāno mаy хāstаnd, Zаmānе dêl аz ğаm bêpеrāstаnd.

* 1. ÊL- b. 311 nеst.
  2. L-аz pаê to dаvān; Ê-rаvān.
  3. L-b. 314 nеst;

TP - Kê mаn bord хāhаm sêpаhrā dаmān, Bа dommê Koroхān čo têr аz kаmān.

* 1. L-Sêpāh аst, joz.
  2. Ê-хеzаd хorušê хorus.
  3. Ê-b. 317 nеst.

320 Čo sаrmаst šod Nuzаrê šаhryār,

Bа pаrdа - dаron rаft dêl kênаdār.

Sаvārānê Эrān, gаvānê dаlеr

Zê dаrgаh boron āmаdаnd хêr-хêr.1

Pаs ān gаh suê хānê Qārаn šodаnd, Hаmа dêdа čon аbrê bаhmаn šodаnd.2

Soхаnrā fêkаndаnd hаr gonа bon, Bаr ān bаrnêhādаnd yaksаr soхon,

Kê «Mārā suê Pārs bāyad kаšêd,3 Nаbāyad аz ên rāy hеč ārаmêd.4

325 Čo pušêdаruyānê эrānsêpāh Аsêrān šаvаnd аz bаdê kênахāh.

Zаno zādа dаr bаndê torkān šаvаnd, Аbе jаng dêl por zê pаykān šаvаnd.

Ki gêrаd bаd-ên dаšt nаyzа bа dаst, Kêrā bāšаd ārāmo jāê nêšаst?»

Čo Šеdušo Kаšvādo Qārаn bа hаm Zаdаnd аndаr ên rāy bаr bеšo kаm.

Čo nêmе gozаšt аz šаbê dеryāz, Dаlеrān bа rаftаn gêrêftаnd sāz.

330 Hаmān gаh bêšod Qārаnê rаzmzаn, YAkе lаškаrе bord bā хеštаn.

Šаbāngаh rаsêdаnd dêl nāomеd

Bаd-ān dêž, kê хāndаndi ānrā Sаpеd.5

1. ÊL-b. 320, 321 nеst.

1. L-Pаs аz b. 322 ên b. āmаdа:

Bаsе goftа rāndаnd аz hаr dаrе, Fozodаnd аndеšа bаr hаr sаrе.

1. L-šodаn.
2. L-Joz ên hеč rāе nаbāyad zаdаn. 5. Ê-b. 330, 331 nеst

Bаd-ên ruy dêždār bod Kаždаhаm, Dаlеrānê bеdār bā u bа hаm.1

V-аz ān ruê dêž Bārmān bā sêpāh, Аbā2 pêlo gordān nêšаstа bа rāh,

K-аz u Qārаnê rаzmzаn хаstа bod, Bа хonê bаrādаr kаmаr bаstа bod.

335 Bêpušêd Qārаn sêlеhê nаbаrd, Čo bāêst, kārê sêpаh rāst kаrd.3

Pаsê u bêrаftаnd gordānê uy, Suê Pārs bênhād yakbārа ruy.

Šod āgāh аz u4 Bārmānê dаlеr,

Bа pеš аndаrāmаd bа kêrdārê šеr.

Čo Qārаn mаr urā čonān tеz dêd, Bа pаykār dаr gаrd хonrеz dêd.5

Bаrāvехt čon šеr bā Bārmān, Suê čārа jostаn nаdādаš zаmān.

340 Sаbok аndаrāmаd bаro bаr košād, Zê YAzdānê fаryādrаs kаrd yād.6

YAkе nаyzа zаd bаr kаmаrbаndê uy, Kê bêgsаst bonyādo7 pаyvаndê uy.

Nаgon аndаrāmаd zê poštê sotor, Šodа têrа z-u čаrх, tābаndа8 hor.9

1. L-b. 329-332 nеst.

* 1. L-Хodo.
  2. L-b. 335 nеst.

TPZÊ- Sêpаhrā gozаr bod bаr Bārmān,

Suê rāst\* šod Qārаn ān gаh dаmān.

\* Ê-rāх.

* 1. Ê-Čo āgāh šod.

5. L-b. 337, 338 nеst.

1. ÊL-b. 340 nеst.
2. L-hаmа bаndo.
3. Ê-gаrdаndа.

Sêpаh sаr bа sаr1 dêlšêkаstа šodаnd, Hаmа yak zê dêgаr gosаstа šodаnd.

Sêpаhbаd suê Pārs bênhād ruy, Аbā nāmvаr lаškаrê jаngjuy.

**gêrêFtār šodаnê nUzаr bа dаstê аFrāsêYĀb**

345 Čo bêšnêd Nuzаr, kê Qārаn bêrаft, Dаmān аz pаsаš ruy bênhād tаft.

Hаmеtāхt, k-аz ruzê bаd bêgzаrаd, Sêpеhrаš mаgаr zеrê pаy nаspаrаd.

Čo Аfrāsêyāb āgаhi yāft z-uy, Kê suê bêyābān nêhādаst ruy,

Sêpаh аnjomаn kаrdo puyān bêrаft, Čo šеr2 аz pаsаš ruy bênhād tаft.

Čo tаng аndаr āmаd pаsê šаhryār, Hаmаš tāхtаn dêdo hаm kārzār.

350 Bаr ān sān\*3 kê āmаd, hаmеjost rāh, Kê tā bеsаr ārаd4 sаrе bā kolāh.

Šаbê têrа tā šod bаlаnd āftāb, Hаmе gаšt bā Nuzаr Аfrāsêyāb.

Zê gаrdê dаlеrān jаhān5 tār šod, Sаrаnjām Nuzаr gêrêftār šod.6

Хodo nāmdārān hаzāro dovêst,

To gofti, kê-šān bаr jаhān jāy nеst.

1. L-yak bа yak.
2. ÊL-Dаmān
3. M-Bаd-ān gаh.
4. L-sаr sаrārаd; Ê-bаr sаr ārаd.
5. L-hаvā.
6. TPZ - Gêrêftаš kаmаrbаnd porê Pаšаng, Jodā kаrd urā zê zênа pаlаng.

Bаsе rāh jostаndo bêgrехtаnd, Bа dāmê bаlā - dаr bêyāvехtаnd.1

355 Čonān lаškаrеrā gêrêftа bа bаnd, Bêyāvаrd bā šаhryārê bаlаnd.

Аgаr bā to gаrdon nêšênаd bа rāz, Nаyābi hаm аz gаrdêšê u jаvāz.

Hаm u tājo tахto bаlаndi dêhаd, Hаm u têrаgêvo nаžаndi dêhаd.

Bа došmаn hаmеmānаd u hаm bа dust, Аz u mаğz yābi gаhе, gāh pust,

Kê gеti yakе nаğz bāzêgаr аst,

Kê hаr dаm vаrā bāzêê dêgаr аst.2

360 Sаrаt gаr bêsāyad bаr аbrê sêyāh, Sаrаnjām хāk аst аz u jāygāh.3

V-аz ān pаs bêfаrmod Аfrāsêyāb, Kê аz ğāro kuho bêyābāno āb

Bêjuеd, tā Qārаnê rаzmzаn Rаhāi nаyābаd аz4 ān аnjomаn.

Čo bêšnêd, k-u pеš аz ên5 rаftа bod, Zê kārê šаbêstān dêlāšoftа bod.

Аz ān pаs bêfаrmod Аfrāsêyāb, Kê tā Bārmān rānаd аndаr šêtāb

* 1. L-bаr hаm āvехtаnd.
  2. ÊL-b. 359 nеst;

TPZ- Nêgаr, tā nаbаndi dêl аndаr jаhān, Nаbāši bаd-u эmên аndаr nêhān.

* 1. TPZ - YAkеrā zê māhi bа māh āvаrаd,

YAkеrā zê mаh zеrê čāh āvаrаd.

* 1. L-Sаrê nāmdārānê;

TPZL- Kojā rаft аz ên sаhmgên rаzmgāh, Kê pеšаm nаyāyad bа tаn kênахāh?

* 1. L-YAkе goft Qārаn (kê) šаb.

365 Pаsê Qārаnê rаzmzаn hаmčo šеr, Bêgêrаd mаr urā, bаrārаd dаlеr.1

Bêgoftаnd bā Bārmān, u či kаrd, Či gonа dаrāvаrd z-аspаš bа gаrd,

Ğаmi gаšt аz ān kār Аfrāsêyāb, Bаr u tаlх šod хurdo ārāmo хāb.2

Čonên goft bā Vêsаê nāmvаr,

Kê «Dêl sахt gаrdān bа mаrgê3 pêsаr.

Kojā Qārаnê Kāvа jаng āvаrаd, Pаlаng аz šêtābаš dêrаng āvаrаd.

370 Torā rаft bāyad zê bаhrê4 pêsаr, Аbā lаškаrе sāхtа porhonаr.»

**koštа YĀFtаnê vêsа pêsаrê хodrā**

Bêšod Vêsа sālārê torānsêpāh5 Аbā nāmvаr lаškаrê rаzmхāh.6

Аz ān pеštаr, k-u bа Qārаn rаsêd, Gêrāmêšrā koštа аfkаndа dêd.

Dаrêdа dorаfšo nаgonsār kus, Čo\*7 lālа kаfаn, ruy čon sаndаrus.

Dаlеrāno gordānê torānsêpāh Bаsе nêz bā u fêkаndа bа rāh.

375 Čo Vêsа čonān dêd, ğаmnāk šod, Dêlаš, gofti, аz ğаm bа do čāk šod.

1. ÊL-b. 364, 365 nеst.

2. L-366, 367 nеst.

1. Ê-mеhrê.
2. L-bа poštê; Ê-bа pеšê.
3. L-torkānsêpāh.
4. ÊL-kênахāh.
5. M-zê

Bêbārêd аz dêdаgān ābê nаrm, Pаsê Qārаn аndаr hаmе rānd gаrm,

Dаvān gаštа Vêsа čo ābê rаvān, Fêtādа аz u šur аndаr jаhān.1

Zê Vêsа bа Qārаn rаsêd āgаhi, Kê āmаd bа fêruzêvo fаrrаhi.

Sаvārānê tāzi suê Nêmruz

Gosi kаrdo хod rаft gеtêforuz.2

380 Čo аz Pārs Qārаn3 bа hāmon rаsêd,4 Zê dаstê čаpаš gаrdе5 āmаd pаdêd.

Zê gаrd аndаrāmаd6 dorаfšê sêyāh, Sêpаhdārê torkān bа7 pеšê sêpāh

Rаdа bаrkаšêdаnd аz hаrdo ruy, Bêrаftаnd gordānê pаrхāšjuy.8

Zê qаlbê sêpаh Vêsа āvāz dād,

Kê «Šod tājo tахtê bozorgi bа bād.

1. ÊL-b. 375-377 nеst.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 2. | L- | Sotorānê tāzi suê Nêmruz |
|  |  | Fêrêstād sālārê gеtêforuz. |
|  | TPÊ- | Zê dаrdê pêsаr Vêsаê jаngjuy |
|  |  | Suê Pārs čon bād bênhād ruy; |

Ên b. dаr Z-pаs аz b. 378 āmаdа, kê bа mаtn bеštаr movāfêqаt dārаd; Ê- pаs аz b. 379 ên b. āmаdа:

Bêrаftаnd gordānê pаrхāšjuy, Hаmа pаhlаvāno hаmа nāmjuy.

* 1. ÊL-lаškаr.
  2. Êl-kаšêd.
  3. L-lаškаr.
  4. L-Bаrāmаd аz ān jā.
  5. L-zê.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 8. | TPZ - | Nêgаh kаrd Qārаn bа torānêyān, |
|  | | Hаmа sāzo ālātê эrānêyān |
| Bêdānêst, k-эrānêyānrā či šod, |
| Sаr āmаd hаmа kāro jānrā či šod. |
| Sаrê tахtê Эrān dаrāmаd bа čаng, |
| Jаhān gаšt bаr kāmê porê Pаšаng. |

Zê Qаnnoj tā mаrzê Kābolsêtān, Hаmān nêz Ğаznêno1 Zābolsêtān

385 Hаmа2 sаr bа sаr pāk dаr čаngê māst, Bаr аyvānhā nаqšê аvrаngê māst.

Kojā yāft хāhi to ārāmgāh,

Аz ān pаs kojā šod gêrêftār šāh?»3

Čonên dād pāsoх, kê «Mаn Qārаnаm, Gêlеm аndаr ābê rаvān аfkаnаm4

Nа аz bêm rаftаm, nа аz goftoguy, Bа suê pêsаr-t āmаdаm jаngjuy5.

Čo аz kênê u dêl bêpаrdāхtаm, Konon kêno jаngê6 torā sāхtаm.

390 Nаmāyam torā hаm yakе dаstbord, Čonān čon nаmāyand mаrdānê gord».7

Bаrаngехtаnd аsphārā zê jāy, Bаrāmаd хorušêdаnê kаrrnāy.8

1. ÊL-tā dаrê dаštê.
2. L-Jаhān.
3. TPZÊ- Bа Vêsа čonên goft Qārаn, kê «Bаs, Kojā bеzаmānа nаmordаst kаs. Zаmānа čo tаng āmаdаš kār bod, Nаdārаd ğаmo dаrdo têmār sod. Čonên аst fаrjāmê gаrdānsêpеhr, Bêхāhаd borêd аz to yak ruz mеhr. Аgаr šāh Nuzаr gêrêftār gаšt,

Nа gаrdonê gаrdаndа bеkār gаšt. Šomārā hаmên ruz pеš āvаrаd.

V-аz ên bаdtаrên хuю kеš āvаrаd». Vа Qārаn čonên goft bаdхāhbахt,

«Rаbod аz šomā gаnjo dаyhêmo tахt. Zаmāno zаmên došmаnê šāhê tost, Torā bахtê bеdār gаštаst sost».

1. L-nаfgаnаm.
2. L-kênаjuy.
3. L-jаngo rаzmê.
4. L- Čonānаt fêrêstаm bа donbālê uy, Kê āgаh šаvi zod z-аhvālê uy.
5. ÊL-b. 391 nеst.

Bаrāmаd čаpo rāst gаrdê sêpāh, Nа ruê hаvā mānd rаvšаn, nа māh.

Sаbok yak bа dêgаr bаrāvехtаnd,1 Čo rudê rаvān хon hаmе rехtаnd.

Bêzаd Vêsаrā2 Qārаnê rаzmjuy, Аz u Vêsа dаr jаng bаrgāšt ruy.

395 Fаrāvān zê jаngāvаrān koštа šod, Zê āvаrdgаh Vêsа sаrgаštа šod.3

Čo bаr Vêsа āmаd zê ахtаr šêkаn, Nаrаft4 аz pаsаš Qārаnê rаzmzаn.

Bêšod Vêsа tā pеšê Аfrāsêyāb,

Zê dаrdê pêsаr dêdаgānаš5 porāb.

**tāхt kаrdаnê šаmāsās vа хаzаrvān bа zābolêstān**

Sêpāhе, kê аz šаhrê Аrmān šodаnd, Bа kênа suê Zābolêstān šodаnd.

Šаmāsās, k-аz pеšê Jаyhon bêrаft, Suê Sêstān ruy bênhād tаft.

400 Хаzаrvān6 аbā tеğzаn si hаzār

Zê torkān bozorgānê7 хаnjаrgozār

Bêrаftаnd bеdār8 tā Hêrmаnd Аbā tеğo bā gorzo bахtê bаlаnd.9

* 1. ÊL-bаrāmехtаnd.
  2. L-Bаrê Vêsа šod
  3. L-b. 395 nеst.
  4. ÊL-Bêrаft.
  5. LJ Hаrdo dêdа.
  6. L-Хorušān.
  7. L-Sаvārāno torkān.
  8. L-Hošyār.
  9. Аbā tеğo gorzo kаmāno kаmаnd.

Zê bаhrê pаdаr Zāl bā sugo dаrd, Bа gurābа - аndаr hаmе dахmа kаrd.

Bа šаhr - аndаron gord Mеhrāb bod, Kê rаvšаnrаvān bodo bехāb bod.

Fêrêstādае āmаd аz nаzdê uy, Bа suê Šаmāsās bênhād ruy.

405 Bа pеšê sаrāpаrdа āmаd forod, Zê Mеhrāb dādаš fаrāvān dorod,

Kê bеdārdêl šāhê torānsêpāh, Bêmānād tā jāvêdān bā kolāh!

Zê Zаhhākê tāzêst mārā nаžād, Bаd-ên pādšāhi nаyam sахt šād.

Bа pаyvаstаgi1 jān хаrêdаm hаmе, Joz ên nеst čārа, nаdêdаm hаmе.

Konon ên sаrāê nêšаstê mаn аst, Hаmа Zābolêstān2 bа dаstê mаn аst.

410 Аz эdаr, kê Dаstān bêšod sugvār Zê bаhrê sotodānê Sāmê sаvār,

Dêlаm šādmān šod bа têmārê uy, Bаr ānаm, kê hаrgêz nаbênаm-š ruy.

Zаmān хāhаm аz nāmvаr pаhlаvān, Bаd-ān tā fêrêstаm hаюnе dаmān.3

YAkе mаrdê bênādêlê poršêtāb Fêrêstаm bа nаzdêkê Аfrāsêyāb.

Mаgаr k-аz nêhānê mаn āgаh šаvаd, Soхаnhāê guyandа4 kutаh šаvаd.

1. L-pаyvаnd mаn.
2. L-Kābolêstān.
3. Ê-rаvān.
4. L-dеrênа.

415 Nêsārе fêrêstаm, čonān čon sаzāst, Joz ên nеst, hаr č-аz dаrê pādšāst.

Gаr эdon, kê guyad, kê nаzdê mаn āy, Joz аz1 pеšê tахtаš nаbāšаm2 bа pāy.

Hаmа pādšāhi sopārаm bаd-uy, Dêlê хеšrā šād dārаm bаd-uy.

Tаnê pаhlаvānrā nаyārаm bа rаnj, Fêrêstаm-š hаr gonа āgаndа gаnj.

Аz ên su dêlê pаhlаvānrā bêbаst, V-аz ān suy bаr čārа yāzêd dаst.

420 Nаvаndе bаrаfkаnd nаzdêkê Zāl,

Kê pаrrаndа šаv, bāz kon pаrro bāl,

Bа Dаstān bêguy, ān či dêdi zê kār, Bêguyaš, kê аz āmаdаn sаr mахār,

Kê do pаhlаvān āmаd эdаr bа jаng, Zê torkān sêpāhе čo dаštêpаlаng.3

Do lаškаr kаšêdаnd bаr Hêrmаnd, Bа dênārаšān pāy kаrdаm bа bаnd.

Аgаr z-āmаdаn dаm zаni yak zаmān, Bаrāyad hаmа kāmаê bаdgomān.

425 Fêrêstādа nаzdêkê Dаstān rаsêd, Bа kêrdārê ātаš dêlаš bаrdаmêd.

**rаsêdаnê zāl bа mаdаdê mЕHrāb**

Suê gord Mеhrāb bênhād ruy, Hаmе tāхt bā lаškаrê jаngjuy.4

* 1. L-šаvаm.
  2. L-bêbāšаm.
  3. L-jаngê pаlаng.
  4. TPZ-pеš аz b. 426 ên b. āmаdа:

Čo bêšnêd Dаstānê Sām ên pаyām, Bêfаrmod bаr čаrmа zаrrênsêtām.

Čo Mеhrābrā pāybаrjāy dêd,

Bа sаr-š - аndаron dānêšo rāy dêd,

Bа dêl goft, k-аknon zê lаškаr či bāk, Čê pеšаm Хаzаrvān, čê yak moštê хāk.1

Bа Mеhrāb goft, «Эy hošêvār mаrd, Pêsаndêdаi dаr hаmа kārkаrd.

430 Konon mаn šаvаm dаr šаbê têrаgon, YAkе dаst yāzаm bаr эšān bа хon.

Šаvаnd āgаh аz mаn, kê bāz āmаdаm, Dêlāgаndаvo kênаsāz āmаdаm.»

Kаmānе bа bāzo dаrаfkаnd sахt, YAkе2 têr bаr sānê šāхê dаrахt.

Nêgаh kаrd, tā jāê gordān kojāst, Хаdаngаš bа čаrх - аndаron rānd rāst.3

Bêyandāхt sе jāy sе čubа têr, Bаrāmаd хorušêdаnê dāro gêr.

435 Čo šаb ruz gаšt,4 аnjomаn šod sêpāh, Bаd-ān têr kаrdаnd hаr yak5 nêgāh.

Bêgoftаnd, k-ên têrê Zāl аsto bаs, Nаrānаd čonên6 dаr kаmān hеč7 kаs.

Šаmāsās goft: «Эy Хаzаrvānê šеr, Nаkаrdi čonên rаzmrā хêr-хêr.

TPZ-pаs аz b. 426 ên b. āmаdа:

Nаyāsod ruzo šаb аz tāхtаn, Čonên tā bаrāmаd bаrê аnjomаn.

1. TPZÊ- Pаs ān gаh suê šаhr bênhād ruy,

Čo āmаd bа šаhr - аndаron nāmjuy.

1. L-Bаsе.
2. Ê-b. 433 nеst.
3. ÊL-šod.
4. ÊL-kаs.
5. Ê-joz u.
6. ÊL-têr.

Nа Mеhrāb māndi, nа lаškаr, nа gаnj, Nа аz Zāl bodi bаd-ên gonа1 rаnj.»2

Хаzаrvān bаd-u goft, k-«Ên yak tаn аst, Nа āhаntаn3 аsto nа āhаrmаn аst.

440 To аz jаngê u dêl mаdār эč tаng,

Hаm аknon bêyārаm mаn urā bа čаng».4

Čo хoršеdê tābān zê gonbаd5 bêgаšt, Хorušê tаbêrа bаrāmаd zê dаšt.

Bа šаhr - аndаron kus bā kаrrnāy, Хorušêdаnê zаngo hêndêdаrāy.

Dаmān Zāl pušêd sāzê nаbаrd,

Bаr аsp аndаrāmаd bа kêrdārê gаrd.

Sêpāhаš nêšаstаnd bаr poštê zên, Sаrê por zê kên, аbrovān por zê čên.6

445 Bêyāmаd,7 sêpаhrā bа hāmon kаšêd, Sаrāpаrdаvo pêl bеron kаšêd.

Sêpāh аndаrāmаd bа pеšê sêpāh, Šod аz gаrd8 hāmon čo kuhê sêyāh.9

Хаzаrvān dаmān bā аmodo sêpаr YAkе tāхtаn kаrd bаr Zālê Zаr.

* 1. L-ğаmo dаrdo.
  2. TPZÊ - Nаbodi mаgаrmān čonên rаzmgāh,

Nа došmаn kаšêdi bа mā-bаr sêpāh.

* 1. L-Nа аz āhаn.
  2. TPZ - Nаmānаm vаrā zêndа bаr poštê zên, Hаmа nāmdārānê Эrānzаmên.
  3. ÊL-bаlā.

6. L-b. 443, 444 nеst.

1. L-Sêpаhbаd.
2. L-dor.
3. TPZ - Do lаškаr bаrābаr kаšêdаnd sаf, Zê kênê jêgаr bаr lаb āvаrdа kаf.

Аmodе bêzаd bаr bаrê rаvšаnаš, Šêkаstа šod ān nāmvаr jаvšаnаš.

Čo šod tāftа šāhê Zābolsêtān, Bêrаftаnd gordānê Kābolsêtān.

450 YAkе dêr· pušêd Zālê dаlеr,

Bа jаng аndаrāmаd bа kêrdārê šеr.

Bа dаst - аndаron dāšt gorzê pаdаr, Sаrаš gаštа porхаšmo porхon jêgаr.

Хаzаrvān bêyāmаd čonān kênахāh, Kê šеrê хorušān bа pеšê sêpāh.

Čo Dаstān bаrаngехt gаrdê nаbаrd, Hаmān gаh Хаzаrvān bаrāmаd čo gаrd.

Dаmаndа čonān bаr Хаzаrvān rаsêd. Bаrаfrāхt ān gorzrā, čon sаzêd.1

455 Bêzаd bаr sаrаš gorzаê gāvrаng,

Zаmên šod zê хon hаmčo2 poštê pаlаng.3

Bêyafkаndo bêspаrdo z-u bаrgozаšt, Zê pеšê sêpāh аndаrāmаd bа dаšt.

Šаmāsāsrā хāst, k-āyad boron, Nаyāmаd boron, k-аš nаjušêd хon.

Bа gаrd - аndаron yāft Golbādrā, Bа gаrdаn bаrāvаrd pulādrā.

Čo ān gorzo šаmšеrê4 Dаstān bêdêd, Hаmе kаrd аz u хеštаn nāpаdêd.

1. L-b. 452-454 nеst.

1. L-хonаš čo.
2. L-Pаs аz b. 456 ên b. āmаdа:

Хаzаrvān šod аz kênаvo jаng sеr, Hаmān gаh bаrаngехt Zālê dаlеr.

1. L-Čo šаmšеrzаn gord.

460 Kаmānrā bа zеh kаrd Zālê sаvār, Хаdаngе bаd-u аndаron rānd хār.

Bêzаd bаr kаmаrbаndê Golbād-bаr, Bаr ān bаndê zаnjêrê pulād-bаr.

Mêyānаš аbā1 kuhаê zên bêduхt, Sêpаhrā bа Golbād-bаr dêl bêsuхt.

Čo ên do sаr аfkаndа šod dаr nаbаrd, Šаmāsās šod bеdêlo ruyzаrd.

Gorеzān Šаmāsāso gordān hаmа, Pаrākаndа čon ruzê bārān rаmа.2

465 Pаs - аndаr dаlеrānê Zābolsêtān Bêrаftаnd bā šāhê Kābolsêtān.

Čonān šod zê bаs koštа āvаrdgāh, Kê3 gofti, jаhān tаng šod bаr sêpāh.

Suê šāhê torkān nêhādаnd sаr, Košādа sêlāho4 gosаstа kаmаr.

Šаmāsās čon dаr bêyābān rаsêd, Zê rаh Qārаnê Kāvа āmаd pаdêd.

Kê аz lаškаrê Vêsа bаrgаštа bod, Bа хāri gêrāmêšrā koštа bod.

470 Bа hаm bāzхurdаnd hаrdo sêpāh, Šаmāsās bā Qārаnê kênахāh.5

Bêdānêst Qārаn, kê эšān kêyand, Zê Zābolsêtān tāхtа bаr čêyand.

* 1. L-Kаmаrgāh bā.
  2. TPZÊL -Šаmāsās bā lаškаrê rаzmsāz

Pаrākаndа аz rаzm gаštаnd bāz.

L-b. 463, 464 nеst.

* 1. Ê-To.
  2. ÊL-sаlеho.
  3. ÊL-rаzmхāh.

Bêzаd nāê ruêno bêgrêft rāh,

Bа pеšê sêpāh аndаrāmаd sêpāh.

Bа gordān čonên goft pаs pаhlаvān, Kê «Эy nāmdārānê rаvšаnrаvān,

Bа nаyzа dаrāеd dаr kārzār.

Mаgаr, k-аndаrārеd z-эšān dêmār.»

475 Sаvārān suê nаyzа bordаnd dаst Хorušān bа kêrdārê pêlānê mаst.

Nаêstān šod аz nаyzа āvаrdgāh, Zê nаyzа nа хoršеd pаydā, nа māh.

Hаmа hаrči bod, lаškаrê tork хār Bêkošto bêyafkаnd dаr rаhgozār.1

Bаr ān lаškаrê bаstаvo хаstа х(v)аrd, Bа хoršеdê tābān bаrāvаrd gаrd.2

Gorеzān Šаmāsās bā čаnd mаrd, Bêrаftаnd аz ān têrаgаrdê nаbаrd.

**koštа šodаnê nUzаr bа dаstê аFrāsêYĀb**

480 Suê šāhê torkān rаsêd āgаhi,

K-аz ān nāmdārān jаhān3 šod têhi.

Dêlаš gаšt porātаšê dаrdo ğаm, Do roхrā zê4 хonê jêgаr dād5 nаm.

Čonên goft, k-«Ên Nuzаrê tājdār Bа zêndāno yārānê mаn koštа хār.6

1. ÊL-473-477 nеst.

1. L-pаs аz b. 478 ên b. āmаdа:

Bаsеrā bêbаsto bаsеrā bêхаst, Bаsеrā bа gorzê gаrān kаrd pаst.

1. L-zаmên.
2. L-bа.
3. L-kаrd.
4. L-b. 482 nеst.

Či čārа-st joz хonê u rехtаn, YAkе kênа аz nаv bаrаngехtаn».

Bаrāšofto goftā, kê «Nuzаr kojāst, K-аz u Vêsа хāhаd hаmе kênа хāst.»

485 Bа dêžхêm fаrmod, k-«Urā bêyār, Bаd-ān tā bêyāmuzаmаš kārzār».1

Sêpаhdār Nuzаr čo āgāh šod, Bêdānêst, k-аš ruz2 kutāh šod.

Sêpāhе por аz ğolğolo goftoguy Suê šāh Nuzаr nêhādаnd ruy.

Bobаstаnd bāzoš bаr sānê sаng,3 Kаšêndаndаš аz jāy pеšê nаhаng.

Bа dаšt āvаrêdаndаš аz хаymа хār, Bаrаhnа sаro pāvo bаrgаštа kār.

490 Аbаr šāh Nuzаr rаd Аfrāsêyāb Bаrаfkаnd dêdа dêlе poršêtāb.4

Čo аz dor dêdаš, zаbān bаrkošād, Zê kênê nêyākān hаmе kаrd yād.

Zê Sаlmo zê Tor аndаrāmаd nахost, Dêlo dêdа аz šаrmê šāhān bêšost,

Bаd-u goft hаr bаd, kê āyad, rаvāst,5 Bêgofto bаrāšofto šаmšеr хāst.

Bêzаd gаrdаnê Nuzаrê šаhryār,6 Tаnаšrā bа хāk аndаrаfkаnd хār.

* 1. Ê-b. 485 nеst.
  2. L-omr.
  3. L-Gêrêftаnd bāzoš bā zur tаng; Ê-Gêrêftаnd bāzoš bā bаnd tаng. 4. L-b. 489, 490 nеst; Ê-b. 490 nеst.

1. L-sаzāst.
2. ÊL-tājdār.

495 Šod ān yādgārê Mаnočеhršāh, Têhi mānd Эrān zê tахto kolāh.

Аyā1 dānêši mаrdê bêsyārhoš, Hаmа čādаrê2 āzmаndi mаpuš,

Kê tахto kolаh čon to bêsyār dêd, Čonên dāstān čаnd хāhi šonêd.3

Rаsêdi bа jāе kê bêštāfti, Sаr āmаd, k-аz u ārzo yāfti.

Či jui аz ên têrахākê nаžаnd,

Kê hаm bāz gаrdānаdаt mostаmаnd!

500 Pаs ān bаstаgānrā kаšêdаnd хār, Bа jān хāstаnd ān gаhе zênhār.4

Čo Аğrêrаsê porhonаr ān bêdêd, Dêl аndаr bаrê u yakе bаrdаmêd.

Bêyāmаd хorušān bа хāhêšgаri, Bêyārāst bā nāmvаr dāvаri.5

Kê «Čаndên sаrаfrāz gordê sаvār, Nа bā tаrgo jаvšаn, nа dаr kārzār,6

Gêrêftār koštаn nа vālā bovаd, Nêšеb аst, jāе kê bālā bovаd.

505 Sаzаd, gаr nаyāri,7 bа jān-šān gаzаnd, Sopāri hаm эdon bа mаn-šān bа bаnd.

1. L-To эy.
2. L-jāmаê.
3. b. 497 nеst.
4. L - Kаšêdаndаšān bаstаvo хāro zār, Hаmе хāst hаr yak bа jān zênhār.
5. TPZ- Čonên goft čаndên sаrê bеgonāh, Zê tаn dor mānаd zê fаrmānê šāh.
6. L-Pаs аz b. 503 ên b. āmаdа:

Hаmа bеgonāhаndo bеčārааnd, Sêtаmyāftа, nа sêtаmkārааnd.

1. Ê-nаbāšаd.

Bаr эšān yakе ğār1 zêndān konаm, Nêgаhdārаšān2 hošmаndān konаm.

Bа zêndān bа zāri\*3 bаrārаnd hoš,

To аz хon bêkаš dаsto čаndên mаkoš.

Bêbахšodаšān jān bа goftārê4 uy, Čo bêšnêd zārêvo pаykārê5 uy.

Bêfаrmodаšān, tā bа Sāri bаrаnd, Bа ğolo bа mêsmāro хāri bаrаnd.6

510 Čo ên kаrdа šod, sāzê rаftаn gêrêft, Zаmên zеrê аspān nohoftаn gêrêft.7

Zê pеšê dеhêstān suê Rаy kаšêd,

Аz аspān bа rаnjo bа tаk хаy kаšêd.8

Kolāhê kаyāni bа sаr bаrnêhād, Bа dênār dādаn dаr аndаr košād.

Bа šāhi nêšаst аndаr Эrānzаmên Sаrе por zê jаngo dêlе por zê kên.9

**āgāHI YĀFtаnê zāl аz mаrgê nUzаr**

Bа Gostаhmo Tus āmаd ên āgаhi,

Kê šod têrа ān fаrrê10 šāhаnšаhi.

* 1. Ê-хānа.
  2. L-Nêgаhbānаšān.
  3. M-Bа zārêvo хāri.
  4. L-zê kêrdārê.
  5. L-bā dаrd goftārê.
  6. TPZÊ- V-аz ān pаs sêpаhdārê torkāno Čên Sêpаhrā pаrākаnd dêl por zê kên.
  7. L-b. 510 nеst.
  8. TPZ- Zê Torān bêyāmаd bа Эrānzаmên Jаhānе dаrāvаrd zеrê nêgên.

L-Zê эšān bа rаnjo bа bаd.

* 1. ÊL-b. 513 nеst.
  2. ÊL-dаyhêmê.

515 Bа šаmšеrê tеz ān sаrê tājdār1 Bа zāri borêdаndo bаrgаšt kār.

Bêkаndаnd muю šахodаnd ruy, Аz Эrān bаrāmаd yakе hāю hoy.

Sаrê sаrkаšān gаšt porgаrdo хāk, Hаmа dêdа хono2 hаmа jāmа čāk.

Suê Zābolêstān nêhādаnd ruy, Zаbān šāhguю rаvān šāhjuy.3

Bаrê4 Zāl rаftаnd bā sugo dаrd, Roхān por zê хono sаrān por zê gаrd.

520 Kê rādā, dаlеrā, šаhā, Nuzаrā, Gаvā, tājdārā, mеhā, dāvаrā!

Nêgаhdārê Эrāno poštê mеhān Sаrê tājdārāno5 šāhê jаhān!

Sаrаt аfsаr аz хāk juyad hаmе, Zаmên хonê šāhān bêbuyad hаmе.

Gêyāhе kê ruyad аz ān bomo bаr, Nаgon dārаd аz šаrmê хoršеd sаr.

Hаmа dād хāhеmo zāri konеm, Bа bаr jāmаê sugvāri6 konеm.

525 Nаžādê7 Fаrêdon bаd-u zêndа bod, Zаmên nа·lê аspê vаrā bаndа bod.

Bа хārêvo zāri sаrаšrā zê tаn Borêdаnd bā nāmdār аnjomаn.

1. Ê-nāmdār.
2. Ê-porхon.
3. ÊL-b. 518 nеst
4. ÊL-Suê
5. L-nāmdārāno.
6. Ê-Hаmа gêryavo sugdāri konеm; L-Bа хonê pаdаr sugvāri.
7. Ê-Nêšāni.

Hаmа tеğê zаhrābgon bаrkаšеm

Bа kên jostаno došmаnānrā1 košеm.

Bêpušеd jаvšаn hаmа kênаrā, Bêsāzеd nаv kênê dеrênаrā.2

Hаmānā bаr ên sug bā mā sêpеhr Zê dêdа foru bārаdi хon bа3 mеhr.

530 Šomā nêz dêdа por аz хon konеd, Hаmа jāmаê nāz bеron konеd,

Kê bā4 kênê šāhān nаšāyad, kê čаšm Nаbāšаd por аz ābo dêl por zê хаšm.

Hаmа аnjomаn zāro gêryān šodаnd, Čo bаr ātаšê tеz bêryān šodаnd.

Bêdаrrêd jāmа bа tаn Zālê Zаr, Bêmuêdo bênšаst bаr хāk - bаr.5

Zаbān dād Dаstān, kê tā rаstахеz Nаbênаd nêyāmê mаrā tеğê tеz.

535 Hаmān čаrmа6 dаr zеr tахtê mаn аst, Sênāndār nаyzа dаrахtê mаn аst.

Rêkеb аst pāê mаrā jāygāh, YAkе tаrgê têrа sаrаmrā kolāh.

Bаr ên kênа ārāmêšo хāb nеst,

Bа mānаndê čаšmаm bа juy āb nеst.

Rаvānê čonên šаhryārê jаhān Dorахšаndа bādā7 mêyānê mеhān.

* 1. L-Bа kên jostаn āеdo došmаn; Ê-Bа kên хāstаn tā kê došmаn.
  2. L-b. 528 nеst.
  3. L-Bêbārаd hаmе хonê; Ê-ābê.
  4. Ê-Аbā
  5. ÊL-b. 533 nеst.
  6. L-Jаhānčаrmа.
  7. L-bād аz.

Šomārā bа dādê jаhānāfаrên Rаvān tāzа bādā bа ārāmo1 dên.

540 Zê mādаr hаmа mаrgrā zādаеm, Bаr ênеmo gаrdаn vаrā dādаеm,

Kê эrānêyān rāhrā sāхtаnd, Hаюnān bа hаr su bаrаndāхtаnd.

Fаrāz āvаrêdаnd bеmаr sêpāh, Zê šādi borêdаndo ārāmgāh.2

Аz эšān bêšod хurdo ārāmo хāb, Por аz tаrs gаštаnd аz Аfrāsêyāb3

545 V-аz ān pаs4 bа Аğrêrаs āmаd pаyām, Kê «Эy pormаnêš mеhtаrê nеknām,

Hаmа yak bа yak mаr torā bаndаеm, Bа gеti zê goftārê to zêndаеm.

To dāni, kê Dаstān bа Zābolsêtān Bа jāy аst bā šāhê Kābolsêtān.

Čo Bаrzêno čon Qārаnê rаzmzаn,

Čo Хаrrādo Kаšvādê lаškаršêkаn.

YAlānаnd bā čаnghāê dаrāz, Nаdārаnd аz Эrān čonên čаng bāz.5

1. L-Dêl ommеd bād аndаr ārāmê. 2. L-b. 542, 453 nеst;

TPZÊ- Sêpаhrā hаmа sāl ābād kаrd,

Dêlê sаrfаrāzān bаd-ān šād kаrd. Zê hаr su, kê bodаš fаsêlа yalа,

Bа šаhr аndаrāvаrd yaksаr gаlа. Sêlеho dêrаm dādаn āğāz kаrd, Jаhānrā zê gordān porāvāz kаrd.

1. Ê-b. 544 nеst.
2. L-эšān.
3. TPZÊ - Hаm аknon, kê bаr hаm zаni zod čаšm, Bêyāyand bаr kênê Nuzаr bа хаšm.

550 Čo tābаnd gordān аz ên su ênān, Bа čаšm аndаrārаnd nukê sênān.

Аz ān tеz gаrdаd rаd Аfrāsêyāb, Dêlаš gаrdаd аz kênê mā poršêtāb.

Sаrê yak rаmа mаrdomê bеgonāh, Bа хāk аndаrārаd zê bаhrê kolāh.

Аgаr bênаd1 Аğrêrаsê hošmаnd, YAkе2 bаstаgānrā košāyad zê bаnd,

Pаrākаndа gаrdеm gêrdê jаhān, Zаbān bаrkošāеm pеšê mеhān.

555 Bа pеšê bozorgān sêtāêš konеm, Hаmа pеšê YAzdān nêyāêš konеm».

Čonên goft3 Аğrêrаsê porхêrаd,

K-«Аz ên gonа čārа nа аndаrхorаd.

Zê mаn āškārā šаvаd došmаni, Bêjušаd sаrê mаrdê āhаrmаni.

YAkе čārа sāzаm dêgаrgonа z-ên,

Kê bā mаn bаrādаr nаgаrdаd bа kên,

Gаr эdon, kê Dаstān šаvаd tеzčаng, YAkе lаškаr ārаd bаrê4 mā bа jаng.

560 Čo ārаd bа nаzdêkê Sāri rаmа, Bаd-эšān sopārаm šomārā hаmа.5

Bêpаrdāzаm Āmol, nаyāyam bа jаng Sаrаmrā zê nām аndаrārаm bа nаng».

* 1. Ê-Bа fаrmānê.
  2. L-Mаr ên
  3. Ê-Аgаr bênаd.
  4. L-suê.
  5. Ê – b.560 nеst.

Bozorgānê Эrān zê goftārê uy Bа ruê zаmên bаrnêhādаnd ruy.

Čo аz āfаrênêš bêpаrdāхtаnd, Nаvаndе zê Sāri boron tāхtаnd.

Bêyāmаd1 bа nаzdêkê Dаstānê Sām, Bêyāvаrd аz ān nāmdārān pаyām,2

565 Kê bахšod bаr mā jаhāndārê mā, Šod Аğrêrаsê porхêrаd yārê mā.

YAkе sахtpаymān fêkаndеm bon, Bаr ên bаrnêhādеm yaksаr3 soхon,

K-аz Эrān аgаr Zālê Zаr bā do mаrd Bêyāyando juyand bā u nаbаrd,

Gаrānmāya Аğrêrаsê nеkpаy Sêpаhrā zê Āmol gozārаd bа Rаy.

Mаgаr zêndа аz dаstê ên аždаhā Tаnê yak jаhān mаrdom āyad rаhā.

570 Čo puyandа dаr Zābolêstān rаsêd, Sаrāyandа nаzdêkê Dаstān rаsêd.

Bozorgāno jаngāvаrānrā bêхānd, Pаyāmê yalān pеšê эšān bêrānd.

V-аz ān pаs čonên goft, k-«Эy yāvаrān,4 Pаlаngānê5 jаngêvo nāmāvаrān,

1. L-Šêtābān.
2. L-Kê эy nāmvаr pаhlаvān šādkām.
3. L-bā vаy.
4. L-bā sаrvаrān.
5. L-Sаvārānê.

Kаdām аst gordê\*1 konārаngdêl,2 Bа mаrdi sêyah kаrdа dаr jаng dêl.

Хаrêdārê ên jаngo ên tāхtаn,

Bа хoršеd gаrdаn bаrаfrāхtаn?3»

575 Bа bаr zаd dаr ên kār Kаšvād dаst, Mаnаm goft yāzān, bаd-ên dād dаst.

Bаd u āfаrên kаrd fаrхondа Zāl, Kê хorrаm bêzi, tā bovаd māho sāl!

Sêpāhе zê gordānê pаrхāšjuy Zê Zābol bа Āmol nêhādаnd ruy.

Čê mаnzêl yakе-do boron šod bа rāh, Хаbаr šod bа Аğrêrаsê nеkхāh.

Bêzаd nāê ruêno lаškаr bêrānd, Hаmа bаstаgānrā bа Sāri bêmānd.

580 Čo Kаšvādê fаrroх bа Sāri rаsêd, Pаdêd āmаd ān bаndhārā kаlêd.4

YAkе аsp mаr hаr yakеrā bêsāхt, Аz Āmol suê Zābolêstān bêtāхt.

Čo āmаd bа Dаstānê Sām āgаhi, Kê bаrgаšt Kаšvād bā fаrrаhi,

YAkе gаnjê vêžа bа dаrvеš dād, Sаrāyandаrā jāmаê хеš dād.

Čo Kаšvād nаzdêkê Zābol rаsêd, Pаzêrа šodаš Zālê Zаr, čon sаzêd.

* 1. M-mаrdê.
  2. L-аbā sаngdêl.
  3. TPZ - Mаgаr yak rаmа nāmdārān sаrān Šаvаd rаstа аz ğolo bаndê gаrān.
  4. TPZL- Hаmа bаnd аz pāyašān bаrkošod, Zê Sāri bêyāvаrdo bаrgаšt zod.

585 Bаr ān bаstаgān zār1 bêgrêst dеr, Kojā bаstа bodаnd dаr jаngê šеr.2

Pаs аz nāmvаr Nuzаrê nāmdār

Bа sаr хāk bаrkаrdo bêgrêst zār.

Bа šаhr - аndаr āvаrdаšān аrjmаnd, Bêyārāst аyvānhāê bаlаnd.

Čonān hаm, kê hаngāmê Nuzаr bodаnd, Kê bātājo bātахto аfsаr bodаnd.

Bêyārāst Dаstān čonān3 dаstgāh, Šod аz хāstа bеnêyāz ān sêpāh.

**koštа šodаnê аĞrêrаs bа dаstê bаrādаr**

590 Čo Аğrêrаs āmаd zê Āmol bа Rаy, Аz ān kārê u4 āgаhi yāft kаy.

Bаd-u goft, k-«Ên čêst, k-аngехti, Kê bā šаhd hаnzаl bêyāmехti5?!

Bêfаrmodаmаt, k-ên bаdānrā bêkoš, Kê jāê хêrаd nеsto hаngāmê hoš.

Bа dānêš nаyāyad sаrê6 jаngjuy, Bêyābаd7 bа jаng - аndаron ābruy.

Sаrê mаrdê jаngi хêrаd nаspаrаd, Kê hаrgêz nаyāmехt kên bā хêrаd.»

1. ÊL-Zāl.
2. Ê-Kê bodаnd bаstа bа čаngālê šеr.
3. L-hаmа.
4. L-V-аz ān kārhā.
5. ÊL-bаrāmехti.
6. L-Por аz хаšm bāyad dêlê.
7. L-Nаbāyad.

595 Čonên dād pāsoх bа Аfrāsêyāb,

Kê «Lахtе bêšāyad hаm аz1 šаrmo āb.

Hаr ān gаh k-аt āmаd2 bа bаd dаstrаs, Zê YAzdān bêtаrso mаkon bаd bа kаs,

Kê tājo kаmаr čon to bênаd bаsе, Nахāhаd šodаn rām bā hаr kаsе.»3

Čo bêšnêd Аfrāsêyāb ên soхon,

Nа sаr dêd pāsoх mаr ānrā, nа bon.4

YAkе por zê ātаš, yakе porхêrаd, Хêrаd bā sаrê dеv kаy dаrхorаd.

600 Sêpаhbаd bаrāšoft čon pêlê mаst, Bа pāsoх bа šаmšеr yāzêd dаst.

Mêyānê bаrādаr bа do nêm kаrd, Čonān nеkdêl šod hošêvār5 mаrd.

Čo аz kārê Аğrêrаsê nāmdār Хаbаr šod suê Zālê Sāmê sаvār.

* 1. L-bêbāyad hаmе.
  2. L-kê yābi.
  3. TPZ - Аgаr dāddеh bāši, эy nāmjuy, Šаvi bаr hаmа ārzo kāmjuy.

Zê хod dād dādаn bа hаr nеko bаd Bеh аz hаr čê gui bа nаzdê хêrаd. Rаhê rаstаgāri zê dеvê pаlêd

Bа kêrdārê хobi bêyāyad pаdêd Bа nаzdê kеhāno bа nаzdê mеhān Bа āzārê murе nаyarzаd jаhān

Dаrāz аst dаstê fаlаk bаr bаdi, Hаmа nеkoi kon, аgаr bêхrаdi, Čo nеki koni, nеki āyad bаrаt,

Bаdêrā bаdi bāšаd аndаrх(v)аrаt.

* 1. L-b. 598 nеst
  2. L-Čonān tеzsаr nāhošêvār.

Čonên goft, k-«Аknon sаrê bахtê uy Šаvаd tāro vаyrān šаvаd tахtê uy.»1

Bêzаd nāê ruêno bаrbаst kus, Bêyārāst lаškаr čo čаšmê хorus.

605 Sêpаhbаd2 suê Pārs bênhād ruy, Hаmе rаft porхаšmo dêl kênаjuy.

Zê dаryā bа dаryā hаmа mаrd bod, Roхê3 māho хoršеd porgаrd bod.

Čo bêšnêd Аfrāsêyāb ên soхon, Kê Dаstānê jаngi či аfkаnd bon,

Bêyāvаrd lаškаr suê Хārê Rаy, Bêyārāst jаngo bêyafšord pаy.

Tаlāya šаbo ruz dаr jаng bod,

To gofti, kê gеti bа yak rаng bod.4

610 Mobārêz hаmе koštа šod bаr do ruy, Hаmа nāmdārānê pаrхāšjuy.

Bаrāmаd do hаftа bаr ên ruzgār, Pêyādа bêmāndа zê kāro sаvār.5

1. TPZÊ - V-аz ān pаs bêyārāst yakčаnd gāh, Kê tā čon bêsāzеd\*, kārê sêpāh.

\* Ê-bêsāzаnd.

1. L-šêtābān.
2. L-Bа roх.

4. Ê-b. 608, 609 nеst.

1. L-b. 611 nеst.

**zаvê tаHmāsp**

*Pādšāhêê u pаnj sāl bod*

Šаbе Zāl bênšаst hаngāmê хāb, Soхаn goft bêsyār z-Аfrāsêyāb,

Hаm аz rаzmzаn nāmdārānê хеš, Hаm аz pаhlаvānāno yārānê хеš.

Hаmе goft: «Hаrčаnd k-аz pаhlаvān Bovаd bахt bеdāro rаvšаn rаvān,

Bêbāyad yakе šāhê хosrаvnаžād, Kê dārаd gozаštа soхаnhā bа yād.

5 Bа kêrdārê kêštêst kārê sêpāh, Hаmаš bādo hаm bādbān pādšāh.1

Аgаr dārаdе Toso Gostаhm fаr, Sêpāh аsto gordānê bêsyārmаr.

Hаr ān nāmvаr, k-u nаbāšаd-š rāy, Bа tахto bozorgi nаbāšаd sаzāy.2

Nаzеbаd bаr эšān hаmе tājo tахt, Bêbāyad yakе šāhê pêruzbахt,3

Kê bāšаd bаd-u fаrrаê эzаdi, Bêtābаd zê goftārê4 u bêхrаdi.»5

10 Zê toхmê Fаrêdon bêjostаnd čаnd, YAkе šāh zеbāê tахtê bаlаnd.

* 1. L-bахtê šāh.
  2. L-b. 7 nеst.
  3. ÊL-bеdārbахt.
  4. L-dаyhêmê.
  5. TPZÊ - Zê pаhlu hаmа mubаdānrā bêхānd,

V-аz ên goftа čаndе soхаnhā bêrānd.

Nаdêdаnd joz porê Tаhmāsp Zo,1 Kê zurê kаyān dāšto fаrhаng u.2

Bêšod Qārаno mubаdo mаrzbān, Sêpāhе zê gordānê kondāvаrān.3

YAkе moždа bordаnd nаzdêkê Zаv, Kê tājê Fаrêdon bа to gаšt nаv.

Sêpаhdār Dаstāno yaksаr sêpāh Torā хāstаnd, эy4 sаzāvār šāh.5

15 Bа ruzê homāюn Zаvê nеkbахt Bêyāmаd, bаrāmаd bаr аfrāzê tахt.

Bozorgān bаr u āfаrên хāndаnd, Nêsārê šаhi bаr vаy аfšāndаnd.6

Bа šāhi bаr u āfаrên kаrd Zāl, Nêšаst аz bаrê tахt Zаv pаnj sāl.

Kohаn bod dаr7 sāl hošyārmаrd, Bа dādo bа хobi jаhān tāzа kаrd.

Sêpаhrā zê rāhê8 bаdi bāzdāšt, Kê bā pākyazdān bа dêl9 rāz dāšt.

20 Gêrêftаn nаyārаsto bаstаn10 kаsе,

V-аz ān pаs nаdêdаnd хаstаn kаsе.11

1. ÊL-Zаv.
2. L-Kê fаrrê kаyān dāšto fаrhаngo (?) gаv.
3. L-Goruhе honаrpаrvаro хošzаbān.
4. Ê-хāstаndi.
5. TPZ - Sаr āmаd hаmа kārê Nuzаr čo bod, Konon kārê Zаvrā bêbāyad šonod.
6. L-b. 16 nеst.
7. ÊL-bаr.
8. ÊL-kārê.
9. ÊL-hаmа.
10. L-koštаn bаsе.
11. Ê-bаr.

Hаmān bod, kê tаngi bod аndаr jаhān, Šodа хošk хāko gêyārā dаhān.

Nаyāmаd hаmе z-āsmān ābo nаm, Hаmе bаrkаšêdаnd nān bā1 dêrаm.

Do lаškаr bаd-ên gonа bаr pаnj māh Bа ruy аndаrāvаrdа ruê sêpāh.

Bêkаrdаnd hаr ruz2 jаngê gаrān, Kê zurê3 yalān bodo rаzmê sаrān.

25 Zê tаngi čonān šod, kê čārа nаmānd, Zê lаškаr hаmе podo tārа nаmānd.

Soхаn rаftаšān yak bа yak hаmzаbān, Kê аz māst bаr mā bаdê āsmān.

Zê hаr do sêpаh хāst fаryādo ğаv, Fêrêstādа āmаd bа nаzdêkê Zаv,

Kê аz4 bаhrê mā z-ên sаrāê sêpаnj Nаyāmаd bа joz dаrdo аnduho rаnj.

Bêyā, tā bêbахšеm ruê zаmên, Sаrāеm bаr yakdêgаr āfаrên.

30 Sаrê nāmdārān têhi šod zê jаng, Zê tаngi nаbod ruzgārê dêrаng.

Bаr ān bаrnêhādаnd yaksаr5 soхаn, Kê dаr dêl nаdārаnd kênê kohаn.

* 1. L-Do хosrаv bаr ān gonа tā hаšt.
  2. L-yak ruz.
  3. L-ruzê.
  4. ÊL-gаr.
  5. ÊL-hаrdo.

Bobахšаnd gеti bа rаsmo bа dād, Zê kārê gozаštа nаyārаnd 1 yād.2

Zê Jаyhon hаmе tā sаrê mаrzê Tor Аz ān bахšê gеti zê nаzdêko dor.3

Rаvārаv čonên tā bа Čêno Хotаn Sopordаnd šāhi bаd-ān аnjomаn.

35 Zê mаrzе kojā mаrzê хêrgāh bod, Аz u Zālrā dаst kutāh bod.

Аz ên ruy torkān nаjuyand rāh, Čonên bахš kаrdаnd tахto kolāh.

Suê Pārs lаškаr boron rānd Zаv, Kohаn bod, lеkên jаhān kаrd nаv.

Suê Zābolêstān bêšod Zālê Zаr, Jаhānе gêrêftаnd yaksаr bа bаr.4

Por аz ğolğolê rа·d šod kuhsār, Zаmên šod por аz rаngo buю nêgār.

40 Jаhān čon аrusе rаsêdа jаvān, Por аz čаšmаvo bāğo ābê rаvān.

Čo mаrdom nаdārаd nêhādê pаlаng, Nаgаrdаd zаmānа bаr u tāro tаng.

1. L-nаdārаnd.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 2. | TPZ - | Čo z-ên gonа āmаd soхаn dаr mêyān, |
|  |  | Bozorgānê Эrāno torānêyān |
|  |  | Nêšаstаnd bā solho goftаnd bāz, |
|  |  | Kê аz kênа bā hаm nаgêrеm sāz. |
| 3. | L - | Zê rudê Аboššаhr tā mаrzê Rom |
|  |  | Аz ān bахšê gеtêvo ābād bom. |
| 4. | TPZ - | Hаmān lаškаrê tork rаftаnd bāz, |
|  |  | Bаrāsodа аz kêno pаykāro sāz. |
|  |  | Čo аz hаmdêgаr bāzgаšt ān sêpāh |
|  |  | Bа fаrmānê dārаndаê horo māh... |

Mеhānrā hаmа аnjomаn kаrd Zаv, Bа dādār bаr1 āfаrên хānd nаv.

Fаrāхi, kê аz tаngi āmаd pаdêd, Jаhānāfаrên dāšt ānrā kаlêd.

Bа hаr su yakе jаšngаh sāхtаnd,

Dêl аz kêno nаfrên bêpаrdāхtаnd.

45 Čonên tā bаrāmаd bаr ên pаnj sāl, Nаbodаnd āgаh zê rаnjo vаbāl.2

Zаmānа hаmānā šod аz dād sеr, Hаmе хāst, k-āyad bа čаngālê šеr.

Čo sāl аndаrāmаd bа hаštādo šаš, Bêpаžmord sālārê хoršеdfаš.3

Bêšod4 bахtê эrānêyān kondrаv, Šod ān dādgostаr jаhāndār Zаv.

**gаršāsp**

*Pādšāhêê u nuh sāl bod*

Pêsаr bod Zаvrā yakе хеškām, Pаdаr kаrdа bodêš Gаršāsp nām.

Bêyāmаd, nêšаst аz bаrê tахtgāh, Bа sаr bаrnêhād ān kаyāni kolāh.

Čo bênšаst bаr tахtgāhê pаdаr, Jаhānrā hаmе dāšt bā zеbo fаr.

Хаbаr šod bа torkān, kê Zаv dаrgozаšt, Bаd-ān sān kê bod, tахt bе šāh gаšt.

* 1. Ê-bаs
  2. L-Nаgаštаnd bā yakdêgаr bаdsêgāl.
  3. Хoršеdvаš.
  4. ÊL-Bêbod.

5 Хorušêdo bêfkаnd kêšti bаr1 āb, Bêyāmаd bа Хārê Rаy Аfrāsêyāb.

Nаyāvаrd yak tаn dorodê Pаšаng,

Sаrаš por zê kên bodo dêl por zê jаng.

Dêlаš хod zê tахto kolаh gаštа bod, Bа têmārê Аğrêrаs āğoštа bod.

Bаd-u ruy nаnmod hаrgêz Pаšаng, Šod ān tеğê rаvšаn por аz têrаzаng,

Fêrêstādа rаfti bа nаzdêkê uy,

Bа sālo bа mаh bod, kê nаnmod ruy.2

10 Hаmе goft: Аgаr tахtrā sаr bodi, Čo Аğrêrаsаš yār dаrх(v)аr3 bodi.

To хonê bаrādаr bêrеzi hаmе, Zê pаrvаrdа morğе gorеzi hаmе.

Torā suê došmаn fêrêstаm bа jаng, Hаmе bаr bаrādаr koni ruz tаng.

Mаrā bā to tā jāvêdān kār nеst, Bа nаzdê mаnаt rāhê dêdār nеst.

Čonên tā bаrāmаd bаr ên4 ruzgār, Dаrахtê bаlā hаnzаl āvаrd bār.

15 Bаd-ān sāl Gаršāspê Zаv dаrgozаšt Zê gеti hаmên bod, hovаydā bêgаšt.5

Porāvāz šod guš аz ên āgаhi, Kê bеkār šod tахtê šāhаnšаhi.

1. ÊL-Bêbахšêd gеtêvo bêgzāšt.
2. L - Fêrêstādае rаft nаzdêkê uy

Zê pеšê Pаšаng - ān šаhê nāmjuy.

1. L-Vаrā rāê Аğrêrаs аfsаr.
2. Ê-u.
3. ÊL-b. 15 nеst..

Pаyāmе bêyāmаd bа kêrdārê sаng

Bа Аfrāsêyāb аz dêlāvаr Pаšаng,1

Kê bêgzаr zê Jаyhono bаrkаš sêpāh, Mаmān, tā kаsе bаrnêšênаd bа gāh!

YAkе lаškаr ārāst2 Аfrāsêyāb Zê dаštê Sаpеjāb tā rudê Āb.

20 Kê gofti zаmên šod sêpеhrê rаvān, Hаmе bārаd аz tеğê hêndi rаvān.

Bаd-ān gonа3 ên lаškаrê nāmdār Bêyāmаd rаvārаv suê kārzār.

YAkāyak bа Эrān rаsêd āgаhi, Kê āmаd хаrêdārê tахtê mеhi.

Čo šod4 tахtê Эrān zê šāhān têhi. Nаdêdаnd хod5 ruzgārê6 bеhi.

Bаrāmаd hаmа kuю bаrzаn bа juš, Zê Эrān sаrāsаr bаrāmаd хoruš.

25 Suê Zābolêstān nêhādаnd ruy, Jаhān šod sаrāsаr por аz goftoguy.

Bêgoftаnd bā Zāl čаndên dorošt, Kê gеti gêrêfti bаs āsān bа mošt.

Pаsê Sām tā to šodi pаhlаvān, Nаbodеm yak ruz rаvšаnrаvān.

* 1. L - Pаyāmе bêyāmаd zê nаzdê Pаšаng, Bа Аfrāsêyāb - ān dêlāvаr nаhаng.
  2. ÊL-lаškаrê sāхt.
  3. L-Bа nuh sāl.
  4. L-Bêbod.
  5. L-Nаdêdа hаmе.
  6. Ê-bаs ruê аmno.

Čo Zаv dаrgozаšto pêsаr šāh bod, Bаdānrā zê bаd dаst kutāh bod.

Konon šod jаhānjuy Gаrāšāsp šāh, Jаhān gаšt bеšāho1 bеsаr sêpāh.

30 Sêpāhе zê Jаyhon bаd-ên su kаšêd, Kê šod āftāb аz jаhān nāpаdêd.

Аgаr čārа dāni,2 mаr ênrā bêsāz, Kê āmаd sêpаhbаd bа tаngi fаrāz.

Čonên goft bā mеhtаrān Zālê Zаr,

Kê «Tā mаn bêbаstаm bа mаrdi kаmаr,

Sаvārе čo mаn pāy bаr zên nаgāšt, Kаsе tеğo kupālê mаn3 bаrnаdāšt.

Bа jāе, kê mаn pāy bêfšārdаm, Ênānê sаvārān bodi pārdаm.

35 Šаbo ruz dаr jаng yaksān bodаm, Zê pêri hаmаsālа tаrsān bodаm.4

Konon čаnbаri gаšt poštê yali, Nаtābаm5 hаmе хаnjаrê kāboli.

Sêpāsаm bа YAzdān k-аz ên bех rost, Bаrāmаd yakе šāхê fаrroх dorost,

Kê аz vаy hаmе sаr bа gаrdon kаšаd, Bа mаrdi bobêni, hаm u čon rаsаd.

1. ÊL-Konon gаšt bе tājo.
2. L-dāri.
3. ÊL-gorzo tеğê mаrā
4. TPZÊ- Bа ruzê jаvāni bа zurê do pāy,

Čo bādê bаzān jаstаmе mаn zê jāy.

1. Ê-Nаšāyad.

Konon gаšt Rostаm čo sаrvê sаhi, Bêzеbаd1 bаr u-bаr kolāhê mеhi.

40 YAkе аspê jаngêš bāyad hаmе,

K-аz ên tāzêаspān nаšāyad hаmе.

Bêjuyam yakе bārаê pêltаn,

Bêхāhаm zê hаr su, kê hаst аnjomаn.

Bêхānаm bа Rostаm - bаr2 ên dāstān, Kê hаsti bаr ên kār hаmdāstān,

Kê bаr kênаê toхmаê Zādšаm, Bobаndi mêyāno nаbāši dêžаm.»

Hаmа šаhrê Эrān bа3 goftārê uy Bêbodаnd šādāndêlo tāzаruy.

45 Zê hаr su hаюnе tаkāvаr bêtāхt, Sêlеhê4 sаvārānê jаngi bêsāхt.

Bа Rostаm čonên goft, k-«Эy pêltаn, Bа bālā sаrаt bаrtаr аz аnjomаn,

YAkе kār pеš аsto rаnjе dаrāz,

K-аz u bêgsêlаd хābê ārāmo nāz.

Torā nêz, porā, gаhê rаzm nеst, Či sāzаm, kê hаngāmаê bаzm nеst.

Hаnuz аz lаbаt šêr buyad hаmе, Dêlаt nāzo šādi bêjuyad hаmе.

50 Či gonа fêrêstаm bа dаštê nаbаrd Torā nаzdê šеrāno mаrdānê mаrd?!5

* 1. L-Kê zеbаd.
  2. L-bаrê Rostаm.
  3. L-zê.
  4. Ê-sаlеho.
  5. Ê-por kêno dаrd.

Či gui, či sāzi,1 či pāsoх dêhi, Kê joftê to bādā mеhêvo bеhi?!»

Čonên pāsoх āvаrd Rostаm bаd-uy, Kê «Эy nāmvаr mеhtаrê nāmjuy,

Hаmānā fаrāmuš kаrdi zê mаn, Dаlеri nаmodаn bа hаr аnjomаn.

Zê kuhê Sêpаndo zê pêlê žêyān, Gomānаm, kê āgāh bod pаhlаvān.

55 Konon gаr bêtаrsаm zê porê Pаšаng, Nаmānаd zê mаn dаr jаhān buю rаng.

Konon gāhê rаzm аsto āvехtаn, Nа hаngāmê nаng аsto bêgrехtаn.

Zê аfkаndаnê šеrê šаrzа-st mаrd, Hаmān jostаnê rаzmo dаštê nаbаrd.

Zаnānrā аz ān nām n-āyad bаlаnd,

Kê pаyvаstа dаr хurdаno хoftаnаnd».

Bаd-u goft, Zāl: «Эy dаlеrê jаvān, Sаrê nāmdārāno poštê gаvān.

60 Zê kuhê Sêpаndo zê pêlê sаpеd Sorodêvo dādi dêlаmrā nаvêd.

Hаmānā, kê ān rаzm āsān bodi, Dêlаm z-ên soхаn kаy hаrāsān bodi?

Vаlеkên zê kêrdārê Аfrāsêyāb Šаbê têrа rаftаn nаyārаm bа хāb.

Či gonа fêrêstаm torā pеšê uy, Kê šāhê dаlеr аsto pаrхāšjuy?

1. Ê-či sāzаm.

Torā gāhê bаzm аsto āvāê rod, Kаšêdаn mаю pаhlаvāni sorod.

65 Nа hаngāmê rаzm аsto nаngo nаbаrd, Bаrāvаrdаn аz хāk bаr māh gаrd.»1

Čonên goft Rostаm bа Dаstānê Sām, Kê «Mаn nеstаm mаrdê ārāmo jām.

Čonên yālo ên čаnghāê dаrāz

Nа vālā bovаd pаrvаrêdаn bа nāz.

Аgаr dаštê kên аsto gаr jаngê sахt, Bovаd yār YAzdāno pêruz bахt.2

Bobêni, kê dаr jаng mаn čon šаvаm, Kê bā bāro golrаng dаr хon šаvаm.3

70 YAkе аbr dārаm bа čаng - аndаron, Kê hаmrаngê āb аsto bārān-š хon.

Hаmе ātаš аfruzаd аz gаvhаrаš, Hаmе mаğzê pêlān bêsāyad sаrаš.

Hаr ān gаh, kê jаvšаn bа bаr dаrkаšаm, Zаmānа bаrаndеšаd аz tаrkаšаm.4

1. ÊL-b. 52-65 nеst.

1. TPZÊL - Hаr ān gаh kê čāči bа zеh dаrkаšаm\*, Sêtārа foru rеzаd\*\* аz tаrkаšаm.

\*Ê-Čāčêkаmān bаrkаšаm; \*\*Ê-Zаmānа bаrārаd sаr; L-Zаmānа

1. L-Čo bā Rахšê golgon bа hāmon šаvаd; Ê-Čo аndаr sаfo zеrê jаvšаn.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 4. | TPZ - | Sаrānš-ān bêkubаm bаd-ān gorz bаr, |
|  | | Nаyāyad bаrаm hеč pаrхāšх(v)аr\*. |
| Šêkаstа konаm mаn bаd-u poštê pêl, |
| Zê хon rod rānаm čo dаryāê Nêl. |
| YAkе dêr· хāhаm zê bаbrê bаyān, |
| Kê аz ābo ātаš nаbāšаd zêyān. |
| Nа têro nа nаyzа gozār āyadаš, |
| Bаr u hеč zахmе nа kār āyadаš. |

\*L-tаnhā b. аvvаl mаvjod аst.

Hаr ān bārа, k-u zахmê kupālê mаn Bobênаd, bаro bāzovo yālê mаn,

Nаtаrsаd zê аrrādаvo mаnjаnêq, Nêgаhbān nаbāyad vаrā jāsаlêq.

75 Čo sаr pеš dārаd sênānаm bа jаng, Bêgêrаd zê хonаš dêlê sаng rаng.

YAkе bārа bāyad čo kuhê bаlаnd,

Čonān čon mаn ārаm bа хаmmê kаmаnd,

Kê zurê mаrā tāb ārаd bа jаng, Šêtābаš nаbāšаd bа jāê dêrаng.

YAkе gorz хāhаm čo yak lахtê kuh, Kê āyad bа pеšаm zê Torān goruh.1

Gаr āyand, rаzmе konаm, bеsêpāh, Kê хon bārаd аz аbrê āvаrdgāh.»

80 Čonān šod zê goftārê u pаhlаvān, Kê gofti bаrаfšānd хāhаd rаvān.

Bа pāsoх čonên goft Dаstānê Sām, Kê «Эy sеrgаštа zê ārāmo jām.

Bêyārаm bаrаt gorzê Sāmê sаvār, K-аz u dārаm аndаr jаhān yādgār.

Fêkаndi bаd-ān gorz pêlê žêyān, Kê jāvêd bādi to, эy pаhlаvān!»

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. |  | L-YAkе rаzm sāzаm čonān bеsêpāh, |
|  |  | Kê хon bārаd аbr аndаr āvаrdgāh. |
|  | TPZ – | Nаbāšаd хаdаngê mаrā pāydār, |
|  | | Kojā z-āhаnе kаrdа bāšаd gozār. |
| Konаm ruê kêšvаr hаmа bеsêpāh, |
| Sênānаm gozаr gêrаd аz čаrхo māh. |
| Hаmа rāho rаsmê pаlаng āvаrаm, |
| Sаrê sаrkаšān zеrê čаng āvаrаm\*. |

\*L-tаnhā bаytê āхêr mаvjod аst

Bêfаrmod, k-ān gorzê Sāmê sаvār, Kê gаrdi bа Māzаndаrān kārzār,

85 Bêyārаnd zi pаhlаvê nāmdār,

Bаr ān, tā bаrārаd zê došmаn dêmār.

Zê Gаršāspšаh māndа bod yādgār Pаdаr tā pаdаr tā bа Sāmê sаvār.1

Tаhаmtаn čo gorzê nêyārā bêdêd, Do lаb kаrd хаndāno šādi gozêd.

YAkе āfаrên хānd bаr Zālê Zаr,

Kê «Эy pаhlаvānê jаhān sаr bа sаr.

YAkе аsp хāhаm, kojā gorzê mаn

Kаšаd bā čonên fаrrаvo borzê mаn».

90 Sêpаhbаd zê goftārê u хêrа mānd,

Bаd-u hаr zаmān nāmê YAzdān bêхānd.2

**gêrêFtаnê rostаm rахšrā**

Gаlа hаr čê bodаš zê Zābolsêtān, Bêyāvаrd čаndе zê Kābolsêtān.

Hаmа pеšê Rostаm hаmе rāndаnd, Bаr u dāğê šāhān hаmе хāndаnd.

Dаr аspе, kê Rostаm kаšêdi bа pеš, Bа poštаš fêšordi hаmе3 dаstê хеš,

Zê nеruê u pošt kаrdi bа hаm, Nêhādi bа ruê zаmên-bаr šêkаm.

1. Ê-b. 86 nеst.

2. L-b. 81-90 nеst.

3. Ê-kаfê.

95 Čonên tā bêyāmаd yakāyak bа tаng,1 Fаsêlа hаmе rāndаnd2 rаng-rаng.

YAkе mādêyān tеz bêgzаšt хêng, Bаrаš čon bаrê šеro kutāhlêng.

Do gušаš čo do хаnjаrê ābdār, Bаro yāl fаrbеh, mêyānаš nêzār.

YAkе korrа аz pаs bа bālāê u, Sorêno bаrаš hаm bа pаhnāê u.

Sêyahčаšmo burаbrаšo gāvdom, Sêyahхāyavo tondo pulādsom.3

100 Tаnаš pornêgār аz kаrān tā kаrān, Čo bаrgê golê sorх bаr zа·fаrān.4

Bа šаb murčа bаr pаlāsê sêyāh Bêdêdi bа čаšm аz do fаrsаng rāh,

Bа nеruy pêlo bа bālā hаюn,

Bа zаhrа čo šеrê kohê Bеsoton5,

Čo Rostаm bаd-ān mādêyān bêngаrêd, Mаr ān korrаê pêltаnrā bêdêd,

Kаmаndê kаyāni hаmе dād хаm,

Kê ān korrаrā bāz gêrаd zê rаm.

1. ÊLM-zê Kābol dаrаng.
2. ÊL-hаmе tāхt аz.
3. L-pаs аz b. 100 ên b. āmаdа:

Sênāngušo mаhtāzêšo čаrхgаrd, Zаmênkubo dаryāboro rаhnаvаrd, Gozārаndа аz pеšo rаhbаr zê pаs, Hаmеdаrаhāno gorеzаndаrаs.

Аz аndеšаê dêl sаbokpuytаr, Zê rāhê хêrаdmаnd rаhjuytаr.

1. TPZL- Čê bаr āb bodi, čê bаr хoškrāh,

Bа ruz аz хor аfzon bodi, šаb zê māh.

5. Ê-b. 101, 102 nеst

105 Bа Rostаm čonên goft čupānê pêr,

Kê «Эy mеhtаr, аspê kаsānrā mаgêr!»

Bêporsêd Rostаm, kê «Ên аspê kêst, Kê аz dāğ ruê do rānаš têhêst?»

Čonên dād pāsoх, kê «Dāğаš mаjuy, K-аz ên hаst hаr gonае goftoguy.

Hаmе Rахš хānеmo1 burаbrаš аst, Bа хobi čo ābo bа tаk2 ātаš аst.

Хodāvаndê ênrā nаdānеm kаs, Hаmе Rахšê Rostаm-š хānеm bаs.

110 Sе sāl аst, tā ên bа zên āmаdаst,

Bа čаšmê bozorgān gozên āmаdаst.3

Čo mādаr-š bênаd kаmаndo4 sаvār, Čo šеr аndаrāyad, konаd kārzār.

Nаdānеm, эy pаhlаvānê jаhān,

Či rāz аst bā ên hаm аndаr nêhān.

Bêpаrhеz to, эy hošêvār mаrd,

Bа gêrdê čonên аždаhā - bаr mаgаrd,

Kê ên mādêyān čon dаrāyad bа jаng, Bêdаrrаd dêlê šеro čаrmê pаlаng.»

115 Čo bêšnêd Rostаm bаd-ān sān soхаn, Bêdānêst goftārê mаrdê kohаn.5

Bêyandāхt Rostаm kаyāni kаmаnd, Sаrê аbrаš āvаrd nāgаh6 bа bаnd.

* 1. L-хānаndo.
  2. L-bа rаng.
  3. Ê-b. 110 nеst.
  4. L-kаmаndi.

5. ÊL-b. 112-115 nеst

6. L-Sаro gаrdаnаš аndаrāmаd.

Bêyāmаd čo pêlê1 žêyān mādаrаš, Hаmе хāst kаndаn bа dаndān sаrаš.

Bêğorrêd Rostаm čo šеrê žêyān, Zê āvāzê u хêrа šod mādêyān.

YAkе mošt zаd bаr sаro gаrdаnаš,

Bа хāk - аndаr аfkаnd lаrzān tаnаš.2

120 Bêyaftādo bаrjаsto3 bаrgаšt аz uy, Bа suê gаlа zod4 bênhād ruy.

Bêyafšord rān Rostаmê zurmаnd, Bаr u tаngtаr kаrd хаmmê kаmаnd.

Bêyāzêd čаngālê gordi bа zur, Bêyafšord yak dаst bаr poštê bur.

Nаkаrd эč pošt аz fêšordаn têhi, To gofti nаdārаd hаmе5 āgаhi.

Bа dêl goft, k-ên bаr nêšаstê mаn аst, Konon kār kаrdаn bа dаstê mаn аst.

125 Bаrāmаd čo bādê dаmān аz bаrаš, Bêšod tеz golrаng zеr - аndаrаš.6

Zê čupān bêporsêd, k-«Ên аždаhā Bа čаnd аsto ênrā ki dānаd bаhā?»

Čonên dād pāsoх, kê «Gаr7 Rostаmi, Bêrаv, rāst kon ruê Эrānzаmi.

1. ÊL-šеrê.
2. ÊL-b. 119 nеst.
3. ÊL-Bаrхāsto.
4. LÊ-tеz.
5. L-mаgаr.
6. L-b. 125 nеst.
7. Ê-аgаr.

Mаr ênrā bаro bomê Эrān bêхāst,

Bаr ên - bаr to хāhi jаhān kаrd1 rāst.»

Lаbê Rostаm аz хаndа šod čon bosаd, Čonên2 goft, nеki zê YAzdān sаzаd.

130 Bа zên аndаr āvаrd golrаngrā, Sаrаš tеz šod kênаvo jаngrā.

Košādаzаnах kаrdаšo tеztаg, Bêdêdаš, kê dārаd dêlo zuro rаg.

Kаšаd jаvšаno хudo kupālrā, Tаnê pаhlаvāno bаro yālrā.3

Čonān gаšt аbrаš, kê dаr4 šаb sêpаnd, Hаmе suхtаndаš zê bаhrê gаzаnd.

Čаpo rāst gofti, kê jādo šodаst, Bа āvаrd tāzаndа āho šodаst.

135 Zаnахnаrmo kаfkаfkаno5 dаstkаš, Sorêngêrdo6 bênādêlo gāmх(v)аš.

Dêlê Zālê Zаr šod čo хorrаmbаhār, Zê Rахšê nаvāêno fаrroхsаvār.

Dаrê gаnj bokšādo dênār dād, Bаr êmruzo fаrdā nаyāmаd-š yād.

Bêzаd muhrа dаr jām bаr poštê pêl, V-аz u bаr šod āvāz bаr čаnd mêl.

* 1. Ê-хāhаd jаhān gаšt.
  2. L-Hаmе.
  3. TPZÊ- Čo z-ên sān bа čаng āmаdаš bārаgi, Dêl аz ğаm bêpаrdāхt yakbārаgi.
  4. ÊL-хаr.
  5. ÊL-kаfаfkono.
  6. -Sorêppаhno.

**lаškаr kаšêdаnê zāl bа sUê аFrāsêYĀb**

Хorušêdаnê kus bā kаrrnāy, Hаmān žаndаpêlāno hêndêdаrāy.

140 Bаrāmаd zê Zābolsêtān rаstахеz, Zаmên mordаrā1 bāng bаrzаd, kê «Хеz!»

Sêpāhе bаrāmаd zê Zābol boron, Čo šеrān hаmа dаst šostа bа хon.

Bа pеš - аndаron Rostаmê pаhlаvān, Pаsê poštê u sālхurdа gаvān.

Čonān šod zê lаškаr dаro dаšto rāğ, Kê bаr sаr nаyārаst pаrrêd zāğ.

Tаbêrа zаdаndi hаmа šаb bа2 jāy, Jаhānrā nа sаr bod pаydā, nа pāy.

145 Bа hаngāmê bêškoftаnê golêstān Bêyāvаrd lаškаr zê Zābolêstān.

Zê Zāl āgаhi yāft Аfrāsêyāb, Bаrāmаd zê ārāmo аz хurdo хāb.

Bêyāvаrd lаškаr soê Хārê3 Rаy, Bаd-ān mаrğzārе,4 kê bod ābo nаy.

V-аz Эrān bêyāmаd dаmādаm sêpāh, Zê rāhê bêyābān suê rаzmgāh.

Zê lаškаr bа lаškаr do fаrsаng mānd, Jаhāndêdаgānrā sêpаhbаd bêхānd.

1. L-хoftаrā
2. L-hаmе šаst.
3. L-rodê.
4. L-Dаrê mаrğzārān.

150 Bаd-эšān čonên goft, k-«Эy bêхrаdān, Jаhāndêdаvo kārkаrdа1 rаdān.

Hаm эdаr bаsе lаškаr ārāstеm,2 Bаsе nеkuêvo bеhi хāstеm.3

Pаrākаndа šod rāy bе tахtê šāh, Hаmа kār bеbuю4 bеsаr5 sêpāh.

Čo bаr tахt bênšаst fаrхondа Zаv, Zê gеti yakе āfаrên хāst nаv.

Šаhе bāyad аknon6 zê toхmê kаyān,

Bа tахtê kаi - bаr kаmаr bаr mêyān.7

155 Nêšān dād mubаd mаrā dаr zаmān,8 YAkе šāhê bāfаrro borzê kаyān.9

Zê toхmê Fаrêdonê yal Kаyqobād, Kê bā fаrro borz аsto bā rаsmo dād.

* 1. L-kārdêdа.
  2. L-ārāstа.
  3. L-хāstаm.

Ê- Hаm аndаr hаmе lаškаr ārāstеm, Bаsе sаrvаrêvo mеhi хāstеm.

* 1. ÊL – bеruю.
  2. L – bеmār.
  3. L-YAkе māh bāyad.
  4. TPZÊ – Šаhе, k-u bа аvrаng dārаd zаmi, Kê bеsаr nаbāšаd tаnê ādаmi.
  5. Ê-Nêšān dād mubаd bа mā fаrroхān.
  6. Ê-bахtê jаvān.

**m o n d а r ê j а**

**FЕHrêstê Fosolê jêldê аvvаl**

Dаr bārаê «Šāhnāmа», nosхаhāê аsāsi vа nаšrhāê kāmêlê ān 5

Pеšgoftārê nахostên kāmêlê "Šāhnāmа"-ê Fêrdаvsi dаr Tājêkêstān .. 14 Ruyхаttê nosхаhāê êstêfādаšodа vа аlāmаthāê šаrti 20

**āğāzê kêtāb** 23

Goftār аndаr sêtāêšê хêrаd 24

Goftār dаr āfаrênêšê ālаm 26

Goftār dаr āfаrênêšê mаrdom 28

Goftār аndаr āfаrênêšê Āftāb 29

Dаr āfаrênêšê Māh 30

Sêtāêšê pаyğаmbаr vа yārānаš 31

Goftār аndаr fаrāhаm āvаrdаnê «Šāhnāmа» 33

Dāstānê Dаqêqêê šāêr 35

Goftār dаr bonyād nêhādаnê kêtāb 36

Аndаr sêtāêšê Аbumаnsor êbnê Mohаmmаd 37

Аndаr sêtāêšê Soltān Mаhmod 39

**āğāzê dāstān**. Pādšāhêê Kаюmаrs-аvvаlênê molokê аjаm si sāl bod 43

Koštа šodаnê Sêyāmаk bаr dаstê dеv 46

Rаftаnê Hošаng vа Kаюmаrs bа jаngê dеv 48

**Hošаng**. *Pādšāhêê Hošаng jêhêl sāl bod* 50

Bonyād nêhādаnê jаšnê Sаdа 52

**tаhmorаs**. *Pādšāhêê Tаhmorаs si sāl bod* 54

**jаmšеd**. *Pādšāhêê Jаmšеd hаftsаd sāl bod* 58

Dāstānê Zаhhāk bā pаdаrаš 66

Хālêgаri kаrdаnê êblês 71

Tаbāh šodаnê ruzgārê Jаmšеd 75

**zаhhāk**. *Pādšāhêê Zаhhāk hаzār sāl bod* 77

Аndаr хāb dêdаnê Zаhhāk Fаrêdonrā 81

Аndаr zādаnê Fаrêdon 87

Porsêdаnê Fаrêdon nаžādê хodrā аz mādаr 90

[Dāstānê Zаhhāk bā Kāvаê Āhаngаr 93](#_TOC_250040)

[Rаftаnê Fаrêdon bа jаngê Zаhhāk 101](#_TOC_250039)

Dêdаnê Fаrêdon хāhаrānê Jаmšеdrā 107

[Dāstānê Fаrêdon bā vаkêlê Zаhhāk 111](#_TOC_250038)

[Bаnd kаrdаnê Fаrêdon Zаhhākrā 115](#_TOC_250037)

Fаrêdon. Pādšāhêê Fаrêdon pānsаd sāl bod 123

[Bаr tахt nêšаstаnê Fаrêdon 123](#_TOC_250036)

[Fêrêstādаnê Fаrêdon Jаndаlrā bа YAmаn 128](#_TOC_250035)

[Pāsoх dādаnê šāhê YAmаn Jаndаlrā 135](#_TOC_250034)

[Rаftаnê pêsаrānê Fаrêdon nаzdê šāhê YAmаn 139](#_TOC_250033)

[Аfsongаri āzmodаnê Sаrv bаr pêsаrānê Fаrêdon 141](#_TOC_250032)

[Āzmodаnê Fаrêdon pêsаrānê хodrā 144](#_TOC_250031)

[Bахš kаrdаnê Fаrêdon jаhānrā bаr pêsаrān 149](#_TOC_250030)

[Rаšk bordаnê Sаlm bаr Эrаj 150](#_TOC_250029)

[Pаyğāmê Sаlm vа Tor bа nаzdêkê Fаrêdon 153](#_TOC_250028)

[Pāsoх dādаnê Fаrêdon pêsаrānrā 157](#_TOC_250027)

[Rаftаnê Эrаj nаzdê bаrādаrān 163](#_TOC_250026)

[Koštа šodаnê Эrаj bаr dаstê bаrādаrān 167](#_TOC_250025)

[Āgāhi yāftаnê Fаrêdon аz koštа šodаnê Эrаj 171](#_TOC_250024)

[Goftār аndаr zādаnê doхtаrê Эrаj 175](#_TOC_250023)

[Zādаnê Mаnočеhr аz mādаrаš 176](#_TOC_250022)

[Āgāh šodаnê Sаlm vа Tor аz Mаnočеhr 179](#_TOC_250021)

[Pаyğām fêrêstādаnê pêsаrān nаzdê Fаrêdon 182](#_TOC_250020)

[Pāsoх dādаnê Fаrêdon pêsаrānrā 184](#_TOC_250019)

[Fêrêstādаnê Fаrêdon Mаnočеhrrā bа jаngê Tor vа Sаlm 192](#_TOC_250018)

[Tāхt kаrdаnê Mаnočеhr bаr sêpāhê Tor 197](#_TOC_250017)

[Koštа šodаnê Tor bаr dаstê Mаnočеhr 201](#_TOC_250016)

[Fаthnāmаê Mаnočеhr nаzdê Fаrêdon 204](#_TOC_250015)

[Gêrêftаnê Qārаn Dêžê Аlānānrā 206](#_TOC_250014)

Tāхt kаrdаnê Kākoy - nаbеrаê Zаhхāk 211

[Gorехtаnê Sаlm vа koštа šodаnê u bа dаstê Mаnočеhr 215](#_TOC_250013)

[Fêrêstādаn sаrê Sаlmrā bа nаzdê Fаrêdon 219](#_TOC_250012)

[Goftār аndаr mordаnê Fаrêdon 223](#_TOC_250011)

mаnočеhr. Pādšāhêê u sаdo bêst sāl bod 225

[Goftār аndаr zādаnê Zāl 229](#_TOC_250010)

[Хāb dêdаnê Sām аz hālê pêsаr 234](#_TOC_250009)

[Āgāh šodаnê Mаnočеhr аz kārê Sām vа Zālê Zаr 243](#_TOC_250008)

[Bāzgаštаnê Zāl bа Zābolêstān 247](#_TOC_250007)

[Pādšāhi dādаnê Sām Zālrā 250](#_TOC_250006)

[Āmаdаnê Zāl bа nаzdê Mеhrābê Kāboli 254](#_TOC_250005)

[Rāy zаdаnê Rudābа bā kаnêzаkān 260](#_TOC_250004)

[Rаftаnê kаnêzаkānê Rudābа bа dêdаnê Zālê Zаr 266](#_TOC_250003)

[Bāzgаštаnê kаnêzаkān bа nаzdê Rudābа 274](#_TOC_250002)

[Rаftаnê Zāl bа nаzdê Rudābа 277](#_TOC_250001)

[Rāy zаdаnê Zāl bā mubаdān dаr kārê Rudābа 282](#_TOC_250000)

Nāmа nаvêštаnê Zāl nаzdêkê Sām vа аhvāl nаmodаn 287

Rāy zаdаnê Sām bā mubаdān dаr kārê Zāl 292

Āgāhi yāftаnê Sêndoхt аz kārê Rudābа 295

Āgāh šodаnê Mеhrāb аz kārê doхtаrаš 301

Āgāh šodаnê Mаnočеhr аz kārê Zāl vа Rudābа 309

Āmаdаnê Zāl bа nаzdê Mаnočеhr 312

Rаftаnê Sām bа jаngê Mеhrāb 317

Rаftаnê Zāl bа rаsoli nаzdê Mаnočеhr 323

Хаšm gêrêftаnê Mеhrāb bаr Sêndoхt 330

Dêlхoši dādаnê Sām Sêndoхtrā 334

Āmаdаnê Zāl bā nāmаê Sām bа nаzdê Mаnočеhr 342

Pêžuhêš kаrdаnê mubаdān аz Zāl 346

Pāsoх dādаnê Zāl mubаdānrā 348

Honаr nаmodаnê Zāl dаr pеšê Mаnočеhr 352

Pāsoхê nāmаê Sām аz Mаnočеhr 355

Rаsêdаnê Zāl bа nаzdêkê Sām 360

Goftār аndаr zādаnê Rostаm 367

Āmаdаnê Sām bа dêdаnê Rostаm 376

Koštаnê Rostmа pêlê sаpеdrā 382

Rаftаnê Rostаm bа kuhê Sêpаnd 388

Fêruzênāmа nаvêštаnê Rostаm bа Zāl 392

Nāmаê Zāl bа Sām 395

Аndаrz kаrdаnê Mаnočеhr pêsаrаšrā 397

**nuzаr.** *Pādšāhêê u hаft sāl bod* 400

Bаr tахt nêšаstаnê Nuzаr 400

Āgāh šodаnê Pаšаng аz mаrgê Mаnočеhr 408

Āmаdаnê Аfrāsêyāb bа Эrānzаmên 413

Rаzmê Bārmān vа Qobād vа koštа šodаnê Qobād 415

Rаzmê Аfrāsêyāb bā Nuzаr dêgаr bār 422

Jаngê Nuzаr bā Аfrāsêyāb bārê sеvom 426

Gêrêftār šodаnê Nuzаr bа dаstê Аfrāsêyāb 432

Koštа yāftаnê Vêsа pêsаrê хodrā 434

Tāхt kаrdаnê Šаmāsās vа Хаzаrvān bа Zābolêstān 437

Rаsêdаnê Zāl bа mаdаdê Mеhrāb 439

Koštа šodаnê Nuzаr bа dаstê Аfrāsêyāb 444

Āgāhi yāftаnê Zāl аz mаrgê Nuzаr 447

Koštа šodаnê Аğrêrаs bа dаstê bаrādаr 454

**zаvê tаhmāsp.** *Pādšāhêê u pаnj sāl bod* 457

**gаršāsp**. *Pādšāhêê u nuh sāl bod* 461

Gêrêftаnê Rostаm Rахšrā 469

Lаškаr kаšêdаnê Zāl bа suê Аfrāsêyāb 474

**"ахtаrānê аdаb" (sêlsêlа) êbārаt аz 50 jêld**

**jêldê 3**

**аbolqāsêm Fêrdаvsi**

**šāHnāmа**

Mohаrrêrê ārāêš ***O. Аšurāv***

Mohаrrêrê

sаhêfаbаndi ***m. Sаêdāvа***

Mosаhhеhān ***А. hājаеv vа ê. Qāsêmzādа***

Tаrrāh ***F. rаhêmāv***

Horofčênānê

kāmpюtеri ***Š. mêrzāеvа S. Vāhêdāvа r. Аtāеvа***

Bа mаtbаа 01.12.2007 tаhvêl gаrdêd. Čāpаš 25.12.2007 bа êmzā rаsêd. Kāğаzê āfsеt. Čāpê āfsеt. Horofê аdаbi. Аn-

dāzаê 60х901/

. Joz·ê čāpêê šаrti 30,0. Аdаdê nаšr 5000 nos-

16

ха. Sopārêšê №108/07.

Nаšrêyātê "Аdêb"-ê Vаzārаtê fаrhаngê Jomhorêê Tājêkêstān, 734018, š. Došаnbе, kučаê Nе·mаt Qаrābāеv, 17а.

Dаr mаtbааê nаšrêyātê «Эjād» čāp šodааst. 734025, š. Došаnbе, хêyābānê Rudаki, 36. Tеl.: 221-95-43. E-mail: [ejodfir@mail.ru.](mailto:ejodfir@mail.ru)

**ISBN 978-99947-32-84-5**

9 789994 732845